叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 2 (of 3)) 000001

2. 阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 2 (of 3)) 000002

3. 阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 2 (of 3)) 000003

4. 阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 2 (of 3)) 000004

5. 阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 2 (of 3)) 000005

6. 阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 2 (of 3)) 000006

7. 阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(the Master Of Aberfeldie, Volume 2 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 2 (of 3))

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]
THE **MASTER** **OF** **ABERFELDIE**
这 掌握 的 阿伯费尔迪

阿伯费尔迪的主人

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grænt]
JAMES **GRANT**
詹姆斯 授予

詹姆斯·格兰特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɔːr] , "
" **THE** **ROMANCE** **OF** **WAR** **,** **"**
" 这 浪漫 的 战争 , "

《战争的浪漫》

" [ðə; ði] [ˌkæmə'roʊniənz] , "
" **THE** **CAMERONIANS** **,** **"**
" 这 卡梅伦人 , "

“卡梅伦人”

" [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌkævə'lɪr] ,
" **THE** **SCOTTISH** **CAVALIER** **,**
" 这 苏格兰的 骑士 ,

《苏格兰骑士》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
" ETC . , ETC .

等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[hɜːrst] [ænd; ənd] ['blækiːt] , ['pʌblɪʃərz] ,
HURST AND BLACKETT , PUBLISHERS ,
赫斯特 和 布莱克特 , 出版商 ,

赫斯特和布莱克特出版社

- , [greɪt] ['mɔːlbərə] [striːt] . - .
13 , GREAT MARLBOROUGH STREET . 1884 .
- , 伟大的 马尔堡 街道 . - .

13, 大马尔伯勒街。1884 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər]
Chapter
章

章

[aɪ] . ['mɪstəri]
I . Mystery
我 . 神秘

一、神秘

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ]['mɑːdərn][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]
A Modern Use for a Mediæval Institution
一个 现代的 使用 为了 一个 中世纪 机构

中世纪机构的现代用途

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['hoʊlkrɔːft] [di'pɑːts]
Holcroft Departs
霍尔克罗夫特 离开

霍尔克罗夫特离职

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[sə'spens]
Suspense
悬念

悬念

[viː] . [ðə; ði] [ˌuːbliˈet]
V **.** **The** **Oubliette**
V . 这 地牢

五、地牢

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[sɛd] [mil] [mælɑːk] !
Cead **Mille** **Maloch** **!**
CEAD 千 马洛赫 !

Cead Mille Maloch!

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['lʌvəz]
Lovers
恋人

恋人们

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[æt; ət] -
At **Maviswood**
在 -

在梅维斯伍德

[ˌaɪˈɛks] . - ['ælɪs] ! -
IX **.** **'** **Alice** **!** **'**
第九章 . - 爱丽丝 ! -

九、“爱丽丝！”

[eks] . - [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌˈdɑːlfoʊ] . -
X **.** **'** **The** **Mysteries** **of** **Udolpho** **.** **'**
X . - 这 谜团 的 乌多尔夫 . -

X.《乌多尔夫之谜》

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - [gʌp] , - [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
XI **.** **'** **Gup** **,** **'** **and** **What** **Came** **of** **It**
十一 . - 格普 , - 和 什么 来 的 它

十一、“Gup”及其后续

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['ɑːlɪvz] ['vɪzɪtər]
Olive's **Visitor**
橄榄的 游客

奥利弗的访客

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['wedɪd]
Wedded
已婚

已婚

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ˌmɪs'trʌst]
Mistrust
不信任

不信任

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ]
The **Black** **Watch**
这 黑色的 手表

黑表

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ɪn][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr]
In **the** **Belvidere**
在 这 贝尔维德

在贝尔维德

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ruːt]
The **Route**
这 路线

路线

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

- ['idiəts] ['oʊnli] [wɪl] [biː; bi] ['kʌzənd] [twaɪs] . -
' **Idiots** **only** **will** **be** **Cozened** **Twice** **.** **'**
- 白痴 仅有的 将要 是 欺骗 两次 . -

只有傻瓜才会上当两次当。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz]
In **the** **Land** **of** **the** **Pharaohs**
在 这 土地 的 这 法老

在法老之地

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [θruː] ['gəuʃən]

The	**March**	**through**	**Goshen**
这	行进	通过	歌珊

进军歌珊

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] .

THE	**MASTER**	**OF**	**ABERFELDIE**	**.**
这	掌握	的	阿伯费尔迪	.

阿伯费尔迪的主人。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['mɪstəri] .

MYSTERY	**.**
神秘	.

神秘。

[soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] - [naʊ] [bʌt; bət] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] .

So	**all**	**the**	**guests**	**had**	**quitted**	**Dundargue**	**now**	**but**	**Hawke**	**Holcroft**	**.**
所以	全部	这	客人	有	辞职	-	现在	但	霍克	霍尔克罗夫特	.

所以现在除了霍克·霍尔克罗夫特之外，所有的客人都离开了邓达格。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] [taʊn] ;

In	**two**	**days**	**he**	**was**	**to**	**depart**	**for**	**what**	**he**	**called**	**'**	**his**	**chambers**	**in**	**town**	**;**
在	二	天	他	曾是	到	离开	为了	什么	他	称为	-	他的	房间	在	镇	;

两天后，他就要动身前往他所谓的“城里的住所”；

- [ðʌs] ['ælən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

'	**thus**	**Allan**	**was**	**compelled**	**to**	**continue**	**his**	**polite**	**dissimulation**	**,**
-	因此	艾伦	曾是	被迫	到	继续	他的	有礼貌的	伪装	,

因此，艾伦不得不继续礼貌地掩饰自己。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɑːn] [swɑːv] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['iːzi] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] ,

and	**be**	**on**	**suave**	**and**	**apparently**	**easy**	**terms**	**with**	**him**	**as**	**a**	**guest**	**,**
和	是	在	温文尔雅	和	显然	简单的	条款	和	他	作为	一个	客人	,

并且要表现得举止得体，与他作为客人相处融洽。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər]

though	**the**	**latter**	**felt**	**that**	**there**	**was**	**an**	**undefinable**	**change**	**in**	**his**	**manner**
尽管	这	后者	毛毡	那	那里	曾是	一个	无法定义的	改变	在	他的	方式

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	**him**	**.**
向	他	.

尽管后者感觉他对待自己的方式发生了难以言喻的变化。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]

Indeed	**,**	**it**	**was**	**only**	**by**	**a**	**great**	**effort**	**of**	**self**	**-**	**control**	**that**	**the**	**Master**	**of**
的确	,	它	曾是	仅有的	经过	一个	伟大的	努力	的	自己	-	控制	那	这	掌握	的

,

Aberfeldie	**,**
阿伯费尔迪	,

事实上，正是凭借着极大的自制力，阿伯费尔迪庄园的主人才……

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['kiːnəst] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːl]

a	man	with	the	highest	and	keenest	sense	of	honour	,	and	knowing	all
一个	男人	和	这	最高	和	最热衷	感觉	的	荣誉	,	和	会心	全部

[hiː; hi][dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

一个拥有最高尚、最敏锐的荣誉感的人，并且清楚自己所做的一切。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] ['hoʊlkrɔːft] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd]

continued	to	treat	Holcroft	with	politeness	;	but	he	writhed	and	shivered
持续	到	对待	霍尔克罗夫特	和	礼貌	;	但	他	扭动	和	瑟瑟发抖

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

when	he	heard	him	,
什么时候	他	听到	他	,

他继续礼貌地对待霍尔克罗夫特；但当他听到他的声音时，却浑身颤抖，痛苦不堪。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] ['elsˌwer] , [ə'dres] ['ɑːlɪv] [ɔːr] ['iːvlin] .

in	the	drawing	-	room	or	elsewhere	,	address	Olive	or	Eveline	.
在	这	绘画	-	房间	或者	别处	,	地址	橄榄	或者	伊芙琳	.

在客厅或其他地方，称呼 Olive 或 Eveline 为“Olive”或“Eveline”。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['æftər] ['kæmɝənz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wen] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['iːvlin] [wʌz; wəz][moʊst] [trist]

All	the	forenoon	after	Cameron's	departure	,	when	poor	little	Eveline	was	most	triste
全部	这	午前	后	卡梅伦的	离开	,	什么时候	贫穷的	小的	伊芙琳	曾是	最多	悲伤

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	miserable	,
和	悲惨的	,

卡梅伦离开后的整个上午，可怜的小伊芙琳都非常悲伤难过。

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

our	other	pair	of	lovers	were	very	happy	.
我们的	其他	一对	的	恋人	是	非常	快乐的	.

我们另一对情侣非常幸福。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] - [ə; eɪ]['pɪknɪk] - [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] - [hed] [ʌv; əv]

They	had	what	they	were	pleased	to	call	'	a	picnic	'	on	the	tower	-	head	of
他们	有	什么	他们	是	高兴	到	称呼	-	一个	野餐	-	在	这	塔	-	头	的

- .

Dundargue	.
-	.

他们在邓达格塔顶举行了一场他们乐于称之为“野餐”的活动。

['ælənz] ['pɔːrʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][sɪ'gɑːrz] ,

Allan's	portion	thereof	was	cigars	,
艾伦的	部分	其中	曾是	雪茄	,

艾伦分到的那份是雪茄。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] ['strɔːberɪz] ([ðoʊ]

and	Olive's	a	little	basket	of	purple	grapes	and	luscious	strawberries	(	though
和	橄榄的	一个	小的	篮子	的	紫色的	葡萄	和	甜美	草莓	(	尽管

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːtəm]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haːthaʊs] .

the	season	was	autumn	)	from	the	hothouses	.
这	季节	曾是	秋天	)	从	这	温室	.

奥利弗还带着一小篮温室里采摘的紫色葡萄和鲜嫩多汁的草莓（虽然当时是秋季）。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

So	with	these	two	,	the	hours	passed	sweetly	and	swiftly	,	with	the	blue	sky
所以	和	这些	二	,	这	小时	通过了	甜蜜地	和	迅速地	,	和	这	蓝色的	天空

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

于是，和这两个人一起，时间过得甜蜜而短暂，头顶是蔚蓝的天空。

[waɪl] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] ['sʌni] [heɪz] , [stretʃt] [ðə; ði] ['lʌvli]

while	far	away	in	the	distance	,	and	steeped	in	sunny	haze	,	stretched	the	lovely
尽管	远的	离开	在	这	距离	,	和	浸泡	在	阳光明媚	阴霾	,	拉伸	这	迷人的

[kɑːz] [ʌv; əv] ['gaʊri] ;

Carse	of	Gowrie	;
卡尔斯	的	高里	;

远处，沐浴在阳光薄雾中的，是美丽的戈里峡谷；

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər][pæst] ['fɑːli] , [ðer; ðər]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ,

and	talking	of	themselves	,	their	past	folly	,	their	present	joy	,
和	说	的	他们自己	,	他们的	过去的	蠢事	,	他们的	展示	喜悦	,

他们谈论着自己，谈论着过去的愚蠢，谈论着现在的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

and	the	brilliant	future	that	was	to	come	,
和	这	杰出的	未来	那	曾是	到	来	,

以及即将到来的辉煌未来，

[ðeɪ] [bil] [ænd; ənd] [kuːd] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] [sɪns] ['flaʊərz] [gruː] [ɪn] ['iːdn] .

they	billed	and	cooed	after	the	fashion	of	all	lovers	since	flowers	grew	in	Eden	.
他们	账单	和	咕咕	后	这	时尚	的	全部	恋人	自从	花朵	生长	在	伊甸园	.

它们像伊甸园里鲜花盛开以来所有恋人那样，互相轻声呢喃、互相依偎。

['ælən] [lɔld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wens]

Allan	lolled	at	length	on	the	stone	bartizan	of	the	tower	whence
艾伦	懒散地	在	长度	在	这	石头	巴蒂赞	的	这	塔	何处

['moʊltən] [liːd] [ænd; ənd]['ærəus][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [lɔːntʃt] [ɑːn][ə; eɪ][foʊ] [bɪ'niːθ]

molten	lead	and	arrows	had	more	than	once	been	launched	on	a	foe	beneath
熔融的	带领	和	箭头	有	更多的	比	一次	到过	发射	在	一个	敌人	下面

,

,

,

艾伦懒洋洋地躺在塔楼的石砌角楼上，曾经不止一次，滚烫的铅弹和箭矢从这里射向下方的敌人。

['ɑːlɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fruːt] ,

Olive	with	her	fair	head	reclined	against	his	shoulder	toying	with	her	fruit	,
橄榄	和	她	公平的	头	斜倚	反对	他的	肩膀	玩具	和	她	水果	,

奥利芙将她美丽的头靠在他的肩膀上，玩弄着她的果实。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪlki] [her] , [ɔːr] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hændz] ,

while	he	did	so	with	her	silky	hair	,	or	kissed	her	lips	and	hands	,
尽管	他	做过	所以	和	她	丝滑	头发	,	或者	亲吻	她	嘴唇	和	双手	,

他一边抚摸着她柔顺的秀发，一边亲吻着她的嘴唇和双手。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['fʌni] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] [ðæt] [wʊd] [lʊk]

and	called	her	all	manner	of	funny	and	endearing	names	that	would	look
和	称为	她	全部	方式	的	有趣的	和	可爱的	姓名	那	会	看

['ræðər] [ɑːd] [ɪn] [prɪnt] ;

rather	odd	in	print	;
相当	奇怪的	在	打印	;

他给她起了各种各样滑稽又可爱的绰号，这些绰号印在纸上会显得很奇怪；

[ænd; ənd] [jet] [ə'mɪd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [iːtʃ] ['wʌndɚd] [mɔːr]

and	yet	amid	their	present	happiness	it	was	strange	that	each	wondered	more
和	然而	之中	他们的	展示	幸福	它	曾是	奇怪的	那	每个	想知道	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

然而，即便在他们当下的幸福之中，奇怪的是，他们每个人都不止一次地产生了这样的疑问：

[ɪf] ['koʊldnəs] [ɔːr] [ɪ'streɪndʒmənt] [wʊd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

if	coldness	or	estrangement	would	ever	come	between	them	again	.
如果	寒冷	或者	隔阂	会	曾经	来	之间	他们	再次	.

如果冷漠或疏离再次将他们分隔开来。

['nevər] — [oʊ] , ['nevər] .

Never	—	oh	,	never	.
绝不	—	哦	,	绝不	.

绝不——哦，绝不。

- [juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['roʊzəri] ['jestərdeɪ] ,

'	You	complained	that	the	gardeners	saw	me	kissing	you	in	the	rosery	yesterday	,
-	你	抱怨	那	这	园丁	锯	我	接吻	你	在	这	玫瑰园	昨天	,

['ɑːlɪv] ,

Olive	,
橄榄	,

“奥利芙，你抱怨说园丁昨天看到我在玫瑰园里亲吻你。”

- [sed] ['ælən] . -

'	said	Allan	.	'
-	说	艾伦	.	-

“艾伦说道。”

[naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɪs] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kɪs] [juː; jʊ] ?

Now	,	little	woman	,	who	should	I	kiss	if	I	don't	kiss	you	?
现在	,	小的	女士	,	WHO	应该	我	吻	如果	我	不	吻	你	?

小女人，如果我不吻你，那我该吻谁呢?

[wel] , ['oʊnli][ðə; ði][krəuz] [ˌoʊvər'hed] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [ʌp] [hɪr] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . -

Well	,	only	the	crows	overhead	can	see	us	up	here	,	at	all	events	.	'
出色地	,	仅有的	这	乌鸦	开销	能	看	我们	向上	这里	,	在	全部	活动	.	-

嗯，至少只有头顶上的乌鸦才能看到我们在这里。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

But	now	as	he	toyed	with	her	hands	,
但	现在	作为	他	玩弄	和	她	双手	,

但现在，当他把玩着她的双手时，

['mɑːvəlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət][ðer; ðər] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

marvelling	as	he	did	so	at	their	whiteness	and	beauty	,
惊叹	作为	他	做过	所以	在	他们的	白人	和	美丽	,

他一边欣赏着她们的洁白和美丽，一边发出赞叹。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæŋglz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [ɑːrmz] , [hiː; hi]

and	anon	played	with	the	bangles	that	encircled	her	rounded	arms	,	he
和	匿名	玩	和	这	手镯	那	包围	她	圆润	武器	,	他

[bɪ'θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɔːrn] — [jes] ,

bethought	of	the	one	worn	—	yes	,
思考	的	这	一	磨损	—	是的	,

他一边摆弄着她圆润手臂上的手镯，一边想起了她戴的那个——是的，

['æktʃuəli] [wɔːrn] — [baɪ] ['hoʊlkrɔːft] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv]

actually	worn	—	by	Holcroft	,	and	silently	he	resolved	to	possess	himself	of
实际上	磨损	—	经过	霍尔克罗夫特	,	和	默默	他	已解决	到	具有	他自己	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; [soʊ] ,

it	without	delay	;	so	,
它	没有	延迟	;	所以	,

实际上，这件衣服是霍尔克罗夫特穿过的，他默默地决定立即拥有它；于是，

[er] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

ere	the	bell	rang	for	luncheon	,	he	made	an	excuse	,	conducted	his	cousin	,
埃雷	这	钟	响铃	为了	午餐	,	他	制成	一个	原谅	,	实施	他的	表哥	,

午餐铃响之前，他找了个借口，带着他的表弟.....

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['aɪdli] [spent] ,

with	many	a	pause	and	long	delay	which	were	not	idly	spent	,
和	许多	一个	暂停	和	长的	延迟	哪个	是	不是	闲散地	花费	,

期间经历了多次停顿和长时间的延误，但这些时间并非白白浪费。

[daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

down	the	dark	and	winding	staircase	from	the	head	of	the	tower	.
向下	这	黑暗的	和	绕线	楼梯	从	这	头	的	这	塔	.

从塔顶沿着黑暗蜿蜒的楼梯往下走。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] ['hæpinəs] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæŋgl] ,

In	his	new	-	found	happiness	until	now	he	had	forgotten	all	about	the	bangle	,
在	他的	新的	-	成立	幸福	直到	现在	他	有	被遗忘的	全部	关于	这	手镯	,

沉浸在刚刚获得的幸福中，他早已忘记了手镯的存在。

[wɪtʃ] — [pər'hæps][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌl'tɪriər] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['hoʊlkrɔ:ft] [si:md] [tu:; tə]

which	—	perhaps	for	some	ulterior	purpose	of	his	own	—	Holcroft	seemed	to
哪个	—	也许	为了	一些	后方	目的	的	他的	自己的	—	霍尔克罗夫特	似乎	到

[hæv; həv]['kwaɪətli] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] ,

have	quietly	appropriated	,
有	悄悄	挪用	,

霍尔克罗夫特似乎出于某种不可告人的目的，悄悄地将这一切据为己有。

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] [ɔ:r][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	by	whom	he	wished	it	returned	without	any	fuss	or	explanation	.
和	经过	谁	他	希望	它	返回	没有	任何	大惊小怪	或者	解释	.

他希望由谁归还，无需任何麻烦或解释。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['æftər] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

To	this	end	he	sought	that	personage	after	luncheon	was	over	,
到	这	结尾	他	寻求	那	人士	后	午餐	曾是	超过	,

为此，他在午餐结束后寻找那个人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['i:ðər] ['præktɪsɪŋ] [stroʊks] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m]

and	was	sure	he	would	find	him	either	practising	strokes	in	the	billiard	-	room
和	曾是	当然	他	会	寻找	他	任何一个	练习	笔画	在	这	台球	-	房间

, [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,

,	in	the	smoking	-	room	,
,	在	这	吸烟	-	房间	,

他确信自己要么会在台球室练习击球，要么会在吸烟室找到他。

[ɔ:r]['steiblz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grumz] .

or	stables	,	watching	the	horses	and	catching	hints	from	the	grooms	.
或者	马厩	,	观看	这	马匹	和	捕捉	提示	从	这	新郎	.

或者去马厩，观察马匹，从马夫那里获取一些线索。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] - [neɪmd] [pleɪs] , [kju:][ɪn][hænd] .

He	found	him	in	the	first	-	named	place	,	cue	in	hand	.
他	成立	他	在	这	第一的	-	命名	地方	,	提示	在	手	.

他发现他站在第一个提到的地点，手里拿着球杆。

- ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm] ? - [sed] [hi:; hi] .

'	Ready	for	a	game	?	'	said	he	.
-	准备好	为了	一个	游戏	?	-	说	他	.

“准备好玩游戏了吗？”他问道。

- [noʊ] , [θæŋks] . -

'	No	,	thanks	.	'
-	不	,	谢谢	.	-

'不，谢谢。'

- ['sɑːri] ; ['kæmərən] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] [gɔːn] .
' **Sorry ; Cameron , and everyone is gone .**
- 对不起 ; 卡梅伦 , 和 每个人 是 已消失 .

“对不起，卡梅伦，大家都走了。”

[aɪm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [left] . -
I'm reduced to playing the right hand against the left . '
我是 减少 到 玩耍 这 正确的 手 反对 这 左边 . -

我竟然沦落到用右手对抗左手了。

- [ænd; ənd] [waɪl] ['pleɪɪŋ] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][goʊld] ['bæŋgl] [ʌv; əv] [mɪs] ['reɪməndz]
' **And while playing I perceive that you have a gold bangle of Miss Raymond's**
- 和 尽管 玩耍 我 感知 那 你 有 一个 金子 手镯 的 错过 雷蒙德的
[ɑːn][jʊr; jər] [left] [rɪst] ? -
on your left wrist ? '
在 你的 左边 手腕 ? -

“演奏时，我注意到你左手腕上戴着雷蒙德小姐的金手镯？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkrɔːft] , ['liːʒərli] — ['ælən] [θɔːt] [ɪm'pɜːrtnəntli] .
' **Yes , ' replied Holcroft , leisurely — Allan thought impertinently .**
- 是的 , - 回复 霍尔克罗夫特 , 悠闲 — 艾伦 想法 无礼地 .

“是的，”霍尔克罗夫特悠闲地回答道——艾伦不屑地想。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' **Did she give it to you ? '**
- 做过 她 给 它 到 你 ? -

“是她给你的吗？”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? -
' **Why do you ask ? '**
- 为什么 做 你 问 ? -

你为什么这么问?

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? - [rɪ'piːtɪd] ['ælən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz]
' **Did she give it to you ? ' repeated Allan , with a dangerous gleam in his**
- 做过 她 给 它 到 你 ? - 重复 艾伦 , 和 一个 危险的 闪耀 在 他的
[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

“是她给你的吗？”艾伦重复道，他深邃的眼睛里闪过一丝危险的光芒。

- [noʊ] . -
' **No . '**
- 不 . -

'不。'

- [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ðen] ? -
' **How comes it to be there , then ? '**
- 如何 来 它 到 是 那里 , 然后 ? -

“那它怎么会出现在那里呢？”

- [dəunt] [teɪk] [tuː; tə] [haɪ] [fə'luːtɪn] .
' **Don't take to high falutin .**
- 不 拿 到 高的 法鲁廷 .

不要装腔作势。

[aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn] [mɪr] [fʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [ə'gen] .
I slipped it on in mere fun , and it will not come off again .
我 滑倒了 它 在 在 仅仅 乐趣 , 和 它 将要 不是 来 离开 再次 .

我当时只是随便戴上，结果就再也摘不下来了。

- [ɪn'di:d] ! [ə'laʊ] [ˌem 'i:] . -
' **Indeed** ! **allow** **me** . '
- 的确 ! 允许 我 . -

“当然可以！请允许我这样做。”

[ænd; ənd] ['ælən] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['dʌktaɪl] ['ɪndiən] [goʊld] , [rentʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ,
And **Allan** **,** **in** **a** **moment** **,** **by** **twisting** **the** **ductile** **Indian** **gold** **,** **wrenched** **it** **off** **,**
和 艾伦 , 在 一个 片刻 , 经过 扭曲 这 延展性 印度 金子 , 扭动 它 离开 ,

艾伦只用了片刻，就扭动着那块延展性极佳的印度金，把它扯了下来。

[ænd; ənd] - [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'levələnt] [flæʃ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə]
and **Holcroft's** **eyes** **had** **a** **malevolent** **flash** **in** **them** **as** **he** **stooped** **to**
和 - 眼睛 有 一个 恶意的 闪光 在 他们 作为 他 弯腰 到
[straɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] .
strike **a** **ball** **.**
罢工 一个 球 .

霍尔克罗夫特弯腰击球时，眼中闪过一丝恶意的光芒。

- [θæŋks] , - [sed] ['ælən] , ['pɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋgl] .
' **Thanks** **,** ' **said** **Allan** **,** **pocketing** **the** **bangle** **.**
- 谢谢 , - 说 艾伦 , 口袋 这 手镯 .

“谢谢，”艾伦说着，把手镯放进口袋里。

- [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] . -
' **Now** **we** **shall** **have** **a** **cigar** **.** '
- 现在 我们 将 有 一个 雪茄 . -

“现在我们来抽根雪茄吧。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
For **a** **moment** **he** **felt** **a** **little** **ashamed** **of** **his** **sudden** **irritation** **,**
为了 一个 片刻 他 毛毡 一个 小的 羞愧 的 他的 突然 刺激 ,

他一时之间为自己突如其来的恼怒感到有些羞愧。

[ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [tu:; tə] ['hoʊlkrɔ:ft] , [hu:] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd]
and **proffered** **his** **cigar** **-** **case** **to** **Holcroft** **,** **who** **smiled** **his** **thanks** **and**
和 提供的 他的 雪茄 - 案件 到 霍尔克罗夫特 , WHO 微笑 他的 谢谢 和
[ək'septɪd] [ə; eɪ] [hə'vænə] .
accepted **a** **Havana** **.**
公认 一个 哈瓦那 .

他把雪茄盒递给霍尔克罗夫特，霍尔克罗夫特微笑着道谢，并接过一支哈瓦那雪茄。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hi:; hi] ; [ðə; ði] [er] [tu:; tə][æn; ən]
The **Master** **was** **younger** **and** **handsomer** **than** **he** **;** **the** **heir** **to** **an**
这 掌握 曾是 年轻 和 更英俊 比 他 ; 这 继承人 到 一个
['eɪnʃənt] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ;
ancient **title** **and** **estate** **;**
古老的 标题 和 财产 ;

主人比他年轻英俊，是古老爵位和庄园的继承人；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['envid] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɔ:rn] [hɪm'self] ['breɪvli] [wen] ['ʌndər] ['faɪər]
he **had** **the** **envied** **prestige** **of** **having** **borne** **himself** **bravely** **when** **under** **fire**
他 有 这 令人羡慕 声望 的 拥有 出生 他自己 勇敢地 什么时候 在下面 火
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [wɑ:tʃ] ,
with **the** **Black** **Watch** **,**
和 这 黑色的 手表 ,

他曾作为黑卫队成员在枪林弹雨中英勇作战，赢得了令人艳羡的声望。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['gʊdli] [krɑːp][ʌv; əv] ['mɛdəlz] — [nɑːt][soʊ] ['meni] [æz; əz][maɪ][lɔːrd] ['wulzli] ,

and	had	a	goodly	crop	of	medals	—	not	so	many	as	my	Lord	Wolseley	,
和	有	一个	很好	庄稼	的	奖牌	—	不是	所以	许多	作为	我的	主	沃尔斯利	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [stɪl] ,

of	course	—	but	still	,
的	课程	—	但	仍然	,

他也获得了不少奖章——当然，不如沃尔斯利勋爵那么多——但仍然.....

[wen] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [dɪ'spleɪ] .

when	in	uniform	,	a	goodly	display	.
什么时候	在	制服	,	一个	很好	展示	.

穿上制服后，仪态很好。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz]['oʊvər] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊvər]

He	had	all	the	advantages	over	Hawke	Holcroft	that	one	man	could	have	over
他	有	全部	这	优势	超过	霍克	霍尔克罗夫特	那	一	男人	可以	有	超过

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

他拥有所有男人相对于霍克·霍尔克罗夫特所能拥有的优势；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['ʌðər] [heitid] — [jeɪ] ,

and	in	his	heart	of	hearts	the	other	hated	—	yea	,
和	在	他的	心	的	心	这	其他	憎恨	—	是的	,

而他内心深处却憎恨着对方——是的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['dedli] [heɪt] — ['ælən] ['greɪəm] — [ə; eɪ] [heɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , ['riːəl]

with	a	bitter	and	deadly	hate	—	Allan	Graham	—	a	hate	beyond	his	love	,	real
和	一个	苦的	和	致命	恨	—	艾伦	格雷厄姆	—	一个	恨	超过	他的	爱	,	真实的

[ɔːr][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] ,

or	supposed	,	for	Olive	Raymond	,
或者	据称	,	为了	橄榄	雷蒙德	,

艾伦·格雷厄姆怀着一种刻骨铭心的仇恨——这种仇恨超越了他对奥利弗·雷蒙德的爱，无论这种爱是真实的还是假想的。

['næθlɪs] [ɔːl] ['ɑːlɪvz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌni] — [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [lʊr] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪv] .

natheless	all	Olive's	beauty	and	her	money	—	his	chief	lure	and	incentive	.
然而	全部	橄榄的	美丽	和	她	钱	—	他的	首席	饵	和	激励	.

然而，奥利芙的美貌和财富——这是他最大的诱惑和动力。

[waɪl] [kənˈvəːsɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

While	conversing	and	joking	together	in	the	smoking	-	room	,	or	on	the	terrace	,
尽管	对话	和	开玩笑	一起	在	这	吸烟	-	房间	,	或者	在	这	阳台	,

在吸烟室或露台上，一边聊天一边开玩笑，

[əˈmɪd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði][bɔːlz] [əˈbaʊt][æt; ət] ['bɪljərdz] [ɔːr][soʊ] [fɔːrθ] ,

amid	the	pleasures	of	the	table	,	knocking	the	balls	about	at	billiards	or	so	forth	,
之中	这	快乐	的	这	桌子	,	敲门	这	球	关于	在	台球	或者	所以	前进	,

在享受台球等桌上运动的乐趣的同时，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ælən][hæv; həv] [driːmd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [gest] — [ðə; ði]

how	little	could	the	unconscious	Allan	have	dreamed	that	his	father's	guest	—	the
如何	小的	可以	这	无意识	艾伦	有	梦见	那	他的	父亲的	客人	—	这

[sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] — [hæd; həd] [bɪn] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] - ['kɪlɪŋ] [noʊ]

son	of	his	old	friend	—	had	been	pondering	over	the	art	of	'	Killing	no
儿子	的	他的	老的	朋友	—	有	到过	沉思	超过	这	艺术	的	-	杀戮	不

['mɜːrdər] ;

murder	;
谋杀	;

无意识的艾伦怎么可能想到，他父亲的客人——他老朋友的儿子——一直在思考“不杀人”的艺术呢？

- [ʌv; əv]['æksədənts] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] , [æt; ət] ['kʌvər] ['ʃu:tɪŋ] , [ɔ:r] [hɪl] -

'	of	accidents	brought	about	in	the	hunting	-	field	,	at	cover	shooting	,	or	hill	-
-	的	事故	带来	关于	在	这	打猎	-	场地	,	在	覆盖	射击	,	或者	爬坡道	-

['klaɪmɪŋ] ; ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [sɪ'gɑ:rz] !

climbing	;	even	of	dynamite	cigars	!
攀登	;	甚至	的	炸药	雪茄	!

'在狩猎场、隐蔽射击或爬山时发生的意外事故；甚至是炸药雪茄造成的意外事故!

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət]['mɑ:nəkoʊ] , ['hɑ:mbɜ:rg] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

Had	he	not	heard	of	such	things	at	Monaco	,	Homburg	,	and	elsewhere	.
有	他	不是	听到	的	这样的	事物	在	摩纳哥	,	霍姆堡	,	和	别处	.

难道他没在摩纳哥、洪堡和其他地方听说过这种事吗?

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪ'gɑ:rz][æt; ət] - , [ɪn]

He	knew	that	there	was	quite	a	manufactory	of	such	cigars	at	Temeswar	,	in
他	知道	那	那里	曾是	相当	一个	工厂	的	这样的	雪茄	在	-	,	在

['ɔ:striə] ;

Austria	;
奥地利	;

他知道奥地利蒂米什瓦拉有一家规模相当大的雪茄制造厂；

[bʌt; bət] [wer'evər] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [gɪfts] - [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

but	wherever	were	such	pleasant	gifts	'	to	be	obtained	in	an	out	-	of	-	the
但	无论	是	这样的	令人愉快的	礼物	-	到	是	获得	在	一个	出去	-	的	-	这

- [wei] [hoʊl] [laɪk] [ðə; ði] [kɑ:z] [ʌv; əv] ['gaʊri] ? -

-	way	hole	like	the	Carse	of	Gowrie	?	'
-	方式	洞	喜欢	这	卡尔斯	的	高里	?	-

但是，像高里峡谷这样偏僻的地方，哪里能找到如此令人愉悦的礼物呢?

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['glitəd] [ɔ:r] ['glɪsənd] ['waɪtli] [wen] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz]

His	teeth	under	his	moustache	glittered	or	glistened	whitely	when	such	ideas
他的	牙齿	在下面	他的	胡子	闪闪发光	或者	闪闪发光	白	什么时候	这样的	想法

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

occurred	to	him	;
发生	到	他	;

当他想到这些想法时，他胡子下的牙齿就会闪闪发光，泛着白光；

[ðoʊ] [hi:; hi] [tʃæt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [fɔ:rst] [ɪn'su:siəns] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

though	he	chatted	away	with	perhaps	forced	insouciance	and	gaiety	,
尽管	他	聊天	离开	和	也许	强制	漫不经心	和	欢乐	,

虽然他滔滔不绝地聊着，或许带着一种强装的漫不经心和欢快，

['ʌndər] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'su:md] [i:z] [ʌv; əv] ['mænər] [ðer; ðər] ['smoʊldər] [ə; eɪ]['lɑ:və] - [laɪk] [gloʊ] —

under	all	his	assumed	ease	of	manner	there	smouldered	a	lava	-	like	glow	—
在下面	全部	他的	假定	舒适	的	方式	那里	闷烧	一个	岩浆	-	喜欢	辉光	—

['miŋgld] [heɪt] [ʌv; əv] ['ælən] [ænd; ənd] ['kʌvɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] ,

mingled	hate	of	Allan	and	coveting	of	Olive	,
混合	恨	的	艾伦	和	渴望	的	橄榄	,

在他看似轻松自在的举止下，隐藏着一股如同熔岩般炽热的光芒——那是对艾伦的憎恨和对奥利弗的贪婪交织在一起。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɔrsɝ] ['neɪtʃər] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [gri:d] .

but	with	an	emotion	of	a	much	coarser	nature	,	combined	with	greed	.
但	和	一个	情感	的	一个	很多	较粗糙	自然	,	合并	和	贪婪	.

但其中却夹杂着一种更为粗俗的情感，以及贪婪。

['si:ɪŋ] [klɛ'rɛt] , ['ɑ:lɪvz] [meɪd] , ['pæsɪŋ] ,

Seeing	Clairette	,	Olive's	maid	,	passing	,
看到	克莱尔特	,	橄榄的	女佣	,	通过	,

看到奥利弗的女仆克莱蕾特经过，

['ælən] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['bæŋgl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [wɪʃt] [noʊ] [mɔːr]

Allan	**made**	**up**	**the**	**bangle**	**in**	**a**	**little**	**packet**	**as**	**he**	**still**	**wished**	**no**	**more**
艾伦	制成	向上	这	手镯	在	一个	小的	包	作为	他	仍然	希望	不	更多的

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

explanations	**on**	**the**	**subject**	**,**
解释	在	这	主题	,

艾伦把手镯装进一个小袋子里，因为他仍然不希望就此事再做任何解释。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

and	**desired**	**her**	**to**	**give**	**it**	**to**	**her**	**mistress**	**.**
和	想要的	她	到	给	它	到	她	情妇	.

并希望她把东西交给她的女主人。

- [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['reɪmənd] [siːm] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [frendz] [naʊ] , - [sed] ['hoʊlkrɔːft] .

'	**You**	**and**	**Miss**	**Raymond**	**seem**	**exceedingly**	**good**	**friends**	**now**	**,**	**'**	**said**	**Holcroft**	**.**
-	你	和	错过	雷蒙德	似乎	非常	好的	朋友们	现在	,	-	说	霍尔克罗夫特	.

“你和雷蒙德小姐现在看起来是非常好的朋友，”霍尔克罗夫特说。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] ['ʌðərwaɪz] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk]

'	**We**	**were**	**never**	**otherwise**	**,**	**'**	**replied**	**Allan**	**,**	**curtly**	**,**	**and**	**displeased**	**by**	**the**	**remark**
-	我们	是	绝不	否则	,	-	回复	艾伦	,	简短地	,	和	不高兴	经过	这	评论

.

:
.

“我们一直都是这样，”艾伦简短地回答道，显然对这番话很不高兴。

- [wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn]['mætrɪmoʊni] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti]

'	**What**	**a**	**prize**	**in**	**matrimony**	**such**	**a**	**girl**	**must**	**be**	**,**	**with**	**so**	**much**	**beauty**
-	什么	一个	奖	在	婚姻	这样的	一个	女孩	必须	是	,	和	所以	很多	美丽

[ænd; ənd] — [welθ] . -

and	**—**	**wealth**	**.**	**'**
和	—	财富	.	-

“这样一位女子，既美貌又富有，在婚姻中该是多么令人艳羡的佳人啊！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]

'	**It**	**is**	**sometimes**	**a**	**misfortune**	**for**	**a**	**girl**	**to**	**be**	**rich**	**,**	**or**	**to**	**be**	**thought**
-	它	是	有时	一个	不幸	为了	一个	女孩	到	是	富有的	,	或者	到	是	想法

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

“对一个女孩来说，富有或者被认为富有有时是一种不幸。”

- [sed] ['ælən] .

'	**said**	**Allan**	**.**
-	说	艾伦	.

“艾伦说道。”

- [waɪ] ? -

'	**Why**	**?**	**'**
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['niːdi] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [ɔːr] ['entərpraɪzɪŋ]

'	**Because**	**she**	**may**	**become**	**the**	**prey**	**of**	**some**	**needy**	**fortune**	**-**	**hunter**	**or**	**enterprising**
-	因为	她	可能	变得	这	猎物	的	一些	贫困	财富	-	猎人	或者	进取

[skæmp] . -

scamp	**.**	**'**
恶棍	.	-

“因为她可能会成为某些贪婪的寻宝者或奸商的猎物。”

['hoʊlkrɔːft] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Holcroft winced at the reply , though it was made casually and without the
霍尔克罗夫特 畏缩 在 这 回复 , 尽管 它 曾是 制成 随意地 和 没有 这
[liːst] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ælən] .
least design by Allan .
至少 设计 经过 艾伦 .

霍尔克罗夫特听到这个回答时皱了皱眉，尽管这个回答是艾伦随意说的，丝毫没有经过任何设计。

- [bʌt; bət][ɪn] ['mærɪŋ] , [mɪs] ['reɪmənd] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [pʊr] [ɪ'nʌf] . -
' But in marrying , Miss Raymond might perhaps be poor enough . '
- 但 在 结婚 , 错过 雷蒙德 可能 也许 是 贫穷的 足够的 . -

“但是，如果雷蒙德小姐结婚，她或许就能过上贫穷的生活了。”

- [wʌt] ['pærədɑːks][ɪz] [ðɪs] ? - [æskt] ['hoʊlkrɔːft] , ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] ,
' What paradox is this ? ' asked Holcroft , thoroughly interested ,
- 什么 悖论 是 这 ? - 问 霍尔克罗夫特 , 彻底 感兴趣的 ,

“这是什么悖论？”霍尔克罗夫特饶有兴趣地问道。

[waɪl] ['ælən] [felt] [sʌm; səm] [dɪs'deɪn] [æt; ət] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
while Allan felt some disdain at discussing such matters with such a man .
尽管 艾伦 毛毡 一些 蔑视 在 讨论 这样的 事情 和 这样的 一个 男人 .

而艾伦则对与这样的人讨论这类事情感到有些不屑。

- [jes] , [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] , [ən'les] — -
' Yes , poor as a church mouse , unless — '
- 是的 , 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 , 除非 — -

“是的，穷得叮当响，除非——”

- [ən'les] [wʌt] ? -
' Unless what ? '
- 除非 什么 ? -

除非什么?

- [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] ['pɑːrdnəbl] [piːk] ,
' She marries me , ' replied Allan , who , with perhaps pardonable pique ,
- 她 结婚 我 , - 回复 艾伦 , WHO , 和 也许 情有可原 激起 ,

“她嫁给了我，”艾伦回答道，语气中或许带着一丝可以理解的恼怒。

['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm] ,
only thought of provoking a man who had tried to rival him ,
仅有的 想法 的 挑衅 一个 男人 WHO 有 尝试 到 竞争对手 他 ,

他当时只想激怒一个曾试图与他匹敌的人。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ] ['niːdi] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['gæmblər] .
and whom he deemed a needy and adventurous gambler .
和 谁 他 被认为 一个 贫困 和 冒险的 赌徒 .

他认为他是一个贪婪又爱冒险的赌徒。

[ðɪs] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [wʌt] ['hoʊlkrɔːft] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [geɪv]
This seemed only to corroborate what Holcroft had heard before , and gave
这 似乎 仅有的 到 证实 什么 霍尔克罗夫特 有 听到 前 , 和 给予
[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
him some occasion for thought .
他 一些 场合 为了 想法 .

这似乎只是证实了霍尔克罗夫特之前听到的事情，并让他陷入了沉思。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][kəm'pækt] — [ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ]
' I have heard rumours of a family compact — a most fortunate one for you
- 我 有 听到 谣言 的 一个 家庭 袖珍的 — 一个 最多 幸运 一 为了 你
, - [sed] [hiː; hi] ,
, ' said he ,
, - 说 他 ,

“我听说你们家达成了一项协议——这对你们来说真是个幸运的消息，”他说。

['smaɪlɪŋ] ; - [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌpriːdɪ'siːs]

smiling	;	'	but	suppose	you	—	excuse	me	for	saying	so	—	were	to	predecease
微笑	;	-	但	认为	你	—	原谅	我	为了	说	所以	—	是	到	先于死亡

[hɜːr; hər] ? -

her	?	'
她	?	-

他笑着说："但是，如果你——恕我直言——比她先去世呢？"

- [ðen] [maɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][daɪ] [jet]

'	Then	my	pretty	cousin	would	be	a	free	woman	;	but	I	don't	mean	to	die	yet
-	然后	我的	漂亮的	表哥	会	是	一个	自由的	女士	;	但	我	不	意思是	到	死	然而

[ə'waɪl] .

awhile	.
一会儿	.

"那样的话，我漂亮的表妹就自由了；但我还不打算这么快就死。"

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Let	us	take	a	turn	before	dinner	,	'	he	added	,
让	我们	拿	一个	转动	前	晚餐	,	-	他	额外	,

"晚饭前我们先来玩一会儿吧，"他补充道。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

to	change	the	conversation	he	had	no	desire	to	continue	.
到	改变	这	对话	他	有	不	欲望	到	继续	.

他想转移话题，因为他不想继续这个话题。

- [wer] ? -

'	Where	?	'
-	在哪里	?	-

'在哪里？ '

- ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tʃɪl] ,

'	Anywhere	you	like	;	but	,	as	the	evening	has	become	chill	,
-	任何地方	你	喜欢	;	但	,	作为	这	晚上	有	变得	寒意	,

"你想去哪儿都行；但是，随着夜幕降临，天气转凉，

[sə'poʊz] [wiː; wi] [smoʊk] ['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ? -

suppose	we	smoke	our	cigars	in	the	picture	-	gallery	?	'
认为	我们	抽烟	我们的	雪茄	在	这	图片	-	画廊	?	-

如果我们可以在画廊里抽雪茄呢?

- [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][mæn] . -

'	All	right	,	I	am	your	man	.	'
-	全部	正确的	,	我	是	你的	男人	.	-

"好的，我就是你要找的人。"

[hæd; həd] ['ælən] [lʊkt] [æt; ət] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ə; eɪ]

Had	Allan	looked	at	Hawke	Holcroft	just	then	he	might	have	perceived	a
有	艾伦	看起来	在	霍克	霍尔克罗夫特	只是	然后	他	可能	有	感知	一个

['lʊrɪd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stelθi] [aɪz] ,

lurid	gleam	in	his	stealthy	eyes	,
骇人的	闪耀	在	他的	隐秘的	眼睛	,

如果艾伦当时看向霍克·霍尔克罗夫特，他或许会察觉到他那双隐秘的眼睛里闪过一丝诡异的光芒。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bruːzd] [ðə; ði]

and	how	his	hands	were	clenched	till	the	nails	of	his	fingers	bruised	the
和	如何	他的	双手	是	紧握	直到	这	指甲	的	他的	手指	瘀伤	这

[pɑːmz] [ˌðer'ʌv] .

palms	thereof	.
棕榈树	其中	.

他的双手紧握成拳，指甲都磨破了手掌。

['ɑːlɪv] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['bæŋgl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Olive	**received**	**her**	**bangle**	**,**	**and**	**though**	**startled**	**by**	**the**	**abruptness**	**with**	**which**
橄榄	已收到	她	手镯	,	和	尽管	惊慌	经过	这	突兀	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,

it	**was**	**returned**	**,**
它	曾是	返回	,

奥利弗收到了她的手镯，虽然对手镯被如此突然地归还感到很惊讶，

[wɪ'ðaʊt] ['mesɪdʒ] [ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['ælən] , [æz; əz] [klɛ'rɛt] [toʊld][hɜːr; hər] ,

without	**message**	**or**	**explanation**	**from**	**Allan**	**,**	**as**	**Clairette**	**told**	**her**	**,**
没有	信息	或者	解释	从	艾伦	,	作为	克莱尔特	讲述	她	,

正如克莱蕾特告诉她的那样，艾伦没有发来任何信息或解释。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðen] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] .

she	**thought**	**less**	**of**	**the**	**circumstance**	**then**	**than**	**she**	**did**	**a**	**day**	**or**	**two**	**after**	**.**
她	想法	较少的	的	这	环境	然后	比	她	做过	一个	天	或者	二	后	.

当时她对这件事的重视程度不如一两天后那么高。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ; ['hoʊlkrɔːft] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ækjərət] ['iːvnɪŋ] [dres] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Dinner	**was**	**announced**	**;**	**Holcroft**	**appeared**	**in**	**accurate**	**evening**	**dress**	**as**	**usual**	**,**
晚餐	曾是	宣布	;	霍尔克罗夫特	出现	在	准确的	晚上	裙子	作为	通常	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

晚宴开始；霍尔克罗夫特像往常一样身着得体的晚礼服出现，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] ['ælən] [huː] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

after	**waiting**	**a**	**few**	**minutes**	**for**	**Allan**	**who**	**did**	**not**	**appear**	**,**
后	等待	一个	很少	分钟	为了	艾伦	WHO	做过	不是	出现	,

等了几分钟艾伦还没出现后，

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] - ,

the	**meal**	**was**	**proceeded**	**with**	**in**	**the**	**slow**	**fashion**	**peculiar**	**to**	**Dundargue**	**,**
这	一顿饭	曾是	继续	和	在	这	慢的	时尚	奇特	到	-	,

用餐过程以邓达格特有的慢节奏进行。

[ðoʊ] ['oʊnli] [faɪv] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] .

though	**only**	**five**	**were**	**seated**	**at**	**table**	**.**
尽管	仅有的	五	是	坐着	在	桌子	.

虽然桌边只坐着五个人。

[er] [dɪ'zɜːrt] [keɪm] , ['leɪdi] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['ælənz] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Ere	**dessert**	**came**	**,**	**Lady**	**Aberfeldie**	**dispatched**	**a**	**servant**	**to**	**Allan's**	**room**	**in**	**search**	**of**
埃雷	甜点	来了	,	女士	阿伯费尔迪	已派出	一个	仆人	到	艾伦的	房间	在	搜索	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

甜点还没上桌，阿伯菲尔迪夫人就派了一名仆人到艾伦的房间去找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

He	**was**	**not**	**there**	**,**	**though**	**his**	**evening**	**dress**	**was**	**laid**	**out**	**as**	**usual**	**.**
他	曾是	不是	那里	,	尽管	他的	晚上	裙子	曾是	铺设	出去	作为	通常	.

他没有到场，但他的晚礼服像往常一样摆放好了。

- [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

'	**Where**	**can**	**he**	**be**	**?**
-	在哪里	能	他	是	?

他会在哪里呢?

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] ? - [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɪriːz] [ɑːn][ɔːl][hændz] , [wɪtʃ] ,

Where	**can**	**he**	**have**	**gone**	**?**	**'**	**were**	**the**	**queries**	**on**	**all**	**hands**	**,**	**which**	**,**
在哪里	能	他	有	已消失	?	-	是	这	查询	在	全部	双手	,	哪个	,

“他究竟去了哪里？”这是所有人心中的疑问。

[æz; əz] [naɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] ,

as	night	began	to	draw	on	without	his	appearing	,	took	the	form	of	alarm	,
作为	夜晚	开始	到	画	在	没有	他的	出现	,	采取	这	形式	的	警报	,

夜色渐深，他仍未出现，这令我感到担忧。

- [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] ['hæpənd] ? -

'	and	what	can	have	happened	?	'
-	和	什么	能	有	发生	?	-

“究竟发生了什么事？”

- [dɪd] ['ælən] [drɑ:p] [hɪnts] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['eniwer] ? -

'	Did	Allan	drop	hints	of	going	anywhere	?	'
-	做过	艾伦	降低	提示	的	去	任何地方	?	-

“艾伦有没有暗示过他要去哪里？”

[æskt] [lɔ:rd] .

asked	Lord	Aberfeldie	.
问	主	阿伯费尔迪	.

阿伯费尔迪勋爵问道。

[ɔ:l] ['ænsər] - [noʊ] . -

All	answered	'	No	.	'
全部	回答	-	不	.	-

所有人都回答“否”。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] . -

'	It	is	most	mysterious	.	'
-	它	是	最多	神秘	.	-

“这真是太神秘了。”

[stɪl] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəs] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [wen] [ðə; ði] [naɪt] , [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [si:n] ,

Still	more	mysterious	did	it	appear	when	the	night	,	passed	without	his	being	seen	,
仍然	更多的	神秘	做过	它	出现	什么时候	这	夜晚	,	通过了	没有	他的	存在	已见	,

更神秘的是，夜幕降临，他始终没有露面。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪkənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [nekst] [deɪ] .

and	when	his	place	was	still	vacant	at	the	breakfast	-	table	next	day	.
和	什么时候	他的	地方	曾是	仍然	空缺	在	这	早餐	-	桌子	下一个	天	.

第二天早餐桌上，他的位置仍然空着。

[lɔ:rd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['daɪər] [pər'pleksəti] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [terz] .

Lord	Aberfeldie	was	in	dire	perplexity	;	the	ladies	were	pale	and	already	betook	themselves	to	tears	.
主	阿伯费尔迪	曾是	在	可怕的	困惑	;	这	女士们	是	苍白	和	已经	贝托克	他们自己	到	眼泪	.

阿伯费尔迪勋爵十分困惑；女士们脸色苍白，已经开始哭泣。

- [ɪf] ['ælən] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] ,

'	If	Allan	has	left	the	house	as	suddenly	as	he	did	before	,
-	如果	艾伦	有	左边	这	房子	作为	突然	作为	他	做过	前	,

“如果艾伦像以前那样突然离开家，

[hi:; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] ['ni:ðər] [kloʊðz] [nɔ:r] [pɔ:rt'mæntoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] - [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] ;

he	has	taken	neither	clothes	nor	portmanteau	with	him	,	as	Tappleton	assures	me	;
他	有	已采取	两者都不	衣服	也不	合成词	和	他	,	作为	-	保证	我	;

塔普尔顿向我保证，他既没带衣服也没带旅行包；

[soʊ] [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -

so	what	can	it	mean	?	'
所以	什么	能	它	意思是	?	-

那它到底是什么意思呢?

[ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] .

exclaimed	Lord	Aberfeldie	.
惊呼	主	阿伯费尔迪	.

阿伯费尔迪勋爵惊呼道。

[ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .

A	gun	was	missing	from	the	gun	-	room	.
一个	枪	曾是	丢失的	从	这	枪	-	房间	.

枪械室里少了一支枪。

[kʊd; kəd] ['ælən] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ]['loʊgən][æt; ət] - ?

Could	Allan	have	gone	to	shoot	with	Logan	at	Loganlee	?
可以	艾伦	有	已消失	到	射击	和	洛根	在	-	?

艾伦会不会和洛根一起去洛根利射击场射击了?

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ,

But	Olive	deemed	it	impossible	that	he	would	do	so	without	consulting	her	,
但	橄榄	被认为	它	不可能的	那	他	会	做	所以	没有	咨询	她	,

但奥利弗认为，他不可能不和她商量就这么做。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hoʊlkrɔːft] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [hɑːt][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

and	on	looking	at	Holcroft	she	thought	he	looked	rather	hot	and	disturbed	.
和	在	寻找	在	霍尔克罗夫特	她	想法	他	看起来	相当	热的	和	不安	.

她看着霍尔克罗夫特，觉得他看起来很生气，心神不宁。

- [ðə; ði] ['bæŋgl] , [ðə; ði] ['bæŋgl] ! - [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] .

'	The	bangle	,	the	bangle	!	'	thought	the	girl	,	with	sudden	terror	.
-	这	手镯	,	这	手镯	!	-	想法	这	女孩	,	和	突然	恐怖	.

“手镯，手镯！”女孩突然惊恐地想。

- [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

'	Can	he	have	gone	in	a	fit	of	jealousy	.
-	能	他	有	已消失	在	一个	合身	的	妒忌	.

他是不是出于嫉妒才这么做的?

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] . -

if	it	should	be	so	.	'
如果	它	应该	是	所以	.	-

如果情况确实如此的话。

[in'kwaiəriz] [pruːvd] [ðæt] ['ælən] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [geɪts] , [æz; əz][ðə; ði]

Inquiries	proved	that	Allan	had	not	passed	out	by	the	entrance	gates	,	as	the
查询	已证实	那	艾伦	有	不是	通过了	出去	经过	这	入口	大门	,	作为	这

[lɑːdʒ] - ['kiːpər] [ə'fɜːrmd] ,

lodge	-	keeper	affirmed	,
小屋	-	守门员	确认	,

调查证实，艾伦并没有像旅馆管理员所说的那样从入口大门出去。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['futsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [geɪts] [tuː; tə]

and	no	trace	of	footsteps	could	be	found	at	any	of	the	private	gates	to
和	不	痕迹	的	脚步声	可以	是	成立	在	任何	的	这	私人的	大门	到

[ðə; ði] [graʊndz] ;

the	grounds	;
这	理由	;

在庄园的所有私人大门处均未发现任何脚步痕迹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['eni]

and	it	was	soon	discovered	that	he	had	not	taken	a	ticket	for	any
和	它	曾是	很快	发现	那	他	有	不是	已采取	一个	票	为了	任何

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

place	at	the	railway	station	.
地方	在	这	铁路	车站	.

很快人们就发现他没有在火车站买票。

[wʌt] ['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [hɪr] ?

What	terrible	mystery	was	here	?
什么	糟糕的	神秘	曾是	这里	?

这里究竟隐藏着怎样的可怕谜团?

[ðə; ði]['fæməli][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['blæŋkli] ['ɪntuː] [iːtʃ]

The	family	began	to	look	with	growing	alarm	and	dismay	blankly	into	each
这	家庭	开始	到	看	和	生长	警报	和	沮丧	茫然地	进入	每个

['ʌðɚz] [peɪl] ['feɪsɪz] .

other's	pale	faces	.
其他的	苍白	面孔	.

一家人开始面露惊恐和沮丧，茫然地看着彼此苍白的脸。

['kiːpəz] [ænd; ənd] ['gɪliːz] , [strɔːŋ] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [kiːn] - ['saɪtɪd] ['fɛloʊz] , ['hektər] , ['ælistə]

Keepers	and	gillies	,	strong	,	active	,	and	keen	-	sighted	fellows	,	Hector	,	Alister
守门员	和	吉利斯	,	强的	,	积极的	,	和	敏锐的	-	目击者	伙伴们	,	赫克托	,	阿利斯特

['beɪn] ,

Bain	,
贝恩	,

管理员和侍者们，强壮、活跃、目光敏锐的家伙们，赫克托、阿利斯特·贝恩

['æŋgəs][ænd; ənd]['duːdʒəl]['glæs] — ['iːv(ə)n][oʊld] ['rɔnəld] ['gɛr] , [ðə; ði]['paɪpər] — [səːtʃt] , [bʌt; bət][ɪn]

Angus	and	Dugal	Glas	—	even	old	Ronald	Gair	,	the	piper	—	searched	,	but	in
安格斯	和	杜加尔	格拉斯	—	甚至	老的	罗纳德	盖尔	,	这	派珀	—	搜索	,	但	在

[veɪn] , [ðə; ði] [graʊndz] , [plæn'teɪʃnz] ,

vain	,	the	grounds	,	plantations	,
徒劳	,	这	理由	,	种植园	,

安格斯和杜格尔·格拉斯——甚至连老风笛手罗纳德·盖尔——都搜寻过了，但一无所获，他们搜寻了庄园和种植园。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	the	adjacent	hills	and	glens	;	but	not	a	trace	was	found	of	the
甚至	这	邻近的	丘陵	和	格伦斯	;	但	不是	一个	痕迹	曾是	成立	的	这

['mɪsɪŋ] ['ælən] .

missing	Allan	.
丢失的	艾伦	.

甚至连附近的山丘和山谷也都搜遍了；但始终没有找到失踪的艾伦的任何踪迹。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

He	seemed	suddenly	to	have	dropped	out	of	existence	.
他	似乎	突然	到	有	掉落	出去	的	存在	.

他似乎突然间就从人们的记忆中消失了。

[æz; əz] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [æt; ət] - , [druː] [ɑːn] ,

As	this	,	his	last	day	at	Dundargue	,	drew	on	,
作为	这	,	他的	最后的	天	在	-	,	画	在	,

就这样，他在邓达格的最后一天过去了，

[nʌn] [meɪd] [hɪm'self] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] [ðæn; ðən]
none **made** **himself** **more** **active** **in** **searching** **and** **riding** **about** **the** **roads** **than**
没有任何 制成 他自己 更多的 积极的 在 搜索 和 骑术 关于 这 道路 比
['hoʊlkrɔːft] ,
Holcroft **,**
霍尔克罗夫特 ,

没有人比霍尔克罗夫特更积极地四处搜寻和骑马巡逻。

[ænd; ənd][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [noʊ][wʌn] — ['iːv(ə)n] ['ɑːlɪv] — ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and **so** **preoccupied** **were** **all** **that** **no** **one** **—** **even** **Olive** **—** **noticed** **that** **his** **face**
和 所以 心事重重 是 全部 那 不 一 — 甚至 橄榄 — 注意到 那 他的 脸
[wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] — [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
was **pale** **and** **cadaverous** **—** **and** **wore** **a** **very** **disturbed** **expression** **,**
曾是 苍白 和 尸体的 — 和 穿着 一个 非常 不安 表达 ,

所有人都全神贯注于其他事情，以至于没有人——甚至奥利弗——注意到他脸色苍白如死尸，神情十分不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gler] [dɪˈfaɪəntli] [ɪf] ['eniwʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and **that** **his** **pale** **eyes** **seemed** **to** **glare** **defiantly** **if** **anyone** **looked** **at** **him** **,**
和 那 他的 苍白 眼睛 似乎 到 强光 公然挑衅 如果 任何人 看起来 在 他 ,

如果有人看他，他那双苍白的眼睛似乎会带着挑衅的目光。

[waɪl] [hiː; hi] ['sedʒələsli] [kept] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [glʌvd] .
while **he** **sedulously** **kept** **his** **right** **hand** **gloved** **.**
尽管 他 勤奋地 保留 他的 正确的 手 戴手套 .

他始终一丝不苟地戴着右手套。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðæt] ['riːəli] [hæd; həd] ['hæpənd] .
How **are** **we** **to** **relate** **all** **that** **really** **had** **happened** **.**
如何 是 我们 到 涉及 全部 那 真的 有 发生 .

我们该如何讲述所有真正发生的事情呢?

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [juːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
A **MODERN** **USE** **FOR** **A** **MEDIÆVAL** **INSTITUTION** **.**
一个 现代的 使用 为了 一个 中世纪 机构 .

中世纪机构的现代用途。

- [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] , - [sed] ['ælən] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['hoʊlkrɔːft] ,
' **The** **world** **is** **not** **a** **bad** **world** **,** **after** **all** **,** **'** **said** **Allan** **,** **as** **he** **and** **Holcroft** **,**
- 这 世界 是 不是 一个 坏的 世界 , 后 全部 , - 说 艾伦 , 作为 他 和 霍尔克罗夫特 ,

“这世界终究不是个糟糕的世界，”艾伦说道，他和霍尔克罗夫特……

['æftər][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] ['pænld] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskɔtɪŋ]
after **a** **casual** **glance** **at** **the** **long** **lines** **of** **portraits** **panelled** **in** **the** **wainscotting**
后 一个 随意的 瞥一眼 在 这 长的 线条 的 肖像 镶板 在 这 护墙板
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
of **the** **gallery** **,**
的 这 画廊 ,

在随意瞥了一眼画廊护墙板上排列的长长的肖像画后，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kʌɪp] , ['zuːkəˌroʊ] , - , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
together **with** **many** **a** **Cuyp** **,** **Zucchero** **,** **Canaletti** **,** **and** **so** **forth** **,**
一起 和 许多 一个 库伊普 , 祖切罗 , - , 和 所以 前进 ,

与许多 Cuyp、Zucchero、Canaletti 等人一起，

[naʊ] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fer] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
now looked out from one of the lofty windows upon the fair domain of his
现在 看起来 出去 从 一 的 这 高远 视窗 之上 这 公平的 领域 的 他的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

现在，他正从一扇高大的窗户向外眺望他家族美丽的领地。

[ðæt] [spred] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] - .
that spread for miles around Dundargue .
那 传播 为了 英里 大约 - .

疫情蔓延至邓达格周围数英里。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , - [θɔːt] ['hoʊlkrɔːft] ,
' It is easy enough for you to talk thus of the world , ' thought Holcroft ,
- 它 是 简单的 足够的 为了 你 到 讲话 因此 的 这 世界 , - 想法 霍尔克罗夫特 ,

“你当然可以这样谈论这个世界，”霍尔克罗夫特心想。

- [bʌt; bət] [ɪf] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,
' but if , like me ,
- 但 如果 , 喜欢 我 ,

但是，如果像我一样，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['dɛts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pætrɪmoʊni] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]
you had only debts and difficulties for your patrimony you might take a
你 有 仅有的 债务 和 困难 为了 你的 遗产 你 可能 拿 一个
['dɪfrənt] [vjuː] . -
different view . '
不同的 看法 . -

如果你的财产只有债务和困难，你的看法可能会有所不同。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [hɪr] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['meməriz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd]
' I was born here in Dundargue , and all the happy memories of my childhood
- 我 曾是 出生 这里 在 - , 和 全部 这 快乐的 回忆 的 我的 童年
['sentər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
centre round it ,
中心 圆形的 它 ,

“我出生在邓达格，我童年所有快乐的回忆都与这里息息相关。”

- [sed] ['ælən] .
' said Allan .
- 说 艾伦 .

“艾伦说道。”

- ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; ['evri] [rɑːk]
' Every man , woman , and child in the place are known to me ; every rock
- 每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 在 这 地方 是 已知 到 我 ; 每一个 岩石
[ænd; ənd] [hɪl] ,
and hill ,
和 爬坡道 ,

“这地方的每个男人、女人和孩子我都认识；每一块石头、每一座山丘，我都了解。”

[glen] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] , [fə'mɪliər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] ;
glen and woodland , familiar , with all their stories and traditions ;
格伦 和 林地 , 熟悉的 , 和 全部 他们的 故事 和 传统 ;

山谷和林地，熟悉的地方，充满了它们的故事和传统；

[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] ,
and wherever I might be with the Black Watch , in England on the staff ,
和 无论 我 可能 是 和 这 黑色的 手表 , 在 英格兰 在 这 职员 ,

无论我身在何处，只要我在英国担任黑卫队成员，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsentrəl] [ˈɪndiə] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒz] [ʌv; əv] [æfˈgænɪstæn] ,
far away in central India , or in the gorges of Afghanistan ,
远的 离开 在 中央 印度 , 或者 在 这 峡谷 的 阿富汗 ,

遥远的印度中部，或者阿富汗的峡谷里，

[maɪ] [ˈmeməri] [ˈɔːlweɪz] [fled] [hoʊm] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [səˈraʊndɪŋz] . -
my memory always fled home to dear old Dundargue and all its surroundings . '
我的 记忆 总是 逃亡 家 到 亲爱的 老的 - 和 全部 它是 周围环境 . -

我的记忆总是离不开亲爱的老家邓达格及其周边地区。

- [haʊ] [pəˈθetɪk] ! -
' How pathetic ! '
- 如何 可怜的 ! -

“真可悲！”

[sniəd] [ˈhoʊlkrɔːft] , [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ˈælən] , [huː] ,
sneered Holcroft , silently , and puzzled to understand the mood of Allan , who ,
冷笑 霍尔克罗夫特 , 默默 , 和 困惑 到 理解 这 情绪 的 艾伦 , WHO ,

霍尔克罗夫特冷笑一声，默默地，困惑地想弄明白艾伦的情绪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːlɪv] ,
in the consciousness of his own happiness with Olive ,
在 这 意识 的 他的 自己的 幸福 和 橄榄 ,

在意识到自己与奥利芙在一起的幸福之中，

[felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
felt at that moment rather inclined to take a soft and generous view of the
毛毡 在 那 片刻 相当 倾斜 到 拿 一个 柔软的 和 慷慨的 看法 的 这
[wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
world at large .
世界 在 大的 .

那一刻，我感觉自己更倾向于用一种温和宽容的态度看待整个世界。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ænˈsestrəl] [haʊs] — [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , - [sed]
' It certainly is a fine old ancestral house — one to be proud of , ' said
- 它 当然 是 一个 美好的 老的 祖先的 房子 — 一 到 是 自豪的 的 , - 说
[ˈhoʊlkrɔːft] ,
Holcroft ,
霍尔克罗夫特 ,

霍尔克罗夫特说：“这的确是一座很棒的老祖屋——一座值得骄傲的老祖屋。”

[əˈlaʊd] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
aloud , ' with a special history , and all that sort of thing .
大声 , - 和 一个 特别的 历史 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

大声说，“有着特殊的历史，等等等等。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['devɪ(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˌuːbliˈet] — [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
I have heard a devil of a deal about its oubliette — where is it ? '
我 有 听到 一个 魔鬼 的 一个 交易 关于 它是 地牢 — 在哪里 是 它 ? -

我听说了关于它地牢的一件非常可怕的事情——它在哪里？

- [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , - [sed] [ˈælən] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈgɑːr] .
' Let me show you — come this way , ' said Allan , lighting a fresh cigar .
- 让 我 展示 你 — 来 这 方式 , - 说 艾伦 , 灯光 一个 新鲜的 雪茄 .

“让我带你来——这边走，”艾伦说着，点燃了一支新的雪茄。

[ˈsmoʊkɪŋ] [təˈgeðər] , [ˈælən] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlkrɔːft] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [ˈwɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈsɜːrkjələr]
Smoking together , Allan , and Holcroft following , wandered up and down circular
吸烟 一起 , 艾伦 , 和 霍尔克罗夫特 下列的 , 漫步 向上 和 向下 圆
[stoʊn] [sterz] [ɪn] [ˈnæroʊ] [ˈtɜːrɪts] ,
stone stairs in narrow turrets ,
石头 楼梯 在 狭窄的 炮塔 ,

艾伦和霍尔克罗夫特一起抽烟，在狭窄的塔楼里沿着圆形石阶上下漫步。

[wer] [ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['hɔləud] [baɪ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd]
where the steps had been worn and hollowed by the feet of long departed
在哪里 这 步骤 有 到过 磨损 和 空心的 经过 这 脚 的 长的 已离开
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;
generations ;
几代人 ;

那里台阶已被逝去的世代的脚步磨得凹陷下去；

[θru:] ['dʌski] ['kɒrɪdɔ:z] [wer] , [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] , [mɔ:θ] - ['i:tn] ['ærəs] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['rʌsti]
through dusky corridors where , in some places , moth - eaten arras hung upon its rusty
通过 昏暗 走廊 在哪里 , 在 一些 地方 , 蛾 - 吃 阿拉斯 悬挂 之上 它是 生锈的
['tentər] - [hʊks] , [ænd; ənd] [wer] ,
tenter - hooks , and where ,
帐篷 - 钩子 , 和 在哪里 ,

穿过昏暗的走廊，在某些地方，被虫蛀的帷幔挂在生锈的挂钩上，在那里，

[æz; əz] ['hoʊlkrɔ:ft] [sed] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [laʊd] [smel] [ʌv; əv] [maɪs] ;
as Holcroft said , there was ' a loud smell of mice ;
作为 霍尔克罗夫特 说 , 那里 曾是 - 一个 大声 闻 的 小鼠 ;

正如霍尔克罗夫特所说，那里“弥漫着一股浓烈的老鼠味”。

- [θru:] ['si:krət] [dɔ:z] [ænd; ənd] [pæst] - [ðə; ði] ['pri:sts] [hoʊl] , - [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [ʌv; əv] [dʒə'ru:sələm]
' through secret doors and past ' the priest's hole , ' in which James of Jerusalem
- 通过 秘密 门 和 过去的 - 这 牧师的 洞 , - 在 哪个 詹姆斯 的 耶路撒冷
[ə'boʊd] ,
abode ,
住所 ,

穿过秘密的门，经过“祭司的洞穴”，也就是耶路撒冷的雅各居住的地方，

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] ,
till they reached a narrow stone passage near the summit of the great tower ,
直到 他们 达到 一个 狭窄的 石头 通道 靠近 这 首脑 的 这 伟大的 塔 ,

直到他们到达大塔顶端附近的一条狭窄石砌通道，

[kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] .
closed by a massive little door .
关闭 经过 一个 大量的 小的 门 .

被一扇巨大的小门关上了。

['ælən] [θru:] [ðɪs] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] , [raʊnd] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌu:bli'et] , [ə'baʊt] [fɔ:r]
Allan threw this open , and the black , round mouth of the oubliette , about four
艾伦 扔 这 打开 , 和 这 黑色的 , 圆形的 嘴 的 这 地牢 , 关于 四
[fi:t] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ,
feet in diameter ,
脚 在 直径 ,

艾伦猛地打开了这扇门，露出了地牢黑色的圆形入口，直径大约四英尺。

[jɔ:nd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
yawned before them .
打哈欠 前 他们 .

在他们面前打了个哈欠。

[ðə; ði] [greɪt] , [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [stoʊn] [slæb] [ɔ:r] ['flægstoʊn] ,
The great , horizontal stone slab or flagstone ,
这 伟大的 , 水平的 石头 板 或者 石板 ,

巨大的水平石板或石板，

[wɪtʃ] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ək'sesəri] [tuː; tə]['fjuːd(ə)l]
which **in** **ancient** **times** **had** **closed** **the** **mouth** **of** **this** **horrible** **accessory** **to** **feudal**
哪个 在 古老的 时代 有 关闭 这 嘴 的 这 可怕 配饰 到 封建
['tɪrəni] ,
tyranny **,**
暴政 ,

在古代，它曾堵住了这种封建暴政的可怕帮凶的嘴。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] [træp] - [dɔːr] [ʌv; əv] [oʊk] ,
had **long** **since** **given** **place** **to** **a** **massive** **trap** **-** **door** **of** **oak** **,**
有 长的 自从 给定 地方 到 一个 大量的 陷阱 - 门 的 橡木 ,

早已被一个巨大的橡木活板门所取代，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [prɑːp] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld] ,
which **was** **held** **up** **by** **a** **wooden** **prop** **,** **under** **which** **the** **cold** **,**
哪个 曾是 握住 向上 经过 一个 木制的 支柱 , 在下面 哪个 这 寒冷的 ,

它由一根木棍支撑着，木棍下面很冷。

[dɑːrk] [vɔːlt] [ʃoʊd] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [prə'fʌndəti] .
dark **vault** **showed** **its** **mysterious** **profundity** **.**
黑暗的 金库 显示 它是 神秘 深刻 .

幽暗的穹顶展现出神秘的深邃。

- [baɪ][dʒoʊv] !
' **By** **Jove** **!**
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] ; [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [drɔː] - [wel] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . -
it **is** **a** **strange** **affair** **;** **more** **like** **a** **draw** **-** **well** **than** **anything** **else** **.** **'**
它 是 一个 奇怪的 事务 ; 更多的 喜欢 一个 画 - 出色地 比 任何事物 别的 . -

这真是一件怪事；与其说像个井，不如说更像个抽水井。

- [bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [twelv] [fiːt] [daɪ'æmɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]
' **But** **supposed** **to** **be** **twelve** **feet** **diameter** **at** **the** **bottom** **—** **a** **fine** **old**
- 但 据称 到 是 十二 脚 直径 在 这 底部 — 一个 美好的 老的
['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] " ['wɒrɪrz] [boʊld] [wɔːr] [spɜːrz][ʌv; əv][goʊld] ,
relic **of** **the** **days** **when** **"** **warriors** **bold** **wore** **spurs** **of** **gold** **,**
遗迹 的 这 天 什么时候 " 战士 大胆的 穿着 马刺 的 金子 ,

“但据说底部直径有十二英尺——是昔日勇士佩戴金马刺的精美古老遗物，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['plaʊʃer] [wɜːr; wər] [eɪdz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]
" **and** **the** **rack** **and** **the** **red** **-** **hot** **ploughshare** **were** **aids** **to** **the** **orthodox**
" 和 这 架子 和 这 红色的 - 热的 铧 是 艾滋病 到 这 正统
[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] . -
opinions **of** **society** **in** **religion** **and** **politics** **.** **'**
意见 的 社会 在 宗教 和 政治 . -

“刑架和烧红的犁铧是社会在宗教和政治方面正统观念的辅助工具。”

[ænd; ənd] ['ælən] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
And **Allan** **laughed** **as** **he** **spoke** **.**
和 艾伦 笑了 作为 他 辐 .

艾伦一边说一边笑。

- [haʊ] ['fiːtid] [ɪts] ['ætməsfɪr] [ɪz] !
' **How** **foetid** **its** **atmosphere** **is** **!**
- 如何 臭的 它是 气氛 是 !

“这里的空气真污浊！”

[ðæt] [dɔ:r] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['oʊpən][fɔ:r; fər][æn; ən][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][æz; əz]
That door has not been open for an age , and may be closed for as
那 门 有 不是 到过 打开 为了 一个 年龄 , 和 可能 是 关闭 为了 作为
[lɔ:ŋ] [ə'gen] .
long again .
长的 再次 .

那扇门已经很久没有打开过了，而且可能还会再次关闭很久。

[noʊ][wʌn] ['evər] [kʌmz] [hɪr] . -
No one ever comes here . '
不 一 曾经 来 这里 . -

这里从来没有人来过。

['pɪrɪŋ] ['daʊnwərd] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] ,
Peering downward , as if into a well ,
窥视 向下 , 作为 如果 进入 一个 出色地 ,

向下凝视，仿佛在凝视一口井。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pu:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði]
they saw the outlines of their heads reflected in a little pool of water at the
他们 锯 这 概述 的 他们的 头部 反映 在 一个 小的 水池 的 水 在 这
['bɑ:təm] ,
bottom ,
底部 ,

他们看到自己脑袋的轮廓倒映在水底的小水洼里。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
but how far down it was impossible to say .
但 如何 远的 向下 它 曾是 不可能的 到 说 .

但究竟下降了多少，就无从得知了。

- [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , - [sed] ['ælən] , - [wen] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:z] [ʌv; əv] ['gaʊri] [wɜ:r; wər]
' Once upon a time , ' said Allan , ' when parts of the Carse of Gowrie were
- 一次 之上 一个 时间 , - 说 艾伦 , - 什么时候 部分 的 这 卡尔斯 的 高里 是
['ʌndər] ['wɔ:tər] ,
under water ,
在下面 水 ,

“很久很久以前，”艾伦说，“高里平原的部分地区还被水淹没的时候，

[ɪn] [wet] ['si:znz] [ɪ'speʃəli] , [ˌaɪ 'ti:] [floʊd] [ɪn] [hɪr] , [haʊ] [noʊ][wʌn] [nu:] ,
in wet seasons especially , it flowed in here , how no one knew ,
在 湿的 季节 尤其 , 它 流动 在 这里 , 如何 不 一 知道 ,

尤其是在雨季，水会涌入这里，谁也不知道是怎么回事。

[ən'les] [θru:] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,
unless through fissures in the rock ,
除非 通过 裂缝 在 这 岩石 ,

除非通过岩石裂缝，

[ænd; ənd] [draʊnd] [laɪk][ə; eɪ][ræt]['eni] ['lʌkləs] [waɪt] [hu:] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][tu:; tə][bi:; bi] — [tu:; tə]
and drowned like a rat any luckless wight who was thrown in to be — to
和 溺水 喜欢 一个 鼠 任何 倒霉的 怀特岛 WHO 曾是 抛掷 在 到 是 — 到
[bi:; bi] — — -
be — — '
是 — — -

任何不幸被扔进水里的人，都会像老鼠一样溺死——都会成为——'

- [wʌt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [fər'gɑːtn] .
' **Forgotten** .
- 被遗忘的 .

被遗忘。

[soʊ][ðə; ði] [freɪz] [went] [ðen] ; [hens] [ɪts] [neɪm] . -
So **the** **phrase** **went** **then** **;** **hence** **its** **name** **.** **'**
所以 这 短语 去 然后 ; 因此 它是 姓名 . -

于是这句话就流传了下来，因此得名。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðæt] [kən'faʊndɪd]
' **And** **do** **you** **mean** **to** **say** **that** **no** **one** **who** **was** **dropped** **into** **that** **confounded**
- 和 做 你 意思是 到 说 那 不 一 WHO 曾是 掉落 进入 那 令人困惑
[hoʊl] ['evər] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] ? -
hole **ever** **came** **up** **again** **?** **'**
洞 曾经 来了 向上 再次 ? -

“你的意思是说，所有掉进那个该死的洞里的人，都没有再出来过吗？”

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [wɜːr; wər][ðer; ðər] [kraɪz] [nɑːt] [hɜːrd] ? -
' **Were** **their** **cries** **not** **heard** **?** **'**
- 是 他们的 哭泣 不是 听到 ? -

他们的呼喊声难道无人听见吗?

- [noʊ] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər][soʊ] [θɪk] ,
' **No** **;** **the** **walls** **around** **are** **so** **thick** **,**
- 不 ; 这 墙壁 大约 是 所以 厚的 ,

“不，周围的墙壁太厚了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] - [stændz] . -
and **the** **bottom** **is** **in** **the** **living** **rock** **on** **which** **Dundargue** **stands** **.** **'**
和 这 底部 是 在 这 活的 岩石 在 哪个 - 站立 . -

而它的底部就在邓达格城所屹立的那块活岩石上。

- [baɪ][dʒoʊv] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hoʊlkrɔːft] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [pər'plekst] ,
' **By** **Jove** **!** **'** **exclaimed** **Holcroft** **again** **,** **as** **if** **perplexed** **,**
- 经过 朱庇特 ! - 惊呼 霍尔克罗夫特 再次 , 作为 如果 困惑 ,

“我的天哪！”霍尔克罗夫特再次惊呼道，仿佛感到困惑不解。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [groʊ] [koʊld] .
so **much** **so** **that** **he** **had** **let** **his** **cigar** **grow** **cold** **.**
所以 很多 所以 那 他 有 让 他的 雪茄 生长 寒冷的 .

他甚至让雪茄都凉了。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [boʊnz] ? -
' **And** **their** **bones** **?** **'**
- 和 他们的 骨头 ? -

“他们的骨头呢？”

[hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
he **asked** **,** **after** **a** **pause** **.**
他 问 , 后 一个 暂停 .

他顿了顿，问道。

- [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] ['kwɑːntətiz] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'splɔrɘz] , [huː] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ,
' Were found in quantities by certain explorers , who went down with torches ,
- 是 成立 在 数量 经过 肯定 探险家 , WHO 去 向下 和 火炬 ,
[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some years ago .
一些 年 前 .

“几年前，一些带着火把下山的探险家发现了大量这种生物。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [nɑːt] [sɪns] [aɪ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt]
I have not looked into this place for years — not since I left for the regiment
我 有 不是 看起来 进入 这 地方 为了 年 — 不是 自从 我 左边 为了 这 团
[ɪn] ['ɪndiə] ,
in India ,
在 印度 ,

我已经好几年没来过这里了——自从我去印度服役之后就没来过。

- [sed] ['ælən] , ['stuːpɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəsli] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] - ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] ,
' said Allan , stooping , somewhat dangerously — and , to Holcroft's sudden idea ,
- 说 艾伦 , 弯腰 , 有些 危险地 — 和 , 到 - 突然 主意 ,
['sʌmwʌt] ['temptɪŋli] — ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prə'fʌndəti] ,
somewhat temptingly — over the dangerous profundity ,
有些 诱人地 — 超过 这 危险的 深刻 ,

“艾伦说着，弯下腰，姿势有些危险——而且，在霍尔克罗夫特突然想到，还有些诱人——俯身探寻那危险的深邃之处。”

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] .
into which he was striving to peer .
进入 哪个 他 曾是 努力 到 同伴 .

他努力想要窥视的那个世界。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [laɪt] , ['meni] ['terəb(ə)l] [θɔːts] [naʊ] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd]
With all the rapidity of light , many terrible thoughts now crowded into the mind
和 全部 这 快速 的 光 , 许多 糟糕的 想法 现在 挤 进入 这 头脑
[ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] .
of Holcroft .
的 霍尔克罗夫特 .

如同闪电般，许多可怕的念头涌入了霍尔克罗夫特的脑海。

[hiː; hi] [heitid] ['ælən] ['greɪəm] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] [heɪt] [kəm'baɪnd] .
He hated Allan Graham with deadly rivalry and hate combined .
他 憎恨 艾伦 格雷厄姆 和 致命 对抗 和 恨 合并 .

他对艾伦·格雷厄姆怀有刻骨的仇恨和敌对情绪。

['nevər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
Never again , in the desperation of his affairs ,
绝不 再次 , 在 这 绝望 的 他的 事务 ,

在他绝望的境地中，再也没有

[maɪt] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] ['ɑːlɪv]
might he have the chance of an introduction to such a prize as Olive
可能 他 有 这 机会 的 一个 介绍 到 这样的 一个 奖 作为 橄榄
['reɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,

他或许有机会结识像奥利弗·雷蒙德这样的奖项获得者？

[ɔːr][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
or be on such a footing , as he had recently found himself with her .
或者 是 在 这样的 一个 立足点 , 作为 他 有 最近 成立 他自己 和 她 .

或者处于这种状态，就像他最近发现自己和她处于的那种状态一样。

[hiː; hi] [ləʊðd] ['ælən] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ælən] [pə'zest] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] ,

He	loathed	Allan	for	all	Allan	possessed	,	and	,	as	we	are	told	,
他	令人厌恶	艾伦	为了	全部	艾伦	拥有	,	和	,	作为	我们	是	讲述	,

他憎恨艾伦的一切，而且，正如我们所知，

- [ə; eɪ] ['kaʊərd] [huː] [noʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spaɪzd] [bʌt; bət] [ʌn'tʃeɪstaɪzd] , [fɔːr; fər]

'	a	coward	who	knows	himself	to	be	at	once	despised	but	unchastised	,	for
-	一个	懦夫	WHO	知道	他自己	到	是	在	一次	被鄙视的	但	未受惩罚的	,	为了

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [seɪk] ,

a	woman's	sake	,
一个	女性的	清酒	,

“一个懦夫，明知自己受人鄙视却未受惩罚，却为了一个女人……”

[kæn; kən] [heɪt] . -

can	hate	.	'
能	恨	.	-

可以憎恨。

[ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] , ['begəri] [stɛərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;

If	he	lost	his	chances	with	Olive	,	beggary	stared	him	in	the	face	;
如果	他	丢失的	他的	机会	和	橄榄	,	乞讨	凝视	他	在	这	脸	;

如果他失去了和奥利弗在一起的机会，那么他将面临乞讨的命运；

[drɑːps] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [tʃæns] [naʊ] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz]

drops	of	perspiration	started	to	his	forehead	,	and	chance	now	confirmed	his
滴	的	汗	开始	到	他的	前额	,	和	机会	现在	确认的	他的

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

diabolical	resolution	.
邪恶的	解决	.

汗珠开始从他的额头渗出，而现在，命运也印证了他邪恶的决心。

[ðə; ði] ['gluːmi] [fiːnd] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['fjuːtʃər] ['traɪʌmf] ,

The	gloomy	fiend	was	uppermost	,	his	revenge	,	and	perhaps	future	triumph	,
这	阴沉	恶魔	曾是	最上层	,	他的	复仇	,	和	也许	未来	胜利	,

[stʊd] [ɪm'bɑːdid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

stood	embodied	before	him	.
站立	具身化的	前	他	.

阴郁的恶魔高高在上，他的复仇，或许还有未来的胜利，都化作他眼前的象征。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] ,

He	did	not	pause	,
他	做过	不是	暂停	,

他没有停顿，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['daɪər] [θɔːts] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [wʌn]

and	all	these	dire	thoughts	occurred	to	him	in	less	than	the	space	of	one
和	全部	这些	可怕的	想法	发生	到	他	在	较少的	比	这	空间	的	一

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pendʒələm] .

vibration	of	a	pendulum	.
振动	的	一个	摆	.

所有这些可怕的想法，都在不到钟摆一次摆动的时间内涌入他的脑海。

[hæd; həd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ɪn]

Had	the	Master	of	Aberfeldie	turned	sharply	round	he	might	have	read	in
有	这	掌握	的	阿伯费尔迪	转向	尖锐地	圆形的	他	可能	有	读	在

- [waɪt] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][dʒʌst] [ðen]

Holcroft's	white	face	an	expression	that	was	not	pleasant	to	look	upon	just	then
-	白色的	脸	一个	表达	那	曾是	不是	令人愉快的	到	看	之上	只是	然后

— [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wʊd] [wɜːrk][hɪm; ɪm] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

—	the	face	of	one	that	would	work	him	mischief	if	he	could	;
—	这	脸	的	一	那	会	工作	他	恶作剧	如果	他	可以	;

如果阿伯费尔迪庄园的主人猛地转过身，他或许会从霍尔克罗夫特苍白的脸上读出一种令人不快的表情——一种如果可以的话，他会给他带来麻烦的表情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] ['ælən][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [sɪns] ['bɔɪhʊd] ,

but	the	unwitting	Allan	was	doing	what	he	had	not	done	since	boyhood	,
但	这	不知情	艾伦	曾是	正在做	什么	他	有	不是	完毕	自从	童年	,

但毫不知情的艾伦却做了他自童年以来从未做过的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [bɪ'loʊ] .

he	was	peering	with	vague	curiosity	into	the	profundity	below	.
他	曾是	窥视	和	模糊的	好奇心	进入	这	深刻	以下	.

他带着一丝好奇，凝视着下方的深渊。

[ə; eɪ] ['fjʊri] , [ə; eɪ] ['klæmərəs] [æŋ'zaɪəti] , [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv]

A	fury	,	a	clamorous	anxiety	,	seemed	to	blaze	up	in	the	heart	and	brain	of
一个	愤怒	,	一个	喧闹的	焦虑	,	似乎	到	火焰	向上	在	这	心	和	脑	的

['hoʊlkrɔːft] ,

Holcroft	,
霍尔克罗夫特	,

霍尔克罗夫特的内心和脑海中似乎燃起了一股怒火和焦虑。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪst] - ['bruːzər] ,

who	was	a	practised	'	bruiser	,
WHO	曾是	一个	已实践	-	恶棍	,

他是个身手不凡的“恶棍”，

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] ['ælən][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [ɪr] — [ə; eɪ] [bloʊ] [hɪt]

'	and	he	suddenly	gave	Allan	an	awful	blow	under	the	left	ear	—	a	blow	hit
-	和	他	突然	给予	艾伦	一个	可怕	吹	在下面	这	左边	耳朵	—	一个	吹	打

[raɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [ðæt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

right	out	from	the	shoulder	—	that	shot	him	headlong	into	the	vault	.
正确的	出去	从	这	肩膀	—	那	射击	他	一头扎	进入	这	金库	.

然后他突然狠狠地打了艾伦左耳下方一拳——这一拳是从肩膀打出去的——把艾伦打得头朝下撞进了金库。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

He	vanished	from	the	light	;	there	was	a	heavy	thud	far	down	below	,
他	消失了	从	这	光	;	那里	曾是	一个	重的	砰的一声	远的	向下	以下	,

他消失在光线中；下方远处传来一声沉重的闷响。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [stɪl] — [ʌn'nætʃrəli] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['hoʊlkrɔːft] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ]

and	then	all	became	still	—	unnaturally	so	;	but	Holcroft	could	hear	the	beating
和	然后	全部	成为	仍然	—	不自然地	所以	;	但	霍尔克罗夫特	可以	听到	这	殴打

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌlsɪz] ,

of	his	own	pulses	,
的	他的	自己的	脉冲	,

然后一切都安静了下来——安静得有些不自然；但霍尔克罗夫特还能听到自己脉搏跳动的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrdʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] .

while	the	blood	seemed	to	be	surging	about	his	throbbing	temples	.
尽管	这	血	似乎	到	是	滔滔	关于	他的	悸动	寺庙	.

鲜血仿佛正涌向他跳动的太阳穴。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['weɪkən][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn]

Was	**he**	**acting**	**in**	**a**	**dream**	**from**	**which**	**he**	**would**	**waken**	**to**	**find**	**himself**	**in**
曾是	他	表演	在	一个	梦	从	哪个	他	会	唤醒	到	寻找	他自己	在

[bed] ?

bed	**?**
床	?

他是不是在做梦，醒来后发现自己躺在床上?

[ɔːr][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ?

or	**was**	**all**	**this**	**happening**	**,**	**not**	**to**	**him**	**,**	**but**	**to**	**some**	**one**	**else**	**?**
或者	曾是	全部	这	发生	,	不是	到	他	,	但	到	一些	一	别的	?

或者这一切并非发生在他身上，而是发生在其他人身上?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bruːzd] [raɪt] [hænd] ,

No	**,**	**there**	**was**	**the**	**bruised**	**right**	**hand**	**,**
不	,	那里	曾是	这	瘀伤	正确的	手	,

不，他右手上有淤青。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊ] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] [skɪn] .

from	**which**	**the**	**violence**	**of**	**his**	**blow**	**had**	**torn**	**the**	**skin**	**.**
从	哪个	这	暴力	的	他的	吹	有	撕裂	这	皮肤	.

他猛击的力度之大，撕裂了皮肤。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][dɑːrk] [kraɪmz] , [ʌv; əv] ['məːdəz] ,

He	**had**	**read**	**of**	**dark**	**crimes**	**,**	**of**	**murders**	**,**
他	有	读	的	黑暗的	犯罪	,	的	谋杀案	,

他读过一些关于黑暗罪行和谋杀案的报道，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] ;

but	**little**	**did**	**he**	**think**	**he**	**would**	**ever**	**become**	**the**	**participator**	**in**	**such**	**a**	**deed**	**;**
但	小的	做过	他	思考	他	会	曾经	变得	这	参与者	在	这样的	一个	契据	;

但他万万没想到自己竟会成为这种行为的参与者;

[bʌt; bət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [geɪm] .

but	**opportunity**	**is**	**always**	**the**	**devil's**	**game**	**.**
但	机会	是	总是	这	魔鬼的	游戏	.

但机会总是魔鬼的游戏。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

For	**a**	**minute**	**—**	**an**	**eternity**	**it**	**seemed**	**,**	**by**	**the**	**chaos**	**of**	**his**	**mind**	**,**
为了	一个	分钟	—	一个	永恒	它	似乎	,	经过	这	混乱	的	他的	头脑	,

一分钟——对他而言，却像一个世纪那么漫长，因为他的思绪一片混乱。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θɔːt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [briːð] , [hiː; hi] ['skersli] [siːmd]

the	**sudden**	**inversion**	**of**	**all**	**thought**	**—**	**he**	**did**	**not**	**breathe**	**,**	**he**	**scarcely**	**seemed**
这	突然	倒置	的	全部	想法	—	他	做过	不是	呼吸	,	他	几乎	似乎

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	**live**	**.**
到	居住	.

他的思绪突然彻底颠覆——他停止了呼吸，仿佛失去了生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] - ['mɜːrdər] - [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

There	**was**	**a**	**whisper**	**of**	**'**	**murder**	**'**	**on**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**to**
那里	曾是	一个	耳语	的	-	谋杀	-	在	他的	嘴唇	,	和	它	似乎	到

[hæv; həv][æn; ən]['ekoʊ] ,

have	**an**	**echo**	**,**
有	一个	回声	,

他嘴里低声说着“谋杀”二字，似乎还有回声。

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['wɪspər] , [bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [weɪvd] [bɪ'loʊ]

that	terrible	whisper	,	but	whether	from	the	walls	,	the	trees	that	waved	below
那	糟糕的	耳语	,	但	无论	从	这	墙壁	,	这	树木	那	挥手	以下

[ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

them	,	the	blue	sky	,
他们	,	这	蓝色的	天空	,

那可怕的低语，无论是来自墙壁，还是来自下方摇曳的树木，亦或是来自蓝天，

[ɔːr][ðə; ði][krəuz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

or	the	crows	that	were	winging	their	way	through	it	,	he	knew	not	.
或者	这	乌鸦	那	是	翅膀	他们的	方式	通过	它	,	他	知道	不是	.

他也不知道那些飞过那里的乌鸦是什么。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ə'gen]

He	seemed	to	whisper	the	awful	word	to	himself	,	with	quivering	lips	,	again
他	似乎	到	耳语	这	可怕	单词	到	他自己	,	和	颤抖	嘴唇	,	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

他似乎用颤抖的嘴唇，一遍又一遍地低声念着那个可怕的词。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] ,

as	if	he	required	an	assurance	of	its	truth	,
作为	如果	他	必需的	一个	保证	的	它是	真相	,

仿佛他需要有人向他保证其真实性。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləˈθɑːrdʒɪk]['stuːpər] , [kwɪt][ðə; ði] [siːn]

and	then	sought	to	rouse	himself	from	his	lethargic	stupor	,	quit	the	scene
和	然后	寻求	到	唤醒	他自己	从	他的	昏昏欲睡的	昏迷	,	辞职	这	场景

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [kraɪm] ,

of	his	sudden	crime	,
的	他的	突然	犯罪	,

然后他试图从昏昏沉沉的状态中清醒过来，离开了突然犯罪的现场。

[ænd; ənd] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] — [flaɪt] !

and	seek	safety	in	flight	—	flight	!
和	寻找	安全	在	航班	—	航班	!

并寻求飞行安全——飞行!

[bʌt; bət] , [ðen] , [tuː; tə] [kwɪt] - [ðʌs] [wʊd] [fɪks] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm'self] .

But	,	then	,	to	quit	Dundargue	thus	would	fix	suspicion	on	himself	.
但	,	然后	,	到	辞职	-	因此	会	使固定	怀疑	在	他自己	.

但是，这样一来，他若离开邓达格，就会招致他人的怀疑。

[hæd; həd][nɑːt] [klɛˈrɛt] , [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] , [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['leɪtli] [wɪð; wɪθ] ['ælən] ?

Had	not	Clairette	,	the	French	maid	,	seen	him	but	lately	with	Allan	?
有	不是	克莱尔特	,	这	法语	女佣	,	已见	他	但	最近	和	艾伦	?

法国女仆克莱尔特最近不是经常看到他和艾伦在一起吗?

[ænd; ənd] [flaɪt] [wʊd] [mɑːr][ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

And	flight	would	mar	the	very	object	for	which	he	had	committed	the
和	航班	会	马尔	这	非常	目的	为了	哪个	他	有	坚定的	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

而逃亡会玷污他犯罪的目的。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] — [kʊd; kəd][hiː; hi] — [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [er] [ˌaɪ 'tiː]

Should	he	—	could	he	—	at	all	risks	to	himself	and	his	fortune	,	ere	it
应该	他	—	可以	他	—	在	全部	风险	到	他自己	和	他的	财富	,	埃雷	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

was	too	late	,
曾是	也	晚的	,

他是否应该——他能否——冒着自身和财产的巨大风险，在为时已晚之前，

[straɪv] [tuː; tə][ʌn'duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] ,

strive	to	undo	what	he	had	done	;	to	give	an	alarm	,
努力	到	撤销	什么	他	有	完毕	;	到	给	一个	警报	,

努力弥补他所犯下的过错；发出警报，

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [er] [laɪf][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	make	some	excuse	or	explanation	ere	life	had	departed	from	the
和	制作	一些	原谅	或者	解释	埃雷	生活	有	已离开	从	这

['ʃætərd] [freɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

shattered	frame	of	his	victim	,
破碎	框架	的	他的	受害者	,

在受害者破碎的躯体尚未完全消逝之前，他便编造了一些借口或解释。

[ɔːr] [liːv] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] [feɪt] — [ə; eɪ] [greɪv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːf] !

or	leave	the	latter	to	his	obscure	fate	—	a	grave	under	his	father's	roof	!
或者	离开	这	后者	到	他的	朦胧	命运	—	一个	严重	在下面	他的	父亲的	屋顶	!

或者任由后者走向默默无闻的命运——葬身于父亲的屋檐下！

['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['miːnnəs] , ['heɪtrɪd] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] [ɔːl] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['lætər] .

Cowardice	and	meanness	,	hatred	,	jealousy	,	and	avarice	all	suggested	the	latter	.
怯懦	和	卑鄙	,	仇恨	,	妒忌	,	和	贪婪	全部	建议	这	后者	.

懦弱、卑鄙、仇恨、嫉妒和贪婪都暗示了后者。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['prɪzn] ,

He	knew	not	the	depth	of	this	strange	prison	,
他	知道	不是	这	深度	的	这	奇怪的	监狱	,

他并不知道这座奇异监狱的深渊。

[ɔːr] [haʊ] [fɑːr] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['lɔːfti] - [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk]

or	how	far	down	beneath	the	foundations	of	lofty	Dundargue	and	into	the	rock
或者	如何	远的	向下	下面	这	基础	的	高远	-	和	进入	这	岩石

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

on	which	it	stands	,
在	哪个	它	站立	,

或者说，它究竟深入到高耸的邓达格山的地基之下，深入到它所屹立的岩石之中，究竟有多深？

[ðə; ði] [sɪl] [ɔːr] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [vɔːlt] [maɪt] [biː; bi] .

the	sill	or	floor	of	the	noisome	vault	might	be	.
这	窗台	或者	地面	的	这	令人厌恶的	金库	可能	是	.

可能是那令人作呕的拱顶的门槛或地板。

[hiː; hi] ['lisnd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] ['ʌpwərd] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ,

He	listened	;	not	a	sound	came	upward	,	nor	was	there	any	,
他	听着	;	不是	一个	声音	来了	向上	,	也不	曾是	那里	任何	,

他侧耳倾听；上方没有传来任何声音，也没有任何动静。

[seɪv] [ðə; ði][waɪld] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

save	the	wild	beating	of	his	own	heart	and	the	buzzing	and	singing	of
节省	这	荒野	殴打	的	他的	自己的	心	和	这	嗡嗡声	和	歌唱	的

[blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

blood	in	his	ears	.
血	在	他的	耳朵	.

除了他自己狂乱的心跳声和耳中血液的嗡嗡声之外，别无其他。

[hiː; hi] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [træp] - [dɔːr] , [let] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['aɪərn] [hæsp] [ˌðer'ʌv] [drɑːp]

He	softly	closed	the	wooden	trap	-	door	,	let	the	enormous	iron	hasp	thereof	drop
他	轻轻	关闭	这	木制的	陷阱	-	门	,	让	这	巨大的	铁	搭扣	其中	降低

['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌsti] ['steɪp(ə)l] ;

over	the	rusty	staple	;
超过	这	生锈的	主食	;

他轻轻地关上木制活板门，让巨大的铁扣落在生锈的门闩上；

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['stelθɪli] [krept] [ɔːr] [glaidid] [ə'weɪ] .

he	closed	the	massive	external	entrance	,	and	stealthily	crept	or	glided	away	.
他	关闭	这	大量的	外部的	入口	,	和	悄悄地	悄悄地爬或者		滑翔	离开	.

他关上了巨大的外部入口，然后悄悄地爬走或滑走。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

There	seemed	a	silence	all	around	him	now	;
那里	似乎	一个	沉默	全部	大约	他	现在	;

他周围似乎一片寂静；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɜːrdərər] [wen]

such	a	silence	as	must	have	appalled	the	soul	of	the	first	murderer	when
这样的	一个	沉默	作为	必须	有	震惊	这	灵魂	的	这	第一的	凶手	什么时候

[hiː; hi] - [roʊz] [ʌp] [ə'genst] ['eɪbəl] ,

he	'	rose	up	against	Abel	,
他	-	玫瑰	向上	反对	亚伯	,

这种沉默，想必令第一个凶手在“起来反对亚伯”时感到无比震惊。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] . -

his	brother	,	and	slew	him	.	'
他的	兄弟	,	和	一万	他	.	-

并杀死了他的兄弟。

[soʊ] [ðə; ði] ['trædʒədi] — [ðə; ði] [dɑːrk] [kraɪm] — [wʌz; wəz] ['æktɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

So	the	tragedy	—	the	dark	crime	—	was	acted	as	suddenly	as	it	was
所以	这	悲剧	—	这	黑暗的	犯罪	—	曾是	行动	作为	突然	作为	它	曾是

[wɪrd] — [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

weird	—	suggested	by	a	whisper	of	the	devil	!
诡异的	—	建议	经过	一个	耳语	的	这	魔鬼	!

所以，这场悲剧——这起黑暗的罪行——发生得既突然又诡异——仿佛是魔鬼的低语所暗示的！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['trædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

There	was	nothing	very	tragic	in	the	accessories	of	the	scene	;	but	,	as
那里	曾是	没有什么	非常	悲惨	在	这	配件	的	这	场景	;	但	,	作为

[æn; ən] ['ɔːθər] [sez] ,

an	author	says	,
一个	作者	说道	,

场景中的一些细节并没有什么特别悲惨之处；但是，正如一位作家所说，

- [ɑːr; ər] [nɑːt] ['riːəl] ['trædʒədi] , [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt] [goʊ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['evri] -

'	Are	not	real	tragedies	,	the	social	tragedies	that	go	on	about	us	in	our	every	-
-	是	不是	真实的	悲剧	,	这	社会的	悲剧	那	去	在	关于	我们	在	我们的	每一个	-

[deɪ] [laɪf] ,

day	life	,
天	生活	,

“难道我们日常生活中发生的那些社会悲剧不是真正的悲剧吗？”

[i'næktid] [laɪk] ['kɑːmədiːz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz]

enacted	like	comedies	,	until	the	last	moment	,	when	the	curtain	falls	,	and	all	is
已颁布	喜欢	喜剧	,	直到	这	最后的	片刻	,	什么时候	这	窗帘	瀑布	,	和	全部	是

[dɑːrk] ? -

dark	?	'
黑暗的	?	-

一直像喜剧一样上演，直到最后一刻，帷幕落下，一片漆黑?

[peɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] ([hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ]) , ['stelθi] [ɪn] [step] [ænd; ənd] [aɪ]

Pale	as	death	in	visage	(	he	felt	himself	to	be	so	)	,	stealthy	in	step	and	eye
苍白	作为	死亡	在	面容	(	他	毛毡	他自己	到	是	所以	)	,	隐秘的	在	步	和	眼睛

,

,

,

他面色苍白如死（他自己也这么认为），脚步和眼神都透着一丝诡异。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænʃ(ə)n] .

he	stole	away	to	his	own	apartment	in	a	modern	part	of	the	mansion	.
他	偷窃	离开	到	他的	自己的	公寓	在	一个	现代的	部分	的	这	大厦	.

他偷偷溜回了位于这座豪宅现代部分的自己的公寓。

[haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] , [bʌt; bət] [mə'kænɪkli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

How	he	reached	it	he	never	knew	,	but	mechanically	of	course	,
如何	他	达到	它	他	绝不	知道	,	但	机械地	的	课程	,

他如何达到那个高度他自己也不知道，但当然是通过机械的方式。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['blesɪd; blest] [hɪz; ɪz] [stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'siːn] .

and	he	blessed	his	stars	that	he	reached	it	unseen	.
和	他	蒙福	他的	明星	那	他	达到	它	看不见	.

他感谢上苍，让他悄无声息地抵达了目的地。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['brændi] [flæsk] — [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['nektaɪ] ,

He	took	a	long	pull	at	the	brandy	flask	—	tore	off	his	collar	and	necktie	,
他	采取	一个	长的	拉	在	这	白兰地	烧瓶	—	撕裂	离开	他的	衣领	和	领带	,

他猛灌了一口白兰地酒瓶——然后扯掉了衣领和领带，

[ænd; ənd] [kæst] [hɪm'self] [hæf] ['feɪntɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ]

and	cast	himself	half	fainting	on	his	bed	,	where	he	lay	panting	and	gasping
和	投掷	他自己	一半	昏厥	在	他的	床	,	在哪里	他	躺	喘息	和	喘息

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

他半昏倒在床上，气喘吁吁地躺着。

['evri] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] , ['evri] [step] [ðæt] [ə'proʊtʃt] ,

Every	sound	that	came	to	his	ear	,	every	step	that	approached	,
每一个	声音	那	来了	到	他的	耳朵	,	每一个	步	那	接近	,

他耳边传来的每一个声音，每一个靠近的脚步声，

[siːmd] [tuː; tə] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [ðə; ðɪ] ['herəld] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

seemed	to	Hawke	Holcroft	the	herald	of	discovery	,
似乎	到	霍克	霍尔克罗夫特	这	先驱	的	发现	,

在霍克·霍尔克罗夫特看来，他是发现的先驱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪn'tens] ['nɜːrvəs] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ləʊðd]

and	he	longed	with	the	most	intense	nervous	intensity	to	leave	this	loathed
和	他	渴望	和	这	最多	激烈的	紧张的	强度	到	离开	这	令人厌恶

- [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] !

Dundargue	behind	him	!
-	在后面	他	!

他无比渴望离开这个他憎恶的邓达格！

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mæstər] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːr] [ded] ['aʊtraɪt] ?

Was	the	Master	dying	there	or	dead	outright	?
曾是	这	掌握	垂死	那里	或者	死的	直接	?

师父是在那里奄奄一息还是当场死亡？

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd] ['evər] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [er] .

Where	he	lay	no	sound	could	ever	reach	the	external	air	.
在哪里	他	躺	不	声音	可以	曾经	抵达	这	外部的	空气	.

他躺着的地方，声音永远无法传到外面。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðæt][noʊ][kraɪ][kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [frʌm; frəm]

But	had	not	his	victim	assured	him	that	no	cry	could	ever	come	from
但	有	不是	他的	受害者	保证	他	那	不	哭	可以	曾经	来	从

[ðer; ðər] — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] — [soʊ] [rɪ'moʊt] ?

there	—	the	place	was	so	deep	—	so	remote	?
那里	—	这	地方	曾是	所以	深的	—	所以	偏僻的	?

但是他的受害者不是已经向他保证过，那里不可能发出任何哭声吗？那个地方太深太偏僻了！

[wʊd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , ['nevər] [kʌm] ?

Would	the	next	evening	,	when	he	was	to	depart	,	never	come	?
会	这	下一个	晚上	,	什么时候	他	曾是	到	离开	,	绝不	来	?

他本该离开的那个夜晚，会不会永远不会到来？

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːlz] , [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'maɪziz] [tuː; tə] [feɪs] !

Then	he	had	the	meals	,	the	family	,	and	their	surmises	to	face	!
然后	他	有	这	餐	,	这	家庭	,	和	他们的	推测	到	脸	!

然后他还要面对饭菜、家人以及他们的各种猜测！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [lʊk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][nekst][deɪ] , [wɪtʃ]

He	had	a	haggard	and	hunted	look	that	evening	and	all	next	day	,	which
他	有	一个	枯槁	和	猎杀	看	那	晚上	和	全部	下一个	天	,	哪个

[lɔːrd] ,

Lord	Aberfeldie	,
主	阿伯费尔迪	,

那天晚上以及第二天一整天，他都显得憔悴不堪，神情恍惚，这让阿伯费尔迪勋爵十分在意。

[ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [nuː] [æŋ'zaɪəti] ,

in	the	kindness	of	his	heart	,	amid	all	his	own	new	anxiety	,
在	这	仁慈	的	他的	心	,	之中	全部	他的	自己的	新的	焦虑	,

在他内心深处的善良，以及他自身所有的焦虑之中，

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnɪteri] [ə'ferz] .

attributed	to	the	pressure	of	his	monetary	affairs	.
归因于	到	这	压力	的	他的	货币	事务	.

这归因于他面临的经济压力。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['hoʊlkrɔːft] [di'pɑːts] .

HOLCROFT	DEPARTS	.
霍尔克罗夫特	离开	.

霍尔克罗夫特离职。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] - [maɪnd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd]

It	was	a	considerable	relief	to	Holcroft's	mind	to	perceive	that	this	second
它	曾是	一个	大量	宽慰	到	-	头脑	到	感知	那	这	第二

[ə'brʌpt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ælən] [ɪk'saɪtɪd] [mɔːr] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜːrk(ə)l]

abrupt	disappearance	of	Allan	excited	more	surprise	than	alarm	in	his	family	circle
突然	消失	的	艾伦	兴奋的	更多的	惊喜	比	警报	在	他的	家庭	圆圈

;

;
;

霍尔克罗夫特感到欣慰的是，艾伦的第二次突然失踪并没有引起家人的恐慌，反而引起了更多的惊讶；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ['leɪdi] ['siːkrətli] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	in	her	own	thoughts	Lady	Aberfeldie	secretly	connected	it	with	some
和	在	她	自己的	想法	女士	阿伯费尔迪	偷偷	连接	它	和	一些

['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ;

lovers	'	quarrel	between	him	and	Olive	;
恋人	-	争吵	之间	他	和	橄榄	;

阿伯菲尔迪夫人暗自将此事与他和奥利芙之间的一些情侣争吵联系起来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðer; ðər][pæst] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'viːn] .

it	was	so	like	their	past	relations	that	some	such	folly	should	intervene	.
它	曾是	所以	喜欢	他们的	过去的	关系	那	一些	这样的	蠢事	应该	干预	.

他们的过去关系如此相似，竟然会发生这样的愚蠢之事。

[ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	bell	for	dinner	sounded	much	earlier	than	usual	,
这	钟	为了	晚餐	听起来	很多	早些时候	比	通常	,

晚餐铃声比平时响得早得多。

[æz; əz]['mɪstər] . ['hoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

as	Mr	.	Holcroft	was	to	depart	for	the	south	that	evening	,
作为	先生	.	霍尔克罗夫特	曾是	到	离开	为了	这	南	那	晚上	,

由于霍尔克罗夫特先生当晚就要启程前往南方，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [drest] [diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ][ɪn] [blæk] ,

and	to	see	him	in	the	drawing	-	room	dressed	de	rigueur	in	black	,
和	到	看	他	在	这	绘画	-	房间	穿着	德	严格	在	黑色的	,

看到他身着标准的黑色服装出现在客厅里，

[wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [stʌdz] , [wɪð; wɪθ][taɪ][ænd; ənd]['kɑːlər] ['pɜːrfɪkt] ,

with	spotless	shirt	-	front	and	diamond	studs	,	with	tie	and	collar	perfect	,
和	一尘不染	衬衫	-	正面	和	钻石	螺柱	,	和	领带	和	衣领	完美的	,

衬衫前襟一尘不染，钻石耳钉闪耀夺目，领带和领子也完美无瑕。

[hɪz; ɪz] [her] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

his	hair	brushed	with	precision	and	the	ends	of	his	tawny	moustache
他的	头发	刷过	和	精确	和	这	结束	的	他的	黄褐色	胡子

[wækst] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] ,

waxed	out	to	sharp	points	,
打蜡	出去	到	锋利的	积分	,

他的头发梳理得一丝不苟，棕褐色的胡须末端修剪得尖锐利落。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən]['æktər][ɪn] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɑːrtʃt]

who	could	have	imagined	him	an	actor	in	that	scene	in	the	distant	arched
WHO	可以	有	想象	他	一个	演员	在	那	场景	在	这	遥远	拱形

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

谁能想到他会成为远处拱形通道里那场戏的演员呢?

[ɔːr] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] , [dɑːrk]

or	connected	him	with	what	was	lying	at	the	bottom	of	that	deep	,	dark
或者	连接	他	和	什么	曾是	说谎	在	这	底部	的	那	深的	,	黑暗的

[ˌuːbli'et] !

oubliette	!
地牢	!

或者将他与那个又深又黑的地牢底部的东西联系起来!

['hoʊlkrɔːft] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [greɪt] [geɪmz] [ɪn'vɑːlvd] ['sɪriəs] ['hæzərdz] ;

Holcroft	always	thought	that	great	games	involved	serious	hazards	;
霍尔克罗夫特	总是	想法	那	伟大的	游戏	涉及	严肃的	危险	;

霍尔克罗夫特始终认为，伟大的比赛都蕴含着严重的风险；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæzərd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

but	now	this	was	a	hazard	beyond	all	his	previous	calculations	.
但	现在	这	曾是	一个	冒险	超过	全部	他的	以前的	计算	.

但现在的情况却远远超出了他之前的所有预料。

[ðə; ði] ['gretɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['verid] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]

The	greatest	chance	of	fortune	he	had	ever	seen	in	his	varied	life	seemed	to
这	最	机会	的	财富	他	有	曾经	已见	在	他的	多种多样	生活	似乎	到

[biː; bi] ['slɪpɪŋ] — [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['spiːdəli] [slɪpt] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

be	slipping	—	or	to	have	speedily	slipped	—	away	from	him	,
是	滑倒	—	或者	到	有	迅速地	滑倒了	—	离开	从	他	,

他一生中遇到的最大机遇似乎正在——或者说已经迅速地——从他身边溜走。

[wen] ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['æmɪkəb(ə)l][tɜːrmz] ;

when	Olive	Raymond	and	her	cousin	suddenly	appeared	on	such	amicable	terms	;
什么时候	橄榄	雷蒙德	和	她	表哥	突然	出现	在	这样的	友好的	条款	;

奥利弗·雷蒙德和她的表妹突然以如此友好的关系出现；

['sævɪdʒ] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

savage	emotions	of	mingled	disappointment	and	revenge	filled	his	heart	,
野蛮的	情绪	的	混合	失望	和	复仇	已填	他的	心	,

他心中充满了失望和复仇交织的强烈情绪。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fʊl] [swɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

and	certainly	he	had	given	full	swing	to	them	!
和	当然	他	有	给定	满的	摇摆	到	他们	!

他肯定已经全力以赴了！

[naʊ] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

Now	,	what	he	had	done	was	over	;	the	rubicon	had	been	passed	.
现在	,	什么	他	有	完毕	曾是	超过	;	这	卢比孔河	有	到过	通过了	.

现在，他所做的一切都已成定局；他已经越过了卢比孔河。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [neɪm] [hɪm'self] :

He	was	—	what	he	dared	not	name	himself	:
他	曾是	—	什么	他	敢于	不是	姓名	他自己	:

他就是——他不敢自称的那种人：

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ælən] ['greɪəm] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [er] [hiː; hi][daɪd] ([ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	thought	of	all	that	Allan	Graham	must	endure	ere	he	died	(	if	he	was
这	想法	的	全部	那	艾伦	格雷厄姆	必须	忍受	埃雷	他	死亡	(	如果	他	曾是

[nɑːt] [ɔːl'redi] [ded]) [wʌz; wəz] — [æt; ət] [taɪmz] ,

not	already	dead	)	was	—	at	times	,
不是	已经	死的	)	曾是	—	在	时代	,

想到艾伦·格雷厄姆在死前（如果他还没死的话）必须承受的一切——有时，

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] ['oʊnli] — ['mædnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪər] ;

but	at	times	only	—	maddening	even	to	his	destroyer	;
但	在	时代	仅有的	—	令人抓狂	甚至	到	他的	驱逐舰	;

但有时——甚至令他的毁灭者都感到恼火；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tuː] [suːn] [pleɪs] [maɪlz] [ə'pɑːn] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

and	he	felt	that	he	could	not	too	soon	place	miles	upon	miles	between	himself
和	他	毛毡	那	他	可以	不是	也	很快	地方	英里	之上	英里	之间	他自己

[ænd; ənd] - ;

and	Dundargue	;
和	-	;

他觉得越早让自己与邓达格之间隔着千山万水越好；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hæpən] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] - [ə'gen] .

and	that	,	happen	what	might	,	he	would	never	set	foot	in	Dundargue	again	.
和	那	,	发生	什么	可能	,	他	会	绝不	放	脚	在	-	再次	.

而且，无论发生什么，他都绝不会再踏入邓达格一步。

['siːtɪd] [æt; ət] [ðæt] [lʌg'ʒʊriəs] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [pə'trɪʃn] - [laɪk]

Seated	at	that	luxurious	table	with	the	hospitable	father	,	the	patrician	-	like
坐着	在	那	豪华	桌子	和	这	好客	父亲	,	这	贵族	-	喜欢

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他们与热情好客的父亲和举止高贵的母亲一起坐在那张豪华的餐桌旁，

[ðə; ði] ['tendər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [fi'ɑnseɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sleɪn] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] -

the	tender	sister	and	brilliant	fiancée	of	him	he	had	slain	,	with	stately	-
这	投标	姐姐	和	杰出的	未婚妻	的	他	他	有	被杀	,	和	庄严	-

['lɪvərid] ['vælɪts] [ɪn] [ə'tendəns] ,

liveried	valets	in	attendance	,
身着制服的	代客泊车员	在	出席	,

他残忍地杀害了他温柔的妹妹和才华横溢的未婚妻，身边还有身着华丽制服的男仆簇拥着。

[waɪl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɔːr] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	longing	for	the	conveyance	or	carriage	that	was	to	take	him	to	the
尽管	渴望	为了	这	输送	或者	运输	那	曾是	到	拿	他	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

他渴望着能搭上那辆载他去车站的交通工具或马车。

[hiː; hi] [dɪd] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [mæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

he	did	feel	more	than	once	as	if	he	would	go	mad	if	it	lasted	much	longer
他	做过	感觉	更多的	比	一次	作为	如果	他	会	去	疯狂的	如果	它	持续	很多	更长

— [ðɪs] ['æktɪŋ] — [ðɪs] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] — [bʌt; bət] ,

—	this	acting	—	this	tension	of	the	heart	—	but	,
—	这	表演	—	这	紧张	的	这	心	—	但	,

他不止一次地觉得，如果这种表演——这种内心的紧张——持续下去，他自己会疯掉。

[æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] .

as	we	say	,	for	a	time	only	.
作为	我们	说	,	为了	一个	时间	仅有的	.

正如我们所说，只是暂时的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃrɪŋk]

He	was	too	near	the	scene	of	his	awful	crime	not	to	feel	his	soul	shrink
他	曾是	也	靠近	这	场景	的	他的	可怕	犯罪	不是	到	感觉	他的	灵魂	收缩

[wɪð; wɪθ] ['selfɪʃ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

with	selfish	horror	and	dismay	,
和	自私	恐怖	和	沮丧	,

他离自己犯下滔天罪行的现场太近了，不可能不感到自己的灵魂因自私的恐惧和沮丧而萎缩。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] [twɪst] [ʌp] , [roʊl] , [ænd; ənd] [ʌn'roʊl] [hɪz; ɪz] [ˌsɜːrvi'et] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

which	made	him	nervously	twist	up	,	roll	,	and	unroll	his	serviette	,	as	it	is
哪个	制成	他	紧张地	捻	向上	,	卷	,	和	展开	他的	餐巾纸	,	作为	它	是

[kɔːld] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

called	in	Scotland	.
称为	在	苏格兰	.

这让他紧张地卷起、揉搓、展开他的餐巾（在苏格兰，餐巾被称为“餐巾”）。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θʌd] [ə'mɪd] [ðə; ði]

Was	it	only	a	few	hours	since	he	had	heard	that	terrible	thud	amid	the
曾是	它	仅有的	一个	很少	小时	自从	他	有	听到	那	糟糕的	砰的一声	之中	这

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] [træp] - [dɔːr] ?

darkness	and	the	clash	of	the	oak	trap	-	door	?
黑暗	和	这	冲突	的	这	橡木	陷阱	-	门	?

距离他听到黑暗中传来可怕的闷响和橡木活板门碰撞的声音，仅仅过去了几个小时吗？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔːl] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['hoʊlkrɔːft] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

And	there	were	his	family	all	seated	with	him	—	Holcroft	—	at	the	same
和	那里	是	他的	家庭	全部	坐着	和	他	—	霍尔克罗夫特	—	在	这	相同的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他的家人都和他——霍尔克罗夫特——一起坐在同一张桌子上。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

all	unconscious	of	what	was	lying	within	a	few	yards	of	them	,
全部	无意识	的	什么	曾是	说谎	之内	一个	很少	码	的	他们	,

他们全然不知几码之外就潜伏着什么。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['blækɪst] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	yet	not	considering	him	the	blackest	criminal	in	the	world	,
和	然而	不是	考虑	他	这	最黑的	刑事	在	这	世界	,

然而，却并不认为他是世界上最邪恶的罪犯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] [gest] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

but	a	departing	guest	to	be	treated	with	kindness	and	courtesy	.
但	一个	离开	客人	到	是	治疗	和	仁慈	和	礼貌	.

但对待即将离去的客人要友善有礼。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [er] ['ælən] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

Thank	heaven	he	would	be	far	away	from	them	ere	Allan	would	be	found
感谢	天堂	他	会	是	远的	离开	从	他们	埃雷	艾伦	会	是	成立

[tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli] [gɔːn] ,

to	be	hopelessly	gone	,
到	是	绝望地	已消失	,

谢天谢地，他当时离他们很远，否则艾伦就会被发现彻底失踪了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['mɪzəri] .

and	he	would	see	nothing	of	their	growing	misery	.
和	他	会	看	没有什么	的	他们的	生长	苦难	.

他却对他们日益加深的苦难视而不见。

[tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] , [ker] , [ænd; ənd] ['meməri] , ['hoʊlkrɔːft] , ['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

To	drown	thought	,	care	,	and	memory	,	Holcroft	,	after	the	ladies	retired	to
到	溺水	想法	,	关心	,	和	记忆	,	霍尔克罗夫特	,	后	这	女士们	退休	到

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

为了忘却思绪、忧虑和记忆，霍尔克罗夫特在女士们退到客厅后，

[ɪm'baɪbd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

imbibed	systematically	more	than	usual	.
吸收	系统地	更多的	比	通常	.

比平时有条不紊地摄入了更多。

[er] [ðɪs] , ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪk'saɪtɪd] — [streɪndʒ] ['oʊnli] .

Ere	this	,	Olive	had	thought	his	manner	excited	—	strange	only	.
埃雷	这	,	橄榄	有	想法	他的	方式	兴奋的	—	奇怪的	仅有的	.

在此之前，奥利弗只觉得他的行为举止有些激动——只是有点奇怪。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [siː] [men] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

Unused	to	see	men	under	the	influence	of	wine	,	she	thought	no	more	of
未使用的	到	看	男人	在下面	这	影响	的	葡萄酒	,	她	想法	不	更多的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她不习惯看到男人喝醉的样子，所以也没多想。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['hoʊlkrɔːft] [tʊk] [tuː; tə] - ['leɪsɪŋ] - [hɪz; ɪz] [ˌkliː'koʊ] [wɪð; wɪθ] ['brændi] [wen] [ə'keɪʒn]

But	,	as	Holcroft	took	to	'	lacing	'	his	clicquot	with	brandy	when	occasion
但	,	作为	霍尔克罗夫特	采取	到	-	系带	-	他的	凯歌	和	白兰地	什么时候	场合

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

但是，霍尔克罗夫特后来开始在特定场合往他的凯歌香槟里“掺”白兰地，

[ðæt] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ri'maːks] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

that	may	account	for	some	of	the	peculiar	remarks	to	Olive	yet	to	be
那	可能	帐户	为了	一些	的	这	奇特	评论	到	橄榄	然而	到	是

[rɪ'kɔːrdɪd] .

recorded	.
记录	.

这或许可以解释一些尚未记录下来的、对奥利弗说的奇怪话。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ['iːvlin] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn]

From	an	early	period	Eveline	had	conceived	a	shuddering	kind	of	aversion
从	一个	早期的	时期	伊芙琳	有	构思	一个	颤抖	种类	的	厌恶

[ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] — [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][nɑːt] [rer] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [laɪk] [hɜːrz] ;

of	Holcroft	—	an	emotion	not	rare	in	certain	nervous	organisations	like	hers	;
的	霍尔克罗夫特	—	一个	情感	不是	稀有的	在	肯定	紧张的	组织	喜欢	她的	;

从很小的时候起，伊芙琳就对霍尔克罗夫特产生了一种令人不寒而栗的厌恶感——这种情绪在像她这样神经质的人身上并不罕见；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðoʊ] [æt; ət]

nor	could	she	have	explained	why	more	particularly	now	his	presence	,	though	at
也不	可以	她	有	解释	为什么	更多的	特别	现在	他的	在场	,	尽管	在

['teɪbl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

table	as	usual	,
桌子	作为	通常	,

她也无法解释为什么他现在会出现在这里，尽管他像往常一样坐在桌旁。

[hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dred] ; [jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

had	filled	her	with	an	undefined	distrust	and	dread	;	yet	so	it	was	.
有	已填	她	和	一个	不明确的	怀疑	和	恐惧	;	然而	所以	它	曾是	.

这件事让她心中充满了难以言喻的不信任和恐惧；然而事实就是如此。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bæk] [tuː; tə]

But	in	the	drawing	-	room	her	own	thoughts	came	more	than	ever	back	to
但	在	这	绘画	-	房间	她	自己的	想法	来了	更多的	比	曾经	后退	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但在客厅里，她自己的思绪却比以往任何时候都更加清晰地涌上心头。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]['evən] ['kæmərən] .

and	these	were	all	of	Evan	Cameron	.
和	这些	是	全部	的	埃文	卡梅伦	.

这些都是埃文·卡梅隆。

- [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ! -

'	He	is	gone	!	'
-	他	是	已消失	!	-

他走了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ; - [tuː] ['prɑːbəbli][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]

she	was	always	whispering	to	herself	;	'	too	probably	for	ever	and	for	ever
她	曾是	总是	耳语	到	她自己	;	-	也	大概	为了	曾经	和	为了	曾经

.

:

.

她总是低声自语："也可能永远，永远。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] [ə'gen] .

We	shall	never	meet	again	.
我们	将	绝不	见面	再次	.

我们将永不再见。

[haʊ] [dʌl] [maɪ][wɜːrld] [wɪl] [siːm] [wɪ'ðaʊt] ['evən] ,

How	dull	my	world	will	seem	without	Evan	,
如何	乏味的	我的	世界	将要	似乎	没有	埃文	,

没有埃文，我的世界该有多么乏味啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ænd; ənd] [kwɪr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl'redi] ! -

and	how	old	and	queer	I	begin	to	feel	already	!	'
和	如何	老的	和	酷儿	我	开始	到	感觉	已经	!	-

我感觉自己已经老了，而且越来越古怪了！

[bʌt; bət] [pʊr] ['iːvlin] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] — [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]

But	poor	Eveline	knew	not	what	a	small	place	the	world	is	—	now	-	a	-	days
但	贫穷的	伊芙琳	知道	不是	什么	一个	小的	地方	这	世界	是	—	现在	-	一个	-	天

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

但可怜的伊芙琳并不知道世界有多小——尤其是在如今这个时代。

- [juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] , - [sed] [lɔːrd] ,

'	You	seem	rather	out	of	sorts	,	'	said	Lord	Aberfeldie	,
-	你	似乎	相当	出去	的	排序	,	-	说	主	阿伯费尔迪	,

"你看上去有些心事重重，"阿伯费尔迪勋爵说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪɪŋ] - [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [sʌn] , - [waɪl] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [di'kæntəz] [tɔːrdz]

who	had	been	eyeing	'	his	old	friend's	son	,	'	while	pushing	the	decanters	towards
WHO	有	到过	觊觎	-	他的	老的	朋友们	儿子	,	-	尽管	推动	这	醒酒器	向

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他一边盯着"他老朋友的儿子"，一边把醒酒器推向他；

- [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] ['iːvnɪŋ]

'	I	hope	there	is	nothing	wrong	with	you	,	especially	as	this	is	your	last	evening
-	我	希望	那里	是	没有什么	错误的	和	你	,	尤其	作为	这	是	你的	最后的	晚上

[hɪr] . -

here	.	'
这里	.	-

"我希望你一切安好，尤其这是你在这里的最后一晚。"

- [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] , - ['stæməd] ['hoʊlkrɔːft] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	No	,	nothing	very	wrong	,	'	stammered	Holcroft	,	scarcely	knowing	what	to	say	,
-	不	,	没有什么	非常	错误的	,	-	结结巴巴	霍尔克罗夫特	,	几乎	会心	什么	到	说	,

"不，没什么大问题，"霍尔克罗夫特结结巴巴地说，几乎不知道该说什么。

[bʌt; bət] ['drɪvn] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self] ['ʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	driven	to	shelter	himself	under	what	was	his	normal	condition	;	'	it	is
但	驱动	到	庇护所	他自己	在下面	什么	曾是	他的	普通的	状况	;	-	它	是

['oʊnli] — ['oʊnli] — — -

only	—	only	—	—	'
仅有的	—	仅有的	—	—	-

但他却被迫用他习以为常的方式来保护自己；“只是——只是——”

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'nɔɪɪŋ] ['letər] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

'	I	have	had	more	than	one	annoying	letter	,	'	he	said	,	with	a	kind	of
-	我	有	有	更多的	比	一	恼人的	信	,	-	他	说	,	和	一个	种类	的

[gæsp] ,

gasp	,
喘气	,

“我收到过不止一封烦人的信，”他喘着气说。

[ænd; ənd] [pɔːzd] .

and	paused	.
和	暂停	.

然后停顿了一下。

- [ə'baʊt] ['mʌni] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ? - [sed] [lɔːrd] .

'	About	money	—	of	course	?	'	said	Lord	Aberfeldie	.
-	关于	钱	—	的	课程	?	-	说	主	阿伯费尔迪	.

“当然是关于钱的事啦？”阿伯费尔迪勋爵说道。

- [wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪlər] , - [rɪ'plaɪd] ['hoʊlkrɔːft] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt]

'	One	was	a	threat	from	a	tailor	,	'	replied	Holcroft	,	making	a	terrible	effort
-	一	曾是	一个	威胁	从	一个	裁缝	,	-	回复	霍尔克罗夫特	,	制作	一个	糟糕的	努力

[tuː; tə] [ə'pɪr] [fə'siːʃəs] ,

to	appear	facetious	,
到	出现	滑稽的	,

“其中一个威胁来自一个裁缝，”霍尔克罗夫特回答道，努力装出一副戏谑的样子。

- [huː] [sez] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [peɪ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][soʊ] . -

'	who	says	if	I	don't	pay	him	he	will	take	means	to	make	me	do	so	.	'
-	WHO	说道	如果	我	不	支付	他	他	将要	拿	方法	到	制作	我	做	所以	.	-

“他说如果我不付钱给他，他就会想办法让我付钱。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -

'	And	you	?	'
-	和	你	?	-

'你呢？ '

- [roʊt] [bæk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] ,

'	Wrote	back	that	I	was	delighted	to	hear	he	had	the	means	,
-	写道	后退	那	我	曾是	高兴极了	到	听到	他	有	这	方法	,

我回信说，我很高兴听到他有能力这样做。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] . -

as	this	was	more	than	I	had	.	'
作为	这	曾是	更多的	比	我	有	.	-

因为这是我拥有的比更多的了。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst] [frendz] ;

'	Well	,	my	dear	fellow	,	your	father	was	one	of	my	oldest	friends	;
-	出色地	,	我的	亲爱的	同伴	,	你的	父亲	曾是	一	的	我的	最老	朋友们	;

“嗯，我的朋友，你的父亲是我最老的朋友之一；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [kæn; kən][aɪ] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

for	his	sake	can	I	square	it	for	you	?	'
为了	他的	清酒	能	我	正方形	它	为了	你	?	-

为了他好，我能帮你解决这个问题吗?

- [oʊ] , [lɔːrd] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! -

'	Oh	,	Lord	Aberfeldie	,	don't	think	of	that	!	'
-	哦	,	主	阿伯费尔迪	,	不	思考	的	那	!	-

“哦，阿伯费尔迪勋爵，千万别想这些！”

- [wɒts] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ? - - [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['dævnˌpɔːrt] .

'	What's	the	total	?	'	'	asked	the	other	,	opening	a	davenport	.
-	是什么	这	全部的	?	-	-	问	这	其他	,	开幕	一个	长椅	.

“总共多少钱？”另一个人问道，同时打开了沙发床。

- [kloʊz] [ɑːn] £500 , - [sed] ['hoʊlkrɔːft] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən]

'	Close	on	£500	,	'	said	Holcroft	,	with	an	effort	,	which	certainly	was	an
-	关闭	在	£500	,	-	说	霍尔克罗夫特	,	和	一个	努力	,	哪个	当然	曾是	一个

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt] ['grætɪtuːd] .

emotion	,	but	not	gratitude	.
情感	,	但	不是	感激	.

“差不多有 500 英镑了，”霍尔克罗夫特说道，语气中带着一丝激动，但并非感激之情。

- [ðer; ðər] , ['hoʊlkrɔːft] — [peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɔːr] [tʃuːz] , - [sed] [lɔːrd] ,

'	There	,	Holcroft	—	pay	me	when	you	can	,	or	choose	,	'	said	Lord	Aberfeldie	,
-	那里	,	霍尔克罗夫特	—	支付	我	什么时候	你	能	,	或者	选择	,	-	说	主	阿伯费尔迪	,

['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

throwing	down	his	pen	,
投掷	向下	他的	笔	,

“好了，霍尔克罗夫特——有钱了就付钱，或者你自己决定吧。”阿伯费尔迪勋爵说着，扔下了手中的笔。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm] [neɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

closing	the	davenport	,	and	handing	a	cheque	for	the	sum	named	to	his
结束	这	长椅	,	和	处理	一个	查看	为了	这	和	命名	到	他的

[gest] ,

guest	,
客人	,

他关上沙发，递给客人一张金额为指定数额的支票。

[tuː; tə][stɑːp] [huːz] [θæŋks] [hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	stop	whose	thanks	he	plunged	at	once	into	the	inevitable	story	of	the
到	停止	谁	谢谢	他	暴跌	在	一次	进入	这	不可避免的	故事	的	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [hɪl] ;

charge	of	the	Black	Watch	along	the	Kourgané	Hill	;
收费	的	这	黑色的	手表	沿着	这	-	爬坡道	;

为了表达谢意，他立刻开始讲述黑卫队在库尔干山发起冲锋的必然故事；

[haʊ] [hiː; hi] [fel] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] - ['fɑːðər] , - [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]

how	he	fell	wounded	;	and	how	,	but	for	Holcroft's	father	,	'	a	squad	of
如何	他	跌倒	受伤	;	和	如何	,	但	为了	-	父亲	,	-	一个	队	的

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rʌʃənz] ,

infernal	Russians	,
地狱	俄罗斯人	,

他是如何负伤倒下的；以及，若非霍尔克罗夫特的父亲，“一群该死的俄国佬”，

- [et] ['sɛtɘə] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

'	et	cetera	,	and	so	forth	.
-	等	等等	,	和	所以	前进	.

等等等等。

- [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][moʊ'ɛt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] . -

'	Another	glass	of	Moët	,	and	then	we	shall	join	the	ladies	.	'
-	其他	玻璃	的	酩悦	,	和	然后	我们	将	加入	这	女士们	.	-

“再来一杯酩悦香槟，然后我们就去和女士们会合。”

- [laɪf] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [geɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] , - [sed] ['hoʊlkrɔːft] ,

'	Life	is	a	hard	game	with	some	of	us	now	,	'	said	Holcroft	,
-	生活	是	一个	难的	游戏	和	一些	的	我们	现在	,	-	说	霍尔克罗夫特	,

霍尔克罗夫特说：“对我们中的一些人来说，生活现在就像一场艰难的游戏。”

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

as	he	pocketed	his	cheque	.
作为	他	口袋	他的	查看	.

他把支票放进口袋。

- [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , " [men] ['kænɑːt] [goʊ] ['friːbuːtɪŋ] [ɔːr] ['luːtɪŋ] [naʊ] , [ɪk'sept]

'	As	some	one	has	written	,	"	Men	cannot	go	freebooting	or	looting	now	,	except
-	作为	一些	一	有	书面	,	"	男人	不能	去	自由启动	或者	抢劫	现在	,	除了

[ɪn] ['bɪznəs] ;

in	business	;
在	商业	;

正如有人所写，“现在人们除了在商业活动中，不能随意抢劫或掠夺；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ]['mɑːdərn][prə'moʊtər][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz]

and	it	is	quite	a	question	whether	a	modern	promoter	is	not	quite	as
和	它	是	相当	一个	问题	无论	一个	现代的	启动子	是	不是	相当	作为

[rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['riːvər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

respectable	a	member	of	society	as	a	riever	used	to	be	,
可敬	一个	成员	的	社会	作为	一个	河	用过的	到	是	,

现代的房地产经纪人是否不如以前的河岸工人那样受人尊敬，这的确是一个值得探讨的问题。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [raɪt] [wʌz; wəz] [maɪt] .

in	the	old	days	when	right	was	might	.
在	这	老的	天	什么时候	正确的	曾是	可能	.

在古代，正义就是强权。

" - [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [bɪlt] , - ['ædɪd] [lɔːrd] , ['læfɪŋ] .

"	'	And	Dundargue	was	built	,	'	added	Lord	Aberfeldie	,	laughing	.
"	-	和	-	曾是	建造	,	-	额外	主	阿伯费尔迪	,	笑	.

“于是邓达格就建起来了，”阿伯费尔迪勋爵笑着补充道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [soʊ] . -

'	I	did	not	say	so	.	'
-	我	做过	不是	说	所以	.	-

“我没这么说。”

- [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Ah	,	but	you	thought	it	.	'
-	啊	,	但	你	想法	它	.	-

“啊，但你确实这么想的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

And	now	they	rose	from	the	table	.
和	现在	他们	玫瑰	从	这	桌子	.

于是他们起身离开了餐桌。

['hoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['betər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] .

Holcroft	was	not	the	better	,	but	rather	the	worse	for	his	potations	.
霍尔克罗夫特	曾是	不是	这	更好的	,	但	相当	这	更糟	为了	他的	饮料	.

霍尔克罗夫特的酒非但没有让他变好，反而让他变得更糟。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [drʌŋk] [mʌtʃ] .

He	had	eaten	little	and	drunk	much	.
他	有	吃	小的	和	醉	很多	.

他吃得很少，喝了很多。

[ðʌs] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] — ['ɔːlmoʊst] ['gæstli] ;

Thus	he	looked	very	pale	—	almost	ghastly	;
因此	他	看起来	非常	苍白	—	几乎	阴森	;

因此，他脸色非常苍白，几乎惨不忍睹；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪkst] ['grɪmnəs] [rɪ'pleɪst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['restləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	strange	fixed	grimness	replaced	occasionally	the	usual	restlessness	of	his
和	一个	奇怪的	固定的	阴郁	替换	偶尔	这	通常	躁动不安	的	他的

['ʃɪfti] [peɪl] [aɪz] [ænd; ənd] ['frekld] [feɪs] .

shifty	pale	eyes	and	freckled	face	.
狡猾的	苍白	眼睛	和	雀斑	脸	.

他那双闪烁不定的苍白眼睛和满是雀斑的脸上，偶尔会流露出一种奇怪的、凝重的阴郁，取代了平日里那种不安分的神情。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vendʒəns] [dʒʌst] [ðen]

Curiously	enough	he	had	hovering	in	his	mind	a	kind	of	vengeance	just	then
奇怪的是	足够的	他	有	悬停	在	他的	头脑	一个	种类	的	复仇	只是	然后

[æt; ət] ['ɑːlɪv] .

at	Olive	.
在	橄榄	.

奇怪的是，他当时竟然对奥利弗怀有一种复仇的念头。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [kə'prɪʃəs] ['prefrəns] [fɔːr; fər]

But	for	her	sudden	,	and	,	as	he	thought	,	capricious	preference	for
但	为了	她	突然	,	和	,	作为	他	想法	,	任性	偏爱	为了

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

但对于她突然间，而且在他看来是反复无常地偏爱她的表兄，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] , [ðə; ði] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [wʊd]

and	throwing	him	so	completely	over	,	the	deed	he	had	committed	would
和	投掷	他	所以	完全地	超过	,	这	契据	他	有	坚定的	会

['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

never	have	been	done	.
绝不	有	到过	完毕	.

把他彻底推倒在地，他所犯下的罪行就永远不会发生了。

['iːvlin] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['wɪðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

Eveline	had	withdrawn	to	her	room	,	whither	her	mother	had	followed
伊芙琳	有	撤回	到	她	房间	,	往哪里去	她	母亲	有	随后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

伊芙琳回到了自己的房间，她的母亲也跟了进去。

[bent] [ɑːn] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [noʊ] [daʊt] ; [lɔːrd] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]

bent	on	worry	and	expostulation	no	doubt	;	Lord	Aberfeldie	was	required	by	his
弯曲	在	担心	和	解释	不	怀疑	;	主	阿伯费尔迪	曾是	必需的	经过	他的

['stuːərd] ,

steward	,
管家	,

毫无疑问，阿伯费尔迪勋爵满脑子都是忧虑和抱怨；他的管家要求他这样做。

[ænd; ənd] ['hoʊlkrɔːft] [faʊnd] ['ɑːlɪv] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	Holcroft	found	Olive	seated	alone	in	a	bay	window	of	the	drawing	-	room	,
和	霍尔克罗夫特	成立	橄榄	坐着	独自的	在	一个	湾	窗户	的	这	绘画	-	房间	,

霍尔克罗夫特发现奥利弗独自一人坐在客厅的凸窗边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [hɪlz] .

watching	the	last	rays	of	the	sun	fading	out	behind	the	Sidlaw	Hills	.
观看	这	最后的	射线	的	这	太阳	褪色	出去	在后面	这	-	丘陵	.

看着最后一缕夕阳渐渐消失在西德洛山脉之后。

- [ə'nʌðər] ['aʊər] — ['iːv(ə)n] [les] , [mɪs] ['reɪmənd] — [ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] [hɪr] [wɪl] [biː; bi]['veɪkənt] , -

'	Another	hour	—	even	less	,	Miss	Raymond	—	and	my	place	here	will	be	vacant	,	'
-	其他	小时	—	甚至	较少的	,	错过	雷蒙德	—	和	我的	地方	这里	将要	是	空缺	,	-

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

“再过一个小时——雷蒙德小姐，甚至更短的时间——我的位置就空出来了，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , [waɪl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn]

in	a	low	and	unnatural	voice	,	while	attempting	to	hang	over	her	chair	in
在	一个	低的	和	不自然	嗓音	,	尽管	尝试	到	悬挂	超过	她	椅子	在

[hɪz; ɪz][oʊld] ['fæʃ(ə)n] .

his	old	fashion	.
他的	老的	时尚	.

他用低沉而怪异的声音，试图像以前那样趴在她的椅子上。

- [aɪ][gɑːt] [bæk] [maɪ] ['bæŋgl] , [θæŋks] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'reləvəntli] ,

'	I	got	back	my	bangle	,	thanks	,	'	said	she	,	a	little	irrelevantly	,
-	我	得到	后退	我的	手镯	,	谢谢	,	-	说	她	,	一个	小的	无关紧要	,

“我的手镯找回来了，谢谢。”她漫不经心地说道。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

but	feeling	a	necessity	for	saying	something	.
但	感觉	一个	必要性	为了	说	某物	.

但总觉得有必要说点什么。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ] [ə'laʊd]

'	Have	you	forgotten	all	that	passed	between	us	before	and	after	you	allowed
-	有	你	被遗忘的	全部	那	通过了	之间	我们	前	和	后	你	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

me	to	retain	it	.	'
我	到	保持	它	.	-

“你难道忘记了你允许我保留它之前和之后我们之间发生的一切吗？”

- [aɪ] ['nevər] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

'	I	never	allowed	you	to	retain	it	,	nor	aught	of	mine	,
-	我	绝不	允许	你	到	保持	它	,	也不	零	的	矿	,

“我从未允许你保留它，也从未允许你保留我的任何东西。”

[seɪv] [pər'hæps][ə; eɪ] [bʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bu'keɪ] .

save	perhaps	a	bud	from	a	bouquet	.
节省	也许	一个	芽	从	一个	花束	.

或许可以留一朵花苞。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə'pærəntli] , [sɔːt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] ,

I	have	not	forgotten	that	you	,	apparently	,	sought	to	do	me	a	great	honour	,
我	有	不是	被遗忘的	那	你	,	显然	,	寻求	到	做	我	一个	伟大的	荣誉	,

['mɪstər] . ['hoʊlkrɔːft] ;

Mr	.	Holcroft	;
先生	.	霍尔克罗夫特	;

我没有忘记，霍尔克罗夫特先生，您显然是想给我一个莫大的荣幸；

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [θɔ:t] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪriəs] . -
but I scarcely thought , even then , that you were serious . '
但 我 几乎 想法 , 甚至 然后 , 那 你 是 严肃的 . -

但即便在那时，我也几乎没觉得你是认真的。

- ['sɪriəs] !
' Serious !
- 严肃的 !

'严肃的!

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] . -
Did you not know that I loved you better than my own life . '
做过 你 不是 知道 那 我 喜爱 你 更好的 比 我的 自己的 生活 . -

难道你不知道我爱你胜过爱自己的生命吗?

- [aɪ] ['kænɑ:t] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' I cannot listen to this kind of thing , ' said she ,
- 我 不能 听 到 这 种类 的 事物 , - 说 她 ,

“我听不下去这种东西，”她说。

['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['pɑ:zətɪv] [hɔ:'tɜ:r] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ; - [ju:; jʊ]
rising with positive hauteur and annoyance in her face and manner ; ' you
上升 和 积极的 高 和 烦恼 在 她 脸 和 方式 ; - 你
[fər'get] [jɔ:r'self] . -
forget yourself . '
忘记 你自己 . -

她脸上和举止带着傲慢和恼怒，说道：“你忘了自己。”

- [wen] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] — [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! -
' When with you I always do — forgive me ! '
- 什么时候 和 你 我 总是 做 — 原谅 我 ! -

“和你在一起的时候我总是这样——请原谅我！”

- [aɪ] ['kænɑ:t] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðʌs] . -
' I cannot forgive you for talking to me thus . '
- 我 不能 原谅 你 为了 说 到 我 因此 . -

“我无法原谅你这样跟我说话。”

- [ju:; jʊ] [ju:st] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] ;
' You used not to dislike me , I know ;
- 你 用过的 不是 到 不喜欢 我 , 我 知道 ;

我知道你以前并不讨厌我;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sækrɪfaɪs][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [tu:; tə][wɪn][jʊr; jər] [lʌv] — — -
and now there is no sacrifice I would not make to win your love — — '
和 现在 那里 是 不 牺牲 我 会 不是 制作 到 赢 你的 爱 — — -

现在，为了赢得你的爱，我愿意做出任何牺牲——

- [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pæs] ! -
' Permit me to pass ! '
- 允许 我 到 经过 ! -

“请允许我通过！”

[ɪk'skleɪmd] ['ɑ:lɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bɑ:rd] [hɜ:r; hər] [wei] ,
exclaimed Olive , but he barred her way ,
惊呼 橄榄 , 但 他 禁止 她 方式 ,

奥利芙惊呼道，但他挡住了她的去路。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][hæf] - ['tɪpsi] [reɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .
and now a glow of half - tipsy rage seemed to possess him .
和 现在 一个 辉光 的 一半 - 微醺 愤怒 似乎 到 具有 他 .

此刻，他似乎被一种半醉半醒的愤怒所支配。

- ['lɪs(ə)n] , ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɪrs]
' Listen , Olive Raymond , ' said he , in a low , concentrated and almost fierce
- 听 , 橄榄 雷蒙德 , - 说 他 , 在 一个 低的 , 集中 和 几乎 凶猛的
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;

“听着，奥利弗·雷蒙德，”他用低沉、专注而近乎凶狠的语气说道；

- [aɪ][hæv; həv] [derd] [ænd; ənd] ['rɪskt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] .
' I have dared and risked much for you — more than you can conceive .
- 我 有 敢于 和 冒险 很多 为了 你 — 更多的 比 你 能 构想 .

“我为了你冒了很多险，远超你的想象。”

[ðer; ðər][hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [ɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [pə'zes] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ɪn]
There has seldom been aught that I have sworn to possess that has not in
[taɪm] [bɪn] [maɪn] — [maɪn] ,
time been mine — mine ,
时间 到过 矿 — 矿 ,

我发誓要拥有的东西，很少有最终不属于我的——属于我的。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] !
do you hear !
做 你 听到 !

你听到了吗！

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [weɪt] , [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['ɔːlweɪz] [kʌm] .
To those who wait , their time and turn always come .
到 那些 WHO 等待 , 他们的 时间 和 转动 总是 来 .

耐心等待的人，总会有属于自己的机会。

[aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kʌmz] [bɪ'twiːn]
I have sworn to possess you , and woe to the man who comes between
[ˌjuː 'es] . -
us . '
我们 . -

我已发誓要占有你，胆敢插足我们之间的人必将遭殃。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [skerd] [jet] ['skɔːnf(ə)l] [aɪ] .
She regarded him with a haughty and scared yet scornful eye .
她 认为 他 和 一个 傲慢 和 害怕的 然而 轻蔑的 眼睛 .

她用一种傲慢、恐惧又轻蔑的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['meləu] - ['drɑːmə][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [waɪn] .
She saw now that this melo - drama was the result of wine .
她 锯 现在 那 这 蜜洛 - 戏剧 曾是 这 结果 的 葡萄酒 .

她现在明白了，这场闹剧都是酒的错。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ? -
' Do you think you could compel me to love you ? '
- 做 你 思考 你 可以 迫使 我 到 爱 你 ? -

你认为你能让我爱你吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] .
she asked , with a provoking smile .
她 问 , 和 一个 挑衅 微笑 .

她带着挑衅的笑容问道。

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [wʌt] [ðen] ? -
' **What then ?** '
- 什么 然后 ? -

“然后呢？”

- [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . -
' **To marry me .** '
- 到 结婚 我 . -

“娶我。”

- ['ʌndər] [wʌt] ['preʃər] , [sɜːr] ? -
' **Under what pressure , sir ?** '
- 在下面 什么 压力 , 先生 ? -

“先生，您承受了多大的压力？”

- [ðæt] [ɪz][maɪ]['siːkrət] — - [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' **That is my secret — - in time you may find it out , ' he added ,**
- 那 是 我的 秘密 — - 在 时间 你 可能 寻找 它 出去 , - 他 额外 ,

“这是我的秘密——也许过段时间你就会发现了，”他补充道。

['bəuiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] , [nɑːt] [mɑːk] , [pə'laɪtnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm]
bowing to her with ominous , not mock , politeness , as she passed him
鞠躬 到 她 和 不祥的 , 不是 嘲笑 , 礼貌 , 作为 她 通过了 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ster] ,
with a haughty stare ,
和 一个 傲慢 盯 ,

她傲慢地瞪着他，他却带着不祥的、而非嘲讽的礼貌向她鞠躬。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 2 (of 3))

- [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [hɜːr; hər]['foʊtoʊ] ,
' She forgets that I have yet her photo ,
- 她 忘记了 那 我 有 然而 她 照片 ,

她忘了我还有她的照片呢。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ;
with her own name written on the back in her own hand ;
和 她 自己的 姓名 书面 在 这 后退 在 她 自己的 手 ;

背面是她亲笔写上的名字；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [mæn] [pʊt] [ðə; ði] [skruː] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
and if ever man put the screw on a woman by such a little thing as that ,
和 如果 曾经 男人 放 这 拧紧 在 一个 女士 经过 这样的 一个 小的 事物 作为 那 ,

如果真有男人能用这种小事就控制住一个女人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] ,
I shall put it on you , Olive Raymond ,
我 将 放 它 在 你 , 橄榄 雷蒙德 ,

我会把这件事归咎于你，奥利弗·雷蒙德。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] ['leɪdi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
if you continue to play my Lady Disdain to me ! '
如果 你 继续 到 玩 我的 女士 蔑视 到 我 ! -

如果你继续对我装出一副轻蔑的模样！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kæst]['æftər][hɜːr; hər][rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk]
And for a moment he cast after her retiring figure a glance of sardonic
和 为了 一个 片刻 他 投掷 后 她 退休 数字 一个 瞥一眼 的 讽刺的
[heɪt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['emjuleitid] .
hate a devil might have emulated .
恨 一个 魔鬼 可能 有 模拟 .

他目送着她离去的背影，投去一抹嘲讽的仇恨目光，那眼神连魔鬼都可能模仿。

- [gʊd] - [baɪ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['mɑːkɪŋli] , - [ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
' Good - bye , ' he muttered , mockingly , ' is an unpleasant thing to say ;
- 好的 - 再见 , - 他 低声说道 , 嘲讽地 , - 是 一个 令人不快的 事物 到 说 ;

“再见，”他嘲讽地咕哝道，“是一件令人不快的事情；

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] ['ræðər] ;
with us let it be au revoir rather ;
和 我们 让 它 是 au 再见 相当 ;

对我们来说，就以“再见”来告别吧；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [weɪv] [ə; eɪ][dæmp] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɔːl]
perhaps she may yet wave a damp pocket - handkerchief from the outward wall
也许 她 可能 然而 海浪 一个 潮湿 口袋 - 手帕 从 这 向外 墙
[æz; əz][aɪ][raɪd] [ə'weɪ] ;
as I ride away ;
作为 我 骑 离开 ;

或许当我骑马离开时，她还会从外墙上挥舞着一块湿漉漉的口袋手帕；

[huː] [noʊz] . -
who knows . '
WHO 知道 . -

谁知道呢。

- ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed] [lɔːrd] ,

'	Sorry	to	say	time	is	up	,	my	dear	fellow	,	'	said	Lord	Aberfeldie	,
-	对不起	到	说	时间	是	向上	,	我的	亲爱的	同伴	,	-	说	主	阿伯费尔迪	,

“很遗憾，时间到了，我的朋友，”阿伯费尔迪勋爵说道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [glʌvz] ; - [meɪk] [jʊr; jər] [ə'djuːz] [tuː; tə]

entering	the	room	with	his	hat	and	driving	gloves	;	'	make	your	adieux	to
进入	这	房间	和	他的	帽子	和	驾驶	手套	;	-	制作	你的	再见	到

[ðə; ði] ['leɪdiz] .

the	ladies	.
这	女士们	.

他戴着帽子和驾驶手套走进房间；“向女士们告别吧。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['ælən] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] - — [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɑːr; ər] [fɜːrst] - [reɪt]

There	is	little	doubt	that	Allan	has	gone	to	Loganlee	—	the	covers	are	first	-	rate
那里	是	小的	怀疑	那	艾伦	有	已消失	到	-	—	这	封面	是	第一的	-	速度

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

毫无疑问，艾伦去了洛根利——那里的封面质量一流。

[aɪl] [dʒʌst] [draɪv] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] , ['drɑːpɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [træps] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

I'll	just	drive	over	and	see	,	dropping	you	and	your	traps	at	the	railway
患病的	只是	驾驶	超过	和	看	,	下降	你	和	你的	陷阱	在	这	铁路

['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [pɑː'sɑːn] . -

station	en	passant	.	'
车站	英文	过路人	.	-

我开车过去看看，顺便把你和你的那些东西送到火车站。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['tuːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːrt]

A	few	minutes	more	and	the	pair	were	tooling	down	the	avenue	in	a	smart
一个	很少	分钟	更多的	和	这	一对	是	工具	向下	这	大街	在	一个	聪明的

[meɪl] ['feɪətən] ,

mail	phaeton	,
邮件	幻影	,

几分钟后，两人乘坐一辆时尚的邮递车沿着大道疾驰而去。

[drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] , [haɪ] - ['stepɪŋ] [dɑːrk] [greɪz] .

drawn	by	a	pair	of	fine	,	high	-	stepping	dark	greys	.
绘制	经过	一个	一对	的	美好的	,	高的	-	步进	黑暗的	灰色	.

被一对身姿矫健、步履轻盈的深灰色马牵引着。

[soʊ] [lɔːrd] [droʊv] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] [frend] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

So	Lord	Aberfeldie	drove	'	the	son	of	his	oldest	friend	'	to	the	station	,	and	,
所以	主	阿伯费尔迪	驾驶	-	这	儿子	的	他的	最老	朋友	-	到	这	车站	,	和	,

于是，阿伯费尔迪勋爵开车送“他最老朋友的儿子”去了车站，然后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn'kriːst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] - , - ['spɪrɪts] [ri'vaivd]

as	the	distance	increased	between	himself	and	Dundargue	,	Holcroft's	spirits	revived
作为	这	距离	增加	之间	他自己	和	-	,	-	烈酒	复活

,

,

,

随着他与邓达格之间的距离越来越远，霍尔克罗夫特的精神也逐渐恢复了。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] ; [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] ,

as	if	nothing	had	happened	there	at	all	;	he	actually	said	,
作为	如果	没有什么	有	发生	那里	在	全部	;	他	实际上	说	,

仿佛那里什么都没发生过一样；他竟然说：

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd]['ælən][æt; ət] - ? -

'	And	you	think	to	find	Allan	at	Loganlee	?	'
-	和	你	思考	到	寻找	艾伦	在	-	?	-

“你以为能在洛根利找到艾伦吗？”

- [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [tift] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] , [noʊ] [daʊt] . -

'	I	haven't	a	doubt	of	it	—	some	tift	with	Olive	,	no	doubt	.	'
-	我	还没有	一个	怀疑	的	它	—	一些	蒂夫特	和	橄榄	,	不	怀疑	.	-

“我对此毫不怀疑——肯定和奥利弗搞了点小动作。”

- [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [lɔːrd] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs]

'	Au	revoir	,	Lord	Aberfeldie	!	and	a	thousand	thanks	for	all	your	kindness
-	奥	再见	,	主	阿伯费尔迪	!	和	一个	千	谢谢	为了	全部	你的	仁慈

[tuː; tə][ˌem 'iː] — ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	me	—	never	shall	forget	it	,
到	我	—	绝不	将	忘记	它	,

“再见了，阿伯费尔迪勋爵！万分感谢您对我的所有恩情——我永远不会忘记。”

[baɪ][dʒoʊv] !

by	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] [ɪn] [taʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

but	I	shall	have	the	pleasure	of	seeing	you	all	again	in	town	,	of	course	.	'
但	我	将	有	这	乐趣	的	看到	你	全部	再次	在	镇	,	的	课程	.	-

当然，我很高兴能在城里再次见到大家。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [lɔːrd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [ʃʊk]

To	this	expression	of	pleasure	Lord	Aberfeldie	made	no	response	,	but	shook
到	这	表达	的	乐趣	主	阿伯费尔迪	制成	不	回复	,	但	摇晃

- [hænd] ,

Holcroft's	hand	,
-	手	,

对于这番喜悦之情，阿伯费尔迪勋爵没有作任何回应，只是与霍尔克罗夫特握了握手。

[wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] , ['θɪŋkɪŋ] ,

whipped	up	his	greys	,	and	was	off	,	thinking	,
鞭打	向上	他的	灰色	,	和	曾是	离开	,	思维	,

他拂去灰白的头发，边走边想：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ; [hiː; hi] [lʊks] ['sædli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪr] , [pʊr] ['feloʊ]

'	I	am	glad	he	has	gone	;	he	looks	sadly	strange	and	queer	,	poor	fellow
-	我	是	高兴的	他	有	已消失	;	他	看起来	令人遗憾的是	奇怪的	和	酷儿	,	贫穷的	同伴

. -

"
-
.

“我很高兴他走了；他看起来既古怪又可怜。”

['hoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [streɪt]

Holcroft	was	intensely	relieved	when	the	peer	had	left	,	and	,	making	straight
霍尔克罗夫特	曾是	强烈地	松了口气	什么时候	这	同伴	有	左边	,	和	,	制作	直的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [bə'feɪ] ,

for	the	railway	buffet	,
为了	这	铁路	自助餐	,

那位贵族离开后，霍尔克罗夫特如释重负，径直走向火车站的自助餐厅。

[ɪm'baɪbd] [glæs] ['æftər] [glæs] [ʌv; əv] ['prɪti] ['poʊt(ə)nt] - , [kən'və:sɪŋ] ['æfəbli] [ðə; ði] [waɪl]
imbibed glass after glass of pretty potent Glenlivat , conversing affably the while
吸收 玻璃 后 玻璃 的 漂亮的 强效 - , 对话 和蔼可亲 这 尽管
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzl] [ðeər'æt] .
with the young damsel thereat .
和 这 年轻的 闺女 那里 .

他一杯接一杯地喝着劲头十足的格兰利威威士忌，同时与坐在那里的年轻姑娘愉快地交谈着。

- [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ster] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] ? -
' Of what are you thinking , sir , that you stare at me so ? '
- 的 什么 是 你 思维 , 先生 , 那 你 盯 在 我 所以 ? -

“先生，您在想什么呢？为什么一直盯着我看？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] .
she asked , with a giggle .
她 问 , 和 一个 傻笑 .

她咯咯笑着问道。

- ['oʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['swi:tli] ['prɪti] [gɜ:rl] ! -
' Only that your mother must have been a sweetly pretty girl ! '
- 仅有的 那 你的 母亲 必须 有 到过 一个 甜蜜地 漂亮的 女孩 ! -

“只是你妈妈一定是一位非常漂亮的姑娘！”

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] ;
The train was late ;
这 火车 曾是 晚的 ;

火车晚点了；

[ðʌs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['sterɪŋ] ['eɪmləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]
thus he had to spend some time in staring aimlessly at the flaming
因此 他 有 到 花费 一些 时间 在 凝视 漫无目的地 在 这 炽盛
['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɔ:l] — [æn; ən]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [spred] [tu:; tə]
advertisements on the station wall — an Anglo - American fashion now spread to
广告 在 这 车站 墙 — 一个 盎格鲁 - 美国人 时尚 现在 传播 到
['skɑ:tlənd] — ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] ['koʊkoʊ] ,
Scotland — advertisements of some one's cocoa ,
苏格兰 — 广告 的 一些 一个人的 可可 ,

因此，他不得不花些时间漫无目的地盯着车站墙上那些醒目的广告——这种英美时尚如今已蔓延到苏格兰——广告内容是某人的可可粉。

[sʌm; səm] [wʌnz] ['kɔ:sits] , [sʌm; səm] [wʌnz] ['wɪski] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd] ,
some one's corsets , some one's whisky , and so forth ; and ,
一些 一个人的 紧身胸衣 , 一些 一个人的 威士忌酒 , 和 所以 前进 ; 和 ,

某人的紧身胸衣，某人的威士忌，等等；以及，

['æftər] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] ['baɪb(ə)l] [left] [baɪ][ðə; ði]
after glancing with a contemptuous malediction at the thick bible left by the
后 瞥了一眼 和 一个 轻蔑的 诅咒 在 这 厚的 圣经 左边 经过 这
['skɑ:tɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,
Scottish something society in the little waiting - room ,
苏格兰 某物 社会 在 这 小的 等待 - 房间 ,

在用轻蔑的诅咒目光瞥了一眼苏格兰某个社团留在小候诊室里的那本厚厚的圣经之后，

[hi:; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [hæd; həd] [hɪm'self] [weid] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] ,
he smoked a cigar , had himself weighed , had a brandy and soda ,
他 熏制 一个 雪茄 , 有 他自己 称重 , 有 一个 白兰地 和 苏打 ,

他抽了根雪茄，称了体重，喝了杯白兰地苏打水。

[hæd; həd][sʌm; səm] [mɔ:r] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] ,
had some more chaff with the pretty girl at the buffet ,
有 一些 更多的 糠 和 这 漂亮的 女孩 在 这 自助餐 ,

在自助餐台上又和那个漂亮女孩聊了会儿天。

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [keɪm] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ɪn] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [spred]

till	the	night	train	came	snorting	and	clanking	in	,	when	he	took	his	seat	,	spread
直到	这	夜晚	火车	来了	吸鼻	和	叮当作响	在	,	什么时候	他	采取	他的	座位	,	传播

[hɪz; ɪz] [rʌgz] ,

his	rugs	,
他的	地毯	,

直到夜班火车轰隆隆地驶入，他才坐下，铺开毯子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊrətɪ] [æt; ət] [læst] !

and	was	off	,	as	he	thought	,	to	security	at	last	!
和	曾是	离开	,	作为	他	想法	,	到	安全	在	最后的	!

他心想，终于可以安心了!

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [dred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Though	he	was	not	without	reasonable	and	selfish	dread	for	the	future	,
尽管	他	曾是	不是	没有	合理的	和	自私	恐惧	为了	这	未来	,

尽管他对未来并非毫无合理的、甚至是自私的恐惧，

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [sped] [ɑːn] [ɪts] [swɪft] [weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kɑːz] [ʌv; əv] ['gaʊri] [fɑːr]

as	the	night	train	sped	on	its	swift	way	,	and	left	the	Carse	of	Gowrie	far
作为	这	夜晚	火车	加速	在	它是	迅速	方式	,	和	左边	这	卡尔斯	的	高里	远的

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

夜行列车飞驰而去，将高里峡谷远远抛在身后。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['dʒenjuɪn] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'trɑːsətɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

he	felt	no	genuine	compunction	for	the	atrocity	he	had	committed	.
他	毛毡	不	真的	愧疚	为了	这	暴行	他	有	坚定的	.

他对自己犯下的暴行没有丝毫真正的悔意。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['grætɪtuːd] , [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ɔːr]

He	did	not	possess	a	single	spark	of	honour	,	gratitude	,	compunction	,	or
他	做过	不是	具有	一个	单身的	火花	的	荣誉	,	感激	,	愧疚	,	或者

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

他没有丝毫的荣誉感、感恩之心、悔恨之心或同情心。

[baɪ] [ˌʌn'fer] [pleɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rukt] ['meni] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['hoʊkəst] ['hɔːrsɪz] ;

By	unfair	play	he	had	rooked	many	;	he	had	hocussed	horses	;
经过	不公平	玩	他	有	狡猾的	许多	;	他	有	被迷惑	马匹	;

他用不正当的手段欺骗了许多人；他迷惑了马匹；

[ænd; ənd] [wʌns] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] [pʊr] [læd] [ɪn] [ðə; ði] ['lænsərz] ,

and	once	ruined	a	poor	lad	in	the	Lancers	,
和	一次	毁坏	一个	贫穷的	小伙子	在	这	枪骑兵	,

而且他还毁掉了兰斯骑兵团里一个可怜的小伙子。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kæst] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] .

on	whom	he	contrived	to	cast	the	suspicion	of	his	own	act	.
在	谁	他	人为的	到	投掷	这	怀疑	的	他的	自己的	行为	.

他设法将自己的罪行嫌疑推卸到别人身上。

[ðə; ði] ['lænsər] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [baɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd]

The	Lancer	was	dismissed	the	service	by	sentence	of	a	court	-	martial	,	and
这	枪骑兵	曾是	解雇	这	服务	经过	句子	的	一个	法庭	-	武术	,	和

[ʃɑːt] [hɪm'self] [nekst] [deɪ] ;

shot	himself	next	day	;
射击	他自己	下一个	天	;

这名兰斯兵被军事法庭判处开除军籍，第二天便开枪自杀了；

[ænd; ənd] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] ['lʌntʃən] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wer] [ðə; ði]

and	Hawke	Holcroft	took	his	luxurious	luncheon	quietly	in	the	same	inn	where	the
和	霍克	霍尔克罗夫特	采取	他的	豪华	午餐	悄悄	在	这	相同的	客栈	在哪里	这

['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] ,

inquest	was	held	,
死因调查	曾是	握住	,

霍克·霍尔克罗夫特在举行验尸听证会的同一家旅馆里，悄悄地享用了他的豪华午餐。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

同时。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'stɔːtid] ['mʌni] [ɪn] ['meni] [weɪz] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'saɪsli] [rɔbd] ;

He	had	extorted	money	in	many	ways	—	he	had	never	precisely	robbed	;
他	有	勒索	钱	在	许多	方式	—	他	有	绝不	恰恰	被抢劫	;

他用多种方式勒索钱财——他从未真正意义上抢劫过；

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ]

but	never	before	had	he	been	in	the	dark	abyss	of	assassination	and	death
但	绝不	前	有	他	到过	在	这	黑暗的	深渊	的	暗杀	和	死亡

[tɪl] [naʊ] !

till	now	!
直到	现在	!

但在此之前，他从未真正陷入过暗杀和死亡的黑暗深渊！

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [kən'teɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [gɪlt] ;

The	annals	of	our	courts	of	justice	contain	many	a	terrible	tale	of	guilt	;
这	志	的	我们的	法院	的	正义	包含	许多	一个	糟糕的	故事	的	有罪	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我们的法庭史册中记载着许多可怕的罪行故事；但是，

[sez] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

says	a	novelist	with	truth	,
说道	一个	小说家	和	真相	,

一位小说家如是说。

[ðiːz] [wʊd] [ə'pɪr] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]

these	would	appear	like	nothing	with	the	history	of	undiscovered	and
这些	会	出现	喜欢	没有什么	和	这	历史	的	未被发现的	和

[ʌn'pʌnɪʃt] [kraɪm] .

unpunished	crime	.
未受惩罚	犯罪	.

与历史上未被发现和未受惩罚的犯罪相比，这些似乎微不足道。

- [ðə; ði] [ə'sæsn] [huː] [ə'kɔmplɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [soʊ] ['kræftɪli] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

'	The	assassin	who	accomplishes	his	terrible	purpose	so	craftily	as	to	escape
-	这	刺客	WHO	完成	他的	糟糕的	目的	所以	巧妙地	作为	到	逃脱

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [fiːnd] ,

detection	is	a	cool	and	calculating	fiend	,
检测	是	一个	凉爽的	和	计算	恶魔	,

“能够如此巧妙地完成可怕任务而不被发现的刺客，是一个冷静而精于算计的恶魔。”

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [huːz] [suˈpriːm] ['vɪləni] , [ðə; ði] [hæf] - [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

by	the	side	of	whose	supreme	villainy	,	the	half	-	premeditated	crime	of	the
经过	这	边	的	谁	最高	邪恶	,	这	一半	-	预谋的	犯罪	的	这

['ɔːrd(ə)neri] ['ʃedər] [ʌv; əv] [blʌd] ,

ordinary	shedder	of	blood	,
普通的	剪毛器	的	血	,

与他那滔天罪行并驾齐驱的，是普通杀人犯那半预谋的罪行，

[ɪz] ['dwɔrft] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] . -
is **dwarfed** **into** **insignificance** **.** **'**
是 矮小的 进入 微不足道 . -

显得微不足道。

[soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][sped][ðə; ði][swɪft] [naɪt] [treɪn] ,
So **on** **and** **on** **sped** **the** **swift** **night** **train** **,**
所以 在 和 在 加速 这 迅速 夜晚 火车 ,

于是，疾驰的夜行列车继续向前驶去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] [wʊd] [biː; bi][wʌn]
and **there** **seemed** **every** **probability** **that** **the** **deed** **of** **Holcroft** **would** **be** **one**
和 那里 似乎 每一个 可能性 那 这 契据 的 霍尔克罗夫特 会 是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
of **the** **crimes** **referred** **to** **,**
的 这 犯罪 指 到 ,

而且，霍尔克罗夫特的行为极有可能就是所指罪行之一。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['niːðər] [dɪ'skʌvərd] [nɔːr] ['pʌnɪʃt] .
that **are** **neither** **discovered** **nor** **punished** **.**
那 是 两者都不 发现 也不 受到惩罚 .

既未被发现，也未被惩罚。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek]
He **gave** **a** **last** **look** **into** **his** **pocket** **-** **book** **to** **assure** **himself** **that** **the** **cheque**
他 给予 一个 最后的 看 进入 他的 口袋 - 书 到 保证 他自己 那 这 查看
[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊtoʊ][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [wɜːr; wər] [seɪf] ,
and **the** **photo** **of** **Olive** **were** **safe** **,**
和 这 照片 的 橄榄 是 安全的 ,

他最后看了一眼钱包，确认支票和奥利弗的照片都安全无虞。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
and **then** **tried** **to** **compose** **himself** **to** **sleep** **.**
和 然后 尝试 到 撰写 他自己 到 睡觉 .

然后他努力让自己平静下来，准备入睡。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [veɪn] !
Let **us** **hope** **that** **the** **attempt** **was** **vain** **!**
让 我们 希望 那 这 试图 曾是 徒劳 !

但愿这次尝试是徒劳的!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv]['ælən] [ə'baʊt] [haʊ] ['fiːtid] [ðə; ði] [er]
He **could** **not** **help** **pondering** **over** **the** **remark** **of** **Allan** **about** **how** **foetid** **the** **air**
他 可以 不是 帮助 沉思 超过 这 评论 的 艾伦 关于 如何 臭的 这 空气
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌuːbli'et] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] ,
of **the** **oubliette** **was** **—** **that** **the** **door** **had** **not** **been** **opened** **for** **an** **age** **,**
的 这 地牢 曾是 — 那 这 门 有 不是 到过 打开 为了 一个 年龄 ,

他不禁想起艾伦关于地牢空气有多么污浊的评价——那扇门已经很久没有打开过了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
and **no** **one** **ever** **thought** **of** **going** **near** **it** **.**
和 不 一 曾经 想法 的 去 靠近 它 .

从来没有人想过要靠近它。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[sə'spens] .
SUSPENSE **.**
悬念 .

悬念。

[lɔːrd] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Lord	**Aberfeldie**	**drove**	**home**	**in**	**some**	**alarm**	**and**	**dismay**	**.**
主	阿伯费尔迪	驾驶	家	在	一些	警报	和	沮丧	.

阿伯费尔迪勋爵惊恐而沮丧地驱车回家。

['ælən] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] - , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

Allan	**was**	**not**	**at**	**Loganlee**	**,**	**nor**	**had**	**he**	**been**	**near**	**it**	**!**
艾伦	曾是	不是	在	-	,	也不	有	他	到过	靠近	它	!

艾伦不在洛根利，甚至都没去过那里！

[wen] ['ruːbi] , [ðə; ði]['æmbər] - ['herd] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

When	**Ruby**	**,**	**the**	**amber**	**-**	**haired**	**little**	**beauty**	**,**	**heard**	**of**	**his**	**visit**	**and**	**its**	**object**	**,**
什么时候	红宝石	,	这	琥珀色	-	头发	小的	美丽	,	听到	的	他的	访问	和	它是	目的	,

当拥有琥珀色头发的小美人露比听说他的来访及其目的时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [kə'nekt] ['ælənz] ['sekənd] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lʌvɚz]

she	**was**	**not**	**slow**	**to**	**connect**	**Allan's**	**second**	**disappearance**	**with**	**some**	**lover's**
她	曾是	不是	慢的	到	连接	艾伦的	第二	消失	和	一些	恋人的

['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ,

quarrel	**between**	**him**	**and**	**Olive**	**,**
争吵	之间	他	和	橄榄	,

她很快就将艾伦的第二次失踪与他和奥利弗之间的情侣争吵联系起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['gæðər] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hoʊps] [ˌðer'frʌm] , [fɔːr; fər] ['ælən] [wʌz; wəz]

and	**to**	**gather**	**certain**	**jealous**	**and**	**pleasant**	**hopes**	**therefrom**	**,**	**for**	**Allan**	**was**
和	到	收集	肯定	嫉妒的	和	令人愉快的	希望	由此	,	为了	艾伦	曾是

[dɪ'saɪdɪdli] - [ə; eɪ] ['wiːknəs] - [ʌv; əv] ['ruːbiːz] .

decidedly	**'**	**a**	**weakness**	**'**	**of**	**Ruby's**	**.**
绝对地	-	一个	弱点	-	的	Ruby 的	.

并从中抱有一些嫉妒和愉快的希望，因为艾伦绝对是露比的“软肋”。

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['mɪnɪt] ['hɔːrər] [æt; ət]

Uncertainty	**and**	**suspense**	**were**	**increasing**	**now**	**in**	**all**	**their**	**minute**	**horror**	**at**
不确定	和	悬念	是	增加	现在	在	全部	他们的	分钟	恐怖	在

- ; [waɪl] [sə'maɪziz] [pruːvd] ['endləs] ,

Dundargue	**;**	**while**	**surmises**	**proved**	**endless**	**,**
-	;	尽管	推测	已证实	无尽的	,

在邓达格，不确定性和悬念在细微的恐惧中不断加剧；各种猜测层出不穷。

['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

futile	**,**	**and**	**unavailing**	**.**
徒劳	,	和	徒劳无功	.

徒劳无功，毫无用处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [bʌt; bət] [wer] , [ɔːr] [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

He	**was**	**gone**	**—**	**but**	**where**	**,**	**or**	**how**	**,**	**and**	**why**	**?**
他	曾是	已消失	—	但	在哪里	,	或者	如何	,	和	为什么	?

他走了——但他去了哪里？怎么走的？为什么？

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] ['feɪt(ə)l] — [tuː; tə][maɪ][sʌn] ! -

'	**Something**	**has**	**happened**	**—**	**something**	**fatal**	**—**	**to**	**my**	**son**	**!**	**'**
-	某物	有	发生	—	某物	致命的	—	到	我的	儿子	!	-

“我儿子出事了——出了致命的事！”

[weɪld] ['leɪdi] .

wailed	**Lady**	**Aberfeldie**	**.**
哀嚎	女士	阿伯费尔迪	.

阿伯菲尔迪夫人哀嚎道。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l]['daiəmənds] , ['iːvlin] .

'	**Give**	**me**	**back**	**those**	**fatal**	**diamonds**	**,**	**Eveline**	**.**
-	给	我	后退	那些	致命的	钻石	,	伊芙琳	.

“把那些致命的钻石还给我，伊芙琳。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [wɔːrn] , [ðæt] ['sɑːroʊ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - ! -

They	are	never	worn	,	that	sorrow	does	not	come	to	Dundargue	!	'
他们	是	绝不	磨损	,	那	悲哀	做	不是	来	到	-	!	-

它们从未被穿戴过，悲伤也就不会降临到邓达格！

- [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [oʊld] - , [ðə; ði] ['bʌtlər] ; - [ɪl] [nuːz] [aɪ] ['trævlz] [fæst]

'	Take	courage	,	my	lady	,	'	said	old	Tappleton	,	the	butler	;	'	ill	news	aye	travels	fast
-	拿	勇气	,	我的	女士	,	-	说	老的	-	,	这	管家	;	-	患病的	消息	是的	旅行	快速地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“夫人，请鼓起勇气，”老管家塔普尔顿说，“坏消息总是传播得很快。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [wʌz; wəz] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['mæstər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] [hɜːrd]

and	if	ought	was	wrang	wi	'	the	Master	,	we	should	hae	heard
和	如果	应该	曾是	胡说	wi	-	这	掌握	,	我们	应该	哈	听到

如果主出了什么事，我们早就听说了。

- [er] [naʊ] . -

o't	ere	now	.	'
-	埃雷	现在	.	-

现在不在了。

['evən] ['kæmərən] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['liːg(ə)l]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Evan	Cameron	,	now	with	his	regiment	,	and	the	legal	agents	of	the	family
埃文	卡梅伦	,	现在	和	他的	团	,	和	这	合法的	代理人	的	这	家庭

[æt; ət] ['edɪnbərə] ,

at	Edinburgh	,
在	爱丁堡	,

埃文·卡梅伦，现在和他的部队在一起，以及卡梅伦家族在爱丁堡的法律代理人，

[wɜːr; wər] [ə'laɪk] [pər'plekst] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [ɪn'kwaɪərɪŋ]

were	alike	perplexed	on	the	receipt	of	letters	from	Lord	Aberfeldie	inquiring
是	同样	困惑	在	这	收据	的	信件	从	主	阿伯费尔迪	查询

['æŋkʃəsli] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['ælən] ,

anxiously	if	they	knew	anything	of	the	movements	of	Allan	,
焦虑地	如果	他们	知道	任何事物	的	这	移动	的	艾伦	,

收到阿伯费尔迪勋爵的来信后，他们同样感到困惑，信中急切地询问他们是否了解艾伦的动向。

[ænd; ənd][bəuθ] ['tɛləˌgræft] [bæk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	both	telegraphed	back	that	they	could	give	no	information	on	the	subject	.
和	两个都	电报	后退	那	他们	可以	给	不	信息	在	这	主题	.

双方均回电表示，他们无法就此事提供任何信息。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['telɪgræm] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [pæst] [ə'weɪ] ,

With	these	telegrams	the	last	hope	passed	away	,
和	这些	电报	这	最后的	希望	通过了	离开	,

随着这些电报，最后的希望也破灭了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	when	the	third	day	of	his	disappearance	began	to	close	a	kind	of
和	什么时候	这	第三	天	的	他的	消失	开始	到	关闭	一个	种类	的

['hɔːrər] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

horror	seemed	to	settle	over	the	household	,
恐怖	似乎	到	定居	超过	这	家庭	,

当他失踪的第三天即将结束时，一种恐惧似乎笼罩了整个家庭。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	again	a	general	,	and	,	of	course	,	unavailing	,	search	was	made
和	再次	一个	一般的	,	和	,	的	课程	,	徒劳无功	,	搜索	曾是	制成

[θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] .

through	the	entire	neighbourhood	.
通过	这	全部的	邻里	.

于是，当局再次对整个街区进行了全面搜寻，当然，这一搜寻也毫无结果。

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [smaɪl]

On	the	face	of	the	servants	,	male	and	female	,	there	was	never	a	smile
在	这	脸	的	这	仆人	,	男性	和	女性	,	那里	曾是	绝不	一个	微笑

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如今，无论男女仆人的脸上，再也没有一丝笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌvd] ['ælən] [wel] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'su:md] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɔ:r] ;

as	they	all	loved	Allan	well	;	it	was	no	assumed	expression	they	wore	;
作为	他们	全部	喜爱	艾伦	出色地	;	它	曾是	不	假定	表达	他们	穿着	;

因为他们都很爱艾伦；他们脸上的表情并非伪装的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['deɪli] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [səb'du:d] [er] [æz; əz] [ɪf]

but	they	went	about	their	daily	work	with	a	hushed	and	subdued	air	as	if
但	他们	去	关于	他们的	日常的	工作	和	一个	静静地	和	低沉的	空气	作为	如果

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

there	was	death	in	the	house	,
那里	曾是	死亡	在	这	房子	,

但他们依然屏息凝神地做着日常工作，仿佛家中有人去世了一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fʊli] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	they	fully	felt	the	weight	of	the	mystery	.
和	他们	完全	毛毡	这	重量	的	这	神秘	.

他们完全感受到了谜团的沉重。

[ænd; ənd] ['evər] [æt; ət] ['teɪbl] [stʊd] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃer] ,

And	ever	at	table	stood	the	vacant	chair	,
和	曾经	在	桌子	站立	这	空缺	椅子	,

桌边总是摆着一把空椅子，

[waɪl] ['kʌvərz] [wɜ:r; wər] [leɪd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['æbsənt] [wʌn] .

while	covers	were	laid	as	usual	for	the	absent	one	.
尽管	封面	是	铺设	作为	通常	为了	这	缺席的	一	.

而缺席的人则照常盖上了被子。

[æn; ən] ['æksɪdənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] ?

An	accident	must	have	happened	;	but	of	what	nature	?
一个	事故	必须	有	发生	;	但	的	什么	自然	?

肯定发生了一起事故；但究竟是什么类型的事故呢?

[lɔ:rd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['grɪmli] , ['veɪgli] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	Aberfeldie	was	beginning	to	think	grimly	,	vaguely	,	and	painfully	of	the
主	阿伯费尔迪	曾是	开始	到	思考	阴沉地	,	依稀	,	和	痛苦地	的	这

['fju:tʃər] .

future	.
未来	.

阿伯费尔迪勋爵开始忧郁、模糊而痛苦地思考未来。

[ɪf] [ɔːt] ['feɪt(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['ælən] — [hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] — [æn; ən][aɪ'diːə][frʌm; frəm]

If	aught	fatal	had	happened	to	Allan	—	his	only	son	—	an	idea	from
如果	零	致命的	有	发生	到	艾伦	—	他的	仅有的	儿子	—	一个	主意	从

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [ʃrʌŋk] — [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][grænd][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv]

which	his	soul	shrunk	—	his	cherished	title	and	the	grand	old	house	of
哪个	他的	灵魂	缩小	—	他的	珍爱	标题	和	这	盛大	老的	房子	的

- [wʊd] [pæs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌz(ə)n] ,

Dundargue	would	pass	to	a	remote	cousin	,
-	会	经过	到	一个	偏僻的	表哥	,

如果艾伦——他唯一的儿子——遭遇不测（他一想到这一点就感到恐惧），他珍视的爵位和古老的敦达格庄园就会传给一位远房表亲。

[wʌn] [huː] , [baɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləns] , [baɪ][ɪn'tɜːr] - ['mærɪdʒ] [ðer; ðər] , [baɪ] ['treɪnɪŋ] ,

one	who	,	by	long	residence	in	England	,	by	inter	-	marriage	there	,	by	training	,
一	WHO	,	经过	长的	住宅	在	英格兰	,	经过	间	-	婚姻	那里	,	经过	训练	,

['briːdɪŋ] , [ænd; ənd]['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] ,

breeding	,	and	habit	of	thought	,
选育	,	和	习惯	的	想法	,

一个人，由于长期居住在英国，通过与英国人通婚，通过接受教育、教养和思想习惯，

[kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

cared	no	more	for	Scotland	and	her	interests	,	or	for	the	traditions	of
关心	不	更多的	为了	苏格兰	和	她	兴趣	,	或者	为了	这	传统	的

[ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz][ʌv; əv] ,

the	Grahams	of	Aberfeldie	,
这	格雷厄姆	的	阿伯费尔迪	,

他不再关心苏格兰及其利益，也不再关心阿伯费尔迪的格雷厄姆家族的传统。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] .

than	for	those	of	Timbuctoo	.
比	为了	那些	的	廷巴克图	.

比廷巴克图人的情况要好得多。

[sʌtʃ] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [fɪrz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

Such	ideas	and	fears	had	occurred	to	him	once	before	,	he	could
这样的	想法	和	恐惧	有	发生	到	他	一次	前	,	他	可以

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

他记得，自己以前也曾有过类似的想法和担忧。

[wen] ['ælənz] [neɪm] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðæt] ['epɪsoʊd][ʌv; əv]

when	Allan's	name	appeared	among	the	list	of	severely	wounded	in	that	episode	of
什么时候	艾伦的	姓名	出现	之中	这	列表	的	严重	受伤	在	那	插曲	的

[ðə; ði] ['æfgæn] [ə'fer] ,

the	Afghan	affair	,
这	阿富汗	事务	,

当艾伦的名字出现在阿富汗事件中重伤员名单上时，

[wɪtʃ] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] .

which	won	him	the	Victoria	Cross	.
哪个	韩元	他	这	维多利亚	叉	.

这为他赢得了维多利亚十字勋章。

[tuː; tə] ['leɪdi] , [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ɔːl] ,

To	Lady	Aberfeldie	,	such	ideas	,	if	they	occurred	at	all	,
到	女士	阿伯费尔迪	,	这样的	想法	,	如果	他们	发生	在	全部	,

对阿伯菲尔迪夫人来说，这样的想法，即便真的存在过，也是……

[wɜːr; wər]['maɪnər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]['ælən][æz; əz][ðə; ði] [beɪb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst]

were	minor	indeed	to	the	memories	of	Allan	as	the	babe	she	had	nursed
是	次要的	的确	到	这	回忆	的	艾伦	作为	这	宝贝	她	有	护理

[ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

in	her	bosom	,
在	她	怀	,

与她怀中哺育的婴儿艾伦的记忆相比，这些都显得微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrli] - ['herd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['prætld] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] ; [ænd; ənd][ɑːn] [huːm]

and	the	curly	-	haired	boy	who	had	prattled	at	her	knee	;	and	on	whom
和	这	卷曲	-	头发	男生	WHO	有	喋喋不休	在	她	膝盖	;	和	在	谁

,

,

,

还有那个在她膝边叽叽喳喳说个不停的卷发男孩；以及关于他，

[ɪn] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪm] ,

in	manhood	and	his	prime	,
在	男子气概	和	他的	主要的	,

在他成年鼎盛时期，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɜːrn(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

she	had	gazed	with	such	maternal	pride	and	admiration	when	she	saw	him
她	有	凝视	和	这样的	母体	自豪	和	钦佩	什么时候	她	锯	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɑːrtn] [ænd; ənd] [pluːmd] ['bɑːnɪt] ,

with	the	tartan	and	plumed	bonnet	,
和	这	格子呢	和	羽毛	引擎盖	,

当她看到他戴着格子呢羽毛帽时，眼中充满了母性的骄傲和钦佩。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] .

in	all	the	bravery	of	the	Black	Watch	.
在	全部	这	勇敢	的	这	黑色的	手表	.

展现了黑卫队的所有英勇。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['iːvlin] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [wiːp] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

As	for	poor	Olive	and	Eveline	they	could	only	weep	together	from	time	to
作为	为了	贫穷的	橄榄	和	伊芙琳	他们	可以	仅有的	哭泣	一起	从	时间	到

[taɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [woʊ] .

time	in	all	the	girlish	abandonment	of	woe	.
时间	在	全部	这	少女	放弃	的	悲哀	.

至于可怜的奥利弗和伊芙琳，她们只能时不时地像少女一样，放纵地哭泣，尽情地表达悲伤。

[soʊ] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [ðə; ði]['saɪlənt] [taɪm] [stoʊl] [ɑːn][æt; ət] - .

So	hour	by	hour	the	silent	time	stole	on	at	Dundargue	.
所以	小时	经过	小时	这	沉默的	时间	偷窃	在	在	-	.

就这样，在邓达格，寂静的时间一小时一小时地流逝。

[tɪl] [naʊ] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['truːli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ælən] ,

Till	now	Olive	had	never	known	how	deeply	and	truly	she	loved	Allan	,
直到	现在	橄榄	有	绝不	已知	如何	深	和	真的	她	喜爱	艾伦	,

直到现在，奥利芙才知道自己对艾伦的爱有多么深沉真挚。

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

of	the	hold	his	image	had	upon	her	heart	;
的	这	抓住	他的	图像	有	之上	她	心	;

他的形象在她心中占据了多么重要的位置；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pentid] [ðə; ði][peɪn][hɜ:r; hər] ['petʃələns] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][hɪm; ɪm]

and	how	she	had	repented	the	pain	her	petulance	must	have	cost	him
和	如何	她	有	悔改	这	疼痛	她	性急	必须	有	成本	他

.

:

.

她多么后悔自己的任性给他带来的痛苦。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [lʊkt] ['wɪri] ,

Her	eyes	in	the	morning	light	looked	weary	,
她	眼睛	在	这	早晨	光	看起来	厌倦	,

晨光中，她的眼神显得疲惫不堪。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['spɑ:rk(ə)l][ɪn] [ðæt] ['wɪrinəs] ; [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [braʊn]

and	yet	there	was	an	unnatural	sparkle	in	that	weariness	;	her	rich	brown
和	然而	那里	曾是	一个	不自然	火花	在	那	疲劳	;	她	富有的	棕色的

[her] ,

hair	,
头发	,

然而，在那份疲惫之中却闪烁着一种不自然的光芒；她浓密的棕色头发，

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [klɛ'rɛt] , [wʌz; wəz] [left] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'drest] ,

to	the	dismay	of	Mademoiselle	Clairette	,	was	left	almost	undressed	,
到	这	沮丧	的	小姐	克莱尔特	,	曾是	左边	几乎	脱光衣服	,

令克莱雷特小姐惊愕的是，她几乎被扒光了衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θrɑ:bɪŋ] ['tɛmpəlz] ; [hɜ:r; hər][lɪps] , [ðoʊ]

and	was	pushed	back	from	her	throbbing	temples	;	her	lips	,	though
和	曾是	推动	后退	从	她	悸动	寺庙	;	她	嘴唇	,	尽管

['skɑ:rlət] [stɪl] , [lʊkt] [hɑ:rd] ,

scarlet	still	,	looked	hard	,
猩红	仍然	,	看起来	难的	,

她被推开了，不再按压她剧烈跳动的太阳穴；她的嘴唇虽然依然鲜红，但看起来很僵硬。

[draɪ] , [ænd; ənd] [krækt] , [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tʃeɪndʒd] .

dry	,	and	cracked	,	while	the	whole	expression	of	her	face	seemed	changed	.
干燥	,	和	裂纹	,	尽管	这	所有的	表达	的	她	脸	似乎	已更改	.

皮肤干裂，而且她脸上的表情似乎完全变了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [klu:] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] , [tu:; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l]

What	was	to	be	the	clue	,	if	ever	there	would	be	one	,	to	this	dreadful
什么	曾是	到	是	这	线索	,	如果	曾经	那里	会	是	一	,	到	这	可怕

['mɪstəri] !

mystery	!
神秘	!

如果真有线索的话，那么解开这个可怕谜团的关键究竟是什么呢?

['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [in'kwaiəd] [baɪ][ðə; ði] ['ri:dər] ['weðər] ['mɪstər] . ['hɔk] ['hoʊlkrɔ:ft]

Meanwhile	it	might	be	inquired	by	the	reader	whether	Mr	.	Hawke	Holcroft
同时	它	可能	是	询问	经过	这	读者	无论	先生	.	霍克	霍尔克罗夫特

[wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .

was	troubled	by	his	conscience	.
曾是	麻烦	经过	他的	良心	.

与此同时，读者可能会问，霍克·霍尔克罗夫特先生是否受到良心的谴责。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [bɪ'treɪd] ['eni] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ˌðer'ʌv] — [ðoʊ] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [bɪn]

He	certainly	never	betrayed	any	outward	signs	thereof	—	though	conscience	has	been
他	当然	绝不	背叛	任何	向外	标志	其中	—	尽管	良心	有	到过

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] ['kaʊədz] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n]

described	as	making	cowards	of	us	all	—	but	he	was	not	without	certain
描述	作为	制作	懦夫	的	我们	全部	—	但	他	曾是	不是	没有	肯定

['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [fɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]

reasonable	and	wholesome	fears	of	discovery	and	connection	of	the	crime
合理的	和	健康	恐惧	的	发现	和	联系	的	这	犯罪

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with	himself	.
和	他自己	.

他当然从未表现出任何外在的迹象——尽管有人说良心使我们所有人都成了懦夫——但他并非没有一些合理而健康的恐惧，害怕罪行被发现并与自己联系起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['influənsiz] .

He	was	far	away	from	Dundargue	and	all	its	influences	.
他	曾是	远的	离开	从	-	和	全部	它是	影响	.

他远离邓达格及其所有影响。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [bɪn]

it	seemed	a	kind	of	dream	to	him	the	circumstance	of	ever	having	been
它	似乎	一个	种类	的	梦	到	他	这	环境	的	曾经	拥有	到过

[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ;

there	at	all	;
那里	在	全部	;

对他来说，曾经到过那里就像一场梦；

[ænd; ənd][æz; əz] [wiːks] [pæst] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti][ænd; ənd]

and	as	weeks	passed	on	nothing	could	exceed	his	perplexity	and
和	作为	周	通过了	在	没有什么	可以	超过	他的	困惑	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

几周过去了，他的困惑和惊讶却丝毫未减。

[ðoʊ] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [ænd; ənd] ,

though	located	in	an	obscure	corner	of	London	to	avoid	his	creditors	and	,
尽管	位于	在	一个	朦胧	角落	的	伦敦	到	避免	他的	债权人	和	,

[proʊ] [tɛm] . ,

pro	tem	.	,
专业	特姆	.	,

虽然他住在伦敦一个偏僻的角落，以躲避债主，但暂时.....

['evriwʌn] [els] , [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] - [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]

everyone	else	,	to	hear	nothing	of	the	affair	at	Dundargue	or	of	the	Master
每个人	别的	,	到	听到	没有什么	的	这	事务	在	-	或者	的	这	掌握

['biːɪŋ] ['mɪsɪŋ] .

being	missing	.
存在	丢失的	.

其他人对邓达格事件和院长失踪一无所知。

['sedʒələsli] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['deɪli] [prɪnts] ,

Sedulously	he	searched	the	daily	prints	,
勤奋地	他	搜索	这	日常的	印刷	,

他一丝不苟地查阅了每日报纸，

['sedʒələsli] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ]
sedulously **he** **watched** **the** **sensational** **portions** **of** **the** **evening** **third** **and** **fourth**
勤奋地 他 观看 这 轰动一时 部分 的 这 晚上 第三 和 第四
[ɪ'dɪʃnz] ,
editions **,**
版本 ,

他认真地观看了当晚第三版和第四版比赛中那些激动人心的部分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
but **the** **matter** **was** **never** **referred** **to** **.**
但 这 事情 曾是 绝不 指 到 .

但此事从未被提及。

[noʊ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ə'pɪrd] ['ɔ:fərɪŋ] [rɪ'wɔ:rdz] ; [noʊ] [dɪ'tektɪv] ,
No **advertisements** **appeared** **offering** **rewards** **;** **no** **detectives** **,**
不 广告 出现 提供 奖励 ; 不 侦探 ,

没有刊登悬赏广告；也没有侦探出现。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [mə'ʃi:nəri] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .
or **the** **usual** **machinery** **seemed** **to** **have** **been** **put** **in** **motion** **.**
或者 这 通常 机械 似乎 到 有 到过 放 在 运动 .

或者说，通常的机制似乎已经启动了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] — [ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ?
What **could** **it** **all** **mean** **—** **this** **silence** **and** **mystery** **?**
什么 可以 它 全部 意思是 — 这 沉默 和 神秘 ?

这一切——这片寂静和神秘——究竟意味着什么?

['evriθɪŋ] [haʊ'evər] ['trɪviəl] [faindz] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [prɪnt] [naʊ] ,
Everything **however** **trivial** **finds** **its** **way** **into** **print** **now** **,**
一切 然而 琐碎的 发现 它是 方式 进入 打印 现在 ,

如今，无论多么琐碎的事情都能被刊登出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪr] — [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvɪs] , [tu:]
and **the** **son** **of** **a** **peer** **—** **and** **an** **officer** **in** **Her** **Majesty's** **service** **,** **too**
和 这 儿子 的 一个 同伴 — 和 一个 官 在 她 陛下的 服务 , 也
— [dʌz] [nɑ:t] ['vænɪʃ] ['evri] [deɪ] !
— **does** **not** **vanish** **every** **day** **!**
— 做 不是 消失 每一个 天 !

而且，贵族之子——同时也是女王陛下的一名军官——不会每天都消失!

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,
At **last** **he** **got** **a** **shock** **,**
在 最后的 他 得到 一个 震惊 ,

他最终受到了惊吓。

[wen] [ə; eɪ] ['poʊstər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['kæpɪtəlz] - [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət] [dʌn]
when **a** **poster** **proclaimed** **in** **large** **capitals** **'** **The** **mysterious** **outrage** **at** **Dun**
什么时候 一个 海报 宣布 在 大的 首都 - 这 神秘 暴行 在 逼债
— - [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [saɪt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
— **'** **but** **his** **sight** **failed** **him** **for** **a** **moment** **,**
— - 但 他的 视线 失败的 他 为了 一个 片刻 ,

当一张海报用大写字母宣称"邓恩发生的神秘暴行——"时，他的视线却一时模糊不清。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] - , [bʌt; bət] -
and **when** **again** **he** **looked** **he** **perceived** **that** **it** **was** **not** **Dundargue** **,** **but** **'**
和 什么时候 再次 他 看起来 他 感知 那 它 曾是 不是 - , 但 -
- ,
Dunecht **,**
- ,

当他再次看去时，他发现那不是邓达格，而是"杜内希特"。

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [taɪm] .

'	that	was	mentioned	with	reference	to	the	affair	of	a	past	time	.
-	那	曾是	提及	和	参考	到	这	事务	的	一个	过去的	时间	.

那是在提及过去发生的一件事时提到的。

[bʌt; bət][ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

But	in	all	this	we	are	somewhat	anticipating	.
但	在	全部	这	我们	是	有些	预期	.

但这一切，我们都有些预料之中。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ˌuːbli'et] .

THE	OUBLIETTE	.
这	地牢	.

地牢。

[ɪn] [ðiːz] [ʌnroʊ'mæntɪk] , ['plɑːdɪŋ] , [proʊ'zeɪɪk] [deɪz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] , ['telɪˌgræfs] ,

In	these	unromantic	,	plodding	,	prosaic	days	of	railways	,	telegraphs	,
在	这些	不浪漫的	,	缓慢地	,	平淡无奇	天	的	铁路	,	电报	,

在铁路、电报这些缺乏浪漫气息、节奏缓慢、平淡无奇的时代，

[ænd; ənd] ['tɛləˌfoʊnz] [huː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['fæməli] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] -

and	telephones	who	would	imagine	that	the	fine	old	family	mansion	of	Dundargue
和	电话	WHO	会	想象	那	这	美好的	老的	家庭	大厦	的	-

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] — ['suːtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz]

would	be	the	scene	of	a	crime	—	of	a	tragedy	—	suited	only	to	the	days
会	是	这	场景	的	一个	犯罪	—	的	一个	悲剧	—	适合	仅有的	到	这	天

[ʌv; əv][ðə; ði][sɜːr] [mə'liːz] ['greɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

of	the	Sir	Malise	Graham	of	the	fourteenth	century	?
的	这	先生	恶意	格雷厄姆	的	这	第十四	世纪	?

谁会想到，邓达格这座古老的家族宅邸竟会成为一起犯罪——一场悲剧——的发生地，而这起悲剧似乎只发生在十四世纪的马利斯·格雷厄姆爵士时代?

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yet	so	it	was	.
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

['ælən] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] — [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli]

Allan	was	not	killed	—	he	was	perhaps	one	of	those	fellows	who	are	not	easily
艾伦	曾是	不是	被杀	—	他	曾是	也许	一	的	那些	伙伴们	WHO	是	不是	容易地

[kɪld] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd] [kən'kʌʃn] ,

killed	—	but	he	was	severely	injured	by	the	fall	and	concussion	,
被杀	—	但	他	曾是	严重	受伤	经过	这	落下	和	脑震荡	,

艾伦没有丧命——他或许是那种不容易被打死的人——但他因摔倒和脑震荡而受了重伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs]

and	it	was	long	before	he	began	to	struggle	back	into	a	consciousness
和	它	曾是	长的	前	他	开始	到	斗争	后退	进入	一个	意识

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

他过了很久才开始挣扎着重新找回存在意识。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['pɑːrtli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [left] ['ʃoʊldər] .

as	he	had	fallen	partly	on	his	head	and	left	shoulder	.
作为	他	有	倒下	部分	在	他的	头	和	左边	肩膀	.

他摔倒时头部和左肩部分着地。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

The	former	had	suffered	from	that	circumstance	,	and	from	the	dreadful
这	以前的	有	遭受	从	那	环境	,	和	从	这	可怕

[bloʊ] [delt] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] ;

blow	dealt	him	by	Hawke	Holcroft	;
吹	已处理	他	经过	霍克	霍尔克罗夫特	;

前者曾饱受这种境况之苦，也曾遭受霍克·霍尔克罗夫特的重创；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['juːsləs] — ['broʊkən]

and	he	was	not	slow	in	discovering	that	his	left	arm	was	useless	—	broken
和	他	曾是	不是	慢的	在	发现	那	他的	左边	手臂	曾是	无用	—	破碎的

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] .

above	the	elbow	.
多于	这	弯头	.

他很快发现自己的左臂已经无法使用了——肘部以上骨折了。

- [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [sɔːrd] [ɑːrm] ! -

'	Thank	heaven	,	it	is	not	my	sword	arm	!	'
-	感谢	天堂	,	它	是	不是	我的	剑	手臂	!	-

“谢天谢地，受伤的不是我的持剑手臂！”

[hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hʌskɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['stægər] [ʌp] ;

he	whispered	,	huskily	,	as	he	strove	to	stagger	up	;
他	低声说道	,	沙哑地	,	作为	他	努力	到	错开	向上	;

他一边努力踉跄着站起来，一边沙哑地低声说道；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [sɪŋk] ['helpləsli] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊn] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

but	only	to	sink	helplessly	down	again	on	the	cold	stone	floor	of	his	prison	.
但	仅有的	到	下沉	无助地	向下	再次	在	这	寒冷的	石头	地面	的	他的	监狱	.

但他最终还是无助地跌倒在监狱冰冷的石板地上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] — [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [fiːl] ['iːðər] [dʒʌst] [reɪdʒ] [ɔːr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [jet] .

He	was	too	weak	—	too	confused	to	feel	either	just	rage	or	indignation	yet	.
他	曾是	也	虚弱的	—	也	使困惑	到	感觉	任何一个	只是	愤怒	或者	愤慨	然而	.

他当时太虚弱了——也太迷茫了，以至于还感受不到愤怒或愤慨。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [driːm] - [laɪk] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌʌnri'æləti] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

There	was	a	horrible	dream	-	like	sense	of	utter	unreality	in	the	whole	situation
那里	曾是	一个	可怕	梦	-	喜欢	感觉	的	说出	不真实	在	这	所有的	情况

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ,

in	which	he	so	suddenly	found	himself	,
在	哪个	他	所以	突然	成立	他自己	,

他突然发现自己身处一种可怕的、如梦似幻的、完全不真实的情境中。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlkrɔːft] — [hɪz; ɪz]

and	some	time	elapsed	before	the	whole	episode	with	Holcroft	—	his
和	一些	时间	过去	前	这	所有的	插曲	和	霍尔克罗夫特	—	他的

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] ,

unfortunate	offer	to	show	him	this	fatal	place	,
不幸	提供	到	展示	他	这	致命的	地方	,

在霍尔克罗夫特提出带他去这个致命的地方之前，已经过去了一段时间。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kraɪm] —

the	situation	and	character	of	which	had	suddenly	suggested	the	crime	—
这	情况	和	特点	的	哪个	有	突然	建议	这	犯罪	—

[ðer; ðər] ['aɪdlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

their	idling	in	the	picture	-	gallery	,
他们的	怠速	在	这	图片	-	画廊	,

当时的情景和氛围突然让人联想到犯罪——他们在画廊里闲逛，

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['kɒrɪdɔːz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['eɪnʃənt] [sterz] ,

smoking	**and**	**wandering**	**through**	**corridors**	**,**	**up**	**and**	**down**	**ancient**	**stairs**	**,**
吸烟	和	漫游	通过	走廊	,	向上	和	向下	古老的	楼梯	,

抽着烟，在走廊里闲逛，上下古老的楼梯，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] — ['sɜːdʒd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

with	**eventually**	**a**	**sudden**	**recollection**	**of**	**the**	**whole**	**adventure**	**—**	**surged**	**into**	**his**
和	最终	一个	突然	回忆	的	这	所有的	冒险	—	激增	进入	他的

[breɪn] ,

brain	**,**
脑	,

最终，整个冒险经历的记忆突然涌入他的脑海。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

and	**a**	**gasp**	**of**	**rage**	**escaped**	**him**	**.**
和	一个	喘气	的	愤怒	逃脱	他	.

他怒吼了一声。

- [ə'kɜːrsɪd] ['kaʊərd] [ænd; ənd] ['vɪlən] ! - ['mʌtəd] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz]

'	**Accursed**	**coward**	**and**	**villain**	**!**	**'**	**muttered**	**Allan**	**,**	**looking**	**upward**	**;**	**but**	**all**	**was**
-	被诅咒的	懦夫	和	恶棍	!	-	低声说道	艾伦	,	寻找	向上	;	但	全部	曾是

['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

darkness	**there**	**and**	**around**	**him**	**.**
黑暗	那里	和	大约	他	.

“该死的懦夫和恶棍！”艾伦低声咒骂着，抬头望去；但他周围和头顶上都是一片黑暗。

[ðə; ði] ['aʊərz] [stoʊl] [ɑːn] .

The	**hours**	**stole**	**on**	**.**
这	小时	偷窃	在	.

时间悄然流逝。

[hiː; hi] ['stægərd] [ʌp] ,

He	**staggered**	**up**	**,**
他	交错	向上	,

他踉跄着站了起来，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] — [ə; eɪ]

and	**at**	**last**	**began**	**to**	**explore**	**the**	**place**	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**	**—**	**a**
和	在	最后的	开始	到	探索	这	地方	在	哪个	他	成立	他自己	—	一个

['sʌmwʌt] ['niːdləs] [ækt] ,

somewhat	**needless**	**act**	**,**
有些	不必要	行为	,

最后，他开始探索自己身处的这个地方——这多少有些多余。

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , ['hævɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɪr]

as	**he**	**knew**	**it**	**but**	**too**	**well**	**,**	**having**	**many**	**a**	**time**	**,**	**when**	**a**	**boy**	**,**	**with**	**fear**
作为	他	知道	它	但	也	出色地	,	拥有	许多	一个	时间	,	什么时候	一个	男生	,	和	害怕

,

,
,

他对此了如指掌，因为他太熟悉了，很多次，当他还是个男孩时，恐惧笼罩着他。

[ɔː] , [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['loʊɝd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

awe	**,**	**and**	**curiosity**	**,**	**lowered**	**down**	**a**	**candle**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**string**	**,**
敬畏	,	和	好奇心	,	降低	向下	一个	蜡烛	在	这	结尾	的	一个	细绳	,

敬畏和好奇，促使我用绳子将一根蜡烛缓缓放下。

[ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tɪl] [ðə; ði][dæmp] ['veɪpər]

and	seen	it	swaying	to	and	fro	far	down	below	till	the	damp	vapour
和	已见	它	摇晃	到	和	弗	远的	向下	以下	直到	这	潮湿	汽

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪm] .

extinguished	the	flame	.
熄灭	这	火焰	.

看到它在下方摇曳不定，直到潮湿的水汽将火焰熄灭。

[jet] [hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [wɔːl] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['meɪsənri] [wɪtʃ]

Yet	he	felt	with	his	right	hand	the	circular	wall	of	massive	masonry	which
然而	他	毛毡	和	他的	正确的	手	这	圆	墙	的	大量的	石工	哪个

[ɪn'kloʊzd] [hɪm; ɪm] ,

enclosed	him	,
内	他	,

但他右手摸到了将他包围的那堵巨大的圆形石墙。

['kerfəli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['despərət] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊtlet] ,

carefully	again	and	again	,	in	the	desperate	hope	of	finding	some	outlet	,
小心	再次	和	再次	,	在	这	绝望的	希望	的	寻找	一些	出路	,

小心翼翼地一遍又一遍，迫切地希望能找到某种出口。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wel] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [noʊ]

though	he	knew	well	by	the	history	and	traditions	of	the	place	that	no
尽管	他	知道	出色地	经过	这	历史	和	传统	的	这	地方	那	不

[sʌtʃ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ;

such	thing	could	ever	have	existed	;
这样的	事物	可以	曾经	有	存在	;

虽然他根据当地的历史和传统很清楚，这种事情根本不可能存在；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [stɪl] [ɔːr] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] —

but	he	could	not	remain	still	or	withstand	the	nervous	desire	for	exertion	—
但	他	可以	不是	保持	仍然	或者	经受	这	紧张的	欲望	为了	用力	—

[tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;

to	be	up	and	doing	something	;
到	是	向上	和	正在做	某物	;

但他无法保持静止，也无法抑制内心的躁动不安——他渴望活动，渴望起身做点什么；

[tɪl] [ə'gen] [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

till	again	he	sank	on	the	floor	in	utter	weariness	of	heart	,
直到	再次	他	沉没	在	这	地面	在	说出	疲劳	的	心	,

直到他再次因心力交瘁而瘫倒在地。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðæt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

albeit	that	heart	was	aflame	with	rage	.
尽管	那	心	曾是	燃烧	和	愤怒	.

尽管那颗心中燃起了熊熊怒火。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ʃaʊts] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

He	uttered	shouts	for	help	from	time	to	time	,
他	说出	喊叫	为了	帮助	从	时间	到	时间	,

他时不时发出呼救声，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɔːrs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː] ,

till	his	voice	became	hoarse	and	began	to	fail	him	,	and	his	spirit	too	,
直到	他的	嗓音	成为	嘶哑	和	开始	到	失败	他	,	和	他的	精神	也	,

直到他的声音变得沙哑，身体开始衰弱，精神也逐渐衰退。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

as	he	knew	the	enormous	thickness	of	the	old	walls	around	him	;
作为	他	知道	这	巨大的	厚度	的	这	老的	墙壁	大约	他	;

他深知周围古老城墙的厚重；

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ]['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][koʊld]

and	tears	of	rage	almost	escaped	him	as	he	pondered	over	the	cold
和	眼泪	的	愤怒	几乎	逃脱	他	作为	他	沉思	超过	这	寒冷的

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['vɪlənɪ] ,

and	calculating	villainy	,
和	计算	邪恶	,

想到那冷酷无情的阴谋，他几乎要被愤怒的泪水夺眶而出。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktɪm] .

of	which	he	was	now	so	mysteriously	the	helpless	victim	.
的	哪个	他	曾是	现在	所以	神秘地	这	无助	受害者	.

而他现在却神秘地成了无助的受害者。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stiːlɪŋ] [ɑːn] ,

He	had	no	doubt	that	the	hours	of	the	night	were	now	stealing	on	,
他	有	不	怀疑	那	这	小时	的	这	夜晚	是	现在	偷窃	在	,

他毫不怀疑夜色正在悄然流逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd]

and	that	long	ere	this	his	absence	must	have	been	discovered	,	and
和	那	长的	埃雷	这	他的	缺席	必须	有	到过	发现	,	和

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [raɪf] .

speculation	would	be	rife	.
推测	会	是	普遍存在	.

在此之前很久，他的失踪肯定已经被发现，各种猜测也必定甚嚣尘上。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['blækɪst] ['dɑːrknəs] ,

He	had	his	watch	,	but	he	was	in	utter	and	blackest	darkness	,
他	有	他的	手表	,	但	他	曾是	在	说出	和	最黑的	黑暗	,

他带着手表，但他身处一片漆黑之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [laɪts] ['hævɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

and	his	box	of	cigar	lights	having	dropped	from	his	pocket	he	had	no
和	他的	盒子	的	雪茄	灯	拥有	掉落	从	他的	口袋	他	有	不

[miːnz] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl] .

means	of	consulting	the	dial	.
方法	的	咨询	这	拨号	.

他的雪茄灯盒从口袋里掉了出来，他没办法查看刻度盘了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][laɪ][ðer; ðər][ɪn] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] ['pæsɪv] ['mɪzəri] — [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðæt]

He	could	but	lie	there	in	great	pain	and	passive	misery	—	a	misery	that
他	可以	但	说谎	那里	在	伟大的	疼痛	和	被动的	苦难	—	一个	苦难	那

[siːmd] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

seemed	so	unnatural	that	it	was	like	a	nightmare	,
似乎	所以	不自然	那	它	曾是	喜欢	一个	恶梦	,

他只能躺在那里，承受着巨大的痛苦和无助的煎熬——这种煎熬如此不自然，简直就像一场噩梦。

[æn; ən] [ˌʌnri'ælətɪ] , [ðæt] [mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

an	unreality	,	that	must	pass	away	as	suddenly	as	it	had	come	upon
一个	不真实	,	那	必须	经过	离开	作为	突然	作为	它	有	来	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那是不真实的，它必将像它突然降临到他身上一样突然消逝。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [haʊ'evər] , [gruː] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪri]

How	terrible	and	indescribable	,	however	,	grew	his	aching	thoughts	as	the	weary
如何	糟糕的	和	无法形容	,	然而	,	生长	他的	疼痛	想法	作为	这	厌倦

[taɪm] [went] [ɑːn] !

time	went	on	!
时间	去	在	!

然而，随着疲惫的时间流逝，他痛苦的思绪却变得越来越可怕、越来越难以形容！

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ][ʌv; əv][koʊld] , [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

He	might	die	of	cold	,	of	hunger	,
他	可能	死	的	寒冷的	,	的	饥饿	,

他可能会死于寒冷或饥饿。

[ʌv; əv] ['ægəni] — [daɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn] — [daɪ] [ðʌs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

of	agony	—	die	within	a	few	yards	of	his	own	hearthstone	—	die	thus	under	his
的	痛苦	—	死	之内	一个	很少	码	的	他的	自己的	炉石传说	—	死	因此	在下面	他的

['fɑːðɚz] [ruːf] ,

father's	roof	,
父亲的	屋顶	,

极度痛苦——死在离家几码远的地方——就这样死在了父亲的屋檐下，

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [wer] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]

and	close	by	where	at	that	very	moment	the	whole	family	were	a	prey	to
和	关闭	经过	在哪里	在	那	非常	片刻	这	所有的	家庭	是	一个	猎物	到

[bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] !

bewilderment	and	distress	by	his	sudden	disappearance	!
困惑	和	痛苦	经过	他的	突然	消失	!

就在这时，他的突然失踪让全家人都陷入了困惑和痛苦之中!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Oh	,	it	was	all	too	maddening	to	think	of	.
哦	,	它	曾是	全部	也	令人抓狂	到	思考	的	.

哦，想到这些就让人抓狂。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][laɪ] , ['berid] , [ɪ'mjʊəd] , [in'tuːmd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ; [tʃɪl] [æz; əz]

So	there	he	could	but	lie	,	buried	,	immured	,	entombed	in	darkness	;	chill	as
所以	那里	他	可以	但	说谎	,	埋葬	,	被囚禁	,	埋葬	在	黑暗	;	寒意	作为

[deθ] ,

death	,
死亡	,

所以他只能躺在那里，被埋葬，被囚禁，被囚禁在黑暗中；像死神一样冰冷。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [pjʊr] [er] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ; [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ,

not	a	breath	of	pure	air	in	his	nostrils	;	not	the	faintest	glimmer	of	light	,
不是	一个	气息	的	纯的	空气	在	他的	鼻孔	;	不是	这	最微弱	微光	的	光	,

他鼻孔里一丝新鲜空气也没有；一丝光线也没有。

[ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	no	human	sound	in	his	ears	.
和	不	人类	声音	在	他的	耳朵	.

他耳边听不到任何人的声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [krept] [ɑːn][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] , [ə; eɪ]

As	the	hours	crept	on	he	could	scarcely	distinguish	waking	from	sleeping	,	a
作为	这	小时	悄悄地爬	在	他	可以	几乎	区分	醒来	从	睡眠	,	一个

[driːm] [frʌm; frəm] [ri'æləti] ;

dream	from	reality	;
梦	从	现实	;

随着时间流逝，他几乎分不清清醒和睡眠，梦境和现实；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['keɪɑːs] ,

and	at	times	all	seemed	to	become	chaos	,
和	在	时代	全部	似乎	到	变得	混乱	,

有时一切似乎都陷入了混乱，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

and	he	could	think	of	nothing	unless	it	were	a	buzzing	in	his	head
和	他	可以	思考	的	没有什么	除非	它	是	一个	嗡嗡声	在	他的	头

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'kjuːt] ['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑːrm] .

and	the	acute	agony	of	his	broken	arm	.
和	这	急性	痛苦	的	他的	破碎的	手臂	.

他脑子里除了嗡嗡作响的脑袋和断臂的剧痛之外，什么也想不起来。

[ə'nɑːn][hiː; hi] [wʊd] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] - [help] ,

Anon	he	would	utter	a	feeble	shout	for	'	help	,
匿名	他	会	说出	一个	微弱	喊	为了	-	帮助	,

不久，他会发出微弱的呼救声。

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

'	but	his	own	voice	seemed	to	return	to	him	;
-	但	他的	自己的	嗓音	似乎	到	返回	到	他	;

但他自己的声音似乎又回来了；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

beyond	the	walls	that	enclosed	him	it	would	not	go	.
超过	这	墙壁	那	内	他	它	会	不是	去	.

它无法越过包围他的那堵墙。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [laɪf] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

He	knew	that	there	are	situations	in	life	incident	to	misery	and	painful
他	知道	那	那里	是	情况	在	生活	事件	到	苦难	和	痛苦

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他知道生活中总会遇到痛苦和令人激动不已的情况。

[wen] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [mə'ʃiːnəri] [baɪ][ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪz][wɔːrn] [aʊt] ['suːnər]

when	the	human	machinery	by	the	rapidity	of	mental	action	is	worn	out	sooner
什么时候	这	人类	机械	经过	这	快速	的	精神的	行动	是	磨损	出去	很快

[ðæn; ðən][ɪts] [ə'lɑːtɪd] [taɪm] ,

than	its	alloted	time	,
比	它是	分配	时间	,

当人类的大脑因快速运转而过早疲劳时，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [fuːd]

and	he	began	to	consider	how	long	it	was	possible	to	exist	without	food
和	他	开始	到	考虑	如何	长的	它	曾是	可能的	到	存在	没有	食物

[ɔːr]['wɔːtər] .

or	water	.
或者	水	.

于是他开始思考，没有食物和水，人能生存多久。

['wɪrəli] , ['ægənaiziŋli] [ðə; ðɪ]['aʊərz] ['drægd] [ɑːn] .

Wearily	,	agonisingly	the	hours	dragged	on	.
疲劳	,	痛苦地	这	小时	拖拽	在	.

时间就这样令人疲惫、痛苦地流逝着。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm]

By	this	time	he	was	certain	that	night	had	passed	and	day	had	come
经过	这	时间	他	曾是	肯定	那	夜晚	有	通过了	和	天	有	来

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

这时他确信黑夜已经过去，白昼已经来临；

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][biː; bi] ?

and	what	must	the	thoughts	of	his	people	be	?
和	什么	必须	这	想法	的	他的	人们	是	?

他的人民会作何感想?

[inˈkwaiəriz][ænd; ənd] [ˈsɜːtʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [hiː; hi] [nuː] ,

Inquiries	and	searches	would	be	made	he	knew	,
查询	和	搜索	会	是	制成	他	知道	,

他知道会有人进行调查和搜查。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ˈevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] .

but	who	would	ever	dream	of	searching	for	him	where	he	was	then	.
但	WHO	会	曾经	梦	的	搜索	为了	他	在哪里	他	曾是	然后	.

但谁又能想到会在他当时所在的地方找到他呢?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	not	yet	begun	to	suffer	from	hunger	,	but	he	had	a
他	有	不是	然而	开始	到	遭受	从	饥饿	,	但	他	有	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [θɜːrst] ,

considerable	thirst	,
大量	口渴	,

他还没有感到饥饿，但却非常口渴。

[ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [wʊd] [kʌm] [tuː] .

and	hunger	would	come	too	.
和	饥饿	会	来	也	.

饥饿也会随之而来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv][men][ɑːn][rɑːfts][ænd; ənd]

He	thought	of	all	he	had	read	of	the	endurance	of	men	on	rafts	and
他	想法	的	全部	他	有	读	的	这	耐力	的	男人	在	木筏	和

[ɪn]['oʊpən]['boʊts][æt; ət] [siː] ;

in	open	boats	at	sea	;
在	打开	船	在	海	;

他想起了自己读过的所有关于人们在海上乘筏和敞篷船的坚韧不拔的故事;

[ʌv; əv] [inˈtuːmd] [ˈmaɪnərz] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	entombed	miners	buried	deep	in	the	bowels	of	the	earth	,
的	埋葬	矿工	埋葬	深的	在	这	肠道	的	这	地球	,

被埋在地底深处的矿工遗骸

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [siːmd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] .

and	his	hair	seemed	to	bristle	up	at	the	recollections	.
和	他的	头发	似乎	到	鬃	向上	在	这	回忆	.

回忆起往事，他的头发似乎都竖了起来。

['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [deθ] — [ɔːr] [deθ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kreɪv(ə)n][hændz] .

Hunger	,	thirst	,	and	an	unknown	death	—	or	death	at	such	craven	hands	.
饥饿	,	口渴	,	和	一个	未知	死亡	—	或者	死亡	在	这样的	懦夫	双手	.

饥饿、干渴，以及未知的死亡——或者死于如此卑鄙之手。

- [oʊ] , [gɑːd] , - [hiː; hi] [moʊn] , - [wɪl] [eɪd] ['nevər] — ['nevər] [kʌm] ? -

'	Oh	,	God	,	'	he	moaned	,	'	will	aid	never	—	never	come	?	'
-	哦	,	上帝	,	-	他	呻吟	,	-	将要	援助	绝不	—	绝不	来	?	-

“哦，上帝，”他呻吟道，“援助永远不会——永远不会到来吗？”

[ɪn] [ðæt] ['gruːsəm] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['gæstli] ['meməri] !

In	that	gruesome	place	and	time	there	occurred	to	him	—	ghastly	memory	!
在	那	令人毛骨悚然	地方	和	时间	那里	发生	到	他	—	阴森	记忆	!

在那可怕的地方和时间，他突然想起了——可怕的回忆!

— [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ded] [huːz] ['mætɪd] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn]
— thoughts of the unknown and forgotten dead whose matted bones had been
— 想法 的 这 未知 和 被遗忘的 死的 谁 哑光 骨头 有 到过
[faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌæntɪ'kweriən] [ɪk'splɔrɚz] ,
found in it by antiquarian explorers ,
成立 在 它 经过 古玩 探险家 ,

——想起那些身份不明、被人遗忘的死者，他们的骸骨曾被古董探险家发现于此。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['hoʊlkrɔːft] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz]
as he had mentioned to Holcroft — the remains of unfortunate creatures
作为 他 有 提及 到 霍尔克罗夫特 — 这 遗迹 的 不幸 生物
[flʌŋ] [ɪn][ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
flung in there by his forefathers .
扔 在 那里 经过 他的 祖先 .

正如他曾向霍尔克罗夫特提到的那样——他的祖先把不幸生物的遗骸扔进了那里。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spiːʃiːz]
Could it be that this unlooked - for fate of his was to be a species
可以 它 是 那 这 未曾注意的 - 为了 命运 的 他的 曾是 到 是 一个 物种
[ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
of expiation for them ?
的 赎罪 为了 他们 ?

难道他遭遇的这种意想不到的命运，是对他们的一种赎罪?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][daɪ] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] [deθ] ,
And was he to die now by this death ,
和 曾是 他 到 死 现在 经过 这 死亡 ,

如果他现在就要死于这种死法，

[wen] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]['evər] ?
when life had become to him so much dearer than ever ?
什么时候 生活 有 变得 到 他 所以 很多 更贵 比 曾经 ?

当生命对他而言变得比以往任何时候都更加珍贵时?

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [rɪ'meɪnd] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,
If his disappearance remained utterly unaccounted for ,
如果 他的 消失 剩余 完全地 未说明的 为了 ,

如果他失踪的原因始终无法解释，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'keɪm] — [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his death became — as of course it would be — a thing of the
和 他的 死亡 成为 — 作为 的 课程 它 会 是 — 一个 事物 的 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

他的死——当然，也理所当然地——成为了过去的事情。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪr] ,
and forgotten even by those to whom he was dear ,
和 被遗忘的 甚至 经过 那些 到 谁 他 曾是 亲爱的 ,

甚至连他最亲近的人都忘记了他。

[maɪt] [nɑːt] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [rɪ'geɪn] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] ['oʊvər]
might not Hawke Holcroft regain such influence as he had ever possessed over
可能 不是 霍克 霍尔克罗夫特 恢复 这样的 影响 作为 他 有 曾经 拥有 超过
['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Olive and make her his own ?
橄榄 和 制作 她 他的 自己的 ?

霍克·霍尔克罗夫特是否有可能重新获得他对奥利弗曾经拥有的影响力，并将她据为己有?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ðen] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] ,

She	would	be	free	then	;	there	would	be	no	obstacle	,
她	会	是	自由的	然后	;	那里	会	是	不	障碍	,

那时她就自由了；不会再有任何阻碍。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] ['nesəseri] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

and	no	other	rendering	of	the	will	necessary	,	now	that	he	was	removed	.
和	不	其他	渲染	的	这	将要	必要的	,	现在	那	他	曾是	已移除	.

既然他已被除名，就没有必要再对遗嘱进行其他解读了。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd]

Never	again	to	see	her	face	or	the	faces	of	those	he	loved	and	who	loved
绝不	再次	到	看	她	脸	或者	这	面孔	的	那些	他	喜爱	和	WHO	喜爱

[hɪm; ɪm][soʊ] ;

him	so	;
他	所以	;

他再也见不到她的脸，也见不到他所爱和深爱他的人的脸；

[tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['ræts] [deθ] , [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] !

to	die	a	rat's	death	,	within	arm's	length	of	them	almost	!
到	死	一个	老鼠的	死亡	,	之内	武器	长度	的	他们	几乎	!

几乎就在它们触手可及的地方，像老鼠一样死去！

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['ænsestər] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] , [wen] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][træp] ,

Could	his	ancestor	have	foreseen	,	when	he	formed	this	infernal	trap	,
可以	他的	祖先	有	预见	,	什么时候	他	形成	这	地狱	陷阱	,

他的祖先在设置这个地狱陷阱时，是否预见到了这一切?

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['perɪʃ] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] !

that	one	of	his	own	race	was	to	perish	therein	,	and	thus	!
那	一	的	他的	自己的	种族	曾是	到	沦	其中	,	和	因此	!

他自己的族人中竟有人将死于此地，就这样！

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [θɔːts] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fər'get] [wer]

After	a	time	,	amid	all	this	tangle	of	terrible	thoughts	,	he	began	to	forget	where
后	一个	时间	,	之中	全部	这	纠纷	的	糟糕的	想法	,	他	开始	到	忘记	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ;

he	was	;
他	曾是	;

过了一段时间，在这一系列可怕的思绪中，他开始忘记自己身在何处；

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['pɑːrtli] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] —

his	senses	partly	left	him	;	he	believed	himself	to	be	with	the	regiment	—
他的	感官	部分	左边	他	;	他	相信	他自己	到	是	和	这	团	—

[ðə; ðɪ] [blæk] [wɑːtʃ] ,

the	Black	Watch	,
这	黑色的	手表	,

他的部分意识已经丧失；他觉得自己还在那个团里——黑卫队，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] ['tɑːrtn] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk]['krɪmz(ə)n] [pluːmz] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]

with	their	dark	tartans	and	historic	crimson	plumes	;	he	heard	the	crash	of
和	他们的	黑暗的	格子呢	和	历史性	赤红	羽流	;	他	听到	这	碰撞	的

[ðə; ðɪ] [drʌmz] ,

the	drums	,
这	鼓	,

他们身着深色格子呢服装，头戴历史悠久的深红色羽饰；他听到了鼓声。

[ðə; ðɪ] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪps] , [ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

the	braying	of	the	pipes	,	and	saw	many	familiar	faces	around	him	,
这	叫声	的	这	管道	,	和	锯	许多	熟悉的	面孔	大约	他	,

他听到风笛的嘶鸣声，看到周围有很多熟悉的面孔。

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['kæmərən] [ænd; ənd] - [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

those	of	Cameron	and	Carslogie	among	others	.
那些	的	卡梅伦	和	-	之中	其他的	.

其中包括 Cameron 和 Carslogie 等人。

[naʊ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][laɪn] ['fɔːmiŋ] ,

Now	the	regiment	was	going	into	action	;	he	saw	the	line	forming	,
现在	这	团	曾是	去	进入	行动	;	他	锯	这	线	成型	,

现在，该团即将投入战斗；他看到队伍正在列队。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['laɪtɪŋ] ['grɪmli] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] ['loʊdɪd] ,

the	eyes	of	the	men	lighting	grimly	up	as	they	loaded	,
这	眼睛	的	这	男人	灯光	阴沉地	向上	作为	他们	已加载	,

男人们装弹时，眼神变得凝重起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['levld] [stiːl] .

and	the	sunshine	flashed	upon	the	ridges	of	levelled	steel	.
和	这	阳光	闪光灯	之上	这	山脊	的	平整	钢	.

阳光照射在平整的钢架上。

[ðə; ði] [driːm] [siːmd] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ['laʊdər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	dream	seemed	a	palpable	one	,	and	,	with	a	shout	louder	than	he
这	梦	似乎	一个	可感知的	一	,	和	,	和	一个	喊	更大声	比	他

[θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] ,

thought	he	could	utter	,
想法	他	可以	说出	,

梦境似乎如此真实，他发出了一声比他想象中还要响亮的喊叫，

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] !

he	called	upon	them	to	follow	him	in	the	charge	!
他	称为	之上	他们	到	跟随	他	在	这	收费	!

他号召他们跟随他冲锋陷阵！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪ] [ə'woʊk] [ɔːr] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ;

His	own	cry	awoke	or	roused	him	;
他的	自己的	哭	醒来	或者	唤醒	他	;

他自己的叫声惊醒了他；

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [laɪn] [meltid] ['ɪntuː] [oʊ'peɪk] ['dɑːrknəs] ,

the	glorious	vision	of	the	charging	line	melted	into	opaque	darkness	,
这	辉煌	想象	的	这	收费	线	融化	进入	不透明	黑暗	,

充电线的壮丽景象渐渐消失在漆黑之中。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ælən] [faʊnd] [hɪm'self] ['wikər] [ðæn; ðən]['evər] .

and	now	Allan	found	himself	weaker	than	ever	.
和	现在	艾伦	成立	他自己	较弱	比	曾经	.

现在，艾伦发现自己比以往任何时候都更加虚弱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

He	thought	all	was	nearly	over	with	him	now	.
他	想法	全部	曾是	几乎	超过	和	他	现在	.

他觉得自己的一切都差不多结束了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [prer] , [er] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

He	turned	his	thoughts	to	prayer	,	ere	it	might	be	too	late	,
他	转向	他的	想法	到	祷告	,	埃雷	它	可能	是	也	晚的	,

他赶紧祈祷，以免为时过晚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['pɔndəriŋ] [ɑːn] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
and **from** **pondering** **on** **release** **and** **vengeance** **and** **the** **things** **of** **this**
和 从 沉思 在 发布 和 复仇 和 这 事物 的 这
[laɪf] , [hiː; hɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ,
life **,** **he** **began** **to** **think** **,**
生活 , 他 开始 到 思考 ,

他思索着解脱、复仇和人生百态，开始思考：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ebd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
as **his** **powers** **ebbed** **,** **of** **the** **life** **to** **come** **.**
作为 他的 权力 退潮 , 的 这 生活 到 来 .

随着他的力量逐渐消退，来世的命运也随之消逝。

[hiː; hɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] — [tuː; tə]
He **felt** **that** **he** **must** **resign** **himself** **to** **the** **inevitable** **,** **and** **to** **die** **—** **to**
他 毛毡 那 他 必须 辞职 他自己 到 这 不可避免的 , 和 到 死 — 到
[daɪ][ðer; ðər]['æftər][ɔːl] ,
die **there** **after** **all** **,**
死 那里 后 全部 ,

他觉得自己必须接受不可避免的命运，那就是死亡——毕竟，就是死在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hɪ] [bɪ'keɪm] ['toʊtəli] [ɪn'sensəb(ə)l] .
and **at** **last** **he** **became** **totally** **insensible** **.**
和 在 最后的 他 成为 完全 麻木不仁 .

最后他完全失去了知觉。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[sɛd] [mil] [mælɑːk] !
CEAD **MILLE** **MALOCH** **!**
CEAD 千 马洛赫 !

CEAD MILLE MALOCH!

[ðə; ðɪ] [ʃaʊt] ['ʌtəd] [baɪ]['ælən][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌtəd] [ɪn][veɪn] .
The **shout** **uttered** **by** **Allan** **in** **his** **delirium** **had** **not** **been** **uttered** **in** **vain** **.**
这 喊 说出 经过 艾伦 在 他的 谵妄 有 不是 到过 说出 在 徒劳 .

艾伦在谵妄状态下发出的呼喊并非徒劳。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['mɪstər] . - , [ðə; ðɪ]['sɪlvər] - ['herd] [oʊld] ['bʌtlər] ,
It **chanced** **that** **Mr** **.** **Tappleton** **,** **the** **silver** **-** **haired** **old** **butler** **,**
它 偶然 那 先生 . - , 这 银 - 头发 老的 管家 ,

碰巧的是，那位银发老管家塔普尔顿先生

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌstədɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪn] ['bɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [oʊld] [pleɪt] [ɪn][ɪts]
who **had** **been** **custodier** **of** **the** **wine** **binns** **and** **the** **massive** **old** **plate** **in** **its**
WHO 有 到过 保管员 的 这 葡萄酒 宾斯 和 这 大量的 老的 盘子 在 它是
['aɪərn] - [baʊnd] [tʃest] ,
iron **-** **bound** **chest** **,**
铁 - 边界 胸部 ,

谁曾是酒窖和装在铁箱里的那块巨大旧盘子的保管人？

[sɪns] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][lɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] ,
since **the** **present** **Lord** **Aberfeldie** **was** **a** **baby** **in** **long** **clothes** **,**
自从 这 展示 主 阿伯费尔迪 曾是 一个 婴儿 在 长的 衣服 ,

自从现任阿伯费尔迪勋爵还是个穿着长衣服的婴儿时起

[hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['kɑːbwebd] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] ,
had **entered** **his** **dusty** **and** **cobwebbed** **repositories** **,**
有 进入 他的 尘土飞扬 和 蛛网密布 仓库 ,

进入了他布满灰尘和蛛网的藏书室，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [θru:] [ðer; ðər][stoʊn] [ʃelvz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][faɪn][oʊld] ['krʌstɪd] [pɔ:rt]

and	was	seeking	through	their	stone	shelves	for	some	fine	old	crusted	port
和	曾是	寻求	通过	他们的	石头	货架	为了	一些	美好的	老的	结壳	港口

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['vɪntɪʤ] ,

of	a	peculiar	vintage	,
的	一个	奇特	优质的	,

他正在石架上寻找一些年份独特的上等陈年波特酒。

[kept] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

kept	alone	for	the	use	of	his	master	and	himself	,
保留	独自的	为了	这	使用	的	他的	掌握	和	他自己	,

单独饲养，仅供主人和他本人使用。

[wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['ælən][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [streɪndʒ] [saʊndz] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æz; əz]

when	the	cry	of	Allan	and	some	other	strange	sounds	reached	his	ears	,	as
什么时候	这	哭	的	艾伦	和	一些	其他	奇怪的	声音	达到	他的	耳朵	,	作为

[hi:; hi] [θɔ:t] ,

he	thought	,
他	想法	,

当他听到艾伦的叫声和其他一些奇怪的声音时，他心想：

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

and	seriously	startled	him	.
和	严重地	惊慌	他	.

这让他大吃一惊。

[wi:; wi] [seɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] ,

We	say	he	thought	,
我们	说	他	想法	,

我们说他想，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn] ['bɪnz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] ['ʌðər]

for	the	recess	of	his	wine	binns	was	an	unlikely	place	to	hear	any	other
为了	这	凹陷处	的	他的	葡萄酒	宾斯	曾是	一个	不太可能	地方	到	听到	任何	其他

[saʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skerd] [ræt] .

sound	than	that	made	by	a	scared	rat	.
声音	比	那	制成	经过	一个	害怕的	鼠	.

因为他的酒柜凹陷处不太可能听到除了受惊老鼠发出的声音之外的任何其他声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ded] , [dʌl] ['saɪləns][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	now	the	dead	,	dull	silence	of	midnight	,
它	曾是	现在	这	死的	,	乏味的	沉默	的	午夜	,

此刻，午夜的寂静死寂笼罩着一切。

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][mɪd] - [deɪ] [laɪf][ɑ:r; ər] [hɜ:rd] ,

when	the	sounds	that	are	unknown	amid	the	buzz	of	mid	-	day	life	are	heard	,
什么时候	这	声音	那	是	未知	之中	这	嗡嗡声	的	中	-	天	生活	是	听到	,

当午间喧嚣中传来那些陌生的声音时，

[ænd; ənd] [si:m] [soʊ] ['ɑ:dli] , [soʊ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [laʊd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — [ə; eɪ] [kræk] [ɪn]

and	seem	so	oddly	,	so	preternaturally	loud	and	strange	—	a	crack	in
和	似乎	所以	奇怪	,	所以	超自然地	大声	和	奇怪的	—	一个	裂缝	在

[ə; eɪ] [dɔ:r] ['pæn(ə)l][ɔ:r] ['weɪnskət] ,

a	door	panel	or	wainscot	,
一个	门	控制板	或者	护墙板	,

听起来如此怪异，如此不自然地响亮和奇怪——门板或护墙板上的裂缝，

[ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:θ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

the	tap	of	a	moth	against	the	window	-	panes	,
这	轻敲	的	一个	蛾	反对	这	窗户	-	窗格	,

飞蛾轻敲窗玻璃的声音

['dɪstənt] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [kʌm] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ɔ:r][frʌm; frəm] [wʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [dæmp] [er] .

distant	noises	that	come	we	know	not	how	or	from	what	on	the	still	damp	air	.
遥远	噪音	那	来	我们	知道	不是	如何	或者	从	什么	在	这	仍然	潮湿	空气	.

远处传来一阵声响，我们不知道它是如何产生的，也不知道它来自哪里，它就从这潮湿的空气中传来。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [ðæt] [ɪz]['peɪnf(ə)l]

In	a	country	house	at	night	there	is	usually	a	solemn	stillness	that	is	painful
在	一个	国家	房子	在	夜晚	那里	是	通常	一个	庄严	寂静	那	是	痛苦

[ænd; ənd] [ə'presɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪkfl] ;

and	oppressive	to	the	wakeful	;
和	压迫性的	到	这	清醒	;

乡村别墅的夜晚通常弥漫着一种肃穆的寂静，令清醒的人感到痛苦和压抑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mɪdst] [ðɪs] ['saɪləns] , [ðə; ði][kraɪ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən][kraɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] —

and	it	was	amidst	this	silence	,	the	cry	—	for	a	human	cry	it	was	—
和	它	曾是	在……之中	这	沉默	,	这	哭	—	为了	一个	人类	哭	它	曾是	—

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['stɑ:rtld] [ɪr] .

reached	the	butler's	startled	ear	.
达到	这	管家	惊慌	耳朵	.

就在这片寂静之中，一声呼喊——对于人类来说，这的确是一声呼喊——传到了管家惊恐的耳朵里。

[bʌt; bət] [wens] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ?

But	whence	had	it	come	?
但	何处	有	它	来	?

但它究竟从何而来?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] ,

Out	of	the	stone	wall	,	or	from	the	ground	beneath	,
出去	的	这	石头	墙	,	或者	从	这	地面	下面	,

从石墙里，或者从下面的地面上，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

or	from	the	throat	of	a	raven	in	one	of	the	great	chimneys	of	the	old
或者	从	这	喉	的	一个	乌鸦	在	一	的	这	伟大的	烟囱	的	这	老的

[haʊs] ?

house	?
房子	?

还是从老房子某个大烟囱里的渡鸦喉咙里吐出来的?

- [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! - [θɔ:t] - ; - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ɔ:r][ə; eɪ] [goʊst]

'	Impossible	!	'	thought	Tappleton	;	'	it	was	the	voice	of	a	man	—	or	a	ghost
-	不可能的	!	-	想法	-	;	-	它	曾是	这	嗓音	的	一个	男人	—	或者	一个	鬼

. -

:	'

. -

“不可能！”塔普尔顿心想，“那是一个男人的声音——或者是一个鬼魂的声音。”

[æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [aɪ'di:ə][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [waɪn] - ['bɪn] [dɔ:r] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ]

At	the	latter	idea	he	closed	the	wine	-	binn	door	,	and	retired	with
在	这	后者	主意	他	关闭	这	葡萄酒	-	宾恩	门	,	和	退休	和

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['koʊzi] [ru:m] ,

precipitation	to	his	cosy	room	,
沉淀	到	他的	舒适	房间	,

想到后一种可能性，他便关上酒柜的门，匆匆回到自己舒适的房间。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][æz; əz][hi:; hi] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz][hɑ:t] ['wɪski]

and	thought	the	matter	over	as	he	stirred	and	sipped	his	hot	whisky
和	想法	这	事情	超过	作为	他	搅拌	和	啜饮	他的	热的	威士忌酒

['tɑ:di] ,

toddy	,
托迪	,

他一边搅拌着热威士忌，一边啜饮着，思索着这件事。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ðæt] [waɪld] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

but	feeling	ever	and	anon	that	wild	throbbing	of	the	heart	,
但	感觉	曾经	和	匿名	那	荒野	悸动	的	这	心	,

但时不时地，我都能感受到那颗心脏狂野的跳动。

[ænd; ənd] - [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

and	-	that	electric	chill	and	rising	of	the	hair	which	accompanies	supernatural
和	-	那	电的	寒意	和	上升	的	这	头发	哪个	伴随	超自然

['pænɪk] . -

panic	.	-
恐慌	.	-

以及“伴随超自然恐慌而来的那种触电般的寒意和汗毛倒竖的感觉”。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	old	man	had	a	most	uncomfortable	feeling	about	the	voice	he	had
这	老的	男人	有	一个	最多	不舒服	感觉	关于	这	嗓音	他	有

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

老人听到那个声音后，感到非常不舒服。

[ænd; ənd] [ɪts] ['streɪndʒli] ['mʌfld] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'gen]

and	its	strangely	muffled	sound	seemed	to	come	in	fancy	to	his	ear	again
和	它是	奇怪的	闷音	声音	似乎	到	来	在	想要	到	他的	耳朵	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ;

and	again	;
和	再次	;

它那奇特的闷响似乎一次又一次地在他的耳边浮现；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	now	he	,	not	unnaturally	,	began	to	associate	it	with	the
和	现在	他	,	不是	不自然地	,	开始	到	联系	它	和	这

[mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ælən] , [ðə; ði] ['mæstər] .

mysterious	disappearance	of	Allan	,	the	Master	.
神秘	消失	的	艾伦	,	这	掌握	.

现在，他很自然地开始将此事与艾伦大师的神秘失踪联系起来。

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['selər] [ə'gen] ,

With	earliest	dawn	he	betook	himself	to	his	wine	cellar	again	,
和	最早	黎明	他	贝托克	他自己	到	他的	葡萄酒	地窖	再次	,

天刚亮，他就再次前往他的酒窖。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['boʊldər] [mæn] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

and	felt	that	he	was	a	bolder	man	in	daylight	than	in	the	gloom	of
和	毛毡	那	他	曾是	一个	更大胆	男人	在	日光	比	在	这	愁云	的

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	;

他觉得自己白天比午夜昏暗时更大胆；

[bʌt; bət] - [moʊst] [men] [ɑːr; ər] , - [sez] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ;

but	-	most	men	are	,	-	says	Charles	Dickens	;
但	-	最多	男人	是	,	-	说道	查尔斯	狄更斯	;

但查尔斯·狄更斯说，“大多数男人都是如此”；

[jet] [wen] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [moʊn] [ɔːr] [tuː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

yet	when	an	unmistakable	moan	or	two	reached	his	ears	,
然而	什么时候	一个	毋庸置疑	呻吟	或者	二	达到	他的	耳朵	,

然而，当他听到一两声清晰可辨的呻吟时，

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [soʊ] ['nɪrli] [geɪnd] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

his	fear	of	the	supernatural	so	nearly	gained	the	ascendancy	that	he	was
他的	害怕	的	这	超自然	所以	几乎	获得	这	优势	那	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [flaɪt] [ə'gen] .

about	to	take	to	flight	again	.
关于	到	拿	到	航班	再次	.

他对超自然现象的恐惧几乎占据了上风，以至于他又要逃跑了。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [pɔːzd] , [waɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [biːt] ['peɪnfəli] ,

However	he	paused	,	while	his	old	heart	beat	painfully	,
然而	他	暂停	,	尽管	他的	老的	心	打	痛苦地	,

然而，他停顿了一下，老旧的心脏痛苦地跳动着。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'dʒɒɪn] [hɪz; ɪz] ['seləz] ,

and	began	to	think	of	what	adjoined	his	cellars	,
和	开始	到	思考	的	什么	相邻的	他的	地窖	,

于是开始思考他的地窖旁边是什么，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][oʊld]

and	at	once	there	flashed	upon	his	memory	the	locality	of	the	horrible	old
和	在	一次	那里	闪光灯	之上	他的	记忆	这	地点	的	这	可怕	老的

[vɔːlt] ;

vault	;
金库	;

他立刻想起了那座可怕的古老墓穴的位置；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] - [aʊts] [ænd; ənd]['ɪnz, 'aɪˈɛnɛs] - [ʌv; əv] - [æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	the	butler	knew	all	the	'	outs	and	ins	'	of	Dundargue	as	well	as
为了	这	管家	知道	全部	这	-	出局	和	保险	-	的	-	作为	出色地	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	had	built	it	.
如果	他	有	建造	它	.

因为管家对敦达格庄园的一切都了如指掌，就好像它是他建造的一样。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [rɪ'per] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪdʒənəli]

In	the	course	of	modern	alterations	and	repairs	a	portion	of	the	originally
在	这	课程	的	现代的	变化	和	维修	一个	部分	的	这	起初

[ɪ'nɔːrməs] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] .

enormous	wall	of	the	vault	had	been	thinned	and	cut	away	.
巨大的	墙	的	这	金库	有	到过	变薄	和	切	离开	.

在现代的改建和修缮过程中，原本巨大的拱顶墙壁的一部分被削薄并切除了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kræniz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] ,

There	were	crannies	in	the	masonry	,
那里	是	缝隙	在	这	石工	,

砖石结构中有缝隙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðiːz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	it	was	through	these	the	voice	of	the	imprisoned	had	reached	the
和	它	曾是	通过	这些	这	嗓音	的	这	被监禁	有	达到	这

['bʌtlər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['selər] .

butler	during	his	casual	visit	to	his	cellar	.
管家	期间	他的	随意的	访问	到	他的	地窖	.

正是通过这些，被囚禁者的声音才传到了管家耳中，当时他正随意地去地窖参观。

- [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ðer; ðər] .

'	Some	one	is	there	.
-	一些	一	是	那里	.

“那里有人。”

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstər] — [ðə; ði] ['mæstər] ['æftər] [ə; eɪ] - ! -
if it should be the Master — the Master after a ' ! '
如果 它 应该 是 这 掌握 — 这 掌握 后 一个 - ! -

如果应该是主人——主人之后!

[ɪk'skleɪmd] - ; [ænd; ənd] , [kwɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊld] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
exclaimed Tappleton ; and , quick as his old legs could carry him , he
惊呼 - ; 和 , 快的 作为 他的 老的 腿 可以 携带 他 , 他

[rʌʃt] [ʌp] [sterz] ,
rushed up stairs ,
匆忙 向上 楼梯 ,

“! ”塔普尔顿惊呼道；然后，他迈着老迈的腿，飞快地冲上了楼。

[θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]
through the picture - gallery , along the arched corridor , and reached at last the
通过 这 图片 - 画廊 , 沿着 这 拱形 走廊 , 和 达到 在 最后的 这

[oʊk] [træp] - [dɔːr] ;
oak trap - door ;
橡木 陷阱 - 门 ;

穿过画廊，沿着拱形走廊，最后到达橡木活板门;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] ['aɪərn] [hæsp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌstɪd] ['steɪp(ə)l] , [hoʊp]
but when he saw it , with its great iron hasp over the rusted staple , hope
但 什么时候 他 锯 它 , 和 它是 伟大的 铁 搭扣 超过 这 生锈的 主食 , 希望

[daɪd] [ə'weɪ] ,
died away ,
死亡 离开 ,

但当他看到那锈迹斑斑的铁扣扣着巨大的铁质搭扣时，希望就破灭了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and his soul sank within him .
和 他的 灵魂 沉没 之内 他 .

他的灵魂沉入了谷底。

[loʊθ] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['steɪtɪd] ,
Loth to linger in a place where , as we have stated ,
洛斯 到 萦绕 在 一个 地方 在哪里 , 作为 我们 有 声明 ,

不愿在一个地方久留，正如我们所说，

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [bi'liːvd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [soʊ] ,
superstition believed that those who did so ,
迷信 相信 那 那些 WHO 做过 所以 ,

迷信认为，那些这样做的人，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ɪn'tændʒəb(ə)l]
had a creeping sense of having near them shadowy forms and intangible
有 一个 爬行 感觉 的 拥有 靠近 他们 阴暗的 表格 和 无形

['prezənsiz] ,
presences ,
存在 ,

他们隐隐感到身边有模糊的身影和无形的存在。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [fɪrz] ,
he was on the point of turning away , when , controlling his silly fears ,
他 曾是 在 这 观点 的 转弯 离开 , 什么时候 , 控制 他的 愚蠢的 恐惧 ,

他正要转身离开时，却强忍住自己愚蠢的恐惧，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['fɜːrðər] .

he	thought	he	might	as	well	pursue	his	investigations	further	.
他	想法	他	可能	作为	出色地	追求	他的	调查	更远	.

他心想，不如继续深入调查。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	raised	the	trap	-	door	,	and	almost	immediately	a	voice	ascended	to	his
他	提高	这	陷阱	-	门	,	和	几乎	立即地	一个	嗓音	上升	到	他的

[ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] .

ear	from	the	darkness	below	.
耳朵	从	这	黑暗	以下	.

他掀开活板门，几乎立刻，一个声音从下面的黑暗中传到他的耳中。

[hiː; hi] [piəd] [daʊn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

He	peered	down	,	but	could	see	nothing	.
他	窥视	向下	,	但	可以	看	没有什么	.

他向下望去，却什么也看不见。

- [wɑː] [ɪz][ðer; ðər] — [wɑː] [spoʊk] ? -

'	Wha	is	there	—	wha	spoke	?	'
-	世界卫生大会	是	那里	—	世界卫生大会	辐	?	-

“那是什么？谁在说话？”

[æskt] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

asked	the	butler	.
问	这	管家	.

管家问道。

- [aɪ] — [aɪ] , [ðə; ði]['mæstər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ælən] ['greɪəm] .

'	I	—	I	,	the	Master	,	'	replied	the	weak	voice	of	Allan	Graham	.
-	我	—	我	,	这	掌握	,	-	回复	这	虚弱的	嗓音	的	艾伦	格雷厄姆	.

“我——我，大师，”艾伦·格雷厄姆虚弱的声音回答道。

- [juː; jʊ] , [sɜːr] — ['hev(ə)n] [biː; bi] [gyd] ['teɪ, 'taɪ][juː 'es] !

'	You	,	sir	—	heaven	be	gude	tae	us	!
-	你	,	先生	—	天堂	是	古德	泰	我们	!

“先生，您——愿上天保佑我们！”

[juː; jʊ][sɜːr] ! [huː] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [kæm] - [jiː; ji][tuː; tə][biː; bi] [duːn] [ðer; ðər] ? - [kraɪd] - ,

You	sir	!	hoo	in	God's	name	cam	'	ye	to	be	doon	there	?	'	cried	Tappleton	,
你	先生	!	呼	在	神的	姓名	摄像头	-	是的	到	是	杜恩	那里	?	-	哭	-	,

“你，先生！你究竟是怎么到那儿来的？”塔普尔顿喊道。

[ɪn] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [greɪt] [pər'pleksəti] .

in	mingled	joy	,	horror	,	and	great	perplexity	.
在	混合	喜悦	,	恐怖	,	和	伟大的	困惑	.

既有喜悦，又有恐惧，还有极大的困惑。

- ['sʌmən] [help] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['feloʊ] ; [get][ˌem 'iː][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

'	Summon	help	—	there's	a	good	old	fellow	;	get	me	out	,	and	then	you	will
-	召唤	帮助	—	有	一个	好的	老的	同伴	;	得到	我	出去	,	和	然后	你	将要

[noʊ] [ɔːl] — [kwɪk] ,

know	all	—	quick	,
知道	全部	—	快的	,

“快叫人来帮忙——那儿有个好心的老伙计；救我出去，然后你就会知道一切了——快点！”

- , [ɔːr] — [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , ['feɪntli] , [ænd; ənd][æt; ət]

Tappleton	,	or	—	or	I	shall	not	last	much	longer	,	'	replied	Allan	,	faintly	,	and	at
-	,	或者	—	或者	我	将	不是	最后的	很多	更长	,	-	回复	艾伦	,	淡淡的	,	和	在

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

“塔普尔顿，或者——或者我撑不了多久了，”艾伦断断续续、声音微弱地回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ] [əˈweɪ] ,
in a voice so low that his last words seemed to die away ,
在 一个 嗓音 所以 低的 那 他的 最后的 字 似乎 到 死 离开 ,

他的声音低得几乎听不见，最后几个字仿佛都消失了。

[waɪl] - [rʌʃt] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [wʊd] [pərˈmɪt] ,
while Tappleton rushed off as fast as his years would permit ,
尽管 - 匆忙 离开 作为 快速地 作为 他的 年 会 允许 ,

塔普尔顿以他这个年纪所能达到的最快速度匆匆离去。

[tuː; tə] [siːk] [lɔːrd] [ænd; ənd] [əˈlɑːrm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] ,
to seek Lord Aberfeldie and alarm the whole household ,
到 寻找 主 阿伯费尔迪 和 警报 这 所有的 家庭 ,

去寻找阿伯费尔迪勋爵，并通知全家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəli] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]
which he did very effectually by a sudden and furious application to the great
哪个 他 做过 非常 有效地 经过 一个 突然 和 狂怒 应用 到 这 伟大的
[haʊs] - [bel] ,
house - bell ,
房子 - 钟 ,

他突然猛烈地敲响了大钟，非常有效地做到了这一点。

[ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ,
causing a very general idea of fire ,
导致 一个 非常 一般的 主意 的 火 ,

引起人们对火的普遍印象，

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˈveriəs] [kaɪndz] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ðæt]
and bringing all from their rooms in various kinds of déshabille at that
和 带来 全部 从 他们的 房间 在 各种各样的 种类 的 - 在 那
[ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
early hour of the morning .
早期的 小时 的 这 早晨 .

清晨时分，他们衣衫褴褛地从房间里出来。

- [ðə; ði] [ˈmæstɚz] [faʊnd] — [ðə; ði] [ˈmæstɚz] [faʊnd] ! -
' The Master's found — the Master's found ! '
- 这 硕士学位 成立 — 这 硕士学位 成立 ! -

“大师找到了——大师找到了！”

[hiː; hi] [kept] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] .
he kept shouting on every hand .
他 保留 喊叫 在 每一个 手 .

他不停地对着每个方向大喊大叫。

- [wer] — [wer] ? - [æskt] [ˈtwenti] [ˈvɔɪsɪz] .
' Where — where ? ' asked twenty voices .
- 在哪里 — 在哪里 ? - 问 二十 声音 .

“哪里——哪里？”二十个人问道。

- [eɪ] , [jiː; ji] [meɪ] [wil] [æsk] [wɔːr] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [rɪˈspɑːns] .
' Ay , ye may weel ask whar , ' was the tantalizing response .
- 哎 , 是的 可能 威尔 问 码头 , - 曾是 这 诱人的 回复 .

“哎，你们不妨问问在哪里，”这是一个引人遐想的回答。

[ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ˌɪnkrəˈduːləti] [æt; ət] [fɜːrst] ,
In the breast of Lord Aberfeldie and all his household incredulity at first ,
在 这 胸部 的 主 阿伯费尔迪 和 全部 他的 家庭 怀疑 在 第一的 ,
[ænd; ənd] [ðen] [prəˈfaʊnd] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
and then profound astonishment ,
和 然后 深刻的 惊讶 ,

阿伯费尔迪勋爵及其全家起初都难以置信，随后是深深的震惊。

['reɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɑːn][ðə; ði]['bʌtlər] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] ,

reigned	for	a	time	on	the	butler	making	himself	understood	,
统治	为了	一个	时间	在	这	管家	制作	他自己	理解	,

他一度掌控着管家，让他明白自己的意思。

[ænd; ənd][ɔːl] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

and	all	hastened	to	the	scene	of	his	discovery	.
和	全部	加快	到	这	场景	的	他的	发现	.

众人纷纷赶往发现他的地方。

- [ðə; ði]['mæstər] — [ðə; ði]['mæstər] [daʊn] [ðer; ðər] , - ['mʌtəd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɪn]

'	The	Master	—	the	Master	down	there	,	'	muttered	the	servants	,	looking	inquiringly	in
-	这	掌握	—	这	掌握	向下	那里	,	-	低声说道	这	仆人	,	寻找	询问地	在

[iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

each	other's	faces	.
每个	其他的	面孔	.

“主人——楼下的主人，”仆人们低声说道，彼此疑惑地对视着。

- [haʊ] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ? -

'	How	came	such	a	thing	to	pass	?	'
-	如何	来了	这样的	一个	事物	到	经过	?	-

“怎么会发生这种事？”

[ðeɪ] ['dʒɔsəld][ænd; ənd] [im'piːdid] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

They	jostled	and	impeded	each	other	;
他们	推搡	和	受阻	每个	其他	;

他们互相推搡、互相阻碍；

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]['soʊldʒər] - [laɪk] ['prɔmptitjuːd] [suːn] [dɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [laɪn]

but	Lord	Aberfeldie's	authority	and	soldier	-	like	promptitude	soon	defined	a	line
但	主	-	权威	和	士兵	-	喜欢	迅速	很快	定义	一个	线

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

但阿伯费尔迪勋爵的权威和军人的果断很快就确定了行动方针。

- [laɪts] — [laɪts] [ænd; ənd] [roʊps] ; [lʊk] [ə'laɪv] , [men] ! -

'	Lights	—	lights	and	ropes	;	look	alive	,	men	!	'
-	灯	—	灯	和	绳索	;	看	活	,	男人	!	-

“灯光——灯光和绳索；伙计们，打起精神来！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

[ðiːz] ['rekwɪzɪts] [wɜːr; wər] [suːn] [brɔːt] .

These	requisites	were	soon	brought	.
这些	必备条件	是	很快	带来	.

这些必需品很快就运到了。

- ['loʊər] [ə'weɪ] — [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] — [wiːl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ][aʊt] , - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

'	Lower	away	—	take	courage	—	we'll	soon	have	you	out	,	'	exclaimed	his	father	.
-	降低	离开	—	拿	勇气	—	出色地	很快	有	你	出去	,	-	惊呼	他的	父亲	.

“放低点——鼓起勇气——我们很快就能把你救出去，”他父亲喊道。

- [taɪ] [ðə; ði] [roʊps] ['taɪtli] [raʊnd] [juː; jʊ] . -

'	Tie	the	ropes	tightly	round	you	.	'
-	领带	这	绳索	紧紧	圆形的	你	.	-

“把绳子紧紧地绑在自己身上。”

['ælən] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Allan	**,**	**in**	**a**	**faint**	**voice**	**,**	**made**	**them**	**aware**	**that**	**this**	**was**	**impossible**	**,**
艾伦	,	在	一个	头晕的	嗓音	,	制成	他们	意识到的	那	这	曾是	不可能的	,

艾伦用微弱的声音告诉他们，这是不可能的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

as	**his**	**left**	**arm**	**was**	**broken**	**,**
作为	他的	左边	手臂	曾是	破碎的	,

他的左臂骨折了，

['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] ['ædɪd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ,

tidings	**which**	**added**	**commiseration**	**and**	**grief**	**to**	**the**	**blank**	**amazement**	**of**	**Olive**	**,**
消息	哪个	额外	怜悯	和	悲伤	到	这	空白的	惊愕	的	橄榄	,

['iːvlin] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Eveline	**,**	**and**	**his**	**mother**	**.**
伊芙琳	,	和	他的	母亲	.

这则消息让奥利弗、伊芙琳和他母亲原本茫然不知所措，更加悲痛欲绝。

- [huː] [wɪl] [goʊ] [daʊn] ? -

'	**Who**	**will**	**go**	**down**	**?**	**'**
-	WHO	将要	去	向下	?	-

谁会倒下?

[æskt] [lɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

asked	**Lord**	**Aberfeldie**	**,**	**looking**	**around**	**him**	**.**
问	主	阿伯费尔迪	,	寻找	大约	他	.

阿伯费尔迪勋爵环顾四周，问道。

- [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ! -

'	**I**	**—**	**and**	**I**	**—**	**and**	**I**	**!**	**'**
-	我	—	和	我	—	和	我	!	-

“我——还有我——还有我！”

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'send] , [bʌt; bət]['æŋgəs]['glæs] , [ðə; ði] ['æktɪv] [jʌŋ] ['dɪrstɔːkər] ,

Every	**man**	**in**	**the**	**house**	**was**	**ready**	**to**	**descend**	**,**	**but**	**Angus**	**Glas**	**,**	**the**	**active**	**young**	**deerstalker**	**,**
每一个	男人	在	这	房子	曾是	准备好	到	下降	,	但	安格斯	格拉斯	,	这	积极的	年轻的	猎鹿帽	,

屋里所有的男人都准备下楼，但年轻气盛的猎鹿人安格斯·格拉斯却例外。

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv]

slid	**down**	**the**	**rope**	**with**	**a**	**lanthorn**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**prayer**	**of**	**Olive**
滑行	向下	这	绳索	和	一个	灯笼	在	他的	手	,	随后	经过	这	祷告	的	橄榄

,

,

,

他手里拿着灯笼，顺着绳子滑了下来，随后念起了奥利弗的祷文。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kept] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪld] , [hɜːr; hər] [naʊ] [peɪl] [lɪps][ə'pɑːrt] ,

who	**would**	**not**	**be**	**kept**	**back**	**,**	**her**	**eyes**	**wild**	**,**	**her**	**now**	**pale**	**lips**	**apart**	**,**
WHO	会	不是	是	保留	后退	,	她	眼睛	荒野	,	她	现在	苍白	嘴唇	除	,

她不愿退缩，眼神狂野，苍白的嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [blæntʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪfnəs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪð] [lɪmz] .

her	**sweet**	**face**	**blanched**	**,**	**and**	**a**	**strange**	**stiffness**	**in**	**all**	**her**	**usually**	**lithe**	**limbs**	**.**
她	甜的	脸	焯水	,	和	一个	奇怪的	刚性	在	全部	她	通常	轻盈	四肢	.

她甜美的脸庞变得苍白，平时柔韧的四肢也变得异常僵硬。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

Pale	**as**	**death**	**,**
苍白	作为	死亡	,

脸色苍白如死人，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [blʌd] — [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'tuːʒn]

his	**face**	**plastered**	**with**	**dried**	**blood**	**—**	**blood**	**that**	**had**	**flowed**	**from**	**a**	**contusion**
他的	脸	粉刷过的	和	干燥	血	—	血	那	有	流动	从	一个	挫伤

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] — ['lɪvɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

in	**his**	**head**	**—**	**livid**	**and**	**helpless**	**,**
在	他的	头	—	铁青	和	无助	,

他脸上满是干涸的血迹——那是从他头部挫伤处流出来的血——脸色苍白，无助至极。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] [æz; əz] [æn; ən] ['empti] [sliːv] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd]

his	**left**	**arm**	**hanging**	**limp**	**as**	**an**	**empty**	**sleeve**	**by**	**his**	**side**	**,**	**his**	**eyes**	**half**	**closed**
他的	左边	手臂	绞刑	跛行	作为	一个	空的	袖子	经过	他的	边	,	他的	眼睛	一半	关闭

,

,

,

他的左臂无力地垂在身侧，像个空袖子，双眼半闭着。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

as	**if**	**unable**	**to**	**endure**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**day**	**after**	**being**	**so**	**long**	**in**	**the**	**dark**	**,**
作为	如果	无法	到	忍受	这	强光	的	这	天	后	存在	所以	长的	在	这	黑暗的	,

仿佛在黑暗中待了太久，无法忍受白昼的强光。

['ælən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

Allan	**was**	**brought**	**up**	**,**	**and**	**,**	**on**	**beholding**	**him**	**,**	**the**	**exclamations**	**of**
艾伦	曾是	带来	向上	,	和	,	在	凝视	他	,	这	感叹词	的

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [riː'dʌbəld] ;

commiseration	**and**	**astonishment**	**redoubled**	**;**
怜悯	和	惊讶	加倍	;

艾伦长大后，人们见到他，不禁发出更加深切的同情和惊讶的感叹；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [pæst] ['kwestʃənɪŋ] ,

and	**yet**	**it**	**could**	**be**	**seen**	**that**	**he**	**was**	**almost**	**past**	**questioning**	**,**
和	然而	它	可以	是	已见	那	他	曾是	几乎	过去的	提问	,

然而，可以看出他几乎已经无法再接受质问了。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [grumz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [eɪd]

and	**mounted**	**grooms**	**were**	**instantly**	**despatched**	**to**	**summon**	**all**	**the**	**medical**	**aid**
和	安装	新郎	是	即刻	已派送	到	召唤	全部	这	医疗的	援助

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

of	**the**	**district**	**.**
的	这	区	.

于是立即派出骑马的马夫去召集该地区所有的医疗援助力量。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['bʌtlɜ-z] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪnz] [bɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['ælən]

Had	**the**	**butler's**	**nocturnal**	**visit**	**to**	**his**	**binns**	**been**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**later**	**,**	**Allan**
有	这	管家	夜	访问	到	他的	宾斯	到过	二十	-	四	小时	之后	,	艾伦

['greɪəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,

Graham	**must**	**have**	**perished**	**,**
格雷厄姆	必须	有	遇难	,

如果管家夜里去储物间的时间晚24小时，艾伦·格雷厄姆肯定就没命了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [pər'hæps] .

and	**his**	**fate**	**might**	**never**	**have**	**been**	**known**	**in**	**his**	**own**	**generation**	**perhaps**	**.**
和	他的	命运	可能	绝不	有	到过	已知	在	他的	自己的	一代	也许	.

他的命运或许在他所处的时代永远不会为人所知。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'tæstrəfi] [si:md] [soʊ] [streɪndʒ] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] ,

The	whole	catastrophe	seemed	so	strange	,	unintelligible	,	unnatural	,
这	所有的	灾难	似乎	所以	奇怪的	,	无法理解	,	不自然	,

整场灾难看起来如此奇怪、难以理解、不自然，

[ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [wɜ:r; wər] ['terəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

and	harrowing	that	the	nerves	of	Lady	Aberfeldie	were	terribly	shaken	by	it	;
和	令人痛心的	那	这	神经	的	女士	阿伯费尔迪	是	可怕	摇晃	经过	它	;

更令人痛心的是，阿伯菲尔迪夫人因此受到了极大的惊吓；

[soʊ][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] ,

so	were	those	of	her	daughter	and	Olive	,
所以	是	那些	的	她	女儿	和	橄榄	,

她的女儿和奥利芙也是如此。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['ni:dɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv] .

and	each	needed	all	the	comfort	and	support	the	other	could	give	.
和	每个	需要	全部	这	舒适	和	支持	这	其他	可以	给	.

彼此都需要对方给予的安慰和支持。

[sʌm; səm] [waɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dræŋk] ['θɜ:rstɪli] , [fɜ:rst] [ri'vaivd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

Some	wine	,	which	he	drank	thirstily	,	first	revived	the	patient	after	he	was
一些	葡萄酒	,	哪个	他	喝	口渴地	,	第一的	复活	这	病人	后	他	曾是

[kən'veid] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

conveyed	to	his	room	.
传递	到	他的	房间	.

病人被送回病房后，喝了一些酒，他顿时精神焕发。

- [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['ælən] , [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðæt] [pleɪs] ?

'	How	in	the	name	of	heaven	,	Allan	,	came	you	to	fall	into	that	place	?
-	如何	在	这	姓名	的	天堂	,	艾伦	,	来了	你	到	落下	进入	那	地方	?

“艾伦，你究竟是怎么落到这步田地的？”

- [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

'	asked	his	father	.
-	问	他的	父亲	.

他父亲问道。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][fɔ:l][ɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , [ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['hʌski] ['wɪspər] .

'	I	did	not	fall	in	,	'	replied	Allan	,	in	a	species	of	husky	whisper	.
-	我	做过	不是	落下	在	,	-	回复	艾伦	,	在	一个	物种	的	沙哑	耳语	.

“我没有掉进去，”艾伦用一种沙哑的低语回答道。

- [haʊ] [ðen] ? -

'	How	then	?	'
-	如何	然后	?	-

“那该怎么做呢？”

- ['hoʊlkrɔ:ft] ! - [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['ælən] [kʊd; kəd] ['ʌtər] , [wen] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [swɪm] [raʊnd]

'	Holcroft	!	'	was	all	Allan	could	utter	,	when	the	room	seemed	to	swim	round
-	霍尔克罗夫特	!	-	曾是	全部	艾伦	可以	说出	,	什么时候	这	房间	似乎	到	游泳	圆形的

[hɪm; ɪm]

him
他

“霍尔克罗夫特！”艾伦只能发出这一个声音，感觉整个房间都在他周围旋转。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	he	became	insensible	.
和	他	成为	麻木不仁	.

他渐渐失去了知觉。

[lɔːrd] [nuː] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
Lord **Aberfeldie** **knew** **not** **precisely** **what** **to** **make** **of** **the** **reply** **,**
主 阿伯费尔迪 知道 不是 恰恰 什么 到 制作 的 这 回复 ,

阿伯费尔迪勋爵不太清楚该如何理解这个答复。

[bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
but **suspicion** **gave** **him** **a** **certain** **clue** **to** **what** **he** **thought** **had** **happened** **,**
但 怀疑 给予 他 一个 肯定 线索 到 什么 他 想法 有 发生 ,

但怀疑让他对所发生的事情有了某种线索。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [jʌŋ] ['æŋgəs] , [ðə; ði] ['gɪli] ,
and **the** **same** **idea** **seemed** **to** **occur** **to** **young** **Angus** **,** **the** **gillie** **,**
和 这 相同的 主意 似乎 到 发生 到 年轻的 安格斯 , 这 吉莉 ,

年轻的吉利小弟安格斯似乎也想到了这一点。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,
who **was** **assisting** **to** **undress** **his** **master** **and** **put** **him** **to** **bed** **,**
WHO 曾是 协助 到 脱衣服 他的 掌握 和 放 他 到 床 ,

他当时正在帮主人脱衣服，并扶他上床睡觉。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ʃægi] [braʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌtər]
for **his** **eyes** **gleamed** **under** **their** **shaggy** **brows** **,** **and** **he** **could** **only** **mutter**
为了 他的 眼睛 闪闪发光 在下面 他们的 毛茸茸 眉毛 , 和 他 可以 仅有的 低声
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
from **time** **to** **time** **,**
从 时间 到 时间 ,

因为他浓密的眉毛下，他的眼睛闪闪发光，他只能时不时地低声咕哝几句。

- [sɛd] [mil] [mælɑːk] ! -
' **Cead** **mille** **maloch** **!** **'**
- CEAD 千 马洛赫 ! -

'Cead mille maloch! '

[ə; eɪ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['hɑːrtɪli] [kən'kɜːd] .
A **malediction** **in** **which** **Lord** **Aberfeldie** **heartily** **concurred** **.**
一个 诅咒 在 哪个 主 阿伯费尔迪 衷心地 同意 .

阿伯费尔迪勋爵对此诅咒深表赞同。

[wen] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [pɪr] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ,
When **ultimately** **the** **Peer** **learned** **all** **that** **had** **transpired** **,**
什么时候 最终 这 同伴 学习 全部 那 有 发生了 ,

当同侪最终得知所有发生的事情后，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n]
the **incident** **of** **the** **cheque** **he** **had** **so** **innocently** **and** **generously** **given**
这 事件 的 这 查看 他 有 所以 天真地 和 慷慨地 给定
['hoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] .
Holcroft **was** **completely** **forgotten** **.**
霍尔克罗夫特 曾是 完全地 被遗忘的 .

他出于无辜和慷慨之心给霍尔克罗夫特的那张支票，这件事却被彻底遗忘了。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli][reɪdʒ] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ,
He **felt** **only** **rage** **,** **mingled** **with** **utter** **stupefaction** **,**
他 毛毡 仅有的 愤怒 , 混合 和 说出 震惊 ,

他只感到愤怒，同时又极度震惊。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ækt][soʊ] ['beɪsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [gest] [hæd; həd] [dʌn] .
that **a** **man** **could** **act** **so** **basely** **as** **his** **recent** **guest** **had** **done** **.**
那 一个 男人 可以 行为 所以 卑鄙地 作为 他的 最近的 客人 有 完毕 .

一个人竟然会做出像他最近的客人那样卑鄙无耻的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪn]

It	was	altogether	out	of	his	calculation	and	experience	of	human	life	in
它	曾是	共	出去	的	他的	计算	和	经验	的	人类	生活	在

['evri] [wei] .

every	way	.
每一个	方式	.

这完全超出了他的预料和对人生的理解。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] — [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [mə'lɪgnənt]

'	But	what	is	to	be	done	now	—	to	search	out	and	punish	this	malignant
-	但	什么	是	到	是	完毕	现在	—	到	搜索	出去	和	惩治	这	恶性

['skaʊndrəl] ? -

scoundrel	?	'
恶棍	?	-

“但是现在该怎么办呢？是要找到并惩罚这个恶毒的恶棍吗？”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [waɪl] ['leɪdi] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['fiːlɪŋz] ['aʊtreɪdʒd] , [wʌz; wəz]

he	exclaimed	;	while	Lady	Aberfeldie	,	all	her	motherly	feelings	outraged	,	was
他	惊呼	;	尽管	女士	阿伯费尔迪	,	全部	她	母性	情怀	义愤填膺	,	曾是

[fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] ,

for	raising	fire	and	sword	,
为了	提高	火	和	剑	,

他惊呼道；而阿伯费尔迪夫人，她所有的母性情感都受到了极大的伤害，恨不得诉诸武力，发动战争。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [luːs] [ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] - [hed] .

and	letting	loose	all	the	terrors	of	the	law	on	Holcroft's	head	.
和	出租	松动的	全部	这	恐怖	的	这	法律	在	-	头	.

并对霍尔克罗夫特施以所有法律上的酷刑。

[lɔːrd] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

Lord	Aberfeldie	,	however	,	after	a	time	thought	differently	.
主	阿伯费尔迪	,	然而	,	后	一个	时间	想法	不同	.

然而，过了一段时间后，阿伯费尔迪勋爵的想法却发生了改变。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] , [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['gɑːsɪp][ænd; ənd] ['skændlz] ,

He	had	a	horror	of	publicity	,	of	newspaper	gossip	and	scandals	,
他	有	一个	恐怖	的	宣传	,	的	报纸	闲话	和	丑闻	,

他极其厌恶媒体曝光，厌恶报纸上的流言蜚语和丑闻。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

of	making	his	honoured	and	ancestral	home	and	the	affairs	of	his	family
的	制作	他的	荣幸	和	祖先的	家	和	这	事务	的	他的	家庭

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [dɑːpuːiː] ,

a	point	d'appui	,
一个	观点	d'appui	,

以他尊贵的祖宅和家族事务为依托，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['wɝːldz] ['wʌndər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

as	he	said	,	for	such	things	—	a	world's	wonder	,	even	for	a	time	;
作为	他	说	,	为了	这样的	事物	—	一个	世界的	想知道	,	甚至	为了	一个	时间	;

正如他所说，对于这样的事情——即使在一段时间内，也是世界的奇迹；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['hoʊlkrɔːft] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [nʌn]

and	thus	he	declined	to	attempt	to	punish	Holcroft	for	an	outrage	none
和	因此	他	拒绝	到	试图	到	惩治	霍尔克罗夫特	为了	一个	暴行	没有任何

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kə'mɪt] .

had	seen	him	commit	.
有	已见	他	犯罪	.

因此，他拒绝惩罚霍尔克罗夫特，因为他犯下的罪行无人见过。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði][ə'vendʒər] .

He	would	leave	that	to	the	course	of	events	,	and	to	Time	,	the	avenger	.
他	会	离开	那	到	这	课程	的	活动	,	和	到	时间	,	这	复仇者	.

他会把这一切交给事态发展，交给时间这位复仇者。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] [maɪt] [krɑːp][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['mætər] .

More	than	all	,	the	name	of	Olive	Raymond	might	crop	up	in	the	unseemly	matter	.
更多的	比	全部	,	这	姓名	的	橄榄	雷蒙德	可能	庄稼	向上	在	这	不体面的	事情	.

最有可能的是，奥利弗·雷蒙德的名字会以不光彩的方式出现。

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ! - [sed] [lɔːrd]

'	His	father	was	a	brave	,	good	fellow	,	and	my	dearest	friend	!	'	said	Lord
-	他的	父亲	曾是	一个	勇敢的	,	好的	同伴	,	和	我的	亲爱的	朋友	!	-	说	主

['sædli] ;

Aberfeldie	sadly	;
阿伯费尔迪	令人遗憾的是	;

“他的父亲是一位勇敢善良的人，也是我最亲爱的朋友！”阿伯费尔迪勋爵悲伤地说；

- [haʊ] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] ['vɪlən] ?

'	how	comes	his	son	to	be	such	an	utter	villain	?
-	如何	来	他的	儿子	到	是	这样的	一个	说出	恶棍	?

“为什么他的儿子会变成如此彻头彻尾的恶人？”

[hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['tendənsiz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

He	has	drawn	his	evil	tendencies	from	some	past	generation	;
他	有	绘制	他的	邪恶的	倾向	从	一些	过去的	一代	;

他的邪恶倾向遗传自上一代人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [trænz'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

it	is	said	that	such	a	kind	of	poison	is	at	times	transmitted	in	the	blood	,
它	是	说	那	这样的	一个	种类	的	毒	是	在	时代	传输	在	这	血	,

据说这种毒素有时会通过血液传播。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən]['truːli]['vælјuː][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][sɪn][ɔːr] ['fɑːli] . -

and	that	no	human	being	can	truly	value	the	resistance	of	sin	or	folly	.	'
和	那	不	人类	存在	能	真的	价值	这	反抗	的	罪	或者	蠢事	.	-

而且，没有人能够真正珍视对罪恶或愚昧的抵抗。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] .

But	Lady	Aberfeldie	was	stormy	,	and	declined	to	be	pacified	.
但	女士	阿伯费尔迪	曾是	暴风雨	,	和	拒绝	到	是	安抚	.

但艾伯菲尔迪夫人脾气暴躁，不肯接受安抚。

- [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen] ;

'	We	have	the	future	to	think	of	,	'	said	her	husband	again	;
-	我们	有	这	未来	到	思考	的	,	-	说	她	丈夫	再次	;

“我们还要考虑未来，”她丈夫又说；

- ['iːv(ə)l] [tʌŋz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fæməli] ,

'	evil	tongues	to	guard	against	for	the	sake	of	Olive	,	our	whole	family	,
-	邪恶的	舌头	到	警卫	反对	为了	这	清酒	的	橄榄	,	我们的	所有的	家庭	,

为了奥利弗，为了我们全家，要提防恶言恶语。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['kɑːmræd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

and	my	old	comrade	the	General	,	who	is	now	in	his	grave	—	the	father	of
和	我的	老的	同志	这	一般的	,	WHO	是	现在	在	他的	严重	—	这	父亲	的

[ðæt] [faʊl] ['ɪŋgreɪt] . -

that	foul	ingrate	.	'
那	犯规	忘恩负义的	.	-

还有我那位老战友，将军，他现在已经长眠地下了——他是那个卑鄙忘恩负义之徒的父亲。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [prɪnts] ,

Thus	it	was	that	no	mention	of	the	affair	was	made	by	the	daily	prints	,
因此	它	曾是	那	不	提到	的	这	事务	曾是	制成	经过	这	日常的	印刷	,

因此，日报上对此事只字未提。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv] - [maɪnd] .

to	the	surprise	,	certainly	,	and	perhaps	the	relief	,	of	Holcroft's	mind	.
到	这	惊喜	,	当然	,	和	也许	这	宽慰	,	的	-	头脑	.

这当然让霍尔克罗夫特感到惊讶，或许也让他松了一口气。

- [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['iːvlin] , - [sed] [lɔːrd] ,

'	Say	no	more	on	this	subject	,	Eveline	,	'	said	Lord	Aberfeldie	,
-	说	不	更多的	在	这	主题	,	伊芙琳	,	-	说	主	阿伯费尔迪	,

“伊芙琳，关于这件事你不要再说了。”阿伯费尔迪勋爵说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

as	he	sought	to	soothe	his	wife	.
作为	他	寻求	到	舒缓	他的	妻子	.

他试图安抚妻子。

- ['glædli] [wʊd] [aɪ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['evər] ['ʃeltərd] [æt; ət] - [ə; eɪ] [gest] [soʊ]

'	Gladly	would	I	forget	that	we	had	ever	sheltered	at	Dundargue	a	guest	so
-	乐意	会	我	忘记	那	我们	有	曾经	避难所	在	-	一个	客人	所以

[dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] ;

degrading	in	character	;
降级	在	特点	;

“我真希望忘记我们曾经在邓达格招待过如此品行低劣的客人；

['glædli] [wʊd] [aɪ] [fər'get] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] ['aʊərz]

gladly	would	I	forget	as	soon	as	possible	—	if	it	be	possible	—	the	hours
乐意	会	我	忘记	作为	很快	作为	可能的	—	如果	它	是	可能的	—	这	小时

[ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] ,

of	intense	suffering	we	have	undergone	,
的	激烈的	痛苦	我们	有	经历	,

如果可能的话，我非常希望尽快忘记我们所经历的那些痛苦煎熬的时光。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ['ælən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] ,

more	than	all	that	Allan	must	have	undergone	in	that	horrible	place	,
更多的	比	全部	那	艾伦	必须	有	经历	在	那	可怕	地方	,

比艾伦在那个可怕的地方所经历的一切还要可怕，

[ænd; ənd] [jet] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] ! -

and	yet	under	his	own	roof	!	'
和	然而	在下面	他的	自己的	屋顶	!	-

然而，这一切都发生在他自己的屋檐下！

['meni] [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [ter; tɪ(ə)r] ['ɑːlɪv] [ʃed] [ɪn] ['siːkrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Many	a	silent	and	reproachful	tear	Olive	shed	in	secret	,	as	she	knew	,
许多	一个	沉默的	和	责备的	撕	橄榄	棚	在	秘密	,	作为	她	知道	,

奥利芙知道，她曾默默地、带着责备的泪水偷偷流下过许多滴。

[ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pæst] [taɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [praɪd] , ['petʃələns] ,

in	the	recent	past	time	,	how	much	her	pride	,	petulance	,
在	这	最近的	过去的	时间	,	如何	很多	她	自豪	,	性急	,

在最近这段时间里，她的骄傲、任性、

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]

and	suspicion	had	done	to	further	jealousy	and	resentment	in	the	mind
和	怀疑	有	完毕	到	更远	妒忌	和	怨恨	在	这	头脑

[ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] [ə'genst] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

of	Holcroft	against	her	cousin	;
的	霍尔克罗夫特	反对	她	表哥	;

猜疑加剧了霍尔克罗夫特对她表妹的嫉妒和怨恨；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] .

and	she	felt	that	too	probably	she	had	caused	all	this	.
和	她	毛毡	那	也	大概	她	有	导致	全部	这	.

她也觉得这一切很可能都是她造成的。

[bʌt; bət] ['hoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækleg] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] ,

But	Holcroft	was	a	bankrupt	and	a	blackleg	now	,	and	never	more	,
但	霍尔克罗夫特	曾是	一个	破产	和	一个	黑腿	现在	,	和	绝不	更多的	,

[æt; ət] ['lʌndən] [ɔːr] ['eniwer] [els] ,

at	London	or	anywhere	else	,
在	伦敦	或者	任何地方	别的	,

但霍尔克罗夫特现在已经破产，成了个无赖，无论在伦敦还是其他任何地方，他都再也无法摆脱这种身份了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] [ə'gen] .

she	thought	,	could	he	cross	her	path	again	.
她	想法	,	可以	他	叉	她	小路	再次	.

她心想，他会不会再次出现在她的生活中?

[tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'prɪnsəpld]

Till	now	she	never	believed	that	the	world	could	contain	a	man	so	utterly	unprincipled
直到	现在	她	绝不	相信	那	这	世界	可以	包含	一个	男人	所以	完全地	毫无原则的

,

,
,

直到现在，她才相信世上竟会有如此毫无原则的人。

[soʊ] ['θɜːrəli] [beɪs] !

so	thoroughly	base	!
所以	彻底	根据	!

真是太基础了!

[ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mæstər][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt]

The	household	servants	supposed	that	the	Master	had	fallen	into	that
这	家庭	仆人	据称	那	这	掌握	有	倒下	进入	那

['gruːsəm] [vɔːlt] [baɪ]['æksɪdənt] ,

gruesome	vault	by	accident	,
令人毛骨悚然	金库	经过	事故	,

家里的仆人们都以为主人是意外掉进了那个可怕的地窖里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] .

and	they	were	allowed	to	adopt	the	idea	.
和	他们	是	允许	到	采纳	这	主意	.

他们被允许采纳这个想法。

- [bʌt; bət] [huː] [kloʊzd] [ðə; ðɪ][træp][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðɪ][hæsp]['oʊvər][ðə; ðɪ]['steɪp(ə)l] ? - [θɔːt] [oʊld]

'	But	who	closed	the	trap	and	dropped	the	hasp	over	the	staple	?	'	thought	old
-	但	WHO	关闭	这	陷阱	和	掉落	这	搭扣	超过	这	主食	?	-	想法	老的

-

;
;

Tappleton	;
-	;

“但是是谁关上了陷阱，把搭扣扣在了钉子上呢？”老塔普尔顿心想；

[jet] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

yet	eventually	he	allowed	himself	to	be	talked	into	the	idea	that	he	had
然而	最终	他	允许	他自己	到	是	谈话	进入	这	主意	那	他	有

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðæt] ['mætər] .

made	a	mistake	in	that	matter	.
制成	一个	错误	在	那	事情	.

但最终他还是被说服了，认为自己在那件事上犯了错误。

['ælən] [leɪ] [lɔːŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəs] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ;

Allan	lay	long	ill	and	delirious	after	all	he	had	undergone	;
艾伦	躺	长的	患病的	和	谵妄	后	全部	他	有	经历	;

经历了这一切之后，艾伦长期卧病在床，神志不清；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst]['deɪndʒər] ,

but	when	it	was	announced	that	he	was	past	danger	,
但	什么时候	它	曾是	宣布	那	他	曾是	过去的	危险	,

但当宣布他已脱离危险时，

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] -

great	was	the	rejoicing	of	all	the	servants	and	the	household	at	Dundargue
伟大的	曾是	这	欢欣鼓舞	的	全部	这	仆人	和	这	家庭	在	-

,

,

,

敦达格庄园的所有仆人和家人都非常高兴。

[fɔːr; fər][ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði]['mæstər] [wel] ,

for	all	loved	the	Master	well	,
为了	全部	喜爱	这	掌握	出色地	,

因为所有人都深爱着主。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['feɪθfəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][baɪ][taɪz][ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ænd; ənd]

and	were	faithfully	attached	to	the	family	by	ties	of	residence	and
和	是	忠实	随附的	到	这	家庭	经过	领带	的	住宅	和

['klænʃɪp] ,

clanship	,
氏族	,

他们通过居住地和氏族关系与家族保持着忠诚的联系。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] .

even	in	this	Victorian	age	.
甚至	在	这	维多利亚时代	年龄	.

即使在维多利亚时代也是如此。

- [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['klænzmən][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːfs] [ɪg'zɪstɪd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [fɔːr; fər]

'	The	devoted	loyalty	of	the	clansmen	to	their	chiefs	existed	undiminished	for
-	这	奉献	忠诚	的	这	氏族成员	到	他们的	酋长们	存在	未减损	为了

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftər][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][klæn] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [ɪn] - ,

generations	after	the	system	of	clan	government	was	abolished	in	1746	,
几代人	后	这	系统	的	氏族	政府	曾是	废除	在	-	,

“氏族政府制度于1746年被废除后，氏族成员对首领的忠诚度在几代人中丝毫未减。”

- [sed] [ðə; ði] ['stændərd] ['nuːzpeɪpər] ['riːs(ə)ntli] ; - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [ɪ'roʊniəs] [tuː; tə]

'	said	the	Standard	newspaper	recently	;	'	and	it	would	be	wholly	erroneous	to
-	说	这	标准	报纸	最近	;	-	和	它	会	是	完全	错误	到

[kən'tend] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

contend	,	even	now	,
抗衡	,	甚至	现在	,

《标准报》最近表示：“即使现在，认为这种情况完全错误也是毫无道理的。”

[ðæt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

that	the	peculiar	affection	between	the	people	and	their	chief	,
那	这	奇特	感情	之间	这	人们	和	他们的	首席	,

人民与他们的首领之间那种特殊的感情，

[ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'griː] [frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sæksn]
altogether **different** **in** **nature** **and** **degree** **from** **any** **relationship** **known** **in** **a** **Saxon**
共 不同的 在 自然 和 程度 从 任何 关系 已知 在 一个 撒克逊
[kə'mjuːnəti] , [hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] . -
community **,** **has** **died** **away** **.** **'**
社区 , 有 死亡 离开 . -

这种关系与撒克逊社会中已知的任何关系在性质和程度上都截然不同，已经消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft]
But **the** **family** **of** **Aberfeldie** **had** **not** **seen** **the** **last** **of** **Mr** **.** **Hawke** **Holcroft**
但 这 家庭 的 阿伯费尔迪 有 不是 已见 这 最后的 的 先生 . 霍克 霍尔克罗夫特
.
:
.

但阿伯费尔迪一家并没有就此与霍克·霍尔克罗夫特先生告别。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['lʌvəz] .
LOVERS **.**
恋人 .

恋人。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] ['nærˌeɪtid] ,
The **early** **days** **of** **the** **spring** **subsequent** **to** **the** **events** **we** **have** **narrated** **,**
这 早期的 天 的 这 春天 随后的 到 这 活动 我们 有 旁白 ,

在我们叙述的事件发生之后，春天的最初几天，

[faʊnd] [ðə; ði] ['fæməli]['loʊkeɪtɪd][æt; ət] - , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːdərn] ['vɪlə] [tuː; tə]
found **the** **Aberfeldie** **family** **located** **at** **Maviswood** **,** **a** **handsome** **modern** **villa** **to**
成立 这 阿伯费尔迪 家庭 位于 在 - , 一个 英俊的 现代的 别墅 到
[ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
the **west** **of** **Edinburgh** **,**
这 西方 的 爱丁堡 ,

在爱丁堡西郊的梅维斯伍德，找到了阿伯菲尔迪家族，那是一座漂亮的现代别墅。

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] - , [ðæt] ['ælən] , [ɑːn] [huːm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
whither **they** **had** **removed** **from** **Dundargue** **,** **that** **Allan** **,** **on** **whom** **a** **kind** **of**
往哪里去 他们 有 已移除 从 - , 那 艾伦 , 在 谁 一个 种类 的
[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
protracted **illness** **had** **fallen** **,**
拖延 疾病 有 倒下 ,

他们把艾伦从邓达格带走了，艾伦患上了一种长期的疾病。

[maɪt] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['medɪk(ə)l] [skɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
might **avail** **himself** **of** **the** **great** **medical** **skill** **which** **is** **always** **to** **be** **found** **in** **the**
可能 可用 他自己 的 这 伟大的 医疗的 技能 哪个 是 总是 到 是 成立 在 这
['skɑːtɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] .
Scottish **Metropolis** **.**
苏格兰 都会 .

他或许可以利用苏格兰大都会地区始终存在的高超医术。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] ['ælən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
By **what** **means** **Allan** **was** **discovered** **and** **got** **out** **of** **the** **vault** **into** **which** **he**
经过 什么 方法 艾伦 曾是 发现 和 得到 出去 的 这 金库 进入 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ,
had **been** **flung** **,**
有 到过 扔 ,

艾伦是如何被发现并从他被扔进去的地窖里救出来的?

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [hoʊpt] , [wʌz; wəz] [in'tuːmd] [fɔːr; fər] ['evər] , [ðə; ði] ['lætər] ['nevər]
and , **as** **Hawke** **Holcroft** **hoped** , **was** **entombed** **for** **ever** , **the** **latter** **never**
和 , 作为 霍克 霍尔克罗夫特 希望 , 曾是 埋葬 为了 曾经 , 这 后者 绝不
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

正如霍克·霍尔克罗夫特所希望的那样，他永远地被埋葬了，后者对此一无所知。

[frʌm; frəm][ðə; ði][plæn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd]
from **the** **plan** **adopted** **by** **the** **family** , **but** **the** **public** **prints** **had** **informed**
从 这 计划 已采用 经过 这 家庭 , 但 这 民众 印刷 有 知情的
[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
him **more** **than** **once** ,
他 更多的 比 一次 ,

虽然这是家族制定的计划，但公开的报纸不止一次地告诉他，

[ðæt] - [ðə; ði]['mæstər] [ʌv; əv] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] — [ə; eɪ] [fɔːl] —
that - **the** **Master** **of** **Aberfeldie** **had** **met** **with** **an** **accident** — **a** **fall** —
那 - 这 掌握 的 阿伯费尔迪 有 遇见 和 一个 事故 — 一个 落下 —
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ;
from **the** **effects** **of** **which** **he** **was** **slowly** **recovering** **;**
从 这 效果 的 哪个 他 曾是 缓慢地 恢复中 ;

“阿伯费尔迪庄园的主人遭遇了一场意外——摔倒了——他正在慢慢恢复中；

['wuːndz] [rɪ'siːvd] [wen] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ri'taːdiŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː; tə]
wounds **received** **when** **on** **service** **with** **the** **Black** **Watch** **retarding** **his** **progress** **to**
伤口 已收到 什么时候 在 服务 和 这 黑色的 手表 减速 他的 进步 到
[helθ] . -
health . **'**
健康 . -

在黑卫队服役期间所受的伤阻碍了他的康复进程。

['evən] ['kæmərən] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ðen] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
Evan **Cameron** , **Carslogie** , **and** **others** **of** **the** **regiment** , **then** **in** **the** **Castle** **of**
埃文 卡梅伦 , - , 和 其他的 的 这 团 , 然后 在 这 城堡 的
['edɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

当时，埃文·卡梅伦、卡斯洛吉和该团的其他成员在爱丁堡城堡。

[hɜːrd] [ʌv; əv] ['ælənz] [ə'fer] [ɔːr] ['ɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] , [æz; əz] [lɔːrd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]
heard **of** **Allan's** **affair** **or** **illness** **in** **a** **vague** **way** , **as** **Lord** **Aberfeldie** **shrunk** **from**
听到 的 艾伦的 事务 或者 疾病 在 一个 模糊的 方式 , 作为 主 阿伯费尔迪 缩小 从
[ɔːl] ['gɑːsɪp] ,
all **gossip** ,
全部 闲话 ,

我只是隐约听说过艾伦的婚外情或病情，因为阿伯费尔迪勋爵一向避讳流言蜚语。

[pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] [sər'maɪz] ;
publicity **and** **surmise** **;**
宣传 和 推测 ;

宣传和猜测；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɪn]
and **the** **first** **-** **named** **learned** **that** **Eveline's** **marriage** **had** **been** **delayed** **in**
和 这 第一的 - 命名 学习 那 - 婚姻 有 到过 延迟 在
['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪlnəs] ,
consequence **of** **that** **illness** **,**
结果 的 那 疾病 ,

第一个被提及的人得知，伊芙琳的婚期因这场疾病而被推迟了。

['tʃi:fli] [θru:] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɑ:lɪv] , [æt; ət] ['ælənz] [rɪ'kwest] .

chiefly	through	a	letter	written	to	him	by	Olive	,	at	Allan's	request	.
主要	通过	一个	信	书面	到	他	经过	橄榄	,	在	艾伦的	要求	.

主要通过奥利弗应艾伦的要求写给他的一封信。

[soʊ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] ,

So	the	early	days	of	spring	were	passing	on	,
所以	这	早期的	天	的	春天	是	通过	在	,

春天的最初时光就这样悄然流逝。

[ænd; ənd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	no	particular	change	had	taken	place	in	the	relative	positions	of	our
和	不	特别的	改变	有	已采取	地方	在	这	相对的	职位	的	我们的

['kærəktərz] [sɪns] [wi:; wi] [læst] [sɔ:] [ðem; ðəm][æt; ət] - .

characters	since	we	last	saw	them	at	Dundargue	.
人物	自从	我们	最后的	锯	他们	在	-	.

自从我们在邓达格上次见到他们以来，我们笔下人物的相对位置并没有发生任何特别的变化。

['i:vlin] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət] - — [ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][væst]

Eveline	was	alone	one	afternoon	in	a	room	at	Maviswood	—	a	room	of	vast
伊芙琳	曾是	独自的	一	下午	在	一个	房间	在	-	—	一个	房间	的	广阔的

[prə'pɔ:ʃəns] .

proportions	.
比例	.

一天下午，伊芙琳独自一人在梅维斯伍德的一间房间里——那是一间非常大的房间。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [di:p] ['pænlz] [ʌv; əv] [oʊk] ['kʌlər] ;

The	ceiling	was	divided	into	deep	panels	of	oak	colour	;
这	天花板	曾是	分割	进入	深的	面板	的	橡木	颜色	;

天花板被分割成深橡木色的面板；

[ə; eɪ]['deɪdoʊ][ʌv; əv] [ded] [goʊld] [tɪnt] [wʌz; wəz] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [fi:t] [ʌv; əv]

a	dado	of	dead	gold	tint	was	carried	round	the	walls	to	within	eight	feet	of
一个	墙裙	的	死的	金子	着色	曾是	携带	圆形的	这	墙壁	到	之内	八	脚	的

[ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] ,

the	cornice	,
这	檐口	,

墙裙采用暗金色，一直延伸到距离檐口八英尺的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['ɒtəmənz] [wɜ:r; wər] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [blu:] [ˌmærə'ki:n, 'mærəkwin] ['leðər]

and	the	chairs	and	ottomans	were	upholstered	in	blue	maroquin	leather
和	这	椅子	和	奥斯曼人	是	软垫	在	蓝色的	马罗金	皮革

, ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [gɪlt] [neɪlz] .

,	studded	with	elaborate	gilt	nails	.
,	带钉的	和	精心制作的	镀金	指甲	.

椅子和脚凳都用蓝色马洛金皮革包覆，并饰以精致的镀金钉。

[ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər] [blu:] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['bɔ:rdərz] , ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd]['tæsəlz] ; [greɪt] ['tʃaɪnə]

The	hangings	were	blue	,	with	yellow	borders	,	lining	and	tassels	;	great	china
这	绞刑	是	蓝色的	,	和	黄色的	边界	,	衬垫	和	流苏	;	伟大的	中国

[boʊlz] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ['flaʊərz] ,

bowls	,	full	of	conservatory	flowers	,
碗	,	满的	的	温室	花朵	,

挂毯是蓝色的，镶有黄色边、衬里和流苏；巨大的瓷碗里盛满了温室里的花卉。

[stʊd] [ɑ:n] [ɔ:r'neɪt] [teiblz][ænd; ənd] ['pedɪstəlz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['trɪp(ə)l] [beɪ]

stood	on	ornate	tables	and	pedestals	,	within	the	recess	of	a	great	triple	bay
站立	在	华丽	表格	和	基座	,	之内	这	凹陷处	的	一个	伟大的	三倍	湾

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

它们被摆放在华丽的桌子和基座上，位于一个巨大的三扇凸窗的凹槽内。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [spred] [ə'weɪ] ['saʊθwərd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [ðæt] [ɪz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
beyond **which** **spread** **away** **southward** **the** **lovely** **landscape** **that** **is** **bounded** **by** **the**
超过 哪个 传播 离开 向南 这 迷人的 景观 那 是 有界 经过 这
['pɛntləndz] .
Pentlands **.**
彭特兰 .

再往南，便是彭特兰山脉环绕的美丽景色。

[sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['siːz(ə)n] ['evriwer] ,
Spring **is** **a** **lovely** **and** **joyous** **season** **everywhere** **,**
春天 是 一个 迷人的 和 欢乐 季节 到处 ,

春天是世界各地美好而欢乐的季节。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['loʊθiənz] ;
but **nowhere** **is** **it** **lovelier** **than** **in** **the** **fertile** **Lothians** **;**
但 无处 是 它 更可爱 比 在 这 沃 洛锡安 ;

但最美的地方莫过于富饶的洛锡安地区；

[ænd; ənd] ['noʊwer] [meɪ] [ðə; ði] [aɪ] [rest] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['verid] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp]
and **nowhere** **may** **the** **eye** **rest** **upon** **a** **more** **varied** **and** **beautiful** **landscape**
和 无处 可能 这 眼睛 休息 之上 一个 更多的 多种多样 和 美丽的 景观
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [spredz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv] - ['wʊdɪd] [krægz]
than **that** **which** **spreads** **from** **the** **southern** **slope** **of** **Corstorphine's** **wooded** **crags**
比 那 哪个 传播 从 这 南部 坡 的 - 树木繁茂的 峭壁
[tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['pɛntləndz] ,
to **the** **base** **of** **the** **green** **and** **undulating** **Pentlands** **,**
到 这 根据 的 这 绿色的 和 起伏的 彭特兰 ,

从科斯托芬树木繁茂的山崖南坡一直延伸到绿意盎然、绵延起伏的彭特兰山脚下，沿途的景色之丰富多彩、美不胜收，世间再无其他地方能与之媲美。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmits] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [reɪndʒ][frʌm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə] ['nɪrli] [ˌnaɪn'tiːn]
the **highest** **summits** **of** **which** **range** **from** **sixteen** **hundred** **to** **nearly** **nineteen**
这 最高 峰会 的 哪个 范围 从 十六 百 到 几乎 十九
['hʌndrəd] [fiːt] .
hundred **feet** **.**
百 脚 .

其中最高峰海拔在 1600 英尺到近 1900 英尺之间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kɔːrn] - [fiːldz] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fər'tɪləti] , ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['steɪtli] [triːz] , ['prɪti]
There **are** **corn** **-** **fields** **teeming** **with** **fertility** **,** **rows** **of** **stately** **trees** **,** **pretty**
那里 是 玉米 - 字段 繁盛 和 生育力 , 行 的 庄严 树木 , 漂亮的
['kɔtidʒz] , ['steɪtli] [waɪt] ['mænər] ['haʊzɪz] ,
cottages **,** **stately** **white** **manor** **houses** **,**
小屋 , 庄严 白色的 庄园 房屋 ,

这里有肥沃的玉米田、成排的参天大树、漂亮的农舍和庄严的白色庄园。

[ænd; ənd]['koʊzi]['fɑːrmz] [ɛm'bʊzəmd] [ə'mʌŋ] [oʊld] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ; [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
and **cosy** **farms** **embosomed** **among** **old** **woods** **and** **orchards** **;** **the** **picturesque**
和 舒适 农场 凸起的 之中 老的 树林 和 果园 ; 这 如画
['rɑːks] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [ˌkreɪg'lɑːkˌhɑːrt] ,
rocks **of** **wooded** **Craiglockhart** **,**
岩石 的 树木繁茂的 克雷格洛克哈特 ,

还有掩映在古老树林和果园中的舒适农场；以及克雷格洛克哈特风景如画的林地岩石。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [kaɪts] [ænd; ənd] ['kestrəl] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'luːviəl] [lænd] ,
wherein **the** **kites** **and** **kestrels** **build** **their** **nests** **;** **the** **rich** **alluvial** **land** **,**
其中 这 风筝 和 红隼 建造 他们的 巢穴 ; 这 富有的 冲积 土地 ,

鸢和红隼筑巢之处；肥沃的冲积平原，

[wer] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːk] [wʌns] [spred] [ɪts]['wɔːtərz] ; [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

where	for	ages	a	great	loch	once	spread	its	waters	;	the	quaint	old	village	church	,
在哪里	为了	年龄	一个	伟大的	湖	一次	传播	它是	水	;	这	古雅	老的	村庄	教会	,

曾经浩瀚的湖泊曾在这里泛滥，如今这里矗立着古朴的乡村教堂。

[ɑːn][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] ['sʌnset] [lʌvz] [tuː; tə]['lɪŋgər] ;

on	the	spire	of	which	the	red	sunset	loves	to	linger	;
在	这	尖塔	的	哪个	这	红色的	日落	爱	到	萦绕	;

红色的夕阳喜欢在尖顶上停留片刻；

[ænd; ənd] ['westwərd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['kɑːsld] [rɑːk] ,

and	westward	the	Queen	of	the	North	,	in	all	the	glory	of	castled	rock	,
和	向西	这	女王	的	这	北	,	在	全部	这	荣耀	的	城堡	岩石	,

向西而去的是北方女王，她拥有雄伟壮丽的岩堡。

[ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd][kræg] , ['spaɪər] , ['taʊər] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['terəsɪz] ;

and	hill	and	crag	,	spire	,	tower	,	and	countless	terraces	;
和	爬坡道	和	岩	,	尖塔	,	塔	,	和	无数	露台	;

还有山丘、峭壁、尖顶、高塔和无数的梯田；

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] ['iːvlin] ['greɪəm] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ]

and	on	all	of	these	the	wistful	eyes	of	Eveline	Grahame	were	wandering
和	在	全部	的	这些	这	怅惘	眼睛	的	伊芙琳	格雷厄姆	是	漫游

['driːmɪli] .

dreamily	.
梦幻般地	.

而伊芙琳·格雷厄姆那双充满渴望的眼睛，梦幻般地游移在所有这些事物之上。

[ə; eɪ]['goʊldən]['glɔːri][wʌz; wəz][kæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊps] ,

A	golden	glory	was	cast	along	the	eastern	slopes	,
一个	金的	荣耀	曾是	投掷	沿着	这	东	连续下坡	,

东坡沐浴在金色的光辉中，

[ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['evri] ['moʊmənt] [ə'suːmɪŋ] [nuː] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['lʌvliər] ['kʌlərz] ;

the	fleecy	clouds	were	every	moment	assuming	new	forms	and	lovelier	colours	;
这	羊毛	云	是	每一个	片刻	假设	新的	表格	和	更可爱	颜色	;

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] [fɔːrθ] ;

the	woods	were	budding	forth	;
这	树林	是	萌芽	前进	;

绒毛般的云朵每时每刻都在变换着新的形状和更美丽的颜色；树林里也冒出了嫩芽；

[ðə; ði] [liːθ] [ænd; ənd][ɪts]['taɪni] ['trɪbjəˌteriːz] [wɜːr; wər] ['brɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['wɔːtərz]

the	Leith	and	its	tiny	tributaries	were	brawling	along	as	if	their	waters
这	利斯	和	它是微小的		支流	是	争吵	沿着	作为	如果	他们的	水

[hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] ['peblz] .

had	no	time	to	toy	with	the	brown	pebbles	.
有	不	时间	到	玩具	和	这	棕色的	鹅卵石	.

利斯河及其支流湍急奔流，仿佛河水根本没时间戏弄河底的褐色鹅卵石。

['siːtɪd] , [æt; ət] [taɪmz] , ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['hæpi] [plaʊbɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

Seated	,	at	times	,	sideways	on	their	horses	,	the	happy	ploughboys	were	already
坐着	,	在	时代	,	侧身	在	他们的	马匹	,	这	快乐的	耕田男孩	是	已经

['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] .

going	home	from	their	labours	.
去	家	从	他们的	劳动	.

这些快乐的农夫们有时侧身坐在马背上，已经结束了一天的劳作，准备回家了。

[ðə; ði] ['ɜːrli] - [jiːnd] [læmz] [wɜːr; wər] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [juːz] ,

The	early	-	yeaned	lambs	were	frisking	about	the	ewes	,
这	早期的	-	耶恩	羔羊	是	搜身	关于	这	母羊	,

早产的小羊羔们在母羊周围嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['tendər] [græs] ,

and	cloud	and	sunshine	seemed	to	chase	each	other	over	the	tender	grass	,
和	云	和	阳光	似乎	到	追赶	每个	其他	超过	这	投标	草	,

云朵和阳光似乎在嫩草上追逐嬉戏。

[wer] [ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['goʊən] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [petlz] ,

where	the	wild	white	gowan	was	opening	its	petals	,
在哪里	这	荒野	白色的	戈万	曾是	开幕	它是	花瓣	,

在野生白花山楂花盛开的地方，

[ænd; ənd][oʊld][foʊks][wɜːr; wər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] - [ə; eɪ] [pek] [oʊ] - [mɑːrtʃ] [dʌst] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

and	old	folks	were	remembering	that	'	a	peck	o	'	March	dust	was	worth	the
和	老的	各位	是	记住	那	-	一个	啄	o	-	行进	灰尘	曾是	值得	这

['rænsəm][oʊ] - [ə; eɪ] [kɪŋ] . -

ransom	o	'	a	king	.	'
赎金	o	-	一个	国王	.	-

老人们还记得，“一斗三月尘土值一个国王的赎金”。

[ʌv; əv] [leɪt] , - [bəːsts] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['merimənt] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

Of	late	,	Eveline's	bursts	of	girlish	merriment	had	been	few	and	far	between	.
的	晚的	,	-	爆发	的	少女	欢乐	有	到过	很少	和	远的	之间	.

近来，伊芙琳少女般的快乐情绪已寥寥无几。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fretf(ə)l] — [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [baɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt]

She	was	fretful	—	unusually	so	for	a	girl	who	by	nature	was	so	sweet
她	曾是	烦躁	—	异常地	所以	为了	一个	女孩	WHO	经过	自然	曾是	所以	甜的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

她很烦躁——这对于一个天性温柔甜美的女孩来说很不寻常。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] — [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt]

and	at	the	mere	mention	of	the	name	of	Sir	Paget	—	to	whom	she	felt
和	在	这	仅仅	提到	的	这	姓名	的	先生	佩吉特	—	到	谁	她	毛毡

[hɜːr'self] [duːmd] ,

herself	doomed	,
她自己	注定失败	,

仅仅提到佩吉特爵士的名字——她就觉得自己注定要落入他的魔掌——

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɔːr] [ə'lɔtid] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['fretf(ə)l] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .

as	it	were	,	or	allotted	—	she	became	more	fretful	,	silent	,	and	abstracted	.
作为	它	是	,	或者	分配	—	她	成为	更多的	烦躁	,	沉默的	,	和	摘要	.

仿佛被分配了一样——她变得更加烦躁、沉默和心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌnz] ,

She	shrank	from	smiling	people	,	turned	her	back	upon	inquisitive	ones	,
她	缩小	从	微笑	人们	,	转向	她	后退	之上	好奇	一个	,

她畏惧面带微笑的人，对好奇的人避而远之。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] ['briːfli] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	often	was	found	to	answer	briefly	and	beside	the	point	.
和	经常	曾是	成立	到	回答	简要地	和	旁	这	观点	.

而且经常被发现回答简短且离题。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['prɪti] - [hɑːrt] [ɔːr][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'hɪndʒd] .

In	short	,	the	pretty	Eveline's	heart	or	mind	was	quite	unhinged	.
在	短的	,	这	漂亮的	-	心	或者	头脑	曾是	相当	精神错乱	.

总之，漂亮的伊芙琳的心灵或思想相当不稳定。

[ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd]

The	tenth	day	of	her	residence	at	Maviswood	was	creeping	slowly	on	,	and
这	第十	天	的	她	住宅	在	-	曾是	爬行	缓慢地	在	,	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ,

she	was	pondering	,
她	曾是	沉思	,

她在梅维斯伍德居住的第十天缓缓过去，她陷入了沉思。

[fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['steɪtli] [ruːm] ,

full	of	thought	,	alone	in	that	stately	room	,
满的	的	想法	,	独自的	在	那	庄严	房间	,

独自一人，在那间庄严的房间里，陷入了沉思。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] - ['mɪstər] . ['evən]

when	a	servant	startled	her	by	announcing	and	ushering	in	'	Mr	.	Evan
什么时候	一个	仆人	惊慌	她	经过	宣布	和	引座	在	-	先生	.	埃文

['kæmərən] , - [ænd; ənd] ,

Cameron	,	'	and	,
卡梅伦	,	-	和	,

这时，一个仆人突然宣布并引荐“埃文·卡梅伦先生”，吓了她一跳。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [dæns]

though	her	mind	was	full	of	him	—	of	the	evening	of	the	carpet	-	dance
尽管	她	头脑	曾是	满的	的	他	—	的	这	晚上	的	这	地毯	-	舞蹈

[æt; ət] - ,

at	Dundargue	,
在	-	,

虽然她满脑子都是他——满脑子都是在邓达格举行的地毯舞会的那个夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][hæf] - [lɪt] ['kɔːrɪdɔːr] ,

and	the	hour	of	joy	in	the	half	-	lit	corridor	,
和	这	小时	的	喜悦	在	这	一半	-	点燃	走廊	,

还有半明半暗的走廊里那欢乐的一小时，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][gæsp] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

a	kind	of	gasp	escaped	her	as	she	rose	from	her	seat	to	receive
一个	种类	的	喘气	逃脱	她	作为	她	玫瑰	从	她	座位	到	收到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她起身迎接他时，不禁倒吸了一口气。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][kɔːl] , ['riːz(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	why	should	he	not	call	,	reason	suggested	to	her	.
但	为什么	应该	他	不是	称呼	,	原因	建议	到	她	.

但她心想，他为什么不打电话呢?

[ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [æt; ət] - ;

The	Grahams	had	been	for	ten	days	,	we	have	said	,	at	Maviswood	;
这	格雷厄姆	有	到过	为了	十	天	,	我们	有	说	,	在	-	;

[ænd; ənd] ['kæmərən] ,

and	Cameron	,
和	卡梅伦	,

我们说过，格雷厄姆一家已经在梅维斯伍德待了十天；而卡梅伦，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ten] [deɪz] ,

who	had	been	counting	every	hour	of	those	ten	days	,
WHO	有	到过	计数	每一个	小时	的	那些	十	天	,

那十天里，他每时每刻都在数着时间。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt]

and	watching	the	villa	with	his	field	-	glass	from	his	quarters	in	the	distant
和	观看	这	别墅	和	他的	场地	-	玻璃	从	他的	四分之一	在	这	遥远

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他从远处城堡的房间里，用望远镜观察着那座别墅。

[hæd; həd] [naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

had	now	ventured	to	make	an	afternoon	walk	,	and	found	,	beyond	his
有	现在	冒险	到	制作	一个	下午	走	,	和	成立	,	超过	他的

[hoʊps] , [ðæt] ['iːvlin] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

hopes	,	that	Eveline	was	alone	.
希望	,	那	伊芙琳	曾是	独自的	.

他冒险外出散步，却出乎意料地发现伊芙琳独自一人。

['ælən] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wɜːr; wər] [aʊt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['poʊni] - ['feɪətən] ;

Allan	and	Olive	were	out	together	in	a	pony	-	phaeton	;
艾伦	和	橄榄	是	出去	一起	在	一个	小马	-	幻影	;

艾伦和奥利弗一起乘坐一辆小型敞篷马车外出；

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [wɜːr; wər][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [wer] ; ['eniweɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æbsənt]

Lord	and	Lady	Aberfeldie	were	he	cared	not	where	;	anyway	,	they	were	absent
主	和	女士	阿伯费尔迪	是	他	关心	不是	在哪里	;	反正	,	他们	是	缺席的

[tuː] .

too	.
也	.

阿伯费尔迪勋爵和夫人身在何处，他并不在意；反正他们也不在场。

['ɑːlɪv] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [baɪ][hɜːr; hər][pæst]

Olive	,	feeling	that	she	was	in	some	way	responsible	,	by	her	past
橄榄	,	感觉	那	她	曾是	在	一些	方式	负责任的	,	经过	她	过去的

['θɔːtləsnəs] , ['petʃələns] ,

thoughtlessness	,	petulance	,
考虑不周	,	性急	,

奥利芙觉得自己过去粗心大意、任性妄为，对此负有一定责任。

[ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] ['hoʊlkrɔːft] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd]

and	flirting	with	the	daring	and	unworthy	Holcroft	,	for	much	that	had
和	调情	和	这	大胆	和	不配	霍尔克罗夫特	,	为了	很多	那	有

[bɪ'fɔːlən] ['ælən] ,

befallen	Allan	,
发生	艾伦	,

并与胆大妄为、不值得信任的霍尔克罗夫特调情，这给艾伦带来了许多不幸。

[naʊ] - ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , - [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ['næni] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

now	'	waited	on	him	hand	and	foot	,	'	as	the	old	nurse	Nannie	phrased	it	.
现在	-	等待	在	他	手	和	脚	,	-	作为	这	老的	护士	奶奶	措辞	它	.

正如老护士南妮所说，她现在“对他百般伺候”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər] [tuː; tə]['aʊər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ]

She	was	with	him	from	hour	to	hour	,	and	,	though	their	marriage
她	曾是	和	他	从	小时	到	小时	,	和	,	尽管	他们的	婚姻

[wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ,

was	delayed	,
曾是	延迟	,

她每时每刻都陪伴在他身边，虽然他们的婚事被推迟了，

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] !

how	happy	they	seemed	to	be	!
如何	快乐的	他们	似乎	到	是	!

他们看起来多么开心啊！

[fiərɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['kæmərən] , [tuː] ['tendər] [ænd; ənd] [truː] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Fearing	**interruption**	**as**	**before**	**,**	**Cameron**	**,**	**too**	**tender**	**and**	**true**	**not**	**to**	**be**	**a**
恐惧	中断	作为	前	,	卡梅伦	,	也	投标	和	真的	不是	到	是	一个

['tɪmɪd] ['lʌvər] ,

timid	**lover**	**,**
胆小	情人	,

卡梅隆害怕像以前一样被打扰，他太过温柔真诚，不可能不是一位胆怯的情人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 2 (of 3))

[faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] ,

found	a	difficulty	just	then	in	taking	up	the	thread	of	the	old	story	,
成立	一个	困难	只是	然后	在	采取	向上	这	线	的	这	老的	故事	,

这时我发现很难继续讲述之前的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ['tɔːkɪŋ] ['kɔmənpleisiz] ,

and	they	stood	in	the	bay	-	window	talking	commonplaces	,
和	他们	站立	在	这	湾	-	窗户	说	俗语	,

他们站在凸窗边，聊着一些琐事。

[waɪl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .

while	heart	was	speaking	to	heart	and	eye	to	eye	.
尽管	心	曾是	请讲	到	心	和	眼睛	到	眼睛	.

当彼此心意相通，目光交汇之时。

[bʌt; bət] - [wʌt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [wen] [hɑːrt] [welz] ['ɪntuː] [hɑːrt] ? -

But	'	what	is	speaking	or	hearing	when	heart	wells	into	heart	?	'
但	-	什么	是	请讲	或者	听力	什么时候	心	水井	进入	心	?	-

但是，“当心潮澎湃时，说话和倾听又算什么呢？”

['kæmərən] [hɜːrd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðen] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['ælənz] - ['æksɪdənt] ,

Cameron	heard	all	she	chose	then	to	tell	him	about	Allan's	'	accident	,
卡梅伦	听到	全部	她	选择	然后	到	告诉	他	关于	艾伦的	-	事故	,

卡梅伦听到了她当时选择告诉他的关于艾伦“意外”的一切。

- [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

'	the	bewilderment	and	alarm	of	the	family	,	and	so	forth	.
-	这	困惑	和	警报	的	这	家庭	,	和	所以	前进	.

家人的困惑和惊恐等等。

['meni] [frendz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [sɜːr] ['pædʒɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [baɪ] ['niːðər] .

Many	friends	were	spoken	of	,	but	Sir	Paget	was	of	course	referred	to	by	neither	.
许多	朋友们	是	说	的	,	但	先生	佩吉特	曾是	的	课程	指	到	经过	两者都不	.

人们谈到了许多朋友，但当然，没有人提到帕吉特爵士。

['iːvlin] , [ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] ,

Eveline	,	though	so	young	,
伊芙琳	,	尽管	所以	年轻的	,

伊芙琳，虽然年纪很小，

[hæd; həd] [ðə; ði] [fræŋk] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [er] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] ,

had	the	frank	and	perfect	air	of	repose	in	her	manner	that	came	of	gentle	breeding	,
有	这	坦率	和	完美的	空气	的	休息	在	她	方式	那	来了	的	温和的	选育	,

她举止间流露出一种坦率而完美的沉稳气质，这源于她良好的教养。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [geɪv] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]

and	made	her	seem	older	than	she	was	,	but	gave	an	assurance	that
和	制成	她	似乎	老	比	她	曾是	,	但	给予	一个	保证	那

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

whatever	she	said	,
任何	她	说	,

这让她看起来比实际年龄大，但也让人确信，无论她说什么，

[ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] .

or	whatever	she	did	,	was	said	and	done	in	the	right	way	.
或者	任何	她	做过	,	曾是	说	和	完毕	在	这	正确的	方式	.

或者说，无论她做什么，都是以正确的方式说的、做的。

[wɪ'ðaʊt] ['koʊkɪtri] , [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Without	coquetry	,	her	manner	was	full	of	simple	fascination	;	but	it	was
没有	卖弄风情	,	她	方式	曾是	满的	的	简单的	魅力	;	但	它	曾是

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['nɜːrvəs] [naʊ] ,

undeniably	nervous	now	,
无可否认	紧张的	现在	,

她举止间没有丝毫卖弄，只有一种朴素的魅力；但此刻，她的神情却无可否认地显得紧张不安。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riːd] [baɪ] ['kæmɜ-ənz] ['sɔfənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['braɪtnɪŋ] [aɪ] ,

for	she	read	by	Cameron's	softened	voice	,	and	in	his	brightening	eye	,
为了	她	读	经过	卡梅伦的	软化	嗓音	,	和	在	他的	提亮	眼睛	,

因为她从卡梅隆柔和的声音和闪亮的眼神中读出了什么。

[ðə; ðɪ] [klɪr] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] - [pleɪs] [tɔːk] ,

the	clear	necessity	for	something	else	than	common	-	place	talk	,
这	清除	必要性	为了	某物	别的	比	常见的	-	地方	讲话	,

显然，我们需要一些不同于平淡谈话的内容。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [wɜːr; wər][nɑːt]

when	he	discovered	by	a	casual	remark	that	Lord	and	Lady	Aberfeldie	were	not
什么时候	他	发现	经过	一个	随意的	评论	那	主	和	女士	阿伯费尔迪	是	不是

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

他无意间发现阿伯费尔迪勋爵和夫人不在家。

['iːvlin] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə]['evən] ,

Eveline	felt	that	she	had	given	herself	to	Evan	,
伊芙琳	毛毡	那	她	有	给定	她自己	到	埃文	,

伊芙琳觉得她已经把自己交付给了埃文。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tenər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'maʊnt] ['tæsɪtli] [tuː; tə][æn; ən]

and	that	the	tenor	of	their	interview	in	the	corridor	amounted	tacitly	to	an
和	那	这	男高音	的	他们的	面试	在	这	走廊	金额	默许地	到	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他们在走廊里的谈话气氛，实际上已经算是一种约定。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] !

An	engagement	!
一个	订婚	!

订婚了！

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] ?

But	to	what	end	?
但	到	什么	结尾	?

但这一切又有什么意义呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [driːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]

It	all	seemed	but	a	dream	,	a	delicious	dream	,	of	which	there	was	nothing
它	全部	似乎	但	一个	梦	,	一个	可口的	梦	,	的	哪个	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər] ,

to	remind	her	,
到	提醒	她	,

这一切仿佛只是一场梦，一场美梦，没有任何东西可以提醒她。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] , [ɔːr][ðə; ði][ˈtaɪniːəst] [noʊt] .

not	even	a	ring	,	a	lock	of	hair	,	or	the	tiniest	note	.
不是	甚至	一个	戒指	,	一个	锁	的	头发	,	或者	这	最小的	笔记	.

连一枚戒指、一缕头发，甚至一张纸条都没有。

[ˌʌnˈlaɪk] [ˈkæmərən] , [ˈiːvlin] , [waɪl] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] , [hæd; həd] , [ˈsɪŋgjələr] [tuː; tə] [seɪ] ,

Unlike	Cameron	,	Eveline	,	while	loving	him	dearly	,	had	,	singular	to	say	,
与此不同	卡梅伦	,	伊芙琳	,	尽管	爱	他	亲爱的	,	有	,	单数	到	说	,

与卡梅隆不同，伊芙琳虽然深爱着他，但不得不说，她对他有一种特殊的感情。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [fɔːr; fər] ,

no	thought	of	marriage	with	him	in	the	ordinary	sense	of	the	word	;	for	,
不	想法	的	婚姻	和	他	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	;	为了	,

她从未想过要和他结婚，以通常意义上的方式；因为，

[hemd] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈdestɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz]

hemmed	round	as	she	was	,	and	destined	as	she	was	,	the	idea	was
包边	圆形的	作为	她	曾是	,	和	注定	作为	她	曾是	,	这	主意	曾是

[ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [wʌn] ,

a	hopeless	one	,
一个	绝望	一	,

尽管她被束缚，尽管她命中注定如此，这个想法注定是徒劳的。

[dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈperənts] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

judged	from	her	parents	'	point	of	view	.
评判	从	她	父母	-	观点	的	看法	.

从她父母的角度来看。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] , [pʊr] [gɜːrl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

She	only	felt	,	poor	girl	,	that	she	loved	,
她	仅有的	毛毡	,	贫穷的	女孩	,	那	她	喜爱	,

可怜的女孩，她只觉得自己爱着……

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sæd][dʒɔɪ] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðə; ði]['pærədɑːks] — [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt]

and	was	full	of	sad	joy	—	if	we	may	use	the	paradox	—	in	the	belief	that
和	曾是	满的	的	伤心	喜悦	—	如果	我们	可能	使用	这	悖论	—	在	这	信仰	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli] [lʌvd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

she	was	truly	loved	in	return	.
她	曾是	真的	喜爱	在	返回	.

她心中充满了悲伤的喜悦——如果我们可以用这个悖论来解释的话——因为她相信自己真的被爱着。

- [haʊ] ['saɪlənt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['æftər][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [pɔːz] .

'	How	silent	you	have	become	,	'	she	said	,	in	a	low	tone	,	after	a	nervous	pause	.
-	如何	沉默的	你	有	变得	,	-	她	说	,	在	一个	低的	语气	,	后	一个	紧张的	暂停	.

“你变得如此沉默，”她沉默片刻后，低声说道。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz] , ['iːvlin] ,

'	I	know	not	what	to	say	;	but	love	has	no	need	of	words	,	Eveline	,
-	我	知道	不是	什么	到	说	;	但	爱	有	不	需要	的	字	,	伊芙琳	,

“我不知道该说什么；但是爱不需要言语，伊芙琳。”

[nɔːr] [niːdz] [hiː; hi] ['meni] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

nor	needs	he	many	at	any	time	,	'	he	replied	,	drawing	closer	to	her	.
也不	需求	他	许多	在	任何	时间	,	-	他	回复	,	绘画	更近	到	她	.

“他也不需要太多人，”他回答道，同时向她靠近。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [veɪs] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - ['iːvlin]

Then	he	took	a	conservatory	rose	from	a	vase	and	exclaimed	,	'	Eveline
然后	他	采取	一个	温室	玫瑰	从	一个	花瓶	和	惊呼	,	-	伊芙琳

['dɑːrlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

然后他从花瓶里拿出一朵温室玫瑰，惊呼道：“亲爱的伊芙琳，

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] ['truːli] , [dəunt] [juː; jʊ] ? -

you	love	me	well	and	truly	,	don't	you	?	'
你	爱	我	出色地	和	真的	,	不	你	?	-

你真心爱我，对吗?

- [wel] [ænd; ənd] ['truːli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['evən] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [went] [raʊnd]

'	Well	and	truly	,	you	know	,	dear	Evan	,	'	she	replied	,	as	his	arm	went	round
-	出色地	和	真的	,	你	知道	,	亲爱的	埃文	,	-	她	回复	,	作为	他的	手臂	去	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“嗯，的确如此，亲爱的埃文，”她回答道，同时他的手臂环住了她。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	her	head	dropped	on	his	shoulder	.
和	她	头	掉落	在	他的	肩膀	.

她的头垂在他的肩膀上。

- [wʌt] [niːd] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] ? -

'	What	need	to	ask	me	?	'
-	什么	需要	到	问	我	?	-

“你还需要问我什么？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] .

she	whispered	,	in	a	breathless	voice	.
她	低声说道	,	在	一个	喘不过气	嗓音	.

她气喘吁吁地低声说道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ə'ʃʊrəns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] . -

'	Because	I	cannot	hear	the	beloved	assurance	too	often	.	'
-	因为	我	不能	听到	这	心爱	保证	也	经常	.	-

“因为我多么希望能够经常听到那份令人安心的安慰。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] , [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ,

He	kissed	her	tenderly	,	we	cannot	say	how	many	times	,	nor	would	it	matter	,
他	亲吻	她	温柔地	,	我们	不能	说	如何	许多	时代	,	也不	会	它	事情	,

他温柔地吻了她，我们无法说吻了多少次，但这也不重要。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pæsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

while	she	lay	passive	in	his	arms	,	and	then	he	said	,
尽管	她	躺	被动的	在	他的	武器	,	和	然后	他	说	,

她静静地躺在他怀里，然后他说：

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [traɪ] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [roʊz] ? -

'	Shall	we	try	our	fate	with	this	rose	?	'
-	将	我们	尝试	我们的	命运	和	这	玫瑰	?	-

“我们不妨用这朵玫瑰来试试我们的命运吧？”

- [haʊ] ? -

'	How	?	'
-	如何	?	-

'如何？ '

- [baɪ] ['plʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [liːf] [baɪ] [liːf] , ['seɪɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] " ['lʌki] , [ʌn'lʌki] , " [tɪl] [ðə; ði] [læst] [liːf]
' By plucking it , leaf by leaf , saying each time " Lucky , Unlucky , " till the last leaf
- 经过 拔毛 它 , 叶子 经过 叶子 , 说 每个 时间 " 幸运的 , 倒霉 , " 直到 这 最后的 叶子
[kʌmz] . -
comes . '
来 . -

“一片一片地摘，每摘一片就说‘幸运’，‘不幸’，直到摘下最后一片叶子。”

- ['sʌmθɪŋ] - [lɑː] [ˌmɑːrgə'riːt] . -
' Something à la Marguerite . '
- 某物 - 拉 玛格丽特 . -

“玛格丽特式的风格。”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [noʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] [noʊ] , ['dɪrɪst] ['evən] . -
' No , decidedly no , dearest Evan . '
- 不 , 绝对地 不 , 亲爱的 埃文 . -

“不，绝对不行，亲爱的埃文。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
' You are superstitious .
- 你 是 迷信的 .

你太迷信了。

[wel] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . -
Well , so am I . '
出色地 , 所以 是 我 . -

我也是。

- [ðʌs] [æn; ən]['oʊmən] [wʊd] ['oʊnli] ['tɔːrment] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] —
' Thus an omen would only torment us , and surely we have enough —
- 因此 一个 预兆 会 仅有的 折磨 我们 , 和 一定 我们 有 足够的 —
[ɪ'nʌf] — — - [terz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
enough — — ' Tears choked her voice ,
足够的 — — - 眼泪 窒息 她 嗓音 ,

“这样一来，预兆只会折磨我们，而我们已经受够了——真的够了——”她哽咽着，说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , - [trʌst] , ['dɪrɪst] ['evən] , [trʌst] . -
and she could only add , ' Trust , dearest Evan , trust . '
和 她 可以 仅有的 添加 , - 相信 , 亲爱的 埃文 , 相信 . -

她只能补充道：“相信我，亲爱的埃文，相信我。”

- [ɪn] [wʌt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? -
' In what , my darling ? '
- 在 什么 , 我的 亲爱的 ? -

“在什么情况下，亲爱的？”

- [ðə; ði] [greɪt] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] . -
' The great goodness of God . '
- 这 伟大的 善良 的 上帝 . -

“上帝的伟大恩典。”

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [wʌz; wəz][ɑːn][bəuθ] .
The spell of a great love was on both .
这 拼写 的 一个 伟大的 爱 曾是 在 两个都 .

他们都被伟大的爱情所深深吸引。

[ðer; ðər][lɪps][met][ɪn][ə; eɪ][lɔːŋ][ænd; ənd]['saɪlənt][kɪs] ,

Their	lips	met	in	a	long	and	silent	kiss	,
他们的	嘴唇	遇见	在	一个	长的	和	沉默的	吻	,

他们的嘴唇相触，陷入了漫长而无声的亲吻。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][fel][æt; ət][ðer; ðər][fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	the	rose	fell	at	their	feet	between	them	.
和	这	玫瑰	跌倒	在	他们的	脚	之间	他们	.

玫瑰花落在了他们脚边，就在他们中间。

[ə; eɪ][saʊnd] [raʊzd] [ðem; ðəm] — [neɪ] , ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] .

A	sound	roused	them	—	nay	,	startled	them	.
一个	声音	唤醒	他们	—	不	,	惊慌	他们	.

一声响动惊醒了他们——不，应该说是吓了一跳。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] ['seprət] [ænd; ənd] [ə'fekt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]

They	had	only	time	to	separate	and	affect	a	sudden	interest	in	the	artistic
他们	有	仅有的	时间	到	分离	和	影响	一个	突然	兴趣	在	这	艺术

[ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

effects	produced	by	light	and	shadow	on	the	landscape	,
效果	生产	经过	光	和	阴影	在	这	景观	,

他们只来得及分开，便对光影在风景中产生的艺术效果产生了浓厚的兴趣。

[wen] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] ,

when	Lord	and	Lady	Aberfeldie	entered	the	room	together	,
什么时候	主	和	女士	阿伯费尔迪	进入	这	房间	一起	,

当阿伯费尔迪勋爵和夫人一起走进房间时，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pælpəb(ə)l][klaʊd][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][bəuθ][æz; əz] [ðeɪ]

a	pretty	palpable	cloud	of	annoyance	resting	on	the	brows	of	both	as	they
一个	漂亮的	可感知的	云	的	烦恼	休息	在	这	眉毛	的	两个都	作为	他们

[pə'laɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

两人眉头都泛起一丝明显的恼怒，但他们仍然礼貌地.....

[bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɔːrmli] , ['griːtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

but	far	from	warmly	,	greeted	the	visitor	.
但	远的	从	热情地	,	问候	这	游客	.

但迎接访客的方式却远谈不上热情。

[ðə; ði] [pɪr] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [aʊt] ['raɪdɪŋ] , [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt]

The	peer	,	who	had	evidently	been	out	riding	,	appeared	in	a	black	morning	coat
这	同伴	,	WHO	有	显然	到过	出去	骑术	,	出现	在	一个	黑色的	早晨	外套

[ænd; ənd] [waɪt] [kɔːrdz] ,

and	white	cords	,
和	白色的	绳索	,

这位贵族显然是外出骑马回来的，他身穿黑色晨礼服和白色灯芯绒裤。

[wɪp] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

whip	in	hand	,	and	the	lady	,	who	had	been	in	the	grounds	,
鞭	在	手	,	和	这	女士	,	WHO	有	到过	在	这	理由	,

手里拿着鞭子，还有那位一直在院子里的女士，

[wɔːr] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] .

wore	her	garden	hat	and	shawl	.
穿着	她	花园	帽子	和	披肩	.

她戴着园艺帽，披着披肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [raɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	seen	a	visitor	ride	up	to	the	door	from	a	distant	part	of	the
她	有	已见	一个	游客	骑	向上	到	这	门	从	一个	遥远	部分	的	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

她看到一位访客从草坪远处骑马来到门口。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜːrid] [hoʊm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['truːli] [huː] [ðæt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .

and	had	hurried	home	,	her	heart	foreboding	truly	who	that	visitor	was	.
和	有	慌忙	家	,	她	心	不祥的预感	真的	WHO	那	游客	曾是	.

她匆匆赶回家，心中充满不祥的预感，不知道那位访客究竟是谁。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,

And	now	,	while	their	hearts	were	vibrating	with	tenderness	,
和	现在	,	尽管	他们的	心	是	振动	和	压痛	,

此刻，他们的心中充满了温柔的悸动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] [jet] ['tremjələsli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] —

and	with	their	lips	yet	tremulously	sensible	of	the	sweetness	of	kisses	—
和	和	他们的	嘴唇	然而	颤抖地	明智的	的	这	甜味	的	吻	—

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [lʌv] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn'fɔːrst]

the	first	kisses	of	a	new	and	early	love	—	they	had	to	talk	enforced
这	第一的	吻	的	一个	新的	和	早期的	爱	—	他们	有	到	讲话	强制执行

['kɑːmənpleɪs] — [ɔːr] ,

commonplace	—	or	,
平凡	—	或者	,

他们的嘴唇还微微颤抖，仿佛还残留着初吻的甜蜜——那是初恋的甜蜜——他们不得不说些无关紧要的闲话——或者，

[æt; ət] [liːst] , ['evən] [dɪd][soʊ] , [waɪl] ['iːvlin] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

at	least	,	Evan	did	so	,	while	Eveline	remained	silent	—	of	the	news	of	the	day	,
在	至少	,	埃文	做过	所以	,	尽管	伊芙琳	剩余	沉默的	—	的	这	消息	的	这	天	,

至少埃文是这么做的，而伊芙琳则对当天的新闻保持沉默。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə]

the	expected	plans	of	the	ministry	,	the	probable	despatch	of	a	fleet	to
这	预期的	计划	的	这	部	,	这	可能	调度	的	一个	舰队	到

[i'dʒɪpʃn] ['wɔːtərz] ,

Egyptian	waters	,
埃及人	水	,

该部委的预期计划，很可能向埃及水域派遣舰队，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]['ærəbiː][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd]

of	the	chances	of	an	army	following	it	,	of	Arabi	Pasha	and
的	这	机会	的	一个	军队	下列的	它	,	的	阿拉伯语	帕夏	和

[ðə; ði] [kə'div] ,

the	Khedive	,
这	赫迪夫	,

关于军队追随它的可能性，关于阿拉比帕夏和赫迪夫，

[ðə; ði][plɑːt] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][sə:'kæsiən] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

the	plot	formed	by	the	Circassian	officers	,	and	so	forth	,
这	阴谋	形成	经过	这	切尔克斯人	警官	,	和	所以	前进	,

切尔克斯军官们制定的阴谋等等。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['kæmərən] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt]

till	it	was	time	for	the	lingering	Cameron	to	resume	his	hat	and	depart
直到	它	曾是	时间	为了	这	挥之不去的	卡梅伦	到	恢复	他的	帽子	和	离开

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

直到最后，恋恋不舍的卡梅隆才戴上帽子，终于离开了。

['kæmərən] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːspərəs] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Cameron	tried	to	ignore	that	which	,	under	other	and	more	prosperous	circumstances
卡梅伦	尝试	到	忽略	那	哪个	,	在下面	其他	和	更多的	繁荣	情况

,

,

,

卡梅伦试图忽略在其他更有利的环境下，

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːld] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['haɪlənd] ['spɪrɪt] — [lɔːrd] -

would	have	galled	and	roused	his	haughty	Highland	spirit	—	Lord	Aberfeldie's
会	有	恼怒	和	唤醒	他的	傲慢	高地	精神	—	主	-

['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

coldness	of	manner	when	he	spoke	even	of	the	regiment	,
寒冷	的	方式	什么时候	他	辐	甚至	的	这	团	,

阿伯费尔迪勋爵即使在谈到军团时也表现得冷漠无情，这无疑会激怒并激起他那傲慢的高地精神。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , - [æz; əz] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] ,

and	how	certainly	it	would	go	to	the	East	,	'	as	the	Black	Watch	,	thank	God	,
和	如何	当然	它	会	去	到	这	东方	,	-	作为	这	黑色的	手表	,	感谢	上帝	,

而且它肯定会向东而去，“就像黑卫队一样，感谢上帝”，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

was	always	in	everything	,	and	always	with	honour	,
曾是	总是	在	一切	,	和	总是	和	荣誉	,

他总是参与所有事情，并且始终保持荣誉感。

- [waɪl] ['ɛvənz] [aɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['iːvlin] ,

'	while	Evan's	eyes	irresistibly	wandered	to	the	face	of	Eveline	,
-	尽管	埃文的	眼睛	无法抗拒地	漫步	到	这	脸	的	伊芙琳	,

“而埃文的目光却不由自主地落在了伊芙琳的脸上，

[ænd; ənd] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twai, laitid] ['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət] - .

and	memory	went	back	to	the	twilighted	corridor	at	Dundargue	.
和	记忆	去	后退	到	这	暮色	走廊	在	-	.

记忆又回到了邓达格昏暗的走廊。

[bʌt; bət] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] .

But	so	did	the	memory	of	my	Lord	Aberfeldie	.
但	所以	做过	这	记忆	的	我的	主	阿伯费尔迪	.

但阿伯费尔迪勋爵的记忆也同样清晰。

[ðə; ði] [pɪr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɔːr] " ['drɪlɪŋ] " ['leɪtli]

The	peer	must	have	undergone	a	good	deal	of	training	or	"	drilling	"	lately
这	同伴	必须	有	经历	一个	好的	交易	的	训练	或者	"	钻孔	"	最近

[æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə]

at	the	hands	of	Lady	Aberfeldie	before	he	could	have	brought	himself	to
在	这	双手	的	女士	阿伯费尔迪	前	他	可以	有	带来	他自己	到

[bɪ'heɪv] [soʊ] ['koʊldli] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] - ,

behave	so	coldly	to	one	he	really	liked	so	well	as	young	Stratherroch	,
表现	所以	冷冷地	到	一	他	真的	喜欢	所以	出色地	作为	年轻的	-	,

这位贵族最近一定在阿伯费尔迪夫人的指导下接受了相当多的训练或“调教”，才能够对自己真正喜欢的年轻人斯特拉瑟罗赫如此冷漠。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ɪ'speʃəli] ; [bʌt; bət] [ðen] , [pər'hæps] ,

and	one	of	the	Black	Watch	especially	;	but	then	,	perhaps	,
和	一	的	这	黑色的	手表	尤其	;	但	然后	,	也许	,

尤其是一位黑卫队成员；但是，也许，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd]['kaɪndnəs]

he	was	just	a	little	soured	by	the	sequel	to	the	hospitality	and	kindness
他	曾是	只是	一个	小的	变质	经过	这	续集	到	这	热情好客	和	仁慈

[ə'kɔːd] [tuː; tə] " [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

accorded	to	"	the	son	of	his	old	friend	,
同意	到	"	这	儿子	的	他的	老的	朋友	,

他对于之前给予"老朋友的儿子"的热情款待和善意的后续发展感到有些不满。

" [wɪtʃ] [sʌn][hæd; həd] [kən'traɪvd] [baɪ] ['skɪlfl] ['letərɪŋ] [ænd; ənd] ['figəriŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]

"	which	son	had	contrived	by	skilful	lettering	and	figuring	to	add	the
"	哪个	儿子	有	人为的	经过	熟练	字母	和	计算	到	添加	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['eɪti] [paʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃek] .

sum	of	eighty	pounds	to	his	cheque	.
和	的	八十	磅	到	他的	查看	.

"哪个儿子巧妙地运用字迹和计算，在支票上多加了八十英镑？"

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ə'duː] - [əb'zɜːrvd] [ðæt] [lɔːrd] [dɪd][nɑːt][æsk]

As	he	bade	them	adieu	Stratherroch	observed	that	Lord	Aberfeldie	did	not	ask
作为	他	巴德	他们	再见	-	观察到	那	主	阿伯费尔迪	做过	不是	问

[hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [æt; ət] - ,

him	to	call	again	at	Maviswood	,
他	到	称呼	再次	在	-	,

斯特拉瑟罗克向他们告别时注意到，阿伯费尔迪勋爵并没有邀请他再次拜访梅维斯伍德。

[ænd; ənd] ['kiːnli] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪd] ,

and	keenly	did	he	feel	the	omission	and	all	it	implied	,
和	敏锐地	做过	他	感觉	这	省略	和	全部	它	暗示	,

他深切地感受到了这种疏漏及其所蕴含的一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kɔːl][noʊ] [mɔːr] !

and	with	it	came	the	conviction	that	he	must	call	no	more	!
和	和	它	来了	这	定罪	那	他	必须	称呼	不	更多的	!

于是他下定决心，绝不能再打电话了！

['sloʊli] [hiː; hi][roʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːltərnətli] [ɪg'zʌltənt] [ænd; ənd] ['bɪtər]

Slowly	he	rode	back	to	his	quarters	full	of	alternately	exultant	and	bitter
缓慢地	他	骑	后退	到	他的	四分之一	满的	的	交替	眉飞色舞	和	苦的

[θɔːts] — [ɪg'zʌltənt] [ðæt] ['iːvlin] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

thoughts	—	exultant	that	Eveline	loved	him	and	would	never	cease	to	love	him	,
想法	—	眉飞色舞	那	伊芙琳	喜爱	他	和	会	绝不	停止	到	爱	他	,

他缓缓骑马回到自己的住处，心中五味杂陈，既有欣喜若狂，也有苦涩难耐——欣喜的是，伊芙琳爱他，而且永远不会停止爱他。

[bʌt; bət] ['bɪtər] [wʌnz][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [tuː; tə] [wʌt] [end] !

but	bitter	ones	as	he	asked	himself	,	to	what	end	!
但	苦的	一个	作为	他	问	他自己	,	到	什么	结尾	!

但内心却充满了苦涩，他不禁自问，这一切究竟是为了什么！

[ɪf] [pʊr] ['kæmərən][hæd; həd] [veɪg] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊps][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] ([ænd; ənd]

If	poor	Cameron	had	vague	and	lingering	hopes	to	which	he	clung	(	and
如果	贫穷的	卡梅伦	有	模糊的	和	挥之不去的	希望	到	哪个	他	紧紧抓住	(	和

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd]) — [hoʊps] [wen] ['siːɪŋ] ['iːvlin] ,

doubtless	he	had	)	—	hopes	when	seeing	Eveline	,
毫无疑问	他	有	)	—	希望	什么时候	看到	伊芙琳	,

如果可怜的卡梅隆心中还怀着模糊而挥之不去的希望（毫无疑问他确实有）——比如见到伊芙琳时的希望，

[ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ɔ:r] ['hɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [du:md]
of proposing or hinting of meeting elsewhere in the future — they were doomed
的 提议 或者 暗示 的 会议 别处 在 这 未来 — 他们 是 注定失败
[tu:; tə] [blaɪt] ,
to blight ,
到 枯萎病 ,

提议或暗示将来在其他地方见面——他们注定要失败。

[fɔ:r; fər][noʊ] [sʌtʃ] [bɔ:r] [fru'ɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['pɑ:rtɪd] ,
for no such bore fruition ; and they had now parted ,
为了 不 这样的 钻孔 果实 ; 和 他们 有 现在 分手了 ,

但这一切并未成功；他们就此分别。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][pɑ:rt] , [æz; əz] [mɪr] [frendz] ,
and her father and mother thought they should part , as mere friends ,
和 她 父亲 和 母亲 想法 他们 应该 部分 , 作为 仅仅 朋友们 ,

她的父母认为他们应该就此分别，仅止于朋友关系。

[hu:] [maɪt] [mi:t] ['kæʒuəli] [ɪn][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] .
who might meet casually in society , but at all events had better not meet again .
WHO 可能 见面 随意地 在 社会 , 但 在 全部 活动 有 更好的 不是 见面 再次 .

他们或许会在社交场合偶然相遇，但无论如何最好不要再见面。

[ænd; ənd] ['kæmərən] [fɪrd] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['mɑ:nɪteri] ['mætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
And Cameron feared that , so far as monetary matters stood with him ,
和 卡梅伦 害怕 那 , 所以 远的 作为 货币 事情 站立 和 他 ,

卡梅伦担心，就他所处的金钱境地而言，

[hɪz; ɪz] [frend] ['ælən] [maɪt] [ɪn'dɔ:rs] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
his friend Allan might endorse the same view of the situation .
他的 朋友 艾伦 可能 认可 这 相同的 看法 的 这 情况 .

他的朋友艾伦可能也会赞同这种观点。

- - [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [pʊr] , ['mɪzrəbli] [pʊr] , -
' Stratherroch is a gentleman by birth and position , but poor , miserably poor , '
- - 是 一个 绅士 经过 出生 和 位置 , 但 贫穷的 , 惨痛地 贫穷的 , -
[sed] ['leɪdi] ,
said Lady Aberfeldie ,
说 女士 阿伯费尔迪 ,

“斯特拉瑟罗赫出身名门，身份显赫，但却很穷，穷得叮当响，”阿伯费尔迪夫人说道。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ; - [soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ['preʃəs] ['mɪstər] . ['hoʊlkrɔ:ft] ,
after he had gone ; ' so was that precious Mr . Holcroft ,
后 他 有 已消失 ; - 所以 曾是 那 宝贵的 先生 . 霍尔克罗夫特 ,

他走后；“原来那位可敬的霍尔克罗夫特先生也是如此。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'klenʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [toʊn] , ['mænər] , [ænd; ənd]['hæbɪts] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]
and when a declension takes place in tone , manner , and habits , as in his
和 什么时候 一个 衰落 需要 地方 在 语气 , 方式 , 和 习惯 , 作为 在 他的
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

当语气、举止和习惯发生衰退时，就像他的情况一样，

[wi:; wi] ['nevər] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [end] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['pɔɪntɪdli] [tu:; tə] ['i:vlin] .
we never know where it may end , ' she added pointedly to Eveline .
我们 绝不 知道 在哪里 它 可能 结尾 , - 她 额外 尖锐地 到 伊芙琳 .

“我们永远不知道事情会如何发展，”她意味深长地对伊芙琳补充道。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] ! -
' How can you speak of the two men in the same sentence ! '
- 如何 能 你 说话 的 这 二 男人 在 这 相同的 句子 ! -

“你怎么能把这两个人放在一起说呢！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æ'sperəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn]

exclaimed	the	peer	,	with	an	asperity	for	which	his	daughter	thanked	him	in
惊呼	这	同伴	,	和	一个	粗糙度	为了	哪个	他的	女儿	谢谢	他	在

[hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

her	aching	heart	.
她	疼痛	心	.

那位贵族厉声说道，语气尖刻，他的女儿在痛苦的心中感谢他。

[æt; ət] ['eniˌtaɪm] [wen] ['iːvlin] [lʊkt] [saʊθ] - ['iːstwərd] [frʌm; frəm] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

At	anytime	when	Eveline	looked	south	-	eastward	from	Maviswood	she	could	see
在	随时	什么时候	伊芙琳	看起来	南	-	向东	从	-	她	可以	看

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

the	Castle	of	Edinburgh	,
这	城堡	的	爱丁堡	,

无论何时，只要伊芙琳从梅维斯伍德向东南方向望去，都能看到爱丁堡城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['bærək] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['wɪndoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

and	the	towering	mass	of	the	western	barrack	,	with	all	its	windows	shining	in
和	这	参天	大量的	的	这	西	营房	,	和	全部	它是	视窗	灼灼	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

还有西侧高耸的营房，所有的窗户都在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['tendə] ['ɪntrəst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	she	always	did	so	with	tenderest	interest	,	as	she	knew	that	he	was
和	她	总是	做过	所以	和	最嫩的	兴趣	,	作为	她	知道	那	他	曾是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

她总是带着最温柔的兴趣这样做，因为她知道他就在那里；

[bʌt; bət] , ['næθlɪs] , [hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

but	,	natheless	,	her	experience	of	at	least	one	London	season	,
但	,	然而	,	她	经验	的	在	至少	一	伦敦	季节	,

但是，尽管如此，她至少有过一次伦敦演出季的经历。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪlləs] [tʃaɪld][ænd; ənd] [mɪr] [gɜːrl][ɪn] ['iːvlin] [stɪl] ,

there	was	much	of	the	guileless	child	and	mere	girl	in	Eveline	still	,
那里	曾是	很多	的	这	朴实	孩子	和	仅仅	女孩	在	伊芙琳	仍然	,

伊芙琳身上仍然保留着许多天真无邪的孩子和少女的特质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft] , [soʊ]['plaɪəb(ə)l] ,

and	she	was	so	sweet	and	soft	,	so	pliable	,
和	她	曾是	所以	甜的	和	柔软的	,	所以	柔韧的	,

她那么温柔甜美，那么顺从，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'θɔːrəti] ,

and	so	impressed	with	her	mother's	will	and	her	father's	authority	,
和	所以	印象深刻	和	她	母亲的	将要	和	她	父亲的	权威	,

她对母亲的意志和父亲的权威印象深刻。

[ðæt] — [ðæt] [haʊ] [kʊd; kəd]['evən] ['kæmərən] [tel] [wʌt] ['preʃər] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber]

that	—	that	how	could	Evan	Cameron	tell	what	pressure	might	be	brought	to	bear
那	—	那	如何	可以	埃文	卡梅伦	告诉	什么	压力	可能	是	带来	到	熊

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

埃文·卡梅隆怎么可能预知她会面临怎样的压力呢？

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siːm] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][ðə; ði] [əˈliːdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] —

to	make	her	seem	to	transfer	the	allegiance	of	her	heart	to	another	—
到	制作	她	似乎	到	转移	这	忠诚	的	她	心	到	其他	—

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwelθi] [oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbærənət] ,

even	to	the	wealthy	old	English	baronet	,
甚至	到	这	富裕	老的	英语	男爵	,

让她看起来好像把心的忠诚转移到了别人身上——甚至是转移到了那位富有的英国老男爵身上。

[sɜːr][ˈpædʒɪt] [ˈpʌdɪkəm] ?

Sir	Paget	Puddicombe	?
先生	佩吉特	普迪科姆	?

帕吉特·普迪科姆爵士?

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ðen] [fɔːrˈsiː] .

there	was	to	be	,	in	time	,	a	pressure	that	none	could	then	foresee	.
那里	曾是	到	是	,	在	时间	,	一个	压力	那	没有任何	可以	然后	预见	.

随着时间的推移，一种当时谁也无法预料的压力将会出现。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[æt; ət] - .

AT	MAVISWOOD	.
在	-	.

在梅维斯伍德。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈhɔk] [ˈhoʊlkrɔːft] — [ˈspɪnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [prɪˈkeriəs] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ]

The	reports	which	Mr	.	Hawke	Holcroft	—	spinning	out	his	precarious	existence	by
这	报告	哪个	先生	.	霍克	霍尔克罗夫特	—	旋转	出去	他的	岌岌可危	存在	经过

[skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [kjuː] ,

skill	with	the	billiard	cue	,
技能	和	这	台球	提示	,

报道称，霍克·霍尔克罗夫特先生凭借精湛的台球技艺，勉强维持着他岌岌可危的生活。

[kɑːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [rɪŋ] — [hɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd]

cards	,	and	the	betting	ring	—	heard	concerning	the	health	of	his	intended
牌	,	和	这	投注	戒指	—	听到	有关	这	健康	的	他的	故意的

[ˈvɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

扑克牌和赌博团伙——据说与他预定受害者的健康状况有关，

[wʌn] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [əbˈsɜːrdli] [ænd; ənd] [groʊˈteskli] [diːmd] [hɪz; ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] , [wɜːr; wər]

one	whom	he	still	absurdly	and	grotesquely	deemed	his	successful	rival	,	were
一	谁	他	仍然	荒谬地	和	怪诞地	被认为	他的	成功的	竞争对手	,	是

[ʌnˈdaʊtɪdli] [truː] .

undoubtedly	true	.
无疑	真的	.

他仍然荒谬地、怪诞地将其中一人视为自己成功的竞争对手，这无疑是真的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] .

With	all	his	natural	strength	.
和	全部	他的	自然的	力量	.

他使出了浑身解数。

['ælən] ['greɪəm] [rɪ'kʌvərd] [bʌt; bət] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] ,

Allan	Graham	recovered	but	slowly	from	all	he	had	undergone	,
艾伦	格雷厄姆	恢复	但	缓慢地	从	全部	他	有	经历	,

艾伦·格雷厄姆从他所经历的一切中慢慢恢复过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['aʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn] [ðæt] [vɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fræktʃərd] [lɪm]

and	the	many	hours	he	had	lingered	in	that	vault	with	his	fractured	limb
和	这	许多	小时	他	有	徘徊不去	在	那	金库	和	他的	破碎的	肢

[ʌn'set] ,

unset	,
未设置	,

他骨折的肢体无法复位，在那个地窖里待了好几个小时。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['seɪbər] ['wu:ndz] [rɪ'si:vd] [wen] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [ɪn] ['ɪndiə]

together	with	the	effect	of	certain	sabre	wounds	received	when	he	served	in	India
一起	和	这	影响	的	肯定	军刀	伤口	已收到	什么时候	他	服务	在	印度

,

,

,

再加上他在印度服役期间所受的一些刀伤的影响，

[rɪ'tɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [tu:; tə] [ˌrestə'reɪʃn] ; [bʌt; bət][ə'mɪd][hɪz; ɪz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

retarded	his	progress	to	restoration	;	but	amid	his	protracted
弱智	他的	进步	到	恢复	;	但	之中	他的	拖延

[ˌkɑ:nvə'lesns] [haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

convalescence	how	sweet	it	was	,
恢复期	如何	甜的	它	曾是	,

这延缓了他的康复进程；但在他漫长的康复期里，那段时光是多么美好啊！

[æz; əz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌni] [sprɪŋ] [stoʊl] [ɑ:n][æt; ət] - , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]

as	the	pleasant	days	of	sunny	spring	stole	on	at	Maviswood	,	to	have	the
作为	这	令人愉快的	天	的	阳光明媚	春天	偷窃	在	在	-	,	到	有	这

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

随着梅维斯伍德阳光明媚的春日悄然来临，社交活动也随之展开。

[ðə; ði] ['aʊərli] [ker] [ænd; ənd] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] , [ɪn] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [hi:; hi]

the	hourly	care	and	attendance	of	Olive	,	in	whom	he	was	always	,	he
这	每小时	关心	和	出席	的	橄榄	,	在	谁	他	曾是	总是	,	他

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

他觉得自己一直都在奥利弗身边，奥利弗每时每刻都照顾着他。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

discovering	some	new	charm	of	mind	or	grace	of	manner	,
发现	一些	新的	魅力	的	头脑	或者	优雅	的	方式	,

发现某种新的心智魅力或举止优雅，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɔ:ft] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd] .

with	much	soft	tenderness	of	heart	and	hand	.
和	很多	柔软的	压痛	的	心	和	手	.

带着无比温柔的心和手。

[ðʌs] , [twaɪs] — [wʌns][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [hoʊm] — ['reskju:d] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

Thus	,	twice	—	once	in	India	and	again	at	home	—	rescued	,	as	it	were	,
因此	,	两次	—	一次	在	印度	和	再次	在	家	—	获救	,	作为	它	是	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [deθ] ,

from	the	verge	of	death	,
从	这	边缘	的	死亡	,

就这样，他两次——一次在印度，一次在家乡——仿佛从死亡边缘被救了回来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wət'evər] [ɪts] ['sʌfərɪŋz]

he	had	learned	the	sweetness	of	life	,	and	that	,	whatever	its	sufferings
他	有	学习	这	甜味	的	生活	,	和	那	,	任何	它是	苦难

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [meɪ] [biː; bi] ,

and	sorrows	may	be	,
和	悲伤	可能	是	,

他已经体会到了生活的甜蜜，也明白了无论生活有多么痛苦和悲伤，

[wʌt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [gɪft] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

what	a	priceless	gift	it	is	—	a	reflection	that	never	occurred	to	him	when
什么	一个	无价	礼物	它	是	—	一个	反射	那	绝不	发生	到	他	什么时候

['goʊɪŋ] ['ʌndər] ['faɪər] ,

going	under	fire	,
去	在下面	火	,

这是一份多么宝贵的礼物啊——在枪林弹雨中，他从未想到过这一点。

[ɔːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['haɪˌlændɚz] [ɪn][ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [tʃɑːrdʒ] .

or	leading	a	line	of	Highlanders	in	their	headlong	charge	.
或者	领导	一个	线	的	高地人	在	他们的	一头扎	收费	.

或者带领一队高地人发起猛攻。

['leɪdi] [wʌz; wəz]['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpi] ; ['evən] ['kæmərən] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ] ['bænɪʃt]

Lady	Aberfeldie	was	content	and	happy	;	Evan	Cameron	seemed	now	a	banished
女士	阿伯费尔迪	曾是	内容	和	快乐的	;	埃文	卡梅伦	似乎	现在	一个	被放逐

[mæn] ;

man	;
男人	;

阿伯菲尔迪夫人感到满足和快乐；埃文·卡梅伦现在似乎成了一个被放逐的人；

['iːv(ə)n] ['ælən] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

even	Allan	never	spoke	of	him	,
甚至	艾伦	绝不	辐	的	他	,

就连艾伦也从未提起过他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] [pruːvd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

and	the	progress	of	matters	between	the	cousins	proved	all	she	could	desire	.
和	这	进步	的	事情	之间	这	表兄弟姐妹	已证实	全部	她	可以	欲望	.

表兄妹俩关系的进展完全符合她的期望。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , ['dɪrɪst] ['ɑːlɪv] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [naʊ]

'	Nothing	could	be	more	fortunate	,	dearest	Olive	,	than	the	attachment	which	now
-	没有什么	可以	是	更多的	幸运	,	亲爱的	橄榄	,	比	这	依恋	哪个	现在

[səb'sɪsts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælən] ;

subsists	between	you	and	Allan	;
存在	之间	你	和	艾伦	;

“亲爱的奥利芙，没有什么比你和艾伦之间现在的感情更幸运的了；

[ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪl] [ɔːl][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fɑːndəst] [wɪʃɪz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

it	fulfils	all	your	father's	fondest	wishes	,	'	said	she	,
它	满足	全部	你的	父亲的	最爱	愿望	,	-	说	她	,

“它实现了你父亲所有的美好愿望，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['sloʊli] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

as	she	met	them	one	day	in	the	garden	,	slowly	promenading	between	the
作为	她	遇见	他们	一	天	在	这	花园	,	缓慢地	漫步	之间	这

['fləuəbed] , ['ælən] ['liːnɪŋ] ,

flowerbeds	,	Allan	leaning	,
花坛	,	艾伦	倾斜	,

有一天，她在花园里遇见了他们，他们正缓缓地在花坛间漫步，艾伦倚着身子。

[ɔːr] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] , [raʊnd] [ɑːrm][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] .

or	affecting	to	do	so	,	on	the	soft	,	round	arm	of	Olive	.
或者	影响	到	做	所以	,	在	这	柔软的	,	圆形的	手臂	的	橄榄	.

或者假装这样做，在奥利弗柔软圆润的手臂上。

- [jes] , ['mʌðər] [dɪr] — [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]['piːtər]['sɪmp(ə)l] , - [rɪ'plaɪd]

'	Yes	,	mother	dear	—	I	agree	with	you	,	and	also	with	Peter	Simple	,	'	replied
-	是的	,	母亲	亲爱的	—	我	同意	和	你	,	和	还	和	彼得	简单的	,	-	回复

['ælən] , ['smaɪlɪŋ] .

Allan	,	smiling	.
艾伦	,	微笑	.

“是的，亲爱的妈妈——我同意您的观点，也同意彼得·辛普尔的观点，”艾伦笑着回答道。

- [ɪn] [wʌt] ? -

'	In	what	?	'
-	在	什么	?	-

“在什么方面？”

- [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [siːmz] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] ,

'	That	the	life	of	a	man	seems	to	consist	of	getting	into	scrapes	,
-	那	这	生活	的	一个	男人	似乎	到	由	的	获得	进入	刮伤	,

“男人的生活似乎就是不断地惹是生非。”

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈgen] . -

and	then	getting	out	of	them	again	.	'
和	然后	获得	出去	的	他们	再次	.	-

然后又从中脱身。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [fərˈget] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [tiːzd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [juː; jʊ][soʊ] , [maɪ] [pʊr] ['ælən]

'	And	you	forget	now	that	I	ever	teased	and	tormented	you	so	,	my	poor	Allan
-	和	你	忘记	现在	那	我	曾经	戏弄	和	饱受折磨	你	所以	,	我的	贫穷的	艾伦

,

,

,

“可怜的艾伦，你现在是不是忘了我曾经那样戏弄和折磨过你？”

- [sed] ['ɑːlɪv] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [peɪl] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪŋki] [pɑːm] .

'	said	Olive	,	patting	his	rather	pale	cheek	with	her	pinky	palm	.
-	说	橄榄	,	轻拍	他的	相当	苍白	脸颊	和	她	小指	棕榈	.

“奥利芙说着，用她粉红色的手掌轻轻拍了拍他略显苍白的脸颊。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['dɑːrlɪŋ] .

'	Of	course	I	do	,	darling	.
-	的	课程	我	做	,	亲爱的	.

“当然愿意，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,

I	am	not	much	of	a	philosopher	,
我	是	不是	很多	的	一个	哲学家	,

我不太懂哲学，

[bʌt; bət]['bælzæk][ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

but	Balzac	is	right	in	his	view	of	human	life	—	that	it	would	be	intolerable
但	巴尔扎克	是	正确的	在	他的	看法	的	人类	生活	—	那	它	会	是	无法容忍

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [fəˈgetɪŋ] . -

without	a	vast	amount	of	forgetting	.	'
没有	一个	广阔的	数量	的	遗忘	.	-

但巴尔扎克对人类生活的看法是正确的——如果没有大量的遗忘，生活将是无法忍受的。

- [ænd; ənd] [fərˈgɪvɪŋ] , [tuː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , - [sed] ['ɑːlɪv] ,

'	And	forgiving	,	too	,	he	might	have	added	,	'	said	Olive	,
-	和	宽恕	,	也	,	他	可能	有	额外	,	-	说	橄榄	,

“而且他还很宽容，”奥利弗说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tendəd] [hɜːr; hər][lɪps] ['pleɪfəli] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,

as	she	tendered	her	lips	playfully	and	poutingly	for	a	kiss	,
作为	她	已提交	她	嘴唇	嬉戏地	和	撅着嘴	为了	一个	吻	,

她俏皮地嘟着嘴，示意要亲吻，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] .

which	he	was	not	slow	in	according	.
哪个	他	曾是	不是	慢的	在	根据	.

他很快就照做了。

[pʊr] ['iːvlin] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['hæpi] [per] ['deɪli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Poor	Eveline	,	as	she	watched	this	happy	pair	daily	under	her	eyes	,
贫穷的	伊芙琳	,	作为	她	观看	这	快乐的	一对	日常的	在下面	她	眼睛	,

可怜的伊芙琳，每天都眼睁睁地看着这对幸福的夫妻。

[said] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['envi] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv]

sighed	with	natural	and	irrepressible	envy	;	she	thought	of	her	own	love
叹了口气	和	自然的	和	不可抑制的	嫉妒	;	她	想法	的	她	自己的	爱

[fɔːr; fər]['evən] ['kæmərən] — ['siːkrət] ,

for	Evan	Cameron	—	secret	,
为了	埃文	卡梅伦	—	秘密	,

她叹了口气，自然而然地流露出嫉妒之情；她想到了自己对埃文·卡梅隆的爱——那份秘密的爱。

[ɪg'nɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [mə'tɜːrn(ə)l][skɔːrn][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [wɪð; wɪθ]

ignored	,	and	so	liable	to	excite	maternal	scorn	and	bitterness	,	with
忽略	,	和	所以	容易	到	激发	母体	轻蔑	和	苦味	,	和

[pə'tɜːrnl] [ˌreprɪ'henʃn] ,

paternal	reprehension	,
父系	非难	,

被忽视，因此容易引起母亲的轻蔑和怨恨，以及父亲的责备。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] ; [waɪl] ['iːv(ə)n]['ælən] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]

when	it	came	on	the	tapis	;	while	even	Allan	,	at	all	times	so	loving	and	so
什么时候	它	来了	在	这	塔皮斯	;	尽管	甚至	艾伦	,	在	全部	时代	所以	爱	和	所以

['brʌðərli] ,

brotherly	,
兄弟般的	,

当它出现在地毯上时；而即使是艾伦，一如既往地充满爱心和兄弟情谊，

[ə'mɪd][ðə; ði] [greɪt] ['selfɪʃnəs] [ɔːr] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] , [siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

amid	the	great	selfishness	or	absorption	of	his	own	passion	,	seemed	,	as	she
之中	这	伟大的	自私	或者	吸收	的	他的	自己的	热情	,	似乎	,	作为	她

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她认为，在他极度自私或沉溺于自身激情之中，似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] .

to	have	withdrawn	his	sympathy	from	her	now	.
到	有	撤回	他的	同情	从	她	现在	.

现在他应该已经收回对她的同情了。

[wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] — ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][sɜːr]

One	circumstance	she	deemed	most	fortunate	—	Parliament	was	sitting	,	and	Sir
一	环境	她	被认为	最多	幸运	—	议会	曾是	坐着	,	和	先生

['pædʒɪt] ['pʌdɪkəm] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

Paget	Puddicombe	was	in	London	.
佩吉特	普迪科姆	曾是	在	伦敦	.

她认为最幸运的情况是——议会正在开会，而帕吉特·普迪科姆爵士当时正在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðen] ,
It **would** **seem** **,** **then** **,**
它 会 似乎 , 然后 ,

看来，

[ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌbɑːðə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ðə; ði] [ə'ferz]
that **between** **the** **botheration** **of** **Ireland** **and** **the** **interests** **of** **Egypt** **the** **affairs**
那 之间 这 烦扰 的 爱尔兰 和 这 兴趣 的 埃及 这 事务
[ʌv; əv] [slaʊ] - [kʌm] - - — ['mɑːnɪteri] , [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ,
of **Slough** **-** **cum** **-** **Sloggit** **—** **monetary** **,** **municipal** **,**
的 泥沼 - 精液 - - — 货币 , 市政 ,

在爱尔兰的纷扰和埃及的利益之间，斯劳-库姆-斯洛吉特的事务——货币、市政——

[ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] — [wɜːr; wər][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [æz; əz] [ɪf]
and **commercial** **—** **were** **as** **likely** **to** **be** **forgotten** **and** **ignored** **as** **if**
和 商业的 — 是 作为 可能 到 是 被遗忘的 和 忽略 作为 如果
[ðæt] ['kwaɪət] ['bɜːroʊ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv]['skɑːtlənd] — [ə; eɪ] [steɪt]
that **quiet** **borough** **had** **actually** **been** **an** **integral** **part** **of** **Scotland** **—** **a** **state**
那 安静的 行政区 有 实际上 到过 一个 不可缺少的 部分 的 苏格兰 — 一个 状态
[ʌv; əv] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .
of **matters** **not** **to** **be** **tolerated** **.**
的 事情 不是 到 是 容忍 .

商业方面——就像那个安静的自治市镇实际上是苏格兰不可分割的一部分一样——很可能被遗忘和忽视——这种情况是不能容忍的。

[soʊ][sɜːr]['pædʒɪt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,
So **Sir** **Paget** **was** **in** **his** **place** **at** **Westminster** **,**
所以 先生 佩吉特 曾是 在 他的 地方 在 威斯敏斯特 ,

所以帕吉特爵士当时在威斯敏斯特宫任职。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ,
jerking **his** **head** **and** **puffing** **out** **his** **chest** **more** **than** **ever** **,**
抽搐 他的 头 和 抽气 出去 他的 胸部 更多的 比 曾经 ,

他猛地甩头，挺起胸膛，比以往任何时候都更加夸张。

[ænd; ənd] ['iːvlin] [wʌz; wəz] [friːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
and **Eveline** **was** **freed** **for** **a** **time** **from** **his** **presence** **,**
和 伊芙琳 曾是 自由 为了 一个 时间 从 他的 在场 ,

于是，伊芙琳暂时摆脱了他的控制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['lʌvər] - [laɪk] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['kiːnli] - ['krɪtɪk(ə)l]
and **the** **would** **-** **be** **lover** **-** **like** **regard** **of** **his** **suspicious** **and** **keenly** **-** **critical**
和 这 会 - 是 情人 - 喜欢 看待 的 他的 可疑的 和 敏锐地 - 批判的
[oʊld] [aɪz] .
old **eyes** **.**
老的 眼睛 .

还有他那双多疑又爱挑剔的老眼睛里流露出的那种渴望成为恋人的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ,
And **she** **knew** **not** **that** **almost** **daily** **,**
和 她 知道 不是 那 几乎 日常的 ,

她几乎每天都不知道这一点。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm]['duːti][ɔːr] [pə'reɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['evən] ,
the **moment** **that** **he** **was** **free** **from** **duty** **or** **parade** **was** **over** **,** **Evan** **,**
这 片刻 那 他 曾是 自由的 从 责任 或者 游行 曾是 超过 , 埃文 ,

埃文，他从执勤或阅兵中解脱出来的那一刻就结束了。

[drɔ:n] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [si:]

drawn	by	an	irrepressible	craving	and	desire	to	be	near	her	—	to	see
绘制	经过	一个	不可抑制的	渴望	和	欲望	到	是	靠近	她	—	到	看

[ðə; ði] [ru:f] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dwelt] ,

the	roof	under	which	she	dwelt	,
这	屋顶	在下面	哪个	她	居住	,

被一种无法抑制的渴望和欲望所驱使，他想要靠近她——想要看看她居住的屋顶。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [tri:z] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

the	windows	through	which	she	might	be	looking	,	the	trees	under	which	she	might
这	视窗	通过	哪个	她	可能	是	寻找	,	这	树木	在下面	哪个	她	可能

[bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] ,

be	walking	,
是	步行	,

她可能正在向外眺望的窗户，她可能正在漫步的树荫下，

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - ; [waɪl] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] ,

was	always	hovering	in	the	vicinity	of	Maviswood	;	while	,	by	a	strange	fatality	,
曾是	总是	悬停	在	这	附近	的	-	;	尽管	,	经过	一个	奇怪的	死亡	,

[ʃi:; ʃi] ,

she	,
她	,

她总是徘徊在梅维斯伍德附近；而由于一种奇怪的命运安排，她……

[fɪld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr][dɪ'zaɪər] , [maɪt] [bi:; bi] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɔ:r] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

filled	by	a	similar	desire	,	might	be	riding	with	her	father	,	or	driving	with
已填	经过	一个	相似的	欲望	,	可能	是	骑术	和	她	父亲	,	或者	驾驶	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

出于类似的愿望，她可能会和父亲一起乘车，或者和母亲一起开车。

[θru:] ['steɪtli] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['terəs] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [stri:t] , [ænd; ənd]

through	stately	George	Street	,	along	the	magnificent	terrace	of	Princes	Street	,	and
通过	庄严	乔治	街道	,	沿着	这	壮丽	阳台	的	王子们	街道	,	和

['ʌðər] [greɪt] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

other	great	thoroughfares	,
其他	伟大的	干道	,

穿过庄严的乔治街，沿着宏伟的王子街露台，以及其他主要街道，

['lʊkɪŋ] ['i:gərli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps]

looking	eagerly	,	but	in	vain	,	for	a	chance	glimpse	of	him	,	and	perhaps
寻找	急切地	,	但	在	徒劳	,	为了	一个	机会	一瞥	的	他	,	和	也许

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [baʊ; boʊ] ,

a	bow	—	a	mere	bow	,
一个	弓	—	一个	仅仅	弓	,

她热切地寻找着，却徒劳无功，希望能瞥见他一眼，或许还能得到一个鞠躬——仅仅是一个鞠躬而已。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

['sə:kəmstənst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [fɔ:r; fər] ?

Circumstanced	as	they	were	,	what	more	could	she	look	for	?
情境	作为	他们	是	,	什么	更多的	可以	她	看	为了	?

即便身处那样的境地，她还能奢求什么呢?

[twaɪs] ['oʊnli] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] ['evən] ,

Twice	only	,	and	at	long	intervals	,	did	she	see	Evan	,
两次	仅有的	,	和	在	长的	间隔	,	做过	她	看	埃文	,

她只见过埃文两次，而且间隔了很长时间。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [haʊ] [ˈwaɪldli][dɪd][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [hɪz; ɪz]

and	on	each	occasion	how	wildly	did	her	loving	heart	beat	as	she	detected	his
和	在	每个	场合	如何	疯狂地	做过	她	爱	心	打	作为	她	检测到	他的

[wel] - [noʊn] [ˈfɪgjər] ;

well	-	known	figure	;
出色地	-	已知	数字	;

每次看到他熟悉的身影，她那颗充满爱意的心都会怦怦直跳；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ˈsloʊli] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [saɪd] , [huː] ,

but	he	saw	not	her	,	as	she	rode	slowly	on	by	her	father's	side	,	who	,
但	他	锯	不是	她	,	作为	她	骑	缓慢地	在	经过	她	父亲的	边	,	WHO	,

但他没有看见她，她缓缓地骑在她父亲身边，她父亲.....

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˈevən][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] , [ˈstedəli] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði][fækt] ,

if	he	saw	Evan	on	the	first	occasion	,	steadily	ignored	the	fact	,
如果	他	锯	埃文	在	这	第一的	场合	,	稳步	忽略	这	事实	,

如果他第一次见到埃文，就一直忽略这个事实。

[ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]['ræmˌpɑːts] ,

and	stared	up	at	the	Castle	ramparts	,
和	凝视	向上	在	这	城堡	城墙	,

然后抬头凝视着城堡的城墙，

[wer] [ðə; ði]['sentənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [trɑːd] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

where	the	sentinels	of	the	Black	Watch	trod	slowly	to	and	fro	.
在哪里	这	哨兵	的	这	黑色的	手表	践踏	缓慢地	到	和	弗	.

黑卫队的哨兵们缓慢地来回踱步。

['sɜːrt(ə)nli] ['evən][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

Certainly	Evan	did	not	see	her	.
当然	埃文	做过	不是	看	她	.

埃文肯定没看见她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd][ʌv; əv]['prɪnsəz] [striːt] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [wɔːk] [wɪtʃ] ['sʌmwʌt]

He	was	on	the	garden	side	of	Princes	Street	the	wooded	walk	which	somewhat
他	曾是	在	这	花园	边	的	王子们	街道	这	树木繁茂的	走	哪个	有些

[rɪˈzemblz] [ə; eɪ][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ['bʊləvɑːrd] — [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

resembles	a	continental	boulevard	—	in	close	conversation	with	a	young	lady	,
类似	一个	大陆	林荫大道	—	在	关闭	对话	和	一个	年轻的	女士	,

他当时在王子街花园一侧的林荫小道上，这条小道有点像欧洲大陆的林荫大道——他正与一位年轻女士亲密交谈。

[huː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑːmpresˈmɑːnt] .

who	seemed	to	listen	to	all	he	was	saying	with	great	empressement	.
WHO	似乎	到	听	到	全部	他	曾是	说	和	伟大的	压迫	.

他似乎全神贯注地听着他的话。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði]

The	second	time	she	saw	him	was	after	an	interval	of	some	days	,	in	the
这	第二	时间	她	锯	他	曾是	后	一个	间隔	的	一些	天	,	在	这

[seɪm] [pleɪs] ,

same	place	,
相同的	地方	,

几天后，她再次见到他，地点还是同一个地方。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fer] [kəmˈpænjən] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər]

at	the	same	hour	,	and	with	the	same	fair	companion	,	to	whom	her
在	这	相同的	小时	,	和	和	这	相同的	公平的	伴侣	,	到	谁	她

['fɑːðər] — ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

father	—	thinking	,	no	doubt	,
父亲	—	思维	,	不	怀疑	,

在同一时间，与同一位美丽的同伴在一起，她的父亲——无疑是在想，

[tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] — [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ['pɔɪntɪdli] .

to	utilise	the	circumstance	—	drew	her	attention	somewhat	pointedly	.
到	利用	这	环境	—	画	她	注意力	有些	尖锐地	.

利用这种情况——这番话颇为尖锐地引起了她的注意。

- ['kæmərən] [ə'gen] ! - [sed] [hiː; hi] ;

'	Cameron	again	!	'	said	he	;
-	卡梅伦	再次	!	-	说	他	;

“又是卡梅隆！”他说；

- ['aʊər; ɑːr] [frend] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæn; ðən] [triːz] [ɔːr] [sprɪŋ]

'	our	friend	seems	to	find	other	attractions	in	the	gardens	than	trees	or	spring
-	我们的	朋友	似乎	到	寻找	其他	景点	在	这	花园	比	树木	或者	春天

['flaʊərz] . -

flowers	.	'
花朵	.	-

“我们的朋友似乎在花园里发现了树木或春花以外的其他乐趣。”

- [hɑːrt] [biːt] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['epɪsoʊd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

Eveline's	heart	beat	painfully	,	and	the	second	episode	gave	her	occasion	for
-	心	打	痛苦地	,	和	这	第二	插曲	给予	她	场合	为了

[mʌtʃ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [θɔːt] .

much	and	rather	harassing	thought	.
很多	和	相当	骚扰	想法	.

伊芙琳的心跳得厉害，第二集让她陷入了深深的、令人烦恼的思绪中。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['evən] [bɪ'fɔːr] ;

Her	father	,	by	this	remark	,	showed	that	he	had	observed	Evan	before	;
她	父亲	,	经过	这	评论	,	显示	那	他	有	观察到	埃文	前	;

她父亲的这番话表明他之前就观察过埃文；

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætɚz] [kəm'pænjən] ?

but	who	was	the	latter's	companion	?
但	WHO	曾是	这	后者的	伴侣	?

但后者的同伴是谁呢?

['iːvlin] [blʌʃt] ['vaɪələntli] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][smɑːrt]['raɪdɪŋ] - [hæt] [prest]

Eveline	blushed	violently	up	to	where	the	brim	of	her	smart	riding	-	hat	pressed
伊芙琳	脸红了	暴力	向上	到	在哪里	这	帽檐	的	她	聪明的	骑术	-	帽子	按下

[hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [her] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	bright	brown	hair	upon	her	brow	,
她	明亮的	棕色的	头发	之上	她	眉头	,

伊芙琳的脸颊绯红，一直涨到她那顶漂亮的骑马帽的帽檐压住她亮棕色头发的地方。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər]

and	down	to	where	a	stiff	and	snow	-	white	linen	collar	encircled	her
和	向下	到	在哪里	一个	僵硬的	和	雪	-	白色的	亚麻布	衣领	包围	她

['slendər] [waɪt] [nek] ;

slender	white	neck	;
苗条	白色的	脖子	;

一直往下，直到她纤细白皙的脖子上环绕着一条硬挺的雪白亚麻领子；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [kən'streɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

then	she	grew	very	pale	with	constrained	emotion	,	which	,	fortunately	,	her	father
然后	她	生长	非常	苍白	和	受限	情感	,	哪个	,	幸运的是	,	她	父亲

[dɪd][nɑːt] [dɪ'tekt] .

did	not	detect	.
做过	不是	探测	.

然后，她脸色变得非常苍白，情绪也变得压抑，所幸的是，她的父亲并没有察觉到。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [self] - ['mæstəri] ,

She	did	not	speak	,	but	pretended	to	smile	,	with	an	effort	of	self	-	mastery	,
她	做过	不是	说话	,	但	假装	到	微笑	,	和	一个	努力	的	自己	-	精通	,

她没有说话，只是努力克制住自己，假装微笑。

[waɪl] [ə; eɪ] [lʌmp] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]

while	a	lump	seemed	to	rise	in	her	slender	throat	;	for	though	the
尽管	一个	块	似乎	到	上升	在	她	苗条	喉	;	为了	尽管	这

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['evən] ,

circumstance	of	Evan	,
环境	的	埃文	,

她纤细的喉咙里似乎涌起一股哽咽；因为尽管埃文的处境，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

who	was	debarred	from	coming	to	see	her	,
WHO	曾是	被禁止	从	未来	到	看	她	,

被禁止探望她的人

['biːɪŋ] [siːn] [ðer; ðər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] , [ə; eɪ] ['trɪviəl]

being	seen	there	again	with	the	same	young	lady	might	be	a	casualty	,	a	trivial
存在	已见	那里	再次	和	这	相同的	年轻的	女士	可能	是	一个	伤亡	,	一个	琐碎的

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

再次看到他和同一位年轻女士出现在那里，可能只是个巧合，一个微不足道的巧合。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnəbl] , [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['wuːndɪd] .

and	quite	explainable	,	her	pride	was	piqued	and	her	affection	wounded	.
和	相当	可解释的	,	她	自豪	曾是	激怒	和	她	感情	受伤	.

这完全可以理解，她的自尊心受到了刺激，感情也受到了伤害。

[stɪl] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [piːkt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wen] , [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] ,

Still	more	were	they	piqued	and	wounded	when	,	some	days	after	,
仍然	更多的	是	他们	激怒	和	受伤	什么时候	,	一些	天	后	,

几天后，当……时，他们更加愤怒和受伤了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi]

as	she	was	seated	in	the	carriage	at	the	door	of	a	shop	in	which	Lady
作为	她	曾是	坐着	在	这	运输	在	这	门	的	一个	店铺	在	哪个	女士

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːrdərz] ,

Aberfeldie	was	giving	some	orders	,
阿伯费尔迪	曾是	给予	一些	订单	,

当她坐在马车里，停在一家商店门口时，艾伯菲尔迪夫人正在店里吩咐一些事情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [gɜːrl] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

she	saw	this	girl	loitering	in	the	same	spot	,	looking	anxiously	around	her	,
她	锯	这	女孩	游荡	在	这	相同的	点	,	寻找	焦虑地	大约	她	,

她看到那个女孩在原地徘徊，焦急地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ,

as	if	waiting	for	some	one	who	did	not	come	,
作为	如果	等待	为了	一些	一	WHO	做过	不是	来	,

仿佛在等待某个没有出现的人。

[ænd; ənd] [huːm] - [hɑːrt] [fɔː'bəʊdid] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['evən] ['kæmərən] !

and	whom	Eveline's	heart	foreboded	could	only	be	Evan	Cameron	!
和	谁	-	心	不祥的预感	可以	仅有的	是	埃文	卡梅伦	!

而伊芙琳心中预感到的那个人，只能是埃文·卡梅隆！

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['bæskɪt] [ɔːr] ['retɪkjuːl] [ə; eɪ] [lɔːr'njet] ,

She	snatched	from	the	carriage	-	basket	or	reticule	a	lorgnette	,
她	抢夺	从	这	运输	-	篮子	或者	网状物	一个	望远镜	,

她从马车篮或手提包里抓起一副望远镜，

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] , ['veri] [peɪl] ,
through **which** **she** **could** **see** **that** **the** **girl** **was** **more** **than** **pretty** **,** **very** **pale** **,**
通过 哪个 她 可以 看 那 这 女孩 曾是 更多的 比 漂亮的 , 非常 苍白 ,

透过镜子，她可以看到这个女孩不仅漂亮，而且脸色非常苍白。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['pleɪnli] [jet] ['fæʃnəbli] [drest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daʊtɪdli] ['leɪdilaɪk] [er]
and **though** **plainly** **yet** **fashionably** **dressed** **,** **with** **an** **undoubtedly** **ladylike** **air**
和 尽管 显然 然而 时尚地 穿着 , 和 一个 无疑 淑女 空气
[ænd; ənd] ['berɪŋ] .
and **bearing** **.**
和 轴承 .

虽然穿着朴素却不失时尚，举手投足间无疑散发着淑女风范。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evən][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər] ,
If **he** **was** **Evan** **she** **waited** **for** **,** **he** **did** **not** **keep** **his** **appointment** **,** **for** **,**
如果 他 曾是 埃文 她 等待 为了 , 他 做过 不是 保持 他的 预约 , 为了 ,
['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,
after **a** **time** **,**
后 一个 时间 ,

如果他就是她等待的埃文，那么他并没有赴约，因为过了一段时间后，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] ['sædli] , ['lɪŋgərɪŋli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
the **stranger** **turned** **sadly** **,** **lingeringly** **away** **,** **and** **disappeared** **.**
这 陌生人 转向 令人遗憾的是 , 久久地 离开 , 和 消失 .

陌生人悲伤地、依依不舍地转身离去，消失不见了。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [mæn] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] ['evən] ['kæmərən] ,
A **dancing** **-** **man** **,** **a** **popular** **young** **fellow** **like** **Evan** **Cameron** **,**
一个 跳舞 - 男人 , 一个 受欢迎的 年轻的 同伴 喜欢 埃文 卡梅伦 ,

一个跳舞的男人，一个像埃文·卡梅隆一样受欢迎的年轻人，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['redʒɪmənts] ,
in **one** **of** **the** **most** **popular** **of** **Scottish** **regiments** **,**
在 一 的 这 最多 受欢迎的 的 苏格兰 军团 ,

在苏格兰最受欢迎的军团之一中，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['leɪdi] [frendz] [ɪn] ['edɪnbərə] ;
could **not** **fail** **to** **have** **many** **lady** **friends** **in** **Edinburgh** **;**
可以 不是 失败 到 有 许多 女士 朋友们 在 爱丁堡 ;

在爱丁堡不可能没有很多女性朋友；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] ,
but **to** **have** **been** **seen** **twice** **in** **the** **same** **place** **,** **with** **the** **same** **girl** **,**
但 到 有 到过 已见 两次 在 这 相同的 地方 , 和 这 相同的 女孩 ,

但两次被目击到与同一个女孩出现在同一个地方，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
at **the** **same** **time** **,** **and** **apparently** **expected** **there** **a** **third** **time** **,** **was** **a**
在 这 相同的 时间 , 和 显然 预期的 那里 一个 第三 时间 , 曾是 一个
['lɪt(ə)l][pɪ'kjuːliər] ,
little **peculiar** **,**
小的 奇特 ,

与此同时，显然有人第三次来到这里，这有点奇怪。

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [kɔːz] ['iːvlin] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [ʌn'plezntli] .
and **apt** **to** **cause** **Eveline** **to** **speculate** **upon** **it** **unpleasantly** **.**
和 易于 到 原因 伊芙琳 到 推测 之上 它 令人不快的 .

并可能引起伊芙琳对此产生不愉快的猜测。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] ?
Was **this** **companionship** **a** **matter** **of** **daily** **occurrence** **?**
曾是 这 友谊 一个 事情 的 日常的 发生 ?

这种交往是每天都会发生的吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr'self] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

Or	was	he	,	amid	the	enforced	separation	from	herself	,	beginning	to	replace
或者	曾是	他	,	之中	这	强制执行	分离	从	她自己	,	开始	到	代替

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [baɪ] [ə'nʌðər] [ɔːl'redi] — [ɔːl'redi] ?

her	image	by	another	already	—	already	?
她	图像	经过	其他	已经	—	已经	?

或者，在被迫与她分离的过程中，他是否已经开始用另一个形象取代她的形象了？

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][beɪ] - ['wɪndoʊ] [æt; ət] - , [siːmd]

The	tenderness	of	their	last	meeting	,	in	the	bay	-	window	at	Maviswood	,	seemed
这	压痛	的	他们的	最后的	会议	,	在	这	湾	-	窗户	在	-	,	似乎

[tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ðɪs] ['kruːəl][aɪ'diːə] ,

to	preclude	this	cruel	idea	,
到	排除	这	残忍的	主意	,

他们在梅维斯伍德庄园的凸窗前最后一次见面时的温柔，似乎否定了这种残酷的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['tendərnəs] [ɪn'spaɪərd] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [moʊst] ['lʌvɪŋli] ; [ðʌs] , [æz; əz]

and	to	the	hope	that	tenderness	inspired	,	she	clung	most	lovingly	;	thus	,	as
和	到	这	希望	那	压痛	灵感	,	她	紧紧抓住	最多	深情地	;	因此	,	作为

[jet] ,

yet	,
然而	,

她无比珍视那份温柔所燃起的希望；因此，至今为止，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['ɑːlɪv] ,

she	did	not	speak	of	the	matter	to	her	cousin	Olive	,
她	做过	不是	说话	的	这	事情	到	她	表哥	橄榄	,

她没有把这件事告诉她的表妹奥利芙。

[huː] — [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] - [ə'fer] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] — [maɪt]

who	—	full	of	her	own	love	-	affair	and	her	new	-	found	happiness	—	might
WHO	—	满的	的	她	自己的	爱	-	事务	和	她	新的	-	成立	幸福	—	可能

[nɑːt][hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wʌns][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

not	have	sympathised	with	her	as	once	she	would	have	done	;
不是	有	同情	和	她	作为	一次	她	会	有	完毕	;

她沉浸在自己的恋情和新获得的幸福中，可能不会像以前那样同情她了；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

and	,	to	add	to	her	trouble	,
和	,	到	添加	到	她	麻烦	,

更糟糕的是，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][oʊld][əd'maɪərər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

in	a	little	time	she	would	have	her	old	admirer	beside	her	again	,
在	一个	小的	时间	她	会	有	她	老的	仰慕者	旁	她	再次	,

不久之后，她身边就会再次出现那位昔日的爱慕者。

[æz; əz][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [slaʊ] - [kʌm] - - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [per] [ɔːf]

as	the	member	for	Slough	-	cum	-	Sloggit	was	making	arrangements	to	pair	off
作为	这	成员	为了	泥沼	-	精液	-	-	曾是	制作	安排	到	一对	离开

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

with	another	,
和	其他	,

当斯劳-库姆-斯洛吉特选区的议员正在安排与另一位议员配对时，

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] .

and	would	soon	be	able	to	leave	London	.
和	会	很快	是	有能力的	到	离开	伦敦	.

不久后他就能离开伦敦了。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [stɪl] .

However	,	some	happiness	was	in	store	for	her	still	.
然而	,	一些	幸福	曾是	在	店铺	为了	她	仍然	.

然而，她仍然会迎来一些幸福。

['kæmərən] , [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

Cameron	,	to	do	him	justice	,
卡梅伦	,	到	做	他	正义	,

公平地说，卡梅隆

[spent] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] - [nɑ:t]

spent	too	much	of	his	spare	time	in	hovering	about	the	vicinity	of	Maviswood	not
花费	也	很多	的	他的	空闲的	时间	在	悬停	关于	这	附近	的	-	不是

[tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:did] .

to	be	rewarded	.
到	是	奖励	.

他把太多空闲时间花在了梅维斯伍德附近徘徊，却得不到任何回报。

[ðʌs] , [wʌn] [klɪr] , [braɪt] [ˌæftər'nu:n] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['loʊnli] [gri:n] [leɪn] ,

Thus	,	one	clear	,	bright	afternoon	,	in	a	lovely	and	lonely	green	lane	,
因此	,	一	清除	,	明亮的	下午	,	在	一个	迷人的	和	孤独	绿色的	车道	,

于是，在一个晴朗明媚的下午，在一条美丽而僻静的绿荫小道上，

[wer] [ðə; ði] ['hɑ:li] [hedʒz] [gru:] [kloʊz] [ænd; ənd] ['dɑ:rkli] ,

where	the	holly	hedges	grew	close	and	darkly	,
在哪里	这	冬青	对冲	生长	关闭	和	黑暗	,

在冬青树篱生长茂密、枝繁叶茂的地方，

[wer] [ðə; ði] [wʊd] ['vaiəlits] [spred] [ðer; ðər] ['velvɪt] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [bæŋks] ,

where	the	wood	violets	spread	their	velvet	leaves	on	the	sunny	banks	,
在哪里	这	木头	紫罗兰	传播	他们的	天鹅绒	树叶	在	这	阳光明媚	银行	,

在阳光普照的河岸上，紫罗兰舒展着它们天鹅绒般的叶子。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['meɪvɪs][ænd; ənd] [mɜ:rl] [sæŋ] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [met] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and	where	the	mavis	and	merle	sang	,	they	suddenly	met	each	other	,
和	在哪里	这	梅维斯	和	梅尔	唱	,	他们	突然	遇见	每个	其他	,

在梅维斯和梅尔唱歌的地方，他们突然相遇了。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [fʊt] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

as	he	came	walking	slowly	along	on	foot	,	leading	his	horse	by	the	bridle	,
作为	他	来了	步行	缓慢地	沿着	在	脚	,	领导	他的	马	经过	这	辔	,

他牵着马，步行缓缓走过来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

which	was	flung	over	his	arm	.
哪个	曾是	扔	超过	他的	手臂	.

被随意地搭在他的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tu:; tə]

His	heart	was	so	full	of	her	that	,	when	he	met	her	suddenly	face	to
他的	心	曾是	所以	满的	的	她	那	,	什么时候	他	遇见	她	突然	脸	到

[feɪs] [ðʌs] ,

face	thus	,
脸	因此	,

他的心中充满了对她的爱，以至于当他突然与她面对面相遇时，

[hi:; hi] ['skersli] [ɪ'vɪnst] [sər'praɪz] , [waɪl] ['tremjələsli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] .

he	scarcely	evinced	surprise	,	while	tremulously	she	put	both	her	hands	into	his	.
他	几乎	表现出	惊喜	,	尽管	颤抖地	她	放	两个都	她	双手	进入	他的	.

他几乎没有表现出惊讶，而她颤抖着将双手放在他的手中。

- ['evən] ! -
' Evan ! '
- 埃文 ! -

“埃文！”

- [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [æt; ət] [læst] — [æt; ət] [læst] ! -
' My darling — at last — at last ! '
- 我的 亲爱的 — 在 最后的 — 在 最后的 ! -

“我的宝贝——终于——终于！”

[noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [went] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
No eye was upon them there as his arms went round her ,
不 眼睛 曾是 之上 他们 那里 作为 他的 武器 去 圆形的 她 ,

当他搂住她时，周围没有人注视着他们。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
and in the great joy of seeing him , of meeting him thus ,
和 在 这 伟大的 喜悦 的 看到 他 , 的 会议 他 因此 ,

见到他，与他相遇，心中充满了巨大的喜悦。

[ðə; ði] [tu:] [ə'keiʒənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
the two occasions on which she had seen him with another ,
这 二 场合 在 哪个 她 有 已见 他 和 其他 ,

她曾两次看到他和别人在一起，

[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['sloʊli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] ['prɪnsəz] [stri:t] , [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd]
promenading slowly under the trees in Princes Street , were forgotten and
漫步 缓慢地 在下面 这 树木 在 王子们 街道 , 是 被遗忘的 和
[kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'blɪviən] ;
committed to oblivion ;
坚定的 到 遗忘 ;

在王子街的树荫下缓缓漫步，却被人遗忘，最终被世人遗忘；

[ðoʊ] [er] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rʌfli] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['meməri] .
though ere long they were to be roughly brought to her memory .
尽管 埃雷 长的 他们 是 到 是 大致 带来 到 她 记忆 .

但不久之后，这些记忆就会粗暴地唤起她的记忆。

- [oʊ] , ['evən] — [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] [lʊkt] - [fɔ:r; fər] — [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ] ! -
' Oh , Evan — such long looked - for — such unexpected joy ! '
- 哦 , 埃文 — 这样的 长的 看起来 - 为了 — 这样的 意外 喜悦 ! -

“哦，埃文——我们期盼已久的——如此意想不到的喜悦！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
she exclaimed , as hand in hand they gazed into each other's eyes .
她 惊呼 , 作为 手 在 手 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .

她惊呼一声，两人手牵着手，深情地凝视着彼此。

- [dʒɔɪ] [ɪn'di:d] , [maɪ] [oʊn] [wʌn] .
' Joy indeed , my own one .
- 喜悦 的确 , 我的 自己的 一 .

“的确是喜悦，属于我自己的喜悦。”

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɪr] [wi:; wi] [maɪt] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] ;
I had begun to fear we might never meet again ;
我 有 开始 到 害怕 我们 可能 绝不 见面 再次 ;

我开始担心我们可能再也见不到面了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt]

and	I	shall	not	leave	you	now	but	with	the	assurance	that	we	shall	meet
和	我	将	不是	离开	你	现在	但	和	这	保证	那	我们	将	见面

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tɪl] — [tɪl] — — -

as	often	as	we	can	till	—	till	—	—	'
作为	经常	作为	我们	能	直到	—	直到	—	—	-

我不会就此离开，我向你保证，我们会尽可能经常见面，直到——直到——'

- [wen] , ['evən] ? -

'	When	,	Evan	?	'
-	什么时候	,	埃文	?	-

“什么时候，埃文？”

- [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['maːtʃiz] — ['maːtʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr]

'	The	regiment	marches	—	marches	for	the	East	,	as	it	is	sure	to	do	before
-	这	团	游行	—	游行	为了	这	东方	,	作为	它	是	当然	到	做	前

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

“该团正在行军——向东方进军，不久之后肯定就会如此。”

['iːvlin] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['ɔːf(ə)n] ;

Eveline	,	you	must	be	out	in	the	garden	,	in	the	grounds	often	;
伊芙琳	,	你	必须	是	出去	在	这	花园	,	在	这	理由	经常	;

伊芙琳，你一定经常在花园里或庭院里走走；

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɔːr] [hɪr] [ə'gen] ? -

can	I	not	meet	you	there	or	here	again	?	'
能	我	不是	见面	你	那里	或者	这里	再次	?	-

我能不能再在这里或那里见到你?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [im'plɔːrɪŋli] .

She	shook	her	head	sadly	,	and	looked	at	him	lovingly	and	imploringly	.
她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	,	和	看起来	在	他	深情地	和	恳求地	.

她悲伤地摇了摇头，深情而恳求地看着他。

- [ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ɪn] ['siːkrət] — [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] — [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] , ['evən] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	The	meetings	in	secret	—	without	permission	—	would	be	wrong	,	Evan	,	'	said	she	.
-	这	会议	在	秘密	—	没有	允许	—	会	是	错误的	,	埃文	,	-	说	她	.

“未经许可就秘密会面是不对的，埃文，”她说。

- [pər'mɪʃ(ə)n] — [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Permission	—	who	will	give	it	?
-	允许	—	WHO	将要	给	它	?

“许可——谁来授予它？”

[huːm] — [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [kən'sʌlt] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ? -

Whom	—	what	have	we	to	consult	but	our	own	hearts	?	'
谁	—	什么	有	我们	到	咨询	但	我们的	自己的	心	?	-

我们还能向谁求助呢？除了我们自己的内心，还能求助于谁呢?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pæʃənətli] .

he	continued	,	passionately	.
他	持续	,	热情地	.

他继续激动地说。

- [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [les] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['rekən] [ɑːn] [naʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	We	may	have	but	little	time	—	less	than	we	reckon	on	now	—	for	the
-	我们	可能	有	但	小的	时间	—	较少的	比	我们	估计	在	现在	—	为了	这

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

interchange	of	love	and	joy	,
交汇处	的	爱	和	喜悦	,

“我们或许只有很少的时间——比我们现在预想的要少——来交流爱与快乐，

[maɪ] [dɪr] [wʌn] ; [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

my	**dear**	**one**	**;**	**and**	**meet**	**me**	**you**	**shall**	**—**	**you**	**must**	**,**	**'**	**he**	**added**	**,**
我的	亲爱的	一	;	和	见面	我	你	将	—	你	必须	,	-	他	额外	,

“我的爱人；你一定要来见我——你必须来见我，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [swiːt] ['pæsɪv] [feɪs]

as	**he**	**folded**	**her**	**to**	**his**	**breast**	**and**	**covered**	**her**	**sweet**	**passive**	**face**
作为	他	折叠	她	到	他的	胸部	和	涵盖	她	甜的	被动的	脸

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

with	**kisses**	**,**
和	吻	,

他将她搂入怀中，用吻覆盖了她甜美而温顺的脸庞。

[waɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɑːˈstɪlətɪ][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fæməli][ænd; ənd][æt; ət][sɜːr]

while	**something**	**of**	**hostility**	**and**	**defiance**	**at**	**her**	**whole**	**family**	**and**	**at**	**Sir**
尽管	某物	的	敌意	和	蔑视	在	她	所有的	家庭	和	在	先生

['pædʒɪt] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Paget	**welled**	**up**	**in**	**his**	**heart**	**.**
佩吉特	井	向上	在	他的	心	.

他的心中涌起一股对她全家和佩吉特爵士的敌意和反抗之情。

- [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? -

'	**You**	**will**	**meet**	**me**	**again**	**?**	**'**
-	你	将要	见面	我	再次	?	-

“你还会再见到我吗？”

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

he	**urged**	**.**
他	敦促	.

他敦促道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**,**	**in**	**a**	**scarcely**	**audible**	**whisper**	**.**
-	是的	,	-	她	回复	,	在	一个	几乎	可听见的	耳语	.

“是的，”她用几乎听不见的耳语回答道。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][sɪn] ,

It	**could**	**be**	**no**	**sin**	**,**
它	可以	是	不	罪	,

这或许算不上什么罪过。

[noʊ] [kraɪm] — [ɪf] [æn; ən] ['erər] — [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [æz; əz]['evən][dɪd] ,

no	**crime**	**—**	**if**	**an**	**error**	**—**	**to**	**meet**	**one**	**who**	**loved**	**her**	**so**	**well**	**as**	**Evan**	**did**	**,**
不	犯罪	—	如果	一个	错误	—	到	见面	一	WHO	喜爱	她	所以	出色地	作为	埃文	做过	,

遇见像埃文这样深爱她的人，即使是一种错误，也并非罪过。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] [tuː] .

and	**whom**	**she**	**loved**	**so**	**dearly**	**too**	**.**
和	谁	她	喜爱	所以	亲爱的	也	.

以及她深爱的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɜːr; hər] ['eldərli] [ə'doʊrər] , [frʌm; frəm] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]

It	**could**	**not**	**harm**	**her**	**elderly**	**adorer**	**,**	**from**	**whose**	**image**	**just**	**then**	**she**	**shrank**
它	可以	不是	伤害	她	老年	崇拜者	,	从	谁	图像	只是	然后	她	缩小

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['loʊðɪŋ] ;

with	**intense**	**loathing**	**;**
和	激烈的	厌恶	;

这不会伤害到她年迈的爱慕者，而就在那一刻，她却因那人的画像而感到极度厌恶；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['perənts] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['erər]

and	,	if	it	was	a	wrong	against	her	parents	,	surely	they	were	in	error
和	,	如果	它	曾是	一个	错误的	反对	她	父母	,	一定	他们	是	在	错误

[tuː; tə][koʊ'ɜːrs][hɜːr; hər] ,

to	coerce	her	,
到	胁迫	她	,

而且，如果这确实对她的父母造成了伤害，那么他们强迫她肯定是错误的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] ;

On	the	other	hand	,	the	temptation	was	great	;
在	这	其他	手	,	这	诱惑	曾是	伟大的	;

另一方面，诱惑非常大；

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['evən] [wʊd] [end] ['sædli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

the	joy	of	meeting	Evan	would	end	sadly	and	bitterly	when	,	as	he	said	,
这	喜悦	的	会议	埃文	会	结尾	令人遗憾的是	和	苦涩地	什么时候	,	作为	他	说	,

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

the	regiment	departed	,
这	团	已离开	,

与埃文相遇的喜悦终将以悲伤和痛苦告终，正如他所说，随着部队的离开而结束。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] !

and	after	that	they	might	never	see	each	other	more	!
和	后	那	他们	可能	绝不	看	每个	其他	更多的	!

之后他们可能再也见不到面了！

- ['stoʊlən]['wɔːtərz][ɑːr; ər] [swiːt] , [ænd; ənd] [bred] ['iːtn] [ɪn]['siːkrət][ɪz] ['plez(ə)nt] , - [seɪ][ðə; ði]

'	Stolen	waters	are	sweet	,	and	bread	eaten	in	secret	is	pleasant	,	'	say	the
-	被盗	水	是	甜的	,	和	面包	吃	在	秘密	是	令人愉快的	,	-	说	这

['skrɪptʃər] ;

Scriptures	;
经文	;

圣经上说：“偷来的水是甜的，偷偷吃的面包是香的。”

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['intəvjuːz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['stoʊlən]

and	not	less	sweet	and	pleasant	were	the	interviews	that	might	be	stolen
和	不是	较少的	甜的	和	令人愉快的	是	这	访谈	那	可能	是	被盗

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['loʊnli] [leɪn] .

thus	in	a	green	and	lonely	lane	.
因此	在	一个	绿色的	和	孤独	车道	.

在一条僻静的绿色小路上偷偷进行的采访，也同样甜蜜而令人愉快。

- [gɑːd] [help] [ˌem 'iː][ænd; ənd][də'rekt][ˌem 'iː] ! -

'	God	help	me	and	direct	me	!	'
-	上帝	帮助	我	和	直接的	我	!	-

“上帝保佑我，指引我！”

[θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['kæmɝənz] [nek] , [ænd; ənd] ,

thought	the	girl	,	as	she	nestled	her	face	in	Cameron's	neck	,	and	,
想法	这	女孩	,	作为	她	依偎	她	脸	在	卡梅伦的	脖子	,	和	,

女孩心想，一边把脸埋在卡梅隆的脖子里，一边……

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

yielding	to	the	natural	impulses	of	her	own	heart	,	promised	to	meet	him
屈服	到	这	自然的	冲动	的	她	自己的	心	,	承诺	到	见面	他

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

她顺从了内心的冲动，答应会一次又一次地与他见面。

[wen] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sɜːrvd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

when	time	and	opportunity	served	;	and	they	did	so	in	the	lane	between	the
什么时候	时间	和	机会	服务	;	和	他们	做过	所以	在	这	车道	之间	这

['hɑːli] [hedʒz] ,

holly	hedges	,
冬青	对冲	,

当时机成熟，机会合适的时候；他们就在冬青树篱笆间的小路上这么做了。

[baɪ][ðə; ði]['rʊrəl] ['wʊdlənd] [roʊd] [ðæt] [diːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] , [liːdz] [tuː; tə] [rævəlstən] ['kwɑːri]

by	the	rural	woodland	road	that	deep	between	the	hills	,	leads	to	Ravelston	Quarry
经过	这	乡村的	林地	路	那	深的	之间	这	丘陵	,	线索	到	拉维尔斯顿	采石场

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] - ;

and	haunted	Craigcrook	;
和	闹鬼的	-	;

沿着蜿蜒于群山之间的乡村林间小路，可以到达拉维尔斯顿采石场和闹鬼的克雷格克鲁克；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

and	at	times	near	the	old	church	,
和	在	时代	靠近	这	老的	教会	,

有时就在老教堂附近，

[wer] [ðə; ði] ['berid] ['fɔːrɪstərz] [laɪ] ['ʌndər] [ðer; ðər]['ɔːltər] [tuːmz] [wɪð; wɪθ] [ʃiːld] [ɑːn][ɑːrm][ænd; ənd]

where	the	buried	Forresters	lie	under	their	altar	tombs	with	shield	on	arm	and
在哪里	这	埋葬	福雷斯特	说谎	在下面	他们的	坛	陵墓	和	盾	在	手臂	和

[sɔːrd] [æt; ət][saɪd] ;

sword	at	side	;
剑	在	边	;

埋葬在那里的森林守护者们躺在祭坛墓穴中，手臂上戴着盾牌，腰间别着剑；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] [iːtʃ] ['miːtɪŋ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs]

and	as	the	days	went	on	each	meeting	—	as	it	seemed	to	take	place
和	作为	这	天	去	在	每个	会议	—	作为	它	似乎	到	拿	地方

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] — [sɜːrvd] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tə'geðər] [mɔːr] [ænd; ənd]

without	suspicion	or	discovery	—	served	to	cement	their	hearts	together	more	and
没有	怀疑	或者	发现	—	服务	到	水泥	他们的	心	一起	更多的	和

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

随着日子一天天过去，每一次见面——似乎都没有引起怀疑或发现——都让他们的心更加紧密地联系在一起。

[bʌt; bət][wʌns] , [wen] ['evən][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] -

But	once	,	when	Evan	was	riding	home	in	the	dusk	in	the	vicinity	of	Maviswood
但	一次	,	什么时候	埃文	曾是	骑术	家	在	这	黄昏	在	这	附近	的	-

,

,

,

但有一次，埃文在黄昏时分骑车回家，途经梅维斯伍德附近时，

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['weɪferər] [ə'fʊt] , [ɪn] [huːz] [feɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] — [neɪ] ,

he	passed	a	wayfarer	afoot	,	in	whose	face	he	thought	he	recognised	—	nay	,
他	通过了	一个	旅行者	步行	,	在	谁	脸	他	想法	他	已确认	—	不	,

他遇到一个步行的旅人，他觉得那人的脸他好像认出来了——不，

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [sɔː] — [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['hoʊlkrɔːft] .

was	certain	he	saw	—	the	features	of	Holcroft	.
曾是	肯定	他	锯	—	这	特征	的	霍尔克罗夫特	.

他确信自己看到了——霍尔克罗夫特的容貌。

- ['hoʊlkrɔːft] ! - [θɔːt] ['evən] ; - [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] , [baɪ][dʒoʊv] .

'	Holcroft	!	'	thought	Evan	;	'	a	man	to	guard	against	,	by	Jove	.
-	霍尔克罗夫特	!	-	想法	埃文	;	-	一个	男人	到	警卫	反对	,	经过	朱庇特	.

“霍尔克罗夫特！”埃文心想；“天哪，这人可得提防。”

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] — [wʌt] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] ? -

What	can	he	be	about	in	this	neighbourhood	—	what	but	mischief	?	'
什么	能	他	是	关于	在	这	邻里	—	什么	但	恶作剧	?	-

他在这附近能干什么呢？除了捣蛋还能干什么？

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

He	wheeled	his	horse	round	,	but	the	man	he	had	seen	,
他	带轮子的	他的	马	圆形的	,	但	这	男人	他	有	已见	,

他调转马头，但他看到的那个人，

[hæd; həd] [stept] ['oʊvər][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	stepped	over	a	stile	and	disappeared	.
有	步	超过	一个	风格	和	消失	.

他跨过栅栏，消失不见了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

- ['ælɪs] ! -

'	ALICE	!	'
-	爱丽丝	!	-

“爱丽丝！”

[maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

My	Lady	Aberfeldie	was	all	unconscious	of	the	little	romance	that	had	been
我的	女士	阿伯费尔迪	曾是	全部	无意识	的	这	小的	浪漫	那	有	到过

['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [pæst][ɪn][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [pæðz] [nɪr]

going	on	for	some	weeks	past	in	the	green	lanes	and	wooded	paths	near
去	在	为了	一些	周	过去的	在	这	绿色的	车道	和	树木繁茂的	路径	靠近

-
;

Maviswood	;
-	;

阿伯菲尔迪夫人完全没有意识到，在过去的几周里，在梅维斯伍德附近的绿道和林间小路上，一直上演着一段小小的浪漫故事；

[waɪl] ['iːvlin] [siːmd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['evən]

while	Eveline	seemed	now	but	to	live	for	the	purpose	of	meeting	Evan
尽管	伊芙琳	似乎	现在	但	到	居住	为了	这	目的	的	会议	埃文

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

而伊芙琳现在似乎活着的唯一目的就是遇见埃文·卡梅隆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [skiːmz]

and	her	loving	heart	and	busy	little	head	were	full	of	cunning	schemes
和	她	爱	心	和	忙碌的	小的	头	是	满的	的	狡猾	方案

[ænd; ənd] [kən'traivənsiz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ðer; ðər] ['miːtiŋz] ,

and	contrivances	to	escape	detection	and	achieve	their	meetings	,
和	诡计	到	逃脱	检测	和	达到	他们的	会议	,

她那颗充满爱的心和她那颗机敏的小脑袋里充满了狡猾的计谋和诡计，以躲避追捕并实现他们的会面。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] [wen] [nɑːt]
which **now** **seemed** **to** **make** **the** **whole** **sense** **of** **her** **existence** **;** **and** **when** **not**
哪个 现在 似乎 到 制作 这 所有的 感觉 的 她 存在 ; 和 什么时候 不是
[wɪð; wɪθ]['evən] ,
with **Evan** **,**
和 埃文 ,

现在看来，这似乎解释了她存在的全部意义；而当她不在埃文身边时，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['seldəm]) [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
or **if** **they** **failed** **(** **which** **was** **seldom** **)** **to** **see** **each** **other** **,** **even** **for** **a** **few**
或者如果 他们 失败的 (哪个 曾是 很少) 到 看 每个 其他 , 甚至 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

或者如果他们没能见面（这种情况很少见），哪怕只是几分钟，

[hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'keɪm] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [trist] .
her **manner** **became** **abstracted** **and** **triste** **.**
她 方式 成为 摘要 和 悲伤 .

她的神情变得恍惚而忧郁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [driːmz] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
But **a** **rude** **awakening** **from** **her** **joyous** **dreams** **was** **at** **hand** **,**
但 一个 粗鲁的 唤醒 从 她 欢乐 梦境 曾是 在 手 ,

但她美好的梦境很快就要被无情地惊醒。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][pæst] [ɪ'vents] [ðæt] [siːmd] ['trɪviəl] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and **certain** **past** **events** **that** **seemed** **trivial** **in** **themselves** **were** **doomed** **to** **be**
和 肯定 过去的 活动 那 似乎 琐碎的 在 他们自己 是 注定失败 到 是
[riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] !
recalled **to** **her** **with** **a** **new** **and** **terrible** **significance** **!**
召回 到 她 和 一个 新的 和 糟糕的 意义 !

某些看似微不足道的往事，注定会以一种新的、可怕的意义被她回忆起来！

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tendər] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['pɑːrtɪŋ] ,
They **had** **one** **more** **than** **usually** **tender** **meeting** **and** **tender** **parting** **,**
他们 有 一 更多的 比 通常 投标 会议 和 投标 离别 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɜːr]['pædʒɪt] ['pʌdɪkəm] — [ðə; ði] [beɪt] [nwɑːr] ,
because **Sir** **Paget** **Puddicombe** **—** **the** **bête** **noir** **,**
因为 先生 佩吉特 普迪科姆 — 这 野兽 黑色电影 ,

他们之间有过一次比平常更温柔的相遇和离别，因为佩吉特·普迪科姆爵士——那个眼中钉，

[ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv][bəuθ] — [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['iːvlin]
the **bugbear** **of** **both** **—** **was** **certainly** **coming** **to** **Maviswood** **,** **and** **Eveline**
这 怪物 的 两个都 — 曾是 当然 未来 到 - , 和 伊芙琳
[wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .
was **weeping** **bitterly** **.**
曾是 哭泣 苦涩地 .

两人共同的噩梦——即将降临梅维斯伍德，伊芙琳为此痛哭流涕。

- [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] — [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - [sed] ['evən] ,
' **Take** **courage** **—** **take** **courage** **,** **my** **darling** **,** **'** **said** **Evan** **,**
- 拿 勇气 — 拿 勇气 , 我的 亲爱的 , - 说 埃文 ,

“鼓起勇气——鼓起勇气，我的宝贝，”埃文说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
as **he** **kissed** **the** **tears** **from** **her** **eyes** **and** **strained** **her** **to** **his**
作为 他 亲吻 这 眼泪 从 她 眼睛 和 紧张 她 到 他的
[brest] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [liːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
breast **before** **he** **leaped** **on** **his** **horse** **;**
胸部 前 他 跳跃 在 他的 马 ;

他吻去她眼中的泪水，将她紧紧抱在怀里，然后跃上马背；

- [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

'	for	my	sake	and	your	own	have	strength	to	resist	,
-	为了	我的	清酒	和	你的	自己的	有	力量	到	抵抗	,

为了你我，要有力量抵抗。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] , ['dɪrɪst] ['ælɪs] , - [hiː; hi]

and	all	may	yet	be	well	—	for	my	sake	and	your	own	,	dearest	Alice	,	'	he
和	全部	可能	然而	是	出色地	—	为了	我的	清酒	和	你的	自己的	,	亲爱的	爱丽丝	,	-	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“一切或许都会好起来的——为了我，也为了你，我最亲爱的爱丽丝，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

with	quivering	lips	,	and	was	gone	.
和	颤抖	嘴唇	,	和	曾是	已消失	.

她嘴唇颤抖着，消失了。

- ['ælɪs] ! -

'	Alice	!	'
-	爱丽丝	!	-

“爱丽丝！”

[ə'nʌðɚz] [neɪm] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Another's	name	uttered	by	his	lips	involuntarily	while	his	heart	seemed	to	be
另一个的	姓名	说出	经过	他的	嘴唇	不由自主	尽管	他的	心	似乎	到	是

['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — ['ʌtəd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [su'priːm] ['sɑːroʊ] ,

teeming	with	tenderness	for	herself	—	uttered	in	that	moment	of	supreme	sorrow	,
繁盛	和	压痛	为了	她自己	—	说出	在	那	片刻	的	最高	悲哀	,

在他极度悲伤的时刻，他的心中似乎充满了对她的怜惜，却不由自主地脱口而出另一个人的名字。

['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪrmənt] — [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [jet] [tuː]

passion	,	and	endearment	—	escaped	him	mechanically	,	as	it	were	,	yet	too
热情	,	和	爱称	—	逃脱	他	机械地	,	作为	它	是	,	然而	也

['evɪdəntli] [baɪ][juːz][ænd; ənd][wɔːnt] !

evidently	by	use	and	wont	!
显然	经过	使用	和	惯于	!

激情和爱意——仿佛机械地从他身上流露出来，但显然也是由于习惯和惯性造成的！

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ?

What	did	it	mean	—	what	could	it	mean	,	but	one	thing	?
什么	做过	它	意思是	—	什么	可以	它	意思是	,	但	一	事物	?

这究竟意味着什么？除了一个意思还能是什么呢？

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [biːt] ['waɪldli] ;

Her	heart	stood	still	for	a	moment	and	then	beat	wildly	;
她	心	站立	仍然	为了	一个	片刻	和	然后	打	疯狂地	;

她的心脏仿佛静止了一会儿，然后剧烈地跳动起来；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

she	did	not	hear	the	noise	of	his	horse's	hoofs	dying	away	in	the	distance	,
她	做过	不是	听到	这	噪音	的	他的	马匹	蹄子	垂死	离开	在	这	距离	,

她没有听到远处马蹄声渐渐消失的声音。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪz; ɪz] ['lesnɪŋ] ['fɪgjər] ,

nor	did	she	see	his	lessening	figure	,
也不	做过	她	看	他的	减少	数字	,

她也没有看到他越来越小的身影。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] .

for	the	powers	of	hearing	and	of	vision	seemed	to	fail	her	.
为了	这	权力	的	听力	和	的	想象	似乎	到	失败	她	.

她的听觉和视觉似乎都丧失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] .

She	had	received	a	cruel	and	terrible	shock	.
她	有	已收到	一个	残忍的	和	糟糕的	震惊	.

她受到了残酷而可怕的打击。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'raɪt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] ,

Had	she	heard	aright	,	or	was	it	all	a	delusion	of	her	ear	,
有	她	听到	好的	,	或者	曾是	它	全部	一个	错觉	的	她	耳朵	,

她听得没错吗？还是只是耳朵的错觉？

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ðə; ði][wɜːrd] - ['ælɪs] ! -

yet	she	repeated	to	herself	with	pallid	face	and	quivering	lips	the	word	'	Alice	!	'
然而	她	重复	到	她自己	和	苍白	脸	和	颤抖	嘴唇	这	单词	-	爱丽丝	!	-

然而，她面色苍白，嘴唇颤抖，一遍遍地对自己说着“爱丽丝！”

[waɪl] ['meməri] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [θraɪs] — [twaɪs] [wɪð; wɪθ]['evən] ,

while	memory	flashed	back	to	the	girl	she	had	seen	thrice	—	twice	with	Evan	,
尽管	记忆	闪光灯	后退	到	这	女孩	她	有	已见	三次	—	两次	和	埃文	,

记忆中闪回了她见过三次的那个女孩——其中两次是和埃文在一起的，

[ænd; ənd][wʌns] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] [siːmd] [ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] .

and	once	evidently	waiting	for	him	at	what	seemed	their	trysting	-	place	.
和	一次	显然	等待	为了	他	在	什么	似乎	他们的	幽会	-	地方	.

而且她显然曾在他们似乎经常幽会的地方等他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ]

She	remembered	that	the	second	time	she	had	seen	them	they	were	walking
她	记得	那	这	第二	时间	她	有	已见	他们	他们	是	步行

['saɪləntli] [tə'geðər] — [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ə'pærəntli] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt]

silently	together	—	full	of	their	own	thoughts	apparently	—	and	making	no	effort
默默	一起	—	满的	的	他们的	自己的	想法	显然	—	和	制作	不	努力

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	entertain	each	other	,
到	招待	每个	其他	,

她记得第二次见到他们时，他们默默地走在一起——显然都沉浸在自己的思绪中——丝毫没有要取悦对方的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] - [ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] - [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp]

and	she	had	read	that	it	is	only	'	the	nearest	and	dearest	'	of	kinships
和	她	有	读	那	它	是	仅有的	-	这	最近的	和	亲爱的	-	的	亲属关系

— [ðə; ði]['kloʊsɪst][ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntəməsiːz] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] "

—	the	closest	and	sweetest	of	human	intimacies	that	could	explain	such	"
—	这	最接近	和	最甜美的	的	人类	亲密关系	那	可以	解释	这样的	"

['wɜːrdləs] [prɑːk'sɪməti] .

wordless	proximity	.
无言	邻近	.

她曾读到，只有“最亲近、最亲密”的亲属关系——最亲密、最甜蜜的人类亲密关系——才能解释这种“无言的亲近”。

" [st'reɪndʒəz] , [ə'kweɪntəns] , [wen] [θroʊn] [tə'geðər] [mʌst; məst] [pə'laɪtli] [tɔːk] ; ['brʌðər] [ænd; ənd]

"	Strangers	,	acquaintances	,	when	thrown	together	must	politely	talk	;	brother	and
"	陌生人	,	熟人	,	什么时候	抛掷	一起	必须	礼貌地	讲话	;	兄弟	和

['sɪstər] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [meɪ] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] ,

sister	,	husband	and	wife	,	may	be	confidently	,
姐姐	,	丈夫	和	妻子	,	可能	是	自信地	,

“陌生人、熟人聚在一起时，必须礼貌交谈；兄弟姐妹、夫妻之间，可以自信地交谈，

['blesɪdli] ['saɪlənt] ! -

blessedly	silent	!	'
蒙福	沉默的	!	-

真是静谧！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['evən] [fɜːrst] [met]

She	remembered	now	,	with	ready	suspicion	,	that	,	when	she	and	Evan	first	met
她	记得	现在	,	和	准备好	怀疑	,	那	,	什么时候	她	和	埃文	第一的	遇见

['sʌd(ə)nli] ['æftərwərdz] ,

suddenly	afterwards	,
突然	然后	,

她现在带着怀疑的神色想起，之后她和埃文第一次突然相遇时，

[hiː; hi] ['skersli] [ɪ'vɪnst] [sər'praɪz] .

he	scarcely	evinced	surprise	.
他	几乎	表现出	惊喜	.

他几乎没有表现出惊讶。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ,

We	have	said	that	it	was	because	his	heart	was	full	of	her	image	,
我们	有	说	那	它	曾是	因为	他的	心	曾是	满的	的	她	图像	,

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

but	this	idea	,
但	这	主意	,

我们曾说过，那是因为他心中充满了她的身影，但这种想法，

[ðɪs] [hoʊp] , [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['iːvlin] [ðen] — [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪɑːs] .

this	hope	,	did	not	occur	to	Eveline	then	—	her	mind	was	a	chaos	.
这	希望	,	做过	不是	发生	到	伊芙琳	然后	—	她	头脑	曾是	一个	混乱	.

当时的伊芙琳并没有想到这个希望——她的脑子一片混乱。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]

How	she	got	through	the	remainder	of	that	day	she	never	knew	;	she	had	but
如何	她	得到	通过	这	余	的	那	天	她	绝不	知道	;	她	有	但

[wʌn] [wɪʃ] :

one	wish	:
一	希望	:

她究竟是如何熬过那天剩下的时光的，她自己也无从知晓；她当时只有一个愿望：

[tuː; tə] [ʃʌn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪ] .

to	shun	her	mother's	eye	.
到	回避	她	母亲的	眼睛	.

她躲避母亲的目光。

[tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wʊd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

To	seclude	herself	in	her	own	room	would	attract	attention	;
到	隔离	她自己	在	她	自己的	房间	会	吸引	注意力	;

把自己关在房间里会引起注意；

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [riːd] .

thus	she	remained	in	the	drawing	-	room	and	affected	to	read	.
因此	她	剩余	在	这	绘画	-	房间	和	做作的	到	读	.

于是她留在客厅里，假装看书。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [left] [ɔːf] .

She	opened	a	book	at	the	page	and	point	where	she	had	last	left	off	.
她	打开	一个	书	在	这	页	和	观点	在哪里	她	有	最后的	左边	离开	.

她翻开一本书，找到上次阅读到的那一页和位置。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [suːð] [ɔːr][wɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self]

it	was	beyond	the	power	of	books	to	soothe	or	win	her	from	herself
它	曾是	超过	这	力量	的	图书	到	舒缓	或者	赢	她	从	她自己

[naʊ] .

now	.
现在	.

书籍已经无力抚慰她，也无法让她从自我毁灭的情绪中解脱出来。

[ðə; ði] [liː'θiːən] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd]

The	Lethean	power	of	the	novelist	had	departed	,	and	her	whole	mind
这	莱西恩	力量	的	这	小说家	有	已离开	,	和	她	所有的	头脑

[siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .

seemed	out	of	tune	.
似乎	出去	的	调	.

小说家的忘川之力消失了，她的整个心智似乎都失调了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] ,

She	threw	aside	the	volume	and	took	up	another	,
她	扔	旁边	这	体积	和	采取	向上	其他	,

她把那本书扔到一边，又拿起另一本。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

but	a	cry	escaped	her	as	it	fell	from	her	hands	.
但	一个	哭	逃脱	她	作为	它	跌倒	从	她	双手	.

但当它从她手中滑落时，她发出了一声尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - ['ælɪs] , [ɔːr][ðə; ði] ['mistəriz] ;

It	was	Bulwer's	-	-	Alice	,	or	the	Mysteries	;
它	曾是	-	-	-	爱丽丝	,	或者	这	谜团	;

那是布尔沃的《爱丽丝，或神秘故事》;

- [ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

-	the	name	seemed	to	enter	her	heart	like	a	knife	,
-	这	姓名	似乎	到	进入	她	心	喜欢	一个	刀	,

这个名字仿佛一把刀子刺进了她的心脏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	she	rushed	away	to	her	room	.
和	她	匆忙	离开	到	她	房间	.

然后她匆匆跑回了自己的房间。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]

The	dressing	-	bell	for	dinner	,	when	it	rang	,	found	her	very	pale	,	and
这	敷料	-	钟	为了	晚餐	,	什么时候	它	响铃	,	成立	她	非常	苍白	,	和

['reslɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

wrestling	,	as	it	were	,
摔角	,	作为	它	是	,

晚餐的铃声响起时，她脸色苍白，似乎在挣扎着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

with	a	strange	and	unusual	pain	that	was	eating	its	way	into	her	heart	.
和	一个	奇怪的	和	异常	疼痛	那	曾是	吃	它是	方式	进入	她	心	.

一种奇怪而罕见的疼痛正在侵蚀着她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	bathed	her	face	again	and	again	,
她	洗澡	她	脸	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地洗脸，

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]

but	failed	to	hide	the	dark	shadows	under	her	eyes	or	the	inflammation	of
但	失败的	到	隐藏	这	黑暗的	阴影	在下面	她	眼睛	或者	这	炎	的

[ðer; ðər] ['delɪkət] [lɪdz] .

their	delicate	lids	.
他们的	精美的	盖子	.

但却无法掩盖她眼下的黑眼圈和娇嫩眼睑的炎症。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [stæb] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

And	at	dinner	-	time	that	evening	an	additional	stab	was	given	to	her
和	在	晚餐	-	时间	那	晚上	一个	额外的	刺	曾是	给定	到	她

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kæʒuəl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] .

in	the	most	casual	and	unexpected	way	.
在	这	最多	随意的	和	意外	方式	.

当晚的晚餐时间，她又以最随意、最出人意料的方式遭受了另一次伤害。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] - - [ʌv; əv] [ðə; ði]

Her	father	had	brought	from	his	club	to	Maviswood	Carslogie	of	the
她	父亲	有	带来	从	他的	俱乐部	到	-	-	的	这

[blæk] [wɑːtʃ] ,

Black	Watch	,
黑色的	手表	,

她父亲从他的俱乐部把黑卫队的卡斯洛吉带到了梅维斯伍德。

[ə; eɪ] ['hiːdləs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

a	heedless	and	thoughtless	young	fellow	,
一个	鲁莽	和	轻率	年轻的	同伴	,

一个粗心大意、考虑不周的年轻人，

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['ælən] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kæmərən] [ʌv; əv]

of	whom	she	overheard	Allan	making	some	inquiries	concerning	Cameron	of
的	谁	她	无意中听到	艾伦	制作	一些	查询	有关	卡梅伦	的

- .

Stratherroch	.
-	.

她无意中听到艾伦在打听有关斯特拉瑟罗赫的卡梅伦的事情。

- [oʊ] , [stræθ] [ɪz] ['dʒɑːli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sændbɔi] , - [rɪ'plaɪd] - ,

'	Oh	,	Strath	is	jolly	as	a	sandboy	,	'	replied	Carslogie	,
-	哦	,	斯特拉斯	是	快乐的	作为	一个	沙童	,	-	回复	-	,

“哦，斯特拉斯真是快乐极了，”卡斯洛吉回答道。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn] [dʒʌst] [naʊ] . -

'	but	he	has	some	mysterious	affair	of	the	heart	on	just	now	.	'
-	但	他	有	一些	神秘	事务	的	这	心	在	只是	现在	.	-

“但他现在正经历一段神秘的恋情。”

- [haʊ] ? -

'	How	?	'
-	如何	?	-

'如何？ '

- [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] .

'	In	the	usual	way	.
-	在	这	通常	方式	.

“照常进行。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

There	is	a	pretty	girl	he	goes	about	with	to	all	public	places	,
那里	是	一个	漂亮的	女孩	他	去	关于	和	到	全部	民众	地方	,

他经常和一个漂亮女孩一起出入各种公共场所。

[bʌt; bət][ˌintrə'dju:sis][tu:; tə][noʊ][wʌn] .

but	introduces	to	no	one	.
但	介绍	到	不	一	.

但却没有向任何人介绍过。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz][meɪd] , [waɪf] , [ɔ:r]

She	is	without	a	chaperone	,	and	no	one	knows	whether	she	is	maid	,	wife	,	or
她	是	没有	一个	监护人	,	和	不	一	知道	无论	她	是	女佣	,	妻子	,	或者

['wɪdoʊ] ;

widow	;
寡妇	;

她没有监护人，也没有人知道她是女仆、妻子还是寡妇；

['fʌni] , [baɪ][dʒoʊv] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? -

funny	,	by	Jove	,	isn't	it	?	'
有趣的	,	经过	朱庇特	,	不是	它	?	-

真是滑稽，不是吗?

- [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['ælən] ,

Carslogie	said	this	in	a	low	voice	to	Allan	,
-	说	这	在	一个	低的	嗓音	到	艾伦	,

卡斯洛吉低声对艾伦说了这句话。

[jet] [nɑ:t][soʊ] [loʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['i:vlin] ,

yet	not	so	low	but	that	it	reached	the	ears	of	Eveline	,
然而	不是	所以	低的	但	那	它	达到	这	耳朵	的	伊芙琳	,

但声音还不至于低到传到伊芙琳的耳朵里去。

[hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

who	had	some	difficulty	in	concealing	her	agitation	.
WHO	有	一些	困难	在	隐藏	她	搅动	.

她难以掩饰自己的激动情绪。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['tendərnəs] ['ælən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] ['skɪlfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

With	instinctive	tenderness	Allan	glanced	at	his	sister	and	skilfully	changed	the
和	本能	压痛	艾伦	瞥了一眼	在	他的	姐姐	和	巧妙地	已更改	这

['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ðen] [ɪn'veriəb(ə)l]['tɑ:pɪk][ʌv; əv]['ærəbi:][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

subject	to	the	then	invariable	topic	of	Arabi	Pasha	and	'	the	coming
主题	到	这	然后	不变的	话题	的	阿拉伯语	帕夏	和	-	这	未来

[roʊ] [ɪn]['i:dʒɪpt] . -

row	in	Egypt	.	'
排	在	埃及	.	-

艾伦本能地温柔地看了一眼他的妹妹，然后巧妙地把话题转移到了当时老生常谈的阿拉比帕夏和“埃及即将发生的争端”上。

[taɪmz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][goʊ]

Times	there	were	when	she	had	thought	that	she	would	condescend	to	go
《时代周刊》	那里	是	什么时候	她	有	想法	那	她	会	屈尊	到	去

[wʌns] [ə'gen] [tu:; tə][ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ,

once	again	to	their	trysting	-	place	,
一次	再次	到	他们的	幽会	-	地方	,

她曾多次想过，或许应该纡尊降贵地再次前往他们的幽会地点。

[ænd; ənd] [si:k] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] ,

and	seek	an	explanation	;	but	now	,	after	what	Carslogie	had	said	,
和	寻找	一个	解释	;	但	现在	,	后	什么	-	有	说	,

并寻求解释；但现在，在卡斯洛吉说了那些话之后，

[waɪld] ['hɔ:rsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][dræg][hɜ:r; hər][ðer; ðər] !

wild	horses	should	not	drag	her	there	!
荒野	马匹	应该	不是	拖	她	那里	!

野马不应该把她拖到那里!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ʌp'breɪd] ['evən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] , ['nevər] [mɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [ðer; ðər] ;

She	would	never	upbraid	Evan	with	his	baseness	,	never	more	would	she	go	there	;
她	会	绝不	吒	埃文	和	他的	卑鄙	,	绝不	更多的	会	她	去	那里	;

她永远不会责备埃文的卑鄙行为，她永远不会再那样做了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mætər] [end] .

she	would	simply	tear	his	image	out	of	her	heart	,	and	let	the	matter	end	.
她	会	简单地	撕	他的	图像	出去	的	她	心	,	和	让	这	事情	结尾	.

她会毫不犹豫地将他的身影从心中彻底抹去，让这件事就此结束。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

But	this	was	easier	to	say	than	to	achieve	.
但	这	曾是	更轻松	到	说	比	到	达到	.

但这说起来容易做起来难。

[hɜːr; hər] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [nʌmd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] — ['froʊz(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

Her	soul	seemed	to	have	become	numbed	within	her	—	frozen	,	if	we	may	use	such	terms	.
她	灵魂	似乎	到	有	变得	麻木	之内	她	—	冷冻	,	如果	我们	可能	使用	这样的	条款	.

她的灵魂似乎已经麻木——或者用这个词来形容，是冻结了。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['pædʒɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['niːðər] [rɪ'pʌgnəns] [nɔːr] ['rɪdɪkjuːl] ,

Even	in	the	matter	of	Sir	Paget	,	she	was	conscious	now	of	feeling	neither	repugnance	nor	ridicule	,
甚至	在	这	事情	的	先生	佩吉特	,	她	曾是	有意识的	现在	的	感觉	两者都不	厌恶	也不	嘲笑	,

即使对于帕吉特爵士，她现在也既没有感到厌恶，也没有感到嘲笑。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pentəns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

though	she	felt	a	little	repentance	at	her	opposition	to	the	wishes	of	her	father	and	mother	,
尽管	她	毛毡	一个	小的	悔改	在	她	反对	到	这	愿望	的	她	父亲	和	母亲	,

虽然她对自己违背父母意愿的行为感到一丝后悔，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duː'plɪsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['ɑːbdʒekt] ,

and	for	the	duplicity	of	which	she	had	been	guilty	towards	them	in	her	love	for	an	unworthy	object	,
和	为了	这	表里不一	的	哪个	她	有	到过	有罪的	向	他们	在	她	爱	为了	一个	不配	目的	,

她因为爱上一个不值得的人而对他们犯下了欺骗的罪行。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['siːkrət] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [gɜːrl] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

and	meeting	him	in	secret	,	as	if	she	had	been	a	sewing	-	girl	or	waiting	-	maid	,
和	会议	他	在	秘密	,	作为	如果	她	有	到过	一个	缝纫	-	女孩	或者	等待	-	女佣	,

她像个女裁缝或女佣一样，偷偷地与他见面。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪr] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self] , [pər'hæps] , [ɪn] [æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	not	the	daughter	of	a	peer	,	and	putting	herself	,	perhaps	,	in	an	equivocal	position	.
和	不是	这	女儿	的	一个	同伴	,	和	推杆	她自己	,	也许	,	在	一个	模棱两可	位置	.

而且她并非贵族之女，这或许使她处于一种模棱两可的境地。

[ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [ɪn] [ˈɑːlɪv] ; [ˈʌðərwaɪz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [bɜːrst] .

She	confided	in	Olive	;	otherwise	her	heart	,	she	thought	,	would	burst	.
她	坦白	在	橄榄	;	否则	她	心	,	她	想法	,	会	爆裂	.

她向奥利弗倾诉了心事；否则，她觉得她的心脏会爆炸。

- [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [dɪˈsiːtf(ə)l] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] , " -

'	The	heart	is	said	to	be	"	deceitful	above	all	things	,	and	desperately	wicked	,	"	'
-	这	心	是	说	到	是	"	欺骗性的	多于	全部	事物	,	和	绝望地	邪恶	,	"	-

[sed] ['ɑːlɪv] ,

said	Olive	,
说	橄榄	,

“人心据说比万物都诡诈，坏到极处，”奥利弗说。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ðɪs] [əˈfer] [ˈpaːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

'	but	I	must	confess	that	this	affair	passes	my	comprehension	.
-	但	我	必须	承认	那	这	事务	通过	我的	理解	.

但我必须承认，这件事超出了我的理解范围。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] [æt; ət][wʌns] ; [jet] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

He	cannot	be	in	love	with	two	at	once	;	yet	I	have	read	of	such	things	.
他	不能	是	在	爱	和	二	在	一次	;	然而	我	有	读	的	这样的	事物	.

他不可能同时爱上两个人；但我听说过这样的事。

[fərˈget] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] .

Forget	him	;	you	must	do	that	—	at	least	.
忘记	他	;	你	必须	做	那	—	在	至少	.

忘了他吧；你至少必须做到这一点。

[juː; jʊ] [ɪnˈdʊr] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːvlin] ; [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

You	endure	too	much	,	Eveline	;	you	believed	in	him	too	much	,	and	,	I	fear	,
你	忍受	也	很多	,	伊芙琳	;	你	相信	在	他	也	很多	,	和	,	我	害怕	,

[hoʊpt] [tuː] [mʌtʃ] .

hoped	too	much	.
希望	也	很多	.

伊芙琳，你承受了太多；你对他太过信任，而且，恐怕，你对他抱有太高的期望。

['iːv(ə)n] ['frendʃɪp] [hæz; həz][ɪts]['limits] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [lʌv] . -

Even	friendship	has	its	limits	;	how	much	more	so	love	.	'
甚至	友谊	有	它是	限制	;	如何	很多	更多的	所以	爱	.	-

即使是友谊也有其限度，更何况是爱情呢?

- [ænd; ənd][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] — ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ]

'	And	but	yesterday	I	was	so	happy	—	happy	in	a	love	the	end	of	which
-	和	但	昨天	我	曾是	所以	快乐的	—	快乐的	在	一个	爱	这	结尾	的	哪个

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] ! -

I	could	not	foresee	!	'
我	可以	不是	预见	!	-

“可是昨天我还那么幸福——幸福地沉浸在一段我无法预知结局的爱情中！”

[weɪld] [pʊr] ['iːvlin] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['bʊzəm] .

wailed	poor	Eveline	,	on	her	cousin's	bosom	.
哀嚎	贫穷的	伊芙琳	,	在	她	表亲	怀	.

可怜的伊芙琳扑到表姐怀里哭喊道。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] , [ðɪs] ['ælɪs] ?

What	was	she	like	,	this	Alice	?
什么	曾是	她	喜欢	,	这	爱丽丝	?

这个爱丽丝是个什么样的人?

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] — [oʊ] , [dɪs'greɪs] !

Her	rival	—	oh	,	disgrace	!
她	竞争对手	—	哦	,	耻辱	!

她的对手——哦，真是耻辱!

[fer] [ɔːr][dɑːrk] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['prɪti] .

Fair	or	dark	—	she	remembered	that	she	was	pale	and	pretty	.
公平的或者	黑暗的	—	她	记得	那	她	曾是	苍白	和	漂亮的	.	

不管肤色白皙还是黝黑——她记得自己肤色白皙，长得很漂亮。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [θɔːt] [ðə; ði] [naʊ] [krʌʃt] [gɜːrl] ,

But	what	did	it	matter	,	thought	the	now	crushed	girl	,
但	什么	做过	它	事情	,	想法	这	现在	碎	女孩	,

但这一切又有什么关系呢？这位此刻心灰意冷的女孩心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['fiːvərɪʃli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	tossed	feverishly	on	her	pillow	in	the	gloom	and	solitude	of	the
作为	她	抛掷	狂热地	在	她	枕头	在	这	愁云	和	孤独	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

在夜的幽暗和寂静中，她焦躁地在枕头上辗转反侧。

[wen] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə] [ə'suːm] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtˌlaɪnz] [ðæt] [bɪ'kʌm] [ʃɑːrp]

when	even	our	thoughts	seem	to	assume	distinct	outlines	that	become	sharp
什么时候	甚至	我们的	想法	似乎	到	认为	清楚的	概述	那	变得	锋利的

[ænd; ənd]['vɪvɪd] .

and	vivid	.
和	生动	.

甚至连我们的思想似乎都呈现出清晰的轮廓，变得锐利而生动。

[naɪt] [hæd; həd] [pæst] — [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] , [fɑːr] [ɔːf] [siːmd] ['jestərdeɪ]

Night	had	passed	—	a	new	day	dawned	,	and	how	far	,	far	off	seemed	yesterday
夜晚	有	通过了	—	一个	新的	天	黎明	,	和	如何	远的	,	远的	离开	似乎	昨天

!

!
!

夜幕降临，新的一天到来，昨天仿佛已是遥远的记忆！

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ; [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [duː] - ['leɪdn]

The	sun	had	risen	in	his	glory	;	the	blackbirds	were	singing	in	the	dew	-	laden
这	太阳	有	升起	在	他的	荣耀	;	这	黑鸟	是	歌唱	在	这	露	-	满载

['ʃrʌbəriz] [ʌv; əv] - ;

shrubberies	of	Maviswood	;
灌木丛	的	-	;

太阳高照大地升起；黑鸟在梅维斯伍德沾满露水的灌木丛中歌唱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] - [ænd; ənd] - [kreg] ,

and	the	pale	mists	were	clearing	off	Torduff	and	Kirkyetton	Craig	,
和	这	苍白	薄雾	是	清理	离开	-	和	-	克雷格	,

托杜夫和柯基顿克雷格上的淡淡薄雾渐渐散去。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɛntləndz] .

the	highest	summits	of	the	lovely	Pentlands	.
这	最高	峰会	的	这	迷人的	彭特兰	.

美丽的彭特兰山脉的最高峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [er] ['iːvlin] [hæd; həd] [wept] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] ;

It	was	late	ere	Eveline	had	wept	herself	to	sleep	;
它	曾是	晚的	埃雷	伊芙琳	有	哭泣	她自己	到	睡觉	;

直到深夜，伊芙琳才哭着睡着。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [æt; ət][ɔːl] .

but	to	her	it	seemed	as	if	she	had	not	slept	at	all	.
但	到	她	它	似乎	作为	如果	她	有	不是	睡着了	在	全部	.

但对她来说，她似乎根本没睡过觉。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] [leɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Thus	it	was	proportionately	late	when	she	awoke	heavily	to	the	morning	of	a
因此	它	曾是	按比例	晚的	什么时候	她	醒来	重度	到	这	早晨	的	一个

[nuː] [deɪ] .

new	day	.
新的	天	.

因此，当她疲惫地醒来迎接新的一天时，时间已经相当晚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] [lʌv] [fɔːr; fər]['evən] —

She	had	given	her	whole	soul	with	joy	to	her	hopeless	love	for	Evan	—
她	有	给定	她	所有的	灵魂	和	喜悦	到	她	绝望	爱	为了	埃文	—

['hoʊpləs] ,

hopeless	,
绝望	,

她满怀喜悦地将自己的整个灵魂都献给了她对埃文那份毫无希望的爱——毫无希望的，

[bʌt; bət] [pjʊr] — [ðoʊ] ['eni] ['hæpi] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] ;

but	pure	—	though	any	happy	end	to	it	she	could	not	foresee	;
但	纯的	—	尽管	任何	快乐的	结尾	到	它	她	可以	不是	预见	;

但纯洁无瑕——尽管她无法预见它会有任何美好的结局；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [kə'læps] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] -

but	this	was	a	bitter	collapse	she	did	not	anticipate	,	and	now	her	'
但	这	曾是	一个	苦的	坍塌	她	做过	不是	预料	,	和	现在	她	-

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] . -

occupation	was	gone	.	'
职业	曾是	已消失	.	-

但这是她始料未及的惨痛失败，如今她的"职业"也随之消失了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [seɪm] ['iːvlin] ['greɪəm] [huː] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊk] [ɔːf] [sliːp] [soʊ]

Was	she	the	same	Eveline	Graham	who	but	yesterday	morning	shook	off	sleep	so
曾是	她	这	相同的	伊芙琳	格雷厄姆	WHO	但	昨天	早晨	摇晃	离开	睡觉	所以

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

她就是昨天早上还轻轻松松就睡着的伊芙琳·格雷厄姆吗?

[ænd; ənd][roʊz] [freʃ] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] ,

and	rose	fresh	,	strong	,	and	full	of	hope	,
和	玫瑰	新鲜的	,	强的	,	和	满的	的	希望	,

它像玫瑰一样清新、强壮、充满希望地绽放。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər]['siːkrət] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs]

with	the	conviction	that	her	secret	lover	was	true	to	her	and	to	this
和	这	定罪	那	她	秘密	情人	曾是	真的	到	她	和	到	这

['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ?

hopeless	passion	?
绝望	热情	?

她是否坚信她的秘密情人对她忠贞不渝，对这段无望的激情也忠贞不渝?

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] ; [hɜːr; hər][self] - [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

Her	affectionate	heart	was	crushed	;	her	self	-	esteem	was	in	the	dust	;
她	亲热	心	曾是	碎	;	她	自己	-	尊重	曾是	在	这	灰尘	;

[hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [leɪ] [loʊ] [ɪn'diːd] ;

her	proud	head	lay	low	indeed	;
她	自豪的	头	躺	低的	的确	;

她那颗温柔的心破碎了；她的自尊心荡然无存；她那骄傲的头颅也低垂了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

and	for	the	first	time	in	her	young	life	she	had	learned	what	it	is	to
和	为了	这	第一的	时间	在	她	年轻的	生活	她	有	学习	什么	它	是	到

[biː; bi][kʌt][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] — [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hʌmbld] .

be	cut	to	the	soul	—	to	be	completely	humbled	.
是	切	到	这	灵魂	—	到	是	完全地	谦卑	.

在她短暂的人生中，她第一次体会到了灵魂被彻底击垮的滋味——彻底的谦卑。

[ænd; ənd] ['ælɪs] — [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

And	Alice	—	who	and	what	was	she	?
和	爱丽丝	—	WHO	和	什么	曾是	她	?

那么爱丽丝——她是谁？她是什么人？

- [ænd; ənd][oʊ] , ['ɑːlɪv] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [miːt] ['mæmə] ?

'	And	oh	,	Olive	,	how	am	I	to	meet	mamma	?
-	和	哦	,	橄榄	,	如何	是	我	到	见面	妈妈	?

“哦，奥利弗，我该如何见到妈妈呢？”

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [klɛ'rɛt] .

'	was	the	first	exclamation	after	they	had	got	rid	of	Mademoiselle	Clairette	.
-	曾是	这	第一的	感叹	后	他们	有	得到	摆脱	的	小姐	克莱尔特	.

这是他们摆脱克莱雷特小姐后发出的第一声感叹。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

She	knew	she	would	have	to	join	in	the	conversation	of	the	breakfast	-	table	,
她	知道	她	会	有	到	加入	在	这	对话	的	这	早餐	-	桌子	,

她知道自己必须加入餐桌上的谈话。

[wen] [ɔːl][hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][pɪt] - [fɔːlz]

when	all	her	vigilance	would	be	requisite	to	prevent	her	from	pit	-	falls
什么时候	全部	她	警觉	会	是	必需品	到	防止	她	从	坑	-	瀑布

[ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['saɪləns] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] ,

of	suspicious	silence	or	confusion	of	manner	,
的	可疑的	沉默	或者	困惑	的	方式	,

她必须时刻保持警惕，才能避免陷入可疑的沉默或举止混乱的陷阱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] [er] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [nuː]

with	the	helpless	air	and	uncertain	voice	of	one	who	seeks	to	conceal	a	new
和	这	无助	空气	和	不确定	嗓音	的	一	WHO	寻找	到	隐藏	一个	新的

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ['sɑːroʊ] :

and	hitherto	unknown	sorrow	:
和	迄今为止	未知	悲哀	:

他神情无助，声音哽咽，仿佛在试图掩饰一种前所未有的、全新的悲伤：

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sæd] , [waɪt] , [hju'milieitid] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

and	to	undergo	,	with	her	sad	,	white	,	humiliated	face	,	her	mother's
和	到	经历	,	和	她	伤心	,	白色的	,	受辱	脸	,	她	母亲的

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] .

critical	and	observant	eyes	.
批判的	和	观察者	眼睛	.

她那张悲伤、苍白、屈辱的脸上，还要承受母亲严厉而敏锐的目光。

[ɪf] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] ,

If	,	in	desperation	,	she	did	not	act	a	part	,
如果	,	在	绝望	,	她	做过	不是	行为	一个	部分	,

如果她绝望之下没有扮演某个角色，

[ðæt] ['wɑːtʃfl] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

that	watchful	mother	would	be	sure	to	detect	a	change	,	and	that	there
那	警惕	母亲	会	是	当然	到	探测	一个	改变	,	和	那	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

was	something	wrong	.
曾是	某物	错误的	.

那位细心的母亲一定会察觉到变化，并意识到出了什么问题。

['iːvlin] [nuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [dɪ'tekt] ['evri] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] ,

Eveline	knew	well	that	she	would	soon	detect	every	flicker	of	her	eyelashes	,
伊芙琳	知道	出色地	那	她	会	很快	探测	每一个	闪烁	的	她	睫毛	,

伊芙琳很清楚，她很快就能察觉到自己睫毛的每一次轻微颤动。

['evri] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [waɪt] [lɪdz] , [ðæt] [wʊd] [druːp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ;

every	tremor	of	the	heavy	white	lids	,	that	would	droop	in	spite	of	her	now	;
每一个	震颤	的	这	重的	白色的	盖子	,	那	会	下垂	在	尽管如此	的	她	现在	;

尽管她现在极力克制，但沉重的白色眼睑还是会不由自主地颤抖着下垂；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊskiːpər]

but	luckily	Lady	Aberfeldie	was	busy	in	her	boudoir	with	the	housekeeper
但	幸运的是	女士	阿伯费尔迪	曾是	忙碌的	在	她	闺房	和	这	管家

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

and	Mr	.	Tappleton	,
和	先生	.	-	,

但幸运的是，阿伯菲尔迪夫人当时正和管家以及塔普尔顿先生在闺房里忙着呢。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] ; [fɔːr; fər][sɜːr]['pædʒɪt] ['pʌdɪkəm] [wʊd] [ə'raɪv] [er] [lɔːŋ] !

the	butler	,	giving	orders	;	for	Sir	Paget	Puddicombe	would	arrive	ere	long	!
这	管家	,	给予	订单	;	为了	先生	佩吉特	普迪科姆	会	到达	埃雷	长的	!

管家正在下达命令；因为帕吉特·普迪科姆爵士很快就会到来！

- [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['edɪnbərə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [læst] [naɪt] .

Carslogie	had	gone	back	to	Edinburgh	,	of	course	,	last	night	.
-	有	已消失	后退	到	爱丁堡	,	的	课程	, 最后的		夜晚	.

当然，卡斯洛吉昨晚已经返回爱丁堡了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['evən] ['kæmərən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [pə'reɪd] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

He	would	be	with	Evan	Cameron	this	morning	on	parade	and	so	forth	;
他	会	是	和	埃文	卡梅伦	这	早晨	在	游行	和	所以	前进	;

今天早上他会和埃文·卡梅伦一起参加游行等等；

[wʊd] [ðə; ði] ['lætər] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - , [ə'baʊt] [hɜːr; hər][pər'hæps] ?

would	the	latter	question	him	about	his	visit	to	Maviswood	,	about	her	perhaps	?
会	这	后者	问题	他	关于	他的	访问	到	-	,	关于	她	也许	?

后者会询问他关于他去梅维斯伍德的行程，或许是关于她的事情?

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ɔːr][dɪd][nɑːt] ?

But	what	did	it	matter	now	whether	he	did	so	or	did	not	?
但	什么	做过	它	事情	现在	无论	他	做过	所以	或者	做过	不是	?

但现在他这样做还是不这样做又有什么关系呢?

['nʌθɪŋ] — [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !

Nothing	—	less	than	nothing	!
没有什么	—	较少的	比	没有什么	!

什么都没有——比什么都没有还少！

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [siːmd] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] — [kwaɪt] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]

How	long	the	hours	seemed	now	when	they	were	empty	—	quite	empty	of	all	but
如何	长的	这	小时	似乎	现在	什么时候	他们	是	空的	—	相当	空的	的	全部	但

['bɪtərnəs] .

bitterness	.
苦味	.

如今，那些空荡荡的时光显得多么漫长——除了苦涩，什么都没有。

['miːnwaɪl] [deɪz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['kæmərən] [keɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Meanwhile	days	passed	on	,	and	Cameron	came	,	as	was	his	wont	,	to	the
同时	天	通过了	在	,	和	卡梅伦	来了	,	作为	曾是	他的	惯于	,	到	这

['juːʒuəl]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

usual	places	of	meeting	,
通常	地方	的	会议	,

与此同时，日子一天天过去，卡梅伦像往常一样来到了老地方。

[bʌt; bət] ['iːvlin] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] .

but	Eveline	was	never	there	.
但	伊芙琳	曾是	绝不	那里	.

但伊芙琳从未在那里。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [di'teind] ?

What	had	happened	—	how	was	she	detained	?
什么	有	发生	—	如何	曾是	她	被拘留	?

发生了什么事？她是如何被拘留的？

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

Had	an	illness	come	upon	her	?
有	一个	疾病	来	之上	她	?

她是不是生病了？

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kiːnəst] [æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

His	mind	was	a	prey	to	the	keenest	anxiety	,	which	he	was	without	the
他的	头脑	曾是	一个	猎物	到	这	最热衷	焦虑	,	哪个	他	曾是	没有	这

[miːnz] [ʌv; əv] [ə'leɪ] .

means	of	allaying	.
方法	的	缓解	.

他内心充满了极度的焦虑，却没有任何办法缓解这种焦虑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

He	could	not	write	to	ask	for	any	explanation	,
他	可以	不是	写	到	问	为了	任何	解释	,

他无法写信询问任何解释。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][kɔːl][æt; ət] - ['æftər][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] ['stʌdid] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

neither	could	he	call	at	Maviswood	after	the	somewhat	studied	coldness	of	his
两者都不	可以	他	称呼	在	-	后	这	有些	研究	寒冷	的	他的

[læst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

last	reception	there	by	her	father	and	mother	.
最后的	接待	那里	经过	她	父亲	和	母亲	.

在上次拜访梅维斯伍德时，她父母对他冷淡的接待让他再也无法亲自前往。

[æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] [ænd; ənd][spɑːt] [wer] [soʊ] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ,

At	each	place	and	spot	where	so	lately	they	had	met	and	wandered	,
在	每个	地方	和	点	在哪里	所以	最近	他们	有	遇见	和	漫步	,

在他们不久前相遇和漫步的每一个地方，

[ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ðer; ðər] ,

the	thoughts	that	found	utterance	there	,
这	想法	那	成立	发声	那里	,

在那里得以表达的想法，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tendər] [kə'res] [keɪm] ['poʊtntli] [ænd; ənd] ['pɔɪnjəntli] [bæk] [tuː; tə] ['meməri] [naʊ]

and	many	a	tender	caress	came	potently	and	poignantly	back	to	memory	now
和	许多	一个	投标	抚摸	来了	强效	和	令人心酸地	后退	到	记忆	现在

.

:

.

现在，许多温柔的爱抚都强烈而深刻地涌上心头。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wʌt] ['duːɪŋ] , [haʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] — [ɪn] ['sɪknəs] [ɔːr][ɪn]

Where	was	she	,	what	doing	,	how	engaged	and	with	whom	—	in	sickness	or	in
在哪里	曾是	她	,	什么	正在做	,	如何	已订婚的	和	和	谁	—	在	疾病	或者	在

[helθ] ?

health	?
健康	?

她当时在哪里？在做什么？与谁交往？无论健康还是疾病？

— [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [ˌɪtə'reɪʃn] .

—	he	asked	of	himself	with	endless	iteration	.
—	他	问	的	他自己	和	无尽的	迭代	.

他不断地问自己这个问题。

[ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪˌventʃuː'ælɪtiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Trivialities	are	often	associated	with	the	greatest	eventualities	in	our	lives	.
琐事	是	经常	联系	和	这	最	意外情况	在	我们的	生活	.

生活中最重大的事件往往与琐事息息相关。

[ðʌs] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['evən] [wʊd] [hɪz; ɪz][læst] ['vɪzɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd]

Thus	long	in	the	memory	of	Evan	would	his	last	visit	to	one	of	these	beloved
因此	长的	在	这	记忆	的	埃文	会	他的	最后的	访问	到	一	的	这些	心爱

[spɑːts][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪvɪs] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]

spots	be	associated	with	the	shrill	notes	of	a	mavis	perched	upon	the	topmost
地点	是	联系	和	这	尖锐	笔记	的	一个	梅维斯	栖息	之上	这	最顶层

[baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

bough	of	a	tree	.
买	的	一个	树	.

因此，在埃文的记忆中，他最后一次造访这些他喜爱的地方之一，将与栖息在树顶枝头的鹪莺的尖锐鸣叫声联系在一起。

['ɪgnərənt] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] ,

Ignorant	as	yet	of	what	he	himself	had	done	,
无知	作为	然而	的	什么	他	他自己	有	完毕	,

他当时还不知道自己做了什么，

['ɪgnərənt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hɪz; ɪz] [frend] - [hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [dʌn] [hɪm; ɪm]

ignorant	also	of	the	mischief	his	friend	Carslogie	had	unintentionally	done	him
无知	还	的	这	恶作剧	他的	朋友	-	有	无意中	完毕	他

[baɪ] ['riːteɪlɪŋ] [sʌm; səm] [mes] - [ruːm] ['gɑːsɪp] ,

by	retailing	some	mess	-	room	gossip	,
经过	零售业	一些	混乱	-	房间	闲话	,

他丝毫不知他的朋友卡斯洛吉无意中给他带来了麻烦，因为卡斯洛吉把一些食堂里的八卦告诉了别人。

[ɪn][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

in	the	vagueness	of	his	thoughts	and	ideas	of	the	whole	situation	,	which
在	这	模糊性	的	他的	想法	和	想法	的	这	所有的	情况	,	哪个

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [er] - [lɔːŋ] [ʌn'ræv(ə)l] ,

we	shall	ere	-	long	unravel	,
我们	将	埃雷	-	长的	绎	,

在他的思想和对整个局势的看法都十分模糊不清的情况下（我们很快就会将其理清），

['kæmərən] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] - ['mi:tiŋz]

Cameron	**was**	**inclined**	**to**	**attribute**	**the**	**total**	**cessation**	**of**	**Eveline's**	**meetings**
卡梅伦	曾是	倾斜	到	属性	这	全部的	停止	的	-	会议

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['hɔk] ['hoʊlkrɔ:ft] — [ɪf] ['hoʊlkrɔ:ft] [ˌaɪ 'ti:]

with	**him**	**to**	**some**	**mysterious**	**influence**	**of**	**Hawke**	**Holcroft**	**—**	**if**	**Holcroft**	**it**
和	他	到	一些	神秘	影响	的	霍克	霍尔克罗夫特	—	如果霍尔克罗夫特		它

[wʌz; wəz] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

was	**whom**	**he**	**saw**	**in**	**the**	**dusk**	**.**
曾是	谁	他	锯	在	这	黄昏	.

卡梅伦倾向于将伊芙琳与他彻底断绝联系归因于霍克·霍尔克罗夫特的某种神秘影响——如果他在黄昏时分看到的那个人真是霍尔克罗夫特的话。

[frʌm; frəm] - [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] [ænd; ənd]['dʒɑ:li] , - [æz; əz][hi:; hi]

From	**Carslogie**	**he**	**learned**	**that**	**'**	**she**	**was**	**looking**	**well**	**and**	**jolly**	**,**	**'**	**as**	**he**
从	-	他	学习	那	-	她	曾是	寻找	出色地	和	快乐的	,	-	作为	他

[freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

phrased	**it**	**.**
措辞	它	.

从卡尔斯洛吉那里，他得知"她看起来气色很好，心情愉快"，正如他所说。

[wen] ['ælən] [rɪ'dʒɔɪnd] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [hoʊpt] ;

When	**Allan**	**rejoined**	**he**	**would**	**hear**	**more**	**of**	**her**	**,**	**he**	**hoped**	**;**
什么时候	艾伦	重新加入	他	会	听到	更多的	的	她	,	他	希望	;

艾伦回来后，希望能够听到更多关于她的消息；

[bʌt; bət] ['ælənz] [sɪk] [li:v] [wʌz; wəz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

but	**Allan's**	**sick**	**leave**	**was**	**protracted**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
但	艾伦的	生病的	离开	曾是	拖延	从	时间	到	时间	,

但艾伦的病假有时会被无限期延长。

[ænd; ənd] [nʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'gen] .

and	**none**	**seemed**	**to**	**know**	**when**	**he**	**would**	**be**	**with**	**the**	**regiment**	**again**	**.**
和	没有任何	似乎	到	知道	什么时候	他	会	是	和	这	团	再次	.

似乎没有人知道他何时才能重返部队。

[wʌns] [ðiːz] ['pɑ:rtɪd] ['lʌvəz] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] !

Once	**these**	**parted**	**lovers**	**saw**	**each**	**other**	**but**	**for**	**a**	**moment**	**only**	**!**
一次	这些	分手了	恋人	锯	每个	其他	但	为了	一个	片刻	仅有的	!

这对分离的恋人曾短暂地见过面！

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [gru:m] ,

Accompanied	**by**	**a**	**groom**	**,**
伴随	经过	一个	新郎	,

由新郎陪同，

['i:vlin] [roʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər][pæst][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [nɪr]

Eveline	**rode**	**at**	**a**	**canter**	**past**	**him**	**on**	**a**	**lonely**	**part**	**of**	**the**	**road**	**near**
伊芙琳	骑	在	一个	慢跑	过去的	他	在	一个	孤独	部分	的	这	路	靠近

- ,

Maviswood	**,**
-	,

伊芙琳骑马小跑着从他身边经过，地点是梅维斯伍德附近一条偏僻的路段。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃed] [terz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

her	**eyes**	**full**	**of**	**unshed**	**tears**	**,**	**her**	**face**	**pale**	**with**	**resentment**	**,**	**and**	**her**
她	眼睛	满的	的	未开	眼泪	,	她	脸	苍白	和	怨恨	,	和	她

[veɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ti:θ] .

veil	**in**	**her**	**teeth**	**.**
面纱	在	她	牙齿	.

她双眼噙满泪水，脸色苍白，满脸怨恨，嘴里叼着面纱。

[pæst][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] !

Past	**him**	**,**	**as**	**if**	**he**	**was**	**a**	**stranger**	**!**
过去的	他	,	作为	如果	他	曾是	一个	陌生人	!

他径直走过，仿佛他是个陌生人!

- [waɪ] [stɑːp][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][ɪk'spekt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? - [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	**Why**	**stop**	**to**	**speak**	**or**	**expect**	**an**	**explanation**	**?**	**'**	**thought**	**the**	**girl**	**.**
-	为什么	停止	到	说话	或者	预计	一个	解释	?	-	想法	这	女孩	.

“为什么要停下来说话或者期待解释呢？”女孩心想。

- [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][duː][nɑːt] ['ækʃnz] [spiːk] ['laʊdər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] ['evər]

'	**In**	**this**	**world**	**do**	**not**	**actions**	**speak**	**louder**	**a**	**thousand**	**times**	**than**	**words**	**can**	**ever**
-	在	这	世界	做	不是	行动	说话	更大声	一个	千	时代	比	字	能	曾经

[duː] ? -

do	**?**	**'**
做	?	-

在这个世界上，行动难道不比言语更有力量吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪəm] [ʌv; əv] - ,

She	**was**	**a**	**Graham**	**of**	**Dundargue**	**,**
她	曾是	一个	格雷厄姆	的	-	,

她是邓达格的格雷厄姆，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] ['fæs(ə)l]

and	**would**	**show**	**him**	**that**	**she**	**was**	**not**	**of**	**the**	**kind**	**of**	**stuff**	**that**	**facile**
和	会	展示	他	那	她	曾是	不是	的	这	种类	的	东西	那	容易的

[ə'miljə] [ɔːr]['peɪʃ(ə)nt] [gri'zeldə] [ɑːr; ər] [meɪd] !

Amelias	**or**	**patient**	**Griseldas**	**are**	**made**	**!**
阿米莉亚	或者	病人	格里塞尔达斯	是	制成	!

她会向他证明，她不是那种轻浮的阿米莉亚或耐心的格里塞尔达!

[jet] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðʌs] , [kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] ,

Yet	**to**	**pass**	**him**	**by**	**thus**	**,**	**cost**	**her**	**a**	**mighty**	**effort**	**,**
然而	到	经过	他	经过	因此	,	成本	她	一个	强大的	努力	,

然而，这样从他身边经过，却让她费了九牛二虎之力。

[ðoʊ] [tuː; tə] ['iːvlin] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] -

though	**to**	**Eveline**	**it**	**seemed**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**left**	**for**	**her**	**now**	**'**
尽管	到	伊芙琳	它	似乎	那	那里	曾是	没有什么	左边	为了	她	现在	-

[bʌt; bət][tuː; tə] ['res(ə)l] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪn] [wɪtʃ] ,

but	**to**	**wrestle**	**valiantly**	**with**	**that**	**pain**	**which**	**,**
但	到	搏斗	英勇地	和	那	疼痛	哪个	,

然而，对伊芙琳来说，她现在似乎已经别无选择，只能“勇敢地与那份痛苦搏斗”。

[ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] , [di'greidz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [smɑːrts] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][æn; ən]

in	**the**	**world's**	**eye**	**,**	**degrades**	**the**	**woman**	**who**	**smarts**	**under**	**it**	**—**	**the**	**pain**	**of**	**an**
在	这	世界的	眼睛	,	降解	这	女士	WHO	智慧	在下面	它	—	这	疼痛	的	一个

[ʌn'ʃɛəd] [lʌv] . -

unshared	**love**	**.**	**'**
未共享	爱	.	-

在世人眼中，这贬低了承受这种痛苦的女人——这是单相思带来的伤痛。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

- [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] . -

'	**THE**	**MYSTERIES**	**OF**	**UDOLPHO**	**.**	**'**
-	这	谜团	的	乌多尔夫	.	-

《乌多尔夫之谜》

- [jʌŋ] - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
' Young Stratherroch seems to have accepted the situation .
- 年轻的 - 似乎 到 有 公认 这 情况 .

年轻的斯特拉瑟罗赫似乎已经接受了这种情况。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [wel] - [bred][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi]
He is much too sharp and well - bred a man not to have seen that he
他 是 很多 也 锋利的 和 出色地 - 繁殖 一个 男人 不是 到 有 已见 那 他
[wʌz; wəz] — [wel] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈræðər] ,
was — well — in the way rather ,
曾是 — 出色地 — 在 这 方式 相当 ,

他如此精明且教养良好，不可能没意识到自己——嗯——碍事了。

- [sed] [ˈleɪdi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] .
' said Lady Aberfeldie to her husband one afternoon .
- 说 女士 阿伯费尔迪 到 她 丈夫 一 下午 .

一天下午，艾伯菲尔迪夫人对她的丈夫说道。

- [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [hɪr] . -
' One thing is certain at least , he has ceased to visit here . '
- 一 事物 是 肯定 在 至少 , 他 有 停止 到 访问 这里 . -

“至少有一件事可以肯定，他已经不再来这里了。”

- [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] — [jes] , - [əˈsentid] [ðə; ði] [pɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd][lɪt]
' Dropped out of the hunt — yes , ' assented the peer , as he filled and lit
- 掉落 出去 的 这 打猎 — 是的 , - 同意 这 同伴 , 作为 他 已填 和 点燃
[hɪz; ɪz][ˈbraɪər] - [ruːt] .
his briar - root .
他的 荆棘 - 根 .

“退出狩猎——是的，”那位同伴一边说着，一边装满并点燃了他的野蔷薇根烟斗。

- [pʊr] [ˈfeloʊ] !
' Poor fellow !
- 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɔːr][ɪz] — [ʌnˈdaʊtɪdli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] . -
he was — or is — undoubtedly fond of our little girl . '
他 曾是 — 或者 是 — 无疑 喜爱 的 我们的 小的 女孩 . -

他过去——或者现在——无疑非常喜欢我们的小女儿。

- [sʌtʃ] [ˈfɑːndnəs] [wʌz; wəz] [ˈfɑːli] [ɪn][wʌn][soʊ] [pʊr] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][sɜːr][ˈpædʒɪt] [kʌmz] [tuː; tə] -
' Such fondness was folly in one so poor ; and now , as Sir Paget comes to -
- 这样的 喜爱 曾是 蠢事 在 一 所以 贫穷的 ; 和 现在 , 作为 先生 佩吉特 来 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“如此贫穷的人竟有如此深厚的感情，实属愚蠢；而如今，佩吉特爵士今日到来，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [ˈmæridʒz] [æt; ət][wʌns] .
I do not see why we should not have the two marriages at once .
我 做 不是 看 为什么 我们 应该 不是 有 这 二 婚姻 在 一次 .

我不明白为什么我们不能同时举行这两场婚礼。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ˈendɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] . -
I am most anxious to have all this fuss ended and done with . '
我 是 最多 焦虑的 到 有 全部 这 大惊小怪 结束 和 完毕 和 . -

我非常渴望这一切纷扰都能尽快结束。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [diːdz] [tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ælən] [ænd; ənd]

'	There	are	several	deeds	to	draw	and	so	forth	in	the	matter	of	Allan	and
-	那里	是	一些	契约	到	画	和	所以	前进	在	这	事情	的	艾伦	和

['ɑːlɪv] ;

Olive	;
橄榄	;

“关于艾伦和奥利弗的事情，还有几份契约需要起草等等；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['iːvlin] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [kən'sentid] . -

and	as	for	Eveline	she	has	not	yet	consented	.	'
和	作为	为了	伊芙琳	她	有	不是	然而	同意	.	-

至于伊芙琳，她还没有同意。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][soʊ] [naʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , - [sed] ['leɪdi] ,

'	She	must	do	so	now	,	I	presume	,	'	said	Lady	Aberfeldie	,
-	她	必须	做	所以	现在	,	我	怙	,	-	说	女士	阿伯费尔迪	,

“我想她现在必须这么做了，”阿伯菲尔迪夫人说道。

[ɪm'peɪʃntli] [wɑːftɪŋ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðə; ði] [pɪr]

impatiently	wafting	aside	with	her	white	hand	a	cloud	of	smoke	the	peer
不耐烦地	飘动	旁边	和	她	白色的	手	一个	云	的	抽烟	这	同伴

[wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] .

was	creating	.
曾是	创建	.

她不耐烦地用白皙的手拂开同伴制造的一团烟雾。

- [bəuθ] ['mærɪdʒz] , - [sed] [hiː; hi] , [rɪ'flektɪvli] ;

'	Both	marriages	,	'	said	he	,	reflectively	;
-	两个都	婚姻	,	-	说	他	,	反思地	;

“两次婚姻都是如此，”他若有所思地说；

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [goʊz] [ɑːn] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr] [iks'pekts] ['ɔːrdərz]

'	but	how	if	the	regiment	goes	on	foreign	service	—	and	the	corps	expects	orders
-	但	如何	如果	这	团	去	在	外国的	服务	—	和	这	兵团	预期	订单

[ʌv; əv] ['redɪnəs] ['deɪli] ,

of	readiness	daily	,
的	准备就绪	日常的	,

但是，如果该团被派往国外服役——而军团每天都要接到战备命令，那该怎么办？

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ? -

I	understand	?	'
我	理解	?	-

我明白？ '

- ['ælən] [kæn; kən] [send] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pepərz] . -

'	Allan	can	send	in	his	papers	.	'
-	艾伦	能	发送	在	他的	文件	.	-

“艾伦可以提交他的文件。”

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

'	Impossible	!
-	不可能的	!

'不可能的！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . -

You	do	not	consider	what	you	say	.	'
你	做	不是	考虑	什么	你	说	.	-

你说话不经大脑。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] . -

'	He	is	not	well	enough	to	go	abroad	.	'
-	他	是	不是	出色地	足够的	到	去	国外	.	-

“他身体状况还不够好，不能出国。”

- [hiː; hi][ɪz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ef] .
' He is too well to remain behind ; and if well enough to marry I fear that F .
- 他 是 也 出色地 到 保持 在后面 ; 和 如果出色地 足够的 到 结婚 我 害怕 那 F .
[em] .
M .
M .

“他身体状况太好了，不应该留下来；如果他身体好到可以结婚，我担心FM……”

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [wɪl] [diːm] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] . -
the Commander - in - Chief will deem him well enough to march . '
这 指挥官 - 在 - 首席 将要 认为 他 出色地 足够的 到 行进 . -

总司令会认为他身体状况足以参加行军。

- ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪ'kjʊr] ['ɑːlɪvz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . -
' Anyway it will secure Olive's fortune in the family . '
- 反正 它 将要 安全的 橄榄的 财富 在 这 家庭 . -

“无论如何，这都能确保奥利弗的财产留在家族中。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ælən] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
' It is secured as it is by her father's will so long as Allan is willing to
- 它 是 安全 作为 它 是 经过 她 父亲的 将要 所以 长的 作为 艾伦 是 愿意的 到
[kən'sent] ;
consent ;
同意 ;

“只要艾伦愿意同意，根据她父亲的遗嘱，这笔财产就有了保障；

[bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
but as our loving daughter - in - law ,
但 作为 我们的 爱 女儿 - 在 - 法律 ,

但作为我们亲爱的儿媳，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [ɪz][soʊ]
there will be no necessity for the enforcement of the clause that is so
那里 将要 是 不 必要性 为了 这 执法 的 这 条款 那 是 所以
[groʊ'tesk] .
grotesque .
怪诞 .

没有必要执行这条如此荒谬的条款。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [sɜːr]['pædʒɪt][ænd; ənd] ['iːvlin] — — -
As regards Sir Paget and Eveline — — '
作为 问候 先生 佩吉特 和 伊芙琳 — — -

至于佩吉特爵士和伊芙琳——'

- [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['iːvlin] , - [sed] ['leɪdi] , ['blʌntli] [ænd; ənd] ['lɔːftɪli] .
' Leave me to manage Eveline , ' said Lady Aberfeldie , bluntly and loftily .
- 离开 我 到 管理 伊芙琳 , - 说 女士 阿伯费尔迪 , 直截了当地 和 傲慢地 .

“伊芙琳的事就交给我来管吧，”阿伯菲尔迪夫人直截了当地傲慢地说。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðæt]
The result of her management was soon apparent , though she knew not that
这 结果 的 她 管理 曾是 很快 明显 , 尽管 她 知道 不是 那
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

她的管理成效很快就显现出来，尽管她并不知道背后的原因。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'wer] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,
of which she was as yet unaware , were playing into her hands ,
的 哪个 她 曾是 作为 然而 不知情 , 是 玩耍 进入 她 双手 ,

她当时还浑然不知，而这一切正中她的下怀。

[ænd; ənd] [wʊd] [jet] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [duː][soʊ] .

and	would	yet	more	completely	do	so	.
和	会	然而	更多的	完全地	做	所以	.

而且会更加彻底地做到这一点。

- [sɜːr]['pædʒɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['iːvlin] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	Sir	Paget	,	as	you	know	,	Eveline	,	will	be	here	to	-	day	,	'	said	she	,
-	先生	佩吉特	,	作为	你	知道	,	伊芙琳	,	将要	是	这里	到	-	天	,	-	说	她	,

“你知道，伊芙琳，佩吉特爵士今天会来，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [nek] , - [ænd; ənd][wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər]['pɑːpə]

with	an	arm	round	her	daughter's	neck	,	'	and	we	—	that	is	,	your	papa
和	一个	手臂	圆形的	她	女儿的	脖子	,	-	和	我们	—	那	是	,	你的	爸爸

[ænd; ənd][aɪ] — [trʌst] , [tʃaɪld] ,

and	I	—	trust	,	child	,
和	我	—	相信	,	孩子	,

她一只胳膊搂着女儿的脖子说：“我们——也就是你爸爸和我——信任彼此，孩子。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hiː; hi] [sent]

that	you	will	receive	him	as	you	ought	,	and	wear	the	jewels	he	sent
那	你	将要	收到	他	作为	你	应该	,	和	穿	这	珠宝	他	发送

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

你们要按应有的方式接待他，并佩戴他送给你们的珠宝。

['leɪdi] [juːst] [hɜːr; hər] ['sɔftəst] [jet] ['fɝːməst] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['iːvlin] ,

Lady	Aberfeldie	used	her	softest	yet	firmest	voice	as	she	spoke	to	Eveline	,
女士	阿伯费尔迪	用过的	她	最柔软	然而	最坚固	嗓音	作为	她	辐	到	伊芙琳	,

阿伯菲尔迪夫人用她最温柔却又最坚定的声音对伊芙琳说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

but	it	sounded	to	the	latter	as	the	voice	of	one	who	was	a	long	,
但	它	听起来	到	这	后者	作为	这	嗓音	的	一	WHO	曾是	一个	长的	,

但后者听起来却觉得那声音来自一个很久以前的人。

[lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

long	way	off	.
长的	方式	离开	.

还很远。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [ˌɪntər'lest] ,

She	made	no	immediate	reply	;	but	with	her	hands	tightly	interlaced	,
她	制成	不	即时	回复	;	但	和	她	双手	紧紧	交织	,

她没有立即回答，而是双手紧紧交握。

[æz; əz] [ɪf] [ˌðer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kwel] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

as	if	thereby	she	would	quell	emotion	,
作为	如果	从而	她	会	荡平	情感	,

仿佛这样就能平息她的情绪，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['naɪsli] ['pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

seemed	to	be	gazing	down	at	her	nicely	pointed	little	foot	that	rested	on	a
似乎	到	是	凝视	向下	在	她	很好	尖	小的	脚	那	休息	在	一个

['velvɪt] ['fendər] - [stuːl] .

velvet	fender	-	stool	.
天鹅绒	挡泥板	-	凳子	.

她似乎正低头看着自己那只纤细的小脚，那脚放在天鹅绒挡泥板凳上。

- [waɪ] [moʊp] [hɪr] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] — [ə; eɪ]

' Why mope here , growing pale and thin , for a thing without substance — a

- 为什么 忧郁 这里 , 生长 苍白 和 薄的 , 为了 一个 事物 没有 物质 — 一个

[driːm] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['iːvlin] ;

dream — a shadow , Eveline ;

梦 — 一个 阴影 , 伊芙琳 ;

“伊芙琳，你为何要在这里郁郁寡欢，变得面色苍白、骨瘦如柴，为了一个没有实质的东西——一个梦——一个影子呢？”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? -

you understand me ? '

你 理解 我 ? -

你明白我的意思？ '

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 2 (of 3))

- [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ɪn'diːd] , ['mæmə] ! -
' A dream — a shadow , indeed , mamma ! '
- 一个 梦 — 一个 阴影 , 的确 , 妈妈 ! -

“那只是个梦——一个影子，妈妈！”

- [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ? - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' You hear me , child ? ' said her mother .
- 你 听到 我 , 孩子 ? - 说 她 母亲 .

“孩子，你听见我说话了吗？”她母亲说。

- [jes] , ['mæmə] , - [rɪ'plaɪd] ['iːvlin] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][koʊld][æz; əz][hɜːr; hər]
' Yes , mamma , ' replied Eveline , who seemed to shiver with cold as her
- 是的 , 妈妈 , - 回复 伊芙琳 , WHO 似乎 到 颤抖 和 寒冷的 作为 她
['mʌðər] [left] [hɜːr; hər] ,
mother left her ,
母亲 左边 她 ,

“是的，妈妈，”伊芙琳回答道，母亲离开时，她似乎冷得发抖。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bækwərd] [glæns] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['menəs] [ðæn; ðən] [ɪn'triːti]
but with a long backward glance that had more of menace than entreaty
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

但他回头看了一眼，眼神中更多的是威胁而非恳求。

- [hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] , - ['iːvlin] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
' He never loved me , ' Eveline was thinking .
- 他 绝不 喜爱 我 , - 伊芙琳 曾是 思维 .

“他从来没有爱过我，”伊芙琳心想。

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kæst][ə'saɪd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
' I have given my heart for nothing , and am now cast aside for another ,
- 我 有 给定 我的 心 为了 没有什么 , 和 是 现在 投掷 旁边 为了 其他 ,

“我倾尽所有，却一无所获，如今又被抛弃，转而爱上了别人。”

[laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
like a broken toy discarded by a child .
喜欢 一个 破碎的 玩具 丢弃 经过 一个 孩子 .

就像孩子丢弃的破玩具一样。

[hiː; hi] [derd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] !
He dared to trifle with me — my father's daughter !
他 敢于 到 琐事 和 我 — 我的 父亲的 女儿 !

他竟敢戏弄我——我父亲的女儿！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ɔːr] ['mɪrli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
It is clear now that he fancied , or merely pretended to be in love with me ,
它 是 清除 现在 那 他 幻想 , 或者 仅仅 假装 到 是 在 爱 和 我 ,

现在很明显，他要么是喜欢我，要么只是假装喜欢我。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] — ['ælɪs] ! -
while all the time his heart was given to — Alice ! '
尽管 全部 这 时间 他的 心 曾是 给定 到 — 爱丽丝 ! -

而他始终心系——爱丽丝！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

And	she	would	have	been	either	more	or	less	than	human	,
和	她	会	有	到过	任何一个	更多的	或者较少的		比	人类	,

她要么比人类更像人类，要么比人类更不像人类。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][dɪd][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]

if	with	her	just	indignation	there	did	not	mingle	a	certain	sentiment	of
如果	和	她	只是	愤慨	那里	做过	不是	交融	一个	肯定	情绪	的

[rɪ'vendʒ] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ækt] [naʊ] ;

revenge	that	bore	her	up	in	the	part	she	meant	to	act	now	;
复仇	那	钻孔	她	向上	在	这	部分	她	意思是	到	行为	现在	;

如果说在她义愤填膺之时，还夹杂着某种复仇之心，支撑着她采取现在这一行动；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [æz; əz] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [wen] [ɪ'stiːm] [daɪz] , [lʌv] [daɪz]

though	she	shrank	as	yet	from	the	conviction	that	,	when	esteem	dies	,	love	dies
尽管	她	缩小	作为	然而	从	这	定罪	那	,	什么时候	尊重	死亡	,	爱	死亡

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

尽管她仍然不愿接受这样的信念：当尊重消逝时，爱也随之消逝。

[soʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['iːvlin] [wɔːr] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [sʌtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æz; əz][bɑːnd]

So	that	evening	Eveline	wore	the	suite	of	jewels	—	such	jewels	as	Bond
所以	那	晚上	伊芙琳	穿着	这	套房	的	珠宝	—	这样的	珠宝	作为	纽带

[striːt] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] — [ænd; ənd][sɜːr]['pædʒɪt] ,

Street	alone	can	furnish	—	and	Sir	Paget	,
街道	独自的	能	提供	—	和	先生	佩吉特	,

那天晚上，伊芙琳佩戴着全套珠宝——只有邦德街才能提供这样的珠宝——而佩吉特爵士，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɔːld] [hed] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns]

as	he	sat	by	her	side	,	jerked	his	little	bald	head	about	,	in	the	exuberance
作为	他	卫星	经过	她	边	,	猛地一抖	他的	小的	秃	头	关于	,	在	这	热情洋溢

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

of	joy	,
的	喜悦	,

他坐在她身边，高兴得摇晃着他那光秃秃的小脑袋。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'lɑːrmɪŋ] .

and	in	a	way	that	was	really	alarming	.
和	在	一个	方式	那	曾是	真的	令人担忧	.

从某种程度上来说，这真的很令人担忧。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['dɪnər] ['kɑːstuːm] ,

Olive	was	looking	radiantly	beautiful	,	in	a	brilliant	dinner	costume	,
橄榄	曾是	寻找	光芒四射	美丽的	,	在	一个	杰出的	晚餐	戏服	,

奥利芙身着一套华丽的晚礼服，看起来容光焕发，美极了。

[wɪð; wɪθ] ['ælənz] [ˌmɔːl'tiːz] [swiːt] [ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek]

with	Allan's	Maltese	suite	of	diamonds	and	pearls	sparkling	on	her	neck
和	艾伦的	马耳他语	套房	的	钻石	和	珍珠	闪闪发光	在	她	脖子

[ænd; ənd][ɑːrmz] ,

and	arms	,
和	武器	,

她脖子和手臂上佩戴着艾伦赠送的马耳他钻石珍珠首饰，闪闪发光。

[wɪtʃ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɑːn] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] ,

which	Lady	Aberfeldie	had	urged	her	to	don	in	honour	of	Sir	Paget	,
哪个	女士	阿伯费尔迪	有	敦促	她	到	大学教师	在	荣誉	的	先生	佩吉特	,

阿伯菲尔迪夫人曾敦促她佩戴这件饰品，以向佩吉特爵士致敬。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muː] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] ['iːvlin] ,

and	in	defiance	of	a	moue	and	pitiful	glance	of	Eveline	,
和	在	蔑视	的	一个	老鼠	和	可怜	瞥一眼	的	伊芙琳	,

尽管伊芙琳露出愠色和可怜的表情，他仍然无视她。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kwɪtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [roʊl][ʌv; əv]

who	had	no	small	difficulty	in	acquitting	herself	at	dinner	in	her	new	role	of
WHO	有	不	小的	困难	在	无罪释放	她自己	在	晚餐	在	她	新的	角色	的

[fiˈɑnseɪ] ,

fiancée	,
未婚妻	,

她在晚宴上扮演未婚妻的新角色时，遇到了不少困难，难以表现得体。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sɜːr]['pædʒɪt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]

but	nearly	broke	down	when	she	heard	Sir	Paget	raise	his	voice	and	say	to
但	几乎	打破	向下	什么时候	她	听到	先生	佩吉特	增加	他的	嗓音	和	说	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr]

her	father	something	that	he	was	not	sorry	he	might	say	with	a	clear
她	父亲	某物	那	他	曾是	不是	对不起	他	可能	说	和	一个	清除

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但当她听到佩吉特爵士提高嗓门对她父亲说了一些他凭良心就能说出的、毫无愧疚的话时，她几乎崩溃了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

and	as	a	matter	-	of	-	fact	.
和	作为	一个	事情	-	的	-	事实	.

事实上，的确如此。

- [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ,

'	Oh	,	by	the	way	,	Aberfeldie	,
-	哦	,	经过	这	方式	,	阿伯费尔迪	,

哦，对了，阿伯费尔迪

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] [wei] - ['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər]

when	I	arrived	at	the	rail	way	-	station	this	morning	I	witnessed	a	very	tender
什么时候	我	到达的	在	这	轨	方式	-	车站	这	早晨	我	目击者	一个	非常	投标

[liːv] - ['teɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] —

leave	-	taking	between	a	young	friend	of	yours	and	a	most	charming	girl	—
离开	-	采取	之间	一个	年轻的	朋友	的	你的	和	一个	最多	迷人	女孩	—

[gæd] ,

gad	,
加德	,

今天早上我到达火车站时，目睹了你的一位年轻朋友和一位非常迷人的女孩之间非常感人的告别——天哪！

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] [teɪst] — [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ɔːf] , [tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ]

the	fellow	has	taste	—	a	girl	whom	he	was	seeing	off	,	to	London	,	I
这	同伴	有	品尝	—	一个	女孩	谁	他	曾是	看到	离开	,	到	伦敦	,	我

[prɪ'zuːm] ,

presume	,
怙	,

这人挺有品味——他送别的姑娘，我猜是要去伦敦吧。

[baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɑːtsmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] , [baɪ][dʒoʊv] ! -

by	the	Flying	Scotsman	,	it	was	quite	pathetic	,	by	Jove	!	'
经过	这	飞行	苏格兰人	,	它	曾是	相当	可怜的	,	经过	朱庇特	!	-

真是太可悲了，我的天哪！

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] — [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr]['pædʒɪt] ? - [æskt] ['leɪdi] .

'	A	young	friend	of	ours	—	who	do	you	mean	,	Sir	Paget	?	'	asked	Lady	Aberfeldie	.
-	一个	年轻的	朋友	的	我们的	—	WHO	做	你	意思是	,	先生	佩吉特	?	-	问	女士	阿伯费尔迪	.

“我们的一位年轻朋友——您指的是谁，佩吉特爵士？”阿伯费尔迪夫人问道。

- ['kæmərən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æt; ət]
' Cameron , of the Black Watch , whom I had the pleasure of meeting at
- 卡梅伦 , 的 这 黑色的 手表 , 谁 我 有 这 乐趣 的 会议 在
- — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
Dundargue — you remember ,
- — 你 记住 ,

“黑卫队的卡梅伦，我有幸在邓达格见过他——你还记得吗，

- [sed] [sɜːr]['pædʒɪt] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] - [glæs] ,
' said Sir Paget , playing with the stem of his champagne - glass ,
- 说 先生 佩吉特 , 玩耍 和 这 干 的 他的 香槟酒 - 玻璃 ,

“帕吉特爵士一边把玩着香槟酒杯的杯柄一边说道，”

[ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['iːvlin] ,
and not daring to look at Eveline ,
和 不是 大胆 到 看 在 伊芙琳 ,

而且不敢看伊芙琳一眼，

[huːz] [waɪt] [hænd][hiː; hi] [sɔː] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪps] .
whose white hand he saw trembling as she toyed with her grapes .
谁 白色的 手 他 锯 发抖 作为 她 玩弄 和 她 葡萄 .

他看到她玩弄葡萄时，那只白皙的手微微颤抖。

- [oʊ] — [oʊ] — [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — — -
' Oh — oh — indeed — and the young lady — — '
- 哦 — 哦 — 的确 — 和 这 年轻的 女士 — — -

“哦——哦——的确——还有这位年轻女士——”

- [hæd; həd] " ['mɪsɪz] . ['kæmərən] " ['peɪntɪd] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] — [greɪt] ['ɪndiən] ['oʊvərlænd] ,
' Had " Mrs . Cameron " painted on all her luggage — great Indian overlands ,
- 有 " 太太 . 卡梅伦 " 绘 在 全部 她 行李 — 伟大的 印度 陆路 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
some of it . '
一些 的 它 . -

“她所有的行李上都画着‘卡梅伦夫人’的名字——其中一些是伟大的印第安人旅行社的行李。”

- ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , - [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] , [huːz] [əˌrɪstə'krætɪk] [feɪs] [ʃoʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
' Mrs . Cameron , ' repeated Lady Aberfeldie , whose aristocratic face shone in spite of
- 太太 . 卡梅伦 , - 重复 女士 阿伯费尔迪 , 谁 贵族 脸 闪耀 在 尽管如此 的
[hɜːr'self][æt; ət] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ,
herself at these tidings ,
她自己 在 这些 消息 ,

“卡梅伦夫人，”阿伯费尔迪夫人重复道，听到这个消息，她那高贵的脸上不由自主地泛起了光彩。

[waɪl] [lɔːrd] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [laɪk] ['ælən] , [huː] ['pitid]
while Lord Aberfeldie looked flushed and perplexed , and like Allan , who pitied
尽管 主 阿伯费尔迪 看起来 酡 和 困惑 , 和 喜欢 艾伦 , WHO 可怜的
[hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
his poor sister , remained silent .
他的 贫穷的 姐姐 , 剩余 沉默的 .

阿伯费尔迪勋爵面色潮红，一脸困惑，像可怜他可怜妹妹的艾伦一样，保持沉默。

[ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊr] ['iːvlin] [æz; əz] - [ðə; ði][læst] [strɔː] - [tuː; tə][ðə; ði]
This astounding intelligence was to poor Eveline as ' the last straw ' to the
这 惊人 智力 曾是 到 贫穷的 伊芙琳 作为 - 这 最后的 稻草 - 到 这
['oʊvər] - ['leɪdn] ['kæm(ə)l] ;
over - laden camel ;
超过 - 满载 骆驼 ;

对于可怜的伊芙琳来说，这惊人的情报就像压垮骆驼的最后一根稻草；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['aʊtwərd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli]

she	betrayed	no	outward	emotion	,	though	her	heart	and	spirit	were	completely
她	背叛	不	向外	情感	,	尽管	她	心	和	精神	是	完全地

['broʊkən] [daʊn] ,

broken	down	,
破碎的	向下	,

她表面上没有流露出任何情绪，尽管她的内心和精神早已彻底崩溃。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [duː'plɪsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'siːvd] [wʌz; wəz] [naʊ]

for	a	phase	of	duplicity	which	she	could	never	have	conceived	was	now
为了	一个	阶段	的	表里不一	哪个	她	可以	绝不	有	构思	曾是	现在

['sʌd(ə)nli] [leɪd] [ber] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

suddenly	laid	bare	to	her	.
突然	铺设	裸	到	她	.

她做梦也想不到自己竟然经历了如此虚伪的阶段，而现在这一切却突然暴露在她面前。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	,	with	her	aunt	and	cousin	,	she	retired	to	the	drawing	-	room	,
什么时候	,	和	她	阿姨	和	表哥	,	她	退休	到	这	绘画	-	房间	,

她和姑姑、表妹一起退到客厅去了。

[ðə; ði] ['lætər] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

the	latter	pressed	her	hand	affectionately	and	caressingly	,	while	the	former	,
这	后者	按下	她	手	亲切地	和	温柔地抚摸	,	尽管	这	以前的	,

后者亲昵地握着她的手，温柔地抚摸着，而前者，

[tuː] [praʊd] [ɔːr] [tuː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] [soʊ] ['greɪtli] [tuː; tə]

too	proud	or	too	prudent	to	refer	to	what	they	had	just	heard	so	greatly	to
也	自豪的	或者	也	谨慎	到	参考	到	什么	他们	有	只是	听到	所以	非常	到

[hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

her	satisfaction	,
她	满意	,

他们要么太骄傲，要么太谨慎，以至于没有提及她刚才听到的令她非常满意的事情。

[sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['sloʊli] [fænd] [hɜːr'self] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd]

sat	in	a	shady	corner	and	slowly	fanned	herself	in	silence	with	a	great	round
卫星	在	一个	阴凉	角落	和	缓慢地	扇形	她自己	在	沉默	和	一个	伟大的	圆形的

['feðər] [fæn] .

feather	fan	.
羽毛	扇子	.

她坐在阴凉的角落里，默默地用一把巨大的圆形羽毛扇缓缓地扇着自己。

[æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [spaɪt] [æt; ət] [jʌŋ] ['kæmərən] , [wɪð; wɪθ] ['raɪv(ə)lri] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

An	emotion	of	jealous	spite	at	young	Cameron	,	with	rivalry	,	passion	,	and
一个	情感	的	嫉妒的	尽管如此	在	年轻的	卡梅伦	,	和	对抗	,	热情	,	和

[æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

ambition	to	possess	a	young	,
志向	到	具有	一个	年轻的	,

对年轻的卡梅隆怀有嫉妒和怨恨，伴随着竞争、激情和占有年轻男人的野心。

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['haɪli] - [bɔːrn] [waɪf] , [ɔːl] [naʊ] [ɪn'spaɪərd] [sɜːr] ['pædʒɪt] , [huː] ,

beautiful	,	and	highly	-	born	wife	,	all	now	inspired	Sir	Paget	,	who	,
美丽的	,	和	高度	-	出生	妻子	,	全部	现在	灵感	先生	佩吉特	,	WHO	,

美丽动人、出身高贵的妻子，这一切都激励着帕吉特爵士，他

[tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] , [hæd; həd] [toʊld] [noʊ] [mɔːr]

to	do	him	justice	in	the	anecdote	he	had	told	,	had	told	no	more
到	做	他	正义	在	这	轶事	他	有	讲述	,	有	讲述	不	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [truːθ] ,

than	the	truth	,
比	这	真相	,

公平地说，他所讲述的轶事，无非是事实。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['evən] ['kæmərən] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	,	for	the	happiness	of	Evan	Cameron	,	we	are	sorry	to	say	it	.
和	,	为了	这	幸福	的	埃文	卡梅伦	,	我们	是	对不起	到	说	它	.

很遗憾，为了埃文·卡梅隆的幸福，我们不得不这么说。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [naʊ] [pə'mitɪŋ] [hɜːr'self]['kwaɪətli][tuː; tə][drɪft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

But	though	now	permitting	herself	quietly	to	drift	with	the	stream	of	events	,
但	尽管	现在	允许	她自己	悄悄	到	漂移	和	这	溪流	的	活动	,

但现在，她虽然默默地任由自己随波逐流，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

and	to	become	a	tool	in	the	hands	of	others	,	it	was	impossible	for
和	到	变得	一个	工具	在	这	双手	的	其他的	,	它	曾是	不可能的	为了

['iːvlin] ,

Eveline	,
伊芙琳	,

成为他人手中的工具，对伊芙琳来说是不可能的。

[wen] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['pædʒɪt][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ɔːr] [wen] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

when	with	Sir	Paget	in	the	grounds	,	or	when	alone	in	the	drawing	-	room	,
什么时候	和	先生	佩吉特	在	这	理由	,	或者什么时候		独自的	在	这	绘画	-	房间	,

无论是在庄园里与帕吉特爵士在一起，还是独自一人在客厅里，

[nɑːt][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naʊ] ['prɪvəlɪdʒd] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] ; [ðʌs] [wʌns][ʃiː; ʃi]

not	to	shrink	from	his	now	privileged	caresses	and	attentions	;	thus	once	she
不是	到	收缩	从	他的	现在	特权	爱抚	和	注意	;	因此	一次	她

[ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

shocked	him	by	saying	,
震惊	他	经过	说	,

她不愿拒绝他如今给予的特权式爱抚和关注；因此，她曾说过一句让他震惊的话：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] ,

as	she	withdrew	her	hands	from	his	clasp	,
作为	她	退出	她	双手	从	他的	搭扣	,

当她从他的怀抱中抽回双手时，

- [oʊ] , [sɜːr]['pædʒɪt] ,

'	Oh	,	Sir	Paget	,
-	哦	,	先生	佩吉特	,

“哦，帕吉特爵士，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt][ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [lʌv]

do	you	really	mean	to	marry	a	woman	who	does	not	and	never	can	love
做	你	真的	意思是	到	结婚	一个	女士	WHO	做	不是	和	绝不	能	爱

[juː; jʊ] ? -

you	?	'
你	?	-

你真的打算娶一个不爱你、也永远不会爱你的女人吗?

- [duː][nɑːt] [seɪ] " ['nevər] [kæn; kən] .

'	Do	not	say	"	never	can	.
-	做	不是	说	"	绝不	能	.

不要说“永远不可能”。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [maɪ]

"	How	can	we	know	what	the	future	may	have	for	me	—	for	us	,	my
"	如何	能	我们	知道	什么	这	未来	可能	有	为了	我	—	为了	我们	,	我的

[dɪr] [gɜːrl] ? -

dear	girl	?	'
亲爱的	女孩	?	-

“我们怎能知道未来会如何，我的未来会怎样——我们的未来会怎样，我亲爱的女孩？”

- [huː] , [ɪn'diːd] , [seɪv] [wʌn] ! -
' **Who , indeed , save One ! '**
- WHO , 的确 , 节省 一 ! -

“究竟谁能拯救一人呢！”

[said] [ðə; ði][gɜːrl] , ['wɪrəli] .
sighed the girl , wearily .
叹了口气 这 女孩 , 疲劳 .

女孩疲惫地叹了口气。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæf][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmənz] ,
' **I would rather have half your heart than the whole of any other woman's ,**
- 我 会 相当 有 一半 你的 心 比 这 所有的 的 任何 其他 女性的 ,

“我宁愿要你半颗心，也不要其他任何女人的整颗心。”

- [sed] [sɜːr]['pædʒɪt] , ['gæləntli] , [waɪl] [riː'kæptʃərɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][dʒəːkiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
' **said Sir Paget , gallantly , while recapturing her hands , and jerking out his**
- 说 先生 佩吉特 , 英勇地 , 尽管 重新捕获 她 双手 , 和 抽搐 出去 他的
[hed] [ɪn]['tɜːrt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
head in turtle fashion .
头 在 龟 时尚 .

“帕吉特爵士英勇地说道，同时重新抓住她的手，像乌龟一样甩了甩头。”

- [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , - [θɔːt] ['iːvlin] , - [ɪz] — [oʊ] , [noʊ] — [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['evən] ,
' **My whole heart , ' thought Eveline , ' is — oh , no — was full of Evan ,**
- 我的 所有的 心 , - 想法 伊芙琳 , - 是 — 哦 , 不 — 曾是 满的 的 埃文 ,

“我的整个心，”伊芙琳心想，“都——哦，不——充满了埃文。”

[bʌt; bət][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['veɪkənt]['kɔːrnər][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
but can have no vacant corner for any other , especially such a man as
[ðɪs] . -
this . '
这 . -

但这里不能给其他人留任何空位，尤其是像他这样的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,
And even while she thought this she shivered as if with cold ,
和 甚至 尽管 她 想法 这 她 瑟瑟发抖 作为 如果 和 寒冷的 ,

就在她思考这些的时候，她不禁瑟瑟发抖，仿佛冷得发抖。

[wen] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kə'rest] [hɜːr; hər] .
when in right of his new position he caressed her .
什么时候 在 正确的 的 他的 新的 位置 他 被爱抚 她 .

当他占据了新的位置后，他抚摸了她。

- [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪ'neɪt] [praɪd] ,
' **How , with all their innate pride ,**
- 如何 , 和 全部 他们的 先天 自豪 ,

“他们多么骄傲啊，

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][ə'bændən][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l][mæn]
papa and mamma are content to abandon me to this absurd little man
['pʌdɪkəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,
Puddicombe , as they do ,
普迪科姆 , 作为 他们 做 ,

爸爸妈妈心甘情愿地把我丢给这个荒唐的小个子男人普迪科姆，就像他们一贯的做法一样。

['paːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , - [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['ɑːlɪv] . -
passes my comprehension , ' said she to Olive . '
通过 我的 理解 , - 说 她 到 橄榄 . -

“我听不懂，”她对奥利弗说。

['pʌdɪkəm] — [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [neɪm] [tu:] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt]

Puddicombe	—	such	an	absurd	name	too	,	'	she	added	,	with	a	little	laugh	that
普迪科姆	—	这样的	一个	荒诞	姓名	也	,	-	她	额外	,	和	一个	小的	笑	那

[wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ;

was	hysterical	;
曾是	歇斯底里的	;

“普迪科姆——真是个荒唐的名字，”她补充道，同时发出了一阵歇斯底里的笑声；

- [ænd; ənd] [wʌt] ['ɑ:bdʒekt][kæn; kən][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setlmənts] [bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm] ?

'	and	what	object	can	the	splendour	of	his	settlements	be	to	them	?
-	和	什么	目的	能	这	辉煌	的	他的	定居点	是	到	他们	?

他的定居点的辉煌对他们来说有什么意义呢?

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz][ʌv; əv] - [wɜ:r; wər]['bærənz]

They	seem	to	ignore	the	fact	that	the	Grahams	of	Dundargue	were	barons
他们	似乎	到	忽略	这	事实	那	这	格雷厄姆	的	-	是	男爵们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['pɑ:rləmənt] [wen] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] [wɜ:r; wər]

of	the	Scottish	Parliament	when	the	ancestors	of	half	the	British	peerage	were
的	这	苏格兰	议会	什么时候	这	祖先	的	一半	这	英国	贵族	是

['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔ:rz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] — ['pezntri] [ænd; ənd]['ɑ:tɪzænz] ! -

hewers	of	wood	and	drawers	of	water	—	peasantry	and	artisans	!	'
伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	—	农民	和	工匠	!	-

他们似乎忽略了一个事实：邓达格的格雷厄姆家族是苏格兰议会的男爵，而当时英国一半贵族的祖先却是伐木工和挑水工——农民和工匠!

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

So	in	the	bloom	of	her	youth	and	beauty	,
所以	在	这	盛开	的	她	青年	和	美丽	,

在她青春美貌最盛之时，

[ðə; ði] [taɪm] - [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [sə'raʊndz] [ju: 'es][ɪz][ɔ:l][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

the	time	'	when	the	light	that	surrounds	us	is	all	from	within	,
这	时间	-	什么时候	这	光	那	周围环境	我们	是	全部	从	之内	,

“当我们周围的光芒全部来自内心时”，

- ['i:vlin] ['greɪəm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər]['æftər][ɔ:l] — ['æftər][ɔ:l] !

'	Eveline	Graham	was	to	become	a	victim	at	the	altar	after	all	—	after	all	!
-	伊芙琳	格雷厄姆	曾是	到	变得	一个	受害者	在	这	坛	后	全部	—	后	全部	!

伊芙琳·格雷厄姆最终还是成为了婚礼上的受害者——最终还是!

[ænd; ənd] ['kæmərən] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] [pæθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] , [stʌnd]

And	Cameron	seemed	to	have	prepared	the	path	for	her	,	for	,	stunned
和	卡梅伦	似乎	到	有	准备	这	小路	为了	她	,	为了	,	目瞪口呆

[baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [ə'pærənt] [du:'plɪsəti] ,

by	his	too	apparent	duplicity	,
经过	他的	也	明显	表里不一	,

卡梅隆似乎已经为她铺好了路，因为她被他过于明显的虚伪所震惊。

[ʃi:; ʃi] [sku:ld] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [feɪt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli]

she	schooled	herself	for	the	rôle	of	indifference	to	fate	;	but	this	was	chiefly
她	受过教育	她自己	为了	这	角色	的	漠不关心	到	命运	;	但	这	曾是	主要

[baɪ] [deɪ] ,

by	day	,
经过	天	,

她刻意训练自己扮演对命运漠不关心的角色；但这主要是在白天进行的。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][bed]

for	often	at	night	she	would	lie	where	she	had	thrown	herself	,	across	her	bed
为了	经常	在	夜晚	她	会	说谎	在哪里	她	有	抛掷	她自己	,	穿过	她	床

,

,

,

因为她经常在夜里就那样躺在床上，一动不动。

[fə'getiŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʌn'dres] , [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [blɔtid] [feɪs] ['kʌvərd] [baɪ][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrm] ,

forgetting	even	to	undress	,	her	tear	-	blotted	face	covered	by	her	soft	arm	,
遗忘	甚至	到	脱衣服	,	她	撕	-	印迹	脸	涵盖	经过	她	柔软的	手臂	,

她甚至忘记脱衣服，泪痕斑斑的脸庞被她柔软的手臂遮住。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [klɛ'rɛt] [wʊd] [faɪnd]

and	so	in	the	morning	the	wondering	and	sympathising	Clairette	would	find
和	所以	在	这	早晨	这	好奇	和	同情的	克莱尔特	会	寻找

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是，第二天早上，好奇又同情的克莱尔特就会找到她。

[dʒuːn][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌni] , ['freɪgrənt] [breθ] ;

June	was	creeping	on	now	,	with	its	sunny	,	fragrant	breath	;
六月	曾是	爬行	在	现在	,	和	它是	阳光明媚	,	香	气息	;

六月悄然而至，阳光明媚，空气中弥漫着芬芳；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːr'ter] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

there	were	white	and	purple	blossoms	in	the	parterres	of	the	garden	;
那里	是	白色的	和	紫色的	花朵	在	这	花坛	的	这	花园	;

花园的花坛里开满了白色和紫色的花朵；

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [lə'bɜːrnəm] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər]['goʊldən] [petlz] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ['oʊvər][ðə; ði]

the	graceful	laburnums	were	dropping	their	golden	petals	in	showers	over	the
这	优美	金链花	是	下降	他们的	金的	花瓣	在	淋浴	超过	这

['roʊzbʌd] [ænd; ənd] [griːn] [lɔːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɔːdəd] [baɪ][dɑːrk] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [diːp]

rosebuds	and	green	lawns	that	were	bordered	by	dark	shining	myrtles	and	deep
玫瑰花蕾	和	绿色的	草坪	那	是	带边框	经过	黑暗的	灼灼	桃金娘	和	深的

- ['tɪntɪd] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] [ˌroʊdə'dɛndrənz] .

-	tinted	laurels	and	rhododendrons	.
-	有色	月桂树	和	杜鹃花	.

优雅的金链花飘落着金色的花瓣，如雨般洒落在玫瑰花蕾和绿色的草坪上，草坪边缘是闪闪发光的深色桃金娘、颜色深沉的月桂树和杜鹃花。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [keɪm] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['moʊər] [æz; əz][hiː; hi] [hwetid]

From	the	fields	came	the	rasping	sound	made	by	the	mower	as	he	whetted
从	这	字段	来了	这	粗糙	声音	制成	经过	这	割草机	作为	他	磨砺

[hɪz; ɪz] [saɪð] ,

his	scythe	,
他的	镰	,

田野里传来割草机磨镰刀的沙沙声。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['feðərd] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ;

before	which	the	rich	feathered	grass	and	the	wild	flowers	are	done	to	death	;
前	哪个	这	富有的	羽毛	草	和	这	荒野	花朵	是	完毕	到	死亡	;

在此之前，茂盛的羽状草和野花都被消灭殆尽；

['elsˌwer] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['heɪˌmeɪkər] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ,

elsewhere	the	joyous	haymakers	were	hard	at	work	,
别处	这	欢乐	干草人	是	难的	在	工作	,

其他地方，欢欣雀跃的打草者们正在辛勤劳作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][dʒuːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][roʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	dust	of	June	began	to	roll	along	the	roads	before	the	wind	in	the
和	这	灰尘	的	六月	开始	到	卷	沿着	这	道路	前	这	风	在	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

六月的尘土在阳光下随风飘扬，沿着道路滚滚而来。

- [dʒuːn] ! - [θɔːt] ['iːvlin] .

'	June	!	'	thought	Eveline	.
-	六月	!	-	想法	伊芙琳	.

“六月！”伊芙琳心想。

- [wer] [wɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [faɪnd][ˌem 'iː] ? -

'	Where	will	the	winter	find	me	?	'
-	在哪里	将要	这	冬天	寻找	我	?	-

“冬天我会在哪里？”

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt]

The	preparations	for	her	marriage	were	hurried	on	with	a	rapidity	that
这	准备工作	为了	她	婚姻	是	慌忙	在	和	一个	快速	那

[ə'pɔːld] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,

appalled	her	;	but	,
震惊	她	;	但	,

她的婚礼筹备工作进行得异常迅速，令她感到震惊；但是，

[dɪr] [æz; əz][ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['leɪdi] ,

dear	as	the	scheme	was	to	Lady	Aberfeldie	,
亲爱的	作为	这	方案	曾是	到	女士	阿伯费尔迪	,

尽管这个计划对阿伯菲尔迪夫人来说意义非凡，

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [dɪ'leɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ælən] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] ,

a	somewhat	unexpected	event	delayed	that	of	Allan	and	Olive	Raymond	,
一个	有些	意外	事件	延迟	那	的	艾伦	和	橄榄	雷蒙德	,

一件意想不到的事情耽误了艾伦和奥利弗·雷蒙德的婚事。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌns] [mɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	gave	the	Aberfeldie	family	once	more	something	else	to	think	of	.
和	给予	这	阿伯费尔迪	家庭	一次	更多的	某物	别的	到	思考	的	.

这又给阿伯费尔迪一家带来了一件需要操心的事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] ['edɪnbərə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] — [fɔːr; fər]

One	evening	when	all	the	others	were	in	Edinburgh	save	himself	and	Olive	—	for
一	晚上	什么时候	全部	这	其他的	是	在	爱丁堡	节省	他自己	和	橄榄	—	为了

- [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [kept] [ɔːl] ['ræðər] ['bɪzi] [naʊ] — ['ælən] ,

Eveline's	forthcoming	marriage	kept	all	rather	busy	now	—	Allan	,
-	即将推出	婚姻	保留	全部	相当	忙碌的	现在	—	艾伦	,

一天晚上，除了他和奥利弗之外，其他人都去了爱丁堡——因为伊芙琳即将结婚，大家都忙得不可开交——艾伦，

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] [θɔːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [er] [lɔːŋ] ,

full	of	his	own	happy	thoughts	,	and	the	joy	that	would	be	his	ere	long	,
满的	的	他的	自己的	快乐的	想法	,	和	这	喜悦	那	会	是	他的	埃雷	长的	,

他满脑子都是自己快乐的念头，以及不久之后即将拥有的喜悦。

[wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

was	smoking	in	the	grounds	,
曾是	吸烟	在	这	理由	,

在院子里抽烟，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ðæt] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ]
when **he** **was** **startled** **by** **a** **shrill** **cry** **that** **proceeded** **from** **an** **open** **window**
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 尖锐 哭 那 继续 从 一个 打开 窗户
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [swɪft]
of **the** **house** **—** **a** **French** **window** **that** **opened** **to** **the** **ground** **—** **and** **swift**
的 这 房子 — 一个 法语 窗户 那 打开 到 这 地面 — 和 迅速
[æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ][mæn] [dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəriz] .
as **light** **a** **man** **dashed** **past** **him** **and** **disappeared** **among** **the** **thick** **shrubberies** **.**
作为 光 一个 男人 虚线 过去的 他 和 消失 之中 这 厚的 灌木丛 .

这时，他被从房子敞开的窗户（一扇通向地面的落地窗）里传出的一声尖锐的叫喊吓了一跳，一个男人像闪电一样从他身边飞奔而过，消失在茂密的灌木丛中。

- [ə; eɪ] [θiːf] ! - [wʌz; wəz] ['æləns] [fɜːrst] [θɔːt] ; - [bʌt; bət] [huːz] [kraɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ? - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
' **A** **thief** **!** **'** **was** **Allan's** **first** **thought** **;** **'** **but** **whose** **cry** **was** **that** **?** **'** **was** **his**
- 一个 贼 ! - 曾是 艾伦的 第一的 想法 ; - 但 谁 哭 曾是 那 ? - 曾是 他的
['sekənd] .
second **.**
第二 .

“是小偷！”艾伦的第一反应是；“可是，那是谁的叫喊声呢？”他的第二个想法是。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [huː] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wʌn] ,
The **face** **of** **the** **intruder** **,** **who** **passed** **near** **him** **—** **a** **pale** **and** **familiar** **one** **,**
这 脸 的 这 入侵者 , WHO 通过了 靠近 他 — 一个 苍白 和 熟悉的 一 ,

那个从他身边经过的入侵者的脸——一张苍白而熟悉的脸

[siːn] [dʒʌst][æz; əz]['kæmərən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔk]
seen **just** **as** **Cameron** **had** **before** **seen** **it** **—** **seemed** **to** **be** **that** **of** **Hawke**
已见 只是 作为 卡梅伦 有 前 已见 它 — 似乎 到 是 那 的 霍克
['hoʊlkrɔːft] .
Holcroft **.**
霍尔克罗夫特 .

正如卡梅隆之前所见——似乎是霍克·霍尔克罗夫特的。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [θɔːt] ['ælən] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ;
' **Impossible** **,** **'** **thought** **Allan** **,** **as** **he** **hurried** **towards** **the** **house** **;**
- 不可能的 , - 想法 艾伦 , 作为 他 慌忙 向 这 房子 ;

“不可能，”艾伦心想，一边匆匆走向房子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrðər] [pruːfs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]
but **it** **was** **not** **until** **he** **had** **further** **proofs** **that** **he** **became** **aware** **that** **the**
但 它 曾是 不是 直到 他 有 更远 证明 那 他 成为 意识到的 那 这
[feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] !
face **he** **had** **seen** **—** **the** **face** **of** **ill** **-** **omen** **—** **was** **that** **of** **Holcroft** **!**
脸 他 有 已见 — 这 脸 的 患病的 - 预兆 — 曾是 那 的 霍尔克罗夫特 !

但直到他有了更多证据，他才意识到他所看到的那张脸——那张不祥的脸——是霍尔克罗夫特的脸！

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
He **hurried** **into** **the** **apartment** **through** **the** **open** **window** **,**
他 慌忙 进入 这 公寓 通过 这 打开 窗户 ,

他匆匆从敞开的窗户冲进公寓，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːlɪv] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]
and **was** **horrified** **to** **find** **Olive** **prostrate** **on** **the** **floor** **,** **with** **her** **arms**
和 曾是 惊恐万分 到 寻找 橄榄 前列腺 在 这 地面 , 和 她 武器
[ˌaʊt'spred] ,
outspread **,**
扩张 ,

她惊恐地发现奥利芙俯卧在地，双臂张开。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	in	a	fainting	condition	.
和	在	一个	昏厥	状况	.

并且处于昏厥状态。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [wið'drɔiŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [frʌm; frəm]

He	raised	her	up	and	laid	her	on	a	sofa	,	withdrawing	the	pillow	from
他	提高	她	向上	和	铺设	她	在	一个	沙发	,	撤退	这	枕头	从

['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] ,

under	her	head	,
在下面	她	头	,

他把她扶起来，放在沙发上，然后拿走了她头下的枕头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə] [leɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	looked	round	for	water	to	lave	her	face	and	hands	,	one	of	which
和	看起来	圆形的	为了	水	到	澡	她	脸	和	双手	,	一	的	哪个

[klʌtʃt] [ə; eɪ][pen] .

clutched	a	pen	.
紧握	一个	笔	.

她环顾四周，寻找水来洗洗脸和手，她的一只手还紧紧地抓着一支笔。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['siːlskɪn] [sɪ'gɑːr] [keɪs] ,

A	large	sealskin	cigar	case	,
一个	大的	海豹皮	雪茄	案件	,

一个大型海豹皮雪茄盒，

[wɪð; wɪθ] ['riːəu] ['hɔndəu][sɪ'gɑːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] [tuː; tə]

with	Rio	Hondo	cigars	in	it	—	a	case	which	he	well	remembered	to
和	里约热内卢	本多	雪茄	在	它	—	一个	案件	哪个	他	出色地	记得	到

[hæv; həv] [siːn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] — [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

have	seen	in	possession	of	Holcroft	—	lay	upon	the	floor	.
有	已见	在	拥有	的	霍尔克罗夫特	—	躺	之上	这	地面	.

里面装着里约洪多雪茄——他清楚地记得曾在霍尔克罗夫特那里见过这个雪茄盒——放在地板上。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ən'les] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , ['hɔk]

How	came	it	there	,	unless	the	man	he	saw	was	,	beyond	all	doubt	,	Hawke
如何	来了	它	那里	,	除非	这	男人	他	锯	曾是	,	超过	全部	怀疑	,	霍克

['hoʊlkrɔːft] ?

Holcroft	?
霍尔克罗夫特	?

除非他看到的那个人毫无疑问就是霍克·霍尔克罗夫特，否则那东西怎么会出现在那里呢?

['ɑːlɪvz] [tʃek] - [bʊk] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [leɪ] ['oʊpən]

Olive's	cheque	-	book	—	for	she	had	a	bank	account	of	her	own	—	lay	open
橄榄的	查看	-	书	—	为了	她	有	一个	银行	帐户	的	她	自己的	—	躺	打开

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dævnˌpɔːrt] ,

on	her	davenport	,
在	她	长椅	,

奥利芙的支票簿——因为她有自己的银行账户——摊开在她的沙发上。

[ænd; ənd] ['ælənz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] [ʌv; əv][wʌn] , ['deɪtɪd] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd]

and	Allan's	eye	caught	the	counterfoil	of	one	,	dated	that	very	day	,	and
和	艾伦的	眼睛	捕捉	这	存根	的	一	,	日期	那	非常	天	,	和

['ɔːlmoʊst] [wet] [stɪl] ,

almost	wet	still	,
几乎	湿的	仍然	,

艾伦的目光落在了其中一枚邮票的存根上，日期正是当天，而且几乎还湿漉漉的。

[fɔːr; fər] £400 .

for	£400	.
为了	£400	.

售价400英镑。

- [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! -
' **Four hundred pounds** ! '
- 四 百 磅 ! -

“四百英镑！”

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ruːm] [swæm]
he gasped , and tried to tear open his necktie , while the room swam
他 倒吸一口气 , 和 尝试 到 撕 打开 他的 领带 , 尽管 这 房间 游泳
[raʊnd] [hɪm; ɪm] . -
round him . '
圆形的 他 . -

他倒吸一口凉气，试图撕开领带，同时感到周围房间都在旋转。

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['dʌb(ə)l] -
can it be that she is playing fast and loose with me and that double -
能 它 是 那 她 是 玩耍 快速地 和 松动的 和 我 和 那 双倍的 -
[daɪd] ['vɪlən] ? -
dyed villain ? '
染色 恶棍 ? -

难道她是在玩弄我和那个两面三刀的恶棍吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] , ['vɜːrb(ə)l][ɔːr] ['rɪt(ə)n] ,
That she should have any intercourse , verbal or written ,
那 她 应该 有 任何 交往 , 口头 或者 书面 ,

她不应该进行任何形式的性行为，无论是口头的还是书面的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] ['ælən] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] , [dɪs'gʌst]
with such a wretch excited in Allan a gust of rage and bewilderment , disgust
和 这样的 一个 可怜虫 兴奋的 在 艾伦 一个 阵风 的 愤怒 和 困惑 , 厌恶
, ['hɔːrər] ,
, horror ,
, 恐怖 ,

看到这样一个可恶之人，艾伦心中涌起一阵愤怒、困惑、厌恶和恐惧。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [pər'pleksəti] .
and intense perplexity .
和 激烈的 困惑 .

以及强烈的困惑。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnəbl] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃek] .
Yet it might be all quite explainable — even the cheque .
然而 它 可能 是 全部 相当 可解释的 — 甚至 这 查看 .

然而，这一切或许都完全可以解释——甚至包括那张支票。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
She opened her eyes and closed them again ,
她 打开 她 眼睛 和 关闭 他们 再次 ,

她睁开眼睛，又闭上了。

[ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət]
and pathetically he besought her to tell him what had happened , but
和 可悲地 他 恳求 她 到 告诉 他 什么 有 发生 , 但
[kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
could elicit no reply .
可以 引出 不 回复 .

他可怜兮兮地恳求她告诉他发生了什么事，但却得不到任何答复。

[hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] [siːmd] [pɑːrtʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

Her	slender	throat	seemed	parched	,	as	she	failed	to	articulate	.
她	苗条	喉	似乎	干渴	,	作为	她	失败的	到	能言善辩	.

她纤细的喉咙似乎干裂了，无法清晰地表达自己的想法。

- [oʊ] , ['ɑːlɪv] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ][ə'lɑːrm][juː; jʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

'	Oh	,	Olive	,	'	said	he	,	'	if	I	alarm	you	,	forgive	me	.
-	哦	,	橄榄	,	-	说	他	,	-	如果	我	警报	你	,	原谅	我	.

“哦，奥利弗，”他说，“如果我吓到你了，请原谅我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	know	how	I	love	you	.
你	知道	如何	我	爱	你	.

你知道我有多爱你。

[waɪ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] ['saɪləns] — [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [huː] [hæz; həz]

Why	torture	me	by	this	silence	—	tell	me	all	—	what	has	happened	—	who	has
为什么	酷刑	我	经过	这	沉默	—	告诉	我	全部	—	什么	有	发生	—	WHO	有

[bɪn] [hɪr] ? -

been	here	?	'
到过	这里	?	-

为何要用沉默折磨我？告诉我一切——发生了什么事？谁来过这里？

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ænd; ənd] [pled] [ɪn] [veɪn] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klentʃt] .

But	he	urged	and	pled	in	vain	;	her	teeth	were	clenched	.
但	他	敦促	和	认罪	在	徒劳	;	她	牙齿	是	紧握	.

但他苦苦哀求，却无济于事；她紧咬牙关。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['fɑːli] — [sʌm; səm] ['gɜːrlɪʃ] [ɪm'pruːdns] ?

'	Is	it	some	folly	—	some	girlish	imprudence	?
-	是	它	一些	蠢事	—	一些	少女	轻率	?

“这是愚蠢之举——是少女的轻率之举吗？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[dɪr] [lʌv] , ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] ? -

Dear	love	,	only	tell	me	?	'
亲爱的	爱	,	仅有的	告诉	我	?	-

亲爱的，你只告诉我一声?

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ælənz] [braʊz] [nɪt] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəsli] , [waɪl] ,

Still	she	was	silent	,	and	Allan's	brows	knit	darkly	and	ominously	,	while	,
仍然	她	曾是	沉默的	,	和	艾伦的	眉毛	针织	黑暗	和	不祥地	,	尽管	,

她依然沉默不语，艾伦的眉头紧锁，阴沉而可怕。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

in	the	excited	state	of	his	nerves	,
在	这	兴奋的	状态	的	他的	神经	,

在他神经高度紧张的状态下，

[hiː; hi] [felt] [ʃɑːrp] [twɪndʒz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fræktʃərd] , [ænd; ənd] ,

he	felt	sharp	twinges	in	the	arm	that	had	been	fractured	,	and	,
他	毛毡	锋利的	轻微的刺痛	在	这	手臂	那	有	到过	破碎的	,	和	,

他感到骨折的手臂传来一阵阵剧烈的刺痛，

[wen] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] ['pɑːrʃəli] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

when	consciousness	came	partially	back	to	Olive	,	she	covered	her	face	with
什么时候	意识	来了	部分	后退	到	橄榄	,	她	涵盖	她	脸	和

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

当奥利弗的意识部分恢复时，她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['sɒbd] ['hevɪli] [ænd; ənd] [spæz'mɑːdɪkli] .

and	sobbed	heavily	and	spasmodically	.
和	啜泣	重度	和	间歇性地	.

然后她开始剧烈地、断断续续地抽泣起来。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kæst] [daʊn] , [həːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ] ,

Why	was	she	so	suddenly	cast	down	,	hurled	,	as	it	were	,	from	the	joy	,
为什么	曾是	她	所以	突然	投掷	向下	,	投掷	,	作为	它	是	,	从	这	喜悦	,

['ræptʃər] ,

rapture	,
狂喜	,

为什么她会突然如此沮丧，仿佛从喜悦和狂喜中被抛了出来?

[ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] ['ægəni] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	repose	of	an	hour	ago	,	to	the	apparent	agony	and	shame	of	the
和	休息	的	一个	小时	前	,	到	这	明显	痛苦	和	耻辱	的	这

['prez(ə)nt] ?

present	?
展示	?

一小时前的安宁，与如今显而易见的痛苦和羞耻之间，究竟有何关联?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Nothing	could	be	elicited	from	her	,
没有什么	可以	是	引发的	从	她	,

无法从她口中套出任何信息。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['fiːvər] ,

and	the	next	day	found	her	in	a	species	of	hysterical	fever	,
和	这	下一个	天	成立	她	在	一个	物种	的	歇斯底里的	发烧	,

第二天，她就出现了某种歇斯底里的症状。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	in	the	hands	of	the	doctor	.
和	在	这	双手	的	这	医生	.

并交由医生处理。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃek] — [æn; ən]['oʊpən][wʌn] —

In	a	short	time	it	was	discovered	that	her	cheque	—	an	open	one	—
在	一个	短的	时间	它	曾是	发现	那	她	查看	—	一个	打开	—	—

['peɪəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] ,

payable	to	Mr	.	Hawke	Holcroft	,
应付账款	到	先生	.	霍克	霍尔克罗夫特	,

不久后人们发现，她那张抬头为霍克·霍尔克罗夫特先生的支票——一张空头支票——

[ænd; ənd]['du:li] [ɪn'dɔ:rst] [baɪ] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [kæʃt] [æt; ət]
and **duly** **endorsed** **by** **that** **personage** **,** **had** **been** **presented** **and** **cashed** **at**
和 正式地 认可 经过 那 人士 , 有 到过 呈现 和 已兑现 在
[ə; eɪ][bæŋk] ;
a **bank** **;**
一个 银行 ;

并经该人士正式背书，已在银行兑现；

[jet] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
yet **no** **explanation** **could** **be** **elicited** **from** **her** **about** **it** **.**
然而 不 解释 可以 是 引发的 从 她 关于 它 .

然而，她对此却始终没有给出任何解释。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] ['daiəmənds] , ['mʌðər] , - [sed] ['ælən] , [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] .
' **She** **had** **on** **the** **ill** **-** **omened** **diamonds** **,** **mother** **,** **'** **said** **Allan** **,** **interrogatively** **.**
- 她 有 在 这 患病的 - 预兆 钻石 , 母亲 , - 说 艾伦 , 疑问句 .

“母亲，她戴着那颗不吉利的钻石，”艾伦疑惑地说道。

- [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? -
' **How** **was** **this** **?** **'**
- 如何 曾是 这 ? -

“感觉怎么样？”

- [aɪ] [lent] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
' **I** **lent** **them** **to** **her** **,** **as** **the** **bride** **of** **the** **house** **,**
- 我 借出的 他们 到 她 , 作为 这 新娘 的 这 房子 ,

“我把它们借给了她，因为她是这家的新娘。”

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [wen] — [wen] — — -
and **doubtless** **she** **had** **been** **trying** **them** **on** **when** **—** **when** **—** **—** **'**
和 毫无疑问 她 有 到过 尝试 他们 在 什么时候 — 什么时候 — — -

毫无疑问，她当时正在试穿它们——当时——

- [ðɪs] ['skaʊndrəl] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ? -
' **This** **scoundrel** **thrust** **himself** **upon** **her** **presence** **?** **'**
- 这 恶棍 推力 他自己 之上 她 在场 ? -

“这个无赖竟敢擅自闯入她的视线？”

- [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , - [sed] ['leɪdi] , ['wi:pɪŋ] .
' **I** **suppose** **so** **,** **'** **said** **Lady** **Aberfeldie** **,** **weeping** **.**
- 我 认为 所以 , - 说 女士 阿伯费尔迪 , 哭泣 .

“我想也是，”艾伯菲尔迪夫人哭着说。

- ['i:v(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'kɜ:rsɪd] [stoʊnz] ! -
' **Evil** **always** **comes** **of** **these** **accursed** **stones** **!** **'**
- 邪恶的 总是 来 的 这些 被诅咒的 石头 ! -

“这些被诅咒的石头总是会带来邪恶！”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [aʊt'reɪdʒəs] , - [sed] [lɔ:rd] , ['stɜ:rnli] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪli] ,
' **It** **is** **simply** **outrageous** **,** **'** **said** **Lord** **Aberfeldie** **,** **sternly** **and** **loftily** **,**
- 它 是 简单地 令人愤慨 , - 说 主 阿伯费尔迪 , 严厉地 和 傲慢地 ,

“这简直太离谱了，”阿伯费尔迪勋爵严厉而傲慢地说。

- [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['treɪdzmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ]
' **that** **even** **the** **family** **of** **the** **most** **humble** **tradesman** **should** **be** **haunted** **by** **a**
- 那 甚至 这 家庭 的 这 最多 谦逊的 零售商 应该 是 闹鬼的 经过 一个
['fræŋkənstaɪn] — [ə; eɪ] ['swɪndlər] ,
Frankenstein **—** **a** **swindler** **,**
弗兰肯斯坦 — 一个 骗子 ,

“就连最卑微的商人的家庭也会被一个弗兰肯斯坦——一个骗子——的鬼魂缠身，

[ænd; ənd] [wɜːrs] , [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [maɪn] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr]
and **worse** **,** **like** **this** **—** **but** **that** **a** **house** **like** **mine** **—** **the** **house** **of** **a** **peer**
和 更糟 , 喜欢 这 — 但 那 一个 房子 喜欢 矿 — 这 房子 的 一个 同伴
[ʌv; əv][ðə; ði] [relm] — — -
of **the** **realm** **—** **—** **'**
的 这 领域 — — -

更糟的是，就像这样——但那是一栋像我这样的房子——一栋属于贵族的房子——'

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [pɔːzd] [æz; əz] ['ʌtərəns] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
And **his** **lordship** **in** **his** **indignation** **paused** **as** **utterance** **failed** **him** **.**
和 他的 领主 在 他的 愤慨 暂停 作为 发声 失败的 他 .

大人愤慨不已，一时语塞。

- ['mɪstəri] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [hɪr] , - [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] , - [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli] ,
' **Mystery** **is** **involved** **here** **,** **'** **exclaimed** **Lady** **Aberfeldie** **,** **'** **and** **I** **dislike** **it** **intensely** **,**
- 神秘 是 涉及 这里 , - 惊呼 女士 阿伯费尔迪 , - 和 我 不喜欢 它 强烈地 ,

“这里面牵扯到神秘事件，”艾伯菲尔迪夫人惊呼道，“我极其厌恶这种事。”

[æz; əz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['veri] [bæd] [staɪl] . -
as **vulgar** **and** **very** **bad** **style** **.** **'**
作为 庸俗 和 非常 坏的 风格 . -

粗俗不堪，风格极差。

- [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , - ['ædɪd] ['ælən] , ['gluːmɪli] ; - [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fer] , [laɪk]
' **By** **Jove** **,** **I** **should** **think** **so** **,** **'** **added** **Allan** **,** **gloomily** **;** **'** **but** **this** **affair** **,** **like**
- 经过 朱庇特 , 我 应该 思考 所以 , - 额外 艾伦 , 阴郁地 ; - 但 这 事务 , 喜欢
['kæmɝənz] ['mærɪdʒ] ,
Cameron's **marriage** **,**
卡梅伦的 婚姻 ,

“天哪，我倒也这么想，”艾伦沮丧地补充道，“但这件事，就像卡梅伦的婚姻一样，

[biːts] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] ! -
beats **the** **mysteries** **of** **Udolpho** **!** **'**
节拍 这 谜团 的 乌多尔夫 ! -

比乌多尔夫的谜团更胜一筹！

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

- [gʌp] , - [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' **GUP** **,** **'** **AND** **WHAT** **CAME** **OF** **IT** **,**
- 格普 , - 和 什么 来了 的 它 ,

“GUP”，以及它带来的后果，

[ænd; ənd] [naʊ] , [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
And **now** **,** **ere** **it** **is** **too** **late** **,**
和 现在 , 埃雷 它 是 也 晚的 ,

而现在，趁一切还来得及，

[tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
to **let** **a** **little** **light** **on** **what** **must** **seem** **a** **mystery** **,**
到 让 一个 小的 光 在 什么 必须 似乎 一个 神秘 ,

为了揭开这看似神秘的面纱，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['iːvlin] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][daɪ]
and **to** **tell** **a** **story** **which** **Eveline** **was** **not** **to** **hear** **until** **the** **fatal** **die**
和 到 告诉 一个 故事 哪个 伊芙琳 曾是 不是 到 听到 直到 这 致命的 死
[wʌz; wəz][kæst] .
was **cast** **.**
曾是 投掷 .

并要讲述一个伊芙琳直到悲剧发生时才能听到的故事。

- [dɪr] ['evən] , - [sed] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] ,
' **Dear Evan , ' said a handsome girl ,**
- 亲爱的 埃文 , - 说 一个 英俊的 女孩 ,

“亲爱的埃文，”一位漂亮的女孩说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'lest] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] ['kæmɝənz] [ɑːrm] ['lʌvɪŋli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
as she interlaced her slender fingers on Cameron's arm lovingly in one of the
作为 她 交织 她 苗条 手指 在 卡梅伦的 手臂 深情地 在 一 的 这
[moʊst] [sɪ'kluːdɪd] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] - [striːt] ['gaːdnz] ,
most secluded walks of the Princes - Street Gardens ,
最多 僻 散步 的 这 王子们 - 街道 花园 ,

在王子街花园一条僻静的小径上，她将纤细的手指深情地交缠在卡梅隆的手臂上。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kæs(ə)l] [rɑːk] ,
and under the shadow of the towering castle rock ,
和 在下面 这 阴影 的 这 参天 城堡 岩石 ,

在巍峨城堡岩石的阴影下，

- [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ʌn'hæpi] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -
' **I cannot bear to see you looking so unhappy — what is the matter ? '**
- 我 不能 熊 到 看 你 寻找 所以 不开心 — 什么 是 这 事情 ? -

“我实在不忍心看你这么不开心——你怎么了？”

- ['iːvlin] ['greɪəm] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
' **Eveline Graham has ceased to meet me .**
- 伊芙琳 格雷厄姆 有 停止 到 见面 我 .

“伊芙琳·格雷厄姆已经不再和我见面了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] — [ɔːr] — [ɔːr][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ! -
She is ill — or — or I know not what ! '
她 是 患病的 — 或者 — 或者 我 知道 不是 什么 ! -

她生病了——或者——或者我不知道是什么病!

- ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌæsər'teɪn] ? -
' **Cannot you ascertain ? '**
- 不能 你 探明 ? -

你难道无法确定吗?

- [noʊ] .
' **No .**
- 不 .

'不。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ; [mɔːr'oʊvər] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem 'iː] . -
I have no means of ascertaining ; moreover , only the other day she cut me . '
我 有 不 方法 的 确定 ; 而且 , 仅有的 这 其他 天 她 切 我 . -

我无法查明；而且，就在前几天她还割伤了我。

- [kʌt] [juː; jʊ] — [pæst] [juː; jʊ] ? -
' **Cut you — passed you ? '**
- 切 你 — 通过了 你 ? -

“你被淘汰了——你通过了吗？”

- [kʌt] [ˌem 'iː] [ded] ! -
' **Cut me dead ! '**
- 切 我 死的 ! -

“把我砍死！”

- ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd][ɪn] [teɪst] . -
' **Surely that was bad in taste . '**
- 一定 那 曾是 坏的 在 品尝 . -

“这肯定很没品。”

- [ænd; ənd]['kruːəl] [tuː] — [soʊ] [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər] , ['ælɪs] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk]

'	And	cruel	too	—	so	unlike	her	,	Alice	darling	,	that	I	know	not	what	to	think
-	和	残忍的	也	—	所以	与此不同	她	,	爱丽丝	亲爱的	,	那	我	知道	不是	什么	到	思考

. -
. '
. -

“而且还很残忍——这完全不像她，亲爱的爱丽丝，我真不知道该怎么想。”

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [oʊld] ['bærənət] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ;

'	She	has	resolved	to	accept	her	rich	old	baronet	—	that	is	all	;
-	她	有	已解决	到	接受	她	富有的	老的	男爵	—	那	是	全部	;

“她决心接受这位富有的老男爵——仅此而已；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɪndiə] .

and	I	shall	hear	all	about	it	when	I	am	far	away	from	you	in	India	.
和	我	将	听到	全部	关于	它	什么时候	我	是	远的	离开	从	你	在	印度	.

等我远在印度的时候，我一定会听到这一切的。

[haʊ] [streɪndʒ] , - ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , ['driːmɪli] , [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] , [jet] ['pensɪv] ,

How	strange	,	'	added	the	girl	,	dreamily	,	while	a	great	,	yet	pensive	,
如何	奇怪的	,	-	额外	这	女孩	,	梦幻般地	,	尽管	一个	伟大的	,	然而	沉思的	,

“真奇怪，”女孩梦呓般地补充道，同时，一个伟大而又沉思的人……

[dʒɔɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , - [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] ['edɪnbərə] ,

joy	lighted	up	her	blue	eyes	,	'	how	strange	to	think	that	I	am	still	in	Edinburgh	,
喜悦	照明	向上	她	蓝色的	眼睛	,	-	如何	奇怪的	到	思考	那	我	是	仍然	在	爱丁堡	,

她湛蓝的眼睛里闪烁着喜悦的光芒，“想到我仍然身在爱丁堡，真是不可思议。”

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

and	so	far	away	from	him	,
和	所以	远的	离开	从	他	,

离他那么远，

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] ,

when	there	was	a	time	when	I	wondered	if	anyone	in	this	world	was	ever	so	happy	as	I	,
什么时候	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	想知道	如果	任何人	在	这	世界	曾是	曾经	所以	快乐的	作为	我	,

曾几何时，我怀疑这世上是否有人像我一样快乐，

[wen] [dɪr] ['stuːpɪd] ['dʌŋkən] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

when	dear	stupid	Duncan	asked	me	to	be	his	wife	!
什么时候	亲爱的	愚蠢的	邓肯	问	我	到	是	他的	妻子	!

可怜的傻瓜邓肯竟然向我求婚了！

[ænd; ənd] [oʊ] , ['evən] [dɪr] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

And	oh	,	Evan	dear	,	but	for	you	and	your	great	kindness	to	us	,
和	哦	,	埃文	亲爱的	,	但	为了	你	和	你的	伟大的	仁慈	到	我们	,

哦，亲爱的埃文，要不是你，还有你对我们的莫大恩惠，

[maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['broʊkən] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] ['dʌŋkən] [mɔːr] ! -

my	heart	must	have	broken	and	I	should	never	have	seen	Duncan	more	!	'
我的	心	必须	有	破碎的	和	我	应该	绝不	有	已见	邓肯	更多的	!	-

我的心一定碎了，我真不该再见到邓肯！

[ðə; ðɪ] [fer] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ælɪs] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪ'skeɪpt] ['evən] ,

The	fair	speaker	was	the	Alice	whose	name	had	unconsciously	escaped	Evan	,
这	公平的	扬声器	曾是	这	爱丽丝	谁	姓名	有	不知不觉	逃脱	埃文	,

那位美丽的演讲者就是艾丽丝，埃文无意中忘记了她的名字。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [waɪf]

as	his	heart	was	full	of	a	great	love	and	pity	for	her	—	the	wife
作为	他的	心	曾是	满的	的	一个	伟大的	爱	和	遗憾	为了	她	—	这	妻子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['dʌŋkən] ,

of	his	younger	brother	Duncan	,
的	他的	年轻	兄弟	邓肯	,

因为他心中充满了对她——他弟弟邓肯的妻子——的深深的爱和怜悯，

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['dʒeləs] ['kwɑːrəl]

from	whom	she	had	been	separated	in	consequence	of	a	foolish	jealous	quarrel
从	谁	她	有	到过	分开	在	结果	的	一个	愚蠢	嫉妒的	争吵

, [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ,

,	and	having	been	,
,	和	拥有	到过	,

她与他因一场愚蠢的嫉妒争吵而分离，并且，

[θruː] [ðæt] , [sent] [hoʊm] [baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

through	that	,	sent	home	by	him	from	India	,
通过	那	,	发送	家	经过	他	从	印度	,

通过那封信，他从印度寄回了家。

[hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [frend] [ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər] ['sʌkər] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt]

had	no	other	friend	in	Europe	to	whom	to	turn	for	succour	and	support
有	不	其他	朋友	在	欧洲	到	谁	到	转动	为了	救助	和	支持

[ðæn; ðən][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

than	the	kind	-	hearted	,
比	这	种类	-	心地	,

除了这位心地善良的朋友之外，他在欧洲没有其他可以寻求帮助和支持的朋友了。

[bʌt; bət][hæf] - ['peniləs] [lerd] [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd][æt; ət][læst]

but	half	-	penniless	Laird	of	Stratherroch	,	who	had	at	last
但	一半	-	身无分文	领主	的	-	,	WHO	有	在	最后的

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

effected	an	explanation	and	reconciliation	between	them	.
受影响	一个	解释	和	和解	之间	他们	.

但身无分文的斯特拉瑟罗赫领主最终促成了他们之间的解释和和解。

[wen] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [kæn'tuːnmənts] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

When	quartered	in	cantonments	,	in	the	first	year	of	their	marriage	,
什么时候	四分	在	营地	,	在	这	第一的	年	的	他们的	婚姻	,

婚后第一年，当他们被派驻到营地时，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - [ɑːn][ðə; ði]['gændʒiːz] ([wer] ['ælən] [gɑːt][ðə; ði]['aɪdl][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]

not	far	from	Hurdwar	on	the	Ganges	(	where	Allan	got	the	idol	he	gave	to
不是	远的	从	-	在	这	恒河	(	在哪里	艾伦	得到	这	偶像	他	给予	到

['ɑːlɪv]) [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] ['kʌp(ə)l] [ðæn; ðən] ['dʌŋkən]

Olive	)	there	seemed	to	be	no	more	loving	and	attached	couple	than	Duncan
橄榄	)	那里	似乎	到	是	不	更多的	爱	和	随附的	夫妻	比	邓肯

['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ælɪs] ,

Cameron	and	his	little	wife	Alice	,
卡梅伦	和	他的	小的	妻子	爱丽丝	,

离恒河畔的赫德瓦尔不远（艾伦在那里得到了他送给奥利弗的偶像），似乎没有比邓肯·卡梅伦和他娇小的妻子爱丽丝更恩爱、更亲密的夫妻了。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [praɪm] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gærɪsn] ; [hiː; hi] ,

and	both	were	prime	favourites	with	the	garrison	;	he	,
和	两个都	是	主要的	收藏夹	和	这	驻军	;	他	,

两人都深受驻军喜爱；他，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][faɪn] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pætərn]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] — [ə; eɪ]

for	his	fine	bearing	which	made	him	the	pattern	officer	of	his	regiment	—	a
为了	他的	美好的	轴承	哪个	制成	他	这	图案	官	的	他的	团	—	一个

[beŋ'gɔːl]['ɪnfəntri] [kɔːr] — [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

Bengal	Infantry	corps	—	his	skill	in	horsemanship	,
孟加拉	步兵	兵团	—	他的	技能	在	马术	,

他举止优雅，是其所在团（孟加拉步兵团）的模范军官；他骑术精湛。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrksmən][ænd; ənd] ['pigstikə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌbɑːnə'miː] [ænd; ənd] [gʊd]

as	a	marksman	and	pigsticker	,	and	his	general	bonhomie	and	good
作为	一个	神射手	和	猪贴	,	和	他的	一般的	和睦	和	好的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他既是神枪手又是猎猪高手，而且为人友善和和蔼。

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [hɜːr; hər] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]

She	,	for	her	beauty	and	sweetness	,	her	great	abundance	of	animal
她	,	为了	她	美丽	和	甜味	,	她	伟大的	丰富	的	动物

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

她，因其美丽和温柔，以及她旺盛的精力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] - [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

and	a	charming	espièglerie	that	made	her	the	object	of	attention	from
和	一个	迷人	-	那	制成	她	这	目的	的	注意力	从

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她那迷人的镜技表演使她成为所有人关注的焦点。

['leɪdiz] [wɜːr; wər] [skers] [ɪn] [ðiːz] [kæn'tuːnmənts] [soʊ][fɑːr] - [ʌp] ['kʌntri] ,

Ladies	were	scarce	in	these	cantonments	so	far	'	up	country	,
女士们	是	稀少	在	这些	营地	所以	远的	-	向上	国家	,

在如此偏远的内陆营地里，女性很少见。

- [ænd; ənd] [ðʌs] ['ælɪs] [pruːvd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌbz] [æt; ət][ðə; ði]

'	and	thus	Alice	proved	a	wonderful	attraction	to	all	the	young	subs	at	the
-	和	因此	爱丽丝	已证实	一个	精彩的	景点	到	全部	这	年轻的	替补	在	这

[bænd] - [stænd] ,

band	-	stand	,
乐队	-	站立	,

于是，爱丽丝对乐队台上所有年轻的替补队员都产生了巨大的吸引力。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ;

or	on	the	racecourse	,	and	elsewhere	;
或者	在	这	赛马场	,	和	别处	;

或在赛马场上，或在其他地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌŋkən] ['kæmərən] [kwaɪt] ['reliʃt] .

and	they	hovered	about	her	rather	more	than	Duncan	Cameron	quite	relished	.
和	他们	悬停	关于	她	相当	更多的	比	邓肯	卡梅伦	相当	津津有味	.

他们围着她转悠的时间比邓肯·卡梅隆喜欢的要多得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːtʃər] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][baɪ][sɜːr]['bɛvɪs]

She	was	a	leading	feature	at	all	the	entertainments	given	by	Sir	Bevis
她	曾是	一个	领导	特征	在	全部	这	娱乐	给定	经过	先生	贝维斯

[bɑːtɑː'dəu] , [dʒiː] . [siː] . [es] . [aɪ] . ,

Batardeau	,	G	.	C	.	S	.	I	.	,
巴塔多	,	G	.	C	.	S	.	我	.	,

在贝维斯·巴塔多爵士（GCSI）举办的所有娱乐活动中，她都是主要角色。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [noʊ][bɔ:l] , ['pɪknɪk] ,

the	brigadier	,	and	his	wife	;	and	indeed	no	ball	,	picnic	,
这	准将	,	和	他的	妻子	;	和	的确	不	球	,	野餐	,

准将和他的妻子；而且确实没有舞会，也没有野餐。

[ɔ:r] [dæns] [wʌz; wəz] [di:md] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['kæmərən] .

or	dance	was	deemed	complete	without	the	presence	of	Alice	Cameron	.
或者	舞蹈	曾是	被认为	完全的	没有	这	在场	的	爱丽丝	卡梅伦	.

如果没有爱丽丝·卡梅隆的参与，舞蹈就不算完整。

[naʊ] , [sɜ:r] ['bɛvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [oʊld][ru:'eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mʌtʃ] - [gʌp] ,

Now	,	Sir	Bevis	was	a	notorious	old	roué	,	and	the	cause	of	much	'	gup	,
现在	,	先生	贝维斯	曾是	一个	臭名昭著	老的	鲁埃	,	和	这	原因	的	很多	-	格普	,

贝维斯爵士是个臭名昭著的老浪荡子，惹出了很多麻烦。

- [æz; əz]['skænd(ə)l][ɔ:r] ['gɑ:sɪp] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] ['ɪndiə] .

'	as	scandal	or	gossip	is	called	in	India	.
-	作为	丑闻	或者	闲话	是	称为	在	印度	.

在印度，丑闻或流言蜚语被称为“”。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['grɪzld] [ænd; ənd] ['ræðər] [bɔ:ld] ,

He	was	a	middle	-	aged	man	of	fashion	,	grizzled	and	rather	bald	,
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	的	时尚	,	斑白	和	相当	秃	,

他是一位衣着考究的中年男士，头发花白，略微秃顶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪʃ] [noʊz][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [aɪz] , [waɪl] ['leɪdi] [bɑ:tɑ:'dəu] , [hɪz; ɪz] ['si:niər] [baɪ][ə; eɪ]

with	a	reddish	nose	and	wicked	eyes	,	while	Lady	Batardeau	,	his	senior	by	a
和	一个	微红	鼻子	和	邪恶	眼睛	,	尽管	女士	巴塔多	,	他的	高级的	经过	一个

[jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,

year	or	two	,
年	或者	二	,

他长着红红的鼻子和邪恶的眼睛，而比他年长一两岁的巴塔多夫人……

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['mʌðərli] ['wʊmən] , [hu:] [lʌvd] ['ælɪs] ['dɪrli] ;

was	a	kind	and	motherly	woman	,	who	loved	Alice	dearly	;
曾是	一个	种类	和	母性	女士	,	WHO	喜爱	爱丽丝	亲爱的	;

她是一位善良慈爱的女人，非常疼爱爱丽丝；

[ænd; ənd] - [gʌp] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][soʊ] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	'	gup	'	of	course	asserted	that	the	General	did	so	too	,	in	a	fashion	of
和	-	格普	-	的	课程	断言	那	这	一般的	做过	所以	也	,	在	一个	时尚	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

当然，“gup”也断言，将军也以他自己的方式这样做过。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [ðæt] ['nevər] [ri:tʃt] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['dʌŋkən]

and	many	things	were	said	that	never	reached	as	yet	the	ears	of	Duncan
和	许多	事物	是	说	那	绝不	达到	作为	然而	这	耳朵	的	邓肯

['kæmərən] .

Cameron	.
卡梅伦	.

许多事情都曾被提及，但邓肯·卡梅伦至今仍未听到。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tu:nmənts] [ɑ:n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

The	latter	was	sent	to	some	distance	from	the	cantonments	on	a	particular
这	后者	曾是	发送	到	一些	距离	从	这	营地	在	一个	特别的

['du:ti] ,

duty	,
责任	,

后者被派往远离营地的地方执行特定任务。

[ænd; ənd] [pʊr] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [moʊp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʌŋgəloʊ] [ə'loʊn] .

and	poor	Alice	was	left	to	mope	in	her	bungalow	alone	.
和	贫穷的	爱丽丝	曾是	左边	到	忧郁	在	她	平房	独自的	.

可怜的爱丽丝只能独自一人待在小屋里闷闷不乐。

- [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] .

'	I	often	thought	,	'	she	said	,	'	if	anything	should	ever	separate	us	,	I	would	die	.
-	我	经常	想法	,	-	她	说	,	-	如果	任何事物	应该	曾经	分离	我们	,	我	会	死	.

“我常常想，”她说，“如果有什么事让我们分开，我会死的。”

[ðə; ði] [fɪr] [smoʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrdz] [pɔɪnt] , ['evən] ,

The	fear	smote	me	like	a	sword's	point	,	Evan	,
这	害怕	猛击	我	喜欢	一个	剑的	观点	,	埃文	,

恐惧像利剑一样刺痛了我，埃文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['dʌŋkən] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [hauld] ['fɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .

and	the	night	Duncan	left	me	a	jackal	howled	fearfully	in	the	compound	.
和	这	夜晚	邓肯	左边	我	一个	豺狼	嚎叫	恐惧地	在	这	化合物	.

邓肯离开我的那晚，一只豺狼在院子里发出恐惧的嚎叫。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ?

Was	it	ominous	of	evil	?
曾是	它	不祥的	的	邪恶的	?

这是不祥之兆吗?

[aɪ] [fɪr] [soʊ] — [fɔːr; fər] ['sepəreɪtɪd] ['terəbli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt]

I	fear	so	—	for	separated	terribly	we	were	fated	to	be	,	through	no	fault
我	害怕	所以	—	为了	分开	可怕	我们	是	命中注定	到	是	,	通过	不	过错

[ʌv; əv] [maɪn] . -

of	mine	.	'
的	矿	.	-

恐怕真是如此——我们注定要痛苦分离，这并非我的过错。

[ðiːz] [fɔː'bəʊdɪŋz] [meɪd] [hɜːr; hər] [pæs] ['sliːpləsli] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪndiən] [naɪts]

These	forebodings	made	her	pass	sleeplessly	the	hot	and	breathless	Indian	nights
这些	不祥的预感	制成	她	经过	彻夜难眠	这	热的	和	喘不过气	印度	夜晚

[waɪl] ['aʊərli] [ðə; ði] [kæn'tɑːnmənt] [wɜːr; wər] [klæŋd] ,

while	hourly	the	cantonment	ghurries	were	clanged	,
尽管	每小时	这	驻扎	匆忙	是	叮当作响	,

这些不祥的预感让她在炎热而令人窒息的印度夜晚辗转难眠，而营地的马车每小时都会发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəlz] [hauld] [ɪn][ðə; ði] ['prɪkli] [hedʒz] ,

and	the	jackals	howled	in	the	prickly	hedges	,
和	这	豺狼	嚎叫	在	这	带刺的	对冲	,

豺狼在带刺的树篱中嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] — [noʊ] [wʊd]

and	the	mosquitoes	seemed	a	thousand	times	more	annoying	—	no	chowrie	would
和	这	蚊子	似乎	一个	千	时代	更多的	恼人的	—	不	乔里	会

[wɪsk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ;

whisk	them	out	of	the	muslin	curtains	;
拂	他们	出去	的	这	细棉布	窗帘	;

蚊子似乎比以前烦人一千倍——没有一只小鸟能把它们从薄纱窗帘里赶走；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brekfəst] [siːmd] [soʊ][ɪn'sɪpɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['gʌŋgə] [ræm] , [ðə; ði] ['kɑːnsə] - [mæn]

and	her	breakfast	seemed	so	insipid	now	,	and	Gunga	Ram	,	the	khansa	-	man
和	她	早餐	似乎	所以	平淡	现在	,	和	贡加	内存	,	这	汉萨	-	男人

, [ɔːr] ['neɪtɪv] ['bʌtlər] ,

,	or	native	butler	,
,	或者	本国的	管家	,

她觉得早餐索然无味，而贡加·拉姆，那位坎萨人，或者说是当地的管家，

[kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] ; [jet] ['gʌŋgə] , [ðoʊ] , [laɪk] [moʊst]

could	find	nothing	to	tempt	her	appetite	;	yet	Gunga	,	though	,	like	most
可以	寻找	没有什么	到	诱惑	她	食欲	;	然而	贡加	,	尽管	,	喜欢	最多

,

Hindostanees	,
印度斯坦人	,

她找不到任何能刺激她食欲的东西；然而，贡加却像大多数印度斯坦人一样，

['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['evri] [ˌjʊrə'pi:ən] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

doubtful	of	the	virtue	of	every	European	woman	,	was	devoted	to	his	own
疑	的	这	美德	的	每一个	欧洲的	女士	,	曾是	奉献	到	他的	自己的

[pər'tɪkjələr] - ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] .

particular	mehm	Sahib	.
特别的	-	萨希布	.

他对每个欧洲女性的品行都抱有怀疑，却一心爱着自己的爱人。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [və'ni:ʃn] [blaɪndz][ʌv; əv]

Every	morning	she	had	been	wont	to	watch	at	the	open	Venetian	blinds	of
每一个	早晨	她	有	到过	惯于	到	手表	在	这	打开	威尼斯	百叶窗	的

[ðer; ðər] ['bʌŋgəloʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hænsəm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rli]

their	bungalow	for	the	handsome	figure	of	Duncan	returning	from	the	early
他们的	平房	为了	这	英俊的	数字	的	邓肯	返回	从	这	早期的

[pə'reɪd] ,

parade	,
游行	,

每天早晨，她都习惯性地透过平房敞开的百叶窗，等待邓肯英俊的身影从早起的游行队伍中归来。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

while	the	sun	was	yet	on	the	verge	of	the	horizon	;
尽管	这	太阳	曾是	然而	在	这	边缘	的	这	地平线	;

太阳还在地平线附近的时候；

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] — ['raɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs]

and	every	evening	was	spent	together	in	delicious	idleness	—	riding	on	the	course
和	每一个	晚上	曾是	花费	一起	在	可口的	懒惰	—	骑术	在	这	课程

, [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bænd] - [stænd] ,

,	promenading	by	the	band	-	stand	,
,	漫步	经过	这	乐队	-	站立	,

每天晚上，他们都会一起享受悠闲惬意的时光——骑马驰骋，在乐队演奏台旁漫步，

[ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [groʊvz] [wer] [ðə; ði] - [bri:ðz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fju:m]

or	wandering	among	the	groves	where	the	baubool	breathes	an	exquisite	perfume
或者	漫游	之中	这	小树林	在哪里	这	-	呼吸	一个	精美的	香水

[frʌm; frəm][ɪts] ['belz] [ʌv; əv][goʊld] ,

from	its	bells	of	gold	,
从	它是	铃铛	的	金子	,

或者漫步在树林中，聆听金铃花散发出的迷人香气，

[æz; əz][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] [dʌz] [frʌm; frəm][ɪts] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] ,

as	the	oleander	does	from	its	clusters	of	pink	and	white	blossoms	,
作为	这	夹竹桃	做	从	它是	集群	的	粉色的	和	白色的	花朵	,

就像夹竹桃从它簇簇的粉色和白色花朵中那样，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['teɪlər] - [bɜ:rd] [soʊz] [tu:] [li:vz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ɪn]

and	where	the	lovely	little	tailor	-	bird	sews	two	leaves	together	and	swings	in
和	在哪里	这	迷人的	小的	裁缝	-	鸟	缝纫	二	树叶	一起	和	摇摆	在

[hɪz; ɪz] [swi:t] - ['sentɪd] [nest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tri:] .

his	sweet	-	scented	nest	from	the	bough	of	some	little	tree	.
他的	甜的	-	香味	巢	从	这	买	的	一些	小的	树	.

还有那可爱的小缝叶莺，它用两片叶子缝在一起，在散发着甜香的巢穴里，从一棵小树的树枝上荡来荡去。

['aʊərli] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] .

Hourly	she	longed	for	the	return	of	Duncan	.
每小时	她	渴望	为了	这	返回	的	邓肯	.

她每时每刻都盼望着邓肯的归来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['petɪd] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [bɑ:tɑ:'dəu] , [hu:] , [wen] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

She	was	a	petted	favourite	with	Lady	Batardeau	,	who	,	when	calling	on	her
她	曾是	一个	被宠爱	最喜欢的	和	女士	巴塔多	,	WHO	,	什么时候	呼叫	在	她

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

她深受巴塔多夫人的宠爱，有一天，巴塔多夫人来探望她时，

[faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] [ˌaʊt'saɪd] ['kæmɜ-ənz] ['bʌŋgəloʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ]

found	her	asleep	under	the	verandah	outside	Cameron's	bungalow	on	a	long	low
成立	她	睡着了	在下面	这	阳台	外部	卡梅伦的	平房	在	一个	长的	低的

['ɪndiən] [ɑ:rm] - [tʃer] .

Indian	arm	-	chair	.
印度	手臂	-	椅子	.

发现她睡在卡梅伦平房外的走廊下，躺在一张长长的矮矮的印度扶手椅上。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] - [waɪf] [lʊkt] , ['leɪdi] [bɑ:tɑ:'dəu] , [ɪn]['pleɪf(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

Thinking	how	charming	the	girl	-	wife	looked	,	Lady	Batardeau	,	in	playful	kindness	,
思维	如何	迷人	这	女孩	-	妻子	看起来	,	女士	巴塔多	,	在	顽皮的	仁慈	,

巴塔多夫人觉得这位年轻妻子看起来十分迷人，于是带着玩世不恭的善意说道：

[slɪpt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [roʊz] - ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

slipped	on	one	of	her	fingers	a	rose	-	diamond	ring	,
滑倒了	在	一	的	她	手指	一个	玫瑰	-	钻石	戒指	,

她将一枚玫瑰钻戒指戴在了一根手指上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [taɪm] [ə; eɪ] [gɪft] [tu:; tə][hɜ:r'self][frʌm; frəm][sɜ:r] ['bɛvɪs] ,

which	had	been	in	the	past	time	a	gift	to	herself	from	Sir	Bevis	,
哪个	有	到过	在	这	过去的	时间	一个	礼物	到	她自己	从	先生	贝维斯	,

那曾是贝维斯爵士送给她的礼物。

[wen] [ʃi:; ʃi]['vælju:d][hɪz; ɪz] [gɪfts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][du:] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,

when	she	valued	his	gifts	more	than	she	had	reason	to	do	now	;	and	,
什么时候	她	有价值的	他的	礼物	更多的	比	她	有	原因	到	做	现在	;	和	,

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ,

having	done	this	,
拥有	完毕	这	,

当她比现在更有理由更看重他的礼物时；并且，在这样做之后，

[ʃi:; ʃi] [went] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ə'weɪ] .

she	went	softly	and	laughingly	away	.
她	去	轻轻	和	笑着	离开	.

她轻声笑着离开了。

[tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ælɪs] ,

To	the	joy	of	Alice	,
到	这	喜悦	的	爱丽丝	,

令爱丽丝欣喜的是，

['kæmərən] [rɪ'tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['pʌzlɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Cameron	returned	suddenly	while	she	was	yet	puzzling	herself	to	account	for	the
卡梅伦	返回	突然	尽管	她	曾是	然而	令人费解	她自己	到	帐户	为了	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

presence	of	the	ring	,
在场	的	这	戒指	,

卡梅伦突然回来了，当时她还在琢磨戒指是怎么回事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌriː'juːniən] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

and	for	a	time	,	in	the	happiness	of	their	reunion	,	she	forgot	all	about	it
和	为了	一个	时间	,	在	这	幸福	的	他们的	团圆	,	她	忘了	全部	关于	它

,

,

,

在重逢的喜悦中，她一度将此事忘得一干二净。

[tɪl] [hiː; hi] , [waɪl] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz] , [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]['faɪndər] .

till	he	,	while	toying	with	her	pretty	hands	,	observed	it	on	her	finder	.
直到	他	,	尽管	玩具	和	她	漂亮的	双手	,	观察到	它	在	她	发现者	.

直到他把玩着她漂亮的手时，才在她手指上发现了它。

- [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪŋ] , ['ælɪs] , - [sed] [hiː; hi] .

'	A	magnificent	ring	,	Alice	,	'	said	he	.
-	一个	壮丽	戒指	,	爱丽丝	,	-	说	他	.

“爱丽丝，这枚戒指真漂亮。”他说。

- [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -

'	Where	did	it	come	from	?	'
-	在哪里	做过	它	来	从	?	-

它从哪里来?

- [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

'	That	is	more	than	I	can	tell	you	.	'
-	那	是	更多的	比	我	能	告诉	你	.	-

“我能告诉你的就只有这么多了。”

- [haʊ] ? -

'	How	?	'
-	如何	?	-

'如何? '

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] . -

'	I	found	that	it	had	been	slipped	on	my	finger	when	I	was	asleep	.	'
-	我	成立	那	它	有	到过	滑倒了	在	我的	手指	什么时候	我	曾是	睡着了	.	-

“我发现它是在我睡觉的时候被人戴到我手指上的。”

- [baɪ] [huːm] ? -

'	By	whom	?	'
-	经过	谁	?	-

“是谁干的？”

- [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , ['dʌŋkən] [dɪr] . -

'	I	cannot	say	,	Duncan	dear	.	'
-	我	不能	说	,	邓肯	亲爱的	.	-

“我不能说，亲爱的邓肯。”

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl][hiː; hi] [sɔː] ['greɪvn] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ'tɔːriəs]

On	examining	the	jewel	he	saw	graven	on	the	inside	the	name	of	that	notorious
在	检查	这	宝石	他	锯	雕刻	在	这	里面	这	姓名	的	那	臭名昭著

[oʊld][ruː'eɪ][ænd; ənd] [lo'θeərɪo] ,

old	roué	and	Lothario	,
老的	鲁埃	和	洛萨里奥	,

他仔细查看珠宝，发现内侧刻着那个臭名昭著的老花花公子和情圣的名字。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] !
the brigadier !
这 准将 !

准将!

['leɪdi] [bɑ:tɑ:'dəu] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kæn'tu:nmənts] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,
Lady Batardeau had left the cantonments for awhile ,
女士 巴塔多 有 左边 这 营地 为了 一会儿 ,

巴塔多夫人暂时离开了营地。

[ænd; ənd] [pʊr] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪŋ]
and poor Alice could give no explanation as to how the mysterious ring
和 贫穷的 爱丽丝 可以 给 不 解释 作为 到 如何 这 神秘 戒指
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜ:r] ['bɛvɪs] [ˌðer'ɑ:n] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .
with the name of Sir Bevis thereon came to be on her finger .
和 这 姓名 的 先生 贝维斯 其上 来了 到 是 在 她 手指 .

可怜的爱丽丝无法解释，为什么她手指上会戴着一枚刻有贝维斯爵士名字的神秘戒指。

['dʌŋkən] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['trʌstfəli] , [soʊ] ['ʌtərli] ,
Duncan loved her so trustfully , so utterly ,
邓肯 喜爱 她 所以 值得信赖地 , 所以 完全地 ,

邓肯对她如此信任，如此全然地爱着她。

[ðæt] [daʊt] [feɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gælənt] [hɑ:rt] ;
that doubt failed for a time to find a place in his gallant heart ;
那 怀疑 失败的 为了 一个 时间 到 寻找 一个 地方 在 他的 英勇 心 ;

那份疑虑一时之间无法在他英勇的心中找到立足之地;

[bʌt; bət] - [gʌp] - [hæd; həd] ['pleɪfəli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˌbrɪgə'dɪr] [ɪ'mensli] [əd'maɪəd] [jʌŋ]
but - gup - had playfully asserted that the old brigadier immensely admired young
但 - 格普 - 有 嬉戏地 断言 那 这 老的 准将 非常 钦佩 年轻的
['mɪsɪz] . ['kæmərən] — [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [sʌm; səm][dʒests][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
Mrs . Cameron — he recalled some jests he had heard ,
太太 . 卡梅伦 — 他 召回 一些 笑话 他 有 听到 ,

但“老爹”曾开玩笑地说，那位老准将非常欣赏年轻的卡梅伦夫人——他想起了一些他听过的笑话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ðeɪ] [bri:ðd] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
and now the poison they breathed was stealing upon his senses ,
和 现在 这 毒 他们 呼吸 曾是 偷窃 之上 他的 感官 ,

现在，他们呼出的毒气正在侵蚀他的感官。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
and his face grew white as death .
和 他的 脸 生长 白色的 作为 死亡 .

他的脸色变得惨白如死人。

['dʌŋkən] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælɪs] [fɔ:r; fər] [gɪlt] — [hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] [fɔ:r; fər]
Duncan mistook the genuine confusion of Alice for guilt — her dismay for
邓肯 误 这 真的 困惑 的 爱丽丝 为了 有罪 — 她 沮丧 为了
[dred] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
dread of detection ,
恐惧 的 检测 ,

邓肯误把爱丽丝的困惑当成了内疚，把她的惊慌误当成了害怕被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tri:g] .
and the whole affair for a feature in an intrigue .
和 这 所有的 事务 为了 一个 特征 在 一个 阴谋 .

整件事都成了阴谋论中的一个亮点。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ki:n] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wʌz; wəz]['skænd(ə)l][ɪn] ['ɪndiə] ,
He knew how keen and bitter was scandal in India ,
他 知道 如何 敏锐的 和 苦的 曾是 丑闻 在 印度 ,

他深知丑闻在印度有多么令人痛恨。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd]

and	already	he	saw	himself	a	source	of	mockery	and	disgrace	,	and
和	已经	他	锯	他自己	一个	来源	的	嘲讽	和	耻辱	,	和

['figəriŋ] , [pər'hæps] ,

figuring	,	perhaps	,
计算	,	也许	,

他已经觉得自己成了嘲笑和耻辱的来源，或许他心想：

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] !

in	the	columns	of	the	Hurkara	!
在	这	列	的	这	胡尔卡拉	!

在《胡尔卡拉！》的专栏中

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] !

He	saw	it	all	now	!
他	锯	它	全部	现在	!

他现在都看清了！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn]['duːti][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

He	had	been	sent	on	duty	to	a	distance	for	some	days	,
他	有	到过	发送	在	责任	到	一个	距离	为了	一些	天	,

他被派往远方执行任务数日。

[æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr]

as	he	believed	out	of	his	turn	,	and	by	the	express	order	of	the	brigadier
作为	他	相信	出去	的	他的	转动	,	和	经过	这	表达	命令	的	这	准将

.

:

.

他认为这是他应尽的义务，也是准将的明确命令。

[ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,

That	circumstance	had	surprised	him	,
那	环境	有	惊讶	他	,

这种情况让他感到意外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [naʊ] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['bɛvɪs]

but	he	believed	it	was	fully	explained	now	by	finding	the	ring	of	Sir	Bevis
但	他	相信	它	曾是	完全	解释	现在	经过	寻找	这	戒指	的	先生	贝维斯

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɪŋgər] ,

on	his	wife's	finger	,
在	他的	妻子的	手指	,

但他认为，现在在他妻子手指上发现贝维斯爵士的戒指，这件事就完全可以解释得通了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

and	he	became	transported	with	fury	.
和	他	成为	运输	和	愤怒	.

他怒不可遏。

['ælɪs] ['kaʊərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Alice	cowered	for	a	time	beneath	the	expression	she	read	in	his	face	.
爱丽丝	畏缩	为了	一个	时间	下面	这	表达	她	读	在	他的	脸	.

爱丽丝从他脸上的表情中读出了一丝恐惧，一时不敢出声。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Could	it	be	possible	,	he	thought	,
可以	它	是	可能的	,	他	想法	,

他心想，这有可能吗？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ded] - [siː] ['æplz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

that	she	was	proving	as	one	of	the	'	dead	-	sea	apples	of	life	,
那	她	曾是	证明	作为	一	的	这	-	死的	-	海	苹果	的	生活	,

她正逐渐证明自己是“生命中的一颗颗死海苹果”。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [feɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [θroʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læp] , ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

which	a	mocking	fate	so	often	throws	in	our	lap	,	charming	to	the	imagination
哪个	一个	嘲讽	命运	所以	经常	投掷	在	我们的	膝	,	迷人	到	这	想像力

,

,

,

命运常常戏弄我们，将那些充满魅力的事物抛在我们面前，激发着我们的想象力。

[bʌt; bət] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] ? -

but	bitter	to	the	sense	?	'
但	苦的	到	这	感觉	?	-

但从感官上看，却是苦涩的吗?

- ['dʌŋkən] ! - [sed] ['ælɪs] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋli] ;

'	Duncan	!	'	said	Alice	,	softly	and	imploringly	;
-	邓肯	!	-	说	爱丽丝	,	轻轻	和	恳求地	;

“邓肯！”爱丽丝轻声恳求道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [mjuːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [feɪθ] ,

but	he	felt	all	the	mute	despair	of	a	broken	heart	,	the	agony	of	a	shaken	faith	,
但	他	毛毡	全部	这	沉默的	绝望	的	一个	破碎的	心	,	这	痛苦	的	一个	摇晃	信仰	,

但他感受到了心碎的无声绝望，以及信仰动摇的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [waɪt] [hændz] ['dʒentli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	he	put	her	soft	white	hands	gently	from	him	,
和	他	放	她	柔软的	白色的	双手	轻轻地	从	他	,

他轻轻地将她柔软白皙的手从自己手中移开。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ə'gen] .

as	if	he	would	never	seek	them	in	this	life	again	.
作为	如果	他	会	绝不	寻找	他们	在	这	生活	再次	.

仿佛他此生再也不会去寻找它们了。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

He	at	once	sought	the	presence	of	the	brigadier	,	who	,	on	hearing	what	he	had	to	say	,
他	在	一次	寻求	这	在场	的	这	准将	,	WHO	,	在	听力	什么	他	有	到	说	,

他立即找到准将，准将听完他的陈述后，

['sɜːrt(ə)nli] — [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] — [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] .

certainly	—	to	do	him	justice	—	was	rather	bewildered	.
当然	—	到	做	他	正义	—	曾是	相当	困惑	.

客观来说——公平地说——他当时相当困惑。

- [aɪ][beg] [liːv] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [rɪŋ] , - [sed] ['dʌŋkən] ,

'	I	beg	leave	,	sir	,	to	return	to	you	this	ring	,	'	said	Duncan	,
-	我	求	离开	,	先生	,	到	返回	到	你	这	戒指	,	-	说	邓肯	,

“先生，请允许我把这枚戒指还给您，”邓肯说道。

['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

tossing	it	contemptuously	on	the	table	.
抛掷	它	轻蔑地	在	这	桌子	.

他轻蔑地把它扔到桌子上。

- [maɪ] [rɪŋ] — [maɪ] ['waɪfs] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — -

'	My	ring	—	my	wife's	ring	it	was	—	'
-	我的	戒指	—	我的	妻子的	戒指	它	曾是	—	-

“我的戒指——那是我妻子的戒指——”

- [wʌz; wəz] — [eɪ] ！ -
' **Was** **—** **eh** **！** '
- 曾是 — 嗯 ！ -

“是——呃！”

- [jes] ， ['kæptɪn] ['kæmərən] .
' **Yes** **，** **Captain** **Cameron** **.**
- 是的 ， 队长 卡梅伦 .

“是的，卡梅伦上尉。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ？ -
Where **did** **you** **find** **it** **？** '
在哪里 做过 你 寻找 它 ？ -

你在哪里找到的?

- [wer] [juː; jʊ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] . -
' **Where** **you** **placed** **it** **，** **I** **doubt** **not** **.** '
- 在哪里 你 放置 它 ， 我 怀疑 不是 . -

“至于你把它放在哪里，我倒是怀疑。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ， ['kæptɪn] ['kæmərən] ；
' **I** **do** **not** **understand** **your** **tone** **and** **manner** **，** **Captain** **Cameron** **；**
- 我 做 不是 理解 你的 语气 和 方式 ， 队长 卡梅伦 ；

“卡梅伦上尉，我不理解你的语气和态度；

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ]['fɪŋgər] — — -
but **I** **certainly** **placed** **it** **on** **the** **finger** **—** **—** '
但 我 当然 放置 它 在 这 手指 — — -

但我肯定把它放在了手指上——'

- [ʌv; əv][maɪ][waɪf] ， - [sed] ['dʌŋkən] ， ['hɔːrsli] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] .
' **Of** **my** **wife** **，** ' **said** **Duncan** **，** **hoarsely** **and** **scornfully** **.**
- 的 我的 妻子 ，- 说 邓肯 ， 沙哑地 和 轻蔑地 .

“我的妻子，”邓肯沙哑而轻蔑地说。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [hɪr]
' **I** **thank** **you** **for** **your** **kind** **attention** **，** **but** **trust** **that** **it** **will** **end** **here**
- 我 感谢 你 为了 你的 种类 注意力 ， 但 相信 那 它 将要 结尾 这里

感谢各位的关注，但请相信一切到此为止。

[er] [wɜːrs] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
ere **worse** **come** **of** **it** **.**
埃雷 更糟 来 的 它 .

更糟糕的事情还在后头。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] ['bɛvɪs] . -
I **am** **not** **a** **man** **to** **be** **trifled** **with** **，** **Sir** **Bevis** **.** '
我 是 不是 一个 男人 到 是 琐碎 和 ， 先生 贝维斯 . -

贝维斯爵士，我可不是好惹的。

[naʊ] , [sɜːr] ['bɛvɪs] [hæd; həd][noʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] - [ə; eɪ] [geɪ] [loˈθeərɪo] , [ə; eɪ][sæd][dɔːg] ,
Now **，** **Sir** **Bevis** **had** **no** **dislike** **to** **be** **thought** ' **a** **gay** **Lothario** **，** **a** **sad** **dog** **，**
现在 ， 先生 贝维斯 有 不 不喜欢 到 是 想法 - 一个 同性恋 洛萨里奥 ， 一个 伤心 狗 ，

现在，贝维斯爵士并不介意别人认为他是“风流成性的花花公子，一条可怜的狗”，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ， - [soʊ][hiː; hi] ['æktʃuəli] ['sɪmpəd] [prəˈvoʊkɪŋli] ， [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz]
and **all** **that** **sort** **of** **thing** **，** ' **so** **he** **actually** **simpered** **provokingly** **，** **shrugged** **his**
和 全部 那 种类 的 事物 ， - 所以 他 实际上 谄媚地 挑衅地 ， 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] ，
shoulders **and** **said** **，**
肩膀 和 说 ，

诸如此类的事情，于是他故意装作挑衅的样子，耸了耸肩说：

['deprəkeɪtɪŋli] ,
deprecatingly ,
贬义地 ,

贬义地，

- ['riːəli] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] . -
' **Really , you wrong Mrs . Cameron . '**
- 真的 , 你 错误的 太太 . 卡梅伦 . -

“卡梅伦夫人，您真的错了。”

- [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ! -
' **She has deceived me ! '**
- 她 有 受骗 我 ! -

“她骗了我！”

[ɪk'skleɪmd] ['dʌŋkən] , ['fjʊriəsli] .
exclaimed Duncan , furiously .
惊呼 邓肯 , 愤怒地 .

邓肯愤怒地喊道。

- [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] , [huːm] [meɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'siːv] ! - [æskt] [ðə; ði]
' **If a woman can't deceive her own husband , whom may she deceive ! ' asked the**
- 如果 一个 女士 不能 欺骗 她 自己的 丈夫 , 谁 可能 她 欺骗 ! - 问 这
[ˌʌn'waɪz] [ˌbrɪgə'dɪr] .
unwise brigadier .
失策 准将 .

“如果一个女人连自己的丈夫都骗不了，那她还能骗谁呢！”愚蠢的准将问道。

- [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['endɪd] [hɪr] . -
' **In the days of the pistol this matter would not have ended here . '**
- 在 这 天 的 这 手枪 这 事情 会 不是 有 结束 这里 . -

“在手枪盛行的年代，这件事绝不会就此结束。”

- [kʌm] , [kʌm] , [dəunt][let][juː; jʊ]
' **Come , come , don't let you**
- 来 , 来 , 不 让 你

来吧，来吧，别让你……

[ænd; ənd][aɪ][fɔːl][tuː; tə] [kɑːrt] [ænd; ənd] [tɪrs] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
and I fall to carte and tierce in this fashion , ' said the general ;
和 我 落下 到 卡片 和 三 在 这 时尚 , - 说 这 一般的 ;

“就这样，我落入了卡特和三重奏的境地，”将军说道；

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnəbl] — — -
' **it may be explainable — — '**
- 它 可能 是 可解释的 — — -

“这或许可以解释——”

- [aɪ][wɑːnt][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] ! -
' **I want no explanations ! '**
- 我 想 不 解释 ! -

“我不需要任何解释！”

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
' **As you please .**
- 作为 你 请 .

如您所愿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns][ɪn][moʊst][laɪvz; lɪvz] — — -
It seems there is a little romance in most lives — — '
它 似乎 那里 是 一个 小的 浪漫 在 最多 生活 — — -

似乎大多数人的生活中都有些许浪漫情调——

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪ] [her] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	With	your	grey	hairs	you	should	have	outlived	all	that	,	I	think	.	'
-	和	你的	灰色的	头发	你	应该	有	活得更久	全部	那	,	我	思考	.	-

“以你的白发来看，我想你应该已经活得比那些事都长寿了。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][oʊld][sɜːr] ['bɛvɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

Now	his	years	proved	a	sore	point	with	old	Sir	Bevis	,	and	he	became
现在	他的	年	已证实	一个	疮	观点	和	老的	先生	贝维斯	,	和	他	成为

[ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;

inflamed	with	anger	;
发炎的	和	愤怒	;

现在，他的年龄成了老贝维斯爵士的痛处，老贝维斯爵士勃然大怒；

[bʌt; bət] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɔːrt] ,

but	,	ere	he	could	retort	,
但	,	埃雷	他	可以	反驳	,

但是，在他来得及反驳之前，

['dʌŋkən] [hæd; həd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Duncan	had	jerked	his	sword	under	his	left	arm	and	swept	from	his
邓肯	有	猛地一抖	他的	剑	在下面	他的	左边	手臂	和	扫荡	从	他的

['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['wɪðərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

presence	with	a	rather	withering	expression	in	his	face	,
在场	和	一个	相当	枯萎	表达	在	他的	脸	,

邓肯猛地将剑从左臂下抽出，脸上带着一丝不屑的表情，拂袖而去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [sɔː] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['deli] , [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

and	that	very	evening	saw	Alice	in	the	train	for	Delhi	,	en	route	to	Europe	.
和	那	非常	晚上	锯	爱丽丝	在	这	火车	为了	德里	,	英文	路线	到	欧洲	.

当晚，爱丽丝就坐上了开往德里的火车，准备前往欧洲。

- ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ] ['sʌfər] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [gɪlt] !

'	Innocent	,	I	suffer	all	the	shame	and	all	the	agony	of	guilt	!
-	清白的	,	我	遭受	全部	这	耻辱	和	全部	这	痛苦	的	有罪	!

“无辜的我，却承受着所有的耻辱和罪恶的痛苦！”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ['dʌŋkən] — ['veri] , ['veri] [hɑːrd] , - [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Oh	,	it	is	hard	,	Duncan	—	very	,	very	hard	,	'	were	the	last	words	she	said	,
哦	,	它	是	难的	,	邓肯	—	非常	,	非常	难的	,	-	是	这	最后的	字	她	说	,

['broʊkənli] ,

brokenly	,
破碎地	,

“哦，这太难了，邓肯——非常非常难，”这是她哽咽着说的最后一句话。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ['saɪləns] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] .

to	her	husband	,	who	heard	her	with	a	stern	silence	that	astonished	her	.
到	她	丈夫	,	WHO	听到	她	和	一个	船尾	沉默	那	惊讶	她	.

她对丈夫说了这番话，丈夫听后却保持着一种令她惊讶的严肃沉默。

[naʊ] [ðæt] ['leɪdi] [bɑːtɑː'dəu] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tuːnmənts] ,

Now	that	Lady	Batardeau	,	on	her	return	to	the	cantonments	,
现在	那	女士	巴塔多	,	在	她	返回	到	这	营地	,

现在，巴塔多夫人回到了营地，

[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] — [wen] [tuː] [leɪt] ,

had	explained	the	whole	story	of	the	ring	,	Duncan	was	—	when	too	late	,
有	解释	这	所有的	故事	的	这	戒指	,	邓肯	曾是	—	什么时候	也	晚的	,

邓肯已经把戒指的整个故事都解释清楚了——但为时已晚。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][siː] — [fʊl][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'trɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for	his	wife	was	on	the	sea	—	full	of	shame	and	contrition	for	his
为了	他的	妻子	曾是	在	这	海	—	满的	的	耻辱	和	忏悔	为了	他的

[səs'piʃənz] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] ,

suspicions	and	severity	,
怀疑	和	严重性	,

因为他的妻子在海上——为他的猜疑和严厉感到羞愧和懊悔，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [kreɪv] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

and	had	written	to	crave	the	pardon	of	Alice	and	insure	her	return
和	有	书面	到	渴望	这	赦免	的	爱丽丝	和	保证	她	返回

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

to	him	again	;
到	他	再次	;

他曾写信恳求爱丽丝的原谅，并保证她会再次回到他身边；

[hens] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] - ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvərlænd]

hence	the	farewell	and	departure	of	'	Mrs	.	Cameron	,	'	with	her	overlands
因此	这	告别	和	离开	的	-	太太	.	卡梅伦	,	-	和	她	陆路

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bægɪdʒ] ,

and	other	baggage	,
和	其他	行李	,

因此，“卡梅伦夫人”带着她的陆路交通工具和其他行李告别启程。

[æz; əz] ['witnist] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] ['pʌdɪkəm] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɝli]

as	witnessed	by	the	sharp	little	eyes	of	Sir	Paget	Puddicombe	at	the	Waverley
作为	目击者	经过	这	锋利的	小的	眼睛	的	先生	佩吉特	普迪科姆	在	这	韦弗利

['steɪʃ(ə)n] ,

Station	,
车站	,

正如帕吉特·普迪科姆爵士在韦弗利车站敏锐的目光所见证的那样，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [mis'teik] , [tuː] [fɑːnd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]

and	thus	it	was	that	,	by	an	unexplained	mistake	,	two	fond	hearts	were
和	因此	它	曾是	那	,	经过	一个	无法解释	错误	,	二	喜爱	心	是

['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər]['evər] ;

separated	for	ever	;
分开	为了	曾经	;

就这样，由于一个无法解释的错误，两颗深爱的心永远地分离了；

[bʌt; bət] ['sepəreɪtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'ventʃuəli] [baɪ] [feɪt] [ɔːr] ['fɔːrtʃən] — [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

but	separated	they	would	have	been	eventually	by	fate	or	fortune	—	the	lack	of
但	分开	他们	会	有	到过	最终	经过	命运	或者	财富	—	这	缺少	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

但最终他们还是会因为命运或运气——或者说是缺乏运气——而分离。

['ræðər] — [æz; əz] [taɪm] [meɪ] [ʃoʊ] .

rather	—	as	time	may	show	.
相当	—	作为	时间	可能	展示	.

或许——时间会证明一切。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [pʊr] ['iːvlin] [hæd; həd][tuː; tə]['pɑːndər] ['bɪtərli] [ɑːn][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]

But	for	a	time	poor	Eveline	had	to	ponder	bitterly	on	the	humiliating
但	为了	一个	时间	贫穷的	伊芙琳	有	到	思考	苦涩地	在	这	羞辱

[θɔːt] [ðæt] ['evən] ['kæmərən] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [feɪs] ,

thought	that	Evan	Cameron	had	been	thinking	of	another	face	,
想法	那	埃文	卡梅伦	有	到过	思维	的	其他	脸	,

但可怜的伊芙琳有一段时间不得不痛苦地思考这个屈辱的想法：埃文·卡梅隆心里想的却是另一个人。

[fɔːrm] , [ænd; ənd] [neɪm] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [hɜːr'self] ,

form	,	and	name	while	in	the	act	of	caressing	herself	,
形式	,	和	姓名	尽管	在	这	行为	的	爱抚	她自己	,

在爱抚自己的过程中，以某种形式和名字出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] — [æz; əz][sɜːr]['pædʒɪt][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

and	that	the	other	was	—	as	Sir	Paget	had	left	them	no	reason	to
和	那	这	其他	曾是	—	作为	先生	佩吉特	有	左边	他们	不	原因	到

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

而另一个人——正如佩吉特爵士让他们没有理由怀疑的那样——

[ænd; ənd] ['nevər] [hɪm'self] ['daʊtɪd] — ['evən] ['kæmɝənz] [waɪf] !

and	never	himself	doubted	—	Evan	Cameron's	wife	!
和	绝不	他自己	怀疑	—	埃文	卡梅伦的	妻子	!

他自己也从未怀疑过——埃文·卡梅隆的妻子！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['ɑːlɪvz] ['vɪzɪtər] ,

OLIVE'S	VISITOR	,
橄榄的	游客	,

奥利弗的访客

[ə'nʌðər] ['mɪstəri] [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælən]

Another	mystery	has	now	to	be	accounted	for	—	the	state	in	which	Allan
其他	神秘	有	现在	到	是	已记录	为了	—	这	状态	在	哪个	艾伦

[faʊnd] ['ɑːlɪv] [wen] [hɜːr; hər][kraɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['aidld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði]

found	Olive	when	her	cry	reached	him	as	he	idled	with	his	cigar	in	the
成立	橄榄	什么时候	她	哭	达到	他	作为	他	闲置	和	他的	雪茄	在	这

[graʊndz] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

grounds	at	Maviswood	in	the	evening	,
理由	在	-	在	这	晚上	,

现在又有一个谜团需要解开——当艾伦傍晚在梅维斯伍德庄园里抽着雪茄闲逛时，奥利弗的哭声传到他耳中，他发现奥利弗时，她究竟是什么状态。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] .

when	the	rest	of	the	family	circle	were	in	town	.
什么时候	这	休息	的	这	家庭	圆圈	是	在	镇	.

当其他家庭成员都在城里的时候。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Olive	was	seated	alone	in	one	of	the	drawing	-	rooms	when	a	gentleman
橄榄	曾是	坐着	独自的	在	一	的	这	绘画	-	房间	什么时候	一个	绅士

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [noʊ] [daʊt] [θɔːt] ['ælən] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn]

was	announced	—	a	gentleman	who	no	doubt	thought	Allan	was	absent	in
曾是	宣布	—	一个	绅士	WHO	不	怀疑	想法	艾伦	曾是	缺席的	在

['edɪnbərə] ['ɔːlsoʊ] .

Edinburgh	also	.
爱丁堡	还	.

奥利弗独自一人坐在其中一间客厅里，这时有人宣布一位绅士进来——这位绅士无疑认为艾伦也不在爱丁堡。

- ['mɪstər] . ['hoʊlkrɔːft] . -

'	Mr	.	Holcroft	.	'
-	先生	.	霍尔克罗夫特	.	-

“霍尔克罗夫特先生。”

- ['mɪstər] . ['hoʊlkrɔːft] ！ -

'	Mr	.	Holcroft	!	'
-	先生	.	霍尔克罗夫特！		-

“霍尔克罗夫特先生！”

[ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ,

A	book	she	was	reading	fell	from	the	hand	of	Olive	,
一个	书	她	曾是	阅读	跌倒	从	这	手	的	橄榄	,

奥利弗正在读的一本书从她手中滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [hæt][ɪn][hænd] , [stʊd] ['smaɪlɪŋli]

and	she	started	to	her	feet	as	that	personage	,	hat	in	hand	,	stood	smilingly
和	她	开始	到	她	脚	作为	那	人士	,	帽子	在	手	,	站立	微笑着

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

于是她站起身来，只见那人手里拿着帽子，面带微笑地站在她面前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [peɪl] ,

For	a	moment	she	could	scarcely	believe	her	eyes	as	they	met	the	pale	,
为了	一个	片刻	她	可以	几乎	相信	她	眼睛	作为	他们	遇见	这	苍白	,

['wɔːtəri] ,

watery	,
水状的	,

那一刻，她几乎不敢相信自己的眼睛，她的目光与那苍白、水汪汪的……相遇。

[ænd; ənd] ['ʃɪfti] [wʌnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

and	shifty	ones	of	her	unexpected	visitor	.
和	狡猾的	一个	的	她	意外	游客	.

还有她那不速之客的狡猾眼神。

['terər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn]

Terror	and	horror	filled	her	heart	on	finding	herself	face	to	face	with	this	man
恐怖	和	恐怖	已填	她	心	在	寻找	她自己	脸	到	脸	和	这	男人

— [æn; ən] [ə'sæsn] [ɪn] [ɪn'tent] !

—	an	assassin	in	intent	!
—	一个	刺客	在	意图	!

当她发现自己与这个男人面对面时，恐惧和惊骇充满了她的内心——他是一个意图刺杀她的杀手！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] — [tuː] ['uː.treɪ][ænd; ənd] [groʊ'tesk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	was	too	horrible	—	too	outré	and	grotesque	to	think	of	.
它	曾是	也	可怕	—	也	古怪	和	怪诞	到	思考	的	.

太可怕了——太离奇、太怪诞了，简直难以想象。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [naʊ] ?

But	what	was	his	intention	now	?
但	什么	曾是	他的	意图	现在	?

但他现在的意图是什么？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

She	was	not	left	long	in	ignorance	.
她	曾是	不是	左边	长的	在	无知	.

她并没有在无知中待太久。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] — ['sʌmən] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

Why	did	she	not	rush	to	the	bell	—	summon	the	household	,
为什么	做过	她	不是	匆忙	到	这	钟	—	召唤	这	家庭	,

她为什么不赶紧去按铃——召集家人？

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪn'truːdər] [ɪk'speld] [ɔːr] [ə'restɪd] ?

and	have	the	daring	intruder	expelled	or	arrested	?
和	有	这	大胆	入侵者	被驱逐	或者	被捕	?

是否已将这名胆大妄为的入侵者驱逐或逮捕？

[bʌt; bət][noʊ] — [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['kaʊərd] [dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv] ['ælən]

But	no	—	she	felt	a	very	coward	just	then	,	with	a	great	dread	of	Allan
但	不	—	她	毛毡	一个	非常	懦夫	只是	然后	,	和	一个	伟大的	恐惧	的	艾伦

[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

discovering	him	,
发现	他	,

但是不——她那一刻觉得自己非常懦弱，害怕被艾伦发现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] , ['sɪkənɪŋ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)l] .

and	a	heavy	,	sickening	foreboding	of	coming	evil	.
和	一个	重的	,	令人作呕	不祥的预感	的	未来	邪恶的	.

一种沉重、令人作呕的邪恶即将到来的预感。

[ðer; ðər] [keɪm] ['dri:mɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] , [tu:] ,

There	came	dreamily	to	her	memory	,	too	,
那里	来了	梦幻般地	到	她	记忆	,	也	,

她的记忆也如梦境般涌上心头。

[sʌm; səm] ['θretnɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [let] [noʊ][mæn]

some	threatening	words	of	his	when	he	had	said	that	he	would	let	no	man
一些	威胁	字	的	他的	什么时候	他	有	说	那	他	会	让	不	男人

[kʌm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

come	between	them	,
来	之间	他们	,

他说了一些威胁的话，说他不会让任何人介入他们之间。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [feɪl] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	that	,	though	he	might	fail	to	compel	her	to	love	him	,
和	那	,	尽管	他	可能	失败	到	迫使	她	到	爱	他	,

即使他可能无法强迫她爱上他，

[hi:; hi] [maɪt] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] :

he	might	compel	her	to	marry	him	:
他	可能	迫使	她	到	结婚	他	:

他可能会强迫她嫁给他：

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [lʌv] [nɔ:r] ['mærɪdʒ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɔ:rəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [dʒʌst]

but	neither	love	nor	marriage	were	in	the	mind	of	her	horrible	visitor	just
但	两者都不	爱	也不	婚姻	是	在	这	头脑	的	她	可怕	游客	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

但此时此刻，她那可怕的访客心中既没有爱情也没有婚姻。

['mɪstər] . ['hɔk] ['hoʊlkrɔ:ft] [si:md] ['ræðər] - [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lʌk] , - [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmwʌt]

Mr	.	Hawke	Holcroft	seemed	rather	'	down	on	his	luck	,	'	and	looked	somewhat
先生	.	霍克	霍尔克罗夫特	似乎	相当	-	向下	在	他的	运气	,	-	和	看起来	有些

['ʃæbi] [ænd; ənd] ['si:di] .

shabby	and	seedy	.
破旧	和	肮脏的	.

霍克·霍尔克罗夫特先生看起来有些“时运不济”，衣衫褴褛，狼狈不堪。

[ðə; ði][læst] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni][hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:loʊd] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] ['betɪŋ] - [bʊk]

The	last	fragment	of	his	patrimony	had	been	swallowed	up	;	his	betting	-	book
这	最后的	分段	的	他的	遗产	有	到过	吞咽	向上	;	他的	投注	-	书

[hæd; həd] [pru:vd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

had	proved	a	mistake	,
有	已证实	一个	错误	,

他最后一点遗产也荡然无存；他的赌博簿被证明是个错误。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [bækt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['hɔːrsɪz] ;

as	he	had	for	some	time	past	backed	the	wrong	horses	;
作为	他	有	为了	一些	时间	过去的	支持的	这	错误的	马匹	;

因为他之前有一段时间押错了宝；

[kɑːrdz][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] ,

cards	had	failed	him	and	play	of	all	kinds	;	in	short	,	he	was	desperate	,
牌	有	失败的	他	和	玩	的	全部	种类	;	在	短的	,	他	曾是	绝望的	,

牌技不佳，各种游戏都玩不下去；总之，他绝望了。

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] - .

and	hence	his	appearance	at	Maviswood	.
和	因此	他的	外貌	在	-	.

因此他才出现在梅维斯伍德。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] [ə'gen] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

To	attempt	the	role	of	a	lover	again	,	after	all	that	had	passed	,
到	试图	这	角色	的	一个	情人	再次	,	后	全部	那	有	通过了	,

在经历了这一切之后，再次尝试扮演恋人的角色，

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['reɪmənd] ,

and	after	all	that	he	was	aware	must	be	known	to	Miss	Raymond	,
和	后	全部	那	他	曾是	意识到的	必须	是	已知	到	错过	雷蒙德	,

[wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] ,

was	,	he	knew	,
曾是	,	他	知道	,

而且，他所知道的一切，雷蒙德小姐也一定知道，是这样的，他知道。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] —

impossible	;	but	he	had	a	trump	card	to	play	in	the	way	of	extortion	—
不可能的	;	但	他	有	一个	王牌	卡片	到	玩	在	这	方式	的	勒索	—

[pleɪn] , [blʌnt] ,

plain	,	blunt	,
清楚的	,	钝	,

不可能；但他还有一张勒索的王牌——直截了当、毫不掩饰的……

['ræskəli] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ; [soʊ] , [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ,

rascally	extortion	;	so	,	conceiving	that	the	girl	was	utterly	alone	,
赖皮	勒索	;	所以	,	受孕	那	这	女孩	曾是	完全地	独自的	,

卑鄙的敲诈勒索；因此，认为这女孩完全孤身一人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'zɪst] ['bæntərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

he	could	not	for	the	life	of	him	resist	bantering	her	a	little	,
他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	抵抗	玩笑	她	一个	小的	,

他实在忍不住要跟她开个玩笑。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dred] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] , [ɪn'reɪdʒd]

all	the	more	as	the	utter	loathing	and	dread	her	face	expressed	,	enraged
全部	这	更多的	作为	这	说出	厌恶	和	恐惧	她	脸	表达	,	愤怒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她脸上流露出的彻底的厌恶和恐惧，更加激怒了他。

- ['mɪstər] . ['hoʊlkrɔːft] ! -

'	Mr	.	Holcroft	!	'
-	先生	.	霍尔克罗夫特	!	-

“霍尔克罗夫特先生！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

she	exclaimed	,	in	a	breathless	voice	,	as	she	recoiled	and	became	white	as	a
她	惊呼	,	在	一个	喘不过气	嗓音	,	作为	她	反冲	和	成为	白色的	作为	一个

['lɪli] .

lily	.
百合	.

她气喘吁吁地惊呼一声，同时向后退缩，脸色变得像百合花一样苍白。

- [jes] , ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] , [ðə; ði][mæn][jʊr; jər]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Yes	,	Hawke	Holcroft	,	the	man	your	fatal	beauty	has	made	him	,	'	said	he	,
-	是的	,	霍克	霍尔克罗夫特	,	这	男人	你的	致命的	美丽	有	制成	他	,	-	说	他	,

“是的，霍克·霍尔克罗夫特，你那致命的美貌造就了现在的他，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ˌmeləˈdrəˈmætɪk] [gluːm] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ɑːrmz] ;

with	melodramatic	gloom	and	folded	arms	;
和	戏剧性的	愁云	和	折叠	武器	;

带着戏剧性的忧郁和抱臂的姿态；

- [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][fɜːrst][aɪ] [met] [maɪ] [feɪt] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [duːm] .

'	when	I	met	you	first	I	met	my	fate	—	a	love	that	was	my	doom	.
-	什么时候	我	遇见	你	第一的	我	遇见	我的	命运	—	一个	爱	那	曾是	我的	厄运	.

“当我第一次遇见你时，我就遇见了我的命运——一段注定毁灭我的爱情。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʊd] [aɪ]['evər][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

But	for	you	,	would	I	ever	have	been	mad	enough	to	attempt	the	life	of
但	为了	你	,	会	我	曾经	有	到过	疯狂的	足够的	到	试图	这	生活	的

['ælən] ['greɪəm] ? -

Allan	Graham	?	'
艾伦	格雷厄姆	?	-

但为了你，我是否真的会疯狂到去尝试艾伦·格雷厄姆的人生呢?

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðʌs] ! - [sed] ['ɑːlɪv] ,

'	How	dare	you	come	here	—	how	dare	you	speak	to	me	thus	!	'	said	Olive	,
-	如何	敢	你	来	这里	—	如何	敢	你	说话	到	我	因此	!	-	说	橄榄	,

“你竟敢来这里——你竟敢这样跟我说话！”奥利弗说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ['hænd(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][plaːntid] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər]

glancing	at	the	bell	handle	;	but	he	planted	himself	between	it	and	her
瞥了一眼	在	这	钟	处理	;	但	他	已种植	他自己	之间	它	和	她

.

:
.

他瞥了一眼门铃把手；但他挡在了她和门铃之间。

- [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , - [hiː; hi]

'	The	love	of	you	came	to	me	when	first	you	looked	into	my	face	,	'	he
-	这	爱	的	你	来了	到	我	什么时候	第一的	你	看起来	进入	我的	脸	,	-	他

[riˈzjuːmd] ,

resumed	,
恢复	,

“当你第一眼看着我的脸时，我就感受到了对你的爱，”他继续说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmeləˈdrəˈmætɪk] [staɪl] ; - [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] ;

in	his	melodramatic	style	;	'	I	remember	it	was	but	a	smile	—	a	smile	;
在	他的	戏剧性的	风格	;	-	我	记住	它	曾是	但	一个	微笑	—	一个	微笑	;

用他那戏剧化的语气说：“我记得那只是一个微笑——一个微笑；

[jet] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [maɪ] [hɑːrt] .

yet	a	mist	came	before	my	eyes	—	a	something	stirred	my	heart	.
然而	一个	薄雾	来了	前	我的	眼睛	—	一个	某物	搅拌	我的	心	.

然而，眼前却一片朦胧——某种东西触动了我的心。

[ɑː] , ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] ,
Ah , Olive Raymond ,
啊 , 橄榄 雷蒙德 ,

啊，奥利弗·雷蒙德

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndld] [nuː] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ðæt] [wɪl]
it was your beautiful eyes that suddenly kindled new life within me — that will
它 曾是 你的 美丽的 眼睛 那 突然 点燃 新的 生活 之内 我 — 那 将要
['oʊnli][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] . -
only end with the old . '
仅有的 结尾 和 这 老的 . -

是你那双美丽的眼睛，突然在我心中燃起了新的生命——而这生命只会随着旧生命的逝去而消逝。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] [naʊ] .
Olive was more irritated than alarmed now .
橄榄 曾是 更多的 受刺激 比 惊慌 现在 .

奥利弗现在更多的是恼火而不是惊恐。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? -
' How dare you come here ? '
- 如何 敢 你 来 这里 ? -

“你竟敢来这里？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [niːdz] [mʌst; məst] [wen] [oʊld] [buːts] ['draɪvz] , - [sed] [hiː; hi] ;
' I can't help it — needs must when old Boots drives , ' said he ;
- 我 不能 帮助 它 — 需求 必须 什么时候 老的 靴子 驱动 , - 说 他 ;

“我没办法——老布茨开车的时候，没办法，”他说；

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .
' I came to show you a work of art .
- 我 来了 到 展示 你 一个 工作 的 艺术 .

我来给你们看一件艺术品。

[lʊk] [hɪr] . -
Look here . '
看 这里 . -

看这里。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [hiː; hi] [druː] [aʊt][ænd; ənd][held] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz]
From his pocket - book he drew out and held before her at arm's
从 他的 口袋 - 书 他 画 出去 和 握住 前 她 在 武器
[leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kæbɪnət]['foʊtoʊ][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [dres] ;
length the cabinet photo of herself in a ball - dress ;
长度 这 内阁 照片 的 她自己 在 一个 球 - 裙子 ;

他从钱包里掏出一张她身穿舞会礼服的照片，举到她面前；

[ðə; ði]['foʊtoʊ] , [ɔːr][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət]
the photo , or one like it , that she had the folly to give him at
这 照片 , 或者 一 喜欢 它 , 那 她 有 这 蠢事 到 给 他 在
-
;
Dundargue ;
-
;

她愚蠢地在邓达格送给他的那张照片，或者类似的照片；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌriːprə'djuːst] ,

but	to	her	horror	and	dismay	she	saw	that	it	had	been	reproduced	,
但	到	她	恐怖	和	沮丧	她	锯	那	它	有	到过	复制品	,

[rɪ'vɜːrst] ,

reversed	,
反转	,

但令她惊恐和沮丧的是，她发现它被复制了，而且是反过来的。

[ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [baɪ][sʌm; səm] [loʊ] [fə'tɑːgrəfər] , [ænd; ənd] [kəm'baɪnd]

and	manipulated	in	some	way	by	some	low	photographer	,	and	combined
和	操纵	在	一些	方式	经过	一些	低的	摄影师	,	和	合并

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] [hɪm'self] ,

with	one	of	Holcroft	himself	,
和	一	的	霍尔克罗夫特	他自己	,

并被一些低劣的摄影师以某种方式篡改，然后与霍尔克罗夫特本人的一张照片合成在一起。

[poʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gruːp] [ʌv; əv] [tuː] ,

posed	as	if	in	the	act	of	embracing	her	,	forming	a	strange	group	of	two	,
摆拍	作为	如果	在	这	行为	的	拥抱	她	,	成型	一个	奇怪的	团体	的	二	,

他们摆出拥抱她的姿势，形成了一个奇怪的两人组合。

[huːz] ['laɪknəsɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

whose	likenesses	there	would	be	no	mistaking	,	more	especially	that	of	her	,
谁	肖像	那里	会	是	不	误会	,	更多的	尤其	那	的	她	,

他们的容貌绝不会认错，尤其是她的容貌。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ɪts] [truːθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

as	it	was	a	miraculous	work	of	art	in	its	truth	and	individuality	.
作为	它	曾是	一个	神奇	工作	的	艺术	在	它是	真相	和	个性	.

因为它是一件充满真理和个性的奇妙艺术作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n]

It	was	Olive	to	the	life	,	with	her	brightest	and	sweetest	expression
它	曾是	橄榄	到	这	生活	,	和	她	最亮的	和	最甜美的	表达

[naʊ] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

now	bent	on	his	face	!
现在	弯曲	在	他的	脸	!

那是奥利弗，她最灿烂、最甜美的表情此刻正注视着他！

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] , - [sed] [hiː; hi] , ['mɑːkɪŋli] ,

'	I	am	glad	you	recognise	us	,	'	said	he	,	mockingly	,
-	我	是	高兴的	你	认出	我们	,	-	说	他	,	嘲讽地	,

“很高兴你们认出我们，”他嘲讽道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['foʊtoʊ][ɪn][ɪts] [rɪ'septək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt]

as	he	replaced	the	photo	in	its	receptacle	,	and	the	latter	in	his	breast	pocket
作为	他	替换	这	照片	在	它是	容器	,	和	这	后者	在	他的	胸部	口袋

;

;

;

他将照片放回照片盒，然后将照片盒放回胸前的口袋里；

- [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

'	and	now	to	business	.
-	和	现在	到	商业	.

现在进入正题。

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['hɪroʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	would	your	drawing	-	room	hero	think	of	this	,	if	he	saw	it	?
什么	会	你的	绘画	-	房间	英雄	思考	的	这	,	如果	他	锯	它	?

如果你的客厅英雄看到这个，他会怎么想？

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv]['baɪrən][æt; ət] - , [aɪ] [rɪ'membər] — [wʊd] ['ræðər] [wiː; wi]
He did not approve of Byron at Dundargue , I remember — would rather we
他 做过 不是 批准 的 拜伦 在 - , 我 记住 — 会 相当 我们
[stʌk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] - [hɪmz] ,
stuck to Dr . Watts ' hymns ,
卡住 到 博士 . 瓦特 - 赞美诗 ,

我记得，他并不赞成在邓达格演奏拜伦的诗歌——他宁愿我们继续演奏沃茨博士的赞美诗。

[aɪ] [səˈpoʊz] — - [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [wel] , [laɪk] [ðæt]
I suppose — ' How doth the little busy bee , " and so forth ; well , like that
我 认为 — - 如何 确实 这 小的 忙碌的 蜜蜂 , " 和 所以 前进 ; 出色地 , 喜欢 那
[ɪn'dʌstriəs] ['ɪnsekt] ,
industrious insect ,
勤劳 昆虫 ,

我想——“忙碌的小蜜蜂是怎么做的”等等；嗯，就像那只勤劳的昆虫一样，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] " [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊər] .
I mean to improve " the shining hour .
我 意思是 到 提升 " 这 灼灼 小时 .

我的意思是改进“闪耀时刻”。

" [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ,
" How would he — how will you and your family ,
" 如何 会 他 — 如何 将要 你 和 你的 家庭 ,

“他会怎么做——你和你的家人会怎么做，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [skɑːtʃ] [praɪd] — [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['foʊtoʊ][ɪn] ['evri] [ʃɑːp]
with all their cursed Scotch pride — like to see this photo in every shop
和 全部 他们的 被诅咒的 苏格兰威士忌 自豪 — 喜欢 到 看 这 照片 在 每一个 店铺
['wɪndoʊ] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,
window exposed for sale to the British public ,
窗户 裸露 为了 销售 到 这 英国 民众 ,

他们那该死的苏格兰骄傲——恨不得把这张照片摆在每家商店的橱窗里，卖给英国公众——

[əˈmʌŋ] [bæ'leɪ] - ['gɜːlz][ɪn] ['snəʊˌstɔːmz] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] ['hæməks] , ['bɪʃəp] ,
among ballet - girls in snowstorms , countesses swinging in hammocks , bishops ,
之中 芭蕾舞 - 女孩们 在 暴风雪 , 伯爵夫人 摇摆 在 吊床 , 主教们 ,
[ænd; ənd] ['dʒenrəlz] — ['mɜːdəəz] , [tuː] , [pər'hæps] — [eɪ] ?
and generals — murderers , too , perhaps — eh ?
和 将军们 — 杀人犯 , 也 , 也许 — 嗯 ?

在暴风雪中的芭蕾舞女、在吊床上摇摆的伯爵夫人、主教和将军——或许还有杀人犯——之中，是吗?

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['foʊtoʊ][fɔːr; fər] [seɪl]
In a week or two I may have a million copies of this precious photo for sale
在 一个 星期 或者 二 我 可能 有 一个 百万 副本 的 这 宝贵的 照片 为了 销售
[ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
in London and elsewhere .
在 伦敦 和 别处 .

一两周后，我可能就会在伦敦和其他地方出售一百万份这张珍贵的照片。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ]['skɔːnf(ə)l] ['bjuːti] ?
Do you realise the meaning of this , my scornful beauty ?
做 你 意识到 这 意义 的 这 , 我的 轻蔑的 美丽 ?

你明白这句话的含义吗，我那轻蔑的美人?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɑːn][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [neɪm] , [jʊr; jər] ['kærəktər] , [jʊr; jər]

and	the	result	it	must	have	on	you	,	your	name	,	your	character	,	your
和	这	结果	它	必须	有	在	你	,	你的	姓名	,	你的	特点	,	你的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

以及它必然会对你、你的名誉、你的品格、你的家庭产生的影响。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] — [mɪs] ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] [poʊzd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] ? -

and	your	future	—	Miss	Olive	Raymond	posed	in	the	arms	of	Hawke	Holcroft	?	'
和	你的	未来	—	错过	橄榄	雷蒙德	摆拍	在	这	武器	的	霍克	霍尔克罗夫特	?	-

你的未来——奥利弗·雷蒙德小姐依偎在霍克·霍尔克罗夫特的怀里?

- [oʊ] , ['hevəns] ! - [sed] ['ɑːlɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspər] ;

'	Oh	,	heavens	!	'	said	Olive	,	in	a	low	voice	like	a	whisper	;
-	哦	,	天	!	-	说	橄榄	,	在	一个	低的	嗓音	喜欢	一个	耳语	;

“哦，天哪！”奥利弗低声说道，声音低得像耳语一样；

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['dev(ə)l] ? -

'	are	you	a	man	or	a	devil	?	'
-	是	你	一个	男人	或者	一个	魔鬼	?	-

你是人还是魔鬼?

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] , [pər'hæps] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] . -

'	A	little	of	both	,	perhaps	—	I	am	what	circumstances	have	made	me	.	'
-	一个	小的	的	两个都	,	也许	—	我	是	什么	情况	有	制成	我	.	-

“或许两者兼而有之——我就是环境造就的我。”

- ['derɪŋ] [retʃ] — [oʊ] ,

'	Daring	wretch	—	oh	,
-	大胆	可怜虫	—	哦	,

“胆大妄为的家伙——哦，

[wʌt] [rɔːŋ] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [maɪ] [peɪθ] [ænd; ənd]['ægənaiz]

what	wrong	have	I	ever	done	you	that	you	should	cross	my	path	and	agonise
什么	错误的	有	我	曾经	完毕	你	那	你	应该	叉	我的	小路	和	烦恼

[ˌem 'iː] [ðʌs] ? -

me	thus	?	'
我	因此	?	-

我究竟做错了什么，让你要出现在我面前，让我如此痛苦?

['hoʊlkrɔːft] [læft] ;

Holcroft	laughed	;
霍尔克罗夫特	笑了	;

霍尔克罗夫特笑了;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz]

he	knew	that	she	had	a	more	than	handsome	allowance	at	her	guardian's
他	知道	那	她	有	一个	更多的	比	英俊的	津贴	在	她	监护人的

[bɪ'hest] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

behest	and	her	own	bank	account	.
要求	和	她	自己的	银行	帐户	.

他知道，根据监护人的要求，她有一笔相当可观的零用钱，而且她还有自己的银行账户。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr] ['pɪti] ,

He	was	without	remorse	or	pity	,
他	曾是	没有	悔恨	或者	遗憾	,

他毫无悔意，也毫无怜悯之心。

[fɔːr; fər] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

for	cowardice	and	selfishness	were	alike	the	ruling	features	of	his	character	,
为了	怯懦	和	自私	是	同样	这	裁决	特征	的	他的	特点	,

因为懦弱和自私是他性格中同样突出的特点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [θruː] [hɜːr; hər]

and	he	thought	to	control	the	tongue	and	action	of	Olive	through	her
和	他	想法	到	控制	这	舌头	和	行动	的	橄榄	通过	她

[oʊn] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv]['ælən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]['fjuːtʃər] ['mɑːnɪteri]

own	pride	and	her	love	of	Allan	with	an	eye	to	future	monetary
自己的	自豪	和	她	爱	的	艾伦	和	一个	眼睛	到	未来	货币

[ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .

extortions	.
勒索	.

他想利用奥利芙的骄傲和她对艾伦的爱来控制她的言语和行为，以便将来勒索钱财。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] [left] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Pressing	her	left	hand	upon	her	heart	,
紧迫	她	左边	手	之上	她	心	,

她左手按在胸口，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] — [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,

as	if	she	felt	—	as	no	doubt	she	did	—	a	spasm	of	pain	there	,	and	,
作为	如果	她	毛毡	—	作为	不	怀疑	她	做过	—	一个	痉挛	的	疼痛	那里	,	和	,

仿佛她感觉到了——毫无疑问她确实感觉到了——那里一阵剧痛，而且，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

with	her	eyes	almost	closed	,	she	said	,
和	她	眼睛	几乎	关闭	,	她	说	,

她几乎闭着眼睛说道：

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] ['foʊtoʊ] ! -

'	In	the	name	of	mercy	,	give	me	back	that	photo	!	'
-	在	这	姓名	的	怜悯	,	给	我	后退	那	照片	!	-

“看在上帝的份上，把照片还给我！”

- ['æftər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] [ɪm'pruːvd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ?

'	After	I	have	had	it	so	carefully	improved	as	a	work	of	art	?
-	后	我	有	有	它	所以	小心	改进	作为	一个	工作	的	艺术	?

“在我如此精心地将其改进成一件艺术品之后？”

[noʊ] ; [noʊ] , [mɪs] ['reɪmənd] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] ['sniriŋ] [toʊn] ;

No	;	no	,	Miss	Raymond	,	'	said	he	,	in	his	detestable	sneering	tone	;
不	;	不	,	错过	雷蒙德	,	-	说	他	,	在	他的	可恨	冷笑	语气	;

“不，不，雷蒙德小姐，”他用令人厌恶的嘲讽语气说道；

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][fɔːr'goʊ][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

'	but	I	shall	be	content	to	forego	my	interest	in	the	copyright	for	a	certain
-	但	我	将	是	内容	到	放弃	我的	兴趣	在	这	版权	为了	一个	肯定

['riːz(ə)nəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -

reasonable	consideration	.	'
合理的	考虑	.	-

“但是，如果能得到一定的合理对价，我愿意放弃我对版权的权益。”

- [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

'	A	consideration	.
-	一个	考虑	.

一个考虑因素。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['ɑːlɪv] , ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər]

I	do	not	understand	you	,	sir	,	'	said	Olive	,	faintly	,	and	clutching	a	table	for
我	做	不是	理解	你	,	先生	,	-	说	橄榄	,	淡淡的	,	和	紧握	一个	桌子	为了

[sə'pɔːrt] .

support	.
支持	.

“先生，我不明白您说的话，”奥利弗虚弱地说，同时紧紧抓住桌子支撑着身体。

- ['pleɪnli] , [ðen] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] — [noʊ] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [fɔːr]

'	**Plainly**	,	**then**	,	**I**	**mean**	**a**	**cheque**	**for**	**three**	**hundred**	**—**	**no**	,	**let**	**me**	**say**	**four**
-	显然	,	然后	,	我	意思是	一个	查看	为了	三	百	一	不	,	让	我	说	四

['hʌndrəd] — [paʊndz] ,

hundred	**—**	**pounds**	,
百	一	磅	,

“很显然，我的意思是开一张三百英镑——不，应该说四百英镑——的支票。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,

and	**you**	**had**	**better**	**be**	**quick**	**about**	**it**	,	**as**	**I**	**have**	**no**	**time**	**to**	**spare**	,
和	你	有	更好的	是	快的	关于	它	,	作为	我	有	不	时间	到	空闲的	,

你最好快点，因为我没有时间可以浪费。

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

and	,	**truth**	**to**	**tell**	,
和	,	真相	到	告诉	,

说实话，

[hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊks]

have	**no**	**desire**	**to**	**renew**	**my**	**acquaintance**	**with**	**any**	**of**	**the**	**Aberfeldie**	**folks**
有	不	欲望	到	更新	我的	熟人	和	任何	的	这	阿伯费尔迪	各位

[ə'gen] . -

again	**.**	**'**
再次	.	-

我再也不想和阿伯费尔迪的任何人有任何瓜葛了。

- [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] ? -

'	**Four**	**hundred**	**pounds**	**?**	**'**
-	四	百	磅	?	-

“四百英镑？”

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sʌm; səm] , [mɪs] ['reɪmənd] . -

'	**That**	**is**	**the**	**sum**	,	**Miss**	**Raymond**	**.**	**'**
-	那	是	这	和	,	错过	雷蒙德	.	-

“这就是总额，雷蒙德小姐。”

[laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['pɜːrs(ə)n] ,

Like	**a**	**blind**	**person**	,
喜欢	一个	瞎的	人	,

就像盲人一样，

[ʃiː; ʃi] ['fiːbli] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːtli] [siːmd] [tuː; tə] [groʊp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]

she	**feebly**	**and**	**irresolutely**	**seemed**	**to**	**grope**	**with**	**her**	**key**	**about**	**the**	**lock**	**of**
她	虚弱地	和	犹豫不决	似乎	到	摸索	和	她	钥匙	关于	这	锁	的

[hɜːr; hər] ['dævnˌpɔːrt] ,

her	**davenport**	,
她	长椅	,

她似乎无力而犹豫地用钥匙摸索着沙发锁。

[ænd; ənd] ['hoʊlkrɔːft] [sed] ,

and	**Holcroft**	**said**	,
和	霍尔克罗夫特	说	,

霍尔克罗夫特说：

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] . -

'	**Permit**	**me**	**to**	**assist**	**you**	**.**	**'**
-	允许	我	到	协助	你	.	-

请允许我协助您。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [lɪd] .

He	**unlocked**	**it**	,	**and**	**threw**	**open**	**the**	**lid**	**.**
他	已解锁	它	,	和	扔	打开	这	盖	.

他打开了锁，然后猛地掀开了盖子。

[məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [raɪt] ,

Mechanically	**she**	**seated**	**herself**	**,**	**and**	**began**	**to**	**write**	**,**
机械地	她	坐着	她自己	,	和	开始	到	写	,

她机械地坐下，开始写作。

[waɪl] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [ˈbæntərɪŋ] [ˈvɪlən] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] .

while	**conscious**	**that**	**this**	**bantering**	**villain**	**was**	**still**	**addressing**	**her**	**.**
尽管	有意识的	那	这	玩笑	恶棍	曾是	仍然	解决	她	.

她意识到这个爱开玩笑的恶棍还在跟她说话。

- [ænd; ənd] [soʊ] [oʊld] [ˈpʌdɪkəm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [əˈgen] , - [sed] [hiː; hi] .

'	**And**	**so**	**old**	**Puddicombe**	**has**	**come**	**to**	**the**	**front**	**again**	**,**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	和	所以	老的	普迪科姆	有	来	到	这	正面	再次	,	-	说	他	.

“所以老普迪科姆又跑到前线来了，”他说。

- [æn; ən] [ɑːd] [ˈmærɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] — [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈgreɪəm] — [ˈbrʌmədʒəm] [ˈælaɪ]

'	**An**	**odd**	**marriage**	**it**	**will**	**be**	**—**	**his**	**with**	**Miss**	**Graham**	**—**	**Brummagem**	**allying**
-	一个	奇怪的	婚姻	它	将要	是	—	他的	和	错过	格雷厄姆	—	伯明翰	结盟

[ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] — [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ˈbɜːrks] [ˈpɪrɪdʒ]

itself	**with**	**the**	**Middle**	**Ages**	**—**	**the**	**counting**	**-**	**house**	**getting**	**a**	**line**	**in**	**Burke's**	**Peerage**
本身	和	这	中间	年龄	—	这	计数	-	房子	获得	一个	线	在	伯克的	贵族

. -
: '
. -

“这将是一桩奇特的婚姻——他与格雷厄姆小姐的婚姻——伯明翰与中世纪结盟——会计事务所竟然在《伯克贵族名录》中占有一席之地。”

- [ðer; ðər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tʃek] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ]

'	**There**	**,**	**'**	**said**	**she**	**,**	**handing**	**him**	**the**	**cheque**	**,**	**which**	**he**	**received**	**with**	**a**	**low**
-	那里	,	-	说	她	,	处理	他	这	查看	,	哪个	他	已收到	和	一个	低的

[ˈmɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] ,

mocking	**bow**	**,**
嘲讽	弓	,

“给你，”她说着，把支票递给他，他微微鞠了一躬，带着嘲讽的意味接了过去。

- [naʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈfoʊtoʊ] . -

'	**now**	**give**	**me**	**the**	**photo**	**.**	**'**
-	现在	给	我	这	照片	.	-

“现在把照片给我。”

- [θæŋks] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

'	**Thanks**	**,**	**with**	**pleasure**	**.**
-	谢谢	,	和	乐趣	.

“谢谢，乐意效劳。”

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [freɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .

Perhaps	**you**	**may**	**wish**	**to**	**frame**	**it**	**.**
也许	你	可能	希望	到	框架	它	.

或许你想把它裱起来。

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] , [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] ,

Now	**,**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**through**	**his**	**set**	**teeth**	**,**
现在	,	听	到	我	,	-	他	说	,	通过	他的	放	牙齿	,

“现在，听我说，”他咬牙切齿地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [daɪˈvʌldʒ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ,

'	**if**	**you**	**divulge**	**a**	**word**	**of**	**this**	**interview**	**,**
-	如果	你	泄露	一个	单词	的	这	面试	,

“如果你泄露这次采访的任何一个字，

[ɔːr] [meɪk] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [aɪ][hæv; həv]['oʊvər][juː; jʊ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['foʊtəgræf] ,

or	make	known	the	power	I	have	over	you	by	means	of	this	photograph	,
或者	制作	已知	这	力量	我	有	超过	你	经过	方法	的	这	照片	,

或者通过这张照片让你知道我对你的掌控力，

" [ðen] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] [ɪz] [freɪzd] ,

"	then	and	in	that	case	,	"	as	I	believe	your	father's	will	is	phrased	,
"	然后	和	在	那	案件	,	"	作为	我	相信	你的	父亲的	将要	是	措辞	,

“那么，在这种情况下，”我相信你父亲的遗嘱中是这样写的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

I	shall	at	once	introduce	it	to	the	British	public	.
我	将	在	一次	介绍	它	到	这	英国	民众	.

我将立即向英国公众介绍它。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kɑːpi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [bʌt; bət] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] ['negətɪv] ! -

I	give	you	this	copy	for	your	four	hundred	pounds	,	but	retain	the	negative	!	'
我	给	你	这	复制	为了	你的	四	百	磅	,	但	保持	这	消极的	!	-

我把这份拷贝给你，你付四百英镑，但底片你留着！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] ,

Then	it	was	that	,	as	he	withdrew	,
然后	它	曾是	那	,	作为	他	退出	,

然后，当他退下时，

[ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [brest] — [ðə; ðɪ][kraɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] ['ælən] ,

a	cry	escaped	from	her	overcharged	breast	—	the	cry	overheard	by	Allan	,
一个	哭	逃脱	从	她	收费过高	胸部	—	这	哭	无意中听到	经过	艾伦	,

一声哭喊从她胀痛的胸膛中逸出——艾伦无意间听到了这声哭喊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['paʊər] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] ['oʊdiəs] ['foʊtoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [brest]

and	she	had	only	power	left	her	to	conceal	the	odious	photo	in	the	breast
和	她	有	仅有的	力量	左边	她	到	隐藏	这	令人厌恶的	照片	在	这	胸部

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

of	her	dress	,
的	她	裙子	,

她唯一剩下的力量就是把那张令人作呕的照片藏在胸前的裙子里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] .

when	she	fell	fainting	on	the	floor	,	where	she	was	found	.
什么时候	她	跌倒	昏厥	在	这	地面	,	在哪里	她	曾是	成立	.

她倒在地上昏厥过去，人们在那里发现了她。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ækts] , [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,

To	destroy	it	was	one	of	her	first	acts	,	when	consciousness	returned	,
到	破坏	它	曾是	一	的	她	第一的	行为	,	什么时候	意识	返回	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ;

and	she	was	alone	;
和	她	曾是	独自的	;

当她恢复意识，独自一人时，摧毁它是她做的第一件事；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪld] [ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

but	what	availed	the	destruction	of	this	one	,
但	什么	已利用	这	破坏	的	这	一	,

但摧毁这座城又有何益呢?

[wen] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] ?

when	her	tormentor	possessed	the	power	of	producing	others	without	limit	?
什么时候	她	折磨者	拥有	这	力量	的	生产	其他的	没有	限制	?

当她的折磨者拥有无限创造他人的能力时?

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [pə'zest] [hɜːr; hər] [naʊ] — [ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd] [gluːm] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

A	great	horror	possessed	her	now	—	a	dread	and	gloom	came	over	her	,
一个	伟大的	恐怖	拥有	她	现在	—	一个	恐惧	和	愁云	来了	超过	她	,

她此刻感到无比恐惧——一种恐惧和阴郁笼罩着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['nɜːrvəs] ['terər] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt]

with	a	painful	nervous	terror	—	a	kind	of	hunted	emotion	—	a	fear	of	what
和	一个	痛苦	紧张的	恐怖	—	一个	种类	的	猎杀	情感	—	一个	害怕	的	什么

[maɪt] [nekst] [ɪn'suː] !

might	next	ensue	!
可能	下一个	随之而来	!

伴随着一种痛苦的神经性恐惧——一种被追捕的情绪——对接下来可能发生的事情感到恐惧!

[jet] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ][wʌn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['ælən] — [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

Yet	she	took	no	one	into	her	confidence	,	not	even	Allan	—	on	her	part	a	fatal
然而	她	采取	不	一	进入	她	信心	,	不是	甚至	艾伦	—	在	她	部分	一个	致命的

['erər] .

error	.
错误	.

然而，她没有信任任何人，甚至连艾伦也没有——这对她来说是一个致命的错误。

['æftər] [ɔːl] [hɜːr; hər][pæst] [swiːt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

After	all	her	past	sweet	intercourse	with	him	,
后	全部	她	过去的	甜的	交往	和	他	,

毕竟，在她过去与他有过那么多甜蜜的性爱之后，

[ðer; ðər] [dɪ'leɪd] ['mærɪdʒ] — [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] - ['aʊtreɪdʒ] —

their	delayed	marriage	—	delayed	by	the	illness	incident	to	Holcroft's	outrage	—
他们的	延迟	婚姻	—	延迟	经过	这	疾病	事件	到	-	暴行	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,

and	his	too	probable	speedy	departure	on	foreign	service	,
和	他的	也	可能	迅速	离开	在	外国的	服务	,

他们的婚期因霍尔克罗夫特生病而推迟——这令霍尔克罗夫特非常愤怒——以及他很可能很快被派往国外任职。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tuː; tə] ['hæroʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːli] , [hɜːr; hər]

was	she	now	to	harrow	him	up	by	a	reference	to	her	folly	,	her
曾是	她	现在	到	耙	他	向上	经过	一个	参考	到	她	蠢事	,	她

['petʃələns] ,

petulance	,
性急	,

她现在要用自己的愚蠢和任性来折磨他吗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪli] [dɪ'greɪdɪŋ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [huː] [naʊ] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]

and	her	silly	degrading	flirtation	with	this	man	,	who	now	proved	such	a	pitiful
和	她	愚蠢的	降级	调情	和	这	男人	,	WHO	现在	已证实	这样的	一个	可怜

,

,
,

她与这个男人之间愚蠢而有辱人格的调情，如今证明这个男人是如此可怜。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['vɪlən] !

such	an	unfathomable	villain	!
这样的	一个	深不可测	恶棍	!

真是个深不可测的恶棍!

[wʌt] [ɪf] ['ælən] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['foʊtoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ?

What	if	Allan	should	see	suddenly	that	fatal	photo	in	a	shop	window	?
什么	如果	艾伦	应该	看	突然	那	致命的	照片	在	一个	店铺	窗户	?

如果艾伦突然在商店橱窗里看到那张致命的照片怎么办?

[ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈpleɪnli] [stɛərd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

This	possibility	plainly	stared	her	in	the	face	;	yet	she	was	silent	,
这	可能性	显然	凝视	她	在	这	脸	;	然而	她	曾是	沉默的	,

这种可能性明明就在眼前，但她却保持沉默。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [er] [ðɪs] [ˈɪʃuː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

and	believed	that	ere	this	issue	came	to	pass	,
和	相信	那	埃雷	这	问题	来了	到	经过	,

并且相信在这个问题发生之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['vɪktɪˌmaɪzd] [baɪ] ['hoʊlkrɔːft] [ə'gen] ; [ænd; ənd]

she	was	doomed	to	be	tortured	and	victimised	by	Holcroft	again	;	and
她	曾是	注定失败	到	是	受折磨	和	受害人	经过	霍尔克罗夫特	再次	;	和

[ðə; ði] [θɔːt] ,

the	thought	,
这	想法	,

她注定要再次遭受霍尔克罗夫特的折磨和虐待；想到这一点，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	fear	of	this	,	gave	her	a	kind	of	fever	of	the	spirit	,
这	害怕	的	这	,	给予	她	一个	种类	的	发烧	的	这	精神	,

对此的恐惧，使她患上了某种精神上的高烧。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ɪl] , [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər] [frendz] .

which	made	her	quite	ill	,	and	bewildered	her	friends	.
哪个	制成	她	相当	患病的	,	和	困惑	她	朋友们	.

这让她病得很重，也让她的朋友们感到困惑。

['mʌni] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['hoʊlkrɔːft] — [noʊ] [smɔːl] [sʌm; səm] [tuː] ;

Money	had	evidently	been	given	by	her	to	Holcroft	—	no	small	sum	too	;
钱	有	显然	到过	给定	经过	她	到	霍尔克罗夫特	—	不	小的	和	也	;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

and	for	what	purpose	?
和	为了	什么	目的	?

显然，她曾给霍尔克罗夫特钱——而且数额不小；这是为了什么目的呢?

[rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θret] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪkˈspoʊzd][hɪz; ɪz][ræsˈkæləti] ,

Remembering	his	threat	if	she	exposed	his	rascality	,
记住	他的	威胁	如果	她	裸露	他的	坏事	,

她还记得他曾威胁她，如果她揭露他的无赖行径，他就会这么做。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [taɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˈwaɪz] ['terər] .

her	tongue	was	now	tied	by	a	most	unwise	terror	.
她	舌头	曾是	现在	系	经过	一个	最多	失策	恐怖	.

她此刻被一种极其愚蠢的恐惧所束缚，说不出话来。

[ɪl] [ænd; ənd] [həˈræst] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [səˈsaɪəti] .

Ill	and	harrassed	,	she	remained	much	in	her	room	and	avoided	society	.
患病的	和	骚扰	,	她	剩余	很多	在	她	房间	和	避免	社会	.

她身体虚弱，饱受折磨，大部分时间都待在房间里，避免与人交往。

['ælən] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [rɪˈzentfəli] , [feɪld] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

Allan	,	as	he	said	resentfully	,	failed	'	to	see	the	situation	,
艾伦	,	作为	他	说	怨恨地	,	失败的	-	到	看	这	情况	,

正如艾伦愤愤不平地所说，他“没能看清形势”。

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [piːk] [ænd; ənd]['æŋgər] , ['fiːlɪŋ] [hɪmˈself] ['sʌmwʌt] [dɪˈgreɪdɪd] [baɪ]

'	and	in	a	gust	of	pique	and	anger	,	feeling	himself	somewhat	degraded	by
-	和	在	一个	阵风	的	激起	和	愤怒	,	感觉	他自己	有些	退化的	经过

['ɑːlɪvz] ['berɪŋ] ,

Olive's	bearing	,
橄榄的	轴承	,

“他感到自己被奥利弗的举止羞辱了一番，心中充满了恼怒和愤怒。”

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [liːv] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [æz; əz] ['ɑːlɪv] [sed] , [rɪ'zɑːlvd]
resigned **his** **extended** **leave** **and** **joined** **his** **regiment** **,** **as** **Olive** **said** **,** **resolved**
辞职 他的 扩展 离开 和 加入 他的 团 , 作为 橄榄 说 , 已解决
[tuː; tə] - [sʌlk] [ɪn] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] ,
to **'** **sulk** **in** **Edinburgh** **Castle** **,**
到 - 闷闷不乐 在 爱丁堡 城堡 ,

他辞去了延长的假期，回到了他的部队，正如奥利弗所说，他决心“在爱丁堡城堡里生闷气”。

['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - ['ræðər] [ʌn'riːznəbli] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
rather **than** **have** **an** **explanation** **,** **'** **rather** **unreasonably** **forgetting** **that** **she**
相当 比 有 一个 解释 , - 相当 不合理地 遗忘 那 她
[hæd; həd] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] .
had **steadily** **refused** **to** **give** **one** **.**
有 稳步 拒绝 到 给 一 .

与其说是要给出解释，不如说是“相当不合理地忘记了她一直拒绝给出解释”。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['peɪnfəli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['hoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz]
She **felt** **painfully** **that** **the** **mystery** **of** **the** **money** **given** **to** **Holcroft** **was**
她 毛毡 痛苦地 那 这 神秘 的 这 钱 给定 到 霍尔克罗夫特 曾是
['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kɪndrəd] ;
calculated **to** **compromise** **her** **with** **her** **kindred** **;**
计算 到 妥协 她 和 她 亲属 ;

她痛苦地感到，给霍尔克罗夫特的钱的秘密是为了让她与亲属的关系陷入僵局；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndərklaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər]
but **what** **was** **that** **when** **compared** **with** **the** **awful** **thundercloud** **which** **hung** **over**
但 什么 曾是 那 什么时候 比较的 和 这 可怕 雷云 哪个 悬挂 超过
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

但与笼罩在她头顶的可怕雷云相比，那又算得了什么呢?

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [juːz] [hiː; hi] ['θretnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] !
if **he** **made** **the** **public** **use** **he** **threatened** **of** **the** **photo** **!**
如果 他 制成 这 民众 使用 他 威胁 的 这 照片 !

如果他公开使用这张照片，他就会威胁要这么做!

[hɜːr; hər] [soʊl] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
Her **soul** **died** **within** **her** **.**
她 灵魂 死亡 之内 她 .

她的灵魂已在她体内死去。

['miːnwaɪl] ['ælən] ['strʌgld] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['hæpi]
Meanwhile **Allan** **struggled** **hard** **to** **make** **himself** **believe** **that** **he** **might** **yet** **be** **happy**
同时 艾伦 挣扎 难的 到 制作 他自己 相信 那 他 可能 然而 是 快乐的
[wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] ;
with **Olive** **;**
和 橄榄 ;

与此同时，艾伦努力让自己相信，他或许还能和奥利弗幸福地生活在一起；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'hæps] [noʊ] ['sɑːlɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]
that **he** **had** **perhaps** **no** **solid** **reason** **for** **being** **otherwise** **;** **but** **it** **would** **not**
那 他 有 也许 不 坚硬的 原因 为了 存在 否则 ; 但 它 会 不是
[duː] .
do **.**
做 .

他或许没有充分的理由改变主意；但这行不通。

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [nuː] ['mɪstəri] [miːn] ? -
' **Hang** **it** **,** **what** **does** **all** **this** **new** **mystery** **mean** **?** **'**
- 悬挂 它 , 什么 做 全部 这 新的 神秘 意思是 ? -

“等等，所有这些新谜团到底意味着什么？”

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
he **would** **say** **to** **himself** **.**
他 会 说 到 他自己 .

他会对自己说。

- [wiː; wi] [siːm] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmhaʊ] .
' **We** **seem** **fated** **to** **misunderstand** **each** **other** **somehow** **.**
- 我们 似乎 命中注定 到 误解 每个 其他 不知何故 .

我们似乎注定要以某种方式互相误解。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [praɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] , [stɪl] ! -
After **all** **,** **she** **seems** **to** **love** **her** **pride** **more** **than** **me** **,** **still** **!** **'**
后 全部 , 她 似乎 到 爱 她 自豪 更多的 比 我 , 仍然 ! -

毕竟，她似乎还是更看重她的自尊心而不是我！

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]
And **Olive** **knew** **that** **it** **was** **mingled** **pride** **and** **fear** **that** **had** **opened** **a**
和 橄榄 知道 那 它 曾是 混合 自豪 和 害怕 那 有 打开 一个
[kaɪnd] [ʌv; əv] ['kæzəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ælən] [ə'gen] ;
kind **of** **chasm** **between** **her** **and** **Allan** **again** **;**
种类 的 深渊 之间 她 和 艾伦 再次 ;

奥利芙知道，正是骄傲和恐惧交织在一起，再次在她和艾伦之间撕开了一道鸿沟；

[jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sens] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kændər] , [maɪt] [hæv; həv] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli]
yet **a** **little** **sense** **,** **a** **little** **courage** **and** **candour** **,** **might** **have** **closed** **it** **speedily**
然而 一个 小的 感觉 , 一个 小的 勇气 和 坦率 , 可能 有 关闭 它 迅速地
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

然而，只要稍加理智、勇气和坦诚，或许就能很快将其关闭。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æŋgər] [ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [reɪzd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;
and **smoothed** **away** **the** **anger** **the** **complication** **raised** **at** **times** **within** **her** **;**
和 平滑 离开 这 愤怒 这 并发症 提高 在 时代 之内 她 ;

并平息了这种复杂情况有时在她心中引起的愤怒；

[waɪl] [tuː; tə] ['ælən] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [wʌn] ,
while **to** **Allan** **the** **situation** **was** **certainly** **an** **intolerable** **one** **,**
尽管 到 艾伦 这 情况 曾是 当然 一个 无法容忍 一 ,

对艾伦来说，这种情况无疑是无法容忍的。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] ['saɪləns] [ɔːr] ['retɪsns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] .
and **Olive's** **silence** **or** **reticence** **made** **it** **all** **the** **more** **so** **.**
和 橄榄的 沉默 或者 沉默寡言 制成 它 全部 这 更多的 所以 .

而奥利弗的沉默或缄默更增添了这种感觉。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['wedɪd] .
WEDDED **.**
已婚 .

已结婚。

[waɪl] ['bæfəld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ælən]
While **baffled** **in** **her** **attempts** **to** **bring** **about** **an** **explanation** **between** **Allan**
尽管 困惑 在 她 尝试 到 带来 关于 一个 解释 之间 艾伦
[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ,
and **Olive** **,**
和 橄榄 ,

尽管她试图解释艾伦和奥利弗之间的关系，但却感到困惑不解，

[ænd; ənd][tuː; tə] [smuːð] ['mætərz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪlfl] [jʌŋ] ['leɪdi] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd]

and	to	smooth	matters	over	with	that	wilful	young	lady	(	as	she	deemed
和	到	光滑的	事情	超过	和	那	故意	年轻的	女士	(	作为	她	被认为

[hɜːr; hər]) [ænd; ənd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [fiˈɑnseɪ] ,

her	)	and	her	naturally	irritated	fiancé	,
她	)	和	她	自然	受刺激	未婚夫	,

为了缓和那位任性的年轻女子（她如此认为）和她天生就容易生气的未婚夫之间的关系，

['leɪdi] [pʊʃt] [ɑːn] ['vɪgərəsli] [ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːr]

Lady	Aberfeldie	pushed	on	vigorously	all	the	arrangements	for	the	marriage	of	Sir
女士	阿伯费尔迪	推动	在	大力	全部	这	安排	为了	这	婚姻	的	先生

['pædʒɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['iːvlin] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [ðen]

Paget	and	the	ill	-	starred	Eveline	—	a	marriage	for	which	there	seemed	then
佩吉特	和	这	患病的	-	星形	伊芙琳	—	一个	婚姻	为了	哪个	那里	似乎	然后

[noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌævəˈrɪʃəs] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][grænd] ['setlmənts] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

no	other	reason	than	an	avaricious	desire	of	grand	settlements	and	so	forth	.
不	其他	原因	比	一个	贪婪	欲望	的	盛大	定居点	和	所以	前进	.

阿伯费尔迪夫人大力推动帕吉特爵士与命运多舛的伊芙琳的婚事——当时这桩婚姻似乎除了贪婪地想要获得巨额财产等之外，没有其他原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 2 (of 3))

[ɔːl] ['ɑːlɪvz] [oʊld] [praɪd] [ænd; ənd] ['petʃələns] ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː])

All	Olive's	old	pride	and	petulance	(	with	much	of	irritation	that	was	new	)
全部	橄榄的	老的	自豪	和	性急	(	和	很多	的	刺激	那	曾是	新的	)

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

seemed	to	have	come	back	to	her	,
似乎	到	有	来	后退	到	她	,

奥利弗以前的骄傲和任性（以及许多以前从未有过的恼怒）似乎都回来了。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft]

and	,	until	the	matter	was	cleared	up	regarding	that	mysterious	visit	of	Holcroft
和	,	直到	这	事情	曾是	已清除	向上	关于	那	神秘	访问	的	霍尔克罗夫特

[tuː; tə]

to	Maviswood	,
到	-	,

而且，在霍尔克罗夫特神秘造访梅维斯伍德一事真相大白之前，

['ælən] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Allan	had	ceased	to	speak	of	marriage	,
艾伦	有	停止	到	说话	的	婚姻	,

艾伦不再谈论婚姻了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [tʊk] ['faɪər][æt; ət] ['biːɪŋ] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] .

and	thus	her	spirit	took	fire	at	being	doubted	and	humbled	.
和	因此	她	精神	采取	火	在	存在	怀疑	和	谦卑	.

因此，她因受到质疑和羞辱而怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [ˌʌn'waɪzli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔbviːˌeɪtid] [ɔːl] [ðɪs] ,

She	shrank	,	unwisely	,	from	a	simple	confession	that	might	have	obviated	all	this
她	缩小	,	不明智地	,	从	一个	简单的	忏悔	那	可能	有	避免	全部	这

,

,

她不明智地回避了简单的坦白，而坦白本可以避免这一切。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	from	revealing	the	shame	and	affront	to	which	this	man	possessed	the	power	of	exposing	her	.
和	从	揭示	这	耻辱	和	冒犯	到	哪个	这	男人	拥有	这	力量	的	暴露	她	.

并揭露这个男人有能力让她遭受的羞辱和侮辱。

- [aɪ] [dɪ'test] ['ridlz] , [ænd; ənd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ;

'	I	detest	riddles	,	and	care	not	to	read	them	;
-	我	厌恶	谜语	,	和	关心	不是	到	读	他们	;

我讨厌谜语，也不愿意读它们；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæsk][ʃiː; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] — [ɪf] [ə; eɪ][mæsk][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

but	the	mask	she	is	wearing	—	if	a	mask	it	be	—	may	prove	a	costly	one	for	herself	and	us	all	,
但	这	面具	她	是	穿着	—	如果	一个	面具	它	是	—	可能	证明	一个	昂贵	一	为了	她自己	和	我们	全部	,

但她所戴的面具——如果那真的是面具的话——可能会让她自己和我们所有人付出沉重的代价。

- [θɔːt] [lɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [tuː] .
' thought Lord Aberfeldie and his son too .
- 想法 主 阿伯费尔迪 和 他的 儿子 也 .

阿伯费尔迪勋爵和他的儿子也这么想。

- [biː; bi]['kɑːntent] , ['ælən] ,
' Be content , Allan ,
- 是 内容 , 艾伦 ,

“知足吧，艾伦。”

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðæt] ['mʌni] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['hoʊlkrɔːft] [ɪn]
to know that I gave that money — a trifle to me — to Mr . Holcroft in
到 知道 那 我 给予 那 钱 — 一个 琐事 到 我 — 到 先生 . 霍尔克罗夫特 在
[ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [ɪ'speʃəli] [maɪ'self] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['pʌblɪk] [ə'frʌnt]
the hope to save us all — especially myself — from a probable public affront
这 希望 到 节省 我们 全部 — 尤其 我 — 从 一个 可能 民众 冒犯
[wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,
which might destroy me ,
哪个 可能 破坏 我 ,

我知道我把那笔钱——对我来说只是九牛一毛——给了霍尔克罗夫特先生，是希望能够保护我们所有人——尤其是我自己——免受可能毁掉我的公开羞辱。

- [sed] ['ɑːlɪv] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
' said Olive on one occasion , her eyes flashing through her tears .
- 说 橄榄 在 一 场合 , 她 眼睛 闪烁 通过 她 眼泪 .

“奥利弗有一次说道，她眼中闪着泪光。”

- [wʌt] ['mɪstəri] [ɪz] [ðɪs] ? — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
' What mystery is this ? — what can you have done ?
- 什么 神秘 是 这 ? — 什么 能 你 有 完毕 ?

“这究竟是什么谜团？——你究竟做了什么？”

[haʊ] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?
how be in his power ?
如何 是 在 他的 力量 ?

如何才能受他掌控?

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz][əb'sɜːrd] ! -
The assertion is absurd ! '
这 断言 是 荒诞 ! -

这种说法太荒谬了!

- ['ælən] , ['kænɑːt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? -
' Allan , cannot you trust me ? '
- 艾伦 , 不能 你 相信 我 ? -

“艾伦，你不能信任我吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fɑːndli] [ænd; ənd] ['sædli] , [jet] ['praʊdli] .
she asked , fondly and sadly , yet proudly .
她 问 , 深情地 和 令人遗憾的是 , 然而 自豪地 .

她带着爱意、悲伤和自豪问道。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [lʊks] — [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — -
' I know not what to think , but the whole affair looks — looks to me — — '
- 我 知道 不是 什么 到 思考 , 但 这 所有的 事务 看起来 — 看起来 到 我 — — -

“我不知道该怎么想，但整件事看起来——在我看来——”

- [haʊ] . -
' How . '
- 如何 . -

'如何。'

- [wel] , ['devəlɪʃ] [kwɪr] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ,
' **Well , devilish queer , ' said he , as he cut the matter short , and rode away ,**
- 出色地 , 恶魔般的 酷儿 , - 说 他 , 作为 他 切 这 事情 短的 , 和 骑 离开 ,

“哼，真是个怪胎，”他边说边结束了这件事，骑马走了。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['ɑːlɪv] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , ['krestɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪənt] .
on which Olive dried her tears , crested up her head , and looked defiant .
在 哪个 橄榄 干燥 她 眼泪 , 冠状 向上 她 头 , 和 看起来 桀骜不驯 .

奥利芙擦干眼泪，昂起头，一副桀骜不驯的样子。

- [ɪf] [ðɪs] ['taɪərsəm] ['kʌp(ə)l] , ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['ælən] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [paʊt] [ænd; ənd] [sʌlk] [æt; ət]
' **If this tiresome couple , Olive and Allan , continue to pout and sulk at**
- 如果 这 令人厌烦 夫妻 , 橄榄 和 艾伦 , 继续 到 噘 和 闷闷不乐 在
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

“如果这对令人厌烦的夫妻奥利弗和艾伦继续互相生闷气、闷闷不乐，

- [sed] ['leɪdi] ; - [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
' **said Lady Aberfeldie ; ' and he should decline to marry her ,**
- 说 女士 阿伯费尔迪 ; - 和 他 应该 衰退 到 结婚 她 ,

“阿伯费尔迪夫人说：‘他应该拒绝娶她。’”

[hɜːr; hər] ['mʌni] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [juː 'es] [baɪ] [hɜːr; hər] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] . -
her money may be lost to us by her twenty - fifth birthday . '
她 钱 可能 是 丢失的 到 我们 经过 她 二十 - 第五 生日 . -

到她25岁生日时，她的钱可能就没了。

- [ən'les] — — - [ðə; ði] [lɔːrd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
' **Unless — — ' the lord twisted his moustache and paused .**
- 除非 — — - 这 主 扭曲 他的 胡子 和 暂停 .

“除非——”领主捻了捻胡子，停顿了一下。

- [ən'les] [wʌt] ? -
' **Unless what ? '**
- 除非 什么 ? -

除非什么?

- ['ælən] [gets] [hɪm'self] [kɪld] [ɪn] ['iːdʒɪpt] , - [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] , ['grɪmli] .
' **Allan gets himself killed in Egypt , ' replied Lord Aberfeldie , grimly .**
- 艾伦 获得 他自己 被杀 在 埃及 , - 回复 主 阿伯费尔迪 , 阴沉地 .

“艾伦在埃及丧命了，”阿伯费尔迪勋爵冷冷地回答道。

- [gʊd] ['hevəns] , [duː] [nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [dʒest] ! -
' **Good heavens , do not say such a thing , even in jest ! '**
- 好的 天 , 做 不是 说 这样的 一个 事物 , 甚至 在 笑话 ! -

“我的天哪，千万别说这种话，哪怕是开玩笑也不行！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'fɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði]
And now , perforce of their present situation , a change had come over the
[tuː] ['kʌznz] ,
two cousins ,
二 表兄弟姐妹 ,

而现在，由于他们目前的处境，这两个表兄弟的性格也发生了变化。

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['iːvlin] — [ðeɪ] ['nevər] [riːd] , ['stʌdid] , [sʌŋ] , [roʊd] , [ɔːr] [wɔːkt] [tə'geðər] ,
Olive and Eveline — they never read , studied , sung , rode , or walked together ,
橄榄 和 伊芙琳 — 他们 绝不 读 , 研究 , 唱 , 骑 , 或者 步行 一起 ,

奥利弗和伊芙琳——她们从不一起读书、学习、唱歌、骑马或散步。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] ; [ə; eɪ] [blaɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][bəuθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

as	they	had	been	wont	to	do	;	a	blight	had	come	over	both	their	lives
作为	他们	有	到过	惯于	到	做	;	一个	枯萎病	有	来	超过	两个都	他们的	生活

[ə'pærəntli] .

apparently	.
显然	.

就像他们以往常做的那样；显然，一场灾难降临到了他们两人的生活中。

['iːvlin] ['oʊnli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [iːz] [wen] [sɜːr]['pædʒɪt][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Eveline	only	felt	a	little	at	ease	when	Sir	Paget	was	absent	from	her	,
伊芙琳	仅有的	毛毡	一个	小的	在	舒适	什么时候	先生	佩吉特	曾是	缺席的	从	她	,

只有帕吉特爵士不在身边时，伊芙琳才感到稍微安心一些。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pestəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['letərz] , [wɪtʃ] ,

and	even	then	she	was	pestered	by	his	love	-	letters	,	which	,
和	甚至	然后	她	曾是	烦扰	经过	他的	爱	-	信件	,	哪个	,

即便如此，她还是不断收到他的情书，这些情书.....

[laɪk] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ][men][ʌv; əv] [əd'vænst] ['jɪrz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊ'teskli]

like	those	written	usually	by	men	of	advanced	years	,	were	of	a	grotesquely
喜欢	那些	书面	通常	经过	男人	的	先进的	年	,	是	的	一个	怪诞地

[ɪm'pæʃnd] ['neɪtʃər] .

impassioned	nature	.
热情洋溢	自然	.

就像那些通常由年长男子所写的作品一样，具有一种怪诞而狂热的性质。

- [ə'tætʃmənts] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ɑːr; ər] [diːpər] , [ænd; ənd] [les] [æŋ'zaɪəti][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz]

'	Attachments	at	that	age	are	deeper	,	and	less	anxiety	not	to	compromise
-	附件	在	那	年龄	是	更深	,	和	较少的	焦虑	不是	到	妥协

[wʌn'self] [ɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [felt] ,

oneself	is	shown	and	felt	,
自己	是	所示	和	毛毡	,

“那个年龄段的人情感依恋更深，也更少表现出不愿妥协的焦虑。”

- [sez] [æn; ən] ['eseɪɪst] .

'	says	an	essayist	.
-	说道	一个	散文家	.

一位散文家说道。

- ['æftər] ['fɪfti] , [men] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [voʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] - ['letərz] [ə; eɪ]

'	After	fifty	,	men	are	often	wise	enough	to	vote	the	writing	of	love	-	letters	a
-	后	五十	,	男人	是	经常	明智的	足够的	到	投票	这	写作	的	爱	-	信件	一个

[bɔːr] ,

bore	,
钻孔	,

“男人过了五十岁之后，往往足够明智，会觉得写情书很无聊。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

but	some	carry	on	the	practice	to	a	very	advanced	age	.
但	一些	携带	在	这	实践	到	一个	非常	先进的	年龄	.

但有些人一直保持这种习惯到很高的年纪。

[ðer; ðər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ɑːr; ər] [ðen] [ɪn'dʒiːniəsli] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ,

Their	protestations	are	then	ingeniously	flavoured	with	touches	of	the	paternal	,
他们的	抗议	是	然后	巧妙地	调味	和	触摸	的	这	父系	,

他们的抗议中巧妙地融入了些许父权色彩，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ri'sipiənt] . -

which	sometimes	entirely	mislead	the	unsophisticated	recipients	.	'
哪个	有时	完全	误导	这	不谙世事的	收件人	.	-

这有时会完全误导那些缺乏经验的接收者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪts] [kə'lɪgrəfi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][he'rældɪk] [noʊt] -

But	the	mere	sight	of	Sir	Paget's	caligraphy	,	and	of	his	heraldic	note	-
但	这	仅仅	视线	的	先生	佩吉特的	书法	,	和	的	他的	纹章学	笔记	-

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

但仅仅是看到帕吉特爵士的书法和他的纹章信纸，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'zaɪn] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ]

having	a	shield	with	some	mysterious	design	thereon	,	and	the	motto
拥有	一个	盾	和	一些	神秘	设计	其上	,	和	这	座右铭

['pʌdɪkəm] ['peti] ['æltə] !

Puddicombe	petit	alta	!
普迪科姆	小	阿尔塔	!

盾牌上刻有神秘的图案，格言是“Puddicombe petit alta!”

(['pʌdɪkəm] [siːks] ['lɔːfti]['ɑːbdʒekts]) , [pruːvd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['iːvlin] , [huː] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]

(	Puddicombe	seeks	lofty	objects	)	,	proved	always	enough	for	Eveline	,	who	tossed	it
(	普迪科姆	寻找	高远	对象	)	,	已证实	总是	足够的	为了	伊芙琳	,	WHO	抛掷	它

['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] [ˌʌn'red] ,

into	the	waste	-	paper	basket	unread	,
进入	这	浪费	-	纸	篮子	未读	,

（普迪科姆追求高尚的目标），这对伊芙琳来说总是足够了，她一看都没看就把它扔进了废纸篓。

[bʌt; bət][tɔːrn]['ɪntuː] ['mɪnɪt] ['frægmənts] , [waɪl] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns]

but	torn	into	minute	fragments	,	while	a	sigh	of	weariness	and	repugnance
但	撕裂	进入	分钟	片段	,	尽管	一个	叹	的	疲劳	和	厌恶

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

escaped	her	.
逃脱	她	.

但她却被撕成了碎片，同时发出了一声疲惫和厌恶的叹息。

['evən] ['kæmərən] [lʌvd] ['ælən] ['greɪəm] ['dɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

Evan	Cameron	loved	Allan	Graham	dearly	as	a	friend	,
埃文	卡梅伦	喜爱	艾伦	格雷厄姆	亲爱的	作为	一个	朋友	,

埃文·卡梅伦非常敬重艾伦·格雷厄姆，视他为挚友。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	had	naturally	a	desire	to	be	on	the	best	terms	with	him	as
和	有	自然	一个	欲望	到	是	在	这	最好的	条款	和	他	作为

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	brother	of	the	girl	to	whom	he	had	given	all	his	heart	.
这	兄弟	的	这	女孩	到	谁	他	有	给定	全部	他的	心	.

他自然希望与他保持良好的关系，因为他是自己倾注了全部心血的女孩的哥哥。

[ðʌs] , [waɪl] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [ɑːn] [pə'reɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [mes] ,

Thus	,	while	meeting	him	daily	on	parade	and	at	mess	,
因此	,	尽管	会议	他	日常的	在	游行	和	在	混乱	,

因此，尽管每天都能在阅兵式上和食堂里见到他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['ælənz] ['mænər]

he	was	sorely	puzzled	to	account	for	the	change	he	felt	in	Allan's	manner
他	曾是	非常	困惑	到	帐户	为了	这	改变	他	毛毡	在	艾伦的	方式

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他百思不得其解，艾伦的态度为何发生了如此大的变化。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ri'zentid] [ðə; ði] - ['mɪsɪz] . ['kæmərən] - ['epɪsoʊd] [æz; əz][æn; ən]

as	he	knew	not	that	the	latter	resented	the	'	Mrs	.	Cameron	'	episode	as	an
作为	他	知道	不是	那	这	后者	怨恨	这	-	太太	.	卡梅伦	-	插曲	作为	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['iːvlin] ,

insult	to	Eveline	,
侮辱	到	伊芙琳	,

因为他并不知道后者对“卡梅伦夫人”事件感到愤恨，认为这是对伊芙琳的侮辱。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

他的妹妹。

- [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — [ɪn'diːd] ,

'	I	presume	you	know	that	my	sister	is	on	the	point	of	marriage	—	indeed	,
-	我	怙	你	知道	那	我的	姐姐	是	在	这	观点	的	婚姻	—	的确	,

“我想你应该知道我姐姐即将结婚——事实上，

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɪkst] ? - [sed] ['ælən] , ['ræðər] ['grɪmli] ,

that	the	day	is	fixed	?	'	said	Allan	,	rather	grimly	,
那	这	天	是	固定的	?	-	说	艾伦	,	相当	阴沉地	,

“日期定好了？”艾伦语气沉重地问道。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [haʊ] ['evən] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

to	him	one	day	as	he	recalled	the	circumstance	of	how	Evan	greatly	admired	,
到	他	一	天	作为	他	召回	这	环境	的	如何	埃文	非常	钦佩	,

有一天，当他回忆起埃文是多么钦佩他时，他想起了当时的情景。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːvlin] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ri'spɔndid]

to	say	the	least	of	it	,	Eveline	,	and	how	her	heart	had	responded
到	说	这	至少	的	它	,	伊芙琳	,	和	如何	她	心	有	回应

[ˌðer'tuː] .

thereto	.
到	.

毫不夸张地说，伊芙琳，以及她的内心对此作何反应。

['kæmərən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [brɑːnzd]

Cameron	made	no	reply	,	but	a	sudden	pallor	overspread	his	handsome	,	bronzed
卡梅伦	制成	不	回复	,	但	一个	突然	苍白	蔓延	他的	英俊的	,	古铜色

[feɪs] ,

face	,
脸	,

卡梅隆没有回答，但他英俊的古铜色脸上突然泛起了一抹苍白。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌdid] ['kɑːmnəs] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ,

and	all	his	studied	calmness	forsook	him	,
和	全部	他的	研究	平静	放弃	他	,

他刻意营造的平静荡然无存。

[waɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] [hoʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

while	the	memory	of	past	hopes	and	joys	shook	his	heart	as	if	with	a
尽管	这	记忆	的	过去的	希望	和	喜悦	摇晃	他的	心	作为	如果	和	一个

['tempɪst] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ;

tempest	of	remembrance	;
暴风雨	的	纪念	;

过去的希望和快乐如同回忆的风暴般震撼着他的心；

[bʌt; bət] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	,	stooping	and	half	turning	away	to	conceal	the	expression	of	his	face	,
但	,	弯腰	和	一半	转弯	离开	到	隐藏	这	表达	的	他的	脸	,

但他弯下腰，半转过身去，掩饰自己的表情，

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .

he	**attempted**	**to**	**light**	**a**	**cigar**	**.**
他	尝试过	到	光	一个	雪茄	.

他试图点燃一支雪茄。

- [wʌt] [ə; eɪ][slaɪ] [ˈfeloʊ] — [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [dɔːg] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! - [sed] [ˈælən] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]

'	**What**	**a**	**sly**	**fellow**	**—**	**a**	**cunning**	**dog**	**—**	**you**	**are**	**!**	**'**	**said**	**Allan**	**,**	**with**	**irritation**
-	什么	一个	狡猾	同伴	—	一个	狡猾	狗	—	你	是	!	-	说	艾伦	,	和	刺激

[ʌv; əv] [toʊn] .

of	**tone**	**.**
的	语气	.

“你真是个狡猾的家伙——一条奸诈的狗！”艾伦语气中带着恼怒说道。

- [ɪn] [wʌt] [weɪ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈælən] ? - [æskt] [ˈkæmərən] .

'	**In**	**what**	**way**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Allan**	**?**	**'**	**asked**	**Cameron**	**.**
-	在	什么	方式	做	你	意思是	,	艾伦	?	-	问	卡梅伦	.

“艾伦，你这话是什么意思？”卡梅伦问道。

- [miːn] !

'	**Mean**	**!**
-	意思是	!

'意思是!

[haʊ] [der] [juː; jʊ][æsk] , [ˈæftər][jʊr; jər][ˈoʊpən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] , [mɪs] [ˈgreɪəm] ,

How	**dare**	**you**	**ask**	**,**	**after**	**your**	**open**	**admiration**	**of**	**my**	**sister**	**,**	**Miss**	**Graham**	**,**
如何	敢	你	问	,	后	你的	打开	钦佩	的	我的	姐姐	,	错过	格雷厄姆	,

你怎敢问出这样的问题？你之前可是公开表达了对我妹妹格雷厄姆小姐的赞赏。

[ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ? -

in	**a**	**man**	**in**	**your**	**position**	**?**	**'**
在	一个	男人	在	你的	位置	?	-

像你这样的男人?

[ˈkæmərən] [mɪˈstʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [misˈteik] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [ˈeni] [praɪd] ,

Cameron	**mistook**	**his**	**meaning**	**;**	**but**	**the**	**mistake**	**failed**	**to**	**rouse**	**any**	**pride**	**,**
卡梅伦	误	他的	意义	;	但	这	错误	失败的	到	唤醒	任何	自豪	,

卡梅伦误解了他的意思；但这个错误并没有激起他的任何自豪感。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [krʌʃt] [ænd; ənd] [sɔːr] [dʒʌst] [ðen] .

as	**his**	**heart**	**was**	**too**	**crushed**	**and**	**sore**	**just**	**then**	**.**
作为	他的	心	曾是	也	碎	和	疮	只是	然后	.

因为他当时的心已经破碎不堪，疼痛难忍。

- [ˈælən] ! -

'	**Allan**	**!**	**'**
-	艾伦	!	-

“艾伦！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [terz] [ˈɔːlmoʊst] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [aɪz] ,

he	**exclaimed**	**,**	**as**	**tears**	**almost**	**welled**	**up**	**in**	**his**	**honest**	**eyes**	**,**
他	惊呼	,	作为	眼泪	几乎	井	向上	在	他的	诚实的	眼睛	,

他惊呼道，泪水几乎涌上他真诚的双眼。

- [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] — [gɑːd][əˈloʊn] [noʊz] [haʊ] [wel] , [haʊ] [ˈdespərətli] ,

'	**I**	**loved**	**her**	**—**	**I**	**love**	**her**	**still**	**—**	**God**	**alone**	**knows**	**how**	**well**	**,**	**how**	**desperately**	**,**
-	我	喜爱	她	—	我	爱	她	仍然	—	上帝	独自的	知道	如何	出色地	,	如何	绝望地	,

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhoʊpləsli] . -

and	**how**	**hopelessly**	**.**	**'**
和	如何	绝望地	.	-

“我爱她——我依然爱她——只有上帝才知道我有多爱她，有多绝望，有多无望。”

- ['hoʊpləsli] [ɪn'di:d] , - [ri'spɔndid] ['ælən] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [naʊ] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;

'	Hopelessly	indeed	,	'	responded	Allan	,	his	cheek	now	aflame	with	anger	;
-	绝望地	的确	,	-	回应	艾伦	,	他的	脸颊	现在	燃烧	和	愤怒	;

“确实毫无希望，”艾伦回答道，他的脸颊此刻因愤怒而涨红；

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['æftər][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]

'	and	you	dare	to	tell	me	this	after	all	that	we	know	of	yourself	and
-	和	你	敢	到	告诉	我	这	后	全部	那	我们	知道	的	你自己	和

['mɪsɪz] . ['kæmərən] ? -

Mrs	.	Cameron	?	'
太太	.	卡梅伦	?	-

“在我们对你和卡梅伦夫人的了解如此透彻之后，你竟然还敢告诉我这些？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæmɝənz] [tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] ;

It	was	now	Cameron's	turn	to	look	indignant	and	astonished	;
它	曾是	现在	卡梅伦的	转动	到	看	愤怒	和	惊讶	;

现在轮到卡梅伦露出愤慨和惊讶的表情了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] .

but	in	a	few	words	he	explained	all	.
但	在	一个	很少	字	他	解释	全部	.

但他寥寥数语就解释清楚了一切。

- [pʊr] ['evən] ! - [sed] ['ælən] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kæmərən] , [hu:z] [hed] [sæŋk]

'	Poor	Evan	!	'	said	Allan	,	as	he	wrung	the	hand	of	Cameron	,	whose	head	sank
-	贫穷的	埃文	!	-	说	艾伦	,	作为	他	拧干	这	手	的	卡梅伦	,	谁	头	沉没

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

“可怜的埃文！”艾伦说着，一边紧紧握住卡梅伦的手，卡梅伦的头垂了下来。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

so	much	was	he	overcome	by	emotion	;	'	I	am	glad	of	this	explanation	,
所以	很多	曾是	他	克服	经过	情感	;	-	我	是	高兴的	的	这	解释	,

他情绪激动，激动地说：“我很高兴得到这样的解释。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:] [leɪt] — [ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [sɜ:rvd] ['eni] ['pɜ:rpəs] [soʊ]

but	it	comes	too	late	—	if	indeed	it	could	ever	have	served	any	purpose	so
但	它	来	也	晚的	—	如果	的确	它	可以	曾经	有	服务	任何	目的	所以

[fɑ:r][æz; əz][jʊr; jər] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] ['i:vlin] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

far	as	your	hopes	with	Eveline	are	concerned	.
远的	作为	你的	希望	和	伊芙琳	是	担心的	.

但这来得太晚了——如果说就你和伊芙琳的希望而言，它真的能起到任何作用的话。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — [ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

In	three	days	she	is	to	be	married	—	and	now	,	let	us	talk	of	the	subject
在	三	天	她	是	到	是	已婚	—	和	现在	,	让	我们	讲话	的	这	主题

[noʊ] [mɔ:r] . -

no	more	.	'
不	更多的	.	-

三天后她就要结婚了——现在，我们不要再谈论这个话题了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [blæk] ['fjʊri] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['kæmərən] [æt; ət][sɜ:r]['pædʒɪt]

But	for	a	time	black	fury	gathered	in	the	heart	of	Cameron	at	Sir	Paget
但	为了	一个	时间	黑色的	愤怒	聚集	在	这	心	的	卡梅伦	在	先生	佩吉特

['pʌdɪkəm] ,

Puddicombe	,
普迪科姆	,

但有一段时间，卡梅伦心中对帕吉特·普迪科姆爵士充满了愤怒。

[huːz] [dɪ'dʌkʃnz] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]
whose **deductions** **,** **however** **,** **from** **all** **that** **he** **saw** **at** **the** **railway** **station** **,** **were**
谁 扣除 , 然而 , 从 全部 那 他 锯 在 这 铁路 车站 , 是
[moʊst]['nætʃ(ə)rəl] .
most **natural** **.**
最多 自然的 .

然而，他从火车站所见所闻中得出的推论却是非常自然的。

- [ɪn] [θriː] [deɪz] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , - [ɪn] [θriː] [deɪz] ,
' **In** **three** **days** **,** **'** **he** **muttered** **again** **and** **again** **,** **'** **in** **three** **days** **,**
- 在 三 天 , - 他 低声说道 再次 和 再次 , - 在 三 天 ,

“三天后，”他一遍又一遍地喃喃自语，“三天后”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ！ -
and **she** **will** **be** **lost** **to** **me** **for** **ever** **!** **'**
和 她 将要 是 丢失的 到 我 为了 曾经 ！ -

她将永远离我而去！

['iːvlin] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,
Eveline **as** **yet** **was** **ignorant** **of** **her** **lover's** **purity** **and** **innocence** **,**
伊芙琳 作为 然而 曾是 无知 的 她 恋人的 纯度 和 无辜 ,

伊芙琳当时还不知道她的爱人纯洁无辜。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ə'veild] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
nor **would** **the** **knowledge** **of** **it** **have** **availed** **her** **much** **.**
也不 会 这 知识 的 它 有 已利用 她 很多 .

即使她知道这件事，也无济于事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt]
There **was** **a** **meek** **abandonment** **of** **her** **own** **will** **—** **of** **her** **own** **judgment**
那里 曾是 一个 温顺 放弃 的 她 自己的 将要 — 的 她 自己的 判断
,
,
,

她温顺地放弃了自己的意志——放弃了自己的判断。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [kə'rest] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
and **Lady** **Aberfeldie** **caressed** **her** **more** **than** **she** **had** **ever** **done** **before** **,**
和 女士 阿伯费尔迪 被爱抚 她 更多的 比 她 有 曾经 完毕 前 ,

阿伯菲尔迪夫人比以往任何时候都更加温柔地抚摸着她。

[glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [maɪ]['leɪdi] [kɛəd] [nɑːt] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] — [kəm'plaɪənt]
glad **to** **find** **that** **she** **had** **become** **—** **my** **lady** **cared** **not** **why** **or** **how** **—** **compliant**
高兴的 到 寻找 那 她 有 变得 — 我的 女士 关心 不是 为什么 或者 如何 — 合规
[æt; ət][læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

很高兴地发现她终于——我的夫人并不在意为什么或如何——顺从了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['pæsɪv] [ænd; ənd]['suːpaɪn] — [rɪ'zaɪnd] , ['ɑːlɪv] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['redi]
She **seemed** **quite** **passive** **and** **supine** **—** **resigned** **,** **Olive** **phrased** **it** **—** **and** **ready**
她 似乎 相当 被动的 和 仰卧 — 辞职 , 橄榄 措辞 它 — 和 准备好
[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bɪdɪŋ] ,
to **do** **her** **mother's** **bidding** **,**
到 做 她 母亲的 投标 ,

她看起来相当被动、顺从——用奥利弗的话来说，就是听天由命——随时准备听从母亲的吩咐。

[fɔːr; fər]['evən] ['kæmərən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
for **Evan** **Cameron** **seemed** **to** **have** **quite** **passed** **out** **of** **her** **life** **,**
为了 埃文 卡梅伦 似乎 到 有 相当 通过了 出去 的 她 生活 ,

埃文·卡梅隆似乎已经完全从她的生活中消失了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] - ['ælɪs] - [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['evər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

though	the	name	'	Alice	'	he	had	uttered	seemed	to	be	ever	in	her	ears	.
尽管	这	姓名	-	爱丽丝	-	他	有	说出	似乎	到	是	曾经	在	她	耳朵	.

但他喊出的“爱丽丝”这个名字似乎一直在她耳边回响。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] ,

She	heard	her	mother	speaking	,	and	felt	her	caresses	,
她	听到	她	母亲	请讲	,	和	毛毡	她	爱抚	,

她听到母亲说话，感受到母亲的爱抚，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪst] .

but	her	eyes	were	suffused	by	a	kind	of	mist	.
但	她	眼睛	是	弥漫	经过	一个	种类	的	薄雾	.

但她的眼睛里却笼罩着一层薄雾。

[jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'mɪd][hɜːr; hər] ['æpəθi] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

Yet	more	than	once	she	had	started	amid	her	apathy	,	and	thought	,
然而	更多的	比	一次	她	有	开始	之中	她	冷漠	,	和	想法	,

然而，她不止一次在冷漠中开始思考，心想：

- [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [hɪr] — [waɪ] [dəunt][aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] ? -

'	Why	am	I	still	here	—	why	don't	I	run	away	to	where	they	will	never	find	me	?	'
-	为什么	是	我	仍然	这里	—	为什么	不	我	跑步	离开	到	在哪里	他们	将要	绝不	寻找	我	?	-

“我为什么还在这里？为什么我不逃到他们永远找不到我的地方去？”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr]

But	she	had	no	determining	motive	to	decide	her	choice	of	place	or
但	她	有	不	确定	动机	到	决定	她	选择	的	地方	或者

[skiːm] [ʌv; əv][laɪf] ,

scheme	of	life	,
方案	的	生活	,

但她并没有决定性动机去选择居住地或生活方式。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [er] [lɔːŋ] , [wen] [ðiːz] [læst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər][pæst] ,

though	she	felt	that	ere	long	,	when	these	last	three	days	were	past	,
尽管	她	毛毡	那	埃雷	长的	,	什么时候	这些	最后的	三	天	是	过去的	,

虽然她觉得不久之后，当这三天过去之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['fjuːtʃər]

she	would	have	to	reconstruct	her	entire	future	,	and	from	that	future
她	会	有	到	重建	她	全部的	未来	,	和	从	那	未来

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] .

her	heart	recoiled	and	shrank	.
她	心	反冲	和	缩小	.

她必须重建自己的整个未来，而想到那个未来，她的心就感到恐惧和绝望。

[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] ['ɔːltərnətli]

Her	temples	throbbed	as	she	thought	of	this	;	her	heart	seemed	alternately
她	寺庙	悸动	作为	她	想法	的	这	;	她	心	似乎	交替

[tuː; tə] ['θʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

to	thunder	in	her	breast	,
到	雷	在	她	胸部	,

想到这里，她太阳穴隐隐作痛；心脏仿佛在胸腔里忽快忽慢地跳动着。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] .

and	then	to	become	unnaturally	still	.
和	然后	到	变得	不自然地	仍然	.

然后变得异常静止。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ]

Again	and	again	her	mother	told	her	that	she	would	be	surrounded	by	such
再次	和	再次	她	母亲	讲述	她	那	她	会	是	包围	经过	这样的

[welθ] [æz; əz] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] [fju:] ;

wealth	as	falls	to	the	lot	of	few	;
财富	作为	瀑布	到	这	很多	的	很少	;

她的母亲一再告诉她，她将会拥有只有极少数人才能拥有的财富；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [welθ] , [nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] ['glu:mi] [ænd; ənd]

but	she	cared	not	for	wealth	,	nor	would	it	ever	remove	her	gloomy	and
但	她	关心	不是	为了	财富	,	也不	会	它	曾经	消除	她	阴沉	和

['bɪtər] [rɪ'flekʃnz] ,

bitter	reflections	,
苦的	反思	,

但她并不在意财富，财富也永远无法消除她阴郁苦涩的回忆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'vɪnst] [noʊ]

and	at	the	very	name	of	her	intended	husband	,	though	she	evinced	no
和	在	这	非常	姓名	的	她	故意的	丈夫	,	尽管	她	表现出	不

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

一听到未婚夫的名字，她虽然没有表现出任何情绪，却依然感到一阵悸动。

[ə; eɪ] ['si:krət] [ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lənteri] ['ʃʌdər] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

a	secret	and	involuntary	shudder	came	over	her	.
一个	秘密	和	非自愿	不寒而栗	来了	超过	她	.

她不由自主地颤抖了一下。

[sə'saɪəti] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ji:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

Society	was	intolerable	just	then	,	and	she	had	much	of	it	at
社会	曾是	无法容忍	只是	然后	,	和	她	有	很多	的	它	在

- .

Maviswood	.
-	.

当时的社会令人难以忍受，而她在梅维斯伍德就深受其害。

[haʊ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [si:md] [lɔ:n] - ['tenɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði][sɔ:ft] [θʌd] [ʌv; əv]

How	intolerable	seemed	lawn	-	tennis	amid	the	bright	sunshine	,	the	soft	thud	of
如何	无法容忍	似乎	草地	-	网球	之中	这	明亮的	阳光	,	这	柔软的砰的一声		的

[ðə; ði] [bɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rækits] ,

the	balls	upon	the	racquets	,
这	球	之上	这	球拍	,

在明媚的阳光下打网球，球拍击球的轻柔闷响，显得多么难以忍受啊。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] ['oʊvər][ðə; ði] ['netɪŋ] [frʌm; frəm] [kɔ:rt] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,

as	they	were	shot	over	the	nettings	from	court	to	court	,
作为	他们	是	射击	超过	这	网	从	法庭	到	法庭	,

他们被从一个球场射过到另一个球场，越过球网。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swi:t] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n]

the	laughter	of	young	and	sweet	voices	,	and	the	cries	ever	and	anon
这	笑声	的	年轻的	和	甜的	声音	,	和	这	哭泣	曾经	和	匿名

[ʌv; əv] - [ˌfɪf'ti:n] ,

of	'	fifteen	,
的	-	十五	,

稚嫩甜美的笑声，以及十五岁孩子不时传来的哭喊声，

- - ['θɜ:rti] , - - [fɔ:lt] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒoʊviəl] [geɪm] ['prəugrest] ;

'	'	thirty	,	'	'	fault	,	'	and	so	on	,	as	the	jovial	game	progressed	;
-	-	三十	,	-	-	过错	,	-	和	所以	在	,	作为	这	欢乐的	游戏	进展	;

随着这场欢乐的游戏继续进行，“三十”、“失误”等等；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ðɪ]

and	with	evening	came	the	inevitable	dinner	-	party	,	and	at	night	the
和	和	晚上	来了	这	不可避免的	晚餐	-	派对	,	和	在	夜晚	这

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

傍晚时分，必然会举行晚宴，晚上则会举行舞会。

['ælən] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] ['læsəreɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hɑːrt] ,

Allan	,	fearing	to	lacerate	his	sister's	heart	,
艾伦	,	害怕	到	划破	他的	姐妹	心	,

艾伦害怕伤到妹妹的心，

[nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kæmɚənz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

knew	not	how	to	undeceive	her	in	the	matter	of	Cameron's	supposed
知道	不是	如何	到	不欺骗	她	在	这	事情	的	卡梅伦的	据称

[duː'plɪsəti] ,

duplicity	,
表里不一	,

他不知道该如何揭穿她对卡梅隆所谓两面派行为的怀疑。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] [ˌðer'ʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɔːr][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz]

though	the	truth	or	falsehood	thereof	could	not	affect	her	fate	or	her	relations
尽管	这	真相	或者	谬误	其中	可以	不是	影响	她	命运	或者	她	关系

[wɪð; wɪθ][sɜːr]['pædʒɪt] [naʊ] ;

with	Sir	Paget	now	;
和	先生	佩吉特	现在	;

虽然这件事的真假现在不会影响她的命运或她与佩吉特爵士的关系；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truː] ['stɔːri] [ɪ'skeɪpt] - [kwaɪt] ['kæʒuəli] [wen] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] ,

but	the	true	story	escaped	Carslogie	quite	casually	when	in	conversation	with	Olive	,
但	这	真的	故事	逃脱	-	相当	随意地	什么时候	在	对话	和	橄榄	,

但卡斯洛吉在与奥利弗的谈话中却很不经意地透露了真相。

[huː] [ɪn] [duː] [taɪm] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['iːvlin] , [ɪn] [huːz] [brest] [ˌaɪ 'tiː] [krɪ'eɪtɪd] [sʌm; səm] ['veri]

who	in	due	time	related	it	to	Eveline	,	in	whose	breast	it	created	some	very
WHO	在	到期的	时间	有关的	它	到	伊芙琳	,	在	谁	胸部	它	创建	一些	非常

['miŋgld] [i'məuʃənz] .

mingled	emotions	.
混合	情绪	.

后来，他把这件事告诉了伊芙琳，这让伊芙琳心中产生了非常复杂的情感。

[soʊ]['evən][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n]

So	Evan	was	innocent	,	while	she	had	been	feeling	in	her	heart	all	the	passion
所以	埃文	曾是	清白的	,	尽管	她	有	到过	感觉	在	她	心	全部	这	热情

[ænd; ənd][peɪn] — [jeɪ] ,

and	pain	—	yea	,
和	疼痛	—	是的	,

所以埃文是无辜的，而她内心却感受到了所有的激情和痛苦——是的。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] — [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [wɪl] [fiːl] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv]

a	sentiment	of	vengeance	—	which	women	will	feel	,	when	they	believe	they	have
一个	情绪	的	复仇	—	哪个	女性	将要	感觉	,	什么时候	他们	相信	他们	有

[bɪn] ['lʌvɪŋ] [ʌn'wəːðili] .

been	loving	unworthily	.
到过	爱	不值得	.

一种复仇之心——当女性认为自己付出了不值得的爱时，她们就会产生这种感觉。

['ɜːrli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][bed][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] .

Early	on	her	marriage	morning	she	left	her	bed	to	think	over	all	this	.
早期的	在	她	婚姻	早晨	她	左边	她	床	到	思考	超过	全部	这	.

新婚当天清晨，她早早起床，开始思考这一切。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] ([ɔːr] ['dresɪŋ] - [roʊb]) ,

Wrapped	**in**	**a**	**snow**	**-**	**white**	**peignoir**	**(**	**or**	**dressing**	**-**	**robe**	**)**	**,**
包装	在	一个	雪	-	白色的	睡袍	(	或者	敷料	-	长袍	)	,

身披雪白的睡袍（或晨衣），

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ʌn'drest] [her] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bloʊn] [bæk] [baɪ]

with	**all**	**her**	**undressed**	**hair**	**floating**	**about**	**her**	**shoulders**	**and**	**blown**	**back**	**by**
和	全部	她	脱光衣服	头发	漂浮的	关于	她	肩膀	和	吹	后退	经过

[ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌmər] [briːz] ,

the	**warm**	**summer**	**breeze**	**,**
这	温暖的	夏天	微风	,

她披散着头发，任由温暖的夏日微风吹拂，飘落在肩头。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['driːmɪli] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

she	**sat**	**at**	**the**	**open**	**window**	**of**	**her**	**room**	**,**	**and**	**looked**	**dreamily**	**out**	**with**
她	卫星	在	这	打开	窗户	的	她	房间	,	和	看起来	梦幻般地	出去	和

[sæd] ,

sad	**,**
伤心	,

她坐在房间敞开的窗边，神情恍惚地向外望去，带着一丝忧伤。

[sæd] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [hɪlz] [ɔːl] [stiːpt] [ɪn] ['goʊldən] [heɪz] .

sad	**eyes**	**on**	**the**	**sunny**	**landscape**	**and**	**the**	**lovely**	**hills**	**all**	**steeped**	**in**	**golden**	**haze**	**.**
伤心	眼睛	在	这	阳光明媚	景观	和	这	迷人的	丘陵	全部	浸泡	在	金的	阴霾	.

忧伤的眼神望着阳光灿烂的景色和笼罩在金色薄雾中的美丽山丘。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [siːmd] [ɪts] ['bjuːti] [naʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

How	**changed**	**seemed**	**its**	**beauty**	**now**	**,**	**and**	**how**	**she**	**longed**	**to**	**be**	**away**	**from**
如何	已更改	似乎	它是	美丽	现在	,	和	如何	她	渴望	到	是	离开	从

[ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ,

it	**—**	**to**	**be**	**dead**	**,**
它	—	到	是	死的	,

如今它的美景似乎已面目全非，她多么渴望远离它——渴望死去。

[ɪn] [fækt] !

in	**fact**	**!**
在	事实	!

实际上！

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [dʒɔɪ]

Yet	**she**	**was**	**at**	**an**	**age**	**when**	**even**	**to**	**live**	**,**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**itself**	**a**	**joy**
然而	她	曾是	在	一个	年龄	什么时候	甚至	到	居住	,	应该	到	是	在	本身	一个	喜悦

.

:
.

然而，在她这个年纪，活着本身就应该是一种快乐。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːi] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

The	**fragrance**	**of**	**the**	**dewy**	**summer**	**morning**	**seemed**	**to**	**fill**	**the**	**outer**	**world**	**,**
这	香味	的	这	露水	夏天	早晨	似乎	到	充满	这	外	世界	,

夏日清晨露水的芬芳似乎弥漫了整个世界。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrk] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði]

and	**amid**	**the**	**intense**	**stillness**	**she**	**heard**	**only**	**the**	**voices**	**of**	**a**	**lark**	**high**	**in**	**the**
和	之中	这	激烈的	寂静	她	听到	仅有的	这	声音	的	一个	云雀	高的	在	这

[er] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌʃət; 'kʊʃət] [dʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] .

air	**and**	**of**	**a**	**cushat**	**dove**	**in**	**the**	**coppice**	**.**
空气	和	的	一个	软垫	鸽子	在	这	矮林	.

在寂静无声中，她只听到高空中云雀的鸣叫声和灌木丛中斑鸠的叫声。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['mɔːrnɪŋ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [woʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

Her	marriage	morning	—	what	a	morning	of	woe	to	her	!
她	婚姻	早晨	—	什么	一个	早晨	的	悲哀	到	她	!

她的新婚早晨——对她来说，那真是一个悲惨的早晨!

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] — ['veri] , ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] ['skɑːrlət] [lɪps] ,

Her	cheeks	were	pale	—	very	,	very	pale	;	but	with	her	parted	scarlet	lips	,
她	脸颊	是	苍白	—	非常	,	非常	苍白	;	但	和	她	分手了	猩红	嘴唇	,

她的双颊苍白——非常非常苍白；但她微张的鲜红嘴唇，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tæŋg(ə)ld] [weɪvz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [her] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] .

and	her	tangled	waves	of	rich	brown	hair	,	she	was	beautiful	as	ever	.
和	她	纠缠不清	波浪	的	富有的	棕色的	头发	,	她	曾是	美丽的	作为	曾经	.

她一头浓密的棕色长发蓬松而卷曲，一如既往地美丽动人。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [truː] ,

The	knowledge	that	her	lover	had	not	deceived	her	,	but	was	true	,
这	知识	那	她	情人	有	不是	受骗	她	,	但	曾是	真的	,

[raʊzd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

roused	her	for	a	time	,
唤醒	她	为了	一个	时间	,

得知爱人没有欺骗她，而是真心待她，这让她一时激动不已。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɑːroʊ] , [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

and	filled	her	soul	with	a	tempest	of	unexpected	sorrow	,	compunction	,
和	已填	她	灵魂	和	一个	暴风雨	的	意外	悲哀	,	愧疚	,

她的灵魂被突如其来的悲伤和悔恨所淹没，

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] — ['sɑːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] ,

and	joy	—	sorrow	that	she	had	wronged	him	,
和	喜悦	—	悲哀	那	她	有	冤枉	他	,

既有喜悦，也有因自己亏待了他而产生的悲伤。

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kruːəl] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

compunction	for	the	cruel	mode	in	which	she	had	treated	him	,
愧疚	为了	这	残忍的	模式	在	哪个	她	有	治疗	他	,

她对自己之前残酷对待他的方式感到懊悔，

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ʌn'steɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [truː] ;

and	joy	that	his	honour	was	unstained	,	and	that	he	still	was	true	;
和	喜悦	那	他的	荣誉	曾是	未染色	,	和	那	他	仍然	曾是	真的	;

[bʌt; bət]

but
但

并欣慰于他的名誉未受损，而且他依然忠诚；但

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [mʌst; məst] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

what	must	he	think	of	her	?
什么	必须	他	思考	的	她	?

他该如何看待她?

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tremjələs] [waɪt] [hændz] ,

Burying	her	face	in	her	tremulous	white	hands	,
埋葬	她	脸	在	她	颤抖的	白色的	双手	,

她将脸埋在颤抖的白皙双手间，

[ʃiː; ʃi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — - [wept] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] - ['oʊnli] ['wɪmɪn] [wiːp] [wen] [ðer; ðər]

she	wept	like	a	child	—	-	wept	as	we	are	told	'	only	women	weep	when	their
她	哭泣	喜欢	一个	孩子	—	-	哭泣	作为	我们	是	讲述	-	仅有的	女性	哭泣	什么时候	他们的

['hɑːrts] [breɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [lʌv] ,

hearts	break	over	the	grave	of	a	dead	love	,
心	休息	超过	这	严重	的	一个	死的	爱	,

她像个孩子一样哭泣——正如我们常说的，“只有女人在失去挚爱时才会哭泣”。

- [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bed] .

'	and	threw	herself	across	her	bed	.
-	和	扔	她自己	穿过	她	床	.

然后她扑倒在床上。

- [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , -

'	God	forgive	me	—	God	forgive	me	,	and	bless	and	comfort	you	,	my	love	,	'
-	上帝	原谅	我	—	上帝	原谅	我	,	和	保佑	和	舒适	你	,	我的	爱	,	-

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] . -

she	murmured	.	'
她	低声说道	.	-

“上帝请原谅我——上帝请原谅我，也请保佑你、安慰你，我的爱人，”她喃喃说道。

[oʊ] , ['evən] , [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] — [rɔːŋd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪl] [ˌjuː 'es]

Oh	,	Evan	,	I	have	wronged	you	—	wronged	you	;	but	what	does	it	avail	us
哦	,	埃文	,	我	有	冤枉	你	—	冤枉	你	;	但	什么	做	它	可用	我们

['æftər] [ɔːl] — ['æftər] [ɔːl] ? -

after	all	—	after	all	?	'
后	全部	—	后	全部	?	-

哦，埃文，我亏待了你——亏待了你；但这一切最终又有什么用呢——最终又有什么用呢?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

And	she	lay	there	crouched	and	gathered	in	a	heap	,	as	it	were	,
和	她	躺	那里	蹲着	和	聚集	在	一个	堆	,	作为	它	是	,

她蜷缩着身子，像一堆东西一样躺在那里。

[tɪl] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

till	Olive	and	others	who	were	to	be	her	bridesmaids	roused	her	and
直到	橄榄	和	其他的	WHO	是	到	是	她	伴娘	唤醒	她	和

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [klɛ'rɛt] .

lifted	her	up	and	summoned	Clairette	.
抬起	她	向上	和	被召唤	克莱尔特	.

直到奥利弗和其他即将成为她伴娘的人把她叫醒，扶起她，并叫来了克莱雷特。

[soʊ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [ɔːr] [daɪd] ,

So	her	marriage	-	day	had	come	,	and	,	unless	she	fell	ill	or	died	,
所以	她	婚姻	-	天	有	来	,	和	,	除非	她	跌倒	患病的	或者	死亡	,

她的婚期到了，除非她生病或去世，

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn'eksərəbli] [ɑːn] .

the	ceremony	was	to	go	inexorably	on	.
这	仪式	曾是	到	去	无情地	在	.

仪式不可避免地继续进行下去。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wel] ; ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] - ['foʊtoʊ]

Olive	was	far	from	well	;	every	day	she	expected	to	hear	of	Holcroft's	photo
橄榄	曾是	远的	从	出色地	;	每一个	天	她	预期的	到	听到	的	-	照片

['biːɪŋ] [siːn] ;

being	seen	;
存在	已见	;

奥利弗的身体状况很不好；她每天都担心会听到霍尔克罗夫特的照片被人看到的消息；

[hɜːr; hər] [soʊl] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ðæt] [kəˈtæstrəfi] [æz; əz] [jet] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [er] [ˌaɪ ˈtiː]

her	sole	protection	against	that	catastrophe	as	yet	,	was	the	fear	that	ere	it
她	唯一	保护	反对	那	灾难	作为	然而	,	曾是	这	害怕	那	埃雷	它

[keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

came	to	pass	,
来了	到	经过	,

她当时唯一能抵御那场灾难的保护措施，就是对灾难来临之前的恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [əˈgen] , [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv][ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] .

he	would	seek	her	presence	at	least	once	again	,	on	an	errand	of	extortion	.
他	会	寻找	她	在场	在	至少	一次	再次	,	在	一个	差事	的	勒索	.

他至少还会再次找她，这次是为了敲诈勒索。

[bʌt; bət] [ɪl] [ɔːr] [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [æz; əz][ə; eɪ]

But	ill	or	well	,	she	had	to	bear	her	part	in	the	ceremony	as	a
但	患病的	或者	出色地	,	她	有	到	熊	她	部分	在	这	仪式	作为	一个

[ˈbraɪdzmeɪd] ,

bridesmaid	,
伴娘	,

但无论身体状况如何，她都必须履行伴娘的职责。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

and	a	charming	one	she	looked	.
和	一个	迷人	一	她	看起来	.

她看上去很有魅力。

[ˈælən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ,

Allan	,	of	course	,	was	there	too	,
艾伦	,	的	课程	,	曾是	那里	也	,

当然，艾伦当时也在场。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ˈgruːmzmən] — [ə; eɪ] - [ˈfoʊgi] - [frend] [ʌv; əv][sɜːr][ˈpædʒɪt] [əˈfɪʃieɪt] [ɪn] [ðæt]

but	not	as	groomsman	—	a	'	fogie	'	friend	of	Sir	Paget	officiated	in	that
但	不是	作为	伴郎	—	一个	-	老顽固	-	朋友	的	先生	佩吉特	裁判	在	那

[kəˈpæsəti] ,

capacity	,
容量	,

但并非以伴郎的身份——而是由帕吉特爵士的一位“老古董”朋友担任了这一职务。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [dɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [dʒɜːrk] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

and	more	than	once	did	the	head	of	the	latter	jerk	about	in	a	way	that
和	更多的	比	一次	做过	这	头	的	这	后者	混蛋	关于	在	一个	方式	那

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈlɑːrmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

was	quite	alarming	as	he	entered	the	church	,
曾是	相当	令人担忧	作为	他	进入	这	教会	,

而且，当他进入教堂时，他的头部不止一次地以一种相当惊险的方式猛烈抽搐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

which	was	en	fête	for	the	occasion	.
哪个	曾是	英文	宴请	为了	这	场合	.

当时正值盛大庆典。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

To	the	tortured	mind	of	his	bride	,
到	这	受折磨	头脑	的	他的	新娘	,

在他新娘饱受折磨的心灵深处，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

she	thought	it	would	be	a	relief	when	the	ceremony	was	over	,
她	想法	它	会	是	一个	宽慰	什么时候	这	仪式	曾是	超过	,

她以为仪式结束后会如释重负。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] .

and	the	phantasmagoria	that	seemed	to	surround	her	had	all	passed	away	.
和	这	幻象	那	似乎	到	环绕	她	有	全部	通过了	离开	.

围绕着她的那些奇幻景象都消失了。

- [ɪz][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nti] ['betər] [ðæn; ðən] [sə'spens] ? -

'	Is	not	certainty	better	than	suspense	?	'
-	是	不是	肯定	更好的	比	悬念	?	-

“确定性难道不比悬念更好吗？”

[æsks] ['rəudə] ['brɔtən] ; - [naɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['twaɪlaɪt] ?

asks	Rhoda	Broughton	;	'	night	better	than	twilight	?
问	罗达	布劳顿	;	-	夜晚	更好的	比	暮	?

罗达·布劳顿问道：“夜晚比黄昏好吗？”

[dɪ'sper] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪkli] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hoʊp] ? -

despair	than	the	sickly	flicker	of	an	extinguishing	hope	?	'
绝望	比	这	病弱的	闪烁	的	一个	熄灭	希望	?	-

比那摇摇欲坠、即将熄灭的希望之光更令人绝望吗?

- [ɪn] ['mæriŋ] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pʌlsəri] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ][duː] [ðɪs] [pʊr] [mæn][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] , - [θɔːt]

'	In	marrying	in	this	compulsory	fashion	,	I	do	this	poor	man	a	great	wrong	,	'	thought
-	在	结婚	在	这	强制性的	时尚	,	我	做	这	贫穷的	男人	一个	伟大的	错误的	,	-	想法

['iːvlɪn] ,

Eveline	,
伊芙琳	,

“我这样被迫结婚，对这个可怜的男人太不公平了，”伊芙琳心想。

- [ænd; ənd] [kən'dem] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] . -

'	and	condemn	myself	to	a	life	-	long	sorrow	.	'
-	和	谴责	我	到	一个	生活	-	长的	悲哀	.	-

“并让自己陷入终生的悲伤之中。”

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['leɪdi] , [kɑːm][ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

And	amid	the	sacrifice	Lady	Aberfeldie	,	calm	and	aristocratic	,
和	之中	这	牺牲	女士	阿伯费尔迪	,	冷静的	和	贵族	,

而在这场牺牲之中，阿伯菲尔迪夫人却保持着冷静和高贵的风范。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnətɪ] [ænd; ənd] [greɪs] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] .

stood	with	a	great	air	of	dignity	and	grace	peculiarly	her	own	.
站立	和	一个	伟大的	空气	的	尊严	和	优雅	奇特地	她	自己的	.

她站在那里，散发着一种独有的尊严和优雅。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [sɜːr]['pædʒɪt][ɪn] [taɪm] , [ɪf] [lʌv] [ɪz] ['nesəseri] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;

'	She	will	love	Sir	Paget	in	time	,	if	love	is	necessary	,	'	she	was	thinking	;
-	她	将要	爱	先生	佩吉特	在	时间	,	如果	爱	是	必要的	,	-	她	曾是	思维	;

“如果爱情是必要的，她总有一天会爱上佩吉特爵士的，”她心想；

- [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] . -

'	he	is	so	good	,	so	generous	,	and	so	rich	.	'
-	他	是	所以	好的	,	所以	慷慨的	,	和	所以	富有的	.	-

“他真是太好了，太慷慨了，而且太富有了。”

[soʊ] [rɪtʃ] — [jes] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['mægnət][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

So	rich	—	yes	,	with	her	—	there	lay	the	magnet	and	the	secret	of	it
所以	富有的	—	是的	,	和	她	—	那里	躺	这	磁铁	和	这	秘密	的	它

[ɔːl] !

all	!
全部	!

她如此富有——没错，她就是一切的磁石和秘密所在！

[ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] , [ɔ:l] ['hænsəm] ['gɝ:lz] , [wɜ:r; wər]['ju:nɪfɔ:rmli] ['kɑ:stu:md] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['æmbər]

The	bridesmaids	,	all	handsome	girls	,	were	uniformly	costumed	;	among	them	amber
这	伴娘	, 全部		英俊的	女孩们	,	是	均匀地	戏服	;	之中	他们	琥珀色

- ['herd] ['ru:bi] ['loʊgən] ,

-	haired	Ruby	Logan	,
-	头发	红宝石	洛根	,

伴娘们都是漂亮姑娘，穿着统一的礼服；其中有一位是有着琥珀色头发的露比·洛根。

[kwaɪt] ['dʒu:bɪlənt][wɪð; wɪθ][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ælən] .

quite	jubilant	with	reviving	hopes	of	Allan	.
相当	喜庆	和	复苏	希望	的	艾伦	.

看到艾伦的希望重燃，我非常高兴。

- [koʊld][ænd; ənd] [naʊ] [waɪt] [lɪps] ['mɜ:mɝd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

Eveline's	cold	and	now	white	lips	murmured	almost	inaudibly	the	words	she	was
-	寒冷的	和	现在	白色的	嘴唇	低声说道	几乎	听不见	这	字	她	曾是

['bɪdn] [tu:; tə] [seɪ] — [ðə; ði] [fju:] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [wɜ:rdz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wedɪd] [waɪf] —

bidden	to	say	—	the	few	but	terrible	words	that	made	her	a	wedded	wife	—
拜登	到	说	—	这	很少	但	糟糕的	字	那	制成	她	一个	已婚	妻子	—

[waɪl] [hɜ:r; hər]['pælɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [si:n] [ə'mɪd][ðə; ði]['braɪdl] [veɪl] ,

while	her	pallid	face	was	but	half	seen	amid	the	bridal	veil	,
尽管	她	苍白	脸	曾是	但	一半	已见	之中	这	新娘	面纱	,

伊芙琳冰冷而苍白的嘴唇几乎听不见地低语着她被要求说的话——那几句却可怕的话语让她成为了已婚妻子——而她苍白的脸庞只在新娘面纱后隐约可见。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [floʊt] [laɪk] ['fɪlmi] [mɪst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

that	seemed	to	float	like	filmy	mist	around	her	.
那	似乎	到	漂浮	喜欢	电影	薄雾	大约	她	.

那东西仿佛像一层薄雾般在她周围飘浮。

['ælən] [ə'loʊn] , [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['ri:əl] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] , ['dɑ:rkli] ,

Allan	alone	,	who	knew	the	real	secret	of	her	heart	,	looked	pityingly	,	darkly	,
艾伦	独自的	,	WHO	知道	这	真实的	秘密	的	她	心	,	看起来	可怜地	,	黑暗	,

[ænd; ənd] ['greɪvli] [ɑ:n] ,

and	gravely	on	,
和	严重地	在	,

只有艾伦知道她内心真正的秘密，他怜悯地、阴沉地、严肃地看着她。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv] [wɪtʃ] — [haʊ'evər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd]

for	it	was	a	union	of	which	—	however	his	father	and	mother	desired
为了	它	曾是	一个	联盟	的	哪个	—	然而	他的	父亲	和	母亲	想要的

[ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] .

it	—	he	did	not	approve	.
它	—	他	做过	不是	批准	.

因为这是一桩他父母虽然希望他在一起，但他却不赞成的婚姻。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['i:vlin] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [sku:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd]

For	a	time	Eveline	had	actually	schooled	herself	to	think	that	marriage	would
为了	一个	时间	伊芙琳	有	实际上	受过教育	她自己	到	思考	那	婚姻	会

[gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] ,

give	her	a	species	of	vengeance	on	the	man	who	,
给	她	一个	物种	的	复仇	在	这	男人	WHO	,

有一段时间，伊芙琳甚至说服自己，婚姻会让她对那个男人进行某种形式的报复。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [hæd; həd] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ə'prest] [hɜ:r; hər] .

she	thought	,	had	wronged	and	oppressed	her	.
她	想法	,	有	冤枉	和	受压迫者	她	.

她认为，她受到了不公正的对待和压迫。

[bʌt; bət] [naʊ] , [oʊ] , ['hev(ə)n] !
But now , oh , heaven !
但 现在 , 哦 , 天堂 !

但现在，哦，天堂!

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔ:st] [wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] ,
she loved the lost one more than ever ,
她 喜爱 这 丢失的 一 更多的 比 曾经 ,

她比以往任何时候都更加深爱着逝去的亲人。

[waɪl] [deθ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] - [ðə; ði] ['fetərz] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪŋ] .
while death alone could unforge the fetters her lips were riveting .
尽管 死亡 独自的 可以 - 这 镣铐 她 嘴唇 是 铆 .

只有死亡才能解开枷锁，而她的嘴唇却如此迷人。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:mɪnəs] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['fɪŋgər]
Was it ominous of evil that the ring dropped from her wedding finger
曾是 它 不祥的 的 邪恶的 那 这 戒指 掉落 从 她 婚礼 手指
[æz; əz] [sɜ:r] ['pædʒɪt] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] ?
as Sir Paget placed it there ?
作为 先生 佩吉特 放置 它 那里 ?

佩吉特爵士将戒指戴在她无名指上时，戒指却从她无名指上滑落，这是否预示着不祥之兆?

[æt; ət] [læst] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
At last all was over .
在 最后的 全部 曾是 超过 .

一切终于结束了。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:rgən] [pi:ld] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑ:rtʃ] .
The great organ pealed forth the wedding - march .
这 伟大的 器官 剥皮 前进 这 婚礼 - 行进 .

巨大的管风琴奏响了婚礼进行曲。

[ðə; ði] ['belz] [ræŋ] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['spaɪər] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [led] [fɔ:rθ] [baɪ] [sɜ:r]
The bells rang joyously in the great spire overhead , and she was led forth by Sir
这 铃铛 响铃 欣喜地 在 这 伟大的 尖塔 开销 , 和 她 曾是 引领 前进 经过 先生
['pædʒɪt] ,
Paget ,
佩吉特 ,

头顶高耸的尖塔上响起欢快的钟声，她由帕吉特爵士领着走了出去。

['li:nɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ə; eɪ] ['wedɪd] [waɪf] .
leaning on his arm , a wedded wife .
倾斜 在 他的 手臂 , 一个 已婚 妻子 .

一位已婚妻子靠在他的手臂上。

[soʊ] [taɪm] [wʊd] [pæs] [ɑ:n] — [deɪz] [dɑ:n] [ænd; ənd] [naɪts] [kloʊz] ;
So time would pass on — days dawn and nights close ;
所以 时间 会 经过 在 — 天 黎明 和 夜晚 关闭 ;

于是时间就这样流逝——白昼开始，黑夜结束;

[ðə; ði] [mu:n] [wʊd] [ʃaɪn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['fli:si] [klaʊdz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['pæstərəl] [hɪlz] ,
the moon would shine amid the fleecy clouds on the quiet pastoral hills ,
这 月亮 会 闪耀 之中 这 羊毛 云 在 这 安静的 牧灵 丘陵 ,

月光会透过轻柔的云朵洒在宁静的田园山丘上。

[ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] ['kæstəleɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
on the great castellated mass of Dundargue , the woods and waters of her
在 这 伟大的 城堡状的 大量的 的 - , 这 树林 和 水 的 她
[oʊld] [hoʊm] ;
old home ;
老的 家 ;

在敦达格高耸的城堡山上，在她故乡的树林和水域中;

[bʌt; bət] ['nevər] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ,

but	never	would	she	be	as	she	had	been	—	as	a	happy	,
但	绝不	会	她	是	作为	她	有	到过	—	作为	一个	快乐的	,

但她再也回不到从前了——一个快乐的……

['θɔ:tləs] [gɜ:rl] — [ðə; ði] ['i:vlin] ['greɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] ; ['nevər] [mɔ:r] [kʊd; kəd][dʒɔɪ][bi:; bi]

thoughtless	girl	—	the	Eveline	Graham	of	the	past	years	;	never	more	could	joy	be
轻率	女孩	—	这	伊芙琳	格雷厄姆	的	这	过去的	年	;	绝不	更多的	可以	喜悦	是

[hɜ:rz] ,

hers	,
她的	,

那个轻率的女孩——昔日的伊芙琳·格雷厄姆；她再也无法拥有快乐了。

[ɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ;

or	would	she	know	again	the	love	she	had	lost	,	the	tenderness	she	had	tasted	;
或者	会	她	知道	再次	这	爱	她	有	丢失的	,	这	压痛	她	有	尝过	;

她还能再次体会到失去的爱，再次品尝到的温柔吗?

[ænd; ənd] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wen] , [ə'mɪd][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

and	times	there	were	when	,	amid	her	general	passive	appearance	of
和	时代	那里	是	什么时候	,	之中	她	一般的	被动的	外貌	的

['nʌmnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [hɑ:t] ,

numbness	and	indifference	,	hot	,
麻木	和	漠不关心	,	热的	,

有时，在她通常冷漠麻木的外表下，会涌起一股热流。

['skɔ:rtʃɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] [si:zd]

scorching	tears	of	utter	despair	escaped	her	,	and	a	passionate	longing	seized
灼热	眼泪	的	说出	绝望	逃脱	她	,	和	一个	热情的	渴望	查获

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [flaɪt] ,

her	to	take	to	flight	,
她	到	拿	到	航班	,

灼热的绝望泪水夺眶而出，一股强烈的渴望攫住了她，让她想要逃离。

['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] ,

whither	she	knew	not	,
往哪里去	她	知道	不是	,

她不知道自己将去往何方，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rend] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [net] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [naʊ] ;

and	to	rend	asunder	the	meshes	of	the	marriage	net	that	bound	her	now	;
和	到	撕裂	分离	这	网格	的	这	婚姻	网	那	边界	她	现在	;

并撕开束缚她现在的婚姻之网；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌnimu:n] !

and	in	this	frame	of	mind	she	departed	on	her	honeymoon	!
和	在	这	框架	的	头脑	她	已离开	在	她	蜜月	!

带着这样的心情，她开始了蜜月之旅!

[ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

On	that	morning	,
在	那	早晨	,

那天早上，

[ðer; ðər] [ˈliŋgə] [lɔːŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈbætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l][æn; ən] [ˈɑːfɪsər]

there	lingered	long	on	one	of	the	western	batteries	of	the	old	castle	an	officer
那里	徘徊不去	长的	在	一	的	这	西	电池	的	这	老的	城堡	一个	官

[huː] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsoʊlli] [ɪnˈtent] [ɑːn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]

who	—	if	he	was	noticed	at	all	—	seemed	to	be	solely	intent	on	enjoying	a
WHO	—	如果	他	曾是	注意到	在	全部	—	似乎	到	是	仅	意图	在	享受	一个

[sɪˈgɑːr] ,

cigar	,
雪茄	,

在古城堡西侧的一处炮台上，一位军官久久伫立，即便有人注意到他，他也似乎一心只想抽雪茄。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	who	seemed	to	avoid	the	society	of	all	.
和	WHO	似乎	到	避免	这	社会	的	全部	.

他们似乎刻意回避与所有人交往。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊr] [ˈevən] [ˈkæmərən] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈspaɪər] ,

This	was	poor	Evan	Cameron	,	listening	to	the	wedding	bells	in	the	distant	spire	,
这	曾是	贫穷的	埃文	卡梅伦	,	聆听	到	这	婚礼	铃铛	在	这	遥远	尖塔	,

可怜的埃文·卡梅伦，正聆听着远处尖塔上传来的婚礼钟声。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

and	well	he	knew	for	what	a	tragedy	they	were	ringing	;	and	,
和	出色地	他	知道	为了	什么	一个	悲剧	他们	是	铃声	;	和	,

他很清楚，他们敲响的钟声是为了纪念一场多么悲惨的悲剧；而且，

[iːtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈklæŋgər] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˈekoʊ][ɪn]

each	time	their	clangour	came	upon	the	wind	,	they	seemed	to	find	an	echo	in
每个	时间	他们的	铿锵	来了	之上	这	风	,	他们	似乎	到	寻找	一个	回声	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

每当它们的铿锵声随风飘荡，似乎都能在他的心中找到回响。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

So	she	was	married	at	last	,	and	more	than	ever	lost	to	him	!
所以	她	曾是	已婚	在	最后的	,	和	更多的	比	曾经	丢失的	到	他	!

所以她最终还是嫁给了他，但却比以往任何时候都更加失去了他！

[kɑːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈmɪnɪt] [ˈfrægmənts]

Cards	came	to	him	in	due	course	,	and	he	tore	them	into	minute	fragments
牌	来了	到	他	在	到期的	课程	,	和	他	撕裂	他们	进入	分钟	片段

.

:
.

纸牌陆续送到他手中，他把它们撕成了碎片。

[ˈevən] [dɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ɪn]

Evan	did	all	his	regimental	duties	and	daily	work	like	a	man	—	but	as	one	in
埃文	做过	全部	他的	团级	职责	和	日常的	工作	喜欢	一个	男人	—	但	作为	一	在

[ə; eɪ] [driːm] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	dream	—	all	that	was	required	of	him	,
一个	梦	—	全部	那	曾是	必需的	的	他	,

埃文像个男人一样履行了他所有的军纪和日常工作——但却是在梦中——完成了所有他被要求做的事情。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [strɪkt] [pʌŋkˈtɪliˌoʊ] ; [jet] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [mɪr]

with	more	than	ever	,	if	possible	,	strict	punctilio	;	yet	he	felt	himself	a	mere
和	更多的	比	曾经	,	如果	可能的	,	严格的	拘束	;	然而	他	毛毡	他自己	一个	仅仅

[məˈʃiːn] ,

machine	,
机器	,

他比以往任何时候都更加注重严谨的作风；然而，他却觉得自己只不过是一台机器。

[wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] [ɔːr] [soʊl] ; [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['lɔːŋɪŋ] ,

without	heart	or	soul	;	and	had	only	one	longing	,
没有	心	或者	灵魂	;	和	有	仅有的	一	渴望	,

没有心，没有灵魂；只有一个愿望，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

for	the	time	when	he	might	turn	his	back	upon	his	native	country	,
为了	这	时间	什么时候	他	可能	转动	他的	后退	之上	他的	本国的	国家	,

以防他背弃祖国的那一天。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] , [noʊ] ['mætər] [huː] , [ɔːr] [wer] ,

and	find	himself	face	to	face	with	the	enemy	,	no	matter	who	,	or	where	,
和	寻找	他自己	脸	到	脸	和	这	敌人	,	不	事情	WHO	,	或者	在哪里	,

无论敌人是谁，无论敌人在哪里，他都将与敌人正面交锋。

[ðæt] ['enəmi] [maɪt] [biː; bi] .

that	enemy	might	be	.
那	敌人	可能	是	.

那个敌人可能是.....

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ˌmɪs'trʌst] .

MISTRUST	.
不信任	.

不信任。

- [naʊ] [ðæt] [dɪr] ['iːvlin] [ɪz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hændz] , - [sed] ['leɪdi] ,

'	Now	that	dear	Eveline	is	off	our	hands	,	'	said	Lady	Aberfeldie	,
-	现在	那	亲爱的	伊芙琳	是	离开	我们的	双手	,	-	说	女士	阿伯费尔迪	,

“既然亲爱的伊芙琳已经不在了，”阿伯菲尔迪夫人说道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['ælənz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ,

'	I	cannot	help	thinking	seriously	of	Allan's	affairs	and	those	of	Olive	,
-	我	不能	帮助	思维	严重地	的	艾伦的	事务	和	那些	的	橄榄	,

我不禁认真思考艾伦和奥利弗的事情，

[ænd; ənd] ['riːəli] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [əd'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['kʌp(ə)l] .

and	really	some	serious	advice	should	be	given	to	the	foolish	couple	.
和	真的	一些	严肃的	建议	应该	是	给定	到	这	愚蠢	夫妻	.

真应该给这对愚蠢的夫妇一些严肃的劝告。

[kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ] — — -

Could	not	you	—	—	'
可以	不是	你	—	—	-

难道你不能——'

- [noʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; - [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

'	No	,	'	interrupted	her	husband	;	'	I	wash	my	hands	of	lovers	and	their
-	不	,	-	中断	她	丈夫	;	-	我	洗	我的	双手	的	恋人	和	他们的

[piːks] [ænd; ənd][plænz] .

piques	and	plans	.
激怒	和	计划	.

“不，”她丈夫打断道，“我与情人及其争吵和计划没有任何瓜葛。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['iːvlin] [ænd; ənd][sɜːr]['pædʒɪt] — [traɪ][jʊr; jər] [skɪl] [wʌns]

You	have	managed	the	matter	of	Eveline	and	Sir	Paget	—	try	your	skill	once
你	有	管理	这	事情	的	伊芙琳	和	先生	佩吉特	—	尝试	你的	技能	一次

[mɔːr] . -

more	.	'
更多的	.	-

你已经处理好了伊芙琳和佩吉特爵士的事——再试一次吧。

- ['niːðər] ['ælən] [nɔːr] ['ɑːlɪv] [ɪz][soʊ][kəm'plaɪənt][æz; əz] [pʊr] ['iːvlin] . -

'	Neither	Allan	nor	Olive	is	so	compliant	as	poor	Eveline	.	'
-	两者都不	艾伦	也不	橄榄	是	所以	合规	作为	贫穷的	伊芙琳	.	-

“艾伦和奥利弗都不像可怜的伊芙琳那样顺从。”

- [noʊ] — [pʊr] ['iːvlin] [ɪn'diːd] ! -

'	No	—	poor	Eveline	indeed	!	'
-	不	—	贫穷的	伊芙琳	的确	!	-

“不——可怜的伊芙琳！”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðʌs] , [naʊ] ? -

'	You	think	of	her	marriage	thus	,	now	?	'
-	你	思考	的	她	婚姻	因此	,	现在	?	-

“你现在这样看待她的婚姻吗？”

- [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['dʒænjueri] - [ænd; ənd] - [meɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] ;

'	Well	,	there	is	no	denying	it	is	rather	a	January	-	and	-	May	style	of	thing	;
-	出色地	,	那里	是	不	否认	它	是	相当	一个	一月	-	和	-	可能	风格	的	事物	;

“嗯，不可否认，这确实是一种一月到五月间才会出现的情况；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

but	let	us	not	speak	of	it	.	'
但	让	我们	不是	说话	的	它	.	-

但我们还是不要谈论这件事了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'sent] [tuː; tə]

Considering	that	her	husband	had	from	the	first	given	his	full	assent	to
考虑	那	她	丈夫	有	从	这	第一的	给定	他的	满的	同意	到

[ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,

the	whole	transaction	,
这	所有的	交易	,

考虑到她的丈夫从一开始就完全同意了整个交易，

['leɪdi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] [rɪ'proʊtʃfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli]

Lady	Aberfeldie	could	not	help	glancing	at	him	rather	reproachfully	,	but	she	only
女士	阿伯费尔迪	可以	不是	帮助	瞥了一眼	在	他	相当	责备地	,	但	她	仅有的

[sed] ,

said	,
说	,

阿伯费尔迪夫人忍不住带着责备的神色瞥了他一眼，但她只是说：

- ['ɑːlɪv] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meni] [əd'maɪərəz] ;

'	Olive	has	,	of	course	,	many	admirers	;
-	橄榄	有	,	的	课程	,	许多	仰慕者	;

当然，奥利弗有很多仰慕者；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['ælən] [kiːps] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ]

but	the	rumour	of	her	engagement	to	Allan	keeps	them	all	at	a
但	这	谣言	的	她	订婚	到	艾伦	保持	他们	全部	在	一个

['dɪstəns] . -

distance	.	'
距离	.	-

但是，她与艾伦订婚的传闻让所有人都与她保持距离。

- [pʊr] ['ɑːlɪv] !
' Poor Olive !
- 贫穷的 橄榄 !

可怜的奥利弗!

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
Her fortune is almost a misfortune to her . '
她 财富 是 几乎 一个 不幸 到 她 . -

她的财富对她来说几乎是一种不幸。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么? '

- [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriwʌn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn]
' She imagines it to be the attraction of everyone , rather than her own
- 她 想象 它 到 是 这 景点 的 每个人 , 相当 比 她 自己的
['bjuːti] . -
beauty . '
美丽 . -

她以为吸引人的是大家的目光，而不是她自身的美貌。

- [ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælən] ;
' And once she conceived it to be the attraction of Allan ;
- 和 一次 她 构思 它 到 是 这 景点 的 艾伦 ;

“而一旦她认定这是艾伦的魅力所在；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['betər] [naʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] , [ɔːr] [lʌvd] , [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] . -
but she knows better now — that he loves , or loved , her for herself alone . '
但 她 知道 更好的 现在 — 那 他 爱 , 或者 喜爱 , 她 为了 她自己 独自的 . -

但她现在明白了——他爱她，或者说曾经爱她，仅仅是因为她这个人。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [pɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærənət][ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] , [ɔːl] [drɔːn]
' She has already had two peers and a baronet in her train , all drawn
- 她 有 已经 有 二 同龄人 和 一个 男爵 在 她 火车 , 全部 绘制
['ðɪðər] ,
thither ,
那里 ,

“她身边已经有两位贵族和一位男爵，都被她吸引过去了。”

[aɪ] [fɪr] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌni] - [bægz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] - [ʌv; əv]['aʊərz] [siːmd]
I fear , by her money - bags alone , and young Carslogie - of Ours seemed
我 害怕 , 经过 她 钱 - 包 独自的 , 和 年轻的 - 的 我们的 似乎
['despərətli] ['smɪtn] , [tuː] . -
desperately smitten , too . '
绝望地 迷恋 , 也 . -

我担心，光凭她的钱袋就足以让她倾倒，而且我们家的小卡尔斯洛吉似乎也深深地被她迷住了。

- ['aʊərz] ? -
' Ours ? '
- 我们的 ? -

“我们的? ”

- [wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [æz; əz] - ['aʊərz] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] —
' Well , I always think of the Black Watch as ' Ours ' — it is force of habit —
- 出色地 , 我 总是 思考 的 这 黑色的 手表 作为 - 我们的 - — 它 是 力量 的 习惯 —
[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,
a good - looking fellow ,
一个 好的 - 寻找 同伴 ,

“嗯，我总是把黑卫队看作是‘我们的’——这是一种习惯——一个英俊的小伙子，

[wel] - [bɔːrn] , [wel] - [bred] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] . -

well	-	born	,	well	-	bred	,	with	plenty	of	money	.	'
出色地	-	出生	,	出色地	-	繁殖	,	和	很多	的	钱	.	-

出身名门，家境优渥。

- ['ælən] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] ;

'	Allan	is	his	equal	in	all	these	and	more	;
-	艾伦	是	他的	平等的	在	全部	这些	和	更多的	;

艾伦在这些方面都与他不相上下，甚至更胜一筹;

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['dæliːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] ['kænɑːt]

but	what	he	and	she	mean	by	dallying	and	delaying	as	they	do	,	I	cannot
但	什么	他	和	她	意思是	经过	磨蹭	和	延迟	作为	他们	做	,	我	不能

[kən'siːv] . -

conceive	.	'
构想	.	-

但我实在无法理解他们俩所谓的拖延和磨蹭到底是什么意思。

['ælən] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['ɑːlɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['mærɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] ['kɑːstuːm]

Allan	had	looked	upon	Olive	at	the	recent	marriage	in	her	striking	costume
艾伦	有	看起来	之上	橄榄	在	这	最近的	婚姻	在	她	引人注目	戏服

[æz; əz] [ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] ,

as	a	bridesmaid	,
作为	一个	伴娘	,

在最近的婚礼上，艾伦曾注视着奥利弗，她身着引人注目的伴娘礼服。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] .

and	thought	she	had	never	appeared	to	greater	advantage	.
和	想法	她	有	绝不	出现	到	更大的	优势	.

她觉得自己从未如此光彩照人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː] ?

Why	should	she	not	have	figured	there	as	a	bride	too	?
为什么	应该	她	不是	有	想	那里	作为	一个	新娘	也	?

为什么她就不能以新娘的身份出现在那里呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

What	was	the	secret	spring	of	this	doubt	and	mistrust	that	had	come
什么	曾是	这	秘密	春天	的	这	怀疑	和	不信任	那	有	来

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

between	them	again	,
之间	他们	再次	,

他们之间再次出现的猜疑和不信任究竟源于何处?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ?

and	which	she	shrank	from	attempting	to	explain	?
和	哪个	她	缩小	从	尝试	到	解释	?

而她却羞于解释这一切?

[tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

To	do	her	justice	,	she	was	often	on	the	point	of	doing	so	;
到	做	她	正义	,	她	曾是	经常	在	这	观点	的	正在做	所以	;

公平地说，她常常差点就做到了;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ['ælən] [maɪt] [duː] , [θɪŋk] , [ɔːr] [seɪ] ,

but	a	sentiment	of	miserable	fear	of	what	Allan	might	do	,	think	,	or	say	,
但	一个	情绪	的	悲惨的	害怕	的	什么	艾伦	可能	做	,	思考	,	或者	说	,

但心中却涌起一股对艾伦可能做出什么事、想什么事或说什么事的深深恐惧。

[ɪf] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ə'frʌnt] ['hoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

if	made	aware	of	the	deep	affront	Holcroft	was	capable	of	inflicting	upon	his
如果	制成	意识到的	的	这	深的	冒犯	霍尔克罗夫特	曾是	有能力的	的	造成	之上	他的

['fjuːtʃər] [waɪf] ,

future	wife	,
未来	妻子	,

如果得知霍尔克罗夫特可能会对他未来的妻子造成多么严重的侮辱，

[taɪd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

tied	her	tongue	.
系	她	舌头	.

她舌头打结了。

['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['ælən] ['fʊli]

Better	would	it	have	been	a	thousand	times	had	she	trusted	to	Allan	fully
更好的	会	它	有	到过	一个	千	时代	有	她	可信	到	艾伦	完全

[ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] ,

and	implicitly	,
和	隐式地	,

如果她当初能完全、毫无保留地信任艾伦，结果会好上一千倍。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [ɪn] [fɔːrs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɔːr] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['saɪləns]

and	to	the	means	he	might	put	in	force	to	procure	or	purchase	the	silence
和	到	这	方法	他	可能	放	在	力量	到	采购	或者	购买	这	沉默

[fɔːr; fər]['evər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reptaɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] .

for	ever	of	such	a	reptile	as	her	tormentor	.
为了	曾经	的	这样的	一个	爬虫	作为	她	折磨者	.

以及他可能采取的手段，以永远让折磨她的那条爬行动物闭嘴。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] , [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst]

The	knowledge	in	the	minds	of	both	,	that	a	time	for	separation	must
这	知识	在	这	思想	的	两个都	,	那	一个	时间	为了	分离	必须

[ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [suːn] [naʊ] ,

inevitably	come	soon	now	,
不可避免地	来	很快	现在	,

他们两人心中都明白，离别的时刻终将到来。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][wɔːr] [pruːvd] [truː] , ['sɔfənd] [ðer; ðər][i'məuʃənz] ,

if	all	the	rumours	of	war	proved	true	,	softened	their	emotions	,
如果	全部	这	谣言	的	战争	已证实	真的	,	软化	他们的	情绪	,

如果所有关于战争的传言都属实，他们的情绪就会有所缓和。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kʌznz] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

and	drew	the	cousins	towards	each	other	again	.
和	画	这	表兄弟姐妹	向	每个	其他	再次	.

于是，表兄弟俩又重新走到了一起。

[ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪts]['juːʒuəl] [tʃɑːrm] , [bʌt; bət]

The	intercourse	between	them	had	,	as	of	old	,	its	usual	charm	,	but
这	交往	之间	他们	有	,	作为	的	老的	,	它是	通常	魅力	,	但

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] ,

was	strange	and	constrained	,
曾是	奇怪的	和	受限	,

他们之间的交往，一如往常那样充满魅力，但却显得陌生而拘谨。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['ælən] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ə'gen] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['lʌvər] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] - [baɪd]

for	as	Allan	did	not	attempt	again	the	rôle	of	lover	,	but	seemed	to	-	bide
为了	作为	艾伦	做过	不是	试图	再次	这	角色	的	情人	,	但	似乎	到	-	比德

[hɪz; ɪz] [taɪm] ,

his	time	,
他的	时间	,

因为艾伦没有再次尝试扮演情人的角色，而是似乎在“等待时机”，

- ['ɑːlɪv] [felt] [hɜːr; hər] [praɪd] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['koʊldli] ,

'	Olive	felt	her	pride	alarmed	,	and	would	often	reply	to	him	coldly	,
-	橄榄	毛毡	她	自豪	惊慌	,	和	会	经常	回复	到	他	冷冷地	,

奥利芙感到自尊心受到了伤害，常常冷冷地回答他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [slɪm] [fɔːrm] ,

with	a	straightening	of	her	slim	form	,
和	一个	拉直	的	她	苗条的	形式	,

她挺直了纤细的身躯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krestɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [nek] [ænd; ənd] ['hænsəm] [hed] .

and	a	cresting	up	of	her	graceful	neck	and	handsome	head	.
和	一个	波峰	向上	的	她	优美	脖子	和	英俊的	头	.

她优美的脖颈和英俊的头颅高高耸起。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [θrets] ,

Time	passed	on	;	she	heard	nothing	of	Hawke	Holcroft	or	his	threats	,
时间	通过了	在	;	她	听到	没有什么	的	霍克	霍尔克罗夫特或者		他的	威胁	,

时间流逝，她再也没有听到霍克·霍尔克罗夫特的消息，也没有听到他的威胁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [roʊz] ;

and	the	courage	of	Olive	rose	;
和	这	勇气	的	橄榄	玫瑰	;

奥利弗的勇气也随之绽放；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	it	was	awful	to	think	of	her	name	being	at	the	mercy	of	such
但	它	曾是	可怕	到	思考	的	她	姓名	存在	在	这	怜悯	的	这样的

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,

a	creature	,
一个	生物	,

但一想到她的名字竟然要受制于这样的生物，就觉得可怕极了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['mærid] !

even	if	she	were	married	!
甚至	如果	她	是	已婚	!

即使她已婚！

[wʌns] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [bəuθ] ['nɪrli] [bɜːrst] ['ɪntuː]

Once	the	love	that	was	really	smouldering	in	the	hearts	of	both	nearly	burst	into
一次	这	爱	那	曾是	真的	闷烧	在	这	心	的	两个都	几乎	爆裂	进入

[ə; eɪ] [fleɪm] [ə'gen] .

a	flame	again	.
一个	火焰	再次	.

他们心中那份炽热的爱意几乎再次燃成熊熊烈火。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] - [soʊ] ['diːpli] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Olive	was	seated	in	the	garden	at	Maviswood	so	deeply	lost	in	thought	that	she
橄榄	曾是	坐着	在	这	花园	在	-	所以	深	丢失的	在	想法	那	她

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['ælənz] [ə'proʊtʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['soʊfə] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] .

was	unaware	of	Allan's	approach	until	he	overhung	the	rustic	sofa	she	occupied	.
曾是	不知情	的	艾伦的	方法	直到	他	悬垂	这	乡村	沙发	她	占领	.

奥利弗坐在梅维斯伍德花园里，沉浸在自己的思绪中，直到艾伦走到她坐的那张乡村风格的沙发上方，她才注意到他走了过来。

- [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [θɔːts] , ['ɑːlɪv] , - [sed] [hiː; hi] .

'	A	penny	for	your	thoughts	,	Olive	,	'	said	he	.
-	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	橄榄	,	-	说	他	.

“奥利弗，你的想法值得我花一分钱，”他说。

- [ðə; ði][sʌm; səm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['perələs] ['siːkrət] [tuː; tə] [noʊ] .
' The sum usually offered for what might prove a perilous secret to know .
- 这 和 通常 提供 为了 什么 可能 证明 一个 危险的 秘密 到 知道 .
-
'
-
-

“通常人们会为了解一个可能带来危险的秘密而支付一笔巨款。”

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地? '

- [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [tɪl] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['skætərd] [ðem; ðəm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' My thoughts were of many things till your voice scattered them , ' said she ,
- 我的 想法 是 的 许多 事物 直到 你的 嗓音 疏散 他们 , - 说 她 ,

“在你的声音打断我思绪之前，我有很多事情想，”她说。

['twəːliŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
twirling her sunshade on her shoulder .
旋转 她 遮阳伞 在 她 肩膀 .

她把遮阳伞在肩上转来转去。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] — [ˌem 'iː] . -
' I was in hope they were of — me . '
- 我 曾是 在 希望 他们 是 的 — 我 . -

“我当时希望他们是——我。”

['ɑːlɪv] ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
Olive only smiled , and remained silent , while he looked into her eyes with
橄榄 仅有的 微笑 , 和 剩余 沉默的 , 尽管 他 看起来 进入 她 眼睛 和
[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
a curiously mingled expression ,
一个 奇怪的是 混合 表达 ,

奥利弗只是微微一笑，沉默不语，而他则用一种复杂而微妙的眼神凝视着她。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ,
which seemed to be both imploring and commanding , but she only said ,
哪个 似乎 到 是 两个都 恳求 和 指挥 , 但 她 仅有的 说 ,

她的话听起来既像是恳求又像是命令，但她只是说：

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ? -
' They were not of you — why should they be ? '
- 他们 是 不是 的 你 — 为什么 应该 他们 是 ? -

“他们本来就不是你们的人——他们为什么要是呢？”

['ælən] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdi] [braʊ] .
Allan drew back a pace , with a cloudy brow .
艾伦 画 后退 一个 步伐 , 和 一个 多云 眉头 .

艾伦后退了一步，眉头紧锁。

- [fər'gɪv] [maɪ] ['biːɪŋ] ['pleɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɑːlɪv] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'fend]
' Forgive my being playful for a moment , Olive — I shall never in this way offend
- 原谅 我的 存在 顽皮的 为了 一个 片刻 , 橄榄 — 我 将 绝不 在 这 方式 得罪
[juː; jʊ] [ə'gen] . -
you again . '
你 再次 . -

“奥利芙，请原谅我刚才的玩笑——我以后绝不会再这样冒犯你了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [en'triːtɪŋ] , [glæns] ; [bʌt; bət]
She gave him a sweet and deprecating , almost an entreating , glance ; but
她 给予 他 一个 甜的 和 弃用 , 几乎 一个 恳求 , 瞥一眼 ; 但
['ælən] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Allan did not perceive it ;
艾伦 做过 不是 感知 它 ;

她给了他一个温柔而谦卑的眼神，几乎是恳求的眼神；但艾伦没有察觉到；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['sædli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [soʊ][hɜːr; hər] [piːk] —
his face was turned angrily and sadly from her , so her pique —
他的 脸 曾是 转向 愤怒地 和 令人遗憾的是 从 她 , 所以 她 激起 —
['evər] [soʊ] ['redi] — [bɪ'keɪm] [raʊzd] .
ever so ready — became roused .
曾经 所以 准备好 — 成为 唤醒 .

他愤怒而悲伤地转过脸去，不去看她，于是她那早已蠢蠢欲动的怒火又被点燃了。

- ['ɑːlɪv] , - [sed] ['ælən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [praɪd] . -
' Olive , ' said Allan , after a pause , ' love should always be stronger than pride . '
- 橄榄 , - 说 艾伦 , 后 一个 暂停 , - 爱 应该 总是 是 更强 比 自豪 . -

“奥利弗，”艾伦顿了顿，说道，“爱应该永远比骄傲更强大。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wen] [lʌv] [ɪg'zɪsts] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' Of course — when love exists , ' she replied , turning a shoulder from him .
- 的 课程 — 什么时候 爱 存在 , - 她 回复 , 转弯 一个 肩膀 从 他 .

“当然——当爱存在的时候，”她回答道，同时转过身去，背对着他。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] , [duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
' And with you , Olive , do not let it stand between us as before .
- 和 和 你 , 橄榄 , 做 不是 让 它 站立 之间 我们 作为 前 .

“奥利芙，你也不要再让这件事像以前那样成为我们之间的隔阂了。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔːz] ,
If your father's will is again the cause ,
如果 你的 父亲的 将要 是 再次 这 原因 ,

如果这又是出于你父亲的意愿，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ['luːnətɪk]
let me tell you once more that I refuse to have any share in that lunatic
让 我 告诉 你 一次 更多的 那 我 拒绝 到 有 任何 分享 在 那 疯子
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

我再次重申，我拒绝参与那种荒谬的安排。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ][ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] . -
and will not marry you on any such conditions . '
和 将要 不是 结婚 你 在 任何 这样的 状况 . -

并且不会在任何此类条件下与你结婚。

- [huː] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [sɑːr'kæstɪkli] ,
' Who is thinking or talking of marriage ? ' said she , sarcastically ,
- WHO 是 思维 或者 说 的 婚姻 ? - 说 她 , 讽刺地 ,

“谁在想结婚或者谈论结婚呢？”她讽刺地说。

[jet] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] ; - [mɔːr'oʊvər] ,
yet making an effort to restrain her tears ; ' moreover ,
然而 制作 一个 努力 到 抑制 她 眼泪 ; - 而且 ,

但她努力克制住泪水；“此外，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd]['kruːəl] . -
I fear that as a husband you would be very tyrannical and cruel . '
我 害怕 那 作为 一个 丈夫 你 会 是 非常 强横 和 残忍的 . -

我担心你若成为丈夫，会非常专横残暴。

- [maɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [dʌz] [nɑ:t] [ber] [aʊt] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	My	character	in	the	present	and	the	past	does	not	bear	out	this	,	I	think	.	'
-	我的	特点	在	这	展示	和	这	过去的	做	不是	熊	出去	这	,	我	思考	.	-

“我认为，我过去和现在的性格都与此不符。”

- [sə'spɪʃəs] , [ðen] ? -

'	Suspicious	,	then	?	'
-	可疑的	,	然后	?	-

“那么，这很可疑吗？”

- [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd][dʒʌst]['ri:z(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] ,

'	Not	without	extreme	and	just	reason	,	'	replied	Allan	,
-	不是	没有	极端	和	只是	原因	,	-	回复	艾伦	,

“并非没有极其充分且正当的理由，”艾伦回答道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊlkrɔ:ft] ['epɪsoʊd] .

as	his	mind	flashed	back	to	the	Holcroft	episode	.
作为	他的	头脑	闪光灯	后退	到	这	霍尔克罗夫特	插曲	.

他的脑海中突然闪回了霍尔克罗夫特事件。

[ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] , [smaɪld] ,

She	strove	to	glance	at	him	defiantly	,	but	failing	,	smiled	,
她	努力	到	瞥一眼	在	他	公然挑衅	,	但	失败	,	微笑	,

她努力想挑衅地瞥他一眼，但失败了，于是笑了笑。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]['æŋgər] .

though	his	handsome	face	had	in	it	an	expression	of	sorrow	and	anger	.
尽管	他的	英俊的	脸	有	在	它	一个	表达	的	悲哀	和	愤怒	.

虽然他英俊的脸上带着悲伤和愤怒的表情。

- [er] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bi:; bi][pæst] , ['ɑ:lɪv] , [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['bʊlɪt] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['evri] [wei] [ə; eɪ]

'	Ere	a	month	be	past	,	Olive	,	an	Egyptian	bullet	may	make	you	every	way	a
-	埃雷	一个	月	是	过去的	,	橄榄	,	一个	埃及人	子弹	可能	制作	你	每一个	方式	一个

[fri:] ['wʊmən] ,

free	woman	,
自由的	女士	,

“不到一个月，奥利芙，一颗埃及子弹或许就能让你彻底重获自由。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] . -

so	far	as	regards	your	father's	will	.	'
所以	远的	作为	问候	你的	父亲的	将要	.	-

至于你父亲的遗嘱方面。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

'	I	do	not	wish	to	be	free	from	it	,
-	我	做	不是	希望	到	是	自由的	从	它	,

我并不想摆脱它，

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['pæʃənətli] , [bʌt; bət] [kən'troʊld] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ]

'	she	was	on	the	point	of	saying	passionately	,	but	controlled	her	speech
-	她	曾是	在	这	观点	的	说	热情地	,	但	受控	她	演讲

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] — [ˌʌn'waɪzli] — ['saɪlənt] .

and	remained	—	unwisely	—	silent	.
和	剩余	—	不明智地	—	沉默的	.

她本想激动地说出来，但还是克制住了自己，不明智地保持了沉默。

['ælən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['wɪstfəli] .

Allan	regarded	her	wistfully	.
艾伦	认为	她	怅然地	.

艾伦满怀惆怅地望着她。

- [ɑːr; ər] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['retɪsns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [ðə; ði] [best] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]

'	Are	injudicious	reticence	and	a	little	aversion	the	best	beginning	of	a	true
-	是	不明智的	沉默寡言	和	一个	小的	厌恶	这	最好的	开始	的	一个	真的

[lʌv] ? -

love	?	'
爱	?	-

“不明智的沉默和些许反感，真的是真爱的最佳开端吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [pər'hæps] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['kæzjʊɪst] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

'	Perhaps	—	I	am	no	casuist	,	'	said	she	,	tapping	the	ground	with	a	pretty	little
-	也许	—	我	是	不	诡辩家	,	-	说	她	,	窃听	这	地面	和	一个	漂亮的	小的

[fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

foot	impatiently	.
脚	不耐烦地	.

“也许吧——我不是个爱诡辩的人，”她说着，不耐烦地用她漂亮的小脚轻轻敲着地面。

['lʌvli] , ['paʊtɪŋ] , [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ,

Lovely	,	pouting	,	and	wistful	,
迷人的	,	撅嘴	,	和	怅惘	,

可爱、嘟嘴、又带着一丝惆怅，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['petʃələns] [ænd; ənd] [ʃaɪ]

her	face	was	now	turned	to	his	with	a	mixture	of	petulance	and	shy
她	脸	曾是	现在	转向	到	他的	和	一个	混合物	的	性急	和	害羞的

[rɪ'proʊtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

reproach	as	she	thought	,
责备	作为	她	想法	,

她转过脸来看着他，脸上带着既任性又羞涩的责备，心想：

- [oʊ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

'	Oh	,	why	does	he	not	take	me	in	his	arms	,
-	哦	,	为什么	做	他	不是	拿	我	在	他的	武器	,

“哦，他为什么不把我拥入怀中呢？”

[ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] . -

and	kiss	and	make	a	fuss	with	me	as	he	used	to	do	.	'
和	吻	和	制作	一个	大惊小怪	和	我	作为	他	用过的	到	做	.	-

他会像以前那样亲吻我，和我亲热一番。

[bʌt; bət] , [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['mænər] , ['ælən] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eni]

But	,	repelled	by	her	curious	manner	,	Allan	had	no	intention	of	doing	any
但	,	排斥	经过	她	好奇的	方式	,	艾伦	有	不	意图	的	正在做	任何

[sʌtʃ] [θɪŋ] ,

such	thing	,
这样的	事物	,

但是，艾伦对她古怪的举止感到反感，根本不打算做这样的事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'nɪgmə] .

and	thought	her	a	curious	enigma	.
和	想法	她	一个	好奇的	谜	.

并认为她是一个令人好奇的谜。

[soʊ] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌriː'juːniən] ['endɪd] ,

So	thus	the	chance	of	a	complete	reunion	ended	,
所以	因此	这	机会	的	一个	完全的	团圆	结束	,

就这样，彻底重聚的希望破灭了。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'pentɪŋ] [moʊst]

and	ere	long	the	luckless	Olive	was	to	have	cause	for	repenting	most
和	埃雷	长的	这	倒霉的	橄榄	曾是	到	有	原因	为了	忏悔	最多

['bɪtərli] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['kændər] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] ,

bitterly	her	lack	of	candour	and	perfect	trust	,
苦涩地	她	缺少	的	坦率	和	完美的	相信	,

不久之后，不幸的奥利弗就会为自己缺乏坦诚和完全信任而感到无比懊悔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [preɪd] [wɪtʃ] [en'dʒendəd] [ˌmɪs'trʌst] [ɪn][wʌn] [huː]

and	the	force	of	the	overweening	pride	which	engendered	mistrust	in	one	who
和	这	力量	的	这	傲慢	自豪	哪个	产生的	不信任	在	一	WHO

[lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

loved	her	so	well	.
喜爱	她	所以	出色地	.

还有那股过分的骄傲，它让一个深爱她的人对她产生了不信任感。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] .

THE	BLACK	WATCH	.
这	黑色的	手表	.

黑表。

[wɔːr][wɪð; wɪθ]['iːdʒɪpt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

War	with	Egypt	had	been	declared	,	and	in	the	Castle	of	Edinburgh	,
战争	和	埃及	有	到过	声明	,	和	在	这	城堡	的	爱丁堡	,

对埃及的战争已经宣战，在爱丁堡城堡，

[æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd] ['bærək] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] , [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv]

as	in	every	other	fortress	and	barrack	in	the	British	Isles	,	the	notes	of
作为	在	每一个	其他	堡垒	和	营房	在	这	英国	岛屿	,	这	笔记	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] ,

preparation	were	sounding	,
准备	是	听起来	,

如同不列颠群岛其他所有堡垒和兵营一样，准备的号角声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] , ['evər][soʊ] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,

and	the	Black	Watch	,	ever	so	glorious	in	the	annals	of	our	army	,
和	这	黑色的	手表	,	曾经	所以	辉煌	在	这	志	的	我们的	军队	,

还有黑卫队，它在我军史册上无比光荣。

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redʒɪmənts] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [wer] , ['eɪti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

was	among	the	regiments	bound	for	the	land	where	,	eighty	years	before	,
曾是	之中	这	军团	边界	为了	这	土地	在哪里	,	八十	年	前	,

是前往那片土地的众多团之一，而八十年前，那里.....

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['gæðərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] ['lɔrəlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gælənt] ['æbəˌkrɑːmbi] , [ɪn]

it	had	gathered	such	a	crop	of	laurels	under	the	gallant	Abercrombie	,	in
它	有	聚集	这样的	一个	庄稼	的	月桂树	在下面	这	英勇	阿伯克龙比	,	在

['kɑːnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

在英勇的阿伯克龙比的领导下，它在战斗中赢得了如此多的荣誉。

[nɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃnz] ,

not	against	a	feeble	horde	of	Egyptians	,
不是	反对	一个	微弱	部落	的	埃及人	,

不是对抗一群弱小的埃及人，

[bʌt; bət] [wen] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv] [fræns] .

but	when	encountering	forty	thousand	of	the	veteran	infantry	of	France	.
但	什么时候	遭遇	四十	千	的	这	老将	步兵	的	法国	.

但当他们遇到四万名法国老兵步兵时。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv] - [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] - [duː] ,

From	that	day	in	the	October	of	1739	when	the	companies	of	Freicudan	Dhu	,
从	那	天	在	这	十月	的	-	什么时候	这	公司	的	-	杜	,

自1739年10月弗雷库丹杜公司成立之日起，

[ɔːr] [blæk] [wɑːtʃ] ([soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɑːmbər] [griːn] ['tɑːrtn]) , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	Black	Watch	(	so	called	from	their	sombre	green	tartans	)	,	drawn	from	the
或者	黑色的	手表	(	所以	称为	从	他们的	阴沉	绿色的	格子呢	)	,	绘制	从	这

[ʌv; əv] [rɑːs] ,

Munroes	of	Ross	,
门罗	的	罗斯	,

或者黑卫队（因其深绿色格子呢而得名），其成员来自罗斯的门罗家族。

[ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv] [stræθ'speɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmbəlz] [ʌv; əv] - ['kærik] ,

the	Grants	of	Strathspey	,	and	the	Campbells	of	Lochnelland	Carrick	,
这	拨款	的	斯特拉斯佩	,	和	这	坎贝尔	的	-	卡里克	,

斯特拉斯佩的格兰特家族和洛赫内尔兰卡里克的坎贝尔家族

[wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪn'roʊld] [æz; əz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɑːn][ðə; ði]['bɝːks][ʌv; əv] ,

were	first	enrolled	as	a	regiment	on	the	Birks	of	Aberfeldie	,
是	第一的	已注册	作为	一个	团	在	这	伯克斯	的	阿伯费尔迪	,

他们最初是在阿伯费尔迪的伯克斯山上被编入一个团的。

[nɪr] [ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['krɔfəd] ,

near	the	southern	bank	of	the	Tay	,	by	the	gallant	old	Earl	of	Crawford	,
靠近	这	南部	银行	的	这	泰	,	经过	这	英勇	老的	伯爵	的	克劳福德	,

在泰河南岸附近，由英勇的老克劳福德伯爵主持

[ðə; ði] 42nd [hæz; həz] [bɪn] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] ,

the	42nd	has	been	second	to	none	in	peace	and	war	,
这	42nd	有	到过	第二	到	没有任何	在	和平	和	战争	,

第42团在和平时期和战争时期都首屈一指。

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] ['rendərd] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd]

and	its	very	name	and	number	are	rendered	dear	to	the	people	of	Scotland
和	它是	非常	姓名	和	数字	是	渲染	亲爱的	到	这	人们	的	苏格兰

[baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [taɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['klænʃɪp] ,

by	innumerable	ties	of	friendship	and	clanship	,
经过	无数	领带	的	友谊	和	氏族	,

它的名称和数字因无数的友谊和氏族纽带而变得深受苏格兰人民的喜爱。

[baɪ] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪk'splɔɪts] [ɪn]['bæt(ə)l] .

by	traditions	and	glorious	exploits	in	battle	.
经过	传统	和	辉煌	漏洞	在	战斗	.

凭借传统和辉煌的战斗功绩。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['ædɪd] [streŋθ] [ɔːr] ['brɪliəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər]

In	almost	everything	that	has	added	strength	or	brilliance	to	the	British	Empire
在	几乎	一切	那	有	额外	力量	或者	辉煌	到	这	英国	帝国

[ðə; ði]['redʒɪmənt][hæz; həz] [bɔːrn] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] ,

the	regiment	has	borne	a	leading	part	,
这	团	有	出生	一个	领导	部分	,

几乎所有为大英帝国增添实力或光辉的事物，该团都发挥了主导作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts]['æn(ə)lz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	to	attempt	to	trace	its	annals	would	be	to	write	the	history	of
和	到	试图	到	痕迹	它是	志	会	是	到	写	这	历史	的

['aʊər; ɑːr]['wɔrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [dʒɔːrdʒ] .

our	wars	since	the	days	of	the	second	George	.
我们的	战争	自从	这	天	的	这	第二	乔治	.

试图追溯其历史，就如同撰写自乔治二世以来我国的战争史。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

Suffice	it	that	the	second	year	after	the	companies	were	constituted	a	regiment	,
足够了	它	那	这	第二	年	后	这	公司	是	构成	一个	团	,

只需记住，在这些公司组建后的第二年，就成立了一个团。

[sɔː] [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [əˈgenst] [fræns] [ænd; ənd] [bəˈveriə] ,

saw	them	fighting	for	the	House	of	Austria	against	France	and	Bavaria	,
锯	他们	斗争	为了	这	房子	的	奥地利	反对	法国	和	巴伐利亚	,

我看到他们为了奥地利王室与法国和巴伐利亚作战，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [həːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	covering	the	rear	of	that	British	army	which	was	hurled	from	the
和	覆盖	这	后部	的	那	英国	军队	哪个	曾是	投掷	从	这

[haɪts] [ʌv; əv] [ˌfɑːntənˈɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [briˈgeɪdz] ,

heights	of	Fontenoy	by	the	bayonets	of	the	Irish	Brigades	,
高度	的	丰特努瓦	经过	这	刺刀	的	这	爱尔兰	旅	,

并掩护那支被爱尔兰旅的刺刀从丰特努瓦高地击退的英军后方。

[ænd; ənd] [wer] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

and	where	,	we	are	told	,
和	在哪里	,	我们	是	讲述	,

据说，

- [ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] ['mʌnroʊ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] ['mʌnroʊ] [ʌv; əv]

'	the	gallantry	of	Sir	Robert	Munroe	of	'	the	gallantry	of	Sir	Robert	Munroe	of
-	这	英勇	的	先生	罗伯特	门罗	的	-	这	英勇	的	先生	罗伯特	门罗	的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪˌlændɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [θruː] [ɔːl]['brɪt(ə)n] .

Culcairn	and	his	Highlanders	was	the	theme	of	admiration	through	all	Britain	.
库尔凯恩	和	他的	高地人	曾是	这	主题	的	钦佩	通过	全部	英国	.

-
'
-
-

“罗伯特·门罗爵士及其高地人的英勇事迹在整个英国都备受赞誉。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['flændərz] [wɔːr] ,

So	it	was	with	them	in	the	old	Flanders	war	,
所以	它	曾是	和	他们	在	这	老的	弗兰德斯	战争	,

在旧弗兰德斯战争中，他们也是如此。

[tɪl] - [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈtækɪŋ] [taɪˌkɑːndɝˈoʊgə][ɪn] [əˈmerɪkə] , [wer] , ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][əˈmɪd]

till	1758	saw	them	attacking	Ticonderoga	in	America	,	where	,	rushing	from	amid
直到	-	锯	他们	攻击	蒂康德罗加	在	美国	,	在哪里	,	匆忙	从	之中

[ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] ,

the	Reserve	,
这	预订	,

直到1758年，他们才进攻了美国的提康德罗加，当时他们从保留地中冲了出来，

[wer] [ðeɪ] [disˈdeind] [tuː; tə]['lɪŋgər] , [ðeɪ] [hjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [dens] ['æbətɪs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

where	they	disdained	to	linger	,	they	hewed	down	the	dense	abatis	with	their
在哪里	他们	轻蔑	到	萦绕	,	他们	砍伐	向下	这	稠密	障碍物	和	他们的

['kleɪmɔːr] , [ænd; ənd] ,

claymores	,	and	,
阔剑地雷	,	和	,

他们不愿久留，便用阔剑砍倒了密集的障碍物，然后

['stɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['brɛstˌwɜ:rks] , - ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ʃəuldəz] ,

storming	the	breastworks	,	'	climbing	up	one	another's	shoulders	,
暴风雨	这	胸工	,	-	攀登	向上	一	另一个的	肩膀	,

冲锋陷阵，互相搭在肩膀上，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊlz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rks] [baɪ] [ðer; ðər]

and	placing	their	feet	in	the	holes	made	in	the	face	of	the	works	by	their
和	放置	他们的	脚	在	这	孔	制成	在	这	脸	的	这	作品	经过	他们的

[swɔ:dz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] ,

swords	and	bayonets	,
剑	和	刺刀	,

他们将双脚伸入用刀剑和刺刀在工事正面凿出的洞里，

[noʊ] ['lædərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] , - [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪər] [ʌv; əv]

no	ladders	having	been	provided	,	'	exposed	the	while	to	a	dreadful	fire	of
不	梯子	拥有	到过	假如	,	-	裸露	这	尽管	到	一个	可怕	火	的

['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] ,

cannon	and	musketry	,
大炮	和	火枪	,

由于没有提供梯子，这群人暴露在猛烈的炮火和枪林弹雨中。

['ʌndər] [wɪtʃ] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fel] ;

under	which	six	hundred	and	forty	-	seven	of	them	fell	;
在下面	哪个	六	百	和	四十	-	七	的	他们	跌倒	;

其中647人倒下；

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [went] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klænz] ,

and	hence	a	cry	for	vengeance	went	through	the	country	of	the	clans	,
和	因此	一个	哭	为了	复仇	去	通过	这	国家	的	这	氏族	,

[prəʊ'kjʊərɪŋ] [soʊ] ['meni] [rɪ'kru:ts] ,

procuring	so	many	recruits	,
采购	所以	许多	新兵	,

因此，复仇的呼声响彻整个氏族国家，招募了大量新兵。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd] [freʃ] ['glɔ:riz] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [west]

and	another	battalion	was	formed	,	and	fresh	glories	were	won	in	the	West
和	其他	营	曾是	形成	,	和	新鲜的	荣耀	是	韩元	在	这	西方

['ɪndiə] [ailz] ,

India	Isles	,
印度	岛屿	,

于是又组建了一个营，并在西印度群岛赢得了新的荣耀。

[wer] , [æt; ət] [ˌmɑ:rtɪ'nik] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moro] ,

where	,	at	Martinique	and	by	the	walls	of	the	Moro	,
在哪里	,	在	马提尼克岛	和	经过	这	墙壁	的	这	摩洛人	,

那里，在马提尼克岛和摩洛人的城墙边，

[ðer; ðər] [paɪps] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

their	pipes	sent	up	the	notes	of	victory	.
他们的	管道	发送	向上	这	笔记	的	胜利	.

他们的笛声奏响了胜利的乐章。

[ɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [straɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'voʊlt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ,

In	the	fatal	strife	of	the	American	revolt	they	were	ever	in	the	van	,
在	这	致命的	冲突	的	这	美国人	反叛	他们	是	曾经	在	这	货车	,

在美国革命的致命冲突中，他们始终冲锋在前。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [sɔː] [ðer; ðər] ['tɑːrtn] ['weɪvɪŋ] ['dɑːrkli] [ə'mɪd]

and	the	first	years	of	the	present	century	saw	their	tartans	waving	darkly	amid
和	这	第一的	年	的	这	展示	世纪	锯	他们的	格子呢	挥手	黑暗	之中

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [smoʊk] [ʌv; əv] [ˌɑːbuː'kiə] ,

the	battle	-	smoke	of	Aboukir	,
这	战斗	-	抽烟	的	阿布基尔	,

本世纪初的几年里，他们的格子呢在阿布基尔的硝烟中猎猎作响。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pɑːmpiz] ['pɪlər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

under	the	shadow	of	Pompey's	Pillar	,	and	on	the	plains	of	Alexandria	,
在下面	这	阴影	的	庞贝的	支柱	,	和	在	这	平原	的	亚历山大	,

在庞培柱的阴影下，在亚历山大平原上，

[wer] [ðeɪ] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'vɪnsəblz] , [sluː] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv]

where	they	cut	to	pieces	the	French	Invincibles	,	slew	six	hundred	and	fifty	of
在哪里	他们	切	到	件	这	法语	无敌者	,	一万	六	百	和	五十	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们在那里将法国无敌军团撕成碎片，屠杀了其中六百五十人。

['kæptʃərd] [ðer; ðər] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['stəːlɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

captured	their	colours	,	which	were	delivered	to	Major	Stirling	,	together	with
捕获	他们的	颜色	,	哪个	是	发表	到	主要的	斯特灵	,	一起	和

[ðə; ði] ['kænən] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːzd] ;

the	cannon	they	had	also	seized	;
这	大炮	他们	有	还	查获	;

缴获了他们的军旗，并连同他们缴获的大炮一起交给了斯特林少校；

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [mɑːsks] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][grænd]['kaɪəroʊ] ['ekəud] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	ere	long	the	mosques	and	towers	of	Grand	Cairo	echoed	to	their
和	埃雷	长的	这	清真寺	和	塔楼	的	盛大	开罗	回声	到	他们的

['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] .

martial	music	.
武术	音乐	.

不久，大开罗的清真寺和塔楼都回荡着他们的战斗音乐。

[huː] [kæn; kən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vælər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

Who	can	record	the	brilliance	of	their	valour	in	the	long	and	glorious
WHO	能	记录	这	辉煌	的	他们的	勇气	在	这	长的	和	辉煌

[wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] — [ðæt] [wɔːr][ʌv; əv] ['viktəriz] ,

war	of	the	Peninsula	—	that	war	of	victories	,
战争	的	这	半岛	—	那	战争	的	胜利	,

谁能记录下他们在漫长而光荣的半岛战争——那场胜利之战——中所展现的英勇壮举?

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['djərəj] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]

which	began	on	the	banks	of	the	Douro	and	continued	to	the	hill	of
哪个	开始	在	这	银行	的	这	杜罗河	和	持续	到	这	爬坡道	的

[tuː'luːz] ?

Toulouse	?
图卢兹	?

这条路线始于杜罗河畔，一直延伸到图卢兹山?

[ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ðer; ðər] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['praʊəs] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]

And	anon	,	their	never	-	to	-	be	-	forgotten	prowess	on	the	plains	of
和	匿名	,	他们的	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	能力	在	这	平原	的

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [wen] , ['ʌndər] [mə'kɑːrə] ,

Waterloo	,	when	,	under	Macara	,
滑铁卢	,	什么时候	,	在下面	玛卡拉	,

不久之后，他们在滑铁卢平原上展现出的永不磨灭的英勇，在马卡拉的指挥下，

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [pɪktənz] [suː'pɜːrb] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪz]
they formed the flower of Picton's superb division , and where , with the Greys
他们 形成 这 花 的 皮克顿的 高超 分配 , 和 在哪里 , 和 这 灰人
[ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['haɪˌlændɚz] ,
and Gordon Highlanders ,
和 戈登 高地人 ,

他们组成了皮克顿精锐部队的精英，并与格雷斯高地人和戈登高地人一起，

[ðeɪ] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] [wɪtʃ] [stɪl] [faindz] ['ekoʊ] [ɪn] ['evri] ['skɑːtɪʃ] [hɑːrt] ,
they sent up the cry which still finds echo in every Scottish heart ,
他们 发送 向上 这 哭 哪个 仍然 发现 回声 在 每一个 苏格兰 心 ,

他们发出的呐喊，至今仍在每个苏格兰人的心中回响。

[ðə; ði] [kriː] - [diː] - ['gɛr] [ʌv; əv] - ['skɑːtlənd] [fɔːr; fər] ['evər] ! -
the cri - de - guerre of ' Scotland for ever ! '
这 cri - 德 - 战争 的 - 苏格兰 为了 曾经 ! -

“苏格兰万岁！”的战斗口号

[waɪl] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['maɪti] [frentʃ] ['kɑːləmz] ,
while plunging into those mighty French columns ,
尽管 骤降 进入 那些 强大的 法语 列 ,

在纵身跃入那些雄伟的法国柱廊时，

[wɪtʃ] [roʊld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [laɪk] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
which rolled away before their bayonets like smoke before the wind .
哪个 滚动 离开 前 他们的 刺刀 喜欢 抽烟 前 这 风 .

它们在刺刀下像烟雾在风中飘散一样消散了。

[ðer; ðər] [ðer; ðər] ['toʊt(ə)l] ['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ræŋks] .
There their total casualties were two hundred and ninety - seven of all ranks .
那里 他们的 全部的 伤亡 是 二 百 和 九十 - 七 的 全部 排名 .

他们在那儿的总伤亡人数为297人，包括所有军衔。

- [ðeɪ] [fɔːt] [laɪk] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] [laɪk] ['hɪroʊz] [fel] — [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
' They fought like heroes , and like heroes fell — an honour to the country ,
- 他们 战斗 喜欢 英雄 , 和 喜欢 英雄 跌倒 — 一个 荣誉 到 这 国家 ,

他们像英雄一样战斗，也像英雄一样牺牲——这是国家的荣耀。

- [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [peɪdʒ] - . -
' to quote the War Office Record , page 145 . '
- 到 引用 这 战争 办公室 记录 , 页 - . -

引自《战争部记录》第145页。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [hɪl] , [ænd; ənd] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊlənd] ['væli] ,
On many a Highland hill , and through many a Lowland valley ,
在 许多 一个 高地 爬坡道 , 和 通过 许多 一个 低地 谷 ,

在许多高地山丘上，以及在许多低地山谷中，

[lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] [men] [biː; bi] ['fɑːndli] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [feɪt]
long will the deeds of these brave men be fondly remembered and their fate
长的 将要 这 契约 的 这些 勇敢的 男人 是 深情地 记得 和 他们的 命运
['diːpli] [diˈplɔːd] .
deeply deplored .
深 令人遗憾 .

人们将长久铭记这些勇敢战士的事迹，并深切缅怀他们的悲惨命运。

['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] ;
Never did a finer body of men take the field ;
绝不 做过 一个 更精细 身体 的 男人 拿 这 场地 ;

从未有过比这更优秀的队伍上场比赛；

['nevər] [dɪd] [men] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]
never **did** **men** **march** **to** **battle** **that** **were** **destined** **to** **perform** **such** **services** **to**
绝不 做过 男人 行进 到 战斗 那 是 注定 到 履行 这样的 服务 到
[ðer; ðər] ['kʌntri] ,
their **country** **,**
他们的 国家 ,

从来没有哪个男人上战场是为了将来能为国家做出如此巨大的贡献。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rɪ'naʊn] . -
and **to** **obtain** **such** **immortal** **renown** **.** **'**
和 到 获得 这样的 不朽 名声 . -

并获得如此不朽的声誉。

[bʌt; bət]['iːkwəl] [rɪ'naʊn] [dɪd][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ælmə] ,
But **equal** **renown** **did** **their** **services** **win** **on** **the** **banks** **of** **the** **Alma** **,**
但 平等的 名声 做过 他们的 服务 赢 在 这 银行 的 这 阿尔玛 ,

但他们的功绩在阿尔玛河畔也赢得了同样的声誉。

[wen] [oʊld] ['kolɪn] ['kæmbl] [led][ðem; ðəm]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [iks'kleimɪŋ] ,
when **old** **Colin** **Campbell** **led** **them** **into** **action** **,** **exclaiming** **,**
什么时候 老的 科林 坎贝尔 引领 他们 进入 行动 , 惊呼 ,

当老科林·坎贝尔带领他们投入行动时，他高声喊道：

- [naʊ] , [men] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [meɪk] [ˌem 'iː] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['haɪlənd]
' **Now** **,** **men** **,** **the** **whole** **army** **is** **watching** **us** **;** **make** **me** **proud** **of** **my** **Highland**
- 现在 , 男人 , 这 所有的 军队 是 观看 我们 ; 制作 我 自豪的 的 我的 高地
[brɪ'geɪd] ! -
Brigade **!** **'**
旅 ! -

“弟兄们，现在全军都在看着我们；让我为我的高地旅感到骄傲！”

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ðæt] [grænd][oʊld]['soʊldʒər][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lædz] [ɪn]
And **reason** **indeed** **had** **that** **grand** **old** **soldier** **to** **be** **proud** **of** **his** **lads** **in**
和 原因 的确 有 那 盛大 老的 士兵 到 是 自豪的 的 他的 小伙子们 在
[ðə; ðɪ] [kɪlt] ,
the **kilt** **,**
这 苏格兰短裙 ,

这位德高望重的老兵确实有理由为他那些穿着苏格兰短裙的小伙子们感到骄傲。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ʌp][ðə; ðɪ] [griːn] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə]['glɔːri] .
as **they** **swept** **up** **the** **green** **hillsides** **to** **glory** **.**
作为 他们 扫荡 向上 这 绿色的 山坡 到 荣耀 .

他们横扫青山，走向辉煌。

- [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'send] , - [sez] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] , [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] -
' **The** **ground** **they** **had** **to** **ascend** **,** **'** **says** **an** **eye** **-** **witness** **,** **the** **author** **of** **'**
- 这 地面 他们 有 到 上升 , - 说道 一个 眼睛 - 证人 , 这 作者 的 -
[iːəθən] ,
Eothen **,**
伊森 ,

“他们必须攀登的地面，”一位目击者说道，他是《Eothen》一书的作者。

- - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [stiːp] [ænd; ənd]['broʊkən][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sloʊp] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]
' **'** **was** **a** **good** **deal** **more** **steep** **and** **broken** **than** **the** **slope** **beneath** **the**
- - 曾是 一个 好的 交易 更多的 陡 和 破碎的 比 这 坡 下面 这
[rɪ'daʊt] .
redoubt **.**
堡垒 .

比堡垒下方的斜坡陡峭得多，也崎岖得多。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðoʊz] [skɑːts][wɜːr; wər][bred] ,

In	the	land	where	those	Scots	were	bred	,
在	这	土地	在哪里	那些	苏格兰人	是	繁殖	,

在那些苏格兰人成长的土地上，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [klaʊdz] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

there	are	shadows	of	sailing	clouds	shimmering	up	the	mountain	side	,
那里	是	阴影	的	帆船	云	闪闪发光	向上	这	山	边	,

山坡上，飘浮的云朵投下斑驳的影子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæðz] [ɑːr; ər] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [stiːp] , [jet] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪz] [smuːð] , ['iːzi] ,

and	their	paths	are	rugged	and	steep	,	yet	their	course	is	smooth	,	easy	,
和	他们的	路径	是	崎岖	和	陡	,	然而	他们的	课程	是	光滑的	,	简单的	,

[ænd; ənd] [swɪft] .

and	swift	.
和	迅速	.

他们的道路崎岖陡峭，但他们的旅程却平坦、轻松、快捷。

['smuːðli] , ['iːzəli] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

Smoothly	,	easily	,	and	swiftly	the	Black	Watch	seemed	to	glide	up	the	hill	.
顺利	,	容易地	,	和	迅速地	这	黑色的	手表	似乎	到	滑行	向上	这	爬坡道	.

黑卫队似乎平稳、轻松、迅速地滑上了山坡。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['tɑːrtn] [reɪndʒd][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['væli] ;

A	few	minutes	before	their	tartans	ranged	dark	in	the	valley	;
一个	很少	分钟	前	他们的	格子呢	范围	黑暗的	在	这	谷	;

几分钟后，他们的格子呢服装在山谷中变得漆黑一片；

[naʊ] [ðer; ðər] [pluːmz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [krest] . -

now	their	plumes	were	on	the	crest	.	'
现在	他们的	羽流	是	在	这	波峰	.	-

现在它们的羽毛已经飞到了山脊上。

['ɪntuː][ðə; ði] [dens] [greɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'zæn] ['kɑːləm] ,

Into	the	dense	grey	masses	of	the	Kazan	column	,
进入	这	稠密	灰色的	群众	的	这	喀山	柱子	,

进入喀山柱状岩层浓密的灰色岩层中，

['oʊvər] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['səːdʒiəs] ,

over	which	towered	the	miraculous	figure	of	St	.	Sergius	,
超过	哪个	高耸	这	神奇	数字	的	英石	.	塞尔吉乌斯	,

圣塞尔吉乌斯的神像巍然耸立其上，令人叹为观止。

[ðer; ðər] ['stedi] ['vɑːli] [swept] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [liːd] ;

their	steady	volley	swept	like	a	sheet	of	lead	;
他们的	稳定的	截击	扫荡	喜欢	一个	床单	的	带领	;

他们持续不断的齐射如同铅弹般横扫而过；

[ə'nɑːn][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] ['beɪənɪts] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [stiːl]

anon	their	line	of	bayonets	was	flashing	to	the	charge	like	a	hedge	of	steel
匿名	他们的	线	的	刺刀	曾是	闪烁	到	这	收费	喜欢	一个	对冲	的	钢

,

,

,

很快，他们一排刺刀像钢铁屏障一样闪耀着冲锋的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'sper] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] , [huː] ,

and	a	wail	of	despair	broke	from	the	Muscovites	,	who	,
和	一个	哀号	的	绝望	打破	从	这	莫斯科人	,	WHO	,

莫斯科人发出了一阵绝望的哀嚎，

['kraɪɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði]['ɛɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] ,

crying	that	'	the	Angel	of	Death	had	come	,
哭泣	那	-	这	天使	的	死亡	有	来	,

哭喊着“死神天使来了”，

- [θruː] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [ɪmˈpiːd] [ðer; ðər] [spiːd] [ænd; ənd] [fled] .

'	threw	away	all	that	might	impede	their	speed	and	fled	.
-	扔	离开	全部	那	可能	阻碍	他们的	速度	和	逃亡	.

他们抛弃了所有可能阻碍他们速度的东西，然后逃走了。

- [ðen] , - [sez] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːθər] [wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] , - [roʊz][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Then	,	'	says	the	brilliant	author	we	have	quoted	,	'	rose	the	cheers	of	the
-	然后	,	-	说道	这	杰出的	作者	我们	有	引	,	-	玫瑰	这	干杯	的	这

['haɪlənd] [brɪ'geɪd] .

Highland	Brigade	.
高地	旅	.

“然后，”我们引用的这位才华横溢的作家说道，“高地旅的欢呼声响起。”

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] - [sloʊps] , [ænd; ənd] [ðens] [west] ['ɔːlmoʊst] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,

Along	the	Kourgané	slopes	,	and	thence	west	almost	home	to	the	causeway	,
沿着	这	-	连续下坡	,	和	因此	西方	几乎	家	到	这	堤道	,

沿着库尔加内山坡，然后向西几乎到达堤道的尽头，

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [kraɪ] ,

the	hillsides	were	made	to	resound	with	that	joyous	and	assuring	cry	,
这	山坡	是	制成	到	回响	和	那	欢乐	和	保证	哭	,

山坡上回荡着那令人愉悦和安心的呼喊声。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['piːp(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːrlaɪk]

which	is	the	natural	utterance	of	a	northern	people	so	long	as	it	is	warlike
哪个	是	这	自然的	发声	的	一个	北方	人们	所以	长的	作为	它	是	好战

[ænd; ənd] [friː] . -

and	free	.	'
和	自由的	.	-

只要北方民族好战且自由，这就是他们的自然表达方式。

[ðer; ðər] ['fjʊriəs] ['ɑːnset] [strʌk] ['terər] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən] ['ɪndiən] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['jɪrz]

Their	furious	onset	struck	terror	to	many	an	Indian	heart	during	the	dark	years
他们的	狂怒	发病	击	恐怖	到	许多	一个	印度	心	期间	这	黑暗的	年

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɔɪ] [rɪ'voʊlt] ,

of	the	Sepoy	revolt	,
的	这	士兵	反叛	,

在印度兵变的黑暗岁月里，他们的猛烈进攻令许多印度人胆战心惊。

[ænd; ənd] [laɪk] [swiːtəst] ['mjuːzɪk][ðer; ðər] [paɪps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ] [ðæt] ['despərət] [ænd; ənd]

and	like	sweetest	music	their	pipes	were	heard	by	that	desperate	and
和	喜欢	最甜美的	音乐	他们的	管道	是	听到	经过	那	绝望的	和

[dɪ'sperɪŋ] [bænd] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bɪ'liːgərd] [ˈlʌknau] ;

despairing	band	who	fought	for	their	wives	and	children	in	beleaguered	Lucknow	;
绝望	乐队	WHO	战斗	为了	他们的	妻子们	和	孩子们	在	饱受围困的	勒克瑙	;

他们的笛声如同最甜美的音乐，被那些在被围困的勒克瑙为妻儿而战的绝望的人们听到了；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][oʊld] [blæk] [wɑːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

and	as	,	of	course	,	the	old	Black	Watch	must	be	in	everything	,
和	作为	,	的	课程	,	这	老的	黑色的	手表	必须	是	在	一切	,

当然，老牌的黑卫队也必须出现在所有事情中。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [kuː'mæsi] ,

they	bore	their	share	in	the	conquest	of	Coomassie	,
他们	钻孔	他们的	分享	在	这	征服	的	考马斯菌	,

他们在征服库马西的过程中也贡献了自己的力量。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][men][ɪn][ðə; ði]['seɪbl]['sɪti] ,

and	were	the	first	men	in	the	sable	city	,
和	是	这	第一的	男人	在	这	黑貂	城市	,

他们是黑衣之城的第一批人，

[æz; əz][ðer; ðər][paɪps] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wulzli] .

as	their	pipes	announced	to	the	army	of	Wolseley	.
作为	他们的	管道	宣布	到	这	军队	的	沃尔斯利	.

他们的风笛声向沃尔斯利的军队宣告了这一消息。

[waɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wiː; wi]['kænɑːt] [help] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

While	on	this	subject	,	we	cannot	help	quoting	a	Frenchman's	estimate	of	the
尽管	在	这	主题	,	我们	不能	帮助	引用	一个	法国人的	估计	的	这

['skɑːtɪʃ] [truːps] .

Scottish	troops	.
苏格兰	军队	.

说到这里，我们忍不住要引用一位法国人对苏格兰军队的估计。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɔːnɪ'tɜːr] [diː]['sɔɪr][fɔːr; fər] - , [ə; eɪ] ['raɪtər] [sez] ,

In	the	Moniteur	de	Soir	for	1868	,	a	writer	says	,
在	这	监控	德	晚上	为了	-	,	一个	作家	说道	,

1868 年的《晚报》（Moniteur de Soir）上有一位作者写道：

- [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz][fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

'	The	Scottish	soldiers	form	without	distinction	the	cream	of	the	British	army	,
-	这	苏格兰	士兵	形式	没有	区别	这	奶油	的	这	英国	军队	,

“苏格兰士兵毫无差别地构成了英国军队的精锐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndər] [ɪz][ðə; ði]['proʊtətaɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['soʊldʒər] .

and	the	Highlander	is	the	prototype	of	the	excellent	soldier	.
和	这	高地人	是	这	原型	的	这	出色的	士兵	.

高地人是优秀士兵的原型。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kwɑːlətiz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['diːfekt] .

He	has	all	the	requisite	qualities	without	one	defect	.
他	有	全部	这	必需品	品质	没有	一	缺点	.

他具备所有必要的素质，没有任何缺点。

[ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skɑːtlənd][ɪz][nɑːt] ['nuːmərəs] .

Unluckily	for	Great	Britain	,	the	population	of	Scotland	is	not	numerous	.
不幸的是	为了	伟大的	英国	,	这	人口	的	苏格兰	是	不是	很多的	.

对英国来说不幸的是，苏格兰的人口并不多。

['seɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [baɪ] ['peni] ['æftər] ['peni] , [ðə; ði]['skɑːtsmən] ,

Saving	,	it	is	true	,	to	the	point	of	putting	by	penny	after	penny	,	the	Scotsman	,
保存	,	它	是	真的	,	到	这	观点	的	推杆	经过	一分钱	后	一分钱	,	这	苏格兰人	,

的确，节俭到一分一分地攒，苏格兰人

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ɪz] ['ɑːnɪst] , ['stedfæst] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

for	all	that	,	is	honest	,	steadfast	,	and	amiable	in	his	intercourse	with	others	,
为了	全部	那	,	是	诚实的	,	坚定不移	,	和	可亲	在	他的	交往	和	其他的	,

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [praʊd] ,

enthusiastic	and	proud	,
热情的	和	自豪的	,

尽管如此，他为人诚实、坚定、友善，待人热情而自豪。

[moʊst] ['ʃɪvəlrəs] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ə'baʊt] ['ʃedɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

most	chivalrous	when	the	question	is	about	shedding	his	blood	.
最多	骑士精神	什么时候	这	问题	是	关于	脱落	他的	血	.

当问题关乎流血时，他展现出了最骑士精神。

[ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['klænʃɪp] [səb'sɪst] , [i:tʃ] ['kʌmpəni] [ɪz] [gru:pt] [raʊnd] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs]

The	old	traditions	of	clanship	subsist	,	each	company	is	grouped	round	an	illustrious
这	老的	传统	的	氏族	生存	,	每个	公司	是	分组	圆形的	一个	杰出

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

古老的宗族传统依然存在，每个公司都围绕着一个显赫的名字而成立。

[ænd; ənd][ɔ:l][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kæptənz] ['kʌz(ə)n] .

and	all	and	every	man	is	sure	to	be	the	captain's	cousin	.
和	全部	和	每一个	男人	是	当然	到	是	这	船长的	表哥	.

所有人都肯定是船长的表兄弟。

[ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['breɪvəri] , [wɪtʃ] [pɑ:'teɪks] [ʌv; əv] [frentʃ] ['faɪər]

The	Highlanders	have	a	strange	sort	of	bravery	,	which	partakes	of	French	fire
这	高地人	有	一个	奇怪的	种类	的	勇敢	,	哪个	参与者	的	法语	火

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [flem] .

and	English	phlegm	.
和	英语	痰	.

高地人有一种奇特的勇气，兼具法国人的热情和英国人的沉着。

[ðeɪ] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] , [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hɜ:rid] [ə'weɪ]

They	rush	with	impetuosity	,	they	charge	with	vigour	,	but	are	not	hurried	away
他们	匆忙	和	冲动	,	他们	收费	和	活力	,	但	是	不是	慌忙	离开

[baɪ]['æŋgər] .

by	anger	.
经过	愤怒	.

他们行动果断，奋勇向前，但不会被愤怒冲散。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:tɪst] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ɔ:rdər] [sə'faisiz] [tu:; tə][stɑ:p][ðem; ðəm] .

In	the	very	hottest	of	an	attack	,	a	simple	order	suffices	to	stop	them	.
在	这	非常	最热门	的	一个	攻击	,	一个	简单的	命令	足够了	到	停止	他们	.

即使在最激烈的攻击中，一条简单的命令也足以制止他们。

[fɔ:rmd] [ɪn] [skwer] , [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Formed	in	square	,	you	would	take	them	for	Englishmen	,
形成	在	正方形	,	你	会	拿	他们	为了	英国人	,

他们呈方形队形，你会以为他们是英国人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [wʊd] [swer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frentʃ] .

but	in	the	bayonet	charge	you	would	swear	they	were	French	.
但	在	这	刺刀	收费	你	会	发誓	他们	是	法语	.

但在刺刀冲锋中，你会觉得他们是法国人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['keltɪk] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

For	the	rest	they	are	of	Celtic	origin	,
为了	这	休息	他们	是	的	凯尔特人	起源	,

其余部分则起源于凯尔特人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [floʊz] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .

and	the	blood	of	our	fathers	flows	in	their	veins	.
和	这	血	的	我们的	父亲们	流量	在	他们的	静脉	.

他们血管里流淌着我们父辈的鲜血。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rk] , [ðə; ði] [skɑ:ts] [hæv; həv][wʌn] [ɪ'nɔ:rməs] [fɔ:lt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]

In	the	eyes	of	the	Turk	,	the	Scots	have	one	enormous	fault	—	that	of	showing
在	这	眼睛	的	这	土耳其人	,	这	苏格兰人	有	一	巨大的	过错	—	那	的	显示

[ðer; ðər] [ber] [legz] .

their	bare	legs	.
他们的	裸	腿	.

在土耳其人眼中，苏格兰人有一个巨大的缺点——那就是露出腿。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['diːfekt] ,

In	our	eyes	they	have	but	one	defect	,
在	我们的	眼睛	他们	有	但	一	缺点	,

在我们看来，它们只有一个缺点，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪk'sesɪvli] [ə'nɔɪɪŋ] — [ðer; ðər] [dɪ'preɪvd] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	still	excessively	annoying	—	their	depraved	taste	for	the	screaming	of	the
但	仍然	过度	恼人的	—	他们的	堕落的	品尝	为了	这	尖叫	的	这

['bægpaɪps] .

bagpipes	.
风笛	.

但他们对风笛尖啸声的变态嗜好仍然令人极其厌烦。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z] [wʊd] [nɑːt][get] ['ʌndər] ['faɪər] ([wɪð; wɪθ][eɪ'lɑːn]) [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

We	know	that	the	Highlanders	would	not	get	under	fire	(	with	élan	)	without	being
我们	知道	那	这	高地人	会	不是	得到	在下面	火	(	和	埃兰	)	没有	存在

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ɑːn] [ðɪs] [dɪs'kɔːrdənt] ['ɪnstrəmənt] .

excited	by	their	national	airs	being	played	on	this	discordant	instrument	.
兴奋的	经过	他们的	国家的	播出	存在	玩	在	这	不和谐的	乐器	.

我们知道，如果没有用这种不和谐的乐器演奏他们的民族歌曲，高地人就不会在炮火下（英勇地）战斗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒenrəlz] ['hævɪŋ] [pʊt] [daʊn] [ðɪs] ['pɪrsɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

One	of	their	generals	having	put	down	this	piercing	music	,
一	的	他们的	将军们	拥有	放	向下	这	冲孔	音乐	,

他们的一位将军制止了这刺耳的音乐，

[ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði] ['enəmi] [soʊ] ['læŋgwɪdli] [ðæt] [ðə; ði]['bægpaɪps][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd]

they	attacked	the	enemy	so	languidly	that	the	bagpipes	had	to	be	restored
他们	遭到攻击	这	敌人	所以	懒洋洋地	那	这	风笛	有	到	是	恢复

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们进攻敌人时如此懒散，以至于不得不把风笛还给他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	they	took	the	position	.
和	然后	他们	采取	这	位置	.

然后他们就占据了这个位置。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːts] [ɑːr; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['soʊldʒərz] . -

In	a	word	,	we	repeat	that	the	Scots	are	magnificent	soldiers	.	'
在	一个	单词	,	我们	重复	那	这	苏格兰人	是	壮丽	士兵	.	-

总之，我们再次强调，苏格兰人是杰出的士兵。

[wiː; wi] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] ,

We	may	smile	at	the	Frenchman's	idea	of	the	pipes	,
我们	可能	微笑	在	这	法国人的	主意	的	这	管道	,

我们或许会对法国人关于烟斗的想法一笑置之。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['paɪpər] [sed] [ʌv; əv] [kaʊnt] - [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst]

for	as	the	old	piper	said	of	Count	Flauhault	when	he	expressed	his	disgust
为了	作为	这	老的	派珀	说	的	数数	-	什么时候	他	表达	他的	厌恶

[ðeər'æt] ,

thereat	,
那里	,

正如老吹笛人对弗劳奥伯爵表达厌恶之情时所说：

- ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mʌkəl] [oʊ] - [ðem; ðəm][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] . -

'	Maybe	she	heard	owre	muckle	o	'	them	at	Waterloo	.	'
-	或许	她	听到	owre	大块	o	-	他们	在	滑铁卢	.	-

“也许她在滑铁卢听到了更多这样的声音。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

And	now	once	again	the	Black	Watch	were	going	to	the	land	of	the	sun
和	现在	一次	再次	这	黑色的	手表	是	去	到	这	土地	的	这	太阳

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dezərt] ,

and	the	desert	,
和	这	沙漠	,

现在，黑卫队又要前往那片阳光与沙漠交织的土地了。

[wer] ['æbəˌkrɑːmbi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] [waɪl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

where	Abercrombie	received	his	death	-	wound	while	calling	to	them	in	the	charge
在哪里	阿伯克龙比	已收到	他的	死亡	-	伤口	尽管	呼叫	到	他们	在	这	收费

, - [maɪ] [breɪv] ['haɪˌlændɜ-z] ,

,	'	My	brave	Highlanders	,
,	-	我的	勇敢的	高地人	,

阿伯克龙比在冲锋时高呼“我勇敢的高地人”，并在那里身负重伤，直至牺牲。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kʌntri] — [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɔːrˌfaːðərz] ! -

remember	your	country	—	remember	your	forefathers	!	'
记住	你的	国家	—	记住	你的	祖先	!	-

记住你的祖国——记住你的先辈!

[ænd; ənd] [ðiːz] ['glɔːriz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] - [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

And	these	glories	,	with	all	'	the	stirring	memories	of	a	thousand	years	,
和	这些	荣耀	,	和	全部	-	这	搅拌	回忆	的	一个	千	年	,

而这些荣耀，以及所有“千年来的激动人心的记忆”，

- [wɜːr; wər] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] - [wen] ,

'	were	not	forgotten	on	that	day	in	the	August	of	1882	when	,
-	是	不是	被遗忘的	在	那	天	在	这	八月	的	-	什么时候	,

1882年8月的那一天，人们并没有忘记他们。

['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] [haʊs] , ['kluːni] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

under	the	scion	of	a	gallant	house	,	Cluny	the	younger	,
在下面	这	继承人	的	一个	英勇	房子	,	克鲁尼	这	年轻	,

在一位出身名门的后裔——小克吕尼的领导下，

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] ['redinəs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ɪts]

the	regiment	received	its	orders	of	readiness	and	began	to	prepare	for	its
这	团	已收到	它是	订单	的	准备就绪	和	开始	到	准备	为了	它是

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

departure	from	the	Castle	of	Edinburgh	,
离开	从	这	城堡	的	爱丁堡	,

该团接到战备命令，开始准备离开爱丁堡城堡。

[waɪl] [ə; eɪ] ['maɪti] [θrɑːb] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ɪts] ['aʊər] [ʌv; əv]

while	a	mighty	throb	seemed	to	pervade	the	heart	of	the	city	as	its	hour	of
尽管	一个	强大的	搏动	似乎	到	弥漫	这	心	的	这	城市	作为	它是	小时	的

[dɪ'pɑːrtʃər] [ə'proʊtʃt] .

departure	approached	.
离开	接近	.

随着离城时刻的临近，一股强烈的悸动似乎弥漫在城市的中心。

[ɔːl] [ɪn] [ɪts] [ræŋks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [frendz] [huːm] [ðeɪ] ['sɔːroʊd] [tuː; tə] [liːv] — [ɔːl] [seɪv]

All	in	its	ranks	,	of	course	,	had	friends	whom	they	sorrowed	to	leave	—	all	save
全部	在	它是	排名	,	的	课程	,	有	朋友们	谁	他们	悲伤的	到	离开	—	全部	节省

[pʊr] ['evən] ['kæmərən] ;

poor	Evan	Cameron	;
贫穷的	埃文	卡梅伦	;

当然，队伍中的每个人都有他们舍不得离开的朋友——除了可怜的埃文·卡梅伦；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:rdər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [straɪf] ;

and	all	were	impatient	and	full	of	ardour	to	join	in	the	coming	strife	;
和	全部	是	不耐烦	和	满的	的	热情	到	加入	在	这	未来	冲突	;

[bʌt; bət] [nʌn] ,

but	none	,
但	没有任何	,

所有人都迫不及待，充满热情地想要加入即将到来的战斗；但是，没有一个人，

[pər'hæps] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][hi:; hi] ,

perhaps	,	were	more	impatient	than	he	,
也许	,	是	更多的	不耐烦	比	他	,

或许，他们比他更没有耐心。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [fər'getflnəs] — [ə'blɪviən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] — [ə; eɪ]

for	he	had	to	seek	forgetfulness	—	oblivion	from	his	own	thoughts	—	a
为了	他	有	到	寻找	健忘	—	遗忘	从	他的	自己的	想法	—	一个

['refju:dʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fju:t(ə)l] [rɪ'grets] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [si:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn]

refuge	from	his	futile	regrets	—	among	other	scenes	for	the	lost	love	of	one
避难所	从	他的	徒劳	遗憾	—	之中	其他	场景	为了	这	丢失的	爱	的	一

[hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tendər] ['meməri] [naʊ] .

who	could	never	be	more	to	him	than	a	tender	memory	now	.
WHO	可以	绝不	是	更多的	到	他	比	一个	投标	记忆	现在	.

因为他必须寻求遗忘——从自己的思绪中遗忘——从徒劳的悔恨中寻求庇护——以及其他种种场景，为了那个如今对他来说永远只能是一段温柔回忆的逝去的爱人。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ɪn] [ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] .

IN	THE	BELVIDERE	.
在	这	贝尔维迪尔	.

在贝尔维德尔。

['ʃeɪkspɪr] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [men] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd][wə:mz, vɔ:rms][hæv; həv] ['i:tn] [ðem; ðəm] ,

Shakespeare	tells	us	that	men	have	died	and	worms	have	eaten	them	,
莎士比亚	讲述	我们	那	男人	有	死亡	和	蠕虫	有	吃	他们	,

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] .

but	not	for	love	.
但	不是	为了	爱	.

莎士比亚告诉我们，有些人死了，被虫子吃掉了，但都不是因为爱情。

[soʊ]['evən] ['kæmərən] [dɪd][nɑ:t][daɪ] , [nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] ['eni] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ;

So	Evan	Cameron	did	not	die	,	nor	had	he	any	thoughts	of	dying	;
所以	埃文	卡梅伦	做过	不是	死	,	也不	有	他	任何	想法	的	垂死	;

所以埃文·卡梅伦并没有死，他也没有想过要死；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [hɑ:rt] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ]

but	it	seemed	to	his	young	and	enthusiastic	heart	just	then	that	all	which
但	它	似乎	到	他的	年轻的	和	热情的	心	只是	然后	那	全部	哪个

[meɪd] [laɪf] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

made	life	worth	living	for	,
制成	生活	值得	活的	为了	,

但就在那时，在他那颗年轻而充满热情的心中，一切让生命值得活下去的事物似乎都.....

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['fʊlnəs] , ['splendər] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər]

and	all	its	fulness	,	splendour	,	and	joy	,	were	over	and	done	with	for
和	全部	它是	充满	,	辉煌	,	和	喜悦	,	是	超过	和	完毕	和	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

对他来说，这一切的圆满、辉煌和快乐都已结束了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Of	the	movements	of	the	Aberfeldie	family	he	knew	nothing	at	that	time	.
的	这	移动	的	这	阿伯费尔迪	家庭	他	知道	没有什么	在	那	时间	.

当时他对阿伯费尔迪家族的动向一无所知。

['ælən] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn] [liːv] ,

Allan	was	again	on	leave	,
艾伦	曾是	再次	在	离开	,

艾伦又休假了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	was	to	join	the	regiment	on	the	day	of	its	embarkation	in	England	.
和	曾是	到	加入	这	团	在	这	天	的	它是	登船	在	英格兰	.

他将于该团在英国启航当天加入该团。

['evən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] ['iːvlin] , [æz; əz]

Evan	had	a	longing	to	see	the	place	where	he	had	last	seen	Eveline	,	as
埃文	有	一个	渴望	到	看	这	地方	在哪里	他	有	最后的	已见	伊芙琳	,	作为

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

埃文很想再去看看他最后一次见到伊芙琳的地方，当时他还是她的情人。

[æt; ət] - .

at	Maviswood	.
在	-	.

在梅维斯伍德。

['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] [æt; ət] - [keɪm] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði]

Memories	of	the	past	days	at	Dundargue	came	vividly	upon	him	now	—	of	the
回忆	的	这	过去的	天	在	-	来了	生动地	之上	他	现在	—	的	这

[taɪmz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

times	when	they	had	wandered	in	the	leafy	woods	near	the	old	castle	,
时代	什么时候	他们	有	漫步	在	这	绿叶	树林	靠近	这	老的	城堡	,

过去在邓达格的日子里，他的记忆清晰地浮现在眼前——他们曾在古城堡附近绿树成荫的树林里漫步的时光。

['tɔːkɪŋ] [swiːt] ['nɑːnsens] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] [keɪm] [soʊ] ['redɪli] ;

talking	sweet	nonsense	,	with	happy	hearts	and	laughter	that	came	so	readily	;
说	甜的	废话	,	和	快乐的	心	和	笑声	那	来了	所以	容易	;

说着甜言蜜语，心情愉悦，笑声爽朗；

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] [θrɪld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hænd][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ]

when	eye	spoke	to	eye	and	hand	thrilled	when	it	touched	hand	with	lingering
什么时候	眼睛	辐	到	眼睛	和	手	激动不已	什么时候	它	感动	手	和	挥之不去的

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

当眼睛与眼睛交流，手与手相触时，那种久久萦绕的触感令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] ['eniθɪŋ] , [ment] [lʌv] .

and	glances	were	exchanged	that	,	if	they	meant	anything	,	meant	love	.
和	眼神	是	交换	那	,	如果	他们	意思是	任何事物	,	意思是	爱	.

他们交换了一个眼神，如果说那眼神意味着什么，那就是爱。

[lɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['evər][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;

Lord	**Aberfeldie**	**had**	**been**	**ever**	**kind**	**to**	**him**	**,**	**and**	**a**	**friend**	**of**	**his**	**father**	**;**
主	阿伯费尔迪	有	到过	曾经	种类	到	他	,	和	一个	朋友	的	他的	父亲	;

阿伯费尔迪勋爵一直对他很好，也是他父亲的朋友；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [gʊd] [pɪrz] [hænd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

he	**thought**	**he**	**would**	**like**	**to**	**press**	**the**	**good**	**peer's**	**hand**	**once**	**more**	**before**	**he**
他	想法	他	会	喜欢	到	按	这	好的	同龄人的	手	一次	更多的	前	他

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	**,**
已离开	,

他想在离开之前再和这位和蔼的同僚握一次手。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [maɪt]

for	**the**	**regiment**	**was**	**going**	**far**	**away**	**,**	**to**	**a**	**land**	**from**	**whence**	**he**	**might**
为了	这	团	曾是	去	远的	离开	,	到	一个	土地	从	何处	他	可能

['nevər] [rɪ'tɜːrn] ;

never	**return**	**;**
绝不	返回	;

因为他所在的部队要远走他乡，到一个他可能永远无法返回的地方；

[soʊ] , [æz; əz]['evən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] , [hiː; hi] [rɪ'per] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

so	**,**	**as**	**Evan**	**was**	**an**	**impulsive**	**young**	**fellow**	**,**	**he**	**repaired**	**at**	**once**	**to**
所以	,	作为	埃文	曾是	一个	冲动	年轻的	同伴	,	他	已修复	在	一次	到

- .

Maviswood	**.**
-	.

所以，由于埃文是个冲动的年轻人，他立刻前往梅维斯伍德。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . - , [ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['bʌtlər] ,

He	**found**	**Mr**	**.**	**Tappleton**	**,**	**the**	**old**	**family**	**butler**	**,**
他	成立	先生	.	-	,	这	老的	家庭	管家	,

他找到了老管家塔普尔顿先生，

['erɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

airing	**his**	**figure**	**at**	**the**	**front**	**door**	**when**	**he**	**approached**	**.**
播出	他的	数字	在	这	正面	门	什么时候	他	接近	.

他走近时，在门口摆弄着自己的身形。

[lɔːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] — [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ]

Lord	**Aberfeldie**	**,**	**he**	**was**	**informed**	**,**	**was**	**in**	**London**	**—**	**his**	**lordship**	**was**	**residing**
主	阿伯费尔迪	,	他	曾是	知情的	,	曾是	在	伦敦	—	他的	领主	曾是	居住

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['reɪmənd] [æt; ət] ['saʊθ'siː] ,

with	**Miss**	**Raymond**	**at**	**Southsea**	**,**
和	错过	雷蒙德	在	南海	,

他得知，阿伯费尔迪勋爵在伦敦——勋爵当时正与雷蒙德小姐住在南希。

[ænd; ənd][sɜːr]['pædʒɪt][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

and	**Sir**	**Paget**	**was**	**not**	**at**	**home**	**.**
和	先生	佩吉特	曾是	不是	在	家	.

佩吉特爵士当时不在家。

- [sɜːr]['pædʒɪt] — [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ? - [æskt] ['kæmərən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

'	**Sir**	**Paget**	**—**	**is**	**he**	**living**	**here**	**?**	**'**	**asked**	**Cameron**	**,**	**with**	**a**	**start**	**.**
-	先生	佩吉特	—	是	他	活的	这里	?	-	问	卡梅伦	,	和	一个	开始	.

“帕吉特爵士——他住在这里吗？”卡梅伦猛地问道。

- [jes] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -

'	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**	**'**
-	是的	,	先生	,	为了	一个	很少	天	.	-

“是的，先生，就几天。”

- [ænd; ənd] ['leɪdi] — ['leɪdi] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ðі] [neɪm] .

'	And	Lady	—	Lady	—	—	'	He	paused	,	unable	to	pronounce	the	name	.
-	和	女士	—	女士	—	—	-	他	暂停	,	无法	到	发音	这	姓名	.

“还有夫人——夫人——”他停顿了一下，发不出那个名字。

- [ɪz]['ɔːlsoʊ] [hɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , ['noʊɪŋ] ['ɪnstəntli] [huː] [hiː; hi] [ment] ;

'	Is	also	here	,	'	replied	Mr	.	Tappleton	,	knowing	instantly	who	he	meant	;
-	是	还	这里	,	-	回复	先生	.	-	,	会心	即刻	WHO	他	意思是	;

“也在这里，”塔普尔顿先生回答道，他立刻知道他指的是谁；

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] ['sʌmwer] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðі] [graʊndz] . -

'	but	she	is	out	somewhere	walking	in	the	grounds	.	'
-	但	她	是	出去	某处	步行	在	这	理由	.	-

“但她现在在院子里散步。”

['evən] [geɪv] [ðə; ðі] ['bʌtlər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Evan	gave	the	butler	a	couple	of	cards	and	turned	away	.
埃文	给予	这	管家	一个	夫妻	的	牌	和	转向	离开	.

埃文递给管家几张卡片，然后转身离开。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sɜːr]['pædʒɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜːr; wər] ['rezɪdənt] [æt; ət]

He	felt	quite	startled	to	find	that	Sir	Paget	and	his	bride	were	resident	at
他	毛毡	相当	惊慌	到	寻找	那	先生	佩吉特	和	他的	新娘	是	居民	在

-	,

Maviswood	,
-	,

他惊讶地发现佩吉特爵士和他的新娘竟然住在梅维斯伍德。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðі][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ðі] [haʊs] [tuː] [suːn] .

and	thought	that	he	could	not	get	away	from	the	vicinity	of	the	house	too	soon	.
和	想法	那	他	可以	不是	得到	离开	从	这	附近	的	这	房子	也	很快	.

他心想自己不能太快离开这栋房子附近。

[prə'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðі] ['ævənuː] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [pæθ] [bɪ'twiːn] [haɪ] [oʊld] ['haːli] - [hedʒz] ,

Proceeding	down	the	avenue	,	he	passed	a	narrow	,	diverging	path	between	high	old	holly	-	hedges	,
进行中	向下	这	大街	,	他	通过了	一个	狭窄的	,	分歧	小路	之间	高的	老的	冬青	-	对冲	,

沿着大道继续前行，他经过两排高大的老冬青树篱之间一条狭窄的岔路。

[ðə; ðі]['vɪstə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɛlvɪˌdɪr] , [ɔːr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['pɪlərd] ['ælkoʊv] ,

the	vista	of	which	was	closed	by	a	belvidere	,	or	species	of	pillared	alcove	,
这	景色	的	哪个	曾是	关闭	经过	一个	贝尔维迪尔	,	或者	物种	的	柱状	壁龛	,

其视野被观景台或某种柱廊式壁龛所遮挡。

[bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] , [stʊd] ['iːvlin] .

built	upon	a	grassy	knoll	,	and	therein	,	as	if	in	a	shrine	,	stood	Eveline	.
建造	之上	一个	草丛	小丘	,	和	其中	,	作为	如果	在	一个	神社	,	站立	伊芙琳	.

这座小山建在绿草茵茵的小山丘上，伊芙琳仿佛置身于神殿之中。

[tuː; tə] [pæs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	pass	was	impossible	.
到	经过	曾是	不可能的	.

通过是不可能的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

For	a	moment	he	stood	rooted	to	the	spot	,	and	then	,	as	one	in	a
为了	一个	片刻	他	站立	根	到	这	点	,	和	然后	,	作为	一	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

他愣在原地片刻，然后，如同梦境一般，

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

approached	her	.
接近	她	.

走近她。

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðʌs] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk]

To	meet	her	face	to	face	thus	,	was	like	something	of	a	dreadful	shock
到	见面	她	脸	到	脸	因此	,	曾是	喜欢	某物	的	一个	可怕	震惊

[tuː; tə][bəuθ] [naʊ] .

to	both	now	.
到	两个都	现在	.

就这样与她面对面相遇，对两人来说都像是一场可怕的打击。

['iːvlin] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

Eveline	was	deadly	pale	and	trembling	,
伊芙琳	曾是	致命	苍白	和	发抖	,

伊芙琳脸色苍白得可怕，浑身颤抖。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [lʊkt] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] ['kæmbrɪk]

while	her	graceful	figure	looked	very	slight	and	girlish	in	her	fresh	cambric
尽管	她	优美	数字	看起来	非常	轻微	和	少女	在	她	新鲜的	麻纱

['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [hæt] .

costume	and	gipsy	hat	.
戏服	和	吉普赛人	帽子	.

她身着清新的细棉布服装，头戴吉普赛帽，显得身姿轻盈，颇具少女气息。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

At	the	very	moment	of	their	meeting	there	,	her	mind	had	been	full	of
在	这	非常	片刻	的	他们的	会议	那里	,	她	头脑	有	到过	满的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他们相遇的那一刻，她的脑海里全是他的身影。

[haʊ] [hæd; həd] [pʊr] ['evən] [bɔːrn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

How	had	poor	Evan	borne	the	tidings	of	her	marriage	,
如何	有	贫穷的	埃文	出生	这	消息	的	她	婚姻	,

可怜的埃文是如何承受她结婚的消息的?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [wɪʃɪz] ? — ['mjuːtʃuəl] [hoʊps]

and	with	it	the	total	destruction	of	their	mutual	wishes	?	—	mutual	hopes
和	和	它	这	全部的	破坏	的	他们的	相互的	愿望	?	—	相互的	希望

[ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] .

they	had	none	.
他们	有	没有任何	.

而随之而来的，是他们共同愿望的彻底破灭吗？——他们根本没有共同的希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	often	pondered	on	this	,	and	wondered	how	he	had	heard	it	,
她	有	经常	沉思	在	这	,	和	想知道	如何	他	有	听到	它	,

她常常思考这个问题，想知道他是怎么听到的。

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] ,

who	had	told	him	of	it	,	or	if	he	had	seen	it	in	the	papers	,
WHO	有	讲述	他	的	它	,	或者	如果	他	有	已见	它	在	这	文件	,

谁告诉他的，或者他是否在报纸上看到过?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [ðə; ði][sæd]['taɪdɪŋz] [keɪm] .

and	how	he	looked	when	the	sad	tidings	came	.
和	如何	他	看起来	什么时候	这	伤心	消息	来了	.

以及当他听到噩耗时脸上的表情。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wedɪŋ] - [kɑːrdz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Of	the	cruel	mockery	of	sending	him	wedding	-	cards	she	knew	nothing	.
的	这	残忍的	嘲讽	的	发送	他	婚礼	-	牌	她	知道	没有什么	.

她对寄送结婚贺卡这种残酷的嘲讽一无所知。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ɜːr; ər] ?

Was	he	striving	to	forget	er	?
曾是	他	努力	到	忘记	呃	?

他是不是想忘记她?

[pər'hæps] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] ! — [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] ?

perhaps	learning	to	hate	her	—	oh	,	not	that	!	—	to	despise	her	?
也许	学习	到	恨	她	—	哦	,	不是	那	!	—	到	鄙视	她	?

或许学会恨她——哦，不是那样！——而是鄙视她?

[nɔːr] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] .

nor	that	,	if	he	knew	all	.
也不	那	,	如果	他	知道	全部	.

即使他知道一切，也未必能做到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

But	they	were	nothing	to	each	other	now	,	and	never	could	be	anything	more	.
但	他们	是	没有什么	到	每个	其他	现在	,	和	绝不	可以	是	任何事物	更多的	.

但他们之间已经没有任何关系了，也永远不可能有更进一步的关系了。

[ə'nɑːn] [wʊd] [kʌm] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['perələs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [gɜːrl] .

Anon	would	come	other	thoughts	that	were	perilous	to	a	young	and	enthusiastic	girl	.
匿名	会	来	其他	想法	那	是	危险的	到	一个	年轻的	和	热情的	女孩	.

匿名者会冒出其他一些对年轻热情的女孩来说很危险的想法。

['evən] ['kæmərən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

Evan	Cameron	had	given	himself	to	her	with	all	his	heart	,	and	with	all	his	soul	,
埃文	卡梅伦	有	给定	他自己	到	她	和	全部	他的	心	,	和	和	全部	他的	灵魂	,

埃文·卡梅隆全心全意地爱着她，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][bəuθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] ,

and	he	loved	her	with	all	the	strength	of	both	;	and	now	—	now	,
和	他	喜爱	她	和	全部	这	力量	的	两个都	;	和	现在	—	现在	,

他用尽全力爱着她；而现在——现在，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə]

with	another	man's	wedding	-	ring	upon	her	finger	,	she	felt	unprepared	to
和	其他	男人的	婚礼	-	戒指	之上	她	手指	,	她	毛毡	毫无准备	到

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðæt] [lʌv] ,

relinquish	that	love	,
放弃	那	爱	,

手上戴着另一个男人的结婚戒指，她觉得自己还没有做好放弃那份爱的准备。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [stɪl] [ɪg'zɪst] ,

for	she	could	not	doubt	that	it	must	still	exist	,
为了	她	可以	不是	怀疑	那	它	必须	仍然	存在	,

因为她确信它一定还存在。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [ænd; ənd] ['selfɪʃli] ['triːtɪd] .

though	he	had	been	cruelly	and	selfishly	treated	.
尽管	他	有	到过	残酷地	和	自私地	治疗	.

尽管他受到了残酷自私的对待。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn][hiː; hi] [keɪm]

And	while	all	these	thoughts	had	been	coursing	through	her	brain	he	came
和	尽管	全部	这些	想法	有	到过	赛跑	通过	她	脑	他	来了

['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

suddenly	before	her	.
突然	前	她	.

就在她脑海中思绪万千之时，他突然出现在她面前。

- [aɪ] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [suːn] [fər'get] [ˌem 'iː] — [pʊr] ['evən] ! - [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['friːkwənt]

'	I	pray	that	he	may	soon	forget	me	—	poor	Evan	!	'	had	been	her	frequent
-	我	祈祷	那	他	可能	很快	忘记	我	—	贫穷的	埃文	!	-	有	到过	她	频繁

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“我祈祷他能尽快忘记我——可怜的埃文！”这曾是她经常的想法。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

'	Why	should	he	think	of	me	more	,	when	he	knows	of	my	marriage	,
-	为什么	应该	他	思考	的	我	更多的	,	什么时候	他	知道	的	我的	婚姻	,

“他既然知道我已经结婚了，为什么还要多想我呢？”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [diːm] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] . -

and	must	deem	me	a	pitiful	creature	.	'
和	必须	认为	我	一个	可怜	生物	.	-

他们一定认为我是一个可怜的生物。

[iːtʃ] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ] , [iːtʃ] [klɑːspt] [ðer; ðər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] ['mɪzəri] ,

Each	caught	their	breath	,	each	clasped	their	hands	as	if	in	mute	misery	,
每个	捕捉	他们的	气息	,	每个	紧握	他们的	双手	作为	如果	在	沉默的	苦难	,

他们都倒吸了一口气，都紧紧地握着双手，仿佛在无声地承受着痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [streɪnd] ,

and	the	eyes	of	both	were	strained	,
和	这	眼睛	的	两个都	是	紧张	,

两人的眼睛都显得很疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	if	the	pain	of	recognition	was	mingled	with	the	peril	of	the	situation	.
作为	如果	这	疼痛	的	认出	曾是	混合	和	这	危险	的	这	情况	.

仿佛认清现实的痛苦与身处险境的痛苦交织在一起。

['evən] [θɔːt] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [lʊkt] [ðə; ði][sɔːft] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [lʌv] !

Evan	thought	how	pale	and	transfigured	looked	the	soft	face	of	his	lost	love	!
埃文	想法	如何	苍白	和	变形	看起来	这	柔软的	脸	的	他的	丢失的	爱	!

埃文想起他失去的爱人那张柔弱的脸庞，它变得多么苍白憔悴啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 2 (of 3))

- [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [hɪr] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [wiː; wi] [mɑːrtʃ]
' I knew not that you where here — I came to visit your father — we march
- 我 知道 不是 那 你 在哪里 这里 — 我 来了 到 访问 你的 父亲 — 我们 行进

[tə'mɑːroʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — -
tomorrow — and — and — — '
明天 — 和 — 和 — — -

“我不知道你在这里——我是来看望你父亲的——我们明天要行军——而且——而且——”

['evən] [pɔːzd] ['breθləsli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Evan paused breathlessly , though his voice seemed to thrill with passion , and
埃文 暂停 气喘吁吁 , 尽管 他的 嗓音 似乎 到 刺激 和 热情 , 和

[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

埃文气喘吁吁地停顿了一下，但他声音里似乎充满了激情，他的嘴唇，

[wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hændz] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['wedɪŋ] -
when they touched her hands — even the hand with the obnoxious wedding -
什么时候 他们 感动 她 双手 — 甚至 这 手 和 这 令人讨厌的 婚礼 -

[huːp] — ['trembld] [ænd; ənd] ['kwivəd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
hoop — trembled and quivered like those of a girl .
箍 — 颤抖 和 颤抖 喜欢 那些 的 一个 女孩 .

当他们触碰到她的手时——即使是那只戴着碍眼的结婚手环的手——也会像少女的手一样颤抖。

- ['evən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , - ['evən] ! -
' Evan , ' she said , softly , ' Evan ! '
- 埃文 , - 她 说 , 轻轻 , - 埃文 ! -

“埃文，”她轻声说道，“埃文！”

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ! -
' My darling — my lost darling ! '
- 我的 亲爱的 — 我的 丢失的 亲爱的 ! -

“我的爱人——我失去的爱人！”

[broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
broke from his lips , as he clasped her in his arms ,
打破 从 他的 嘴唇 , 作为 他 紧握 她 在 他的 武器 ,

他紧紧地抱住她，话音未落便从他唇间迸发而出。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['tremjələsli] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd]
and her slender fingers softly and tremulously caressed his dark and
和 她 苗条 手指 轻轻 和 颤抖地 被爱抚 他的 黑暗的 和

['kloʊsli] - ['kɜːrlɪŋ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['mʌðərli] ,
closely - curling hair with something that was almost motherly ,
密切 - 冰壶 头发 和 某物 那 曾是 几乎 母性 ,

她纤细的手指轻柔而颤抖地抚摸着他浓密的黑色卷发，那动作近乎母性。

[ɔːr] ['sɪstərli] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['tendərnəs] .
or sisterly , in the intensity of its tenderness .
或者 姐妹情谊 , 在 这 强度 的 它是 压痛 .

或者像姐妹一样，温柔至极。

- [oʊ] , ['evən] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , - [meɪ] [gɑ:d] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ju:; jʊ] , [sper] [ju:; jʊ] , [prə'tekt] [ju:; jʊ] ,

'	Oh	,	Evan	,	'	she	whispered	,	'	may	God	watch	over	you	,	spare	you	,	protect	you	,
-	哦	,	埃文	,	-	她	低声说道	,	-	可能	上帝	手表	超过	你	,	空闲的	你	,	保护	你	,

“哦，埃文，”她低声说，“愿上帝保佑你，饶恕你，保护你。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] . -

and	give	you	some	other	heart	to	make	you	happy	.	'
和	给	你	一些	其他	心	到	制作	你	快乐的	.	-

再给你一颗心，让你快乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sɑ:ləs] [tu:; tə] ['ɛvənz] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	some	solace	to	Evan's	wounded	spirit	that	she	had	been	in	a
它	曾是	一些	慰藉	到	埃文的	受伤	精神	那	她	有	到过	在	一个

['mænər] — [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tempəreri] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [fɔ:rst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

manner	—	apart	from	her	temporary	doubt	of	himself	—	forced	into	her
方式	—	除	从	她	暂时的	怀疑	的	他自己	—	强制	进入	她

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

对于埃文受伤的心灵来说，得知她（除了暂时对他产生怀疑之外）是被迫结婚的，多少算是一种安慰；

[ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] , [pʊr] [gɜ:rl] , [hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

that	her	own	free	will	,	poor	girl	,	had	no	hand	in	the	matter	.
那	她	自己的	自由的	将要	,	贫穷的	女孩	,	有	不	手	在	这	事情	.

可怜的女孩，这件事与她的自由意志无关。

[klɑ:spt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hɜ:rz][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]

Clasped	to	his	heart	,	hers	was	beating	for	some	moments	'	with	the	wild
紧握	到	他的	心	,	她的	曾是	殴打	为了	一些	时刻	-	和	这	荒野

['mju:zɪk][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] [dʒɔɪ] ,

music	of	recovered	joy	,
音乐	的	恢复	喜悦	,

她的心脏紧紧贴着他的心脏，跳动了好一会儿，仿佛奏响了重获喜悦的狂野乐章。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [dred] ['saɪlənst] [baɪ][hɜ:r; hər] ['greɪtər] ['pæʃ(ə)n] . -

her	great	dread	silenced	by	her	greater	passion	.	'
她	伟大的	恐惧	沉默	经过	她	更大的	热情	.	-

她巨大的恐惧被她更强烈的热情所掩盖。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [end][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

But	to	what	end	was	it	all	?
但	到	什么	结尾	曾是	它	全部	?

但这一切究竟是为了什么呢?

- [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] ! -

'	This	is	madness	!	'
-	这	是	疯狂	!	-

“这简直是疯了！”

[ɪk'skleɪmd] ['evən] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hænd] ,

exclaimed	Evan	,	as	they	stood	for	a	minute	,	hand	clasped	in	hand	,
惊呼	埃文	,	作为	他们	站立	为了	一个	分钟	,	手	紧握	在	手	,

“啊！”埃文惊呼道，两人手牵着手站了一会儿。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

and	gazing	into	each	other's	eyes	.
和	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

他们彼此凝视着对方的眼睛。

- ['mædnəs] [ɪn'di:d] ! - [moʊn] ['i:vlin] .

'	Madness	indeed	!	'	moaned	Eveline	.
-	疯狂	的确	!	-	呻吟	伊芙琳	.

“真是疯了！”伊芙琳呻吟道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

'	I	am	going	far	away	,	my	darling	,	and	shall	never	see	you	again	.
-	我	是	去	远的	离开	,	我的	亲爱的	,	和	将	绝不	看	你	再次	.

“亲爱的，我要远走他乡，再也见不到你了。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [wɪʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

That	I	may	find	a	grave	in	Egypt	is	the	kindest	wish	you	can	have	for	me
那	我	可能	寻找	一个	严重	在	埃及	是	这	最善良的	希望	你	能	有	为了	我

;

;
;

希望我能在埃及找到一座坟墓，这是你对我最大的祝福；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [bʌt; bət]['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	that	you	will	never	think	but	kindly	of	me	in	the	time	to	come	,
和	那	你	将要	绝不	思考	但	亲切地	的	我	在	这	时间	到	来	,

希望你今后对我永远都抱有善意。

[ɪz][maɪ]['oʊnli][ænd; ənd][maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊp] [naʊ] . -

is	my	only	and	my	dearest	hope	now	.	'
是	我的	仅有的	和	我的	亲爱的	希望	现在	.	-

这是我如今唯一也是最珍贵的希望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] — [ðə; ði][gɜːrl] ,

She	was	in	his	arms	again	—	the	girl	,
她	曾是	在	他的	武器	再次	—	这	女孩	,

她又一次被他抱在怀里——那个女孩，

['evri] [tres] [ʌv; əv] [huːz] [braʊn] - ['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n]

every	tress	of	whose	brown	-	golden	hair	was	dear	to	him	—	every	expression
每一个	树	的	谁	棕色的	-	金的	头发	曾是	亲爱的	到	他	—	每一个	表达

[ʌv; əv] [huːz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] ,

of	whose	eyes	and	lips	,
的	谁	眼睛	和	嘴唇	,

他珍爱她每一缕棕金色的头发——她眼神和嘴唇的每一个表情，

['evri] [toʊn] [ʌv; əv] [huːz] [vɔɪs] ,

every	tone	of	whose	voice	,
每一个	语气	的	谁	嗓音	,

每个人声音的每一个音调，

['evri] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][wɜːr; wər] ['greɪvn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnər]

every	charm	and	grace	of	whose	face	and	form	were	graven	on	his	inner
每一个	魅力	和	优雅	的	谁	脸	和	形式	是	雕刻	在	他的	内

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

他把他的容貌和体态的每一处魅力和风度都深深地铭刻在了心上；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪld] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] ?

but	what	availed	all	that	now	?
但	什么	已利用	全部	那	现在	?

但现在这一切又有什么用呢?

- [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [naʊ] — [maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːvlɪn] ? -

'	You	know	all	now	—	my	secret	,	and	that	I	was	not	false	to	you	,	Eveline	?	'
-	你	知道	全部	现在	—	我的	秘密	,	和	那	我	曾是	不是	错误的	到	你	,	伊芙琳	?	-

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

“你现在都知道了——我的秘密，还有我对你没有背叛，伊芙琳？”他说道。

- [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hɑːloʊli] .
' All , ' she replied , hollowly .
- 全部 , - 她 回复 , 空心地 .

“全部，”她空洞地回答道。

- [pʊr] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] ,
' Poor Alice could not come to my quarters in the Castle ,
- 贫穷的 爱丽丝 可以 不是 来 到 我的 四分之一 在 这 城堡 ,

可怜的爱丽丝没能来城堡里的我的房间。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] — [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es] .
consequently I had to meet her somewhere — where you saw us .
最后 我 有 到 见面 她 某处 — 在哪里 你 锯 我们 .

因此，我不得不在某个地方和她见面——也就是你看到我们的地方。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [trʌst] , [tuː; tə] — [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] , [seɪv] [ˌem 'iː] . -
Poor little soul , she had no one to trust , to — to confide in , save me . '
贫穷的 小的 灵魂 , 她 有 不 一 到 相信 , 到 — 到 信任 在 , 节省 我 . -

可怜的小家伙，她没有可以信任的人，没有可以倾诉的对象，救救我吧。

- [ænd; ənd] [naʊ] — — -
' And now — — '
- 和 现在 — — -

“现在——”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ɪn]['ɪndiə] . -
' She has gone back to her husband — back to my brother in India . '
- 她 有 已消失 后退 到 她 丈夫 — 后退 到 我的 兄弟 在 印度 . -

“她已经回到她丈夫身边了——回到了我哥哥在印度的身边。”

- ['despərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] , ['evən] , [hæd; həd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] —
' Desperate with the idea that you , Evan , had deceived me , I was blind —
- 绝望的 和 这 主意 那 你 , 埃文 , 有 受骗 我 , 我 曾是 瞎的 —
['kerləs] — ['pæsɪv] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
careless — passive in their hands ,
粗心 — 被动的 在 他们的 双手 ,

“我绝望地认为你，埃文，欺骗了我，我变得盲目、粗心、被动，任由他们摆布。”

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
and heedless what became of me ;
和 鲁莽 什么 成为 的 我 ;

却对我的遭遇毫不在意；

[ænd; ənd][sɜːr]['pædʒɪt] [bɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə]
and Sir Paget bought me of them — bought me of papa and mamma
和 先生 佩吉特 买 我 的 他们 — 买 我 的 爸爸 和 妈妈
— [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [ləʊðz] [hɜːr; hər] ['baɪərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sleɪvəri] ! -
— as a slave who loathes her buyers and her slavery ! '
— 作为 一个 奴隶 WHO 厌恶 她 买家 和 她 奴隶制 ! -

佩吉特爵士从他们手中买下了我——从爸爸妈妈手中买下了我——我当时是个奴隶，却憎恨我的买家和我的奴隶身份！

[ɪk'skleɪmd] ['iːvlin] , ['waɪldli] .
exclaimed Eveline , wildly .
惊呼 伊芙琳 , 疯狂地 .

“伊芙琳疯狂地喊道。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -
' Such a fate , my darling ! '
- 这样的 一个 命运 , 我的 亲爱的 ! -

“真是悲惨的命运啊，我的爱人！”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] , [ɪn'diːd] ! -
' Such a fate , indeed ! '
- 这样的 一个 命运 , 的确 ! -

“真是这样的命运啊！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [θruː] [hɜːr; hər] [set] [tiːθ] .
she whispered through her set teeth .
她 低声说道 通过 她 放 牙齿 .

她咬牙切齿地低声说道。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər] [hændz]
' But we must part now , ' she added , but without withdrawing her hands
- 但 我们 必须 部分 现在 , - 她 额外 , 但 没有 撤退 她 双手
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [klæsp] .
from his firm clasp .
从 他的 公司 搭扣 .

“但我们现在必须分别了，”她补充道，但双手仍紧紧地握着他的手。

- [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['bɪtər] [æz; əz] [deθ] , ['iːvlin] . -
' A parting bitter as death , Eveline . '
- 一个 离别 苦的 作为 死亡 , 伊芙琳 . -

“离别如死般痛苦，伊芙琳。”

- [ænd; ənd] [æz; əz] ['hoʊpləs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [naʊ] ['sɔbiŋ] ['hevɪli] .
' And as hopeless , ' she said , now sobbing heavily .
- 和 作为 绝望 , - 她 说 , 现在 啜泣 重度 .

“而且毫无希望，”她说着，开始痛哭流涕。

- [jet] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['bɪtərnəs] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ] [tuː; tə]
' Yet , with all its bitterness , this has been a great , an unexpected joy to
- 然而 , 和 全部 它是 苦味 , 这 有 到过 一个 伟大的 , 一个 意外 喜悦 到
[siː] [juː; jʊ] [hɪr] ,
see you here ,
看 你 这里 ,

“然而，尽管充满苦涩，但能在这里见到你，却是一件意想不到的喜悦。”

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'gen] . -
to embrace you once again . '
到 拥抱 你 一次 再次 . -

再次拥抱你。

[ʌv; əv] [wʌn] [grɪm] [fækt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'blɪviəs] .
Of one grim fact they could not be oblivious .
的 一 严峻 事实 他们 可以 不是 是 浑然不觉 .

他们不可能对一个残酷的事实视而不见。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] ;
She was another man's wife , and he had to tear himself away ;
她 曾是 其他 男人的 妻子 , 和 他 有 到 撕 他自己 离开 ;

她是别人的妻子，他不得不离开她；

[tuː; tə] [luːz] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] , [ə'flɪktɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt]
to lose for ever the sight of that sweet , afflicted face , the tones of that
到 失去 为了 曾经 这 视线 的 那 甜的 , 受苦的 脸 , 这 音调 的 那
[bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] ,
beloved voice ,
心爱 嗓音 ,

永远失去那张甜美而忧伤的脸庞，失去那令人心爱的声音。

[tuː; tə] [lɔːŋ] [əˈgen] [fɔːr; fər] [bəuθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]

to	long	again	for	both	,	with	eager	eyes	and	ears	,	in	the	time	that	was
到	长的	再次	为了	两个都	,	和	渴望的	眼睛	和	耳朵	,	在	这	时间	那	曾是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

在未来的日子里，我将再次渴望着这两者，用热切的目光和耳朵去聆听。

- [ðoʊ] [ˈpɑːrtɪd] [ðʌs] , [ˈiːvlin] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər]

'	Though	parted	thus	,	Eveline	,	you	will	think	of	me	sometimes	—	you	will	remember
-	尽管	分手了	因此	,	伊芙琳	,	你	将要	思考	的	我	有时	—	你	将要	记住

? -

?	'
?	-

“虽然我们就这样分别了，伊芙琳，但你有时还会想起我——你会记得我吗？”

- [fɔːr; fər] [ˈevər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [waɪl] [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf] [ˈlæsts] , [ˈevən] . -

'	For	ever	and	for	ever	,	while	my	miserable	life	lasts	,	Evan	.	'
-	为了	曾经	和	为了	曾经	,	尽管	我的	悲惨的	生活	持续时间	,	埃文	.	-

“直到永远，直到我悲惨的生命结束，埃文。”

- [maɪ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !

'	My	poor	darling	!
-	我的	贫穷的	亲爱的	!

我可怜的宝贝！

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːnstənt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈmeməri] , [waɪl] [əˈnʌðɚz] [waɪf] . -

To	remember	me	,	to	be	constant	to	me	in	memory	,	while	another's	wife	.	'
到	记住	我	,	到	是	持续的	到	我	在	记忆	,	尽管	另一个的	妻子	.	-

要记住我，要永远记住我，即使她已是别人的妻子。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [stɪl] [les] [wʌt] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,

'	I	cannot	realise	that	even	now	,	still	less	what	my	life	will	be	in	the	future	,
-	我	不能	意识到	那	甚至	现在	,	仍然	较少的	什么	我的	生活	将要	是	在	这	未来	,

“即使现在，我也无法预知未来，更遑论我的未来生活了。”

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . -

with	you	not	in	it	.	'
和	你	不是	在	它	.	-

没有你参与其中。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈklɪŋɪŋ] [kɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

A	long	,	clinging	kiss	and	he	was	gone	,
一个	长的	,	依恋	吻	和	他	曾是	已消失	,

一个绵长而缠绵的吻后，他就离开了。

[waɪl] [ˈiːvlin] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbɛlvɪˌdɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈsemi] -

while	Eveline	sank	down	on	the	stone	seat	within	the	belvidere	in	a	state	of	semi	-
尽管	伊芙琳	沉没	向下	在	这	石头	座位	之内	这	贝尔维迪尔	在	一个	状态	的	半	-

[ˈkɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

伊芙琳半昏迷地瘫坐在观景台的石凳上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [sɜːr] [ˈpædʒɪt] .

in	which	she	was	discovered	by	Sir	Paget	.
在	哪个	她	曾是	发现	经过	先生	佩吉特	.

她正是在那里被帕吉特爵士发掘的。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [ruːt] .
THE ROUTE .
这 路线 .

路线。

[fjuː] [siːnz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt]
Few scenes are more stirring than the departure of a regiment for the seat
很少 场景 是 更多的 搅拌 比 这 离开 的 一个 团 为了 这 座位
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

很少有场景比一个军团启程前往战场更令人激动人心。

[ɪn] ['skɑːtlənd] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ,
in Scotland , perhaps , more than anywhere else ,
在 苏格兰 , 也许 , 更多的 比 任何地方 别的 ,

或许在苏格兰，这种情况比其他任何地方都更为普遍。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['redʒɪmənt] [en'dɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [baɪ]
when it is the departure of a national regiment endeared to the people by
什么时候 它 是 这 离开 的 一个 国家的 团 可爱的 到 这 人们 经过
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
historical and warlike associations ,
历史 和 好战 协会 ,

当这是一支因历史和战斗经历而深受人民爱戴的民族军团的离开时，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['klænˌʃɪp] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] .
combined with those of clanship and kindred .
合并 和 那些 的 氏族 和 亲属 .

结合氏族和亲属关系。

[ðə; ði][læst] [toʊst] [æt; ət][ðə; ði] [mes] , [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] , [wʌz; wəz] - [tɪr][nɑːm] [biːn] ,
The last toast at the mess , ere it was broken up , was ' Tir nam Bean ,
这 最后的 吐司 在 这 混乱 , 埃雷 它 曾是 破碎的 向上 , 曾是 - 蒂尔 纳姆 豆 ,

在聚餐结束前，最后一次祝酒词是“去吧，豆子”。

[næn; nɑːn] [gliːn] , [es][næn; nɑːn] - ; - [ænd; ənd] [naʊ] , [tɪl] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] ,
nan Glean , s nan Gaisgaich ; ' and now , till more peaceful times ,
楠 收集 , s 楠 - ; - 和 现在 , 直到 更多的 和平 时代 ,

南·格莱恩，南·盖斯盖奇；′而现在，直到更加和平的时期，

[ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['troʊfiːd] [mes] - [pleɪt] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ə'weɪ] , [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
its magnificent and trophied mess - plate was stored away , among it that
它是 壮丽 和 奖杯 混乱 - 盘子 曾是 存储 离开 , 之中 它 那
[dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪlvər] ['traɪpɑːd] ,
gigantic silver tripod ,
巨大 银 三脚架 ,

它那精美绝伦、引以为傲的餐具被收了起来，其中就包括那巨大的银色三脚架。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fluːtɪd] [boʊl] , ['weɪɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] , ['berɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mɒtoʊz]
with its fluted bowl , weighing eighteen hundred ounces , bearing , with other mottoes
和 它是 凹槽 碗 , 称重 十八 百 盎司 , 轴承 , 和 其他 格言
, [ðiːz] :
, these :
, 这些 :

它带有凹槽碗，重一千八百盎司，上面刻有（除其他铭文外）以下文字：

— [nɑː] [tɪr] - - [sʌn] - - [mɑːr] , - - [ænd; ənd] — - -
— Na Tir chaisin Buardh son Eiphart 21 Mar , 1801 ' and — ' O'Chummin
— 娜 蒂尔 - - 儿子 - - 三月 , - - 和 — - -

—Na Tir chaisin Buardh 之子 Eiphart 1801 年 3 月 21 日'和 —'O'Chummin

- [diː] - [ɑːn] - [duː] , [nɑː] - ['redʒɪmənt] . -
Gaidhculach d ' on Freicudan Dhu , na 42 Regiment . '
- d - 在 - 杜 , 纳 - 团 . -

Gaidhculach d' on Freicudan Dhu，na 42 团。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['paɪpəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [wɑːtʃ] [bluː] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] ,
About seven in the morning the pipers of the Black Watch blew the gathering ,
关于 七 在 这 早晨 这 风笛手 的 这 黑色的 手表 吹 这 采集 ,

早上七点左右，黑卫队的风笛手吹响了号角，号召集会开始。

['weɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd][oʊld] ['fɔːrtrəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['foʊkəs][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
waking the echoes of that grand old fortress , which is the focus of so much
醒来 这 回声 的 那 盛大 老的 堡垒 , 哪个 是 这 重点 的 所以 很多
['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Scottish history ,
苏格兰 历史 ,

唤醒了那座宏伟古老堡垒的回响，它是苏格兰历史的核心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [sɔːrd] [ɔːr] [spɪr] [ðə; ðɪ][taɪd][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][soʊ]
and from the gates of which by sword or spear the tide of war was so
和 从 这 大门 的 哪个 经过 剑 或者 矛 这 潮 的 战争 曾是 所以
['ɔːf(ə)n] [roʊld] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ;
often rolled back in the stormy days of old ;
经常 滚动 后退 在 这 暴风雨 天 的 老的 ;

在古代风云变幻的日子里，战争的浪潮常常从这些城门被刀剑或长矛击退；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [paɪps] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːpər] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and now the sound of the pipes found a deeper echo in the hearts of the
和 现在 这 声音 的 这 管道 成立 一个 更深 回声 在 这 心 的 这
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [wɜːr; wər] ['mʌstərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][bɪd][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt]
thousands who were mustering in the streets below to bid the regiment
数千 WHO 是 集结 在 这 街道 以下 到 出价 这 团
[ˌfer'wel] ,
farewell ,
告别 ,

此时，风笛声在成千上万聚集在街道上向部队告别的民众心中引起了更深的共鸣。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːd] - [spiːd] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
and wish it God - speed in the land it was going to .
和 希望 它 上帝 - 速度 在 这 土地 它 曾是 去 到 .

并祝愿它在目的地一路顺风。

[ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] ,
The August morning was a lovely one ,
这 八月 早晨 曾是 一个 迷人的 一 ,

八月的那个早晨真美好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]
and the shadows formed by the golden sunshine lay purple and deep in the
和 这 阴影 形成 经过 这 金的 阳光 躺 紫色的 和 深的 在 这
[glen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɛntləndz] ,
glens of the Pentlands ,
格伦斯 的 这 彭特兰 ,

金色的阳光在彭特兰山脉的峡谷中投下深紫色的影子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['væliz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [spænd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd]
and in the valleys and hollows spanned by the bridges of the city and
和 在 这 山谷 和 空心 跨越 经过 这 桥梁 的 这 城市 和
[ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['taʊərɪŋ] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv][ɪts] ['terəst] [striːts] ,
overlooked by the towering edifices of its terraced streets ,
被忽视的 经过 这 参天 建筑物 的 它是 梯田 街道 ,

在城市桥梁横跨的山谷和洼地中，在层叠街道高耸建筑的俯瞰下，

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [roʊz] ['evri] ['spaɪər][ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] ['splendər] .

amid	which	rose	every	spire	and	pinnacle	tipped	with	ruddy	splendour	.
之中	哪个	玫瑰	每一个	尖塔	和	巅峰	倾斜	和	红润	辉煌	.

其中耸立着一座座尖塔和山峰，顶端闪耀着赤红色的光辉。

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['sʌmər] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['gri:nəri] ,

The	woods	and	gardens	were	still	in	all	their	summer	beauty	and	greenery	,
这	树林	和	花园	是	仍然	在	全部	他们的	夏天	美丽	和	绿植	,

树林和花园依然保持着夏日的美丽和葱郁。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ldz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜ:r; wər][raɪp][wɪð; wɪθ]['goʊldən][greɪn]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]

and	the	corn	-	fields	in	the	distance	were	ripe	with	golden	grain	over	all	the
和	这	玉米	-	字段	在	这	距离	是	成熟	和	金的	粮食	超过	全部	这

[sʌn] - ['laɪtɪd] ['lændskeɪp] .

sun	-	lighted	landscape	.
太阳	-	照明	景观	.

远处的玉米地里，金灿灿的麦穗铺满了阳光照耀下的田野。

[er] [ðæt] [kɔ:rn][wʌz; wəz][ɔ:l] ['gæðərd] , ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] ['geɪli] [fɔ:rθ] ,

Ere	that	corn	was	all	gathered	,	many	of	those	who	came	gaily	forth	,
埃雷	那	玉米	曾是	全部	聚集	,	许多	的	那些	WHO	来了	兴高采烈地	前进	,

玉米还没收割完，许多人兴高采烈地出来，

['mʌstərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] ,

mustering	to	the	sound	of	the	pipes	,
集结	到	这	声音	的	这	管道	,

伴着风笛声，集结起来。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ɪn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['dezərt] ,

were	to	find	their	graves	in	the	sand	of	the	Egyptian	desert	,
是	到	寻找	他们的	坟墓	在	这	沙	的	这	埃及人	沙漠	,

人们最终发现他们的坟墓埋葬在埃及沙漠的沙土中。

[wer] [ðə; ði] [blæk] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [soʊ] ['meni] ['lɔrəlz] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] .

where	the	Black	Watch	had	gathered	so	many	laurels	in	the	wars	of	other	years	.
在哪里	这	黑色的	手表	有	聚集	所以	许多	月桂树	在	这	战争	的	其他	年	.

黑卫队曾在往年的战争中赢得无数荣誉。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə'stə:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [left] [ðə; ði]

All	the	city	was	astir	as	it	had	never	been	since	the	King's	Own	left	the
全部	这	城市	曾是	搅拌	作为	它	有	绝不	到过	自从	这	国王学院	自己的	左边	这

[seɪm] ['fɔ:rtrəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

same	fortress	for	the	shores	of	the	Crimea	,
相同的	堡垒	为了	这	海岸	的	这	克里米亚	,

整个城市沸腾了，自从国王的亲卫队离开这座堡垒前往克里米亚海岸以来，从未如此喧嚣过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [fɪld] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:i]

and	the	hum	of	the	gathering	thousands	filled	the	clear	air	of	the	dewy
和	这	哼	的	这	采集	数千	已填	这	清除	空气	的	这	露水

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

清晨露水盈盈，人们聚集在一起，发出阵阵嗡嗡声。

['klu:ni] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɑ:n] [ðɪs] [kən'spɪkjuəs] ['mɔ:rnɪŋ] , [noʊ][mæn] [feɪld]

Cluny	trusted	in	his	men	,	and	thus	,	on	this	conspicuous	morning	,	no	man	failed
克鲁尼	可信	在	他的	男人	,	和	因此	,	在	这	显眼的	早晨	,	不	男人	失败的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

克吕尼信任他的部下，因此，在这个特殊的早晨，没有一个人辜负他的信任。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

and	no	man	was	absent	from	his	place	in	the	ranks	.
和	不	男人	曾是	缺席的	从	他的	地方	在	这	排名	.

队伍中没有一个人缺席。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][pæst] ; ['stɔrz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] ; [ðə; ði] [greɪ] ['trɑːpɪk(ə)l]

The	bustle	of	departure	was	past	;	stores	had	been	issued	;	the	grey	tropical
这	忙碌	的	离开	曾是	过去的	;	商店	有	到过	发布	;	这	灰色的	热带

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

出发的喧嚣已然过去；物资已发放完毕；灰色的热带头盔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n] ['hækl] [wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] ,

with	a	little	crimson	hackle	worn	on	the	left	side	,
和	一个	小的	赤红	乱砍	磨损	在	这	左边	边	,

左侧佩戴一小撮深红色羽毛，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [pluːmz] ;

was	for	a	time	to	supersede	the	graceful	bonnet	with	its	black	plumes	;
曾是	为了	一个	时间	到	取代	这	优美	引擎盖	和	它是	黑色的	羽流	;

曾一度取代了带有黑色羽毛的优雅软帽；

[və'liːsiz] [ænd; ənd] ['hævərsæk] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] ; ['raɪfəlz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] [ɪn'spektɪd] ; [ðə; ði]

valises	and	haversacks	had	been	packed	;	rifles	and	bayonets	inspected	;	the
手提箱	和	背包	有	到过	包装	;	步枪	和	刺刀	检查	;	这

['bægɪdʒ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['fɔrwɚdɪd] ;

baggage	selected	and	forwarded	;
行李	已选	和	转发	;

手提箱和背包已打包完毕；步枪和刺刀已检查完毕；行李已挑选并寄出；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [mɑːrtʃ] , ['æftər] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

and	nothing	remained	now	but	to	march	,	after	sixteen	months	'	residence	in	the
和	没有什么	剩余	现在	但	到	行进	,	后	十六	几个月	-	住宅	在	这

['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] .

city	of	the	Stuarts	.
城市	的	这	斯图亚特	.

在斯图亚特王朝的城市居住了十六个月之后，现在除了进军别无他法了。

['kluːni] [hæd; həd]['kaɪndli]['gɪv(ə)n]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]

Cluny	had	kindly	given	ample	opportunities	to	his	men	to	take	leave	of
克鲁尼	有	亲切地	给定	充足	机会	到	他的	男人	到	拿	离开	的

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

克吕尼好心地给了他的部下充足的机会与朋友们告别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	it	was	only	for	a	short	time	before	their	departure	,
和	它	曾是	仅有的	为了	一个	短的	时间	前	他们的	离开	,

而且只是在他们离开前的一小段时间。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpælɪ'seɪd] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [teɪt] - [diː'ju] -

that	the	great	palisaded	barriers	of	the	Castle	were	closed	at	the	tête	-	du	-
那	这	伟大的	栅栏	障碍	的	这	城堡	是	关闭	在	这	头	-	杜	-

[pɑːnt] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] ,

pont	against	all	comers	,
庞特	反对	全部	来者	,

城堡高大的栅栏在桥头处紧闭，禁止一切来犯者进入。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən][sɜ:rdʒ] [ðæt] [prest] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	the	human	surge	that	pressed	against	them	.
和	这	人类	涌	那	按下	反对	他们	.

以及涌向他们的人潮。

[æt; ət][læst][ðə; ði][paɪps][wɜ:r; wər][hɜ:rd] ['ekəuiŋ] ['ʌndər] [ðæt] [di:p] ['ɑ:rtʃweɪ] [θru:] [wɪtʃ] ['mɪljənz]

At	last	the	pipes	were	heard	echoing	under	that	deep	archway	through	which	millions
在	最后的	这	管道	是	听到	回声	在下面	那	深的	拱道	通过	哪个	百万

[ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men][hæv; həv] ['mɑ:tʃt] ;

of	armed	men	have	marched	;
的	武装	男人	有	行军	;

最后，人们听到了风笛声在那深邃的拱门下回荡，数百万武装人员曾从那里行进；

[ðə; ði] [bræs] [drʌmz] [ræŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][grɪm][pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [mu:n] ['bætəri] ; [ðə; ði] ['bæriərz]

the	brass	drums	rang	under	the	grim	ports	of	the	Half	-	Moon	Battery	;	the	barriers
这	黄铜	鼓	响铃	在下面	这	严峻	端口	的	这	一半	-	月亮	电池	;	这	障碍

[wɜ:r; wər] [roʊld] [bæk] ,

were	rolled	back	,
是	滚动	后退	,

半月形炮台阴森的炮口下响起了铜鼓声；障碍物被移开了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [drə'gu:nz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [blæk] [wɑ:tʃ] , [ɪn][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] [kɪts] ,

and	,	with	dragoons	clearing	the	way	,	the	Black	Watch	,	in	their	fighting	kits	,
和	,	和	龙骑兵	清理	这	方式	,	这	黑色的	手表	,	在	他们的	斗争	套件	,

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ['helmits] ,

with	grey	helmets	,
和	灰色的	头盔	,

随着龙骑兵开路，身着战斗服、头戴灰色头盔的黑卫队队员们，

[waɪt] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd][dɑ:rk] - [gri:n] ['tɑ:rtn] , [ðer; ðər] ['kʌlərz] [keɪst] ,

white	jackets	,	and	dark	-	green	tartans	,	their	colours	cased	,
白色的	夹克	,	和	黑暗的	-	绿色的	格子呢	,	他们的	颜色	有壳	,

白色夹克和深绿色格子呢，它们的颜色都经过了修饰。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [sti:l] ,

and	all	their	bayonets	glittering	in	the	sun	like	a	rippling	stream	of	steel	,
和	全部	他们的	刺刀	闪闪发光	在	这	太阳	喜欢	一个	涟漪	溪流	的	钢	,

他们所有的刺刀在阳光下闪闪发光，如同荡漾的钢铁溪流。

[keɪm] [ma:tʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] , [waɪl] [tʃɪrz] [rent][ðə; ði][er] , [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,

came	marching	down	the	slope	,	while	cheers	rent	the	air	,	cheers	and	shouts	,
来了	行军	向下	这	坡	,	尽管	干杯	租	这	空气	,	干杯	和	喊叫	,

他们列队从山坡上走下来，欢呼声响彻云霄，欢呼声和呐喊声此起彼伏。

[ðoʊ] ['daʊtləs] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] ,

though	doubtless	many	a	heavy	heart	was	there	,	for	wives	and	sweethearts	,
尽管	毫无疑问	许多	一个	重的	心	曾是	那里	,	为了	妻子们	和	甜心们	,

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['perənts] ,

children	and	parents	,
孩子们	和	父母	,

毫无疑问，那里有许多人心情沉重，为了妻子、爱人、孩子和父母。

[ə'laɪk][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [left][bɪ'haɪnd][baɪ] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:z] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [lʊk] [ə'gen] .

alike	were	being	left	behind	by	those	on	whose	faces	they	might	never	look	again	.
同样	是	存在	左边	在后面	经过	那些	在	谁	面孔	他们	可能	绝不	看	再次	.

他们都被那些他们可能再也不会看一眼的人抛在了身后。

[i:tʃ] [mæn][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [və'li:s] , [tɪn] [kæn'ti:n] , [ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt] ;

Each	man	had	on	his	back	a	valise	,	tin	canteen	,	and	great	-	coat	;
每个	男人	有	在	他的	后退	一个	手提箱	,	锡	食堂	,	和	伟大的	-	外套	;

每个男人背上都背着一个手提箱、一个锡制水壶和一件大衣；

[hɪz; ɪz] ['hævərsæk] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][wɜːr; wər] [slʌŋ] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lænjərd]

his	haversack	and	water	-	bottle	were	slung	,	and	attached	to	a	lanyard
他的	手提袋	和	水	-	瓶子	是	吊着	,	和	随附的	到	一个	挂绳

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

at	his	neck	,
在	他的	脖子	,

他的背包和水壶斜挎在身上，用挂绳系在脖子上。

[iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪf] — [laɪk][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['dʒɔkti,le^] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] —

each	carried	a	large	knife	—	like	the	genuine	jockteleg	of	the	days	of	old	—
每个	携带	一个	大的	刀	—	喜欢	这	真的	腿	的	这	天	的	老的	—

[ænd; ənd] [raɪt] ['sɜːrvɪs] - [laɪk][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] - [laɪk] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] .

and	right	service	-	like	and	purpose	-	like	they	all	looked	.
和	正确的	服务	-	喜欢	和	目的	-	喜欢	他们	全部	看起来	.

每人都带着一把大刀——就像古代真正的护腿刀一样——看起来都很有服务精神，很有使命感。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [bluː] [pə'troʊl]['dʒækɪts] , [wɪð; wɪθ] [kɪlt] , ['kleɪmɔːr] , [ænd; ənd][dɜːrk]

The	officers	,	who	were	in	blue	patrol	jackets	,	with	kilt	,	claymore	,	and	dirk
这	警官	,	WHO	是	在	蓝色的	巡逻	夹克	,	和	苏格兰短裙	,	克莱莫尔	,	和	短剑

,

,
,

这些警官身穿蓝色巡逻夹克，腰间系着苏格兰短裙，手持阔剑和短剑。

['kærid] [naɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hævərsæk] , [fiːld] - [glæs] , [ænd; ənd]

carried	knives	of	the	same	kind	,	together	with	a	haversack	,	field	-	glass	,	and
携带	刀具	的	这	相同的	种类	,	一起	和	一个	手提袋	,	场地	-	玻璃	,	和

['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] .

water	-	bottle	.
水	-	瓶子	.

他们携带了同类型的刀具，以及一个帆布背包、一个望远镜和一个水壶。

[dens] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kraʊdz] ['ɔkjupaɪŋ] ['evri] [striːt] , ['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['bælkəni] , ['evri]

Dense	were	the	crowds	occupying	every	street	,	every	window	and	balcony	,	every
稠密	是	这	人群	占领	每一个	街道	,	每一个	窗户	和	阳台	,	每一个

[kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ,

coign	of	vantage	,
中心	的	优势	,

街道、窗户、阳台，所有有利位置都挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]

and	the	whole	area	through	which	the	regiment	marched	to	the	sound	of	its
和	这	所有的	区域	通过	哪个	这	团	行军	到	这	声音	的	它是

['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

national	and	martial	music	seemed	instinct	with	life	,
国家的	和	武术	音乐	似乎	本能	和	生活	,

整个军团在民族军乐的伴奏下行进的地区，仿佛都充满了生机。

['ɑːrdər] , [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

ardour	,	and	enthusiasm	.
热情	,	和	热情	.

热情和激情。

['meni] ['vetərənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [men] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn]

Many	veterans	were	in	the	ranks	of	the	regiment	—	men	who	had	served	in
许多	退伍军人	是	在	这	排名	的	这	团	—	男人	WHO	有	服务	在

[ə'ʃænti] ,

Ashanti	,
阿散蒂	,

该团中有很多退伍老兵——他们曾在阿散蒂服役。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [huː] , [æz; əz]['ɔːlbəni] ['haɪˌlændɜ·z] , [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]

and	not	a	few	who	,	as	Albany	Highlanders	,	had	marched	to	Candahar
和	不是	一个	很少	WHO	,	作为	奥尔巴尼	高地人	,	有	行军	到	坎大哈

[ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn] [æfˈgænɪstæn] .

and	fought	in	Afghanistan	.
和	战斗	在	阿富汗	.

其中不少人曾作为奥尔巴尼高地步兵团的成员，进军坎大哈，并在阿富汗作战。

[ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] — ['kluːni] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

Their	colonel	—	Cluny	the	younger	,
他们的	上校	—	克鲁尼	这	年轻	,

他们的上校——小克吕尼，

[sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['kluːni] [huː] [ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [məkfɜːsənz] [ɔːr] - ([ðə; ði]

son	of	that	venerable	Cluny	who	is	chief	of	the	Macphersons	or	Clanvurich	(	the
儿子	的	那	可敬	克鲁尼	WHO	是	首席	的	这	麦克弗森	或者	-	(	这

['sekənd] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klæn] ['tʃætən]) ,

second	tribe	of	the	great	Clan	Chattan	)	,
第二	部落	的	这	伟大的	氏族	查坦	)	,

他是德高望重的克鲁尼之子，克鲁尼是麦克弗森家族或克兰武里奇家族（伟大的查坦氏族的第二个分支）的首领。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [blæk] ['wɑːtʃmən] — [roʊd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm]

and	was	once	a	Black	Watchman	—	rode	at	their	head	,	and	near	him
和	曾是	一次	一个	黑色的	守望者	—	骑	在	他们的	头	,	和	靠近	他

['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,

marched	his	favourite	sergeant	-	major	,
行军	他的	最喜欢的	军士	-	主要的	,

他曾是一名黑衣守卫——骑在队伍的最前面，他最喜欢的军士长跟在他身边行进。

[məkˈniːl] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['steɪtli] , [ænd; ənd] [traɪd] ['soʊldʒər] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [feɪt]

MacNeil	,	a	tall	,	stately	,	and	tried	soldier	,	who	,	though	he	knew	not	the	fate
麦克尼尔	,	一个	高的	,	庄严	,	和	尝试	士兵	,	WHO	,	尽管	他	知道	不是	这	命运

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

麦克尼尔，一位身材高大、仪态庄重、身经百战的士兵，尽管他并不知道即将面临的命运，

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] , [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [deθ] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	hour	came	,	had	no	fear	of	facing	death	,	as	became	one	of	the
什么时候	这	小时	来了	,	有	不	害怕	的	面向	死亡	,	作为	成为	一	的	这

- [duː] .

Freicudan	Dhu	.
-	杜	.

当那一刻到来时，他无惧死亡，成为了弗雷库丹·杜的一员。

['evən] ['kæmərən] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] , ['kleɪmɔːr] [ɪn][hænd] ,

Evan	Cameron	,	as	he	marched	on	,	claymore	in	hand	,
埃文	卡梅伦	,	作为	他	行军	在	,	克莱莫尔	在	手	,

埃文·卡梅伦手持阔剑，继续前进。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ðer; ðər] [huːz] ['tendər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld]

had	a	shrewd	idea	that	among	the	many	there	whose	tender	hearts	were	filled
有	一个	精明	主意	那	之中	这	许多	那里	谁	投标	心	是	已填

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] ,

with	pity	and	enthusiasm	,
和	遗憾	和	热情	,

他敏锐地意识到，在场的许多人心中都充满了怜悯和热情，

[wʊd] [biː; bi][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [jet] ,

would	be	one	who	was	secretly	and	inexpressibly	dear	to	himself	;	and	yet	,
会	是	一	WHO	曾是	偷偷	和	难以言喻地	亲爱的	到	他自己	;	和	然而	,

这个人对他自己而言是秘密的、难以言喻的珍爱之人；然而，

[ðoʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][peɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [dɪ'spaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

though	a	kind	of	mortal	pain	was	in	his	breast	,	his	heart	,	despite	it	all	,
尽管	一个	种类	的	凡人	疼痛	曾是	在	他的	胸部	,	他的	心	,	尽管	它	全部	,

尽管他胸口、心里都承受着一种难以忍受的痛苦，但即便如此，

[biːt] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [mɑːrtʃ] — [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kwɪk]

beat	responsive	to	the	cadence	of	the	old	familiar	march	—	the	regimental	quick
打	响应式设计	到	这	节奏	的	这	老的	熟悉的	行进	—	这	团级	快的

- [step] — [ðə; ði] [seɪm] [er] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][trɑːd][ɪn][pæst] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn]

-	step	—	the	same	air	to	which	he	had	so	often	trod	in	past	times	and	in
-	步	—	这	相同的	空气	到	哪个	他	有	所以	经常	践踏	在	过去的	时代	和	在

['ʌðər] [lændz] ;

other	lands	;
其他	土地	;

他的节拍与那熟悉的进行曲的节奏相呼应——那是军团的快步——这旋律，他过去在其他地方也曾无数次踏上过；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [kraʊdz] ,

and	now	,	as	one	in	a	dream	,	he	saw	the	seething	crowds	,
和	现在	,	作为	一	在	一个	梦	,	他	锯	这	沸腾	人群	,

现在，他仿佛置身梦境，看到了熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [hæts][ænd; ənd]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

the	forest	of	waving	hats	and	handkerchiefs	,
这	森林	的	挥手	帽子	和	手帕	,

一片由挥舞的帽子和手帕组成的森林，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [vjuː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]

and	all	the	glorious	view	on	which	he	was	probably	looking	for	the	last	time
和	全部	这	辉煌	看法	在	哪个	他	曾是	大概	寻找	为了	这	最后的	时间

— [ðə; ði]['noʊb(ə)l][laɪn][ʌv; əv]['prɪnsəz] [striːt] ,

—	the	noble	line	of	Princes	Street	,
—	这	高贵	线	的	王子们	街道	,

还有他可能最后一次眺望的那壮丽景色——王子街高贵的线条，

[stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði]['kæltən] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪn][ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd]

steeped	in	the	morning	sun	,	the	Calton	Hill	with	its	line	of	towers	and
浸泡	在	这	早晨	太阳	,	这	卡尔顿	爬坡道	和	它是	线	的	塔楼	和

['bætlmənts] ,

battlements	,
城垛	,

沐浴在晨曦中的卡尔顿山，连绵的塔楼和城垛清晰可见。

[ɪts] ['tɛmpəlz] , [greɪt] [stoʊn] ['ɑːbəlɪskˌ'oʊbəlɪsk] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['pɑːrθəˌnɑːn]

its	temples	,	great	stone	obelisk	,	and	reproduction	of	the	classic	Parthenon
它是	寺庙	,	伟大的	石头	方尖碑	,	和	生殖	的	这	经典的	帕特农神庙

[ʌv; əv][mɪ'nɜːrvə] , ['ɑːrθɝz] [siːt] ,

of	Minerva	,	Arthur's	Seat	,
的	米涅瓦	,	亚瑟的	座位	,

它的神庙、巨大的石方尖碑、仿建的古典帕特农神庙（密涅瓦神庙）、亚瑟王座

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreg] ,

and	the	Craigs	,
和	这	克雷格斯	,

还有克雷格一家，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ten] - ['stɔːri] ['haʊzɪz] — [iːtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

and	the	old	city	with	its	ten	-	storey	houses	—	each	a	stone	record	of
和	这	老的	城市	和	它是	十	-	层	房屋	—	每个	一个	石头	记录	的

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][pæst] .

the	historic	past	.
这	历史性	过去的	.

还有那座拥有十层楼房的老城区——每一栋楼房都是一段历史的石头记录。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [ɑːn] ['siːɪŋ] - ['pleɪfəli] [kɪs] [ðə; ði] ['bæskɪt] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	suddenly	roused	on	seeing	Carslogie	playfully	kiss	the	basket	hilt	of	his
他	曾是	突然	唤醒	在	看到	-	嬉戏地	吻	这	篮子	剑柄	的	他的

['kleɪmɔːr] ,

claymore	,
克莱莫尔	,

他突然被卡斯洛吉嬉戏地亲吻他的阔剑剑柄的动作惊醒了。

[ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli]

and	wave	his	hand	to	a	young	lady	who	sat	by	the	side	of	an	elderly
和	海浪	他的	手	到	一个	年轻的	女士	WHO	卫星	经过	这	边	的	一个	老年

['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [bə'roʊʃ] .

gentleman	in	an	open	barouche	.
绅士	在	一个	打开	敞篷马车	.

他向坐在敞篷马车里一位老绅士旁边的一位年轻女士挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [veɪld] ,

She	was	closely	veiled	,
她	曾是	密切	含蓄	,

她被严严实实地蒙上了一层面纱。

[bʌt; bət] ['ɛvənz] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wen] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['iːvlin] — ['iːvlin] [baɪ][ðə; ði]

but	Evan's	heart	leaped	in	his	breast	when	he	recognised	Eveline	—	Eveline	by	the
但	埃文的	心	跳跃	在	他的	胸部	什么时候	他	已确认	伊芙琳	—	伊芙琳	经过	这

[saɪd] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪt] ,

side	of	Sir	Paget	,
边	的	先生	佩吉特	,

但当埃文认出伊芙琳——站在佩吉特爵士身边的伊芙琳——时，他的心猛地一跳。

[huː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

who	waved	his	hat	occasionally	,	and	jerked	his	bald	head	about	as	usual	.
WHO	挥手	他的	帽子	偶尔	,	和	猛地一抖	他的	秃	头	关于	作为	通常	.

他时不时地挥舞着帽子，像往常一样甩了甩光秃秃的脑袋。

- [waɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [ðæt] , ['ælən]['greɪəmz, 'græmz]['sɪstər] ,

'	Why	was	such	a	girl	as	that	,	Allan	Graham's	sister	,
-	为什么	曾是	这样的	一个	女孩	作为	那	,	艾伦	格雷厄姆的	姐姐	,

“为什么像她那样的女孩，艾伦·格雷厄姆的妹妹，会……”

['sækrifaist] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊgi] ? -

sacrificed	to	that	old	devil	of	a	fogie	?	'
牺牲	到	那	老的	魔鬼	的	一个	老顽固	?	-

献祭给那个老顽固?

[æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

asked	one	of	the	Black	Watch	of	Carslogie	,	a	high	-	spirited	young	fellow	,
问	一	的	这	黑色的	手表	的	-	,	一个	高的	-	精神抖擞	年轻的	同伴	,

一位来自卡尔斯洛吉的黑卫队成员，一位精神矍铄的年轻人问道：

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] 42nd ,

who	thought	it	very	nice	to	be	in	the	42nd	,
WHO	想法	它	非常	好的	到	是	在	这	42nd	,

有人觉得能加入第42团非常荣幸，

[bʌt; bət] ['veri] ['næsti] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ɪn] [det] ,

but	very	nasty	to	be	also	in	debt	,
但	非常	可恶的	到	是	还	在	债务	,

但同时还背负债务就更糟糕了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [raɪt] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] .

and	was	now	right	glad	to	find	himself	en	route	for	Egypt	.
和	曾是	现在	正确的	高兴的	到	寻找	他自己	英文	路线	为了	埃及	.

他现在非常高兴自己正前往埃及。

- [waɪ] , [ɪn'diːd] ?
' Why , indeed ?
- 为什么 , 的确 ?

“究竟是为什么呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
you may well ask , ' he replied ; ' simply because her father is one of the
你 可能 出色地 问 , - 他 回复 ; - 简单地 因为 她 父亲 是 一 的 这
['ʌpər] [ten] ,
upper ten ,
上 十 ,

“你可能会问，”他回答说，“仅仅因为她父亲是排名前十的人之一。”

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ðæt] [lɑːt] , ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] . -
and , like all that lot , selfish to the backbone . '
和 , 喜欢 全部 那 很多 , 自私 到 这 骨干 . -

而且，和他们所有人一样，自私得骨子里。

[ænd; ənd] ['kæmɝənz] [hɑːrt] [ɪn'dɔːrst] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
And Cameron's heart endorsed his answer to the full .
和 卡梅伦的 心 认可 他的 回答 到 这 满的 .

卡梅隆的内心完全赞同他的回答。

['iːvlin] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] — [reɪzd]
Eveline saw him , and for a moment — but a moment only — raised
伊芙琳 锯 他 , 和 为了 一个 片刻 — 但 一个 片刻 仅有的 — 提高
[hɜːr; hər] , [veɪl] .
her , veil .
她 , 面纱 .

伊芙琳看见了他，便抬起了面纱——但只是一瞬间。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l]
The tale of all she had endured was written in the wistful and mournful
这 故事 的 全部 她 有 忍受 曾是 书面 在 这 怅惘 和 悲哀
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
expression of her soft hazel eyes ,
表达 的 她 柔软的 榛 眼睛 ,

她所经历的一切苦难，都写在了她那双柔和的淡褐色眼睛里，那眼神中充满了惆怅和哀伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ri'mɑːkt] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] , [ʃiː; ʃi]
and all who knew her now remarked that , though she sometimes smiled , she
和 全部 WHO 知道 她 现在 评论 那 , 尽管 她 有时 微笑 , 她
['nevər] [læft] .
never laughed .
绝不 笑了 .

所有认识她的人都注意到，虽然她有时会微笑，但她从不大笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['taɪt(ə)n] ,
She felt her lips quiver and the lines of them tighten ,
她 毛毡 她 嘴唇 颤动 和 这 线条 的 他们 拧紧 ,

她感到自己的嘴唇颤抖，唇纹也紧绷起来。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [kən'troʊl] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] , ['nevər] .
for we may control deep emotion in the eyes , but on the mouth , never .
为了 我们 可能 控制 深的 情感 在 这 眼睛 , 但 在 这 嘴 , 绝不 .

因为我们可以控制眼神中的深沉情感，但永远无法控制嘴上的情感。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kɑːm]

Her	whole	heart	and	soul	were	concentrated	in	the	effort	to	appear	calm
她	所有的	心	和	灵魂	是	集中	在	这	努力	到	出现	冷静的

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] ,

and	look	on	,
和	看	在	,

她全神贯注于让自己看起来平静地旁观，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə]

though	her	eyes	were	dim	with	the	tears	in	which	she	feared	just	then	to
尽管	她	眼睛	是	暗淡	和	这	眼泪	在	哪个	她	害怕	只是	然后	到

[ɪn'dʌldʒ] .

indulge	.
放纵	.

虽然她眼中噙满了泪水，但她此刻却害怕让泪水流下来。

- [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

'	Oh	,	my	darling	!	'
-	哦	,	我的	亲爱的	!	-

“哦，我的宝贝！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [vɔɪs'lezslaɪ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	whispered	to	herself	,	again	and	again	,	but	voicelessly	,	in	her	heart	.
她	低声说道	到	她自己	,	再次	和	再次	,	但	无声地	,	在	她	心	.

她在心里一遍又一遍地无声地低语着。

- [maɪ] [dɪr] [lʌv] — [maɪ] [breɪv] ['evən] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! -

'	My	dear	love	—	my	brave	Evan	—	I	shall	never	see	you	again	!	'
-	我的	亲爱的	爱	—	我的	勇敢的	埃文	—	我	将	绝不	看	你	再次	!	-

“我亲爱的爱人——我勇敢的埃文——我再也见不到你了！”

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r] - [soʊkt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

Surreptitiously	she	concealed	her	tear	-	soaked	handkerchief	in	her	pocket	,
偷偷摸摸	她	暗	她	撕	-	浸泡过	手帕	在	她	口袋	,

她偷偷地把泪水浸湿的手帕藏进了口袋里。

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ['redələnt] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] .

and	drew	forth	another	—	a	fresh	one	redolent	of	eau	-	de	-	Cologne	.
和	画	前进	其他	—	一个	新鲜的	一	芬芳的	的	水	-	德	-	科隆	.

然后又拿出一瓶——一瓶散发着古龙水香气的清新香水。

['kwɪkli] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ['pædʒɪt] [sɔː] [ðə; ði] [ækt] , [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz]

Quickly	though	she	did	it	,	Sir	Paget	saw	the	act	,	drew	his	own	conclusions
迅速地	尽管	她	做过	它	,	先生	佩吉特	锯	这	行为	,	画	他的	自己的	结论

[ˌðer'frʌm] ,

therefrom	,
由此	,

虽然她动作很快，但佩吉特爵士目睹了这一幕，并由此得出了自己的结论。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] [æn; ən] [æs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

and	thought	himself	an	ass	for	having	accorded	her	permission	to	see	the
和	想法	他自己	一个	屁股	为了	拥有	同意	她	允许	到	看	这

[blæk] [wɑːtʃ] [dɪ'pɑːrt] .

Black	Watch	depart	.
黑色的	手表	离开	.

他觉得自己真是个傻瓜，竟然允许她去看黑卫队离开。

[ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [briːf] ['miːtɪŋ] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

Their	recent	brief	meeting	—	the	memory	of	the	passionate	kisses	that	should	never
他们的	最近的	简短的	会议	—	这	记忆	的	这	热情的	吻	那	应该	绝不

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɔːr]['teɪkən] — ['ædɪd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'priːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

have	been	given	or	taken	—	added	now	to	the	supremeness	of	the	present
有	到过	给定	或者	已采取	—	额外	现在	到	这	至高无上	的	这	展示

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他们最近短暂的相遇——那些本不该给予或接受的热烈亲吻的记忆——如今更增添了此刻的至高无上。

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	only	appeared	to	bow	to	her	;
他	仅有的	出现	到	弓	到	她	;

他只是表面上向她鞠躬；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs]

but	as	he	gazed	with	eyes	of	passionate	yearning	on	her	flower	-	like	face
但	作为	他	凝视	和	眼睛	的	热情的	渴望	在	她	花	-	喜欢	脸

,

,

,

但他用充满爱慕的眼神凝视着她如花般美丽的脸庞时，

[ðə; ði][lɪps][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

the	lips	he	had	kissed	so	often	,
这	嘴唇	他	有	亲吻	所以	经常	,

他曾无数次亲吻过的嘴唇，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] [naʊ] ,

the	eyes	that	had	so	often	looked	with	love	into	his	,	and	did	so	now	,
这	眼睛	那	有	所以	经常	看起来	和	爱	进入	他的	,	和	做过	所以	现在	,

那双曾经无数次充满爱意地凝视着他的眼睛，现在依然如此。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['despərət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	heart	filled	with	a	wild	and	desperate	longing	to	take	her	to	his
他的	心	已填	和	一个	荒野	和	绝望的	渴望	到	拿	她	到	他的

[brest] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ə'gen] .

breast	and	cover	her	face	with	kisses	again	.
胸部	和	覆盖	她	脸	和	吻	再次	.

他心中充满了狂野而绝望的渴望，想要将她拥入怀中，再次亲吻她的脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] , [ðə; ði] [paɪps] [pleɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] , [ðə; ði] [kraʊdz] [tʃɪrd] ,

But	the	drums	beat	,	the	pipes	played	loud	and	high	,	the	crowds	cheered	,
但	这	鼓	打	,	这	管道	玩	大声	和	高的	,	这	人群	欢呼	,

但是，鼓声响起，风笛声高亢嘹亮，人群欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] [went] ['ruːθləsli] [ɑːn] .

and	the	forward	march	went	ruthlessly	on	.
和	这	向前	行进	去	无情地	在	.

前进的步伐毫不留情地继续下去。

[ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ʌv; əv] - , [θɔːt] [sɜːr]['pædʒɪt] ,

All	this	fuss	of	Eveline's	,	thought	Sir	Paget	,
全部	这	大惊小怪	的	-	,	想法	先生	佩吉特	,

帕吉特爵士心想，这一切都是伊芙琳惹出的麻烦。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['redʒɪmənt] !

could	not	be	merely	for	the	departure	of	her	brother's	regiment	!
可以	不是	是	仅仅	为了	这	离开	的	她	兄弟	团	!

不可能仅仅是因为她哥哥所在的部队离开了！

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] - [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [paɪp] [ænd; ənd] [drʌm] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]

At	last	to	Eveline's	ears	the	sound	of	pipe	and	drum	died	away	in	the
在	最后的	到	-	耳朵	这	声音	的	管道	和	鼓	死亡	离开	在	这

['dɪstəns] [æz; əz] [ðə; ði] [bə'ruʃ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['hoʊmwərd] [tuː; tə] - ;

distance	as	the	barouche	was	driven	homeward	to	Maviswood	;
距离	作为	这	敞篷马车	曾是	驱动	回家	到	-	;

最后，在伊芙琳的耳中，风笛和鼓声在远处渐渐消失，四轮马车驶回了梅维斯伍德。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [tuː] ['pælpəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə]

but	now	the	despair	in	her	face	and	attitude	was	too	palpable	not	to
但	现在	这	绝望	在	她	脸	和	态度	曾是	也	可感知的	不是	到

[ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːr] ['pædʒɪt] ,

attract	the	attention	of	Sir	Paget	,
吸引	这	注意力	的	先生	佩吉特	,

但现在她脸上和态度中流露出的绝望太过明显，不可能不引起佩吉特爵士的注意。

[huː] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːrwərd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['gluːmɪli]

who	jerked	his	face	forward	quite	close	to	hers	and	regarded	her	gloomily
WHO	猛地一抖	他的	脸	向前	相当	关闭	到	她的	和	认为	她	阴郁地

[ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] .

and	in	silence	.
和	在	沉默	.

他猛地将脸凑近她，阴郁地、沉默地看着她。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [naʊ] , ['evən] ['kæmərən] [siːmd] [tuː; tə] [ækt] [mə'kænɪkli] ,

In	all	that	followed	now	,	Evan	Cameron	seemed	to	act	mechanically	,
在	全部	那	随后	现在	,	埃文	卡梅伦	似乎	到	行为	机械地	,

接下来的一切，埃文·卡梅隆的行动都显得机械而迟钝。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [baɪ] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] ,

and	to	do	that	which	was	his	duty	by	mere	force	of	habit	,
和	到	做	那	哪个	曾是	他的	责任	经过	仅仅	力量	的	习惯	,

他只是出于习惯才去做他本该做的事。

[æz; əz] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

as	the	regiment	marched	into	the	resounding	railway	station	,
作为	这	团	行军	进入	这	高亢	铁路	车站	,

当这支部队列队走进喧闹的火车站时，

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [toʊld] - [ɔːf] [tuː; tə] [kəm'pɑːtmənts] ;

where	he	saw	the	men	of	his	company	told	-	off	to	compartments	;
在哪里	他	锯	这	男人	的	他的	公司	讲述	-	离开	到	隔间	;

他亲眼看到自己连队的士兵被分别关进不同的隔间；

[sɔː] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] ['mɑːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

saw	the	sergeants	marking	on	the	footboard	of	the	carriages	with	chalk	the	letter	of	the	company	;
锯	这	中士	标记	在	这	踏板	的	这	马车	和	粉笔	这	信	的	这	公司	;

看到士官们用粉笔在马车踏板上标出连队的字母；

[sɔː] [ðə; ði] [men] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [və'liːsiz] ;

saw	the	men	take	off	their	valises	;
锯	这	男人	拿	离开	他们的	手提箱	;

看到男人们卸下行李箱；

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [swɪft] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['tʌn(ə)l] [ðæt]

and	ere	long	the	swift	special	train	was	sweeping	through	the	dark	tunnel	that
和	埃雷	长的	这	迅速	特别的	火车	曾是	扫荡	通过	这	黑暗的	隧道	那

['pɪəsɪz] [ðə; ði] ['rɑːki] ['baʊəlz] [ʌv; əv]['kæltən] [hɪl] ,

pierces	the	rocky	bowels	of	Calton	Hill	,
穿孔	这	岩石	肠道	的	卡尔顿	爬坡道	,

不久，疾驰的专列便穿过了贯穿卡尔顿山岩石深处的黑暗隧道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɔːf][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] [ə'gen] .

and	the	Black	Watch	were	fairly	off	for	Egypt	again	.
和	这	黑色的	手表	是	相当	离开	为了	埃及	再次	.

黑卫队再次启程前往埃及。

[haʊ] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ,

How	to	bear	his	loss	in	the	long	years	that	were	to	come	,
如何	到	熊	他的	损失	在	这	长的	年	那	是	到	来	,

在漫长的未来岁月里，该如何承受失去他的痛苦?

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] [sperd] [hɪm; ɪm] ,

if	the	fortune	of	war	spared	him	,
如果	这	财富	的	战争	幸存	他	,

如果战争的命运让他幸免于难，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [moʊst][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['kæmərən] [ðen] ,

was	the	thought	that	tortured	most	the	mind	of	Cameron	then	,
曾是	这	想法	那	受折磨	最多	这	头脑	的	卡梅伦	然后	,

这是当时最折磨卡梅隆的想法。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	gave	him	an	emotion	of	despair	.
和	给予	他	一个	情感	的	绝望	.

这让他感到绝望。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ægənaiz] [geɪz] [ʌv; əv] ['iːvlin] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] ,

He	remembered	the	fixed	and	agonised	gaze	of	Eveline	;	he	remembered	,	too	,
他	记得	这	固定的	和	痛苦的	目光	的	伊芙琳	;	他	记得	,	也	,

他记得伊芙琳那专注而痛苦的眼神；他也记得，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [spaʊs] [hæd; həd] [lʊkt] ['grɪmli] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] , [jet]

the	manner	in	which	her	spouse	had	looked	grimly	on	,	with	an	angry	,	yet
这	方式	在	哪个	她	配偶	有	看起来	阴沉地	在	,	和	一个	生气的	,	然而

[nɑːt] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

not	unsatisfied	,
不是	不满意	,

她的丈夫神情严肃地看着这一切，带着愤怒，但并非不满。

[dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] , [noʊ] [daʊt] ,

jerk	of	the	head	,	as	he	,	no	doubt	,
混蛋	的	这	头	,	作为	他	,	不	怀疑	,

他猛地一甩头，毫无疑问，

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læst][ʌv; əv]['evən] ['kæmərən] . -

was	thinking	they	'	had	seen	the	last	of	Evan	Cameron	.	'
曾是	思维	他们	-	有	已见	这	最后的	的	埃文	卡梅伦	.	-

他们当时以为“已经再也见不到埃文·卡梅隆了”。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] !

The	future	!
这	未来	!

未来!

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [veɪg] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ɪn'diːd] .

All	that	was	vague	to	the	latter	indeed	.
全部	那	曾是	模糊的	到	这	后者	的确	.

对后者来说，这一切确实都很模糊。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

- ['idiəts] ['oʊnli] [wɪl] [biː; bi] ['kʌzənd] [twaɪs] . -

'	IDIOTS	ONLY	WILL	BE	COZENED	TWICE	.	'
-	白痴	仅有的	将要	是	欺骗	两次	.	-

“只有傻瓜才会上当两次当。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɑːt][set] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]

It	was	on	an	August	evening	—	the	sun	had	not	set	,	but	the	sky
它	曾是	在	一个	八月	晚上	—	这	太阳	有	不是	放	,	但	这	天空

[wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['gluːmi] ;

was	cloudy	and	gloomy	;
曾是	多云	和	阴沉	;

那是一个八月的傍晚——太阳还没有落山，但天空阴沉多云；

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [siː] [wʌz; wəz][ɑːn][æt; ət] ['spɪtˌhɛd] ,

the	wind	was	high	,	and	a	heavy	sea	was	on	at	Spithead	,
这	风	曾是	高的	,	和	一个	重的	海	曾是	在	在	喷火头	,

斯皮特黑德风很大，海浪汹涌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] -

and	the	conservatory	in	which	Olive	was	lingering	and	selecting	a	button	-
和	这	温室	在	哪个	橄榄	曾是	挥之不去的	和	选择	一个	按钮	-

[hoʊl] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] - [her] [fɜːrn][fɔːr; fər]['ælən] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðə; ði]

hole	of	violets	and	maiden	-	hair	fern	for	Allan	was	so	dark	already	that	the
洞	的	紫罗兰	和	少女	-	头发	蕨类	为了	艾伦	曾是	所以	黑暗的	已经	那	这

[læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

lamps	were	lighted	in	it	.
灯	是	照明	在	它	.

奥利弗在温室里逗留，为艾伦挑选紫罗兰和铁线蕨做胸花。温室里已经很暗了，所以灯都亮了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

She	was	dressed	for	a	dinner	-	party	,
她	曾是	穿着	为了	一个	晚餐	-	派对	,

她盛装打扮，准备参加晚宴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] — [hɜːr; hər][best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sɔːftli]

and	was	looking	charming	—	her	best	and	brightest	—	as	she	sang	softly
和	曾是	寻找	迷人	—	她	最好的	和	最亮的	—	作为	她	唱	轻轻

[tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃelf] [ʌv; əv] ['pɑːtɪd] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	herself	and	wandered	from	one	shelf	of	potted	flowers	to	another	,
到	她自己	和	漫步	从	一	架子	的	盆栽	花朵	到	其他	,

她看起来魅力四射——容光焕发，神采奕奕——一边轻声哼着歌，一边从一排盆栽花架漫步到另一排。

[wen] ['ælən] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ,

when	Allan	suddenly	joined	her	,
什么时候	艾伦	突然	加入	她	,

艾伦突然加入她时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['sædnəs] [ænd; ənd]

with	an	expression	in	his	face	that	was	full	of	mingled	sadness	and
和	一个	表达	在	他的	脸	那	曾是	满的	的	混合	悲伤	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他脸上带着悲伤与兴奋交织的表情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	with	a	telegram	in	his	hand	.
和	和	一个	电报	在	他的	手	.

他手里还拿着一份电报。

- ['ælən] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

'	Allan	,	what	has	happened	?	'
-	艾伦	,	什么	有	发生	?	-

“艾伦，发生什么事了？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['daɪər] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

she	asked	,	changing	colour	,	and	with	dire	forebodings	in	her	heart	.
她	问	,	变化	颜色	,	和	和	可怕的	不祥的预感	在	她	心	.

她问道，脸色一变，心中充满了不祥的预感。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .

He	caught	her	hands	in	his	and	tried	to	smile	.
他	捕捉	她	双手	在	他的	和	尝试	到	微笑	.

他握住她的手，努力挤出一个笑容。

- [tel] [ˌem 'i:] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][sæd] ? -

'	Tell	me	,	why	are	you	so	sad	?	'
-	告诉	我	,	为什么	是	你	所以	伤心	?	-

“告诉我，你为什么这么难过？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

she	asked	again	.
她	问	再次	.

她又问了一遍。

- ['dɑ:rlɪŋ] , - [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] , - [kəm'poʊz] [jɔ:r'self] ;

'	Darling	,	'	said	he	,	as	he	drew	her	to	his	breast	,	'	compose	yourself	;
-	亲爱的	,	-	说	他	,	作为	他	画	她	到	他的	胸部	,	-	撰写	你自己	;

“亲爱的，”他一边说着，一边把她搂进怀里，“镇定下来；

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [greɪt] [nu:z] — [bæd] [nu:z] [ju:; jʊ] [wɪl] [di:m] [ðem; ðəm] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I	have	just	had	great	news	—	bad	news	you	will	deem	them	—	to	tell	you	.
我	有	只是	有	伟大的	消息	—	坏的	消息	你	将要	认为	他们	—	到	告诉	你	.

-
'
-

我刚刚有一个好消息——或者你会觉得是坏消息——要告诉你。

[frʌm; frəm] [ði:z] [fju:] ['spi:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ðæt] ['hɔvəd] [bɪ'twi:n]

From	these	few	speeches	it	may	be	gathered	that	the	cloud	that	hovered	between
从	这些	很少	演讲	它	可能	是	聚集	那	这	云	那	悬停	之间

[ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

this	pair	of	lovers	had	passed	away	,
这	一对	的	恋人	有	通过了	离开	,

从这几句话中可以看出，笼罩在这对恋人之间的阴霾已经消散了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

and	that	sunshine	had	come	again	.
和	那	阳光	有	来	再次	.

阳光再次普照大地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['pʌdɪkəm] [haʊs] , [ə; eɪ] ['vɪlə] [ʌv; əv][sɜːr]['pædʒɪts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lent]

They	were	at	Puddicombe	House	,	a	villa	of	Sir	Paget's	,	which	he	had	lent
他们	是	在	普迪科姆	房子	,	一个	别墅	的	先生	佩吉特的	,	哪个	他	有	借出的

[tuː; tə] [lɔːrd] ,

to	Lord	Aberfeldie	,
到	主	阿伯费尔迪	,

他们当时在普迪科姆庄园，那是帕吉特爵士的别墅，他把别墅借给了阿伯费尔迪勋爵。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	from	the	windows	of	which	,
和	从	这	视窗	的	哪个	,

从这些窗户望出去，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt] [stoʊks] [beɪ] [ænd; ənd] ['spɪtˌhɛd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klærəns] [pə'reɪd] [æt; ət]

as	it	overlooked	Stokes	Bay	and	Spithead	from	the	Clarence	Parade	at
作为	它	被忽视的	斯托克斯	湾	和	喷火头	从	这	克拉伦斯	游行	在

['saʊθ'siː] ,

Southsea	,
南海	,

从南希的克拉伦斯大道可以俯瞰斯托克斯湾和斯皮特黑德，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['deɪli] [siː] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [waɪt] - ['truːpəz] , - ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

they	could	daily	see	the	departure	of	great	white	-	troopers	,	-	crowded	with
他们	可以	日常的	看	这	离开	的	伟大的	白色的	-	骑警	,	-	挤	和

['soʊldʒərz] — ['haɪˌlændɚz] , ['raɪfəlz] ,

soldiers	—	Highlanders	,	Rifles	,
士兵	—	高地人	,	步枪	,

他们每天都能看到满载士兵——高地步兵、步枪兵——的白色大篷车离开。

[ænd; ənd] [mə'riːnz] — ['stiːmɪŋ] [pæst][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ([wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['neɪv(ə)l]

and	Marines	—	steaming	past	the	long	line	of	the	sea	-	wall	(	with	all	its	naval
和	海军陆战队	—	蒸煮	过去的	这	长的	线	的	这	海	-	墙	(	和	全部	它是	海军

['trəufiz] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz]) [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

trophies	and	monuments	)	en	route	for	the	shores	of	Egypt	.
奖杯	和	纪念碑	)	英文	路线	为了	这	海岸	的	埃及	.

还有海军陆战队——沿着长长的海堤（以及所有海军战利品和纪念碑）驶向埃及海岸。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [θriː] ['fɔrts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] - ['bætəri]

There	,	too	,	were	in	view	the	three	forts	in	the	Channel	,	with	Puckpool	Battery
那里	,	也	,	是	在	看法	这	三	堡垒	在	这	渠道	,	和	-	电池

[æt; ət] [sprɪŋ] [jeɪl] ,

at	Spring	Yale	,
在	春天	耶鲁大学	,

那里还能看到海峡中的三座堡垒，以及位于斯普林耶鲁的帕克普尔炮台。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

which	,	with	the	other	in	a	line	on	the	mainland	,
哪个	,	和	这	其他	在	一个	线	在	这	大陆	,

它与大陆上的其他船只排成一列，

[wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [bɑːr][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] .

would	effectually	bar	an	enemy's	ship	from	reaching	Portsmouth	Harbour	.
会	有效地	酒吧	一个	敌人的	船	从	到达	朴茨茅斯	港口	.

这将有效地阻止敌舰抵达朴茨茅斯港。

['pɑːndərəs] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['fɔrts] — [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['sɜːrkjələr] ['meɪsənri] ,

Ponderous	indeed	are	these	forts	—	one	in	particular	,	a	mass	of	circular	masonry	,
沉重的	的确	是	这些	堡垒	—	一	在	特别的	,	一个	大量的	的	圆	石工	,

这些堡垒确实十分庞大——尤其是其中一座，完全由圆形石块构成。

[gɜːrt][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [belt] [ʌv; əv]['aɪərn] ['ɑːrmər] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ][pɔːrt] - [hoʊlz] ,

girt	by	a	black	belt	of	iron	armour	,	pierced	with	port	-	holes	,
束	经过	一个	黑色的	腰带	的	铁	盔甲	,	穿孔	和	港口	-	孔	,

腰间系着一条黑色铁制腰带，上面布满了小孔。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pɪriəd] - [meɪ] [spɪt] [aʊt] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ;

through	which	the	great	guns	of	'	the	period	'	may	spit	out	shot	and	shell	;
通过	哪个	这	伟大的	枪支	的	-	这	时期	-	可能	吐	出去	射击	和	壳	;

那个时代的大炮可以通过它发射炮弹；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [laɪz] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['sloʊpɪŋ]

and	beyond	lies	the	peaceful	Isle	of	Wight	—	a	charming	stretch	of	sloping
和	超过	谎言	这	和平	小岛	的	怀特岛	—	一个	迷人	拉紧	的	倾斜的

[lænd] ,

land	,
土地	,

更远处便是宁静的怀特岛——一片迷人的缓坡地带。

['wʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænʃnz] .

wooded	to	the	water's	edge	,	and	studded	with	beautiful	mansions	.
树木繁茂的	到	这	水的	边缘	,	和	带钉的	和	美丽的	豪宅	.

树木繁茂，一直延伸到水边，点缀着美丽的豪宅。

- [juː; jʊ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? - [sed] ['ɑːlɪv] ,

'	You	have	bad	news	to	tell	me	?	'	said	Olive	,
-	你	有	坏的	消息	到	告诉	我	?	-	说	橄榄	,

“你有坏消息要告诉我吗？”奥利弗问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [strʌk] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

as	the	haunting	terror	that	was	ever	before	her	struck	a	pang	to	her
作为	这	令人难忘	恐怖	那	曾是	曾经	前	她	击	一个	疼痛	到	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

萦绕在她心头的挥之不去的恐惧再次袭来，令她心头一阵刺痛。

- [aɪ][mʌst; məst][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt][æt; ət][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə]

'	I	must	rejoin	my	regiment	at	once	;	it	leaves	the	Castle	of	Edinburgh
-	我	必须	重新加入	我的	团	在	一次	;	它	树叶	这	城堡	的	爱丁堡

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] ,

to	-	morrow	for	Egypt	,
到	-	明天	为了	埃及	,

“我必须立刻返回部队；明天部队就要离开爱丁堡城堡前往埃及。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['wʊlɪtʃ] , [wer] [ðə; ði]['trænspɔːrt] [ə'weits] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	to	meet	it	at	Woolwich	,	where	the	transport	awaits	it	.
和	我	是	到	见面	它	在	伍尔维奇	,	在哪里	这	运输	等待	它	.

我将在伍尔维奇与它会合，那里有运输工具等候着它。

[oʊ] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Oh	,	how	hard	it	is	to	part	with	you	—	even	for	a	time	,	'	he	added	,
哦	,	如何	难的	它	是	到	部分	和	你	—	甚至	为了	一个	时间	,	-	他	额外	,

“哦，即使只是暂时的，和你分开也是多么艰难啊，”他补充道。

[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ; - [tuː; tə][pɑːrt] [ðʌs] ,

caressing	her	,	as	her	head	dropped	upon	his	breast	;	'	to	part	thus	,
爱抚	她	,	作为	她	头	掉落	之上	他的	胸部	;	-	到	部分	因此	,

[ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] [jet] ,

and	unmarried	yet	,
和	未婚	然而	,

他抚摸着她，她的头垂落在他的胸膛上；“就这样离别，而她还未婚，

['ɑːlɪv] — ['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][pæst] ['fɑːli] , ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

Olive	—	after	all	our	past	folly	,	jealousies	,	and	waste	of	time	.
橄榄	—	后	全部	我们的	过去的	蠢事	,	嫉妒	,	和	浪费	的	时间	.

奥利弗——经历了我们过去所有的愚蠢、嫉妒和浪费时间之后。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ! -

Speak	to	me	,	darling	!	'
说话	到	我	,	亲爱的	!	-

跟我说话，亲爱的！

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][seɪ] , ['ælən] ? - [rɪ'plaɪd] ['ɑːlɪv] , ['pɪtiəsli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst] .

'	What	can	I	say	,	Allan	?	'	replied	Olive	,	piteously	,	as	her	tears	fell	fast	.
-	什么	能	我	说	,	艾伦	?	-	回复	橄榄	,	可怜地	,	作为	她	眼泪	跌倒	快速地	.

“我还能说什么呢，艾伦？”奥利弗可怜兮兮地回答道，泪水夺眶而出。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] ['ædmɝəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	We	shall	not	go	to	this	dinner	-	party	at	the	Port	Admiral's	,	of	course	.
-	我们	将	不是	去	到	这	晚餐	-	派对	在	这	港口	海军上将的	,	的	课程	.

“我们当然不会去参加港口海军上将举办的晚宴。”

['aʊər; ɑːr][læst] ['iːvnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [tə'geðər] . -

Our	last	evening	must	be	spent	together	.	'
我们的	最后的	晚上	必须	是	花费	一起	.	-

我们最后一个晚上必须一起度过。

- [oʊ] , ['ælən] , ['ælən] ! -

'	Oh	,	Allan	,	Allan	!	'
-	哦	,	艾伦	,	艾伦	!	-

“哦，艾伦，艾伦！”

- [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] ['iːv(ə)l]['daiəmənds] , ['dɑːrlɪŋ] — [ðoʊz] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] .

'	Take	off	those	evil	diamonds	,	darling	—	those	stones	of	ill	omen	.
-	拿	离开	那些	邪恶的	钻石	,	亲爱的	—	那些	石头	的	患病的	预兆	.

“亲爱的，把那些邪恶的钻石摘下来吧——那些不祥之石。”

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][let][juː; jʊ] [wer] [ðem; ðəm] ?

Why	did	the	mater	let	you	wear	them	?
为什么	做过	这	母	让	你	穿	他们	?

为什么母狮让你穿它们?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [prə'duːst] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] . -

They	are	never	produced	without	something	happening	.	'
他们	是	绝不	生产	没有	某物	发生	.	-

它们从来都不是无缘无故产生的。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['trænspɔːrt][seɪlz] — [wen] ? -

'	And	the	transport	sails	—	when	?	'
-	和	这	运输	帆	—	什么时候	?	-

“运输船什么时候启航？”

- [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . -

'	On	Tuesday	evening	.	'
-	在	周二	晚上	.	-

“周二晚上。”

- [soʊ] [suːn] — [soʊ] ['veri] [suːn] ! -

'	So	soon	—	so	very	soon	!	'
-	所以	很快	—	所以	非常	很快	!	-

“这么快——真的很快了！”

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ] [oʊn] — [dəunt] [wiːp] [soʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

' My darling — my own — don't weep so , ' said he , pressing her closer to his

- 我的 亲爱的 — 我的 自己的 — 不 哭泣 所以 , - 说 他 , 紧迫 她 更近 到 他的

[brest] ,

breast ,

胸部 ,

“我的宝贝——我的亲生女儿——别哭了,”他一边说着，一边把她搂得更紧，贴在自己的胸前。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [waɪl] [hiː; hi] [kə'rest] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð]

and nestling her face in his neck , while he caressed and tried to soothe

和 雏鸟 她 脸 在 他的 脖子 , 尽管 他 被爱抚 和 尝试 到 舒缓

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

她将脸埋在他的颈窝里，他轻抚着她，试图安抚她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['ɑːlɪv] [wʊd] ['niːðər] [biː; bi] [suːðd] [nɔːr] ['kʌmfətid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

but the impulsive Olive would neither be soothed nor comforted for a time .

但 这 冲动 橄榄 会 两者都不 是 舒缓 也不 安慰 为了 一个 时间 .

但冲动的奥利弗一时半会儿既不肯安抚也不肯安慰。

[wen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [hiː; hi] [sed] ,

When , however , she became calmer , he said ,

什么时候 , 然而 , 她 成为 更平静 , 他 说 ,

然而，当她平静下来后，他说：

- [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

' I must leave you for a few minutes .

- 我 必须 离开 你 为了 一个 很少 分钟 .

我必须离开你们几分钟。

[aɪ][mʌst; məst] ['telɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [siː] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] , [pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd] [send]

I must telegraph to the adjutant , see the mater , poor soul , and send

我 必须 电报 到 这 副官 , 看 这 母 , 贫穷的 灵魂 , 和 发送

[ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

apologies ,

致歉 ,

我必须给副官发电报，去见见那位可怜的女士，并向她致歉。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ædmɚəlz] [tuː; tə] - [naɪt] . -

as we shall not go to the admiral's to - night . '

作为 我们 将 不是 去 到 这 海军上将的 到 - 夜晚 . -

因为我们今晚不会去海军上将那里。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊfə] ,

He left her ; and , sinking into a sofa ,

他 左边 她 ; 和 , 下沉 进入 一个 沙发 ,

他离开了她；然后，瘫倒在沙发上，

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][sæd][ænd; ənd] ['bɪtər]

she abandoned herself to a stormy fit of weeping and to sad and bitter

她 弃 她自己 到 一个 暴风雨 合身 的 哭泣 和 到 伤心 和 苦的

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections ,

反思 ,

她放声痛哭，陷入悲伤和痛苦的回忆中。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] — [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	to	many	unavailing	regrets	—	unavailing	now	,	as	they	were	to	be
和	到	许多	徒劳无功	遗憾	—	徒劳无功	现在	,	作为	他们	是	到	是

['pɑːrtɪd][soʊ] [suːn] ;

parted	so	soon	;
分手了	所以	很快	;

以及许多无谓的遗憾——现在看来是无济于事了，因为他们很快就要分离了；

[ænd; ənd][wʌn] [grɪm] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [fækt] [stʊd] ['dɑːrkli] [aʊt] [ə'mɪd][ðem; ðəm][ɔːl] — [hɜːr; hər]

and	one	grim	and	harrowing	fact	stood	darkly	out	amid	them	all	—	her
和	一	严峻	和	令人痛心的	事实	站立	黑暗	出去	之中	他们	全部	—	她

[ə'faɪənst] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

affianced	lover	was	going	to	the	seat	of	war	and	disease	,
已订婚	情人	曾是	去	到	这	座位	的	战争	和	疾病	,

然而，在所有这些事实中，有一个残酷而令人痛心的事实格外突出——她的未婚夫即将前往战争和疾病的源头。

[tuː; tə] [feɪs] [ˌʌn'nʌmbərd] ['perɪlz] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] !

to	face	unnumbered	perils	in	that	fatal	land	of	Egypt	!
到	脸	未编号	危险	在	那	致命的	土地	的	埃及	!

在埃及这片危机四伏的土地上，他们将面临无数的危险！

[ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [raʊzd] [hɜːr; hər] ,

A	slight	sound	roused	her	,
一个	轻微	声音	唤醒	她	,

一声轻微的响动惊醒了她。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ðæt] ['oʊpənd]

and	drew	her	attention	to	a	glass	-	door	of	the	conservatory	that	opened
和	画	她	注意力	到	一个	玻璃	-	门	的	这	温室	那	打开

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

to	the	garden	.
到	这	花园	.

然后，他把她的注意力引向温室通往花园的玻璃门。

[ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [siːmd] [gluːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] ['gæstli] ,

A	man's	face	seemed	glued	against	it	—	a	face	white	and	ghastly	,
一个	男人的	脸	似乎	胶合	反对	它	—	一个	脸	白色的	和	阴森	,

一张男人的脸似乎粘在上面——一张惨白而恐怖的脸。

[ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [baɪ]

apparently	regarding	her	fixedly	—	the	face	of	Hawke	Holcroft	,	emaciated	by
显然	关于	她	固定地	—	这	脸	的	霍克	霍尔克罗夫特	,	瘦弱	经过

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [wɑːnt] ,

dissipation	,	want	,
耗散	,	想	,

显然，他的目光始终锁定在她身上——霍克·霍尔克罗夫特的脸，因放荡和贫困而变得消瘦。

[ɔːr] [dɪ'ziːz] — ['prɑːbəbli] [baɪ][ɔːl] [θriː] — [hɪz; ɪz] ['ʃɪfti] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd][waɪld][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n]

or	disease	—	probably	by	all	three	—	his	shifty	eyes	bloodshot	and	wild	in	expression
或者	疾病	—	大概	经过	全部	三	—	他的	狡猾的	眼睛	充血	和	荒野	在	表达

.

:
.

或者疾病——很可能是这三种疾病共同作用的结果——他那闪烁不定的眼睛布满血丝，神情狂乱。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

In	another	moment	she	would	have	screamed	with	terror	;	but	he	opened	the
在	其他	片刻	她	会	有	尖叫	和	恐怖	;	但	他	打开	这

[dɔːr] , ['entərd] ,

door	,	entered	,
门	,	进入	,

再过一会儿，她就会吓得尖叫起来；但他打开门，走了进去。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and **stood** **before** **her** **.**
和 站立 前 她 .

他站在她面前。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [sed]
' I never thought — at least , I was in hope never to see you again , ' said
- 我 绝不 想法 — 在 至少 , 我 曾是 在 希望 绝不 到 看 你 再次 , - 说
['ɑːlɪv] ,
Olive ,
橄榄 ,

“我从没想过——至少，我一直希望再也见不到你，”奥利弗说。

['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
starting up , and recoiling from him .
开始 向上 , 和 反冲 从 他 .

开始行动，然后又躲开他。

- [hɑː] — [ɪnˈdiːd] .
' Ha — indeed .
- 哈 — 的确 .

哈——确实如此。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [huː] [ɑːr; ər] ['betər] [fɑːr][ə'pɑːrt] ?
But in this world are not those always meeting who are better far apart ?
但 在 这 世界 是 不是 那些 总是 会议 WHO 是 更好的 远的 除 ?

但在这个世界上，那些最终相遇的人，不正是往往相距甚远吗?

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [rɪ'spɑːns] .
' was his mocking response .
- 曾是 他的 嘲讽 回复 .

这是他嘲讽的回应。

- [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - [æskt] ['ɑːlɪv] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm]
' What brings you here — what do you want ? ' asked Olive , gathering courage from
- 什么 带来 你 这里 — 什么 做 你 想 ? - 问 橄榄 , 采集 勇气 从
[ˌdespəˈreɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

“你来这里做什么？你想要什么？”奥利弗问道，她从绝望中鼓起勇气。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [lest] ['ælən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] ['vɪlənəs]
and trembling in her soul lest Allan should return and find this villainous
[ɪnˈtruːdər][ðer; ðər] .
intruder there .
入侵者 那里 .

她内心充满恐惧，害怕艾伦回来后发现这个邪恶的入侵者。

- [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt] !
' What do I want !
- 什么 做 我 想 !

我想要什么!

['mʌni] .
Money .
钱 .

钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] , ['stɑːrvɪŋ] . -
I am , and have been for days , starving . '
我 是 , 和 有 到过 为了 天 , 饥饿 . -

我已经饿了好几天了。

- ['mʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['ʌndər] ['eni] [θret] [ɔːr] ['eni]
' Money I shall not be weak enough to give you again , under any threat or any
- 钱 我 将 不是 是 虚弱的 足够的 到 给 你 再次 , 在下面 任何 威胁 或者 任何
['preʃər] .
pressure .
压力 .

“无论受到任何威胁或压力，我都不会再软弱到把钱给你。”

[ðə; ðiː][læst][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][kɔːst][ˌem 'iː] ['dɪrli] , - [sed] ['ɑːlɪv] , ['fɜːrmli] ,
The last I gave you cost me dearly , ' said Olive , firmly ,
这 最后的 我 给予 你 成本 我 亲爱的 , - 说 橄榄 , 牢牢 ,

“我上次给你的东西让我付出了沉重的代价，”奥利弗坚定地说。

[ðoʊ] ['terəfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] [ə'gen] .
though terrified to find herself face to face with this would - be assassin again .
尽管 恐惧 到 寻找 她自己 脸 到 脸 和 这 会 - 是 刺客 再次 .

尽管她很害怕再次与这个潜在的刺客面对面。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? -
' You will not ? '
- 你 将要 不是 ? -

“你不会吗？”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ðiːz] ['daiəmənds] , - [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] ; [ænd; ənd] ,
' Then give me these jewels — these diamonds , ' he said , hoarsely ; and ,
- 然后 给 我 这些 珠宝 — 这些 钻石 , - 他 说 , 沙哑地 ; 和 ,
[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ɔːr] [spiːk] ,
ere she could move or speak ,
埃雷 她 可以 移动 或者 说话 ,

“那就把这些珠宝——这些钻石——给我，”他沙哑地说；还没等她动弹或开口，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] ['pendənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
he snatched up the necklace and pendants from a pedestal on which she
他 抢夺 向上 这 项链 和 吊坠 从 一个 座 在 哪个 她
[hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ,
had placed them ,
有 放置 他们 ,

他一把从她放置项链和吊坠的底座上抓起它们。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .
and thrust them into his breast - pocket .
和 推力 他们 进入 他的 胸部 - 口袋 .

然后把它们塞进胸前的口袋里。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [naʊ] ,
' For a time , now ,
- 为了 一个 时间 , 现在 ,

“目前，暂时是这样，”

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [aɪ] [pə'zes] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] —

the	work	of	art	I	possess	shall	be	withheld	from	the	British	public	—
这	工作	的	艺术	我	具有	将	是	隐瞒	从	这	英国	民众	—

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [lʌvd]

but	for	a	time	only	—	and	in	the	memory	of	the	time	when	you	loved
但	为了	一个	时间	仅有的	—	和	在	这	记忆	的	这	时间	什么时候	你	喜爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我所拥有的这件艺术品将暂时不对英国公众展出，以此纪念你曾爱我的时光。

[ɔːr] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] . -

or	led	me	to	believe	that	you	did	.	'
或者	引领	我	到	相信	那	你	做过	.	-

或者让我觉得你确实这么做了。

- ['ɪnsələnt] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? -

'	Insolent	—	how	dare	you	say	so	?	'
-	傲慢的	—	如何	敢	你	说	所以	?	-

“太无礼了——你怎么敢这么说？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — [juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fæst]

'	You	tried	to	win	my	heart	,	and	won	it	,	too	—	you	played	with	me	fast
-	你	尝试	到	赢	我的	心	,	和	韩元	它	,	也	—	你	玩	和	我	快速地

[ænd; ənd] [luːs] ,

and	loose	,
和	松动的	,

你试图赢得我的心，而且也成功了——你玩弄我的感情，轻而易举。

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] , [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wʌn] [dɔɪt] , [ðen] [æt; ət]

as	you	did	with	your	cousin	,	for	whom	you	did	not	care	one	doit	,	then	at
作为	你	做过	和	你的	表哥	,	为了	谁	你	做过	不是	关心	一	做	,	然后	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

就像你对待你的表弟那样，你对他毫不在乎，至少，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] ['nʌθɪŋ] [naʊ] . -

and	for	whom	I	believe	you	care	nothing	now	.	'
和	为了	谁	我	相信	你	关心	没有什么	现在	.	-

而我相信你现在根本不在乎他/她。

['ɑːlɪv] [glɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] , [ænd; ənd]

Olive	glanced	round	her	in	dismay	,	for	should	such	words	as	these	,	and
橄榄	瞥了一眼	圆形的	她	在	沮丧	,	为了	应该	这样的	字	作为	这些	,	和

['ʌðər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

others	that	followed	them	,
其他的	那	随后	他们	,

奥利弗惊恐地环顾四周，因为如果听到这些话，以及随后说的其他话，

[riːtʃ] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] ,

reach	listening	ears	,	she	might	be	lost	,
抵达	聆听	耳朵	,	她	可能	是	丢失的	,

如果有人愿意倾听，她可能迷路了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːdiəsli]
and she was powerless to stay the impetuous current of his studiously
和 她 曾是 无力 到 停留 这 浮躁 当前的 的 他的 认真地
['mɪstʃɪvəs] [spiːtʃ] .
mischievous speech .
恶作剧 演讲 .

她无力阻止他那充满恶意、肆意妄为的言论。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [sɔː] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['taʊərɪŋ] ['fɜ˞ːnz]
Moreover , she did not see what Hawke Holcroft saw behind some towering ferns
而且 , 她 做过 不是 看 什么 霍克 霍尔克罗夫特 锯 在后面 一些 参天 蕨类植物
[ænd; ənd] ['ʌðər] [plænts] — [ə; eɪ][fɔːrm] ,
and other plants — a form ,
和 其他 植物 — 一个 形式 ,

此外，她没有看到霍克·霍尔克罗夫特在一些高耸的蕨类植物和其他植物后面看到的景象——一种形态，

[wɪð; wɪθ][fɜːrm] - [set] [tiːθ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [træns'pɔːtid] [baɪ]['fjʊri] ,
with firm - set teeth and flashing eye , transported by fury ,
和 公司 - 放 牙齿 和 闪烁 眼睛 , 运输 经过 愤怒 ,

牙齿坚毅，目光炯炯，怒火中烧。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ælən] ['greɪəm] , [huː] [sɔː]
while his feet were rooted to the spot — the face of Allan Graham , who saw
尽管 他的 脚 是 根 到 这 点 — 这 脸 的 艾伦 格雷厄姆 , WHO 锯
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,
and overheard ,
和 无意中听到 ,

他的双脚像钉在原地一样动弹不得——艾伦·格雷厄姆的脸上写满了震惊和窃窃私语：

[jet] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
yet failed to comprehend the situation !
然而 失败的 到 理解 这 情况 !

然而，他却未能理解形势！

[ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt]
A vindictive desire to separate the lovers if he could , and to humiliate
一个 报复心强的 欲望 到 分离 这 恋人 如果 他 可以 , 和 到 羞辱
[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heitid] ,
the man he hated ,
这 男人 他 憎恨 ,

他怀着强烈的报复心理，想要拆散这对恋人，并羞辱他憎恨的那个人。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][maɪnd][ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] , [huː] [sed] ,
took possession of the diabolical mind of Holcroft , who said ,
采取 拥有 的 这 邪恶的 头脑 的 霍尔克罗夫特 , WHO 说 ,

霍尔克罗夫特邪恶的头脑占据了他的心智，他说：

- [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] , ['ɑːlɪv] , [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] , [er] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ] ,
' Let me kiss your hand , Olive , but once again , ere I leave you — I ,
- 让 我 吻 你的 手 , 橄榄 , 但 一次 再次 , 埃雷 我 离开 你 — 我 ,

“让我吻一下你的手，奥利芙，但在我离开你之前——我，

[huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [wʌns][soʊ] [wel] ! -
whom you loved once so well ! '
谁 你 喜爱 一次 所以 出色地 ! -

你曾经那么深爱的人！

- ['ɪnsələnt] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪm'petʃuəsli] .
' Insolent ! ' exclaimed the girl , impetuously .
- 傲慢的 ! - 惊呼 这 女孩 , 冲动地 .

“无礼！”女孩冲动地喊道。

[bʌt; bət] , [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

But	,	ere	she	could	resist	him	or	escape	,	he	threw	his	arms	round	her	,
但	,	埃雷	她	可以	抵抗	他	或者	逃脱	,	他	扔	他的	武器	圆形的	她	,

但是，还没等她反抗或逃脱，他就一把抱住了她。

[prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz] ['ælən]

pressed	her	to	his	breast	,	kissed	her	many	times	,	and	then	—	as	Allan
按下	她	到	他的	胸部	,	亲吻	她	许多	时代	,	和	然后	—	作为	艾伦

[spræŋ] ['fɔːrwərd] — [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

sprang	forward	—	he	quitted	the	conservatory	,
弹簧	向前	—	他	辞职	这	温室	,

他把她紧紧搂在怀里，吻了她很多次，然后——就在艾伦向前跃起的时候——他离开了音乐学院。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ˌaʊt'saɪd] , [waɪl] ,

and	vanished	into	the	gloom	outside	,	while	,
和	消失了	进入	这	愁云	外部	,	尽管	,

然后消失在外面昏暗的光线中，与此同时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɑːn]

with	a	low	wail	of	horror	and	distress	at	the	shameful	affront	put	upon
和	一个	低的	哀号	的	恐怖	和	痛苦	在	这	可耻	冒犯	放	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她发出低沉的呜咽声，表达了对所遭受的羞辱的恐惧和痛苦。

['ɑːlɪv] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremjələs] [hændz] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ,

Olive	covered	her	face	with	her	tremulous	hands	,	and	murmured	,
橄榄	涵盖	她	脸	和	她	颤抖的	双手	,	和	低声说道	,

奥利芙用颤抖的双手捂住脸，喃喃自语道：

- [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ! -

'	Oh	,	this	is	too	much	to	endure	!	'
-	哦	,	这	是	也	很多	到	忍受	!	-

“哦，这太难熬了！”

- [tuː] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

'	Too	much	,	indeed	,	'	said	a	voice	,	as	a	heavy	hand	grasped	her	shoulder	,
-	也	很多	,	的确	,	-	说	一个	嗓音	,	作为	一个	重的	手	抓住	她	肩膀	,

“确实太多了，”一个声音说道，同时一只沉重的手抓住了她的肩膀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ruːd] ,

and	she	was	swung	round	with	a	force	that	was	almost	rude	,
和	她	曾是	摇摆	圆形的	和	一个	力量	那	曾是	几乎	粗鲁的	,

她被猛地转了个身，力道之大几乎令人难以接受。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ælən] .

to	meet	the	white	face	and	flaming	eyes	of	Allan	.
到	见面	这	白色的	脸	和	炽盛	眼睛	的	艾伦	.

迎面而来的是艾伦苍白的脸庞和燃烧般的双眼。

- ['ælən] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

'	Allan	,	'	she	exclaimed	,	piteously	,	and	held	out	her	hands	.
-	艾伦	,	-	她	惊呼	,	可怜地	,	和	握住	出去	她	双手	.

“艾伦，”她可怜兮兮地喊道，并伸出了双手。

- [stænd] [ɔːf] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	Stand	off	and	touch	me	not	,	'	he	cried	.
-	站立	离开	和	触碰	我	不是	,	-	他	哭	.

“离我远点，别碰我！”他喊道。

- ['idiəts] ['oʊnli] [wɪl] [biː; bi] ['kʌzənd] [twaɪs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [kwoʊtɪŋ] ['draɪdən] .

'	Idiots	only	will	be	cozened	twice	,	'	he	added	,	unconsciously	quoting	Dryden	.
-	白痴	仅有的	将要	是	欺骗	两次	,	-	他	额外	,	不知不觉	引用	德莱顿	.

“只有傻瓜才会被骗两次，”他补充道，无意中引用了德莱顿的话。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] ,

He	gave	her	an	awful	and	withering	glance	,	and	,	snatching	up	a	heavy	stick	,
他	给予	她	一个	可怕	和	枯萎	瞥一眼	,	和	,	抢夺	向上	一个	重的	戳	,

他狠狠地瞪了她一眼，眼神凶狠而充满敌意，然后抓起一根粗重的棍子，

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] ,

he	dashed	into	the	garden	after	the	intruder	,
他	虚线	进入	这	花园	后	这	入侵者	,

他追着入侵者冲进了花园。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

whom	he	saw	in	the	act	of	escaping	by	a	gate	that	opened	upon	the	common	,
谁	他	锯	在	这	行为	的	逃脱	经过	一个	门	那	打开	之上	这	常见的	,

他看到那人正从通往公共区域的大门逃跑，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [her] , [pər'suːd] ['kloʊsli] [baɪ] ['ælən] ['greɪəm] , [huːm] ,

across	which	he	fled	like	a	hare	,	pursued	closely	by	Allan	Graham	,	whom	,
穿过	哪个	他	逃亡	喜欢	一个	野兔	,	追击	密切	经过	艾伦	格雷厄姆	,	谁	,

他像兔子一样飞奔而过，艾伦·格雷厄姆紧随其后，

[æz; əz] [æn; ən] ['æktɪv] [ˌmaʊntn'ɪr] [ænd; ənd] [treɪnd] ['soʊldʒər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

as	an	active	mountaineer	and	trained	soldier	,	he	was	not	likely	to	escape	.
作为	一个	积极的	登山	和	受过训练	士兵	,	他	曾是	不是	可能	到	逃脱	.

作为一名活跃的登山者和训练有素的士兵，他不太可能逃脱。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ə'mɪd] [dɪm] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [klaʊdz] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [kloʊz] , [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ;

The	sun	had	set	amid	dim	and	lurid	clouds	;	the	evening	was	gloomy	,	close	,	and	stormy	;
这	太阳	有	放	之中	暗淡	和	骇人的	云	;	这	晚上	曾是	阴沉	,	关闭	,	和	暴风雨	;

太阳落山了，天空阴沉昏暗，乌云密布；傍晚时分，天气阴沉，暴风雨将至；

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,

the	bellowing	of	the	ocean	could	be	heard	along	the	whole	line	of	the	sea	-	wall	,
这	咆哮	的	这	海洋	可以	是	听到	沿着	这	所有的	线	的	这	海	-	墙	,

沿着整条海堤都能听到海浪的咆哮声。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɜːr] [rɪ'daʊt] [tuː; tə] ['saʊθ'siː] ['kæs(ə)l] .

from	the	Spur	Redoubt	to	Southsea	Castle	.
从	这	刺	堡垒	到	南海	城堡	.

从斯珀堡垒到南海城堡。

[ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːrs] [ænd; ənd]['fjʊri]
A **heavy** **gale** **from** **the** **offing** **was** **rolling** **the** **waves** **in** **their** **force** **and** **fury**
一个 重的 大风 从 这 离岸 曾是 滚动 这 波浪 在 他们的 力量 和 愤怒
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
upon **the** **shore** **,**
之上 这 支撑 ,

一股来自远海的狂风掀起巨浪，猛烈地拍打着海岸。

[wer] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,
where **,** **in** **anticipation** **thereof** **,**
在哪里 , 在 预期 其中 ,

其中，为此，

[ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]
the **boats** **and** **bathing** **machines** **were** **all** **drawn** **up** **high** **and** **dry** **upon** **the**
这 船 和 洗澡 机器 是 全部 绘制 向上 高的 和 干燥 之上 这
['ʃelvɪŋ] ['ʃɪŋgl] .
shelving **shingle** **.**
货架 卵石 .

所有的船只和沐浴车都被高高地拖到搁浅的鹅卵石滩上。

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['keɪbəlz] , [ænd; ənd] ['ʃiːt] ['laɪtnɪŋ] ,
The **shipping** **at** **anchor** **were** **straining** **on** **their** **cables** **,** **and** **sheet** **lightning** **,**
这 船运 在 锚 是 紧张 在 他们的 电缆 , 和 床单 闪电 ,
[red] [ænd; ənd]['faɪəri] ,
red **and** **fiery** **,**
红色的 和 火热 ,

锚泊的船只缆绳绷得紧紧的，一道道红色的闪电划破夜空，火光冲天。

[θruː] ['fɔːrwərd] [ɪn] [blæk] ['aʊtlaɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
threw **forward** **in** **black** **outline** **from** **time** **to** **time** **the** **undulating** **curves** **of** **the**
扔 向前 在 黑色的 大纲 从 时间 到 时间 这 起伏的 曲线 的 这
[aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
Isle **of** **Wight** **.**
小岛 的 怀特岛 .

不时地，用黑色轮廓勾勒出怀特岛起伏的曲线。

[bʌt; bət]['ælən] ['greɪəm] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['hoʊlkrɔːft] ,
But **Allan** **Graham** **saw** **none** **of** **these** **things** **;** **he** **only** **saw** **the** **fugitive** **Holcroft** **,**
但 艾伦 格雷厄姆 锯 没有任何 的 这些 事物 ; 他 仅有的 锯 这 逃犯 霍尔克罗夫特 ,

但艾伦·格雷厄姆什么也没看到；他只看到了逃犯霍尔克罗夫特。

[huː] [ræn] ['mædli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
who **ran** **madly** **towards** **the** **sea** **-** **shore** **,**
WHO 跑 疯狂地 向 这 海 - 支撑 ,

他疯狂地向海边奔去，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['bætəri] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði] [siː] ,
and **disappeared** **round** **the** **angle** **of** **the** **East** **Battery** **that** **overhangs** **the** **sea** **,**
和 消失 圆形的 这 角度 的 这 东方 电池 那 悬垂 这 海 ,

然后消失在东炮台突出于海面的角度处，

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][pər'suːər] .
closely **followed** **by** **his** **infuriated** **pursuer** **.**
密切 随后 经过 他的 愤怒的 追击者 .

紧随其后的是愤怒的追赶者。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['ɑːlɪv] — [spiːk] ? - [sed] ['leɪdi] ,
' **What** **has** **happened** **,** **Olive** **—** **speak** **?** **'** **said** **Lady** **Aberfeldie** **,**
- 什么 有 发生 , 橄榄 — 说话 ? - 说 女士 阿伯费尔迪 ,

“奥利芙，发生了什么事？说吧？”阿伯菲尔迪夫人问道。

[huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɑːlɪv] ,

who	was	completely	bewildered	by	the	condition	in	which	she	found	Olive	,
WHO	曾是	完全地	困惑	经过	这	状况	在	哪个	她	成立	橄榄	,

她对发现奥利弗时的状况感到非常困惑。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['lʌndən]

and	bitterly	regretting	the	absence	of	her	husband	,	who	was	then	in	London
和	苦涩地	后悔	这	缺席	的	她	丈夫	,	WHO	曾是	然后	在	伦敦

; [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ,

;	and	Olive	,
;	和	橄榄	,

她对当时身在伦敦的丈夫的缺席感到无比遗憾；还有奥利弗，

['fiːlɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'wɪzdəm] [ænd; ənd][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] ,

feeling	now	the	unwisdom	and	futility	of	further	concealment	,
感觉	现在	这	愚昧	和	无用	的	更远	隐蔽	,

现在我意识到继续隐瞒是不明智且徒劳的，

[toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊər] ['hoʊlkrɔːft] [hæd; həd] [wiːldid] ['oʊvər][hɜːr; hər][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

told	her	all	about	the	power	Holcroft	had	wielded	over	her	by	working	on
讲述	她	全部	关于	这	力量	霍尔克罗夫特	有	挥舞	超过	她	经过	在职的	在

[hɜːr; hər] [praɪd] ,

her	pride	,
她	自豪	,

告诉她霍尔克罗夫特是如何利用她的自尊心来控制她的。

[ʃeɪm] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] , [baɪ][də'rekt] ['æktɪŋ] ,

shame	,	and	fear	,	and	how	,	by	direct	acting	,
耻辱	,	和	害怕	,	和	如何	,	经过	直接的	表演	,

羞耻、恐惧，以及如何通过直接行动来表达这些感受。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['prɑːbəbli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['veri] [end] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	had	too	probably	achieved	the	very	end	which	the	evil	prompting	of	a
他	有	也	大概	已达成	这	非常	结尾	哪个	这	邪恶的	提示	的	一个

['moʊmənt][hæd; həd] ['daʊtləs] [sə'dʒestɪd] — [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n]

moment	had	doubtless	suggested	—	the	placing	of	herself	in	a	false	position
片刻	有	毫无疑问	建议	—	这	放置	的	她自己	在	一个	错误的	位置

[wɪð; wɪθ] ['ælən] ,

with	Allan	,
和	艾伦	,

他很可能已经达到了某种邪恶念头所暗示的目的——让她在艾伦面前处于一种不正当的地位。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	causing	a	hopeless	quarrel	and	separation	between	them	.
和	导致	一个	绝望	争吵	和	分离	之间	他们	.

并导致他们之间爆发了无可挽回的争吵和分离。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [ðʌs] , ['ænti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! -

'	And	now	that	he	has	left	me	thus	,	auntie	,	I	shall	never	see	him	again	!	'
-	和	现在	那	他	有	左边	我	因此	,	阿姨	,	我	将	绝不	看	他	再次	!	-

“姑妈，他就这样走了，我再也见不到他了！”

[kraɪd] ['ɑːlɪv] , [waɪl] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] .

cried	Olive	,	while	,	burying	her	face	in	her	hands	,	she	wept	bitterly	.
哭	橄榄	,	尽管	,	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	她	哭泣	苦涩地	.

奥利芙哭着说，同时双手捂着脸，痛哭流涕。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['pælɪd][hɪz; ɪz] [pʊr] [feɪs] [bɪ'keɪm] ,

'	I	shall	never	forget	how	pallid	his	poor	face	became	,
-	我	将	绝不	忘记	如何	苍白	他的	贫穷的	脸	成为	,

我永远不会忘记他那张可怜的脸变得多么苍白。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [θruː] [ðer; ðər] [ˌʌn'ʃed] [terz] ;

and	how	his	eyes	glared	with	fury	through	their	unshed	tears	;
和	如何	他的	眼睛	怒目而视	和	愤怒	通过	他们的	未开	眼泪	;

他眼中怒火熊熊，泪水却并未流淌；

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	never	shall	I	forget	the	gaze	of	tenderness	,	astonishment	,
和	绝不	将	我	忘记	这	目光	的	压痛	,	惊讶	,

我永远不会忘记那充满温柔和惊讶的眼神。

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['bɪtər] ['saɪləns]

and	reproach	that	came	into	them	as	he	turned	from	me	in	bitter	silence
和	责备	那	来了	进入	他们	作为	他	转向	从	我	在	苦的	沉默

. -
: '
. -

当他默默地转身离去，带着苦涩的沉默离开我时，他们心中充满了责备。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , - [sed] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]

'	It	is	very	unfortunate	,	'	said	Lady	Aberfeldie	,	with	difficulty	restraining	her	own
-	它	是	非常	不幸	,	-	说	女士	阿伯费尔迪	,	和	困难	限制	她	自己的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“真是太不幸了，”阿伯菲尔迪夫人说着，努力克制住自己的泪水。

[ðoʊ] ['buːid; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['hoʊlkrɔːft] ;

though	buoyed	up	by	indignation	at	the	daring	and	insolence	of	Holcroft	;
尽管	振奋	向上	经过	愤慨	在	这	大胆	和	傲慢	的	霍尔克罗夫特	;

尽管霍尔克罗夫特的胆大妄为和傲慢无礼激起了他的愤慨；

- [bʌt; bət] ['ælən] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ðɪ]

'	but	Allan	will	return	in	a	few	minutes	,	and	I	shall	undertake	to	explain	the
-	但	艾伦	将要	返回	在	一个	很少	分钟	,	和	我	将	承担	到	解释	这

[hoʊl] [ə'fer] . -

whole	affair	.	'
所有的	事务	.	-

“但艾伦几分钟后就会回来，我会向他解释整件事。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ; ['aʊər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['aʊər] , [tɪl] ['mɪdnaɪt] [strʌk] ,

But	the	time	passed	on	;	hour	succeeded	hour	,	till	midnight	struck	,
但	这	时间	通过了	在	;	小时	成功了	小时	,	直到	午夜	击	,

但时间一分一秒地过去，直到午夜钟声敲响。

[ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ,

and	aunt	and	niece	sat	watching	each	other	with	pale	and	anxious	faces	,
和	阿姨	和	侄女	卫星	观看	每个	其他	和	苍白	和	焦虑的	面孔	,

姑姑和侄女面色苍白，焦虑不安地互相看着对方。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ælən] .

for	there	was	no	appearance	of	Allan	.
为了	那里	曾是	不	外貌	的	艾伦	.

因为艾伦没有出现。

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [gʌst] [ʌv; əv] ['æŋgər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌm; səm]

They	supposed	that	in	his	first	gust	of	anger	he	had	gone	to	some
他们	据称	那	在	他的	第一的	阵风	的	愤怒	他	有	已消失	到	一些

[klʌb] [ɔːr] [hoʊ'tel] ,

club	or	hotel	,
俱乐部	或者	酒店	,

他们猜测，他第一次发怒时去了某个俱乐部或酒店。

[ænd; ənd] [wʊd] , [wen] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

and	would	,	when	in	a	calmer	frame	of	mind	,	return	on	the	morrow	;
和	会	,	什么时候	在	一个	更平静	框架	的	头脑	,	返回	在	这	明天	;

等他心情平静下来后，第二天就会再来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] !

but	the	morrow	had	passed	into	evening	,	and	he	returned	no	more	!
但	这	明天	有	通过了	进入	晚上	,	和	他	返回	不	更多的	!

但第二天已是傍晚，他再也没有回来！

['ɑːlɪv] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['rʌfli] [rent] [ə'sʌndər] ,

Olive	felt	that	he	and	she	were	roughly	rent	asunder	,
橄榄	毛毡	那	他	和	她	是	大致	租	分离	,

奥利弗觉得她和他之间仿佛被撕裂了一般。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [drɪft] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] [ʌv; əv][laɪf] .

and	likely	to	drift	further	and	further	apart	on	the	stormy	sea	of	life	.
和	可能	到	漂移	更远	和	更远	除	在	这	暴风雨	海	的	生活	.

在波涛汹涌的人生大海上，他们很可能会渐行渐远。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'pɪrəns] .

And	now	to	account	for	his	non	-	appearance	.
和	现在	到	帐户	为了	他的	非	-	外貌	.

现在来解释一下他为何没有出场。

[ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ɪk'spekt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ælən] [ɑːn][wʌn]

Aware	that	he	had	no	mercy	to	expect	between	the	hands	of	Allan	on	one
意识到的	那	他	有	不	怜悯	到	预计	之间	这	双手	的	艾伦	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

他意识到自己不会指望在艾伦这边得到任何怜悯，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɔk] ['hoʊlkrɔːft] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

and	those	of	the	police	on	the	other	,	Hawke	Holcroft	thought	only	of	escape	,
和	那些	的	这	警察	在	这	其他	,	霍克	霍尔克罗夫特	想法	仅有的	的	逃脱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而另一边的警察，霍克·霍尔克罗夫特只想着逃跑，并且

['dredɪŋ] [flaɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

dreading	flight	towards	the	town	,
恐惧	航班	向	这	镇	,

害怕飞往城镇，

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

in	the	blindness	of	his	terror	or	confusion	he	turned	towards	the	sea	,
在	这	失明	的	他的	恐怖	或者	困惑	他	转向	向	这	海	,

在恐惧或混乱的蒙蔽下，他转向了大海。

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] , ['rɑːki] ,

and	ran	along	the	summit	of	the	steep	,	rocky	,
和	跑	沿着	这	首脑	的	这	陡	,	岩石	,

沿着陡峭的岩石山顶奔跑，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] [ðæt] [ɪz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['ɜːrθn] - [wɜːrks] [ænd; ənd]

and	abruptly	shelving	bank	that	is	overlooked	by	the	low	earthen	-	works	and
和	突然	货架	银行	那	是	被忽视的	经过	这	低的	土	-	作品	和

[skwer] ,

square	,
正方形	,

突然间，低矮的土方工程和广场俯瞰着河岸，河岸陡然倾斜。

[skwɑːt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saʊθ'siː] ['kæs(ə)l] .

squat	tower	of	Southsea	Castle	.
蹲	塔	的	南海	城堡	.

南海城堡的矮塔。

['faɪndɪŋ] ['ælən] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

Finding	Allan	close	upon	him	,	so	close	that	he	could	almost	hear	his	footsteps	,
寻找	艾伦	关闭	之上	他	,	所以	关闭	那	他	可以	几乎	听到	他的	脚步声	,

他发现艾伦就在他身边，近到几乎能听到他的脚步声。

[ə'mɪd][ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [roʊld] [ɪn] [waɪt]

amid	the	bellowing	of	the	wind	and	booming	of	the	sea	that	rolled	in	white
之中	这	咆哮	的	这	风	和	蓬勃发展	的	这	海	那	滚动	在	白色的

[foʊm] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪtˌpærəpet] [wɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ]

foam	against	the	stone	parapet	wall	which	was	bordered	by	the	narrow
泡沫	反对	这	石头	栏杆	墙	哪个	曾是	带边框	经过	这	狭窄的

['pæθweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pər'suː] ,

pathway	he	was	compelled	to	pursue	,
路径	他	曾是	被迫	到	追求	,

在狂风怒吼和海浪拍打着石砌护墙的轰鸣声中，白色的泡沫翻滚着，而护墙旁是一条狭窄的小路，他不得不沿着这条小路继续前行。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɪn][blaɪnd] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['levld] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət] ['ælənz] [hed] ,

he	suddenly	turned	in	blind	desperation	and	levelled	a	revolver	at	Allan's	head	,
他	突然	转向	在	瞎的	绝望	和	平整	一个	左轮手枪	在	艾伦的	头	,

他突然绝望地转身，用左轮手枪指着艾伦的头。

[waɪl] [ə; eɪ]['taɪgər] - [laɪk] ['fjʊri] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] ['vɪzɪdʒ] .

while	a	tiger	-	like	fury	filled	his	sallow	visage	.
尽管	一个	老虎	-	喜欢	愤怒	已填	他的	黄褐色	面容	.

他蜡黄的脸上充满了虎怒般的怒火。

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] , [hʌŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][baɪ]['ælən] ,

It	snapped	,	hung	fire	,	and	was	struck	from	his	hand	by	Allan	,
它	啪啪	,	悬挂	火	,	和	曾是	击	从	他的	手	经过	艾伦	,

它断了，没再燃烧，然后被艾伦从他手中打掉了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [əb'skjʊrəti] ,

on	which	he	turned	again	and	fled	into	the	grey	obscurity	,
在	哪个	他	转向	再次	和	逃亡	进入	这	灰色的	朦胧	,

于是他再次转身，逃进了灰蒙蒙的黑暗中。

['wɪðər] ['ælən] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

whither	Allan	could	not	follow	him	now	,
往哪里去	艾伦	可以	不是	跟随	他	现在	,

艾伦现在无法跟随他去了哪里。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['rɔrz] [wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['stoʊni]

as	the	sea	with	a	succession	of	angry	roars	was	lashing	the	steep	stony
作为	这	海	和	一个	演替	的	生气的	咆哮	曾是	鞭打	这	陡	石质的

[bæŋk][ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ɪts] [spreɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [wɔːl] ,

bank	and	hurling	its	spray	over	the	parapet	wall	,
银行	和	投掷	它是	喷	超过	这	栏杆	墙	,

海浪发出阵阵怒吼，拍打着陡峭的石岸，浪花飞溅过护墙。

[waɪl] [weɪv] ['æftər] [weɪv] [bɔɪld] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd][tuː; tə] [pər'suː] .

while	wave	after	wave	boiled	over	all	the	path	the	fugitive	had	to	pursue	.
尽管	海浪	后	海浪	煮沸	超过	全部	这	小路	这	逃犯	有	到	追求	.

一波又一波的巨浪席卷了逃犯必须追赶的每一条道路。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [luːz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,

Again	and	again	he	saw	the	miserable	wretch	lose	his	footing	,
再次	和	再次	他	锯	这	悲惨的	可怜虫	失去	他的	立足点	,

他一次又一次地看到那个可怜的家伙失去平衡，

[waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [traɪd] [tuː; tə] [sʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

while	the	waves	tried	to	suck	him	down	,	and	again	and	again	,
尽管	这	波浪	尝试	到	吸	他	向下	,	和	再次	和	再次	,

海浪一次又一次地试图将他吞噬，

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] ['enərdʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stoʊni] [pæθ] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]

clinging	with	despairing	energy	to	the	edge	of	the	stony	path	,	he	strove	to
依恋	和	绝望	活力	到	这	边缘	的	这	石质的	小路	,	他	努力	到

[rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

recover	it	.
恢复	它	.

他绝望地抓住石子路的边缘，努力想把它夺回来。

[ə; eɪ] [loʊ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [weɪv] ['taʊərɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən]

A	low	wailing	cry	of	despair	escaped	him	as	one	wave	towering	higher	than
一个	低的	哀嚎	哭	的	绝望	逃脱	他	作为	一	海浪	参天	更高	比

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [pər'hæps] [ə; eɪ] [tenθ] [weɪv] ,

all	the	rest	—	perhaps	a	tenth	wave	,
全部	这	休息	—	也许	一个	第十	海浪	,

一声绝望的低吟从他口中逸出，只见一道巨浪高耸入云，比其他所有巨浪都高——或许是第十道巨浪。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] ['foʊmi] [flʌd] [ænd; ənd] [sʌkt]

if	there	be	such	a	thing	—	enveloped	him	in	its	foamy	flood	and	sucked
如果	那里	是	这样的	一个	事物	—	被包裹	他	在	它是	泡沫状	洪水	和	真烂

[hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] ['daʊnwərd] [ɪn] [ɪts] [bæk] - [wɑːʃ] ,

him	furiously	downward	in	its	back	-	wash	,
他	愤怒地	向下	在	它是	后退	-	洗	,

如果真有这种东西的话——它用泡沫般的洪流将他包围，并疯狂地将他卷入回流之中。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fiːbli] [æz; əz] [ə; eɪ] [flai] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

amid	which	he	seemed	to	struggle	feebly	as	a	fly	might	have	done	.
之中	哪个	他	似乎	到	斗争	虚弱地	作为	一个	飞	可能	有	完毕	.

在这其中，他似乎像一只苍蝇一样无力地挣扎着。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['ælən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] ['bɑːbɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌpθroʊn]

Once	or	twice	Allan	saw	his	head	bobbing	amid	the	white	foam	and	his	upthrown
一次	或者	两次	艾伦	锯	他的	头	上下摆动	之中	这	白色的	泡沫	和	他的	掀翻

[hændz] ,

hands	,
双手	,

艾伦一两次看到自己的脑袋在白色泡沫中上下晃动，双手高高举起。

[ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] , [tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

that	had	nothing	to	clutch	at	,	till	the	waves	dashed	him	again	and	again
那	有	没有什么	到	离合器	在	,	直到	这	波浪	虚线	他	再次	和	再次

,

,

,

他一无所有，只能任由海浪一次又一次地拍打他。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [waɪld] [spɔːrt] ,

as	if	in	wild	sport	,
作为	如果	在	荒野	运动	,

仿佛在进行一场激烈的运动，

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdɑːlfɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [ðer; ðər][tuː; tə]

among	a	row	of	great	wooden	dolphins	which	are	placed	in	the	shingle	there	to
之中	一个	排	的	伟大的	木制的	海豚	哪个	是	放置	在	这	卵石	那里	到

[breɪk] [ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [siː] ,

break	the	fury	of	the	incoming	sea	,
休息	这	愤怒	的	这	即将到来	海	,

在一排巨大的木制海豚中，这些海豚被放置在鹅卵石滩上，用来抵御汹涌而来的海浪。

[ænd; ənd][stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk] [tiːθ] ,

and	stand	up	like	a	line	of	gigantic	teeth	,
和	站立	向上	喜欢	一个	线	的	巨大	牙齿	,

它们像一排巨大的牙齿一样直立着，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈhɔk] [ˈhoʊlkrɔːft] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] !

and	in	less	than	a	minute	Hawke	Holcroft	vanished	from	sight	!
和	在	较少的	比	一个	分钟	霍克	霍尔克罗夫特	消失了	从	视线	!

不到一分钟，霍克·霍尔克罗夫特就消失得无影无踪了！

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ɪˈskeɪpt] [ˈælən] .

Then	a	long	breath	escaped	Allan	.
然后	一个	长的	气息	逃脱	艾伦	.

然后，艾伦长长地舒了一口气。

- [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][aɪ] ,

'	The	sea	has	done	it	not	I	,
-	这	海	有	完毕	它	不是	我	,

“是大海造成的，不是我造成的。”

[ðoʊ] [ˈrɪtʃli] [dɪd][hiː; hi] [ˈmerɪt] [æt; ət][maɪ][hændz][ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [met] , - [θɔːt] [hiː; hi] ,

though	richly	did	he	merit	at	my	hands	the	fate	he	has	met	,	'	thought	he	,
尽管	丰富	做过	他	优点	在	我的	双手	这	命运	他	有	遇见	,	-	想法	他	,

“虽然他罪有应得，落得如今这般下场，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə][əˈlɑːrm][ðə; ði] [ˈsentənəlz] [ænd; ənd][ˈkæs(ə)l] [gɑːrd] ;

as	he	hurried	away	to	alarm	the	sentinels	and	castle	guard	;
作为	他	慌忙	离开	到	警报	这	哨兵	和	城堡	警卫	;

他匆匆离开，去惊动哨兵和城堡守卫；

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [ˈhoʊlkrɔːft] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	all	too	late	to	succour	Holcroft	in	any	way	or	even	to	search	for	his
但	全部	也	晚的	到	救助	霍尔克罗夫特	在	任何	方式	或者	甚至	到	搜索	为了	他的

[ˈbɑːdi] .

body	.
身体	.

但一切都太迟了，无法以任何方式救助霍尔克罗夫特，甚至无法找到他的遗体。

[ˈdɑːrknəs] [hæd; həd][set][ɪn] [naʊ] , [ðə; ði][ˈfjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,

Darkness	had	set	in	now	,	the	fury	of	the	sea	was	increasing	,
黑暗	有	放	在	现在	,	这	愤怒	的	这	海	曾是	增加	,

夜幕降临，大海的怒涛愈演愈烈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhɔk] [ˈhoʊlkrɔːft] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [draʊnd]

and	if	Hawke	Holcroft	was	found	at	all	,	it	would	be	as	a	drowned
和	如果	霍克	霍尔克罗夫特	曾是	成立	在	全部	,	它	会	是	作为	一个	溺水

[mæn] ,

man	,
男人	,

如果霍克·霍尔克罗夫特最终被找到，那他一定是溺亡的尸体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈdaiəmənds][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ,

with	the	fatal	diamonds	in	his	possession	,
和	这	致命的	钻石	在	他的	拥有	,

他拥有那颗致命的钻石，

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [ebd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] [wʌz; wəz] [left]
when **the** **tide** **ebbed** **and** **the** **long** **stretch** **of** **seaweed** **and** **shingle** **was** **left**
什么时候 这 潮 退潮 和 这 长的 拉紧 的 海藻 和 卵石 曾是 左边
[draɪ] .
dry **.**
干燥 .

当潮水退去，大片海藻和砾石滩露出水面时。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [laɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['skelɪtnz] [ɑːr; ər] [stɪl]
But **he** **might** **never** **be** **found** **at** **all** **,** **and** **lie** **,** **as** **the** **skeletons** **are** **still**
但 他 可能 绝不 是 成立 在 全部 , 和 说谎 , 作为 这 骷髅 是 仍然
['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
lying **there** **,**
说谎 那里 ,

但他可能永远都不会被找到，而且谎言依然存在，因为那些骸骨仍然躺在那里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] .
among **the** **timbers** **of** **the** **Royal** **George** **.**
之中 这 木材 的 这 皇家 乔治 .

在皇家乔治号的木梁之间。

['ælən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
Allan **knew** **that** **he** **was** **due** **with** **his** **regiment** **at** **Woolwich** **on** **the** **morrow** **,**
艾伦 知道 那 他 曾是 到期的 和 他的 团 在 伍尔维奇 在 这 明天 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

艾伦知道他第二天就要和他的部队一起去伍尔维奇了，而且，

['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
being **full** **of** **rage** **and** **bitter** **disappointment** **with** **disgust** **at** **the** **whole** **of**
存在 满的 的 愤怒 和 苦的 失望 和 厌恶 在 这 所有的 的
[ðɪs] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vent] — [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
this **recent** **event** **—** **too** **full** **to** **have** **explanations** **with** **his** **mother** **,**
这 最近的 事件 — 也 满的 到 有 解释 和 他的 母亲 ,

他满怀愤怒、极度失望和厌恶，对最近发生的这一切感到无比愤慨——以至于无法向母亲解释。

[ɔːr] [hɪr] [ɔːt] [ðæt] ['ɑːlɪv] ['reɪmənd] [maɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] , [biː; bi] ['ɑːrtf(ə)l]
or **hear** **aught** **that** **Olive** **Raymond** **might** **,** **as** **he** **naturally** **thought** **,** **be** **artful**
或者 听到 零 那 橄榄 雷蒙德 可能 , 作为 他 自然 想法 , 是 巧
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æd'væns] ,
enough **to** **advance** **,**
足够的 到 进步 ,

或者听到任何奥利弗·雷蒙德可能会利用其狡猾手段散布的消息，正如他自然而然地认为的那样。

[pər'hæps] [tuː; tə] ['breɪz(ə)n] [aʊt] — [ɪn'tent] ['oʊnli] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
perhaps **to** **brazen** **out** **—** **intent** **only** **on** **quitting** **the** **scene** **and** **,** **if** **possible** **,**
也许 到 厚颜无耻 出去 — 意图 仅有的 在 辞职 这 场景 和 , 如果 可能的 ,

或许是为了厚颜无耻地离开——一心只想退出，如果可能的话，

[ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd] — [hiː; hi]
of **forgetting** **a** **situation** **so** **degrading** **and** **repugnant** **to** **his** **pride** **—** **he**
的 遗忘 一个 情况 所以 降级 和 令人厌恶的 到 他的 自豪 — 他
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ri'naunsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evər] ;
resolved **to** **write** **to** **his** **father** **renouncing** **his** **cousin** **for** **ever** **;**
已解决 到 写 到 他的 父亲 放弃 他的 表哥 为了 曾经 ;

他决心忘记这种有辱尊严、令他自尊心极度厌恶的情况——他决定写信给父亲，永远与他的表兄断绝关系；

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] ,
and **,** **throwing** **himself** **into** **a** **cab** **,**
和 , 投掷 他自己 进入 一个 出租车 ,

然后，他纵身跃入一辆出租车，

[droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

drove	straight	to	the	railway	station	and	took	the	first	train	to	London	.
驾驶	直的	到	这	铁路	车站	和	采取	这	第一的	火车	到	伦敦	.

直接开车到火车站，搭乘第一班火车前往伦敦。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pʌdɪkəm] [haʊs] [noʊ] [mɔːr] .

Hence	it	was	that	he	returned	to	Puddicombe	House	no	more	.
因此	它	曾是	那	他	返回	到	普迪科姆	房子	不	更多的	.

因此，他再也没有回到普迪科姆庄园。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swept] ['klæŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

And	as	the	train	swept	clanking	along	the	line	,
和	作为	这	火车	扫荡	叮当作响	沿着	这	线	,

火车沿着铁轨哐哐当地驶过，

[ə'mɪd][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ɪts] [saʊnd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [sɔːŋ] ,

amid	the	monotony	of	its	sound	the	words	of	Olive's	song	,
之中	这	单调	的	它是	声音	这	字	的	橄榄的	歌曲	,

在单调的旋律中，奥利弗的歌声响起，歌词也随之响起。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər] [ə'kɜːrsɪd] ['reɪləri] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [keɪm] ['gɔːlɪŋli]

with	what	he	deemed	her	accursed	raillery	underlying	them	,	came	gallingly
和	什么	他	被认为	她	被诅咒的	玩笑	潜在的	他们	,	来了	令人恼火的是

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

back	to	his	memory	,
后退	到	他的	记忆	,

那些他认为是她可恶的嘲讽潜藏在他们之间的话语中，恼怒地再次浮现在他的记忆里。

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [riˌɪtə'reɪʃn] ,

with	painful	reiteration	,
和	痛苦	重申	,

经过痛苦的反复强调，

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] [tuː; tə] [siː] ,

'	I	know	a	maiden	fair	to	see	,
-	我	知道	一个	少女	公平的	到	看	,

我知道有一位美丽的少女值得一看，

[teɪk] [ker] !

Take	care	!
拿	关心	!

小心!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][bəuθ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['frendli] [biː; bi] ,

She	can	both	false	and	friendly	be	,
她	能	两个都	错误的	和	友好的	是	,

她既可以虚伪，也可以友善。

[bɪ'wer] , [bɪ'wer] !

Beware	,	beware	!
提防	,	提防	!

小心，小心!

[trʌst] [hɜːr; hər][nɑːt] .

Trust	her	not	.
相信	她	不是	.

别相信她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fuːlɪŋ] [ðiː] . -

She	is	fooling	thee	.	'
她	是	愚弄	你	.	-

她在骗你。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] ! -

'	And	for	what	a	wretched	creature	she	has	dared	to	fool	me	!	'
-	和	为了	什么	一个	可怜	生物	她	有	敢于	到	傻子	我	!	-

“她竟敢欺骗我，真是个卑鄙无耻的家伙！”

[hiː; hi] [θɔːt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] ['hɔvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	thought	,	while	a	bitter	malediction	hovered	on	his	lips	.
他	想法	,	尽管	一个	苦的	诅咒	悬停	在	他的	嘴唇	.

他心想，同时一句苦涩的诅咒徘徊在他的唇边。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] ,

In	due	time	,	with	all	his	comrades	of	the	Black	Watch	,
在	到期的	时间	,	和	全部	他的	同志们	的	这	黑色的	手表	,

不久之后，他与黑卫队的所有战友们一起，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] , [ænd; ənd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv]

he	found	himself	on	board	the	Nepaul	,	and	,	after	she	had	steamed	out	of
他	成立	他自己	在	木板	这	尼泊尔	,	和	,	后	她	有	蒸	出去	的

[ðə; ði]['ælbərt] [dɑːk] ,

the	Albert	Dock	,
这	阿尔伯特	码头	,

他发现自己身处“尼泊尔”号上，而当这艘船驶出阿尔伯特码头后，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

amid	the	deafening	cheers	of	thousands	,
之中	这	震耳欲聋	干杯	的	数千	,

在震耳欲聋的数千人欢呼声中，

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] ['mɪlətəri] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

even	amid	all	the	bustle	and	high	military	enthusiasm	that	surrounded	him	,
甚至	之中	全部	这	忙碌	和	高的	军队	热情	那	包围	他	,

即使在周围熙熙攘攘、军人热情高涨的氛围中，

[hiː; hi] [felt] [hæf] [mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fjʊri] .

he	felt	half	mad	with	grief	,	mortification	,	and	fury	.
他	毛毡	一半	疯狂的	和	悲伤	,	屈辱	,	和	愤怒	.

他感到悲痛、羞愧和愤怒交织，几乎要疯掉。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['bɪtər] [driːmz] ;

Night	and	day	his	mind	was	full	of	angry	and	bitter	dreams	;
夜晚	和	天	他的	头脑	曾是	满的	的	生气的	和	苦的	梦境	;

他日夜都沉浸在愤怒和痛苦的梦境中；

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [gɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [wɜːr; wər]['evər]

a	conviction	of	Olive's	guilt	and	the	shame	of	her	discovery	were	ever
一个	定罪	的	橄榄的	有罪	和	这	耻辱	的	她	发现	是	曾经

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他始终坚信奥利弗有罪，并为她的罪行被发现而感到羞耻。

[breɪv] [jʌŋ] ['ælən] ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [jet] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self]

Brave	young	Allan	Graham	was	stricken	to	the	heart	;	yet	he	bore	himself
勇敢的	年轻的	艾伦	格雷厄姆	曾是	受打击的	到	这	心	;	然而	他	钻孔	他自己

['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['gæləntli] ,

graciously	and	gallantly	,
亲切地	和	英勇地	,

勇敢的年轻人艾伦·格雷厄姆悲痛欲绝，但他表现得彬彬有礼、英勇无畏。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [gruː] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]

though	a	conviction	grew	strong	in	his	mind	that	he	would	find	his	grave	in	the
尽管	一个	定罪	生长	强的	在	他的	头脑	那	他	会	寻找	他的	严重	在	这

[lænd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

land	he	was	going	to	.
土地	他	曾是	去	到	.

然而，他心中却越来越强烈地感受到，他终将葬身于他即将前往的那片土地上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] .

IN	THE	LAND	OF	THE	PHARAOHS	.
在	这	土地	的	这	法老们	.

在法老之地。

[ˌizmai'liːə] , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - , [leɪ] [stiːpt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [waɪl] [ðə; ði]['redʒiməntsˌ][ʌv; əv]

Ismailia	,	by	the	Lake	of	Timsah	,	lay	steeped	in	sunshine	,	while	the	regiments	of
伊斯梅利亚	,	经过	这	湖	的	-	,	躺	浸泡	在	阳光	,	尽管	这	军团	的

[ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] ,

the	Highland	Brigade	,
这	高地	旅	,

位于提姆萨湖畔的伊斯梅利亚沐浴在阳光下，而高地旅的各个团，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] , ['lændɪd][ə'pɑːn] [i'dʒɪpʃn] [sɔɪl]

for	the	second	time	,	after	the	lapse	of	eighty	years	,	landed	upon	Egyptian	soil
为了	这	第二	时间	,	后	这	失效	的	八十	年	,	登陆	之上	埃及人	土壤

[ə'gen] .

again	.
再次	.

时隔八十年，第二次踏上埃及的土地。

[bɪlt] ['iːkwɪˌekwɪ] - ['dɪstənt] [frʌm; frəm][pɔːrt] [sed] [ænd; ənd] [sʊ'ez] , [ðɪs] [nuː] [taʊn] [prə'tekts] [ðə; ði]

Built	equi	-	distant	from	Port	Said	and	Suez	,	this	new	town	protects	the
建造	等	-	遥远	从	港口	说	和	苏伊士运河	,	这	新的	镇	保护	这

['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [kə'næl] ,

outlet	of	the	second	canal	,
出路	的	这	第二	运河	,

这座新城建在距离塞得港和苏伊士等距的位置，保护着第二条运河的出口。

[wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [nɪr] ['kaɪəroʊ][tuː; tə][ðə; ði]

which	carries	the	supply	of	fresh	water	from	the	Nile	near	Cairo	to	the
哪个	携带	这	供应	的	新鲜的	水	从	这	尼罗河	靠近	开罗	到	这

['ɪsməs] .

Isthmus	.
地峡	.

它将开罗附近尼罗河的淡水输送到地峡。

[ɪn] - [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['sændi] [ˌdesə'leɪʃn] .

In	1862	the	place	where	it	stands	was	a	scene	of	sandy	desolation	.
在	-	这	地方	在哪里	它	站立	曾是	一个	场景	的	沙	荒凉	.

1862年，这里还是一片荒凉的沙地。

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] [sɔː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [taʊn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [kiː] ,

Seven	years	later	saw	a	brilliant	little	French	town	in	existence	with	a	broad	quay	,
七	年	之后	锯	一个	杰出的	小的	法语	镇	在	存在	和	一个	广阔	码头	,

七年后，一座拥有宽阔码头的迷人法国小镇拔地而起。

[ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [wɪð; wɪθ] [hoʊˈtel] , [kæˈfeɪz] , [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [wer] [ˈvɔːdəvɪl] [wɜːr; wər] [ˈæktɪd] ,

bordering	**the**	**lake**	**,**	**with**	**hotels**	**,**	**cafés**	**,**	**a**	**theatre**	**where**	**vaudevilles**	**were**	**acted**	**,**
毗邻	这	湖	,	和	酒店	,	咖啡馆	,	一个	剧院	在哪里	杂耍剧	是	行动	,

[ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [wel] - [ˈstɑːkt] [ʃɑːps] ,

a	**street**	**of**	**well**	**-**	**stocked**	**shops**	**,**
一个	街道	的	出色地	-	库存充足	商店	,

湖边有酒店、咖啡馆、上演杂耍剧的剧院、以及一条商品齐全的商店街。

[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈspaʊtɪŋ] [naɪl] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌʃæmˈpɑːliən] , [ðə; ði]

a	**public**	**garden**	**with**	**a**	**fountain**	**spouting**	**Nile**	**water**	**in**	**the**	**Place**	**Champollion**	**,**	**the**
一个	民众	花园	和	一个	喷泉	喷水	尼罗河	水	在	这	地方	商博良	,	这

[ˈtelɪgræf] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] [ˌoʊvərˈhed] ,

telegraph	**wires**	**overhead**	**,**
电报	电线	开销	,

香波良广场上有一个公共花园，花园里有一个喷泉，喷出尼罗河水，头顶上架着电报线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ˈrɪŋɪŋ] , [wer] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr]

and	**the**	**bells**	**of**	**a**	**Christian**	**church**	**ringing**	**,**	**where**	**,**	**but**	**a**	**short**	**time**	**before**
和	这	铃铛	的	一个	基督教	教会	铃声	,	在哪里	,	但	一个	短的	时间	前

, [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈbeduɪn] ,

,	**the**	**wandering**	**Bedouin**	**,**
,	这	漫游	贝都因人	,

教堂的钟声响起，就在不久之前，流浪的贝都因人.....

[ðə; ði] [noʊˈmædɪk] [ˈdwelər] [ɪn] [tents] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdezərt] , [wɪð; wɪθ] [ˈglɪtərɪŋ] [spɪr]

the	**nomadic**	**dweller**	**in**	**tents**	**,**	**the**	**child**	**of**	**the**	**desert**	**,**	**with**	**glittering**	**spear**
这	游牧的	居住者	在	帐篷	,	这	孩子	的	这	沙漠	,	和	闪闪发光	矛

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [bɜːrˈnuːs] ,

and	**floating**	**burnous**	**,**
和	漂浮的	烧焦的	,

住在帐篷里的游牧民族，沙漠之子，手持闪亮的长矛和漂浮的火炬，

[ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈkæm(ə)l] [ɑːn] [ɪts] [ˈsɑːləteri] [wei] [frʌm; frəm] [ˈræmsiːz] [tuː; tə] - .

urged	**his**	**camel**	**on**	**its**	**solitary**	**way**	**from**	**Ramses**	**to**	**Serapium**	**.**
敦促	他的	骆驼	在	它是	孤	方式	从	拉美西斯	到	-	.

催促着他的骆驼独自从拉美西斯前往塞拉皮翁。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] ,

The	**heat**	**was**	**intense**	**,**
这	热	曾是	激烈的	,

天气非常炎热。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˌmaʊntəˈnɪəz] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [əˈbaʊt] [ˌizmaiˈliːə]

and	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**Scottish**	**mountaineers**	**the**	**scenery**	**about**	**Ismailia**
和	到	这	眼睛	的	这	苏格兰	登山者	这	风景	关于	伊斯梅利亚

[siːmd] [ɪnˈtensli] [məˈnɑːtənəs] .

seemed	**intensely**	**monotonous**	**.**
似乎	强烈地	单调	.

在苏格兰登山者眼中，伊斯梅利亚周围的景色显得极其单调乏味。

[ˈklaʊdləs] [skaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [bluː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [væst]

Cloudless	**skies**	**of**	**the**	**deepest**	**and**	**richest**	**blue**	**formed**	**a**	**contrast**	**to**	**the**	**vast**
无云	天空	的	这	最深处	和	最富有的	蓝色的	形成	一个	对比	到	这	广阔的

[ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [sænd] [ðæt] [stretʃt] [fɑːr] ,

expanse	**of**	**yellow**	**sand**	**that**	**stretched**	**far**	**,**
广阔	的	黄色的	沙	那	拉伸	远的	,

湛蓝无云的天空与一望无际的黄色沙滩形成了鲜明的对比。

[fɑːr] [əˈweɪ] [tɪl] [lɔːst] [ɪn] [ˈheɪzi] [ˈdɪstəns] ,

far	**away**	**till**	**lost**	**in**	**hazy**	**distance**	**,**
远的	离开	直到	丢失的	在	朦胧	距离	,

远去，直至消失在朦胧的远方，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dezərt][ɪz][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv]['meni] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['kʌlər] .

but	the	desert	is	susceptible	of	many	shades	and	changes	of	colour	.
但	这	沙漠	是	易受影响的	的	许多	色调	和	变化	的	颜色	.

但沙漠的颜色会呈现出多种色调和变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æt; ət][ˌizmai'liːə][ðə; ði]['streɪndʒər][kæn; kən]['veri] ['fʊli] ['riːəlaɪz][ðə; ði]['pjʊrəti] , [ðə; ði]

It	is	said	that	at	Ismailia	the	stranger	can	very	fully	realise	the	purity	,	the
它	是	说	那	在	伊斯梅利亚	这	陌生人	能	非常	完全	意识到	这	纯度	,	这

[bɑːm] ,

balm	,
香脂	,

据说在伊斯梅利亚，陌生人可以充分感受到那里的纯洁和宁静。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] [naɪt] ,

and	beauty	of	the	Egyptian	night	,
和	美丽	的	这	埃及人	夜晚	,

以及埃及夜晚的美丽，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['siːtɪd] ['oʊvər][waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['diː'eɪs][vwɑː'jaːʒɜːrz] ,

especially	if	seated	over	wine	and	a	cigar	in	the	Hôtel	des	Voyageurs	,
尤其	如果	坐着	超过	葡萄酒	和	一个	雪茄	在	这	酒店	德斯	旅行者	,

尤其是在旅行者酒店 (Hôtel des Voyageurs) 里，一边品酒一边抽雪茄的时候，

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - ,

where	he	may	watch	the	Lake	of	Timsah	,
在哪里	他	可能	手表	这	湖	的	-	,

他可以在那里眺望提姆萨湖，

[ænd; ənd][soʊ] ['verid] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sʌn] ['setɪŋ]

and	so	varied	are	the	tints	of	the	latter	in	the	light	of	the	red	sun	setting
和	所以	多种多样	是	这	色调	的	这	后者	在	这	光	的	这	红色的	太阳	环境

[ɪn][ðə; ði] [west] ,

in	the	west	,
在	这	西方	,

在西沉的红日照下，后者呈现出千姿百态的色彩。

[ə'mɪd][ə; eɪ]['lʊrɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [θriː] [leɪks] ;

amid	a	lurid	glow	of	gold	and	crimson	,	that	it	looks	like	three	lakes	;
之中	一个	骇人的	辉光	的	金子	和	赤红	,	那	它	看起来	喜欢	三	湖泊	;

在金红色的绚丽光芒中，看起来像三个湖泊；

[tɔːrdz] [ðə; ði][kə'næl] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] ;

towards	the	canal	that	leads	to	Serapium	it	seems	a	deep	blue	;
向	这	运河	那	线索	到	-	它	似乎	一个	深的	蓝色的	;

朝向塞拉皮姆的运河方向，水面呈现出深蓝色；

[wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [gruːpt] [nɪr] [ˌizmai'liːə] , [ɪts]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [siːm] ['sɪlvər][wɪð; wɪθ][goʊld] ,

where	the	ships	are	grouped	near	Ismailia	,	its	wavelets	seem	silver	with	gold	,
在哪里	这	船舶	是	分组	靠近	伊斯梅利亚	,	它是	小波	似乎	银	和	金子	,

在伊斯梅利亚附近，船只聚集的地方，波浪看起来像是镀上了一层金银。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [kʌmz] ['sloʊli] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [dɑːn] ,

while	the	moon	comes	slowly	up	like	a	silver	dawn	,
尽管	这	月亮	来	缓慢地	向上	喜欢	一个	银	黎明	,

当月亮像银色的黎明般缓缓升起时，

[ænd; ənd]['roʊzi][tɪnts] [jet] ['lɪŋgər] [wen] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [gɔːn] [ə'brʌptli] [daʊn] .

and	rosy	tints	yet	linger	when	the	sun	has	gone	abruptly	down	.
和	红润	色调	然而	萦绕	什么时候	这	太阳	有	已消失	突然	向下	.

即使太阳骤然落山，玫瑰色的光芒依然萦绕不去。

[bʌt; bət][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] ['iːðər] [tuː; tə] ['stʌdi] ['siːnəri] [ɔːr][ɑːr'tɪstɪk]

But	no	time	was	given	to	the	Highlanders	either	to	study	scenery	or	artistic
但	不	时间	曾是	给定	到	这	高地人	任何一个	到	学习	风景	或者	艺术

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

但高地人既没有时间去研究风景，也没有时间去研究艺术效果。

['iːv(ə)n] [ɪf] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

even	if	so	disposed	.
甚至	如果	所以	处置	.

即使如此处置。

[iːtʃ] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [fɔːrmd] [ɪn] ['kɑːləm] — ['evri] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

Each	regiment	was	rapidly	formed	in	column	—	every	officer	and	man	in	his
每个	团	曾是	快速	形成	在	柱子	—	每一个	官	和	男人	在	他的

['faɪtɪŋ] [kɪt] , [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] ['helmɪt] ,

fighting	kit	,	with	tropical	helmet	,
斗争	成套工具	,	和	热带	头盔	,

每个团迅速列队成纵队——每个军官和士兵都身着作战装备，头戴热带头盔，

['hævərsæk] , [ænd; ənd]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] ; [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [və'liːsiz] [ænd; ənd] ['greɪtkoʊt] ,

haversack	,	and	water	bottle	;	the	men	with	their	valises	and	greatcoats	,
手提袋	,	和	水	瓶子	;	这	男人	和	他们的	手提箱	和	大衣	,

背包和水壶；男人们带着手提箱和大衣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bɪ'gæn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dezərt] [wer] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ʌv; əv]['ærəbiː] [ə'weitid]

and	the	march	began	towards	the	desert	where	the	Egyptians	of	Arabi	awaited
和	这	行进	开始	向	这	沙漠	在哪里	这	埃及人	的	阿拉伯语	等待中

[ðem; ðəm][æt; ət][tel] - [el] - ['kiːbɪr] .

them	at	Tel	-	el	-	Kebir	.
他们	在	电话	-	el	-	凯比尔	.

于是，他们开始向沙漠进发，阿拉伯的埃及人在泰勒凯比尔等候着他们。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðen] [bʌt; bət][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['kæv(ə)lri] [faɪt] [æt; ət] - ,

Little	was	talked	of	then	but	the	recent	cavalry	fight	at	Kassassin	,
小的	曾是	谈话	的	然后	但	这	最近的	骑兵	斗争	在	-	,

当时人们很少谈论卡萨辛最近发生的骑兵战斗，

[wer] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [gɑːrdz] [swept] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['ærəbiːz] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]

where	our	Life	Guards	swept	the	ranks	of	Arabi's	infantry	,	and	where	a
在哪里	我们的	生活	卫兵	扫荡	这	排名	的	阿拉伯人的	步兵	,	和	在哪里	一个

[hɔːrd] [ʌv; əv][waɪld]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

horde	of	wild	Bedouins	,
部落	的	荒野	贝都因人	,

我们的近卫军横扫了阿拉比步兵的队伍，一群野蛮的贝都因人也在那里……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði] [fiːld] [laɪk] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ,

who	had	been	hovering	near	the	field	like	birds	of	prey	,
WHO	有	到过	悬停	靠近	这	场地	喜欢	鸟类	的	猎物	,

它们像猛禽一样在田野附近盘旋，

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [pɔːd] [ɪn][tuː; tə] [strɪp] [ænd; ənd][rɑːb][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ʌv; əv]

after	their	departure	poured	in	to	strip	and	rob	the	dead	and	wounded	of
后	他们的	离开	倾倒	在	到	条	和	抢	这	死的	和	受伤	的

[bəuθ] ['ɑːmiz] ,

both	armies	,
两个都	军队	,

他们离开后，蜂拥而入，洗劫了双方军队死伤者的财物。

['kɪlɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
killing all who were able to resist .
杀 全部 WHO 是 有能力的 到 抵抗 .

杀光所有能够反抗的人。

[ðə; ði] [mes] — [ɔ:r]['redʒɪmənt] ['ræðər] ,
The mess — or regiment rather ,
这 混乱 — 或者 团 相当 ,

伙食——或者更确切地说是军团——

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mes] [naʊ] — [sɔ:] [ðæt] ['ælən] ['greɪəm] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['sɔ:rli]
as there was no mess now — saw that Allan Graham had come back a sorely
作为 那里 曾是 不 混乱 现在 — 锯 那 艾伦 格雷厄姆 有 来 后退 一个 非常
[tʃeɪndʒd] [mæn] ,
changed man ,
已更改 男人 ,

现在一切都恢复原状了——可以看出艾伦·格雷厄姆回来后判若两人。

[hu:] [hæd; həd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ɔltɝˌneɪtəd] [baɪ] ['fjʊriəs] [hɪ'lærəti] — [nɑ:t][ðə; ði]['mænz]
who had hours of evident depression alternated by furious hilarity — not the man's
WHO 有 小时 的 明显 沮丧 交替 经过 狂怒 欢闹 — 不是 这 男人的
[oʊld] [staɪl] [æt; ət][ɔ:l] ;
old style at all ;
老的 风格 在 全部 ;

他时而明显情绪低落，时而又狂笑不止——这完全不像他以前的风格；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rld] , [laɪk] ['hæmlɪts] , [wʌz; wəz] - [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] . -
but his world , like Hamlet's , was ' out of joint . '
但 他的 世界 , 喜欢 哈姆雷特的 , 曾是 - 出去 的 联合的 . -

但他的世界，就像哈姆雷特的世界一样，是“脱节的”。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] ['reɪmənd] [jet] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]
The conduct of Olive Raymond yet remained a profound , an unexplained and
这 执行 的 橄榄 雷蒙德 然而 剩余 一个 深刻的 , 一个 无法解释 和
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
exasperating mystery to him ;
可气 神秘 到 他 ;

然而，奥利弗·雷蒙德的行为对他来说仍然是一个深刻的、无法解释的、令人恼火的谜团；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] , [haʊ] ['bɪtərli] , [ðæt] [lʌv] [laɪvz; lɪvz]['i:v(ə)n]['æftər] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑ:r; ər] [ded]
but he felt , how bitterly , that love lives even after trust and faith are dead
但 他 毛毡 , 如何 苦涩地 , 那 爱 生活 甚至 后 相信 和 信仰 是 死的
[ænd; ənd] ['berid] ;
and buried ;
和 埋葬 ;

但他痛苦地感受到，即使信任和信仰已经死去埋葬，爱情依然存在；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
and now that he was so far , far away from her ,
和 现在 那 他 曾是 所以 远的 , 远的 离开 从 她 ,

而现在他离她那么远，那么远，

[dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['stɪŋɪŋ] [θɔ:ts] ,
dreams of a yearning and sorrowful kind , with many stinging thoughts ,
梦境 的 一个 渴望 和 悲伤 种类 , 和 许多 刺痛 想法 ,

梦境充满渴望和悲伤，夹杂着许多痛苦的思绪。

[ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [wʊd] ['nevər] [li:v] [hɪm; ɪm] ,
that he feared would never leave him ,
那 他 害怕 会 绝不 离开 他 ,

他害怕它永远不会离开他，

[fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tɔːrdz] [ðə; ði]

filled	his	mind	as	he	marched	at	the	head	of	his	company	towards	the
已填	他的	头脑	作为	他	行军	在	这	头	的	他的	公司	向	这

['dɑːrkənɪŋ] ['dezərt] .

darkening	desert	.
变暗	沙漠	.

他走在队伍的最前面，朝着逐渐昏暗的沙漠前进，脑海中充满了这样的念头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] , ['evən] ['kæmərən] , [laɪk] ['ʌðər] , [riːd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [jet]

In	his	looks	and	manner	,	Evan	Cameron	,	like	others	,	read	a	marked	yet
在	他的	看起来	和	方式	,	埃文	卡梅伦	,	喜欢	其他的	,	读	一个	标记	然而

[ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] ;

undefinable	change	;
无法定义的	改变	;

和其他人一样，埃文·卡梅隆的外貌和举止也发生了明显但难以言喻的变化；

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ; [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hɪz; ɪz]

his	bearing	now	was	occasionally	haughty	and	reserved	;	at	other	times	his
他的	轴承	现在	曾是	偶尔	傲慢	和	预订的	;	在	其他	时代	他的

[aɪz] [siːmd] ['streɪndʒli] [sæd] .

eyes	seemed	strangely	sad	.
眼睛	似乎	奇怪的	伤心	.

他现在的举止有时显得傲慢而矜持；有时他的眼神又显得异常悲伤。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

['kæmərən] [dɪd][nɑːt][æsk] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['ælən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [suːθ]

Cameron	did	not	ask	,	and	as	yet	Allan	said	nothing	about	it	;	and	,	sooth
卡梅伦	做过	不是	问	,	和	作为	然而	艾伦	说	没有什么	关于	它	;	和	,	舒缓

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

卡梅伦没有问，艾伦也至今未就此事发表任何评论；而且，总而言之，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ʌv; əv] ['iːvlin] , [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][sæd] [ɪ'nʌf] [tuː]

in	his	own	thoughts	of	Eveline	,	the	former	had	cause	to	be	sad	enough	too
在	他的	自己的	想法	的	伊芙琳	,	这	以前的	有	原因	到	是	伤心	足够的	也

.

:
.

在他对伊芙琳的思念中，他也有足够的理由感到悲伤。

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [wɜːr; wər]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] - ,

His	memories	were	ever	of	the	days	at	Dundargue	,
他的	回忆	是	曾经	的	这	天	在	-	,

他始终记得在邓达格的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] [æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər]

and	the	chance	parting	in	the	belvidere	at	Maviswood	;	and	again	her
和	这	机会	离别	在	这	贝尔维迪尔	在	-	;	和	再次	她

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

在梅维斯伍德的观景台上偶然的离别；以及她再次的吻，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kə'resɪŋ] [hændz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['vɪvɪdli] [tuː; tə]

the	touch	of	her	little	caressing	hands	,	with	her	voice	came	vividly	to
这	触碰	的	她	小的	爱抚	双手	,	和	她	嗓音	来了	生动地	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她那双小手温柔抚摸的触感，以及她的声音，都清晰地浮现在他的脑海中。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pepərz] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['trænspɔːrt] , [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

In	some	of	the	last	papers	that	had	reached	the	transport	,	viâ	the	Continent	,
在	一些	的	这	最后的	文件	那	有	达到	这	运输	,	通过	这	大陆	,

在一些最后抵达运输途中的文件中，经由欧洲大陆，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['geɪəti] .

he	could	see	that	she	was	leading	a	life	of	outward	gaiety	.
他	可以	看	那	她	曾是	领导	一个	生活	的	向外	欢乐	.

他看得出她过着表面上快乐的生活。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['aʊtwərd] ?

Could	he	doubt	that	it	was	otherwise	than	outward	?
可以	他	怀疑	那	它	曾是	否则	比	向外	?

他难道会怀疑事情并非表面看起来那样吗?

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ]['sɑːmbər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [stroʊv] [tuː; tə]

He	gathered	a	sombre	satisfaction	from	the	thought	,	and	then	strove	to
他	聚集	一个	阴沉	满意	从	这	想法	,	和	然后	努力	到

[set] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] ['selfɪʃ] .

set	it	aside	as	selfish	.
放	它	旁边	作为	自私	.

他从这个想法中获得了一种阴郁的满足感，然后努力把它当作自私的想法而抛到脑后。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][bɔːlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] - [ʃoʊz] , ['reɪsɪz][ænd; ənd] [rɪ'gætəz] , [ðə; ði]

Why	should	she	not	enjoy	balls	and	flowers	-	shows	,	races	and	regattas	,	the
为什么	应该	她	不是	享受	球	和	花朵	-	演出	,	种族	和	帆船赛	,	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

drawing	-	room	at	Buckingham	Palace	,
绘画	-	房间	在	白金汉	宫殿	,

她为什么不能享受舞会和花卉展览、赛马和帆船赛、白金汉宫的会客厅呢?

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['brɪliənt] ['gæðərɪŋz] ?

and	other	brilliant	gatherings	?
和	其他	杰出的	聚会	?

还有其他精彩的聚会吗?

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgər] , ['sɑːroʊ] ,

Yet	as	he	read	of	these	things	a	frown	of	mingled	anger	,	sorrow	,
然而	作为	他	读	的	这些	事物	一个	皱眉	的	混合	愤怒	,	悲哀	,

然而，当他读到这些事情时，脸上却浮现出愤怒和悲伤交织的表情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɑːkəri] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	even	mockery	gathered	on	his	brow	in	spite	of	himself	.
和	甚至	嘲讽	聚集	在	他的	眉头	在	尽管如此	的	他自己	.

甚至连他自己都不由自主地在眉间浮现出了嘲讽的神色。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pepərz] ['ælən] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdi] ['hævɪŋ] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn]

In	the	same	papers	Allan	could	discover	no	trace	of	any	body	having	been	cast	upon
在	这	相同的	文件	艾伦	可以	发现	不	痕迹	的	任何	身体	拥有	到过	投掷	之上

[ðə; ði] [biːtʃ] ['iːðər] [æt; ət] ['saʊθ'siː] [ɔːr][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,

the	beach	either	at	Southsea	or	the	shore	of	the	Isle	of	Wight	,
这	海滩	任何一个	在	南海	或者	这	支撑	的	这	小岛	的	怀特岛	,

艾伦在同样的文件中没有发现任何尸体被抛尸在南希海滩或怀特岛海岸的痕迹。

[ænd; ənd] [hens] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [ˈhoʊlkrɔːft]

and	hence	he	supposed	that	the	remains	of	the	drowned	Holcroft
和	因此	他	据称	那	这	遗迹	的	这	溺水	霍尔克罗夫特

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

must	have	been	taken	out	to	sea	.
必须	有	到过	已采取	出去	到	海	.

因此他推测，溺亡的霍尔克罗夫特的遗体一定是被冲到了海里。

[ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ðə; ði] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [bleizd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [kept] [hɪm; ɪm]

The	Highland	enthusiasm	,	the	warlike	spirit	that	blazed	up	within	him	,	kept	him
这	高地	热情	,	这	好战	精神	那	燃烧的	向上	之内	他	,	保留	他

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈsper] ,

from	a	great	despair	,
从	一个	伟大的	绝望	,

高地人的热情，他内心燃烧的尚武精神，使他免于陷入极度绝望。

[fɔːr; fər] [ˈlætərli] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈɑːlɪv] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] .

for	latterly	his	love	for	Olive	had	become	a	part	of	his	own	existence	.
为了	后来	他的	爱	为了	橄榄	有	变得	一个	部分	的	他的	自己的	存在	.

因为后来他对奥利芙的爱已经成为他生命中的一部分。

[ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [kæmˈpeɪn] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði]

The	novelty	of	the	land	in	which	our	new	campaign	had	opened	,	the
这	新奇	的	这	土地	在	哪个	我们的	新的	活动	有	打开	,	这

[ɪnˈses(ə)nt] [ˈwɑːtʃflnəs] ,

incessant	watchfulness	,
不停歇	警惕	,

我们新战役开始的这片土地的陌生性，以及持续不断的警惕，

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [iːtʃ] [ˈduːti] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	time	and	attention	each	duty	brought	with	it	,
这	时间	和	注意力	每个	责任	带来	和	它	,

每项职责都需要投入时间和精力，

[ɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈrekləsnəs] [æz; əz][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

all	gave	him	a	recklessness	as	to	life	and	as	to	fear	of	death	,
全部	给予	他	一个	鲁莽	作为	到	生活	和	作为	到	害怕	的	死亡	,

这一切都让他对生命漠不关心，对死亡毫无畏惧。

[ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

that	after	a	time	won	him	the	involuntary	admiration	of	the	Black	Watch	and
那	后	一个	时间	韩元	他	这	非自愿	钦佩	的	这	黑色的	手表	和

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaɪlənd] [brɪˈgeɪd] .

the	whole	Highland	Brigade	.
这	所有的	高地	旅	.

一段时间后，这让他赢得了黑卫队和整个高地旅的钦佩。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] , [ðə; ði][ˈbjuːgəlz] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] - [hɔːlt] - [ˈæftər][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][sɪks] [maɪlz] ,

Just	as	the	sun	set	,	the	bugles	sounded	a	'	halt	'	after	a	march	of	six	miles	,
只是	作为	这	太阳	放	,	这	号角	听起来	一个	-	停止	-	后	一个	行进	的	六	英里	,

太阳落山之际，号角吹响了“停止”的号声，结束了六英里的行军。

[bʌt; bət][sɪks][ˈterəb(ə)l] [maɪlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

but	six	terrible	miles	they	were	,
但	六	糟糕的	英里	他们	是	,

但那六英里路程真是糟糕透了。

[fɔːr; fər] [æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [sæŋk] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] [sʌn] - [draɪd] [sænd] .

for	at	every	step	the	Highlanders	sank	ankle	-	deep	in	the	soft	and	sun	-	dried	sand	.
为了	在	每一个	步	这	高地人	沉没	踝	-	深的	在	这	柔软的	和	太阳	-	干燥	沙	.

高地人每走一步，脚踝都会陷进柔软干燥的沙子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿伯费尔迪的主人，第2卷（共3卷）(The Master of Aberfeldie, Volume 2 (of 3))

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɪn] [ˈevri]
All around that halting - place a sea of the latter seemed to stretch in every
全部 大约 那 停止 - 地方 一个 海 的 这 后者 似乎 到 拉紧 在 每一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

在那个歇脚点周围，似乎到处都是这种生物的海洋。

[ber] [ænd; ənd] [ˈdesələt] , [seɪv] [wer] [ˌizmaiˈliːə] [leɪ] , [ɪts] [ˈedəfɪsiz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪŋki] , [blæk] ,
bare and desolate , save where Ismailia lay , its edifices looking inky , black ,
裸 和 荒凉 , 节省 在哪里 伊斯梅利亚 躺 , 它是 建筑物 寻找 墨色 , 黑色的 ,

除了伊斯梅利亚城之外，其他地方都荒凉萧瑟，城内的建筑看起来漆黑一片。

[ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] [skaɪ] ;
and opaque in outline against the orange and primrose sky ;
和 不透明 在 大纲 反对 这 橙子 和 报春花 天空 ;

在橙色和淡黄色的天空映衬下，轮廓显得不透明；

[ænd; ənd] [blæk] [lʊkt] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ]
and black looked the masts of the transports as they rose like a
和 黑色的 看起来 这 桅杆 的 这 运输 作为 他们 玫瑰 喜欢 一个
[ˈfɔːrɪst] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - .
forest amid the waters of the Lake of Timsah .
森林 之中 这 水 的 这 湖 的 - .

运输船的桅杆漆黑如森林，耸立在提姆萨湖的湖面上。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈbɪvuæk] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [æt; ət] [el] - - , [ðə; ði] [ber] - [niːd] [ˈhaɪˌlændɚz] ,
When the first bivouac was formed at El - Magfar , the bare - kneed Highlanders ,
什么时候 这 第一的 露营 曾是 形成 在 埃尔 - - , 这 裸 - 膝盖 高地人 ,

当第一个营地在埃尔马格法尔形成时，这些光着膝盖的高地人

[iːtʃ] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][sænd] , [slept] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪˈnʌf] ;
each rolled in his blanket on the soft sand , slept comfortably enough ;
每个 滚动 在 他的 毯子 在 这 柔软的 沙 , 睡着了 舒适地 足够的 ;

他们各自裹着毯子躺在柔软的沙滩上，睡得十分舒服；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
but with morning came the first instalment of misery ,
但 和 早晨 来了 这 第一的 分期付款 的 苦难 ,

但随着清晨的到来，第一波苦难也随之而来。

[wen] [ðə; ði] [ˈhevi] [duː] [ðæt] [səuks] [ˈevriθɪŋ] [left] [ðem; ðəm][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] ,
when the heavy dew that soaks everything left them cold and stiff ,
什么时候 这 重的 露 那 浸泡 一切 左边 他们 寒冷的 和 僵硬的 ,

当浸透万物的浓重露水让它们变得冰冷僵硬时，

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [ʌnˈklaʊdɪd] [sʌn] [əˈgen] .
and longing even for the fierce unclouded sun again .
和 渴望 甚至 为了 这 凶猛的 晴朗无云 太阳 再次 .

甚至渴望再次见到晴朗无云的烈日。

- [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðɪs] , - [sed] - . -
' A devil of a country this , ' said Carslogie . '
- 一个 魔鬼 的 一个 国家 这 , - 说 - . -

“这国家真是个魔鬼国家，”卡斯洛吉说道。

[baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə][ækt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ;

By	day	it	is	too	hot	to	eat	,	to	act	,	or	even	to	think	;
经过	天	它	是	也	热的	到	吃	,	到	行为	,	或者	甚至	到	思考	;

白天太热，吃不下饭，做不了事，甚至连思考都困难；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər]

and	at	night	it	is	too	cold	to	sleep	or	think	of	anything	but	the	bitter
和	在	夜晚	它	是	也	寒冷的	到	睡觉	或者	思考	的	任何事物	但	这	苦的

[koʊld][ɪt'self] . -

cold	itself	.	'
寒冷的	本身	.	-

到了晚上，冷得睡不着觉，脑子里除了刺骨的寒冷之外，什么都想不起来。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] [tiː] [meɪd] [fɔːr; fər][ɔːl]['oʊvər] - [naɪt] ,

And	but	for	the	hot	tea	made	for	all	over	-	night	,
和	但	为了	这	热的	茶	制成	为了	全部	超过	-	夜晚	,

要不是昨晚大家一起喝了热茶，

[wen] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs] , [sʌm; səm]['ɪndʒəri][tuː; tə] [helθ]

when	the	brigade	first	came	to	its	camping	-	place	,	some	injury	to	health
什么时候	这	旅	第一的	来了	到	它是	野营	-	地方	,	一些	受伤	到	健康

[mʌst; məst][hæv; həv] [in'sjuːd] ;

must	have	ensued	;
必须	有	随后	;

该旅刚到营地时，肯定有人受到了健康损害；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜːr; wər][tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [iːt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

but	the	men	were	too	weary	to	eat	even	a	biscuit	,
但	这	男人	是	也	厌倦	到	吃	甚至	一个	饼干	,

但是男人们太累了，连一块饼干都吃不下了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [sə'plaɪ] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] ['hævərsæk] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]

of	which	each	carried	a	two	days	'	supply	in	the	canvas	haversack	that	formed	his
的	哪个	每个	携带	一个	二	天	-	供应	在	这	帆布	手提袋	那	形成	他的

['oʊnli] ['pɪloʊ] .

only	pillow	.
仅有的	枕头	.

其中每人背着一个帆布背包，里面装着两天的补给品，这个背包也成了他们唯一的枕头。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['ælən] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Before	the	sun	was	up	,	Allan	rose	from	the	sand	and	looked	about	him	.
前	这	太阳	曾是	向上	,	艾伦	玫瑰	从	这	沙	和	看起来	关于	他	.

太阳还没升起，艾伦就从沙地上站起来，环顾四周。

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['bɪvuæk] — [fɔːr; fər][kæmp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [prɪ'zentɪd]

Under	the	starlight	the	Highland	bivouac	—	for	camp	it	was	not	—	presented
在下面	这	星光	这	高地	露营	—	为了	营	它	曾是	不是	—	呈现

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] ,

a	curious	sight	,
一个	好奇的	视线	,

星光下，高地上的露营地——与其说是营地，不如说是野营——呈现出一幅奇特的景象。

[æz; əz][ðə; ði][men] [leɪ] [ɪn][ræŋks] , [iːtʃ] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;

as	the	men	lay	in	ranks	,	each	rolled	in	his	blanket	,	beside	the	piles	of	arms	;
作为	这	男人	躺	在	排名	,	每个	滚动	在	他的	毯子	,	旁	这	堆	的	武器	;

男人们排成一列躺着，每个人都裹在毯子里，躺在成堆的武器旁边；

[ðə; ði] ['sentənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊt] - [piːket; piːˈkeɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tel] - [el] - [məˈhʊtə] ['stændɪŋ] [dɑːrk]

the	sentinels	of	the	out	-	piquets	on	the	way	to	Tel	-	el	-	Mahuta	standing	dark
这	哨兵	的	这	出去	-	皮克特	在	这	方式	到	电话	-	el	-	马胡塔	常设	黑暗的

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	motionless	against	the	blue	of	the	sky	,
和	静止不动	反对	这	蓝色的	的	这	天空	,

前往泰勒马胡塔的哨兵们，在蔚蓝的天空映衬下，显得阴沉而静止。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [kɪlt] [ænd; ənd] ['helmɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] .

looking	in	kilt	and	helmet	like	the	statues	of	ancient	Romans	.
寻找	在	苏格兰短裙	和	头盔	喜欢	这	雕像	的	古老的	罗马书	.

他们穿着苏格兰短裙和头盔，看起来像古罗马雕像一样。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [er] [ðə; ði] ['paipəz] [bluː] [ðə; ði] - [raʊz] ,

To	get	a	little	warmth	ere	the	pipers	blew	the	'	rouse	,
到	得到	一个	小的	温暖	埃雷	这	风笛手	吹	这	-	唤醒	,

为了取暖，风笛手吹响了号角。

- [hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [leɪ] ,

'	he	walked	a	short	distance	from	where	the	men	of	his	company	lay	,
-	他	步行	一个	短的	距离	从	在哪里	这	男人	的	他的	公司	躺	,

他从他连队士兵躺着的地方走了不远，

[ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] [wɔːl] ,

and	near	a	fragment	of	ruined	wall	,
和	靠近	一个	分段	的	毁坏	墙	,

在一段残垣断壁附近，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪkli] [plænts] ([raʊnd] [wɪtʃ] ['hɪlək] [ʌv; əv] [sænd]

beside	which	grew	a	patch	of	those	prickly	plants	(	round	which	hillocks	of	sand
旁	哪个	生长	一个	修补	的	那些	带刺的	植物	(	圆形的	哪个	小山丘	的	沙

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gæðər]) ,

occasionally	gather	)	,
偶尔	收集	)	,

旁边长着一片带刺的植物（周围偶尔会聚集起沙丘），

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [gʌm] - [triː] [gruː] , [hiː; hi] [faʊnd] , [roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːr'nuːs] ,

and	a	solitary	gum	-	tree	grew	,	he	found	,	rolled	up	in	a	burnous	,
和	一个	孤	胶	-	树	生长	,	他	成立	,	滚动	向上	在	一个	烧焦的	,

他发现，一棵孤零零的桉树蜷缩在一片焦土中。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [dred] [ænd; ənd] [fɪr] , [ə; eɪ] ['beduɪn] .

and	evidently	concealing	himself	in	dread	and	fear	,	a	Bedouin	.
和	显然	隐藏	他自己	在	恐惧	和	害怕	,	一个	贝都因人	.

显然，他因恐惧和害怕而躲藏起来，他是一个贝都因人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːm] - [groʊv] [nɪr] - ; [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [siːk] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ?

There	was	a	small	palm	-	grove	near	Magfar	;	why	did	he	not	seek	hiding	there	?
那里	曾是	一个	小的	棕榈	-	树林	靠近	-	;	为什么	做过	他	不是	寻找	隐藏	那里	?

马格法尔附近有一小片棕榈树林；他为什么不躲在那里呢?

- [hə'ləu] , [maɪ] [mæn] , - [θɔːt] ['ælən] , - [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ləːkiŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? — ['mɪstʃɪf] ,

'	Hallo	,	my	man	,	'	thought	Allan	,	'	what	are	you	lurking	here	for	?	—	mischief	,
-	你好	,	我的	男人	,	-	想法	艾伦	,	-	什么	是	你	潜伏	这里	为了	?	—	恶作剧	,

[noʊ] [daʊt] . -

no	doubt	.	'
不	怀疑	.	-

“喂，伙计，”艾伦心想，“你躲在这里干什么？——肯定是来捣乱的。”

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɔːr] ,

He	drew	his	claymore	,
他	画	他的	克莱莫尔	,

他拔出了双手剑，

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['lɜːrkər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spaɪ] [huː] [hæd; həd] [krept] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪn]

supposing	the	lurker	could	be	but	a	spy	who	had	crept	within	our	chain
假如	这	潜伏者	可以	是	但	一个	间谍	WHO	有	悄悄地爬	之内	我们的	链

[ʌv; əv] ['sentriz] ;

of	sentries	;
的	哨兵	;

假设潜伏者只是一个潜入我们哨兵队伍中的间谍；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ]

but	the	wild	son	of	the	desert	raised	his	hands	deprecatingly	,	and	,	opening
但	这	荒野	儿子	的	这	沙漠	提高	他的	双手	贬义地	,	和	,	开幕

[hɪz; ɪz] [bɜːr'nuːs] ,

his	burnous	,
他的	烧焦的	,

但这位沙漠之子却谦卑地举起双手，打开了他的火盆，

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wuːnd] — [ə; eɪ] [sɔːrd] [kʌt] [ðæt]

showed	that	he	was	perishing	from	a	dreadful	wound	—	a	sword	cut	that
显示	那	他	曾是	消亡	从	一个	可怕	伤口	—	一个	剑	切	那

[hæd; həd] [leɪd] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [brest] .

had	laid	open	his	right	shoulder	and	breast	.
有	铺设	打开	他的	正确的	肩膀	和	胸部	.

显示他身负重伤，命悬一线——右肩和胸膛被剑砍开，鲜血直流。

['ælən] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['brændi] - [flæsk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [lɪps] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]

Allan	put	his	brandy	-	flask	to	the	sufferer's	lips	,	raising	his	head	as	he	did
艾伦	放	他的	白兰地	-	烧瓶	到	这	患者的	嘴唇	,	提高	他的	头	作为	他	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

艾伦将白兰地酒瓶送到病人嘴边，同时抬起了病人的头。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

and	then	addressed	him	inquiringly	.
和	然后	已解决	他	询问地	.

然后他带着询问的语气问他。

['ælən] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] ['ærəbɪk] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

Allan	had	picked	up	some	Arabic	in	India	,	and	thus	could	understand	the
艾伦	有	挑选	向上	一些	阿拉伯	在	印度	,	和	因此	可以	理解	这

['beduɪn] ,

Bedouin	,
贝都因人	,

艾伦在印度学过一些阿拉伯语，因此能听懂贝都因人的语言。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ðʌs] , [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌnz] [ʌv; əv]

who	informed	him	that	he	had	been	wounded	thus	,	by	one	of	those	sons	of
WHO	知情的	他	那	他	有	到过	受伤	因此	,	经过	一	的	那些	儿子们	的

['ɑːnæk] ,

Anak	,
孩子	,

有人告诉他，他是被亚衲族的一个儿子这样打伤的。

['aʊər; ɑːr] [laɪf] - ['gɑːdzmən] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] - .

our	Life	-	guardsmen	,	in	the	charge	at	Kassassin	.
我们的	生活	-	卫兵	,	在	这	收费	在	-	.

我们的卫兵在卡萨辛发起冲锋。

- [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] , [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] - , [huː] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

'	An	Egyptian	,	by	jingo	!	'	exclaimed	Carslogie	,	who	came	up	at	that	moment	.
-	一个	埃及人	,	经过	沙文主义	!	-	惊呼	-	,	WHO	来了	向上	在	那	片刻	.

“天哪，竟然是个埃及人！”这时走上来的卡斯洛吉惊呼道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stuːdiər][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ? -

'	Are	you	about	to	become	a	studier	of	humanity	?	'
-	是	你	关于	到	变得	一个	学习者	的	人类	?	-

你打算成为一名研究人性的人吗?

- [wel] , ['kjuːviei][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['wɒsps] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

'	Well	,	Cuvier	was	great	in	the	study	of	wasps	,	and	so	forth	.
-	出色地	,	居维叶	曾是	伟大的	在	这	学习	的	黄蜂	,	和	所以	前进	.

“嗯，居维叶在黄蜂研究方面非常出色，等等。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['stʌdi] [i'dʒɪpʃnz] ? -

Why	shouldn't	I	study	Egyptians	?	'
为什么	不应该	我	学习	埃及人	?	-

我为什么不应该研究埃及人?

[rɪ'plaɪd] ['ælən] , ['grɪmli] ,

replied	Allan	,	grimly	,
回复	艾伦	,	阴沉地	,

艾伦神情严肃地回答道:

- [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['dev(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] -

'	and	this	poor	devil	seems	to	have	been	wounded	in	the	affair	at	Kassassin
-	和	这	贫穷的	魔鬼	似乎	到	有	到过	受伤	在	这	事务	在	-

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . -

the	other	day	.	'
这	其他	天	.	-

“这个可怜的家伙似乎在前几天卡萨辛的事件中受了伤。”

- [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? -

'	You	understand	him	,	then	?	'
-	你	理解	他	,	然后	?	-

“那你听得懂他的话? ”

- ['pɜːrfɪktli] .

'	Perfectly	.
-	完美	.

'完美。

[pliːz] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ['sɜːdʒənz] ['kwɪkli] ;

Please	bring	one	of	the	staff	surgeons	quickly	;
请	带来	一	的	这	职员	外科医生	迅速地	;

请尽快安排一位外科医生过来;

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [graʊnd] ['oʊvər] - [naɪt] . -

he	must	have	been	lying	here	when	we	took	up	our	ground	over	-	night	.	'
他	必须	有	到过	说谎	这里	什么时候	我们	采取	向上	我们的	地面	超过	-	夜晚	.	-

他肯定在我们连夜占领这片区域的时候就躺在这里。

[ðə; ði] ['beduɪn] , [huːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bʊtʃɚd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt]

The	Bedouin	,	whose	astonishment	that	he	was	not	butchered	on	the	instant
这	贝都因人	,	谁	惊讶	那	他	曾是	不是	屠宰	在	这	立即的

[wʌz; wəz] [greɪt] ,

was	great	,
曾是	伟大的	,

贝都因人惊讶于自己竟然没有立刻被屠杀,

[stɛərd] ['ɔːltərnətli] [æt; ət] ['ælən] [ænd; ənd][æt; ət] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

stared	alternately	at	Allan	and	at	Carslogie	,	who	was	a	young	fellow	of
凝视	交替	在	艾伦	和	在	-	,	WHO	曾是	一个	年轻的	同伴	的

[ðə; ði] [best] [staɪl] ,

the	best	style	,
这	最好的	风格	,

她一会儿盯着艾伦，一会儿又盯着卡斯洛吉，卡斯洛吉是个很有型的年轻人。

[wʌn] [huːz] [faɪn] [feɪs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['trɑːpɪk(ə)l] ['helmɪt] ([wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]

one	whose	fine	face	even	the	hideous	tropical	helmet	(	which	is	such	an	appalling
一	谁	美好的	脸	甚至	这	可怕	热带	头盔	(	哪个	是	这样的	一个	令人震惊

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['feðər] ['bɑːnɪt]) [kʊd; kəd][nɑːt] [spɔɪl] .

substitute	for	the	graceful	feather	bonnet	)	could	not	spoil	.
代替	为了	这	优美	羽毛	引擎盖	)	可以	不是	剧透	.

即使戴着丑陋的热带头盔（这顶头盔与优雅的羽毛帽相比简直是天壤之别），也无法玷污她那张精致的脸庞。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['klɪrli] [kʌt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

His	figure	was	slight	and	elegant	,	his	features	clearly	cut	and	refined	,
他的	数字	曾是	轻微	和	优雅的	,	他的	特征	清楚地	切	和	精制	,

他身材修长匀称，五官轮廓分明，十分俊朗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] ['tʃesnʌt] [her] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kɜːrli] .

and	his	bright	brown	chestnut	hair	was	close	and	curly	.
和	他的	明亮的	棕色的	板栗	头发	曾是	关闭	和	卷曲	.

他那棕褐色的头发浓密而卷曲。

[ðə; ði] ['beduɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd] ,

The	Bedouin	was	a	perfect	type	of	his	race	,	and	,
这	贝都因人	曾是	一个	完美的	类型	的	他的	种族	,	和	,

这位贝都因人是他所在种族的典型代表，而且，

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['remɪŋtən] ['raɪf(ə)l] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] ,

save	that	he	had	a	good	Remington	rifle	slung	over	his	back	,
节省	那	他	有	一个	好的	雷明顿	步枪	吊着	超过	他的	后退	,

只不过他背上背着一支不错的雷明顿步枪。

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['hæbɪt] , ['neɪtʃər] ,

was	not	much	changed	in	habit	,	nature	,
曾是	不是	很多	已更改	在	习惯	,	自然	,

习惯、性格方面没有太大变化，

[ɔːr][tɜːrn][ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['iʃmɛəl] .

or	turn	of	thought	from	his	ancestors	of	the	tribe	of	Ishmael	.
或者	转动	的	想法	从	他的	祖先	的	这	部落	的	以实玛利	.

或者说，这是他祖先以实玛利部落的思想转变。

[ðoʊ] ['wiːkənd] [naʊ] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Though	weakened	now	by	suffering	and	great	loss	of	blood	,
尽管	减弱	现在	经过	痛苦	和	伟大的	损失	的	血	,

虽然现在因伤势和大量失血而虚弱不堪，

[hiː; hi] [siːmd] [sper] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [lɪm] , [wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [tɔːl] ,

he	seemed	spare	of	figure	and	light	of	limb	,	well	-	formed	and	active	,	tall	,
他	似乎	空闲的	的	数字	和	光	的	肢	,	出色地	-	形成	和	积极的	,	高的	,

他身材精瘦，四肢轻盈，体态匀称，行动敏捷，个子很高。

[bʌt; bət] ['weðər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

but	whether	thirty	or	forty	years	old	it	was	impossible	to	say	.
但	无论	三十	或者	四十	年	老的	它	曾是	不可能的	到	说	.

但究竟是三十岁还是四十岁，就无从说了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz]

He	had	a	long	,	thin	,	and	expressive	countenance	,	with	glittering	black	eyes
他	有	一个	长的	,	薄的	,	和	富有表现力的	面容	,	和	闪闪发光	黑色的	眼睛

[ænd; ənd] [tiːθ] [ʌv; əv] ['pɜːrli] ['waɪtnəs] .

and	teeth	of	pearly	whiteness	.
和	牙齿	的	珍珠般的	白人	.

他面容修长、瘦削，表情丰富，有一双闪亮的黑眼睛和一口洁白的牙齿。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌski] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [her] [blæk] [ænd; ənd]['waɪəri] .

His	colour	was	a	dusky	brown	,	his	hair	black	and	wiry	.
他的	颜色	曾是	一个	昏暗	棕色的	,	他的	头发	黑色的	和	细长的	.

他的肤色是暗棕色，头发是黑色的，而且很硬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['beduɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

He	was	evidently	a	Bedouin	of	the	desert	,
他	曾是	显然	一个	贝都因人	的	这	沙漠	,

他显然是沙漠中的贝都因人。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] [hʌŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

as	the	two	ends	of	the	scarlet	shawl	which	formed	his	turban	hung	down	upon
作为	这	二	结束	的	这	猩红	披肩	哪个	形成	他的	头巾	悬挂	向下	之上

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	shoulder	,
这	肩膀	,

他头上那条猩红色披肩的两端垂在肩上，

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbz][ʌv; əv] ['ʌðər] [traɪbz] .

to	distinguish	him	from	the	Arabs	of	other	tribes	.
到	区分	他	从	这	阿拉伯人	的	其他	部落	.

为了将他与其他部落的阿拉伯人区分开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [dɑːrk] [braʊn] ['bɑːrə,kæn][ʌv; əv] [wʊl] ,

He	was	clad	in	a	thick	dark	brown	baracan	of	wool	,
他	曾是	覆膜	在	一个	厚的	黑暗的	棕色的	巴拉坎	的	羊毛	,

他身穿一件厚厚的深棕色羊毛长袍，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dres] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][baɪ] [naɪt] ,

which	served	as	a	dress	by	day	and	a	bed	by	night	,
哪个	服务	作为	一个	裙子	经过	天	和	一个	床	经过	夜晚	,

白天是衣服，晚上是床。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊb] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [sliːvz] .

over	which	was	a	robe	with	wide	sleeves	.
超过	哪个	曾是	一个	长袍	和	宽的	袖子	.

外面罩着一件宽袖长袍。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɔːrd]

When	the	doctor	was	dressing	his	wound	,	which	was	certainly	a	terrible	sword
什么时候	这	医生	曾是	敷料	他的	伤口	,	哪个	曾是	当然	一个	糟糕的	剑

- [kʌt] ,

-	cut	,
-	切	,

医生正在包扎他的伤口，那肯定是一道很严重的剑伤。

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] ['gɜːrdl][wʌz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

his	richly	embroidered	girdle	was	seen	,	and	this	announced	him	to	be	a
他的	丰富	绣花	腰带	曾是	已见	,	和	这	宣布	他	到	是	一个

[ʃeɪkʃiːk] ,

sheikh	,
谢赫	,

人们看到了他那条绣工精美的腰带，这表明他是一位酋长。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	such	he	was	proved	to	be	,
和	这样的	他	曾是	已证实	到	是	,

事实证明他确实如此。

[æz; əz] ['ælən] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [zeɪd] [el] - ,

as	Allan	gathered	from	him	that	his	name	was	Zeid	el	Ourdeh	,
作为	艾伦	聚集	从	他	那	他的	姓名	曾是	泽伊德	el	-	,

艾伦从他口中得知，他的名字是泽伊德·埃尔·乌尔德。

[ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪb] [nɪr] ['dʒebl] - , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪs'juːzd]

the	sheikh	of	a	tribe	near	Jebel	Dimeshk	,	between	the	desert	and	the	disused
这	谢赫	的	一个	部落	靠近	杰贝尔	-	,	之间	这	沙漠	和	这	废弃的

['reɪlweɪ] [tuː; tə] [ˌhiːli'ɔpəlis] ,

railway	to	Heliopolis	,
铁路	到	赫利奥波利斯	,

杰贝尔·迪梅什克附近一个部落的酋长，位于沙漠和通往赫利奥波利斯的废弃铁路之间。

- [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; - [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːstuːm] ,

-	the	City	of	the	Sun	;	-	and	as	he	lay	there	in	his	picturesque	costume	,
-	这	城市	的	这	太阳	;	-	和	作为	他	躺	那里	在	他的	如画	戏服	,

“太阳之城”；而他，身着华丽的服饰，躺在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['haɪˌlændɚz] , [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [kɪlts] [ænd; ənd] [waɪt]

with	a	group	of	wondering	Highlanders	,	in	their	dark	kilts	and	white
和	一个	团体	的	好奇	高地人	,	在	他们的	黑暗的	苏格兰短裙	和	白色的

['helmits] , ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

helmets	,	gathered	round	him	,
头盔	,	聚集	圆形的	他	,

一群身穿深色短裙、头戴白色头盔的苏格兰高地人围在他身边，好奇地打量着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [red] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	the	blood	-	red	sun	in	the	distance	,
和	这	血	-	红色的	太阳	在	这	距离	,

还有远处那轮血红色的太阳，

['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['dezərt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

coming	swiftly	up	out	of	the	dry	sand	of	the	yellow	desert	,	as	it	seemed	,
未来	迅速地	向上	出去	的	这	干燥	沙	的	这	黄色的	沙漠	,	作为	它	似乎	,

仿佛是从黄色沙漠的干沙中迅速冒出来的一样，

['ælən] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

Allan	thought	what	a	subject	was	the	whole	for	the	pencil	of	an	artist	.
艾伦	想法	什么	一个	主题	曾是	这	所有的	为了	这	铅笔	的	一个	艺术家	.

艾伦心想，对于艺术家的铅笔来说，整体是多么好的题材啊。

[ðə; ði] ['beduɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] ,

The	Bedouin	was	on	the	point	of	fainting	,
这	贝都因人	曾是	在	这	观点	的	昏厥	,

贝都因人几乎要晕倒了。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ægəni] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ;

so	great	was	the	agony	occasioned	by	the	dressing	of	his	wound	;
所以	伟大的	曾是	这	痛苦	引发	经过	这	敷料	的	他的	伤口	;

包扎伤口给他带来了极大的痛苦；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [frʌm; frəm] ['ælənz] [flæsk] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

but	a	mouthful	from	Allan's	flask	revived	him	more	than	it	would	have
但	一个	一口气	从	艾伦的	烧瓶	复活	他	更多的	比	它	会	有

[dʌn] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stimjulənts] .

done	one	usually	accustomed	to	such	stimulants	.
完毕	一	通常	习惯	到	这样的	兴奋剂	.

但从艾伦的酒壶里喝了一口，却比平时习惯这种兴奋剂的人恢复得更快。

- [sʌm; səm] [sɪk] [men] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [æt; ət][ˌizmai'liːə] , - [sed] ['ælən] . -

-	Some	sick	men	are	going	back	to	the	rear	at	Ismailia	,	'	said	Allan	.	'
-	一些	生病的	男人	是	去	后退	到	这	后部	在	伊斯梅利亚	,	-	说	艾伦	.	-

“有些病号要被送回伊斯梅利亚后方，”艾伦说。

- , [pliːz] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['æmbjələns] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

Carslogie	,	please	to	order	the	ambulance	people	to	come	this	way	.
-	,	请	到	命令	这	救护车	人们	到	来	这	方式	.

Carslogie，请命令救护人员朝这边过来。

[aɪl] [send] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l] . -
I'll **send** **this** **unfortunate** **creature** **to** **the** **Third** **Field** **Hospital** **.** **'**
患病的 发送 这 不幸 生物 到 这 第三 场地 医院 . -

我会把这个可怜的家伙送到第三野战医院。

- [pɔːzd] [tuː; tə] [skreɪp] [ə; eɪ] [ˈvestə] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ,
Carslogie **paused** **to** **scrape** **a** **vesta** **and** **light** **a** **cigar** **,**
- 暂停 到 刮 一个 维斯塔 和 光 一个 雪茄 ,

卡斯洛吉停下来刮了刮火柴，点燃了一支雪茄。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [pʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
which **he** **proceeded** **to** **puff** **with** **a** **sigh** **of** **satisfaction** **.**
哪个 他 继续 到 噗 和 一个 叹 的 满意 .

然后他满意地叹了口气，吐出一口气。

- [kwɪk] , - , - [kraɪd] [ˈælən] .
' **Quick** **,** **Carslogie** **,** **'** **cried** **Allan** **.**
- 快的 , - , - 哭 艾伦 .

“快点，卡斯洛吉！”艾伦喊道。

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
' **We** **have** **no** **time** **to** **lose** **.**
- 我们 有 不 时间 到 失去 .

我们没有时间可以浪费了。

[ðə; ði]['bjuːgəlz] [wɪl] [saʊnd] [ɪ'miːdiətli] . -
The **bugles** **will** **sound** **immediately** **.** **'**
这 号角 将要 声音 立即地 . -

号角声将立即响起。

[ænd; ənd] - [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [ðə; ði]
And **Carslogie** **went** **on** **his** **way** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **who** **thought** **the**
和 - 去 在 他的 方式 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 想法 这
[wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['beduɪn] [ðə; ði] [les] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
world **would** **be** **none** **the** **worse** **for** **having** **a** **Bedouin** **the** **less** **in** **it** **.**
世界 会 是 没有任何 这 更糟 为了 拥有 一个 贝都因人 这 较少的 在 它 .

卡斯洛吉继续前行，他一副认为世界少了一个贝都因人并不会变得更糟的样子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [tɜːrmz] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
In **his** **own** **language** **,** **and** **in** **terms** **peculiarly** **his** **own** **,**
在 他的 自己的 语言 , 和 在 条款 奇特地 他的 自己的 ,

用他自己的语言，用他特有的措辞，

['ælən] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]
Allan **could** **make** **out** **that** **the** **sheikh** **was** **thanking** **him** **in** **a** **low** **and** **earnest**
艾伦 可以 制作 出去 那 这 谢赫 曾是 谢谢 他 在 一个 低的 和 认真
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

艾伦听出酋长在用低沉而真挚的声音向他道谢。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [waɪl] [laɪf] ['læstɪd] [hiː; hi] - [wʊd] ['ɔːlweɪz] [diːm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
and **adding** **that** **while** **life** **lasted** **he** **'** **would** **always** **deem** **him** **as** **a** **brother** **.**
和 添加 那 尽管 生活 持续 他 - 会 总是 认为 他 作为 一个 兄弟 .

他还补充说，只要有生之年，他“就会一直把他视为兄弟”。

[juː; jʊ]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv][oʊld] ;
You **infidels** **are** **powerful** **as** **the** **genii** **of** **old** **;**
你 异教徒 是 强大的 作为 这 天才 的 老的 ;

你们这些异教徒，拥有如同古代神灵般的力量；

[juː; jʊ][kæn; kən] [flæʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] [naɪt] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] ;

you	can	flash	a	light	at	night	brilliant	as	that	of	the	sun	at	noon	;
你	能	闪光	一个	光	在	夜晚	杰出的	作为	那	的	这	太阳	在	中午	;

你可以在夜间发出像正午太阳一样明亮的光；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [laɪt] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [er] .

you	have	another	light	that	springs	from	the	unseen	air	.
你	有	其他	光	那	弹簧	从	这	看不见	空气	.

你还有另一道光，它从看不见的空气中迸发出来。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] - ([noʊ] [daʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][gæs]) ;

I	have	seen	it	in	the	streets	of	Cairo	'	(	no	doubt	referring	to	gas	)	;
我	有	已见	它	在	这	街道	的	开罗	-	(	不	怀疑	指	到	气体	)	;

我在开罗街头见过它（无疑是指煤气）；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [send] [jʊr; jər] [θɔːts] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [mɔːr]

'	and	you	can	send	your	thoughts	from	land	to	land	under	the	sea	more
-	和	你	能	发送	你的	想法	从	土地	到	土地	在下面	这	海	更多的

['swɪftli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æfriːt] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] ;

swiftly	than	even	the	Afrite	did	in	the	days	of	Solomon	;
迅速地	比	甚至	这	非洲橙	做过	在	这	天	的	所罗门	;

“你甚至可以比所罗门时代的非洲人更快地将你的思想从陆地传递到海底的另一个陆地；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [wɪl] ['sʌfər] [sʌtʃ] [tʃæ'staɪzmənt] [æz; əz]

and	I	fear	that	from	your	hands	the	Egyptians	will	suffer	such	chastisement	as
和	我	害怕	那	从	你的	双手	这	埃及人	将要	遭受	这样的	惩罚	作为

[fel] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊə] ,

fell	on	the	people	of	Noah	,
跌倒	在	这	人们	的	诺亚	,

我担心埃及人会像挪亚的子民一样，遭受你们的惩罚。

[ʌv; əv][æd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [θæmʊd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

of	Ad	,	and	of	Thamud	,	'	he	added	,	wearily	and	sadly	,
的	广告	,	和	的	萨穆德	,	-	他	额外	,	疲劳	和	令人遗憾的是	,

“还有阿德人和萨穆德人，”他疲惫而悲伤地补充道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

as	his	head	fell	on	one	side	.
作为	他的	头	跌倒	在	一	边	.

他的头歪向一边。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ,

A	party	of	the	ambulance	had	now	come	,
一个	派对	的	这	救护车	有	现在	来	,

救护车的一部分已经到了。

[ænd; ənd]['ælən] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌizmai'liːə] .

and	Allan	informed	him	that	he	was	to	be	sent	to	Ismailia	.
和	艾伦	知情的	他	那	他	曾是	到	是	发送	到	伊斯梅利亚	.

艾伦告诉他，他将被送往伊斯梅利亚。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] ; [hiː; hi] [pleɪst] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [prə'kjʊr]

He	did	more	;	he	placed	some	money	in	his	hand	wherewith	to	procure
他	做过	更多的	;	他	放置	一些	钱	在	他的	手	以及	到	采购

['nesəseriz] , [ænd; ənd] ,

necessaries	,	and	,
必需品	,	和	,

他做得更多；他手里拿着一些钱，用来购买必需品，而且，

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

while	the	eyes	of	the	Bedouin	gleamed	with	gratitude	,
尽管	这	眼睛	的	这	贝都因人	闪闪发光	和	感激	,

贝都因人的眼中闪烁着感激的光芒，

[hɪz; ɪz] [braʊn] [mə'hɑ:gəni] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [,ævə'riʃəsli] [ænd; ənd] ['taɪtli] [ɑ:n]
his **brown** **mahogany** **and** **attenuated** **fingers** **closed** **avariciously** **and** **tightly** **on**
他的 棕色的 桃花心木 和 减弱 手指 关闭 贪婪地 和 紧紧 在
[sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][gɪft][æz; əz] [kɔɪnz] .
such **an** **unusual** **gift** **as** **coins** **.**
这样的 一个 异常 礼物 作为 硬币 .

他那棕色的红木色细长手指贪婪地紧紧攥着硬币这种不寻常的礼物。

- - ['pɑ:n][maɪ][soʊl] , ['ælən] ['greɪəm] , - [sed] - , - [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ði:z] ['ræskəlz] ['tri:tɪd]
' ' Pon my soul , Allan Graham , ' said Carslogie , ' considering how these rascals treated
- - 庞 我的 灵魂 , 艾伦 格雷厄姆 , - 说 - , - 考虑 如何 这些 无赖 治疗
['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndɪd] [æt; ət] - ,
our wounded at Kassassin ,
我们的 受伤 在 - ,

“我的灵魂发誓，艾伦·格雷厄姆，”卡斯洛吉说，“想想这些恶棍在卡萨辛是如何对待我们的伤员的，

[jʊr; jər][hju:'mænəti] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
your humanity , to say the least of it , seems to me to be a little
你的 人类 , 到 说 这 至少 的 它 , 似乎 到 我 到 是 一个 小的
[ˌmɪs'pleɪst] . -
misplaced . '
放错地方了 . -

恕我直言，我觉得你的人性有点用错了地方。

- [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
' Perhaps ; but I cannot help it .
- 也许 ; 但 我 不能 帮助 它 .

“或许吧；但我无能为力。”

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [dʒʌst] [naʊ] , - [sed] ['ælən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
I feel a little tender - hearted just now , ' said Allan , with a smile ,
我 感觉 一个 小的 投标 - 心地 只是 现在 , - 说 艾伦 , 和 一个 微笑 ,

“我现在有点心软，”艾伦笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['beduɪn] — [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði][læst] — [wʌz; wəz]
as the wounded Bedouin — of whom he had not seen the last — was
作为 这 受伤 贝都因人 — 的 谁 他 有 不是 已见 这 最后的 — 曾是
[bɔ:rn] [ə'weɪ] .
borne away .
出生 离开 .

受伤的贝都因人——他还没见过他最后一面——被抬走了。

[ðə; ði][paɪps] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [bɪ'gæn][ə; eɪ][ten] - [maɪlz] - [mɑ:rtʃ] [tu:; tə]
The pipes struck up , and once more the columns began a ten - miles ' march to
这 管道 击 向上 , 和 一次 更多的 这 列 开始 一个 十 - 英里 - 行进 到
- .
Mahsameh .
- .

号角声响起，队伍再次开始向马赫萨梅进发，行程十英里。

[ðə; ði] ['gɔ:rdn] ['haɪˌlændɚz] [wɜ:r; wər][ɪn] [æd'væns] , [ðə; ði] ['kæmɚənz] [nekst] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði]
The Gordon Highlanders were in advance , the Camerons next , then came the
这 戈登 高地人 是 在 进步 , 这 卡梅伦斯 下一个 , 然后 来了 这
['haɪlənd] [laɪt] ['ɪnfəntri] ,
Highland Light Infantry ,
高地 光 步兵 ,

戈登高地步兵团走在最前面，卡梅伦步兵团紧随其后，然后是高地轻步兵团。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blæk] [wɑ:tʃ] , [ɔ:l] ['tɔɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] , [di:p] [sænd] .
and then the Black Watch , all toiling through the soft , deep sand .
和 然后 这 黑色的 手表 , 全部 辛勤劳作 通过 这 柔软的 , 深的 沙 .

然后是黑卫队，他们都在柔软而深厚的沙地上艰难跋涉。

[ðiːz] ['splendɪd] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [mæst] ['kɑːləmz] , [æt; ət] [wʌn] [peɪs] ['ɪntərv(ə)l] ,

These **splendid** **regiments** **were** **all** **marching** **in** **massed** **columns** **,** **at** **one** **pace** **interval** **,**

这些 灿烂 军团 是 全部 行军 在 大量 列 , 在 一 步伐 间隔 ,

这些英勇的部队都以整齐的纵队行进，每队间隔一个步伐。

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [kə'lætərəli] [ɑːn] [wʌn] [flæŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ɑːn]

the **cavalry** **moving** **with** **them** **collaterally** **on** **one** **flank** **,** **and** **the** **artillery** **on**

这 骑兵 移动 和 他们 附带地 在 一 侧翼 , 和 这 炮兵 在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the **other** **,**

这 其他 ,

骑兵在一侧与他们并肩作战，炮兵则在另一侧。

['klætɚɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [spʌndʒ] , ['bʌkɪts] , [sper] [wiːlz] , [ænd; ənd] [fɔːrdʒ] ['wægənz] — [ɔːl]

clattering **along** **,** **with** **spunges** **,** **buckets** **,** **spare** **wheels** **,** **and** **forge** **waggons** **—** **all**

咔嗒咔嗒 沿着 , 和 海绵 , 水桶 , 空闲的 车轮 , 和 锻造 马车 — 全部

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] ,

forming **a** **grand** **,**

成型 一个 盛大 ,

叮叮当当地向前走去，车上载着海绵、水桶、备用轮胎和锻造车——所有这些都构成了一幅壮观的景象。

[ɪm'presɪv] ['spektək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [i'dʒɪpʃn] ['dezərt] .

impressive **spectacle** **in** **the** **midst** **of** **the** **wide** **Egyptian** **desert** **.**

感人的 奇观 在 这 中间 的 这 宽的 埃及人 沙漠 .

在广袤的埃及沙漠中，呈现出令人印象深刻的景象。

[tuː; tə] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒərz] , [huː] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] [wel] - ['graʊndɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['baɪb(ə)l]

To **Scottish** **soldiers** **,** **who** **are** **usually** **so** **well** **-** **grounded** **in** **their** **Bible**

到 苏格兰 士兵 , WHO 是 通常 所以 出色地 - 接地 在 他们的 圣经

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [sɔɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] ,

history **,** **the** **soil** **they** **were** **treading** **,**

历史 , 这 土壤 他们 是 踩踏 ,

对于通常对圣经历史非常熟悉的苏格兰士兵来说，他们脚下的土地，

[ɪf] [ðə; ði] [tɔɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [hænd] ,

if **the** **toil** **made** **it** **disgusting** **on** **one** **hand** **,**

如果 这 辛劳 制成 它 令人作呕 在 一 手 ,

如果一方面，辛勤劳作使它变得令人厌恶，

['meməri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

memory **made** **it** **full** **of** **deep** **interest** **on** **the** **other** **.**

记忆 制成 它 满的 的 深的 兴趣 在 这 其他 .

记忆使它对另一边充满了浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['gəuʃən] ,

They **knew** **that** **they** **were** **already** **in** **,** **or** **were** **approaching** **,** **the** **Land** **of** **Goshen** **,**

他们 知道 那 他们 是 已经 在 , 或者 是 接近 , 这 土地 的 歌珊 ,

[wer] ,

where **,**

在哪里 ,

他们知道自己已经身处歌珊地，或者正在接近歌珊地，在那里，

[baɪ] [ðə; ði] ['tæsks] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔnd] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ministəz]

by **the** **tasks** **they** **had** **conned** **at** **school** **and** **those** **which** **their** **ministers**

经过 这 任务 他们 有 被骗 在 学校 和 那些 哪个 他们的 部长们

[ˌsjuːpərɪn'tendid] ,

superintended **,**

督导 ,

通过他们在学校里偷懒完成的任务，以及他们的部长们监督的任务，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪ] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈdʒeɪkəb] [dwelt] [ʌv; əv][oʊld]

they	were	aware	that	they	were	nigh	unto	the	place	where	Jacob	dwelt	of	old
他们	是	意识到的	那	他们	是	夜	到	这	地方	在哪里	雅各布	居住	的	老的

,

,

,

他们知道自己已经接近雅各古时居住的地方了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [lɪvd] [æt; ət] ['fɛəˌroʊz] [kɔːrt] ;

that	he	might	be	near	to	Joseph	,	who	lived	at	Pharaoh's	court	;
那	他	可能	是	靠近	到	约瑟夫	,	WHO	居住地	在	法老的	法庭	;

这样他就可以靠近住在法老宫廷里的约瑟；

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [met] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [stɪl] [faɪnd]

near	to	the	place	where	father	and	son	met	,	and	where	we	still	find
靠近	到	这	地方	在哪里	父亲	和	儿子	遇见	,	和	在哪里	我们	仍然	寻找

['ræmisiːz] ,

Rameses	,
拉美西斯	,

在父子相遇的地方附近，也是我们至今仍能找到拉美西斯遗迹的地方附近，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːndɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

which	was	built	by	the	Israelites	in	the	days	of	their	bondage	;	and	,
哪个	曾是	建造	经过	这	以色列人	在	这	天	的	他们的	束缚	;	和	,

这是以色列人在为奴时期建造的；而且，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [ɑːn] , [sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [riˈkɔːld] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]

as	our	soldiers	marched	on	,	some	there	were	who	recalled	these	things	to
作为	我们的	士兵	行军	在	,	一些	那里	是	WHO	召回	这些	事物	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

当我们的士兵继续行军时，有些人互相回忆起这些事情。

[æz; əz][ðer; ðər][maɪndz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɜːrk] ,

as	their	minds	went	back	to	the	village	kirk	,
作为	他们的	思想	去	后退	到	这	村庄	柯克	,

他们的思绪又回到了村里的教堂。

[huːz] ['belz] [əˈwoʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['loʊnli] [glen] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

whose	bells	awoke	the	echoes	of	green	and	lonely	glens	,	and	to	the
谁	铃铛	醒来	这	回声	的	绿色的	和	孤独	格伦斯	,	和	到	这

['faɪəˌsaɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

firesides	of	their	fathers	,
炉边	的	他们的	父亲们	,

他们的钟声唤醒了幽静的绿色山谷，也传到了他们父辈的炉火旁。

[wen] [ɪkˈspaʊndɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] - [bɪg][hɑː] - ['baɪb(ə)l] -

when	expounding	on	these	things	on	Saturday	night	,	when	the	'	big	ha	'	Bible	'
什么时候	阐述	在	这些	事物	在	周六	夜晚	,	什么时候	这	-	大的	哈	-	圣经	-

[wʌz; wəz] [prəˈduːst] ;

was	produced	;
曾是	生产	;

周六晚上，在阐述这些事情的时候，也就是“大哈”圣经问世的时候；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [jɔːn] ['wɪrəli] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['mætərz] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	,	though	they	might	yawn	wearily	over	such	matters	at	home	,
和	,	尽管	他们	可能	打哈欠	疲劳	超过	这样的	事情	在	家	,

虽然他们在家可能会对这类事情感到厌倦，

[ðiːz] ['skrɪptʃərəl] [neɪmz] [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
these **scriptural** **names** **and** **localities** **had** **a** **very** **different** **effect** **upon** **them**
这些 圣经 姓名 和 地方 有 一个 非常 不同的 影响 之上 他们
[naʊ] .
now **.**
现在 .

这些经文中的人名和地名如今对他们产生了截然不同的影响。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [θruː] ['gəuʃən] .
THE **MARCH** **THROUGH** **GOSHEN** **.**
这 行进 通过 歌珊 .

进军歌珊地。

[ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['lændskeɪp] — [teɪm] ,
On **,** **and** **on** **,** **and** **on** **,** **through** **the** **same** **kind** **of** **Egyptian** **landscape** **—** **tame** **,**
在 , 和 在 , 和 在 , 通过 这 相同的 种类 的 埃及人 景观 — 驯服 ,
['bærən] ,
barren **,**
荒芜 ,

就这样，一直，一直穿过同样的埃及地貌——驯服的，荒芜的，

[ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] — [soʊ] ['terəbli] ['væpɪd][ænd; ənd] ['flætli] ['hɔːrɪd] ,
and **insipid** **—** **so** **terribly** **vapid** **and** **flatly** **horrid** **,**
和 平淡 — 所以 可怕 乏味 和 断然 可怕的 ,

而且乏味至极——如此空洞乏味，简直令人作呕。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] —
when **compared** **with** **the** **Salvatoresque** **hills** **and** **glens** **of** **their** **native** **land** **—**
什么时候 比较的 和 这 - 丘陵 和 格伦斯 的 他们的 本国的 土地 —
[ðə; ði] ['neɪkɪd] [pleɪn] ,
the **naked** **plain** **,**
这 裸 清楚的 ,

与他们故乡萨尔瓦托式的山丘和峡谷相比，光秃秃的平原，

[baʊndɪd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɪlək] [æt; ət][væst] ['distənsiz] — [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
bounded **by** **occasional** **hillocks** **at** **vast** **distances** **—** **the** **toilsome** **march** **of** **the**
有界 经过 偶然 小山丘 在 广阔的 距离 — 这 辛苦 行进 的 这
['haɪˌlændɜ-z] [kən'tɪnjuːd] .
Highlanders **continued** **.**
高地人 持续 .

高地人的艰苦行军仍在继续，他们被远处零星的小山丘所环绕。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [lʌg'ʒʊriənt] [pleɪnz] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['gəuʃən] .
Yet **there** **are** **luxuriant** **plains** **in** **some** **parts** **of** **the** **Land** **of** **Goshen** **.**
然而 那里 是 茂盛的 平原 在 一些 部分 的 这 土地 的 歌珊 .

然而，歌珊地的一些地方却有茂盛的平原。

['sʌmtaɪmz] [deɪt] - [triːz] [wɜːr; wər] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ber] [ænd; ənd] ['slendər] , [ɔːr] [mʌd] - [wɔːld]
Sometimes **date** **-** **trees** **were** **seen** **,** **with** **trunks** **bare** **and** **slender** **,** **or** **mud** **-** **walled**
有时 日期 - 树木 是 已见 , 和 树干 裸 和 苗条 , 或者 泥 - 有围墙的
['wigwæmz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ;
wigwams **on** **the** **causeways** **;**
印第安圆锥形帐篷 在 这 堤道 ;

有时可以看到树干光秃秃、细长的枣椰树，或者堤道上用泥土砌成的圆锥形帐篷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][væst][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

but	it	is	a	land	that	,	with	all	its	vast	antiquity	and	religious	associations	,
但	它	是	一个	土地	那	,	和	全部	它是	广阔的	古代	和	宗教	协会	,

但这片土地，拥有悠久的历史和丰富的宗教底蕴，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['poʊət][hæz; həz]['evər] [sʌŋ] . -

of	which	no	poet	has	ever	sung	.	'
的	哪个	不	诗人	有	曾经	唱	.	-

至今没有一位诗人吟咏过它。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [riːd] [ʌv; əv] ['gɛsnɚ] [ɔːr] [θiː'ɔkritəs] ? -

What	,	indeed	,	could	an	Egyptian	sing	on	the	reed	of	Gesner	or	Theocritus	?	'
什么	,	的确	,	可以	一个	埃及人	唱歌	在	这	芦苇	的	格斯纳	或者	忒奥克里图斯	?	-

[æsks] ['voʊlni] . -

asks	Volney	.	'
问	沃尔尼	.	-

“埃及人究竟能用格斯纳或忒奥克里托斯的芦苇吹奏出怎样的歌谣呢？”沃尔尼问道。

[hiː; hi] [siːz] ['niːðər] ['lɪmpɪd] [striːmz] , [nɔːr]['vɜːrd(ə)nt] [lɔːnz] , [nɔːr]['sɑːlətəri] [keivz] ;

He	sees	neither	limpid	streams	,	nor	verdant	lawns	,	nor	solitary	caves	;
他	看到	两者都不	清澈的	溪流	,	也不	葱茏	草坪	,	也不	孤	洞穴	;

他既看不到清澈的溪流，也看不到翠绿的草坪，更看不到幽静的洞穴；

[ænd; ənd][ɪz] ['iːkwəli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['væliz] , ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] , [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] ['rɑːks] .

and	is	equally	a	stranger	to	valleys	,	mountain	-	sides	,	and	impending	rocks	.
和	是	同样地	一个	陌生人	到	山谷	,	山	-	侧面	,	和	即将到来的	岩石	.

-
'
-
-

他对山谷、山坡和陡峭的岩石同样感到陌生。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['trævələr] [huː] [kleɪmz] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]

Miss	Martineau	is	almost	the	only	traveller	who	claims	for	Egypt	the	attributes	of
错过	马蒂诺	是	几乎	这	仅有的	游客	WHO	索赔	为了	埃及	这	属性	的

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['verid] [ɪn] ['bjuːti] !

the	picturesque	and	varied	in	beauty	!
这	如画	和	多种多样	在	美丽	!

玛蒂诺小姐几乎是唯一一位认为埃及拥有如画般美丽且变化多样的旅行家！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] [swɔːmz] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] , [næts] ,

And	there	were	incessant	swarms	of	scorpions	,	gnats	,
和	那里	是	不停歇	蜂群	的	蝎子	,	小飞虫	,

还有数不清的蝎子和蚊蚋，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [flaɪz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pleɪgz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] — [wɪtʃ]

and	more	especially	of	flies	—	one	of	the	many	plagues	of	Egypt	—	which
和	更多的	尤其	的	苍蝇	—	一	的	这	许多	瘟疫	的	埃及	—	哪个

[wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][draɪ]['ræʃ(ə)n] ['bɪskɪts]

were	so	numerous	that	it	was	impossible	to	eat	the	dry	ration	biscuits
是	所以	很多的	那	它	曾是	不可能的	到	吃	这	干燥	配给	饼干

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [ðiːz] ['pests]['ɔːlsoʊ] .

without	the	chance	of	swallowing	these	pests	also	.
没有	这	机会	的	吞咽	这些	害虫	还	.

尤其是苍蝇——埃及的众多瘟疫之一——数量如此之多，以至于人们吃干粮饼干时，总会不小心吞下这些害虫。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sændi] ['hɪlək] , [ðer; ðər] [wʊd] [ə'pɪr] ,

More	than	once	,	on	the	summit	of	a	sandy	hillock	,	there	would	appear	,
更多的	比	一次	,	在	这	首脑	的	一个	沙	岗	,	那里	会	出现	,

不止一次，在沙丘的顶端，会出现：

['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd]

sharply	**defined**	**against**	**the**	**clear**	**blue**	**sky**	**,**	**the**	**picturesque**	**figure**	**of**	**a**	**mounted**
尖锐地	定义	反对	这	清除	蓝色的	天空	,	这	如画	数字	的	一个	安装

['beduɪn] ,

Bedouin	**,**
贝都因人	,

在湛蓝天空的映衬下，一位骑马的贝都因人身影轮廓分明，颇具特色。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɜːr'nuːs] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [riːd] - [laɪk] [spɪr] ,

with	**his**	**white**	**burnous**	**floating**	**about**	**him**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**reed**	**-**	**like**	**spear**	**,**
和	他的	白色的	烧焦的	漂浮的	关于	他	,	一个	高的	,	芦苇	-	喜欢	矛	,

他周围漂浮着白色的焦灼物，一根高高的、像芦苇一样的长矛，

[ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌskɪt] [slʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə; eɪ][mæn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn]['æspekt][ɔːr][aɪ'diːəz][frʌm; frəm]

or	**a**	**long**	**musket**	**slung**	**by**	**his**	**side**	**—**	**a**	**man**	**unchanged**	**in**	**aspect**	**or**	**ideas**	**from**
或者	一个	长的	滑膛枪	吊着	经过	他的	边	—	一个	男人	未更改	在	方面	或者	想法	从

[hɪz; ɪz][noʊ'mædɪk] ['fɔːrˌfaːðərz] ,

his	**nomadic**	**forefathers**	**,**
他的	游牧的	祖先	,

或者腰间挎着一支长枪——这个人无论外貌还是思想，都和他游牧的祖先一样没有丝毫改变。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [meɪld] [kruː'seɪdɚz] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] — [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

who	**saw**	**the**	**mailed**	**Crusaders**	**toiling**	**on**	**their**	**way**	**to**	**Jerusalem**	**—**	**gazing**	**with**
WHO	锯	这	邮寄	十字军战士	辛勤劳作	在	他们的	方式	到	耶路撒冷	—	凝视	和

['staːlɪd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['kɑːləmz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [soʊ] [streɪndʒ] ,

stolid	**wonder**	**at**	**the**	**marching**	**columns**	**in**	**a**	**costume**	**so**	**strange**	**,**
沉稳	想知道	在	这	行军	列	在	一个	戏服	所以	奇怪的	,

谁曾目睹身披铠甲的十字军战士艰难跋涉前往耶路撒冷——他们面无表情地惊叹于这支身着奇异服饰的行进队伍，

[wɪð; wɪθ] [ber] [niːz] , [waɪt] ['spɑːrən] , [ænd; ənd] [kɪlts] [ʌv; əv][dɑːrk] - [griːn] ['tɑːrtn] ['weɪvɪŋ] [æt; ət]

with	**bare**	**knees**	**,**	**white**	**sporrans**	**,**	**and**	**kilts**	**of**	**dark**	**-**	**green**	**tartan**	**waving**	**at**
和	裸	膝盖	,	白色的	腰包	,	和	苏格兰短裙	的	黑暗的	-	绿色的	格子呢	挥手	在

['evrɪ] [step] ;

every	**step**	**;**
每一个	步	;

她们露出膝盖，系着白色腰包，穿着深绿色格子呢短裙，每走一步，裙子都随之摇曳；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['breθləs] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɔːrs]

while	**on**	**the**	**hot**	**and**	**breathless**	**air**	**there**	**was**	**borne**	**towards**	**him**	**the**	**hoarse**
尽管	在	这	热的	和	喘不过气	空气	那里	曾是	出生	向	他	这	嘶哑

[ænd; ənd] [ʃrɪl] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] — [ðə; ði] [seɪm] [waɪld]['mjuːzɪk] [ðæt] ,

and	**shrill**	**music**	**of**	**the**	**pipes**	**—**	**the**	**same**	**wild**	**music**	**that**	**,**
和	尖锐	音乐	的	这	管道	—	这	相同的	荒野	音乐	那	,

在闷热难耐的空气中，传来沙哑刺耳的风笛声——正是那种狂野的音乐，

['eɪti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

eighty	**years**	**before**	**,**	**woke**	**the**	**echoes**	**of**	**the**	**Pyramids**	**and**	**of**	**the**	**streets**	**of**
八十	年	前	,	觉醒	这	回声	的	这	金字塔	和	的	这	街道	的

[grænd]['kaɪəroʊ] .

Grand	**Cairo**	**.**
盛大	开罗	.

八十年前，金字塔和开罗大城的街道的回声被唤醒。

[bʌt; bət] [wʌt] [lænd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] ['ekəud] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːzɪk] ?

But	**what**	**land**	**in**	**the**	**world**	**has**	**not**	**echoed**	**to**	**their**	**music**	**?**
但	什么	土地	在	这	世界	有	不是	回声	到	他们的	音乐	?

但世界上哪片土地没有回荡过他们的音乐呢?

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] — ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [æt; ət]

All	our	soldiers	were	more	or	less	full	of	enthusiasm	—	anxious	to	get	at
全部	我们的	士兵	是	更多的	或者	较少的	满的	的	热情	—	焦虑的	到	得到	在

['ærəbiː] — [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

Arabi	—	to	grapple	with	the	enemy	,
阿拉伯语	—	到	抓钩	和	这	敌人	,

我们所有的士兵都或多或少充满热情——渴望攻入阿拉比——与敌人交战。

- [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['oʊvər] , - [æz; əz] [ðeɪ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	and	get	the	business	over	,	'	as	they	phrased	it	;
-	和	得到	这	商业	超过	,	-	作为	他们	措辞	它	;

正如他们所说，“把这笔生意做完”。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ɪn] [sɜːr] ['gɑːrnɪt] - [ə'pærəntli] ['boʊstfl]

though	it	is	doubtful	if	they	quite	believed	in	Sir	Garnet	Wolseley's	apparently	boastful
尽管	它	是	疑	如果	他们	相当	相信	在	先生	石榴石	-	显然	自夸

[prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] [baɪ] [ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] ,

prediction	that	the	war	would	be	ended	by	the	16th	of	that	month	,
预言	那	这	战争	会	是	结束	经过	这	16th	的	那	月	,

不过，他们是否真的相信加内特·沃尔斯利爵士那看似夸耀的预言——战争将在当月16日结束——还很难说。

[sep'tembər] .

September	.
九月	.

九月。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] , ['meni] ['kɔːrəs] ['merəli] [wen] [ðə; ði] [paɪps] ['siːst] ,

In	the	exuberance	of	their	spirits	,	many	chorussed	merrily	when	the	pipes	ceased	,
在	这	热情洋溢	的	他们的	烈酒	,	许多	合唱	兴高采烈地	什么时候	这	管道	停止	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] ,

which	was	seldom	,
哪个	曾是	很少	,

乐声停止时（这种情况很少发生），许多人兴高采烈地齐声歌唱。

['lɪltɪŋ] [æz; əz] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [sez] , ['oʊnli] - [ðə; ði] [sɔːŋ] - ['lʌvɪŋ] [skɑːts] - [kæn; kən] [duː] ,

lilting	as	,	a	writer	says	,	only	'	the	song	-	loving	Scots	'	can	do	,
轻快的	作为	,	一个	作家	说道	,	仅有的	-	这	歌曲	-	爱	苏格兰人	-	能	做	,

一位作家说，只有“热爱歌唱的苏格兰人”才能唱出如此轻快的歌声。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

as	in	the	days	when	their	country	was	redolent	of	song	,
作为	在	这	天	什么时候	他们的	国家	曾是	芬芳的	的	歌曲	,

就像在他们国家歌声悠扬的年代一样，

[wen] [ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd] [sæŋ] [sʌm; səm] [oʊld] [tʃænt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kaʊz] [ɪn] [fiːld] [ɔːr] ['baɪər] ,

when	the	milk	-	maid	sang	some	old	chant	to	her	cows	in	field	or	byre	,
什么时候	这	牛奶	-	女佣	唱	一些	老的	呗	到	她	牛	在	场地	或者	牛棚	,

当挤奶女工在田野或牛棚里对着她的奶牛唱着古老的歌谣时，

[wen] [ðə; ði] [haʊs] - [waɪf] [spæn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɪŋgl] - [njuːk] , [wen] [ðə; ði] ['riːpəz] [fɪld] [ðə; ði]

when	the	house	-	wife	span	at	her	ingle	-	neuk	,	when	the	reapers	filled	the
什么时候	这	房子	-	妻子	跨度	在	她	英格尔	-	neuk	,	什么时候	这	收割者	已填	这

['hɑːrvɪst] - [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['melədi] ,

harvest	-	field	with	melody	,
收成	-	场地	和	旋律	,

当家庭主妇在她的壁炉旁旋转，当收割者用歌声充满收割的田野，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊmən] [ɪn] ['wɪntər] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['fɜːrəʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [liː]

and	the	ploughman	in	winter	when	he	turned	the	glistening	furrows	over	the	lea
和	这	耕夫	在	冬天	什么时候	他	转向	这	闪闪发光	沟壑	超过	这	叶

.

:

.

还有冬天的农夫，他翻动着闪闪发光的田埂，覆盖在草地上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] ['beduɪn] [skaʊts] [wʊd] [wiːl] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]

And	now	and	anon	the	Bedouin	scouts	would	wheel	their	horses	round	and
和	现在	和	匿名	这	贝都因人	侦察兵	会	车轮	他们的	马匹	圆形的	和

['vænɪʃ] [er] ['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] [ðə; ði]

vanish	ere	our	cavalry	could	reach	them	to	bear	to	Tel	-	el	-	Kebir	the
消失	埃雷	我们的	骑兵	可以	抵达	他们	到	熊	到	电话	-	el	-	凯比尔	这

['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] ,

terrible	tidings	,
糟糕的	消息	,

贝都因侦察兵不时调转马头消失不见，赶在我们的骑兵赶到之前，把可怕的消息带给泰勒凯比尔。

[æz; əz][sʌm; səm] [sed] , - [ðæt] ['dɛvəlz][ɪn] ['petɪkəʊts] - [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ʌðər]

as	some	said	,	'	that	devils	in	petticoats	'	were	coming	,	and	,	as	others
作为	一些	说	,	-	那	魔鬼	在	衬裙	-	是	未来	,	和	,	作为	其他的

[ə'sɜːrtɪd] ,

asserted	,
断言	,

正如一些人所说，“那些穿着裙子的魔鬼”即将到来，正如另一些人断言的那样，

- ['dɛvəlz][wɪð; wɪθ] [biədz] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] . -

'	devils	with	beards	down	to	their	knees	.	'
-	魔鬼	和	胡须	向下	到	他们的	膝盖	.	-

“胡子长到膝盖的魔鬼。”

['evri] [mæn][hæd; həd][wʌn] ['hʌndrəd] [raʊndz] [ʌv; əv][bɔːl] - ['kɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] [fɪld]

Every	man	had	one	hundred	rounds	of	ball	-	cartridge	and	his	bottle	filled
每一个	男人	有	一	百	回合	的	球	-	墨盒	和	他的	瓶子	已填

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] ,

with	water	from	the	Canal	,
和	水	从	这	运河	,

每人有100发子弹，水壶里装满了从运河里打来的水。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz]['dʒɑːkjələrli] - [i'dʒɪpʃn] [suːp] , - [frʌm; frəm][ɪts] [hjuː][ænd; ənd]['kwɑːləti] ;

called	by	the	soldiers	jocularly	'	Egyptian	soup	,	'	from	its	hue	and	quality	;
称为	经过	这	士兵	开玩笑地	-	埃及人	汤	,	-	从	它是	色调	和	质量	;

士兵们戏称其为“埃及汤”，因为它的颜色和质地；

[ðʌs] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [rʌm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [aʊt] , [pruːvd] ['veri] [ək'septəb(ə)l] ,

thus	a	ration	of	rum	,	when	it	was	served	out	,	proved	very	acceptable	,
因此	一个	配给	的	朗姆酒	,	什么时候	它	曾是	服务	出去	,	已证实	非常	可接受	,

因此，配给的朗姆酒非常受欢迎。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði][koʊld] [tiː] ,

though	some	there	were	who	did	not	much	affect	the	cold	tea	,
尽管	一些	那里	是	WHO	做过	不是	很多	影响	这	寒冷的	茶	,

不过，也有一些人对冷茶的影响不大。

[ænd; ənd] ['ælən] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn]

and	Allan	could	not	help	smiling	at	a	little	argument	that	ensued	between
和	艾伦	可以	不是	帮助	微笑	在	一个	小的	争论	那	随后	之间

['kɔːrpərəl] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] - ['riːdɚz] ,

Corporal	MacSnish	of	his	company	and	one	of	the	Scripture	-	readers	,
下士	-	的	他的	公司	和	一	的	这	圣经	-	读者	,

艾伦看到他所在连队的下士麦克斯尼什和一位诵读圣经的人之间发生了一点小争论，不禁露出了笑容。

[huː] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːnər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [truːps] , [went] ['ʌndər] ['faɪər]

who	,	to	their	honour	,	be	it	said	,	kept	up	with	the	troops	,	went	under	fire
WHO	,	到	他们的	荣誉	,	是	它	说	,	保留	向上	和	这	军队	,	去	在下面	火

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

值得称赞的是，他们始终与部队并肩作战，甚至与部队一起浴血奋战。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ]['kɑːnflɪkt][dɪd][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	after	the	conflict	did	all	in	their	power	to	alleviate	the	sufferings	of	the
和	后	这	冲突	做过	全部	在	他们的	力量	到	减轻	这	苦难	的	这

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

冲突结束后，他们竭尽所能减轻伤员的痛苦。

- [dəunt]['grʌmb(ə)l] , ['kɔːrpərəl] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] - ['riːdər] , - [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

'	Don't	grumble	,	corporal	,	'	said	the	Scripture	-	reader	,	'	though	I	know	it	is	a
-	不	叽	,	下士	,	-	说	这	圣经	-	读者	,	-	尽管	我	知道	它	是	一个

['soʊldʒɜ-z] ['prɪvəlɪdʒ] .

soldier's	privilege	.
士兵的	特权	.

“下士，别抱怨，”诵读经文的人说，“虽然我知道这是军人的特权。”

[hiː; hi] [huː] [peɪnts] [ðə; ðɪ] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] [ænd; ənd] ['fiːdz] [ðə; ðɪ] ['spæroʊ] [wɪl] [sə'plaɪ] [ɔːl][juː; jʊ]

He	who	paints	the	lilies	of	the	field	and	feeds	the	sparrow	will	supply	all	you
他	WHO	油漆	这	百合花	的	这	场地	和	饲料	这	麻雀	将要	供应	全部	你

[wɑːnt] . -

want	.	'
想	.	-

为野地里的百合花作画，喂养麻雀的人，会满足你的一切所需。

- [ɔɪt] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , ;

'	Oich	,	I	hope	so	,	whateffer	;
-	奥伊奇	,	我	希望	所以	,	什么鬼	;

“哎哟，但愿如此，随便吧；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [wɑːtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [aɪ]

but	a	corporal	of	the	Black	Watch	is	worth	a	good	many	sparrows	,	I
但	一个	下士	的	这	黑色的	手表	是	值得	一个	好的	许多	麻雀	,	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

can	tell	you	,
能	告诉	你	,

但我可以告诉你，一个黑卫队的下士就值很多麻雀。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][koʊld] [tiː] — [ʊx；ɜː] ! -

and	as	for	the	cold	tea	—	ugh	!	'
和	作为	为了	这	寒冷的	茶	—	啊	!	-

至于那冷茶——呃！

- ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [maɪ][mæn] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] -

'	Better	for	you	than	all	the	liquor	in	the	world	,	my	man	,	'	said	the	Scripture	-
-	更好的	为了	你	比	全部	这	酒	在	这	世界	,	我的	男人	,	-	说	这	圣经	-

['riːdər] .

reader	.
读者	.

“这比世界上所有的酒都更适合你，我的朋友，”诵经者说道。

- ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][wɜːrst] - , , [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;

'	Even	the	worst	whusky	,	whateffer	,	would	be	better	to	my	mind	;
-	甚至	这	最差	-	,	什么鬼	,	会	是	更好的	到	我的	头脑	;

“即便是最差的威士忌，不管怎样，在我看来也比这好；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['skrɪptʃər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [drɪŋk] ['wɔ:tər] [ə'loʊn] . -

and	we	have	Scripture	for	it	that	we	should	not	drink	water	alone	.	'
和	我们	有	圣经	为了	它	那	我们	应该	不是	喝	水	独自的	.	-

圣经也教导我们不要独自喝水。

- [ɪn'di:d] ! - [sed] [ðə; ði] ['ri:dər] , ['daʊtfəli] .

'	Indeed	!	'	said	the	reader	,	doubtfully	.
-	的确	!	-	说	这	读者	,	怀疑地	.

“真的吗！”读者疑惑地说道。

- [jes] , - ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [wel] ; - [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][toʊld][ɪn] ['mækəˌbi:z] ,

'	Yes	,	'	urged	the	corporal	,	who	knew	his	Bible	well	;	'	are	we	not	told	in	Maccabees	,
-	是的	,	-	敦促	这	下士	,	WHO	知道	他的	圣经	出色地	;	-	是	我们	不是	讲述	在	马加比家族	,

“是的，”那位熟读圣经的下士说道，“《马加比书》里不是说……”

['tʃæptər] ['ɛksˈvi:] .

chapter	xv	.
章	十五	.

第十五章

[ænd; ənd] [vɜ:rs] - , [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɜ:rtfl] [tu:; tə] [drɪŋk] [waɪn] [ɔ:r]['wɔ:tər] [ə'loʊn] ,

and	verse	39	,	that	"	it	is	hurtful	to	drink	wine	or	water	alone	,
和	诗	-	,	那	"	它	是	伤人的	到	喝	葡萄酒	或者	水	独自的	,

第39节说：“一个人喝酒或喝水都是有害的，

[æz; əz] [waɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪθ] [ðə; ði] [teɪst] ? " -

as	wine	mingled	with	water	is	pleasant	and	delighteth	the	taste	?	"	'
作为	葡萄酒	混合	和	水	是	令人愉快的	和	欣喜	这	品尝	?	"	-

就像酒兑水一样，口感宜人，令人愉悦?

- [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] - ['ri:dər] ,

'	For	all	that	,	'	replied	the	Scripture	-	reader	,
-	为了	全部	那	,	-	回复	这	圣经	-	读者	,

“尽管如此，”诵经者回答说，

- [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['gɑ:rnɪt] [ðæt] ['wɔ:tər][ɪz] [ə'loʊn][ðə; ði] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][mæn] . -

'	I	agree	with	Sir	Garnet	that	water	is	alone	the	drink	for	man	.	'
-	我	同意	和	先生	石榴石	那	水	是	独自的	这	喝	为了	男人	.	-

“我同意加内特爵士的观点，水才是人类唯一的饮品。”

- [jet] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæt] ['hoʊli] [rɪt] ['rekərdz] [æz; əz]['evər] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'ti:] .

'	Yet	the	only	man	that	Holy	Writ	records	as	ever	asking	for	it	,	didn't	get	it	.
-	然而	这	仅有的	男人	那	圣	写	记录	作为	曾经	问	为了	它	,	没有	得到	它	.

-
'
-
-

“然而，圣经记载中唯一一个祈求得到它的人，却没有得到它。”

- [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? -

'	Who	was	he	?	'
-	WHO	曾是	他	?	-

他是谁?

- ['daivi:z] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] .

'	Dives	,	and	we	all	know	where	he	was	then	.
-	潜水	,	和	我们	全部	知道	在哪里	他	曾是	然后	.

“潜水员，我们都知道他当时在哪里。”

['skrɪptʃər] [ə'gen] ！ -
Scripture again ！ '
圣经 再次 ！ -

又是经文！

[sed] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɜ:rk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] ['haɪlənd] [feɪs] ,
said the corporal , with a smirk on his sharp Highland face ,
说 这 下士 , 和 一个 傻笑 在 他的 锋利的 高地 脸 ,

“你说道，”下士脸上带着一丝冷笑，他那张棱角分明的高地人脸上满是嘲讽。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] .
and thinking he had decidedly the best of the argument .
和 思维 他 有 绝对地 这 最好的 的 这 争论 .

他认为自己的论点绝对占上风。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [mɪd] - [deɪ] [hɔ:lt] [ɑ:n] [ðɪs] [mɑ:rtʃ] ,
During a mid - day halt on this march ,
期间 一个 中 - 天 停止 在 这 行进 ,

在这次游行的中午暂停期间，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:ps] [kən'strʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['raɪfəlz] [wɪð; wɪθ] [fɪkst]
some of the troops constructed out of blankets and rifles with fixed
一些 的 这 军队 建造 出去 的 毯子 和 步枪 和 固定的
['beɪənɪts] [ɪ'rekʃənz] [laɪk] ['dʒɪpsi] [tents] ,
bayonets erections like gipsy tents ,
刺刀 勃起 喜欢 吉普赛人 帐篷 ,

一些部队用毯子和装有刺刀的步枪搭建起类似吉普赛帐篷的简易住所。

[tu:; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
to shelter them from the blazing heat of the sun ,
到 庇护所 他们 从 这 炽烈 热 的 这 太阳 ,

为了让他们免受烈日炙烤，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'kæmpmənt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] .
and a singular kind of encampment they presented .
和 一个 单数 种类 的 营地 他们 呈现 .

他们呈现出一种独特的营地形式。

[wɪð; wɪθ] [ʃɪp] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [tɪnd] [mi:t] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['brændi] [tu:; tə] ['fleɪvər] [ðer; ðər] [koʊld]
With ship biscuits and tinned meat and some brandy to flavour their cold
和 船 饼干 和 罐装 肉 和 一些 白兰地 到 味道 他们的 寒冷的
[ti:] , ['ælən] ['greɪəm] ,
tea , Allan Graham ,
茶 , 艾伦 格雷厄姆 ,

艾伦·格雷厄姆说，他们用船用饼干、罐头肉和一些白兰地来给冷茶调味，

['kæmərən] , - ,
Cameron , Carslogie ,
卡梅伦 , - ,

卡梅伦，Carslogie，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:r] [meɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
and some other officers of the corps made themselves as comfortable
和 一些 其他 警官 的 这 兵团 制成 他们自己 作为 舒服的
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪm'prɑ:mptu:] [tents] ,
as they could under shelter of their impromptu tents ,
作为 他们 可以 在下面 庇护所 的 他们的 即兴 帐篷 ,

其他一些军官则在临时搭建的帐篷里尽可能地让自己感到舒适。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['dʒɑːli] , [ɪ'speʃəli] - , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɔɪzi]

and	many	were	even	jolly	,	especially	Carslogie	,	who	was	rather	a	noisy
和	许多	是	甚至	快乐的	,	尤其	-	,	WHO	曾是	相当	一个	嘈杂

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['feloʊ] .

and	irrepressible	fellow	.
和	不可抑制的	同伴	.

许多人甚至都很快乐，尤其是卡斯洛吉，他是一个相当吵闹且无法抑制的家伙。

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['trɑːpɪk(ə)l] ['helmɪt] ['tɪltɪd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Stretched	on	the	sand	with	his	tropical	helmet	tilted	back	on	his	head	,
拉伸	在	这	沙	和	他的	热带	头盔	斜	后退	在	他的	头	,

他仰面躺在沙滩上，头上的热带头盔向后倾斜。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] - [koʊld] [tiː] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪf] [hæf] -

he	drank	his	'	cold	tea	,	'	as	he	called	it	,	though	it	was	stiff	half	-
他	喝	他的	-	寒冷的	茶	,	-	作为	他	称为	它	,	尽管	它	曾是	僵硬的	一半	-

[ænd; ənd] - [hæf] [grɑːg] ,

and	-	half	grog	,
和	-	一半	格罗格酒	,

他喝着他所谓的“冷茶”，尽管那其实是浓烈的半奶半酒的混合饮料。

[ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [tuː; tə][ɔːl] .

and	proffered	his	cigar	-	case	to	all	.
和	提供的	他的	雪茄	-	案件	到	全部	.

他把雪茄盒递给所有人。

- ['iznt] [ðɪs] ['dʒɑːli] ! -

'	Isn't	this	jolly	!	'
-	不是	这	快乐的	!	-

“这真令人高兴！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -

he	exclaimed	.	'
他	惊呼	.	-

他惊呼道：“

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['oʊpən] . -

Instead	of	this	,	we	might	have	been	out	in	the	blazing	open	.	'
反而	的	这	,	我们	可能	有	到过	出去	在	这	炽烈	打开	.	-

而不是现在这样，我们可能早就身处烈日炙烤的露天环境中了。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gɑːrb][ʌv; əv][oʊld]

Then	he	struck	up	a	verse	of	a	song	to	the	air	of	the	'	Garb	of	Old
然后	他	击	向上	一个	诗	的	一个	歌曲	到	这	空气	的	这	-	外衣	的	老的

[gɔːl] ,

Gaul	,
高卢	,

然后他哼唱起一首《古高卢服饰》的曲子，

- [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [baɪ][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['raɪtər] , [ðoʊ] [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌaɪ 'tiː]

'	and	composed	by	an	anonymous	writer	,	though	he	hinted	it
-	和	由	经过	一个	匿名的	作家	,	尽管	他	暗示	它

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒɑːn] [braɪt] : —

was	Mr	.	John	Bright	:	—
曾是	先生	.	约翰	明亮的	:	—

并由一位匿名作者创作，尽管他暗示是约翰·布莱特先生所作：——

- [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [wen] ['wɔːrfer] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,

'	They	talk	of	a	good	time	,	when	warfare	shall	cease	,
-	他们	讲话	的	一个	好的	时间	,	什么时候	战争	将	停止	,

他们谈论着美好的时光，那时战争将会停止。

[ænd; ənd][ðə; ði][neiʃəns]['hɑːbnɑːb][ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg][paɪp][ʌv; əv] [piːs] ,

And	the	nations	hobnob	o'er	a	big	pipe	of	peace	,
和	这	国家	霍布诺布	超过	一个	大的	管道	的	和平	,

各国人民围坐在一起，共商和平大计。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɪn] [ɔː'rɪfərəs] [miːd]

And	the	lion	and	the	lamb	in	auriferous	mead
和	这	狮子	和	这	羊肉	在	含金的	蜂蜜酒

狮子和羔羊在金黄色的蜜酒中

[ɑːn] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [fiːd] .

On	bills	of	exchange	in	beatitude	feed	.
在	账单	的	交换	在	至福	喂养	.

在幸福馈赠中的汇票。

[bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] ['paʊdər] [draɪ] , [maɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] ['beɪənɪts] [kiːn] ;

But	keep	your	powder	dry	,	my	boys	,	and	keep	your	bayonets	keen	;
但	保持	你的	粉末	干燥	,	我的	男孩们	,	和	保持	你的	刺刀	敏锐的	;

但是，我的孩子们，保持火药干燥，保持刺刀锋利；

[ðə; ði][wɜːrld] [kɑːnt][duː] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː 'es] [jet] , [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [aɪ] [wiːn] !

The	world	can't	do	without	us	yet	,	nor	will	it	soon	,	I	ween	!
这	世界	不能	做	没有	我们	然而	,	也不	将要	它	很快	,	我	温	!

世界现在还离不开我们，而且很快也不会离得开我们，我敢说！

[ðen] [stɜːrn][ænd; ənd] [truː] , [wer] ['wɝːks] [tuː; tə][duː] , [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

Then	stern	and	true	,	where	work's	to	do	,	we'll	do	it	as	we	can	,
然后	船尾	和	真的	,	在哪里	作品	到	做	,	出色地	做	它	作为	我们	能	,

然后，秉持严肃认真的态度，哪里有工作要做，我们就尽力去做。

[ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [stɪl] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][væn] ! -

And	shoulder	to	shoulder	still	march	in	the	van	!	'
和	肩膀	到	肩膀	仍然	行进	在	这	货车	!	-

肩并肩地挤在车里继续前进！

- [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [prɪ'dɪktɪd] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [jet] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

'	The	good	time	predicted	seems	a	long	way	off	yet	,	'	he	added	,	with	a	sigh	,
-	这	好的	时间	预测	似乎	一个	长的	方式	离开	然而	,	-	他	额外	,	和	一个	叹	,

“看来预言中的好时光还遥遥无期，”他叹了口气补充道。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [grɑːg] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

to	find	that	the	last	of	his	grog	was	gone	,
到	寻找	那	这	最后的	的	他的	格罗格酒	曾是	已消失	,

他发现自己最后一点朗姆酒也没了。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ][hɑːt] ['mɔrnɪŋz] [mɑːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪtɪʃ]

for	after	a	hot	morning's	march	it	was	,	as	he	said	,	'	quite	a	Sybaritish
为了	后	一个	热的	早晨	行进	它	曾是	,	作为	他	说	,	-	相当	一个	享乐主义

['lʌkʃəri] . -

luxury	.	'
奢华	.	-

正如他所说，经过一个炎热的上午行军之后，这“简直是一种奢侈享受”。

- [wel] , [wel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['ærəbiː] ,

'	Well	,	well	,	a	little	time	will	find	us	face	to	face	with	Arabi	,
-	出色地	,	出色地	,	一个	小的	时间	将要	寻找	我们	脸	到	脸	和	阿拉伯语	,

“嗯，嗯，过不了多久我们就会和阿拉比面对面了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fleʃpɑ:ts] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri]

and	we	shall	exchange	the	fleshpots	of	Egypt	for	those	of	the	old	country
和	我们	将	交换	这	肉锅	的	埃及	为了	那些	的	这	老的	国家

. -
'
- -
. -

我们将用埃及的肉锅换回故土的肉锅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

This	was	the	11th	of	September	,
这	曾是	这	11th	的	九月	,

那天是9月11日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] - ['kwɔ:rtərz]

and	the	march	was	resumed	at	five	in	the	evening	for	the	head	-	quarters
和	这	行进	曾是	恢复	在	五	在	这	晚上	为了	这	头	-	四分之一

[æt; ət] - ,

at	Kassassin	,
在	-	,

傍晚五点，队伍继续向卡萨辛总部进发。

[wer] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [faʊnd] [ɪts] [tents] [pɪtʃt] .

where	the	column	found	its	tents	pitched	.
在哪里	这	柱子	成立	它是	帐篷	投球	.

纵队找到了他们搭起帐篷的地方。

['ælən] [ʃerd] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ]['kæmərən] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,

Allan	shared	his	with	Cameron	,	and	,	like	their	comrades	,
艾伦	共享	他的	和	卡梅伦	,	和	,	喜欢	他们的	同志们	,

艾伦与卡梅伦分享了他的经历，而且，就像他们的战友一样，

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

they	proceeded	to	make	themselves	as	comfortable	as	they	could	;
他们	继续	到	制作	他们自己	作为	舒服的	作为	他们	可以	;

他们随即让自己尽可能地感到舒适；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə]

but	it	soon	became	known	that	on	the	morrow	the	Highland	Brigade	was	to
但	它	很快	成为	已知	那	在	这	明天	这	高地	旅	曾是	到

[li:d] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ɪn'trentʃmənt] [ʌv; əv]['ærəbi:][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə]

lead	in	the	night	attack	upon	the	formidable	entrenchments	of	Arabi	Pasha
带领	在	这	夜晚	攻击	之上	这	强大	战壕	的	阿拉伯语	帕夏

[æt; ət] [tel] - [el] - ['ki:bɪr] .

at	Tel	-	el	-	Kebir	.
在	电话	-	el	-	凯比尔	.

但很快人们就得知，第二天，高地旅将率领夜袭阿拉比帕夏在泰勒凯比尔的坚固防御工事。

- [ðə; ði][læst] ['bju:gl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] ['evər] [hɪr] [wɪl] [saʊnd] [æt; ət][sɪks][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

'	The	last	bugle	some	of	us	may	ever	hear	will	sound	at	six	to	-	morrow
-	这	最后的	号角	一些	的	我们	可能	曾经	听到	将要	声音	在	六	到	-	明天

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“我们当中有些人可能听到的最后一声号角声，将在明天傍晚六点响起。”

- [sed] ['ælən] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] ['kæmərən] , ['æftər][ə; eɪ]['pɪknɪk][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'pæst] ,

'	said	Allan	,	as	he	and	Cameron	,	after	a	picnic	kind	of	repast	,
-	说	艾伦	,	作为	他	和	卡梅伦	,	后	一个	野餐	种类	的	餐饮	,

“艾伦说道，他和卡梅伦在野餐式的餐点之后……”

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ðer; ðər] [hə'vænə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒækɪts]
lay **on** **the** **floor** **of** **the** **tent** **and** **smoked** **their** **Havanas** **,** **with** **their** **jackets**
躺 在 这 地面 的 这 帐篷 和 熏制 他们的 哈瓦那 , 和 他们的 夹克
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

他们躺在帐篷地板上，敞开外套，抽着哈瓦那雪茄。

[ænd; ənd]['maɪnəs]['kɑːlərz][ænd; ənd][taɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːt] [ðen] ,
and **minus** **collars** **and** **ties** **,** **for** **the** **evening** **was** **hot** **then** **,**
和 减 项圈 和 领带 , 为了 这 晚上 曾是 热的 然后 ,

而且，由于当晚天气炎热，所以大家都脱掉了领子和领带。

[ðoʊ] [koʊld][ænd; ənd] [duː] [keɪm] [tə'geðər] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,
though **cold** **and** **dew** **came** **together** **the** **moment** **the** **sun** **went** **down** **,**
尽管 寒冷的 和 露 来了 一起 这 片刻 这 太阳 去 向下 ,

虽然太阳落山的那一刻，寒冷和露水就同时袭来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tent] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
and **then** **there** **was** **no** **light** **in** **the** **tent** **save** **those** **of** **the** **stars** **.**
和 然后 那里 曾是 不 光 在 这 帐篷 节省 那些 的 这 明星 .

帐篷里除了星光，再无其他光线。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] ; [noʊ]['sɑːmbər] [rɪ'flekʃnz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
' **Listen** **to** **Carslogie** **singing** **in** **his** **tent** **;** **no** **sombre** **reflections** **seem** **to** **come** **to**
- 听 到 - 歌唱 在 他的 帐篷 ; 不 阴沉 反思 似乎 到 来 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“听听卡尔斯洛吉在帐篷里唱歌；他似乎没有一丝忧伤的回忆。”

- [sed] ['kæmərən] .
' **said** **Cameron** **.**
- 说 卡梅伦 .

卡梅伦说道。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [luːz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mes] , [æz; əz][ðə; ði]
' **Some** **of** **us** **,** **of** **course** **,** **will** **lose** **the** **number** **of** **our** **mess** **,** **as** **the**
- 一些 的 我们 , 的 课程 , 将要 失去 这 数字 的 我们的 混乱 , 作为 这
['seɪləz] [seɪ] ,
sailors **say** **,**
水手们 说 ,

“当然，我们中的一些人会弄丢我们伙食间的号码，就像水手们常说的那样。”

- [sed] ['ælən] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' **said** **Allan** **again** **,** **after** **a** **pause** **.**
- 说 艾伦 再次 , 后 一个 暂停 .

艾伦停顿了一下，又说道。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːt] , ['ælən] , - [sed] ['kæmərən] ;
' **Well** **,** **it** **is** **not** **a** **cheerful** **thought** **,** **Allan** **,** **'** **said** **Cameron** **;**
- 出色地 , 它 是 不是 一个 快乐 想法 , 艾伦 , - 说 卡梅伦 ;

“嗯，这可不是什么令人愉快的想法，艾伦，”卡梅伦说；

- [bʌt; bət][laɪf][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ,
' **but** **life** **is** **not** **particularly** **rosy** **with** **me** **just** **now** **,**
- 但 生活 是 不是 特别 红润 和 我 只是 现在 ,

但我现在的生活并不十分顺利。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['feloʊ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [wʌn] [wen] ['ʌndər] ['faɪər] [ə'gen] [tu:; tə] -

so	I	am	just	the	fellow	to	have	a	charmed	one	when	under	fire	again	to	-
所以	我	是	只是	这	同伴	到	有	一个	迷住了	一	什么时候	在下面	火	再次	到	-

['mɔ:roʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

所以，明天我再次身处战火之中时，正是需要护身符来保佑的人。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ɔ:l][menz][laɪvz; lɪvz] , ['kæmərən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] .

'	There	is	a	history	in	all	men's	lives	,	Cameron	,	it	is	said	.
-	那里	是	一个	历史	在	全部	男士	生活	,	卡梅伦	,	它	是	说	.

“据说，每个人的生命中都有一段历史，卡梅伦。”

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ɪn] [maɪn] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] . -

Well	,	there	is	a	devil	of	a	lot	in	mine	—	more	than	I	care	for	.	'
出色地	,	那里	是	一个	魔鬼	的	一个	很多	在	矿	—	更多的	比	我	关心	为了	.	-

嗯，我的东西里有很多魔鬼——比我想要的还要多。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [si:md] ['ræðər] [loʊ] [ɪn]['spɪrɪt] . -

'	You	have	long	seemed	rather	low	in	spirit	.	'
-	你	有	长的	似乎	相当	低的	在	精神	.	-

“你似乎一直情绪低落。”

- [aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , [waɪl] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɪm'self]

'	I	have	reason	,	'	replied	Allan	,	while	that	inexpressible	longing	to	talk	of	himself
-	我	有	原因	,	-	回复	艾伦	,	尽管	那	难以言喻的	渴望	到	讲话	的	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

and	his	sorrows	,
和	他的	悲伤	,

“我有理由，”艾伦回答道，同时，他心中却涌起一股难以言喻的渴望，想要倾诉自己和自己的悲伤。

[wɪtʃ] ['si:zɪz] [ə'pɑ:n] [men] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

which	seizes	upon	men	now	and	then	,	came	upon	him	,
哪个	逮捕	之上	男人	现在	和	然后	,	来了	之上	他	,

这种疾病时不时会侵袭人类，这次也发生在了他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['kæmərən] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	related	to	Cameron	the	whole	story	of	his	engagement	with	his
和	他	有关的	到	卡梅伦	这	所有的	故事	的	他的	订婚	和	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

他把与表妹订婚的整个故事都告诉了卡梅伦。

[hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] — [ðə; ðɪ] [ɪn'tru:ʒənz] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'sʌlts] [pʊt][ə'pɑ:n][ðem; ðəm]

his	doubts	and	fears	—	the	intrusions	and	outrageous	insults	put	upon	them
他的	疑虑	和	恐惧	—	这	入侵	和	令人愤慨	侮辱	放	之上	他们

[bəuθ][baɪ] ['hɔk] ['hoʊlkrɔ:ft] ,

both	by	Hawke	Holcroft	,
两个都	经过	霍克	霍尔克罗夫特	,

他的疑虑和恐惧——霍克·霍尔克罗夫特对他们二人的侵犯和无耻侮辱，

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [wi:ld] [sʌm; səm] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [wʌns] — [ə; eɪ] ['paʊər]

who	seemed	to	wield	some	degrading	and	mysterious	power	once	—	a	power
WHO	似乎	到	挥	一些	降级	和	神秘	力量	一次	—	一个	力量

[ðæt] [wʌz; wəz] ['endɪd] [naʊ] ;

that	was	ended	now	;
那	曾是	结束	现在	;

他似乎曾经拥有某种堕落而神秘的力量——而这种力量现在已经结束了；

- [ænd; ənd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

'	and	,	'	he	added	,	after	his	narrative	was	ended	,
-	和	,	-	他	额外	,	后	他的	叙述	曾是	结束	,

“而且，”他在叙述结束后补充道，

- [aɪ] [trʌst] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fɔːls] [fer] [feɪs] [ə'gen] ! -

'	I	trust	under	heaven	never	to	look	upon	her	false	fair	face	again	!	'
-	我	相信	在下面	天堂	绝不	到	看	之上	她	错误的	公平的	脸	再次	!	-

“我发誓，这辈子再也不想见到她那虚伪的美貌了！”

['kæmərən] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

Cameron	heard	his	strange	story	in	silent	amazement	.
卡梅伦	听到	他的	奇怪的	故事	在	沉默的	惊愕	.

卡梅伦听着他讲述的这个离奇故事，震惊得说不出话来。

- [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ? -

'	Can	all	this	not	be	explained	?	'
-	能	全部	这	不是	是	解释	?	-

难道这一切都无法解释吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [aɪ][wɑːnt][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'greɪdɪd] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'plaɪd] ['ælən] , ['bɪtərli] .

'	I	want	no	explanation	;	I	have	been	degraded	enough	,	'	replied	Allan	,	bitterly	.
-	我	想	不	解释	;	我	有	到过	退化的	足够的	,	-	回复	艾伦	,	苦涩地	.

“我不需要任何解释；我已经受够了羞辱，”艾伦愤愤不平地回答道。

['kæmərən] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] ['nevər] , [æz; əz] [jet] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [frend]

Cameron	,	strangely	enough	,	had	never	,	as	yet	,	even	to	his	early	friend
卡梅伦	,	奇怪的	足够的	,	有	绝不	,	作为	然而	,	甚至	到	他的	早期的	朋友

[ænd; ənd] ['kɑːmræd] ,

and	comrade	,
和	同志	,

奇怪的是，卡梅隆至今从未向他早期的朋友和战友透露过这一点。

[meɪd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['lætər] ['fʊli] [nuː] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['iːvlin] :

made	any	reference	to	what	the	latter	fully	knew	—	his	love	for	Eveline	:
制成	任何	参考	到	什么	这	后者	完全	知道	—	他的	爱	为了	伊芙琳	:

完全没有提及后者完全清楚的事情——他对伊芙琳的爱：

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	never	once	had	her	name	escaped	him	during	the	long	voyage	in	the
和	绝不	一次	有	她	姓名	逃脱	他	期间	这	长的	航程	在	这

[frʌm; frəm] ['wʊlɪtʃ] [tuː; tə][ˌizmai'liːə] ,

Nepaul	from	Woolwich	to	Ismailia	,
尼泊尔	从	伍尔维奇	到	伊斯梅利亚	,

在从伍尔维奇到伊斯梅利亚的漫长尼泊尔号航行中，他从未忘记过她的名字。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['enəmi] .

nor	even	on	the	march	towards	the	enemy	.
也不	甚至	在	这	行进	向	这	敌人	.

甚至在向敌人进军的过程中也没有。

[pʊr] ['kæmərən] [hæd; həd] [θɔːt] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] [naʊ]

Poor	Cameron	had	thought	,	what	was	the	use	of	speaking	of	that	matter	now
贫穷的	卡梅伦	有	想法	,	什么	曾是	这	使用	的	请讲	的	那	事情	现在

,

,

,

可怜的卡梅伦心想，现在再说这件事有什么用呢?

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] — [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
when all was hopeless — all over , and for ever , between them ?
什么时候全部 曾是 绝望 — 全部 超过 , 和 为了 曾经 , 之间 他们 ?

当一切都毫无希望——他们之间彻底结束了，永远结束了?

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɔːr] [meltid] [baɪ] ['ælən] ['greɪəmz, 'græmz] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi]
But now , encouraged or melted by Allan Graham's new confidence in himself , he
但 现在 , 鼓励 或者 融化 经过 艾伦 格雷厄姆的 新的 信心 在 他自己 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

但现在，或许是受到了艾伦·格雷厄姆重拾自信的鼓舞，或许是受到了鼓舞，他说：

- [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsks] [wiː; wi] [rʌn] [tə'mɑːroʊ] ,
' With reference to the risks we run tomorrow ,
- 和 参考 到 这 风险 我们 跑步 明天 ,

“考虑到我们明天将面临的风险，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [set] [maɪ] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] , [dɪd][soʊ] , [ɪn'diːd] ,
I am glad that I set my house in order , did so , indeed ,
我 是 高兴的 那 我 放 我的 房子 在 命令 , 做过 所以 , 的确 ,

我很高兴我把家里收拾好了，确实如此。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] . -
before we marched from Edinburgh . '
前 我们 行军 从 爱丁堡 . -

在我们从爱丁堡出发之前。

- [haʊ] ? -
' How ? '
- 如何 ? -

'如何? '

- [ə'baʊt] - , [ɔːr] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' About Stratherroch , or what remains of it . '
- 关于 - , 或者 什么 遗迹 的 它 . -

“关于斯特拉瑟罗赫，或者说它的遗迹。”

- [ɪn] [wʌt] [weɪ] , ['evən] ? -
' In what way , Evan ? '
- 在 什么 方式 , 埃文 ? -

“以什么方式呢，埃文？”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['suːnər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'vɪliən]
We must all die sooner or later — a soldier sooner , perhaps , than a civilian
我们 必须 全部 死 很快 或者 之后 — 一个 士兵 很快 , 也许 , 比 一个 平民
; [soʊ][baɪ] [wɪl] ,
; so by will ,
; 所以 经过 将要 ,

我们终有一死——士兵或许比平民死得更快；所以，凭借意志，

[ɪf] [ɔːt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] — ['taʊər] [ænd; ənd] [hɪl] , [wʊd]
if aught happens to me — I have left the old place — tower and hill , wood
如果 零 发生 到 我 — 我 有 左边 这 老的 地方 — 塔 和 爬坡道 , 木头
, [glen] , [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
, glen , and water ,
, 格伦 , 和 水 ,

如果我遭遇不测——我已经离开了旧地——塔楼、山丘、树林、峡谷和水源，

[tuː; tə] — [tuː; tə] ['iːvlin] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pædʒɪt] . -
to — to Eveline — I mean to Lady Paget . '
到 — 到 伊芙琳 — 我 意思是 到 女士 佩吉特 . -

致——致伊芙琳——我是说致佩吉特夫人。

- [gʊd] ['hevəns] !
' Good heavens !
- 好的 天 !

我的天哪!

[tuː; tə] ['iːvlin] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælən] ,
To Eveline ! ' exclaimed Allan ,
到 伊芙琳 ! - 惊呼 艾伦 ,

“敬伊芙琳！”艾伦喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd] ['daːkənd] [bel]
his face full of a surprise that was unseen in the starlight and darkened bell
他的 脸 满的 的 一个 惊喜 那 曾是 看不见 在 这 星光 和 变暗 钟
[tent] . -
tent . '
帐篷 . -

在星光昏暗的帐篷里，他的脸上充满了前所未见的惊讶。

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wʌn] [els] ? -
' Have you no one else ? '
- 有 你 不 一 别的 ? -

“你没有其他人了吗？”

- [nʌn] [seɪv] [maɪ] ['brʌðər] ['dʌŋkən] ,
' None save my brother Duncan ,
- 没有任何 节省 我的 兄弟 邓肯 ,

除了我哥哥邓肯之外，没有其他人了。

[huː] [hæz; həz] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] — [nʌn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
who has himself a large fortune — none whom I love as — as I love her ,
WHO 有 他自己 一个 大的 财富 — 没有任何 谁 我 爱 作为 — 作为 我 爱 她 ,
- ['ædɪd] ['kæmərən] ,
' added Cameron ,
- 额外 卡梅伦 ,

“他拥有巨额财富——但我爱的人中没有一个像我爱她那样，”卡梅隆补充道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['broʊkən] [vɔɪs] .
in a very broken voice .
在 一个 非常 破碎的 嗓音 .

声音哽咽。

- [pʊr] ['evən] !
' Poor Evan !
- 贫穷的 埃文 !

可怜的埃文!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] — [ɪn'diːd] , [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
I always suspected — indeed , knew of it . '
我 总是 怀疑 — 的确 , 知道 的 它 . -

我一直怀疑——事实上，我早就知道了。

- [juː; jʊ][dɪd] ? -
' You did ? '
- 你 做过 ? -

“你真的这么做了？”

- [jes] , ['evən] . -
' **Yes , Evan . '**
- 是的 , 埃文 . -

“是的，埃文。”

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] . -
' **And — and your sister . '**
- 和 — 和 你的 姐姐 . -

“还有——还有你妹妹。”

- [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ] . -
' **She loved you . '**
- 她 喜爱 你 . -

“她爱你。”

- [maɪ][gɑ:d] ! — [jet] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] [tu:; tə] [ə'nʌðər] . -
' **My God ! — yet was sacrificed to another . '**
- 我的 上帝 ! — 然而 曾是 牺牲 到 其他 . -

“我的天哪！——却被献祭给了另一个人。”

[ðeɪ] [rʌŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hændz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm]
They wrung each other's hands in the dark , and both remained silent for a time
他们 拧干 每个 其他的 双手 在 这 黑暗的 , 和 两个都 剩余 沉默的 为了 一个 时间
,
,
,

他们在黑暗中紧紧握住彼此的手，两人沉默了一会儿。

[i:tʃ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
each full of his own thoughts ,
每个 满的 的 他的 自己的 想法 ,

每个人都沉浸在自己的思绪中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glu:m] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [sɪ'gɑ:r] .
and in the gloom seeing nothing but the end of the other's cigar .
和 在 这 愁云 看到 没有什么 但 这 结尾 的 这 其他的 雪茄 .

在昏暗的光线下，他什么也看不见，只能看到对方雪茄的末端。

- [sɜ:r]['pædʒɪt][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - ,
' **Sir Paget is so rich that he will think little of Stratherroch ,**
- 先生 佩吉特 是 所以 富有的 那 他 将要 思考 小的 的 - ,

“帕吉特爵士如此富有，他根本不会看得起斯特拉瑟罗赫。”

['i:v(ə)n] [wen] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] ['hevi] [en'kʌmbrənsɪz] , - [sed] ['evən] .
even when cleared of its heavy encumbrances , ' said Evan .
甚至 什么时候 已清除 的 它是 重的 债务 , - 说 埃文 .

“即使摆脱了沉重的负担，”埃文说。

- [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] ['ræðər] ['ræθfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnər] ,
' **But he may think rather wrathfully of the donor ,**
- 但 他 可能 思考 相当 愤怒地 的 这 捐赠者 ,

但他可能会对捐赠者怀有相当愤怒的想法，

[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd][hoʊp][hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [get][ˌaɪ 'ti:] .
though I trust and hope he may never get it .
尽管 我 相信 和 希望 他 可能 绝不 得到 它 .

但我相信并希望他永远不会得到它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , ['evən] .
And now , good - night , Evan .
和 现在 , 好的 - 夜晚 , 埃文 .

那么，晚安，埃文。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði] ['ɪnlaɪɪŋ] ['pɪkɪt] .

I	have	to	parade	the	inlying	picquet	.
我	有	到	游行	这	内嵌	哨兵	.

我必须巡视一下内陆哨兵。

[get] [sʌm; səm] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [oʊld] ['feloʊ] — [wiːl] [niːd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]['met(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

Get	some	sleep	if	you	can	,	old	fellow	—	we'll	need	all	our	metal	on	the
得到	一些	睡觉	如果	你	能	,	老的	同伴	—	出色地	需要	全部	我们的	金属	在	这

['mɔːroʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

老伙计，能睡一会儿就睡吧——明天我们得用上所有的金属。

[ænd; ənd]['ælən] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dɜːrk][ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [fɔːr; fər]

And	Allan	,	taking	his	dirk	and	claymore	,	hurried	away	full	of	thought	,	for
和	艾伦	,	采取	他的	短剑	和	克莱莫尔	,	慌忙	离开	满的	的	想法	,	为了

,

,
,

艾伦拿起短剑和阔剑，心事重重地匆匆离去，因为.....

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] ['riːəli] [fel] ,

if	his	friend	really	fell	,
如果	他的	朋友	真的	跌倒	,

如果他的朋友真的摔倒了，

[ðɪs] [ɑːd] [bɪ'kwest] [ʌv; əv] - [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eldərli]

this	odd	bequest	of	Stratherroch	might	compromise	his	sister	with	her	elderly
这	奇怪的	遗赠	的	-	可能	妥协	他的	姐姐	和	她	老年

[spaʊs] ,

spouse	,
配偶	,

斯特拉瑟罗赫的这份奇怪的遗嘱可能会使他的妹妹与她年迈的丈夫关系紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] , ['sə:kəmstənst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	it	was	impossible	to	make	any	change	,	circumstanced	as	they	were
和	它	曾是	不可能的	到	制作	任何	改变	,	情境	作为	他们	是

[ðen] .

then	.
然后	.

在当时的形势下，做出任何改变都是不可能的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] " ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [mæn] [aʊt'lɪvz]

'	It	is	said	that	"	every	man	has	a	history	,	and	that	every	man	outlives
-	它	是	说	那	"	每一个	男人	有	一个	历史	,	和	那	每一个	男人	活得更久

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

人们常说“每个人都有一段历史，每个人都能活过这段历史”，

" - [θɔːt] ['ælən] ; - [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['evən][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	'	thought	Allan	;	'	I	wonder	how	it	will	be	with	poor	Evan	and	me	.
"	-	想法	艾伦	;	-	我	想知道	如何	它	将要	是	和	贫穷的	埃文	和	我	.

“艾伦心想：‘我不知道我和可怜的埃文会怎么样。’”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði] ['pɪkɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pærəgɑːn][ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒɝz] ,

And	now	to	parade	the	picquet	,	with	that	paragon	of	sergeant	-	majors	,
和	现在	到	游行	这	哨兵	,	和	那	模范	的	军士	-	专业	,

- .

M'Neill	.
-	.

现在，让我们来检阅哨兵，由军士长中的佼佼者——麦克尼尔——带领。

[pɪ'kɛts] [pə'reɪd] [æt; ət] ['sʌnset] — [hɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sʌn] [sets] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm]

Picquets	parade	at	sunset	—	here	,	however	,	the	sun	sets	before	we	have	time
哨兵	游行	在	日落	—	这里	,	然而	,	这	太阳	套	前	我们	有	时间

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	think	of	it	.
到	思考	的	它	.

日落时分，哨兵们会举行游行——然而在这里，太阳在我们来得及思考之前就已经落山了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['evən][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

But	the	fight	to	-	morrow	will	be	to	Evan	and	me	—	for	a	time	,
但	这	斗争	到	-	明天	将要	是	到	埃文	和	我	—	为了	一个	时间	,

但明天的战斗将暂时只属于我和埃文。

[æt; ət] [liːst] — [wʌt] ['oʊpiəm][wʌz; wəz][tuː; tə][diː] ['kwɪnsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] "

at	least	—	what	opium	was	to	De	Quincey	and	the	author	of	the	"
在	至少	—	什么	鸦片	曾是	到	德	昆西	和	这	作者	的	这	"

['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .

Ancient	Mariner	.
古老的	水手	.

至少——就像鸦片之于德昆西和《古舟子咏》的作者一样。

" [fuːl] , [fuːl] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ! -

"	Fool	,	fool	,	fool	that	I	am	,	to	think	of	her	here	at	all	!	'
"	傻子	,	傻子	,	傻子	那	我	是	,	到	思考	的	她	这里	在	全部	！	-

“我真是个傻瓜，傻瓜，傻瓜，竟然会想到她在这里！”

[hiː; hi] [left] ['evən] ['kæmərən] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['miŋgld] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]

He	left	Evan	Cameron	inspired	by	a	mingled	emotion	of	gratitude	and
他	左边	埃文	卡梅伦	灵感	经过	一个	混合	情感	的	感激	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他离开时，埃文·卡梅隆心中充满了感激和满足的复杂情绪。

[fɔːr; fər]['evən] [naʊ] [nuː] [ænd; ənd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [hæd; həd] ['iːvlin] [bɪn] [ɪn] ['ælənz] [gɪft] ,

for	Evan	now	knew	and	felt	certain	that	,	had	Eveline	been	in	Allan's	gift	,
为了	埃文	现在	知道	和	毛毡	肯定	那	,	有	伊芙琳	到过	在	艾伦的	礼物	,

因为埃文现在明白并确信，如果伊芙琳在艾伦的礼物中，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [braɪd] [er] [ðɪs] ;

she	might	have	been	his	bride	ere	this	;
她	可能	有	到过	他的	新娘	埃雷	这	;

在此之前，她或许已经是他的新娘了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kɔːrt] [sliːp] , [waɪl] [raʊzd]

and	with	this	conviction	in	his	mind	he	strove	to	court	sleep	,	while	roused
和	和	这	定罪	在	他的	头脑	他	努力	到	法庭	睡觉	,	尽管	唤醒

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

ever	and	anon	,
曾经	和	匿名	,

他心中怀着这种信念，努力让自己入睡，却又时常被惊醒。

[æz; əz][ɪn] ['ɪndiə] , [baɪ][ðə; ði][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

as	in	India	,	by	the	wild	cry	of	the	jackal	.
作为	在	印度	,	经过	这	荒野	哭	的	这	豺狼	.

就像在印度，通过豺狼的嚎叫声。

[sɜːr] ['gɑːrnɪt] ['wulzli] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] , [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] ['ɔːlsoʊ] ,

Sir	Garnet	Wolseley	had	now	come	up	,	the	brigade	of	guards	also	,
先生	石榴石	沃尔斯利	有	现在	来	向上	,	这	旅	的	守卫	还	,

加内特·沃尔斯利爵士也赶了上来，卫队旅也来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æt; ət] - ,

and	the	whole	strength	of	the	British	force	was	concentrated	at	Kassassin	,
和	这	所有的	力量	的	这	英国	力量	曾是	集中	在	-	,

英国军队的全部兵力都集中在卡萨辛。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri] ['vɪktəri] , [wer] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] [soʊ] ['gæləntli] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd]

the	place	of	our	cavalry	victory	,	where	our	horse	so	gallantly	charged	and
这	地方	的	我们的	骑兵	胜利	,	在哪里	我们的	马	所以	英勇地	带电	和

[swept] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

swept	,	sword	in	hand	,
扫荡	,	剑	在	手	,

那是我们骑兵取得胜利的地方，我们的战马在那里英勇冲锋陷阵，手持利剑，所向披靡。

[θruː] [ðə; ði] [briˈgeɪdz] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

through	the	brigades	of	Egyptian	guns	in	the	dark	.
通过	这	旅	的	埃及人	枪支	在	这	黑暗的	.

在黑暗中穿过埃及的炮兵阵地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [dɑːn] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ,

With	the	next	day's	dawn	those	officers	,	who	,	like	the	Master	of	Aberfeldie	,
和	这	下一个	天	黎明	那些	警官	,	WHO	,	喜欢	这	掌握	的	阿伯费尔迪	,

['kæmərən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Cameron	,	and	others	,
卡梅伦	,	和	其他的	,

第二天黎明时分，那些军官们，就像阿伯费尔迪庄园的主人卡梅伦等人一样，

[ədˈvænst] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][pɑːm] [wʊd] [ðæt] [gruː] [nɪr] [ðə; ði][kæmp] , [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [siː] [wɪð; wɪθ]

advanced	beyond	a	palm	wood	that	grew	near	the	camp	,	could	distinctly	see	with
先进的	超过	一个	棕榈	木头	那	生长	靠近	这	营	,	可以	明显地	看	和

[ðer; ðər] [fiːld] - ['glæsɪz] ,

their	field	-	glasses	,
他们的	场地	-	眼镜	,

他们越过营地附近生长的一棵棕榈树，用望远镜看得清清楚楚。

[əˈgenst] [ðə; ði] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] [tɪnt] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][baɪ][ðə; ði][ʌp] - ['kʌmɪŋ] [sʌn] ,

against	the	bright	orange	tint	shed	on	the	sky	by	the	up	-	coming	sun	,
反对	这	明亮的	橙子	着色	棚	在	这	天空	经过	这	向上	-	未来	太阳	,

在冉冉升起的太阳将天空染成明亮的橙色光晕中，

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɜːθwɜːks] [ʌv; əv] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlək] ,

the	strong	earthworks	of	Tel	-	el	-	Kebir	crowning	the	hillocks	,
这	强的	土方工程	的	电话	-	el	-	凯比尔	加冕	这	小山丘	,

泰勒凯比尔坚固的土方工事耸立在小山丘之上，

[ænd; ənd] [mænd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['regjələr] [truːps] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	manned	by	more	than	twenty	thousand	regular	troops	—	the	flower	of	the
和	有人值守	经过	更多的	比	二十	千	常规的	军队	—	这	花	的	这

['ɑːrmi][ʌv; əv]['ærəbiː] ,

army	of	Arabi	,
军队	的	阿拉伯语	,

由两万多名正规军士兵组成——这是阿拉伯军队的精锐。

[huː] [kəˈmɑːndid] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;

who	commanded	them	in	person	;
WHO	命令	他们	在	人	;

亲自指挥他们的人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

and	when	the	sun	rose	higher	the	infantry	could	be	seen	lining	the	trenches	,
和	什么时候	这	太阳	玫瑰	更高	这	步兵	可以	是	已见	衬垫	这	战壕	,

当太阳升得更高时，可以看到步兵在战壕里列队。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['serid] ['beɪənɪts] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

with	all	their	serried	bayonets	flashing	in	the	sunshine	.
和	全部	他们的	串联	刺刀	闪烁	在	这	阳光	.

他们身上所有排列整齐的刺刀在阳光下闪闪发光。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['ɜ:θwɜ:ks] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kæmp] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]

Beyond	these	formidable	earthworks	the	Egyptian	camp	could	be	seen	in	the	distance
超过	这些	强大	土方工程	这	埃及人	营	可以	是	已见	在	这	距离

['spredɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'brəʊkən] [laɪn] [ʌv; əv] [tents] ,

spreading	far	away	an	almost	unbroken	line	of	tents	,
传播	远的	离开	一个	几乎	未破	线	的	帐篷	,

越过这些雄伟的土方工事，远处可以看到埃及营地，帐篷绵延不绝，几乎一眼望不到边。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] ['ɔkju:pənts] , [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fɔ:rs]

which	,	if	they	had	all	occupants	,	betokened	the	presence	of	a	very	great	force
哪个	,	如果	他们	有	全部	居住者	,	标记	这	在场	的	一个	非常	伟大的	力量

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

如果这些建筑里都有人，那就表明确实存在一支非常强大的军队。

[æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['rekənɔɪtərɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

as	more	than	one	reconnoitring	officer	remarked	to	another	.
作为	更多的	比	一	侦察	官	评论	到	其他	.

正如不止一名侦察兵对另一名侦察兵所说。

['meni] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [lest] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [noʊ] ['faɪtɪŋ] ['æftər] [ɔ:l] ,

Many	were	full	of	disappointment	lest	there	might	be	no	fighting	after	all	,
许多	是	满的	的	失望	免得	那里	可能	是	不	斗争	后	全部	,

许多人感到失望，担心最终可能根本不会发生战斗。

[æz; əz] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['faɪərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði]

as	the	preceding	morning	the	sound	of	heavy	firing	had	been	heard	in	the
作为	这	前	早晨	这	声音	的	重的	射击	有	到过	听到	在	这

[rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

rear	of	the	Egyptian	position	,
后部	的	这	埃及人	位置	,

前一天早上，埃及阵地后方就传来了猛烈的枪声。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'senʃn] [fə'siliteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'lu:ʃn]

and	there	seemed	a	prospect	of	internal	dissension	facilitating	a	dissolution
和	那里	似乎	一个	前景	的	内部的	纠纷	促进	一个	溶解

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɛnəmi:z] [fɔ:rs] .

of	the	whole	enemy's	force	.
的	这	所有的	敌人的	力量	.

而且，内部纷争似乎有可能导致敌军全军瓦解。

['ʌðər] [mɔ:r] ['waɪzli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ærəbi:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:r'tɪləri] [tu:; tə] [əb'teɪn]

Others	more	wisely	suggested	that	Arabi	was	only	practising	his	artillery	to	obtain
其他的	更多的	明智地	建议	那	阿拉伯语	曾是	仅有的	练习	他的	炮兵	到	获得

[ðə; ði] [reɪndʒ] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,

the	range	in	case	his	position	was	turned	and	attacked	in	the	rear	,
这	范围	在	案件	他的	位置	曾是	转向	和	遭到攻击	在	这	后部	,

另一些人则更明智地认为，阿拉比只是在练习炮击，以便在他的阵地被扭转并从后方攻击时能够确定射程。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [di:p] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [wʌz; wəz] [tu:] ['stedi]

though	some	asserted	that	the	deep	booming	of	the	guns	was	too	steady
尽管	一些	断言	那	这	深的	蓬勃发展	的	这	枪支	曾是	也	稳定的

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .

and	continuous	for	mere	practice	of	that	nature	.
和	连续的	为了	仅仅	实践	的	那	自然	.

尽管有人断言，炮声的低沉轰鸣声过于稳定和持续，不适合进行此类练习。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][faɪv] [deɪz] - [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

The	British	troops	had	only	a	five	days	'	reserve	of	provisions	,
这	英国	军队	有	仅有的	一个	五	天	-	预订	的	条款	,

英军的补给储备仅够维持五天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

but	it	was	generally	known	that	the	country	was	rich	and	full	of
但	它	曾是	一般来说	已知	那	这	国家	曾是	富有的	和	满的	的

[səb'sɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [tel] - [el] - ['ki:bɪr] ,

subsistence	beyond	the	lines	of	Tel	-	el	-	Kebir	,
生存	超过	这	线条	的	电话	-	el	-	凯比尔	,

但众所周知，泰勒凯比尔防线以外的地区物产丰富，物资充足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] ['kæri] [ði:z] [noʊ][mæn] ['ʌndər] ['wulzli] ['daʊtɪd] .

and	that	we	would	carry	these	no	man	under	Wolseley	doubted	.
和	那	我们	会	携带	这些	不	男人	在下面	沃尔斯利	怀疑	.

沃尔斯利麾下无人怀疑我们会携带这些物品。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['sɪksti][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kænən] [ɪn][ðə; ði]

Moreover	,	he	had	with	him	sixty	of	the	finest	pieces	of	cannon	in	the
而且	,	他	有	和	他	六十	的	这	最好的	件	的	大炮	在	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

此外，他还拥有六十门世界上最好的火炮。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [dru:] [naɪ] , [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th

The	day	passed	on	,	and	evening	drew	nigh	,	the	eventful	day	of	the	12th
这	天	通过了	在	,	和	晚上	画	夜	,	这	多事	天	的	这	12th

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

一天过去了，夜幕降临，9月12日这个意义非凡的日子到来了。

[wen] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] - [du:][ɔ:r][daɪ] ! -

when	every	man	was	prepared	to	'	do	or	die	!	'
什么时候	每一个	男人	曾是	准备	到	-	做	或者	死	!	-

当时每个人都做好了“要么成功，要么牺牲”的准备！

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [bi:t] ['evri] [hɑ:rt] .

Higher	and	higher	beat	every	heart	.
更高	和	更高	打	每一个	心	.

每颗心脏跳动得越来越快。

[æt; ət][sɪks][pi:] . [em] . [ðə; ði] - [fɔ:l] [ɪn] - [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [fɑ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ,

At	six	p	.	m	.	the	'	fall	in	'	was	sounded	far	along	the	lines	,	and	quietly	,
在	六	p	.	米	.	这	-	落下	在	-	曾是	听起来	远的	沿着	这	线条	,	和	悄悄	,

下午六点，远处的防线响起了集合号令，然后悄无声息地，

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n] [pə'reɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] ['steɪtli] ['soʊldʒər] - , ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ʌv; əv]

as	if	upon	parade	at	home	,	that	stately	soldier	M'Neill	,	sergeant	-	major	of
作为	如果	之上	游行	在	家	,	那	庄严	士兵	-	,	军士	-	主要的	的

[ðə; ði] [blæk] [wɑ:tʃ] ,

the	Black	Watch	,
这	黑色的	手表	,

仿佛在家乡接受检阅一般，那位仪态庄严的士兵，黑卫队军士长麦克尼尔，

[pə'reidid] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ðə; ði] ['mɑ:rkɚz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:r] ,

paraded	and	posted	the	markers	for	the	various	companies	of	his	corps	,
游行	和	发布	这	标记	为了	这	各种各样的	公司	的	他的	兵团	,

他列队行进，并竖起了他所在军团各连队的标志。

- ['dresɪŋ] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ækjərəsi] .

'	dressing	'	them	with	his	usual	accuracy	.
-	敷料	-	他们	和	他的	通常	准确性	.

他一如既往地精准地为他们“穿衣”。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [briːf] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] .

The	orders	were	brief	but	emphatic	.
这	订单	是	简短的	但	强调	.

命令简短但措辞坚决。

['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ,

Perfect	silence	was	to	be	maintained	for	the	march	,	and	,
完美的	沉默	曾是	到	是	维持	为了	这	行进	,	和	,

行军过程中必须保持绝对安静，并且

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][grænd][oʊld] ['brɪtɪʃ] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

as	the	place	was	to	be	carried	in	grand	old	British	style	at	the	point	of
作为	这	地方	曾是	到	是	携带	在	盛大	老的	英国	风格	在	这	观点	的

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

the	bayonet	,
这	刺刀	,

因为这个地方要以古老的英式风格，用刺刀攻占。

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][loʊd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] .

on	no	account	was	an	order	to	load	to	be	issued	.
在	不	帐户	曾是	一个	命令	到	加载	到	是	发布	.

绝对不允许下达装货命令。

[iːtʃ] [mæn] ['kærid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raʊndz] [ʌv; əv][bɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] ['deɪz] [prə'vɪʒnz] ,

Each	man	carried	a	hundred	rounds	of	ball	with	one	day's	provisions	,
每个	男人	携带	一个	百	回合	的	球	和	一	天	条款	,

每人携带一百发子弹和一天的给养。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɪn]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][koʊld] [tiː] .

and	his	tin	water	-	bottle	filled	with	cold	tea	.
和	他的	锡	水	-	瓶子	已填	和	寒冷的	茶	.

还有他那装满冷茶的锡制水瓶。

[ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [paɪld] [fɔːr; fər] [kən'veɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

The	tents	were	struck	,	and	the	baggage	piled	for	conveyance	to	the	rear	,
这	帐篷	是	击	,	和	这	行李	堆积	为了	输送	到	这	后部	,

帐篷被拆除，行李堆放在一起准备运往后方。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

in	case	of	a	reverse	,	which	no	man	thought	possible	.
在	案件	的	一个	撤销	,	哪个	不	男人	想法	可能的	.

万一出现逆转，这是任何人都没有想到的。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [sʌn] [went] ['swɪftli] [daʊn] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] [bɪ'jɑːnd]

The	blood	-	red	sun	went	swiftly	down	westward	of	the	point	of	attack	beyond
这	血	-	红色的	太阳	去	迅速地	向下	向西	的	这	观点	的	攻击	超过

[ˌzɑːˆɑːˈziːˆ] ,

Zagazig	,
扎加齐格	,

血红色的太阳迅速向西沉去，落到了扎加齐格以西的进攻点上。

['dɑːrknəs] [fel] [æz; əz] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][kə'næl] [ðæt] [floʊ]

darkness	fell	as	swiftly	over	the	desert	and	the	triple	lines	of	canal	that	flow
黑暗	跌倒	作为	迅速地	超过	这	沙漠	和	这	三倍	线条	的	运河	那	流动

[bɪ'twiːn] [bəuθ] - [ænd; ənd] [əbɑːsə] ,

between	both	Mahsameh	and	Abassa	,
之间	两个都	-	和	阿巴萨	,

夜幕迅速降临沙漠，以及连接马赫萨梅和阿巴萨的三条运河。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] , [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [fʊt] , [hɔːrs] , [ænd; ənd]

and	then	our	army	,	fourteen	thousand	strong	,	including	foot	,	horse	,	and
和	然后	我们的	军队	,	十四	千	强的	,	包括	脚	,	马	,	和

[ɑːr'tɪlərɪ] ,

artillery	,
炮兵	,

然后是我们的军队，一万四千人，包括步兵、骑兵和炮兵。

[bɪ'gæn] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] [tel] - [el] - ['kiːbɪr] ,

began	in	silence	the	midnight	march	for	Tel	-	el	-	Kebir	,
开始	在	沉默	这	午夜	行进	为了	电话	-	el	-	凯比尔	,

午夜时分，前往泰勒凯比尔的进军悄无声息地开始了。

[ðə; ði] [læst] [mɑːrtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] .

the	last	march	as	it	proved	to	many	a	brave	young	fellow	.
这	最后的	行进	作为	它	已证实	到	许多	一个	勇敢的	年轻的	同伴	.

事实证明，这是最后一次行军，对许多勇敢的年轻人来说都是如此。

[æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [muːvd] [ɔːf] , ['ælən] [θɔːt] [ʌv; əv]['evən] ['kæmɝənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['oʊvər] -

As	the	regiment	moved	off	,	Allan	thought	of	Evan	Cameron's	communication	over	-
作为	这	团	已搬	离开	,	艾伦	想法	的	埃文	卡梅伦的	沟通	超过	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

当部队出发时，艾伦想起了埃文·卡梅伦昨晚发来的通讯。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [rɪ'gret] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	an	irrepressible	regret	and	anxiety	took	possession	of	him	,
和	一个	不可抑制的	后悔	和	焦虑	采取	拥有	的	他	,

一种无法抑制的悔恨和焦虑攫住了他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [duːmd]

as	he	had	an	unaccountable	presentiment	that	his	friend	was	doomed
作为	他	有	一个	无法解释	预感	那	他的	朋友	曾是	注定失败

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [straɪf] .

to	fall	in	the	coming	strife	.
到	落下	在	这	未来	冲突	.

他有一种难以解释的预感，认为他的朋友注定会在即将到来的冲突中丧生。

[ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .

Of	himself	he	never	thought	at	all	.
的	他自己	他	绝不	想法	在	全部	.

他从未想过自己。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] .

END	OF	THE	SECOND	VOLUME	.
结尾	的	这	第二	体积	.

第二卷完。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʌŋkən] [mək'dɑːn(ə)ld] , ['blenim] [haʊs] .

PRINTED	BY	DUNCAN	MACDONALD	,	BLENHEIM	HOUSE	.
打印	经过	邓肯	麦克唐纳	,	布伦海姆	房子	.

由邓肯·麦克唐纳（DUNCAN MACDONALD）印刷，布伦海姆出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神